প্রথম প্রকাশঃ ১৩৪৬ বঙ্গাব্দ
দ্বিতীয় সংস্করণঃ মাঘ, ১৩৬৬ বঙ্গাব্দ

প্রকাশক ঃ
ব্রজকিশোর মণ্ডল
বিশ্ববাণী প্রকাশনী
৭৯/১ বি, মহাত্মা গান্ধী রোড
কলিকাতা-৯

মুদ্রক ঃ
বাসন্তী প্রেস
৬৩এ/৩, হরি ঘোষ স্ট্রীট,
কলিকাতা-৬

অষ্টচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:•:—

সঞ্জয় উবাচ।

ততস্তে প্রাদ্রবন্ সর্ব্বে ত্বরিতা যুদ্ধদুর্ম্মদাঃ।
অমৃষ্যমাণাঃ সংরব্ধা যুযুধানরথং প্রতি ॥১॥
তে রথৈঃ কল্পিতৈ রাজন্! হেমরূপ্যবিভূষিতৈঃ।
সাদিভিশ্চ গজৈশ্চৈব পরিবব্রুঃ স্ম সাত্বতম্ ॥২॥
অথৈনং কোষ্ঠকীকৃত্য সর্ব্বতস্তে মহারথাঃ।
সিংহনাদাংস্ততশ্চক্রুস্তর্জ্জয়ন্তি স্ম সাত্যকিম্ ॥৩॥
তেঽভ্যবর্ষন্ শরৈস্তীক্ষ্ণৈঃ সাত্যকিং সত্যবিক্রমম্।
ত্বরমাণা মহাবীরা মাধবস্য বধৈষিণঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। প্রাদ্রবন্ অভ্যধাবন্। অমৃষ্যমাণাঃ সাত্যকিস্থিতিমসহমানাঃ, সংরব্ধাঃ ক্রুদ্ধাঃ ॥১॥

ত ইতি। কল্পিতৈঃ সজ্জিতৈঃ। সাদিভিরশ্বারোহিভিঃ। সাত্বতং সাত্যকিম্ ॥২॥

অথেতি। এনং সাত্যকিম্, কোষ্ঠকীকৃত্য মধ্যবর্ত্তীকৃত্য, তে কর্ণাদয়ঃ ॥৩॥

ত ইতি। মাধবস্য মধুবংশজস্য সাত্যকেঃ ॥৪॥

সঞ্জয় বলিলেন—মহারাজ! তাহার পর সেই যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ বীরেরা সকলে সাত্যকির অবস্থান সহ্য করিতে না পারিয়া ক্রুদ্ধ ও ত্বরান্বিত হইয়া তাঁহার দিকে ধাবিত হইলেন ॥১॥

রাজা! তাঁহারা স্বর্ণ ও রৌপ্যভূষিত সুসজ্জিত রথে আরোহণ করিয়া অশ্বারোহী ও গজারোহীদের সহিত মিলিত হইয়া যাইয়া সাত্যকিকে পরিবেষ্টন করিলেন ॥২॥

তৎপরে সেই মহারথেরা সাত্যকিকে মধ্যবর্ত্তী করিয়া সকল দিক্ হইতে সিংহনাদ ও তর্জ্জন করিতে লাগিলেন ॥৩॥

ক্রমে সেই মহাবীরেরা সাত্যকিকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া ত্বরান্বিত হইয়া যথার্থবিক্রমশালী সাত্যকির উপরে তীক্ষ্ণ বাণ সকল বর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৪॥

---

(২)...পরিবব্রুঃ সমন্ততঃ—বা নি। (৪) 'ত্বরমাণা মহাবীর্য্যাঃ·· পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

তান্ দৃষ্ট্বাপততস্তূর্ণং শৈনেয়ঃ পরবীরহা।
প্রত্যগৃহ্নান্মহাবাহুঃ প্রমুঞ্চন্ বিশিখান্ বহূন্ ॥৫॥
তত্র বীরো মহেষ্বাসঃ সাত্যকির্যুদ্ধদুর্ম্মদঃ।
নিচকর্ত্ত শিরাংস্যুগ্রৈঃ শরৈঃ সন্নতপর্ব্বভিঃ ॥৬॥
হস্তিহস্তান্ হয়গ্রীবা বাহূনপি চ ভারত!।
ক্ষুরপ্রৈঃ শাতয়ামাস তাবকানাং স মাধবঃ ॥৭॥
পতিতৈশ্চামরৈশ্চৈব শ্বেতচ্ছত্রৈশ্চ ভারত!।
বভূব ধরণী পূর্ণা নক্ষত্রৈর্দ্যৌরিব প্রভো!। ॥৮॥
তেষাস্তু যুযুধানেন যুধ্যতাং যুধি ভারত!।
বভূব তুমুলঃ শব্দঃ প্রেতানাং ক্রন্দতামিব ॥৯॥
তেন শব্দেন মহতা পূরিতাভূদ্বসুন্ধরা।
রাত্রিঃ সমভবচ্চৈব তীব্ররূপা ভয়াবহা ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

তানিতি। আপততঃ আগচ্ছতঃ, শৈনেয়ঃ সাত্যকিঃ ॥৫॥
তত্রেতি। মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরঃ। নিচকর্ত্ত চিচ্ছেদ। সন্নতপর্ব্বভির্বক্রোপাঙ্গৈঃ ॥৬॥
হস্তীতি। হস্তিনাং হস্তান্ শুণ্ডাঃ, হয়গ্রীবা অশ্বকণ্ঠান্। শাতয়ামাস চিচ্ছেদ ॥৭॥
পতিতৈরিতি। পতিতৈঃ, হস্তাদিচ্ছেদনাদিত্যাশয়ঃ। দ্যৌরাকাশম্ ॥৮॥
তেষামিতি। যুধ্যতাং যুধ্যমানানাম্। ক্রন্দতাং পরস্পরমাহ্বয়তাম্ ॥৯॥
তেনেতি। বসুন্ধরা সমরভূমিঃ। তীব্ররূপা অধিকা, ভয়াবহা চ তাদৃশযুদ্ধাদেব ॥১০॥

তাঁহারা বেগে আসিতেছেন দেখিয়া মহাবাহু ও বিপক্ষবীরহন্তা সাত্যকি বহুতর বাণ বর্ষণ করতঃ তাঁহাদিগকে গ্রহণ করিলেন ॥৫॥

তখন বীর, মহাধনুর্দ্ধর ও যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ সাত্যকি নতপর্ব্ব ভীষণ বাণসমূহদ্বারা বিপক্ষ যোদ্ধাদের মস্তকচ্ছেদন করিতে লাগিলেন ॥৬॥

ভরতনন্দন! ক্রমে সাত্যকি ক্ষুরপ্রদ্বারা আপনার পক্ষের হস্তীগুলির শুণ্ড, অশ্বগণের কণ্ঠ এবং মনুষ্যদিগের বাহু সকল ছেদন করিতে থাকিলেন ॥৭॥

ভরতনন্দন রাজা! ক্রমে আকাশ যেমন নক্ষত্রে পূর্ণ হইয়া যায়, সেইরূপ সমরভূমি পতিত চামর ও শ্বেতচ্ছত্রে পূর্ণ হইয়া গেল ॥৮॥

ভরতনন্দন! পরস্পর আহ্বানকারী প্রেতগণের ন্যায় সাত্যকির সহিত যুদ্ধকারী কৌরবসৈন্যগণের তুমুল কোলাহল হইতে লাগিল ॥৯॥

---

(৭)…হয়গ্রীবান্…পি বর্দ্ধ,…বাহূনপি চ লায়ুধান্—বা নি। (৯) এতেষাং যুযুধানেন—বা নি।

দীর্য্যমাণং বলং দৃষ্ট্বা যুযুধানশরাহতম্।
শ্রুত্বা চ বিপুলং নাদং নিশীথে লোমহর্ষণে ॥১১॥
সূতস্তবাব্রবীদ্রাজন্! সারথিং রথিনাং বরঃ
যত্রৈষ শব্দস্তত্রাশ্বাংশ্চোদয়েতি পুনঃ পুনঃ ॥১২॥ (যুগ্মকম্
তেন সঙ্কোদ্যমানস্তু স্তুতস্তাংস্তুরগোত্তমান্।
সূতঃ সঙ্কোদয়ামাস যুযুধানরথং প্রতি ॥১৩॥
ততো দুর্য্যোধনঃ ক্রুদ্ধো দৃঢ়ধন্বা জিতক্লমঃ।
শীঘ্রহস্তশ্চিত্রযোধী যুযুধানমুপাদ্রবৎ ॥১৪॥
ততঃ পূর্ণায়তোৎসৃষ্টৈঃ শরৈঃ শোণিতভোজনৈঃ।
দুর্য্যোধনো দ্বাদশভির্মাধবং প্রবিভেদ হ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

দীর্য্যেতি। দীর্য্যমাণং ভজ্যমানম্। সূতো দুর্য্যোধনঃ। চোদয় প্রেরয় ॥ ১১—১২॥
তেনেতি। সঙ্কোদ্যমান আদিশ্যমানঃ। সূতঃ সারথিঃ ॥১৩॥
তত ইতি। জিতক্লমঃ শ্রমশূন্যঃ। শীঘ্রহস্তঃ অস্ত্রক্ষেপে ॥১৪॥
তত ইতি। পূর্ণমায়তমাকৃষ্টং যদ্ধনুস্তেন উৎসৃষ্টৈঃ। মাধবং সাত্যকিম্ ॥১৫॥

সেই বিশাল শব্দে রণভূমি পূর্ণ হইয়া গেল এবং রাত্রিটাও ক্রমে অধিক ও ভয়াবহ হইয়া উঠিল ॥১০॥

রাজা! সেই লোমহর্ষণ নিশীথসময়ে কৌরবসৈন্যকে সাত্যকির বাণে আহত হইয়া বিশ্লিষ্ট হইতে দেখিয়া এবং তাহাদের তুমুল কোলাহল শুনিয়া রথিশ্রেষ্ঠ দুর্য্যোধন তাঁহার সারথিকে বার বার এই কথা বলিলেন—'সারথি! যেখানে এই কোলাহল হইতেছে, সেইখানে অশ্বগুলিকে চালাইয়া দাও' ॥১১—১২॥

দুর্য্যোধন আদেশ করিলে, সারথি সেই উত্তম অশ্বগুলিকে সাত্যকির রথের দিকে চালাইয়া দিল ॥১৩॥

তৎপরে দৃঢ়কার্ম্মুক, শ্রমশূন্য, লঘুহস্ত ও বিচিত্রযোধী দুর্য্যোধন ক্রুদ্ধ হইয়া সাত্যকির দিকে ধাবিত হইলেন ॥১৪॥

তাহার পর দুর্য্যোধন ধনুখানাকে পূর্ণ আকর্ষণ করিয়া নিক্ষিপ্ত রক্তপায়ী বারটা বাণদ্বারা সাত্যকিকে বিদীর্ণ করিলেন ॥১৫॥

---

(১৫) দুর্য্যোধনং দ্বাদশভির্মাধবঃ—শি,.. দুর্য্যোধনং দ্বাদশভির্মাধবঃ প্রত্যবিধ্যত—বা নি।

দুর্য্যোধনেন চ তথা পূর্ব্বমেবার্দ্দিতঃ শরৈঃ।
শৈনেয়ো দশভির্বাণৈঃ প্রত্যবিধ্যদমর্ষিতঃ ॥১৬॥
ততঃ সমভবদ্‌যুদ্ধং তুমুলং ভরতর্ষভ!।
পাঞ্চালানাঞ্চ সর্ব্বেষাং ভারতানাঞ্চ দারুণম্ ॥১৭॥
শৈনেয়স্তু রণে ক্রুদ্ধস্তব পুত্রং মহারথম্।
সায়কানামশীত্যা তু বিব্যাধোরসি ভারত! ॥১৮॥
ততোঽস্য বাহান্ সমরে শরৈর্নিন্যে যমক্ষয়ম্।
সারথিঞ্চ রথাত্তূর্ণং পাতয়ামাস পত্রিণা ॥১৯॥
হতাশ্বে তু রথে তিষ্ঠন্ পুত্রস্তব বিশাংপতে!।
মুমোচ নিশিতান্ বাণান্ শৈনেয়স্য রথং প্রতি ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

দুর্য্যোধনেনেতি। শৈনেয়ঃ শিনেঃ পৌত্রঃ সাত্যকিঃ। অমর্ষিতঃ ক্রুদ্ধঃ ॥১৬॥
তত ইতি। ভারতানাং কৌরবাণাম্ ॥১৭॥
শৈনেয় ইতি। পুত্রং দুর্য্যোধনম্। উরসি বক্ষসি ॥১৮॥
তত ইতি। অস্য দুর্য্যোধনস্য, বাহানশ্বান্। যমস্য ক্ষয়ং ভবনম্ ॥১৯॥
হতেতি। হতা অশ্বা যস্য তস্মিন্। নিশিতান্ সুধারান্ ॥২০॥

দুর্য্যোধন পূর্ব্বেই সেইভাবে বাণদ্বারা পীড়ন করিলে, সাত্যকি ক্রুদ্ধ হইয়া দশটা বাণে দুর্য্যোধনকে প্রতিবিদ্ধ করিলেন ॥১৬॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! তদনন্তর সমস্ত পাঞ্চাল ও কৌরবসৈন্যের তুমুল ও দারুণ যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥১৭॥

ভরতনন্দন! ক্রমে সাত্যকি ক্রুদ্ধ হইয়া আশীটা বাণদ্বারা আপনার পুত্র মহারথ দুর্য্যোধনের বক্ষস্থল বিদ্ধ করিলেন ॥১৮॥

তৎপরে সাত্যকি চারিটা বাণদ্বারা দুর্য্যোধনের চারিটা অশ্বকে যমালয়ে পাঠাইলেন এবং একটা বাণে রথ হইতে সত্বর তাঁহার সারথিকেও নিপাতিত করিলেন ॥১৯॥

নরনাথ! অশ্ব ও সারথি নিহত হইলে, আপনার পুত্র দুর্য্যোধন সেই রথে থাকিয়াই সাত্যকির রথের দিকে সুধার বাণ সকল নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥২০॥

---

(১৬)... দুর্য্যোধনং তেন তথা...শৈনেয়ম্—পি বা নি। (১৭)... ভরতানাঞ্চ দারুণম্—পি বা নি।

শরান্ পঞ্চাশতং তাংস্তু শৈনেয়ঃ কৃতহস্তবৎ।
চিচ্ছেদ সমরে রাজন্! প্রেষিতাংস্তনয়েন তে ॥২১॥
অথাপরেণ ভল্লেন মুষ্টিদেশে মহদ্ধনুঃ।
চিচ্ছেদ তরসা যুদ্ধে পুত্রস্য তব মারিষ! ॥২২॥
বিরথো বিধনুষ্কশ্চ সর্ব্বলোকেশ্বরঃ প্রভুঃ।
আরুরোহ রথং তূর্ণং ভাস্বরং কৃতবর্ম্মণঃ ॥২৩॥
দুর্য্যোধনে পরাবৃত্তে শৈনেয়স্তব বাহিনীম্।
দ্রাবয়ামাস বিশিখৈর্নিশামধ্যে বিশাংপতে! ॥২৪॥
শকুনিশ্চার্জ্জুনং রাজন্! পরিবার্য্য সমন্ততঃ।
রথৈরনেকসাহস্রৈর্গজৈশ্চৈব সহস্রশঃ।
তথা হয়সহস্রৈশ্চ নানাশস্ত্রৈরবাকিরৎ ॥২৫॥
তে মহাস্ত্রাণি সর্ব্বাণি বিকিরন্তোহর্জ্জুনং প্রতি।
অর্জ্জুনং যোধয়ন্তি স্ম ক্ষত্রিয়াঃ কালচোদিতাঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

শরানিতি। কৃতহস্তবৎ লঘুহস্ত ঐন্দ্রজালিক ইব। প্রেষিতান্ ক্ষিপ্তান্ ॥২১॥
অথেতি। চিচ্ছেদ শৈনেয় ইত্যনুবৃত্তিঃ, তরসা বেগেন ॥২২॥
বিরথ ইতি। সর্ব্বলোকেশ্বরঃ সম্রাট্। ভাস্বরমুজ্জ্বলম্ ॥২৩॥
দুর্য্যোধন ইতি। পরাবৃত্তে পরাঙ্মুখে সতি। দ্রাবয়ামাস পীড়য়ামাস ॥২৪॥
শকুনিরিতি। পরিবার্য্য পরিবেষ্ট্য। অবাকিরৎ প্রাহরৎ। ষট্‌পাদোহয়ং শ্লোকঃ ॥২৫॥

রাজা! আপনার পুত্র পঞ্চাশটা বাণ নিক্ষেপ করিলে, সাত্যকি শিক্ষিতহস্ত ঐন্দ্রজালিকের ন্যায় সে সমস্ত বাণগুলিকেই ছেদন করিলেন ॥২১॥

মাননীয় রাজা! তদনন্তর সাত্যকি অন্য একটা ভল্লদ্বারা সত্বর দুর্য্যোধনের বিশাল ধনুর মুষ্টিদেশ ছেদন করিলেন ॥২২॥

এই সময়ে প্রভাবশালী সম্রাট্ দুর্য্যোধন রথবিহীন ও ধনুঃশূন্য হইয়া সত্বর যাইয়া উজ্জ্বল কৃতবর্ম্মার রথে আরোহণ করিলেন ॥২৩॥

নরনাথ রাজা! দুর্য্যোধন পরাঙ্মুখ হইলে, সেই রাত্রির মধ্যসময়ে সাত্যকি বাণদ্বারা আপনার সৈন্য পীড়ন করিতে লাগিলেন ॥২৪॥

রাজা! ওদিকে শকুনি অনেকসহস্র রথ, সহস্র সহস্র হস্তী এবং বহুসহস্র অশ্বদ্বারা অর্জ্জুনকে পরিবেষ্টন করিয়া নানা অস্ত্রে তাঁহাকে প্রহার করিতে লাগিলেন ॥২৫॥

(২২)...তব পুত্রস্য মাধবঃ—বা নি।

তান্যর্জ্জুনঃ সহস্রাণি রথবারণবাজিনাম্।
পর্য্যবারয়দায়স্তঃ প্রকুর্বন্ বিপুলং ক্ষয়ম্ ॥২৭॥
ততস্তু সমরে শূর শকুনিঃ সৌবলস্তদা।
বিব্যাধ নিশিতৈর্বাণৈরর্জ্জুনং প্রহসন্নিব।
পুনশ্চৈব শতেনাস্য সংরুরোধ মহারথম্ ॥২৮॥
তমর্জ্জুনস্তু বিংশত্যা বিব্যাধ যুধি ভারত!।
অথেতরান্ মহেষ্বাসাংস্ত্রিভিস্ত্রিভিরবিধ্যত ॥২৯॥
নিবার্য্য তান্ বাণগণান্ যুধি রাজন্! ধনঞ্জয়ঃ।
অবধীৎ তাবকান্ যোধান্ বজ্রবেগৈঃ শরোত্তমৈঃ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। বিকিরন্তো নিক্ষিপন্তঃ। কালেন চোদিতাঃ প্রেরিতাঃ ॥২৬॥
তানীতি। পর্য্যবারয়ৎ স্তবারয়ৎ, আয়স্তঃ শ্রান্তোঽপি ॥২৭॥
তত ইতি। শতেন বাণানামিতি শেষঃ। মহারথং বিশালরথম্। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥২ ॥
তমিতি। ইতরান্ দুঃশাসনাদীন্, মহেষ্বাসান্ মহাধনুর্দ্ধরান্ ॥২৯॥
নিবার্য্যেতি। তান্ তৈঃ শকুনিপ্রভৃতিভির্নিক্ষিপ্তান্ ॥৩০॥

সেই ক্ষত্রিয়েরা কালপ্রেরিত হইয়া অর্জ্জুনের উপরে সর্ব্বপ্রকার মহাস্ত্র সকল ক্ষেপণ করিতে থাকিয়া তাঁহার সহিত যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥২৬॥

তখন অর্জ্জুন কুরুসৈন্যের গুরুতর ক্ষয় করতঃ পরিশ্রান্ত হইয়াও সেই সহস্র সহস্র রথ, হস্তী ও অশ্বদিগকে বারণ করিতে থাকিলেন ॥২৭॥

তদনন্তর বীর সুবলনন্দন শকুনি হাসিতে হাসিতেই যেন সুধার বাণসমূহে অর্জ্জুনকে বিদ্ধ করিতে লাগিলেন এবং পুনরায় একশত বাণদ্বারা অর্জ্জুনের বিশাল রথখানাকে রুদ্ধ করিলেন ॥২৮॥

ভরতনন্দন! তখন অর্জ্জুন কুড়িটা বাণদ্বারা শকুনিকে বিদ্ধ করিলেন; পরে আবার তিন তিনটা বাণদ্বারা অপর মহাধনুর্দ্ধরদিগকে তাড়ন করিলেন ॥২৯॥

রাজা! ক্রমে অর্জ্জুন তাঁহাদের বাণগুলিকে নিবারণ করিয়া বজ্রের ন্যায় বেগবান্ উত্তম উত্তম বাণদ্বারা আপনার পক্ষের যোদ্ধাদিগকে বধ করিতে লাগিলেন ॥৩০॥

(২৭) ..প্রত্যবারয়দায়স্তঃ—বা নি। (৩০).. নিজঘ্নে তাবকান্.. বর্দ্ধ।

ভুজৈশ্ছিন্নৈর্মহীপাল! হস্তিহস্তোপমৈর্মৃধে।
সমাকীর্ণা মহী ভাতি পঞ্চাস্যৈরিব পন্নগৈঃ ॥৩১॥
শিরোভিঃ সকিরীটৈশ্চ সুনসৈশ্চারুকুণ্ডলৈঃ।
সন্দষ্টৌষ্ঠপুটৈঃ ক্রোধাৎ তথৈবোদ্বৃত্তলোচনৈঃ ॥৩২॥
নিষ্কচূড়ামণিধরৈঃ ক্ষত্রিয়াণাং প্রিয়ংবদৈঃ।
পঙ্কজৈরিব বিন্যস্তৈঃ পতিতৈর্বিবভৌ মহী ॥৩৩॥ (যুগ্মকম্)
কৃত্বা তৎ কর্ম্ম বীভৎসুরুগ্রমুগ্রপরাক্রমঃ
বিব্যাধ শকুনিং ভূয়ঃ পঞ্চভির্নতপর্ব্বভিঃ।
অতাড়য়দুলূকঞ্চ ত্রিভিরেব তথা পরৈঃ ॥৩৪॥
উলূকস্তু তথা বিদ্ধো বাসুদেবমতাড়য়ৎ।
ননাদ চ মহানাদং পূরয়ন্নিব মেদিনীম্ ॥৩৫॥
অর্জ্জুনঃ শকুনেশ্চাপং সায়কৈরচ্ছিনদ্রণে।
নিন্যে চ চতুরো বাহান্ যমস্য সদনং প্রতি ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

ভুজৈরিতি। হস্তিহস্তোপমৈর্হস্তিশুণ্ডাতুল্যৈঃ। পঞ্চাস্যৈঃ পঞ্চমুখৈঃ ॥৩১॥

শিরোভিরিতি। সুনসৈঃ সুন্দরনাসিকাযুক্তৈঃ। সন্দষ্টৌষ্ঠপুটৈর্দন্তাক্রান্তাধরপুটৈঃ, উদ্বৃত্তলোচনৈরুত্তোলিতনয়নৈঃ। নিষ্কান্ বক্ষোভূষণানি চূড়ামণীংশ্চ ধরন্তীতি তৈঃ ॥৩২—৩৩॥

কৃত্বেতি। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ। নতপর্ব্বভির্বক্রোপান্তৈর্বাণৈঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৪॥

উলূক ইতি। ননাদ চকার। মেদিনীং সমরভূমিম্ ॥৩৫॥

মহারাজ! ক্রমে হস্তিশুণ্ডের তুল্য এবং পঞ্চমুখ সর্পের ন্যায় ছিন্ন বাণসমূহে সমরভূমি ব্যাপ্ত হইয়া গেল ॥৩১॥

আর মুকুটশোভিত, সুন্দরনাসিকাযুক্ত, মনোহরকুণ্ডলসমন্বিত, ক্রোধে ওষ্ঠদংশনকারী, উন্মীলিতনয়ন, বক্ষোভূষণ ও চূড়ামণিধারী, প্রিয়ভাষী এবং স্থাপিত পদ্মসমূহের তুল্য মনোহর ক্ষত্রিয়গণের মস্তক সকল পতিত হওয়ায় সমরভূমি বিশেষ শোভা পাইতে লগিল ॥৩২—৩৩॥

ভীষণপরাক্রমশালী অর্জ্জুন সেই ভীষণ কার্য্য করিয়া পুনরায় নতপর্ব্ব পাঁচটা বাণদ্বারা শকুনিকে বিদ্ধ করিলেন এবং সেইরূপ তিনটা বাণদ্বারা শকুনির পুত্র উলূককে তাড়ন করিলেন।৩৪॥

কিন্তু উলূক সেইভাবে বিদ্ধ হইয়া কৃষ্ণকে তাড়ন করিলেন এবং সমরভূমি পূর্ণ করতই যেন বিশাল সিংহনাদ করিয়া উঠিলেন ॥৩৫॥

(৩৩)…পর্ব্বভৈর্বিবভৌ মহী—বা নি।

ততো রথাদবপ্লুত্য সৌবলো ভরতর্ষভ !।
উলূকস্য রথং তূর্ণমারুরোহ বিশাংপতে ! ॥৩৭॥
তাবেকরথমারূঢ়ৌ পিতাপুত্রৌ মহারথৌ।
পার্থং সিষিচতুর্বাণৈর্গিরিং মেঘাবিবাম্বুভিঃ ॥৩৮॥
তৌ তু বিদ্ধা মহারাজ ! পাণ্ডবো নিশিতৈঃ শরৈঃ।
বিদ্রাবয়ংস্তব চমূং শততো ব্যধমচ্ছরৈঃ ॥৩৯॥
অনিলেন যথাভ্রাণি বিচ্ছিন্নানি সমন্ততঃ।
বিচ্ছিন্নানি তথা রাজন্ ! বলান্যাসন্ বিশাংপতে ! ॥৪০॥
তদ্বলং ভরতশ্রেষ্ঠ ! বধ্যমানং তথা নিশি।
প্রদুদ্রাব দিশঃ সর্ব্বা বীক্ষমাণং ভয়ার্দ্দিতম্ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

অর্জ্জুন ইতি। চতুরশ্চতুঃসংখ্যকান্, বাহান্ অশ্বান্ ॥৩৬॥
তত ইতি। অবপ্লুত্য লম্ফেনাবতীর্য, সৌবলঃ শকুনিঃ ॥৩৭॥
তাবিতি। পার্থমর্জ্জুনম্, সিষিচতুর্ববৃষতুঃ ॥৩৮॥
তাবিতি। পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ। বিদ্রাবয়ন্ নিপীড়য়ন্। ব্যধমদ্ব্যনাশয়ৎ ॥৩৯॥
অনিলেনেতি। অভ্রাণি মেঘাঃ, বিচ্ছিন্নানি ভবন্তি। বলানি কুরুসৈন্যানি ॥৪০॥
তদিতি। প্রদুদ্রাব দ্রুতং পলায়াঞ্চক্রে ॥৪১॥

তখন অর্জ্জুন বাণদ্বারা শকুনির ধনু ছেদন করিলেন এবং তাঁহার চারিটা ঘোড়াকেই যমালয়ে পাঠাইলেন ॥৩৬॥

ভরতশ্রেষ্ঠ নরনাথ ! তাহার পর শকুনি নিজের রথ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া সত্বর যাইয়া উলূকের রথে আরোহণ করিলেন ॥৩৭॥

পরে একরথারূঢ় পিতা ও পুত্র মহারথ শকুনি ও উলূক—দুইটা মেঘ যেমন পর্ব্বতের উপরে জল বর্ষণ করে, সেইরূপ অর্জ্জুনের উপরে বাণ বর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৩৮॥

মহারাজ ! তখন অর্জ্জুন সুধার বাণসমূহদ্বারা তাঁহাদিগকে বিদ্ধ করিয়া আপনার সৈন্য পীড়ন করতঃ বাণে বাণে শত শত সৈন্য বিনাশ করিতে থাকিলেন ॥৩৯॥

নরনাথ রাজা ! ক্রমে মেঘ যেমন বায়ুবেগে সকল দিকে বিচ্ছিন্ন হইয়া যায়, সেইরূপ আপনার সৈন্য অর্জ্জুনের বাণবেগে সকল দিকে বিচ্ছিন্ন হইয়া যাইতে লাগিল ॥৪০॥

(৪১)...বধ্যমানং তদা নিশি...বা নি।

উৎসৃজ্য বাহান্ সমরে চোদয়ন্তস্তথা পরে।
সংভ্রান্তাঃ পর্য্যধাবন্ত তস্মিংস্তমসি দারুণে ॥৪২॥
বিজিত্য সমরে যোধাংস্তাবকান্ ভরতর্ষভ!।
দধ্মতুর্মুদিতৌ শঙ্খৌ বাসুদেবধনঞ্জয়ৌ ॥৪৩॥
ধৃষ্টদ্যুম্নো মহারাজ! দ্রোণং বিদ্ধা ত্রিভিঃ শরৈঃ।
চিচ্ছেদ ধনুষস্তূর্ণং জ্যাং শরেণ শিতেন হ ॥৪৪॥
তন্নিধায় ধনুর্ভূমৌ দ্রোণঃ ক্ষত্রিয়মর্দ্দনঃ।
আদদেঽন্যদ্ধনুঃ শূরো বেগবৎসারবত্তরম্ ॥৪৫॥
ধৃষ্টদ্যুম্নং ততো দ্রোণো বিদ্ধা সপ্তভিরাশুগৈঃ।
সারথিং পঞ্চভির্বাণৈ রাজন্! বিব্যাধ সংযুগে ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

উদিতি। বাহান্ যানানি। তমসি দুরান্ধকারে, তত্র প্রদীপালোকাগমনাৎ ॥৪২॥
বিজিত্যেতি। দধ্মতুর্বাদয়ামাসতুঃ, শঙ্খৌ পাঞ্চজন্যদেবদত্তনামানৌ ॥৪৩॥
উক্তং যুদ্ধং সমাপ্য যুদ্ধান্তরমাহ ধৃষ্টেতি। জ্যাং গুণম্, শিতেন সুধারেণ ॥৪৪॥
তদিতি। নিধায় নিক্ষিপ্য। বেগবত্তরং বাণানাং মহাবেগজনকম্, সারবত্তরং সুদৃঢ়ম্ ॥৪৫॥
ধৃষ্টেতি। আশুগৈর্বাণৈঃ। সারথিং ধৃষ্টদ্যুম্নস্যৈব ॥৪৬॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! রাত্রিতে অর্জ্জুন সেইভাবে বধ করিতে থাকিলে, সেই কৌরবসৈন্য ভয়ার্ত্ত হইয়া স্থান দেখিতে থাকিয়া সকল দিকে পলায়ন করিতে থাকিল ॥৪১॥

ভয়বিচলিত কতকগুলি সৈন্য যান-বাহন ত্যাগ করিয়া এবং অপর কতকগুলি সৈন্য বেগে যান-বাহন চালাইতে থাকিয়া সেই দারুণ অন্ধকারে সকল দিকে ধাবিত হইতে লাগিল ॥৪২॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! কৃষ্ণ ও অর্জ্জুন যুদ্ধে আপনার যোদ্ধাদিগকে জয় করিয়া আনন্দিত হইয়া শঙ্খধ্বনি করিতে লাগিলেন ॥৪৩॥

মহারাজ! ওদিকে ধৃষ্টদ্যুম্ন তিনটা বাণদ্বারা দ্রোণকে বিদ্ধ করিয়া সত্বর একটা সুধার বাণে তাঁহার ধনুর গুণ ছেদন করিয়া ফেলিলেন ॥৪৪॥

তখন বীর ও ক্ষত্রিয়মর্দ্দন দ্রোণ সেই ধনুখানা ভূতলে নিক্ষেপ করিয়া বিশেষ বেগবান্ ও সুদৃঢ় অন্য একখানা ধনু গ্রহণ করিলেন ॥৪৫॥

---

(৪৫) তন্নিধায় ধনুর্নীড়ে…পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

তং নিবার্য্য শরৈস্তূর্ণং ধৃষ্টদ্যুম্নো মহারথঃ।
ব্যধমৎ কৌরবীং সেনামাসুরীং মঘবানিব ॥৪৭॥
বধ্যমানে বলে তস্মিংস্তব পুত্রস্য মারিষ!।
প্রাবর্ত্তত নদী ঘোরা শোণিতৌঘতরঙ্গিণী ॥৪৮॥
উভয়োঃ সেনয়োর্মধ্যে রথাশ্বদ্বিপবাহিনী।
যথা বৈতরণী রাজন্! যমরাজপুরং প্রতি ॥ ৪৯॥ (যুগ্মকম্)
দ্রাবয়িত্বা তু তং সৈন্যং ধৃষ্টদ্যুম্নঃ প্রতাপবান্।
অভ্যরাজত তেজস্বী শক্রো দেবগণেষ্বিব ॥৫০॥
অথ দধ্মুর্মহাশঙ্খান্ ধৃষ্টদ্যুম্নশিখণ্ডিনৌ।
যমৌ চ যুযুধানশ্চ পাণ্ডবশ্চ বৃকোদরঃ ॥৫১॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। ব্যধমৎ ব্যনাশয়ৎ। মঘবান্ ইন্দ্রঃ ॥৪৭॥
বধ্যেতি। প্রাবর্ত্তত অজায়ত। রথানশ্বান্ দ্বিপান্ গজাংশ্চ বহতীতি সা ॥৪৮—৪৯॥
দ্রাবয়িত্বেতি। দ্রাবয়িত্বা নিপীড্য, তং কৌরবীয়ম্ ॥৫০॥
অথেতি। যমৌ নকুলসহদেবৌ, যুযুধানঃ সাত্যকিঃ ৫১॥

রাজা! তাহার পর দ্রোণ সাতটা বাণদ্বারা ধৃষ্টদ্যুম্নকে বিদ্ধ করিয়া পাঁচটা বাণদ্বারা তাঁহার সারথিকে বিদ্ধ করিলেন ॥৪৬॥

কিন্তু মহারথ ধৃষ্টদ্যুম্ন বাণদ্বারা সত্বর দ্রোণকে নিবারণ করিয়া—ইন্দ্র যেমন অসুরসৈন্য সংহার করিতেন, সেইরূপ কৌরবসৈন্য সংহার করিতে লাগিলেন ॥৪৭॥

মাননীয় রাজা! ধৃষ্টদ্যুম্ন আপনার পুত্রের সৈন্য সংহার করিতে লাগিলে, যমরাজপুরগামিনী বৈতরণী নদীর ন্যায় উভয় সৈন্যের মধ্যস্থানে একটা ভয়ঙ্কর রক্তের নদী বাহিত হইল; তাহাতে রক্তেরই প্রবাহ এবং রক্তেরই তরঙ্গ চলিতে লাগিল এবং সে নদীটা হস্তী, অশ্ব ও রথ বহন করিতে থাকিল ॥৪৮—৪৯॥

প্রতাপশালী ও বলবান্ ধৃষ্টদ্যুম্ন সেই কৌরবসৈন্য পীড়ন করিয়া দেবগণমধ্যে ইন্দ্রের ন্যায় পাণ্ডবসৈন্যমধ্যে শোভা পাইতে লাগিলেন ॥৫০॥

তাহার পর ধৃষ্টদ্যুম্ন, শিখণ্ডী, নকুল, সহদেব, সাত্যকি ও ভীমসেন মহাশঙ্খধ্বনি করিতে থাকিলেন ॥৫১॥

(৪৯)...নরাশ্বদ্বিপবাহিনী...নি।

জিত্বা রথসহস্রাণি তাবকানাং মহারথাঃ।
সিংহনাদরবাংশ্চক্রুঃ পাণ্ডবা জিতকাশিনঃ ॥৫২॥
পশ্যতস্তব পুত্রস্য কর্ণস্য চ রণোৎকটাঃ।
তথা দ্রোণস্য শূরস্য দ্রৌণেশ্চৈব বিশাংপতে ! ॥৫৩॥ (যুগ্মকম্)

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে সঙ্কুলযুদ্ধে অষ্টচত্বারিংশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ঊনপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

সঞ্জয় উবাচ।

বিদ্রুতং স্ববলং দৃষ্ট্বা বধ্যমানং মহাত্মভিঃ।
ক্রোধেন মহতাবিষ্টঃ পুত্রস্তব বিশাংপতে ! ॥১॥
অভ্যেত্য সহসা কর্ণং দ্রোণঞ্চ জয়তাং বরম্।
অমর্ষবশমাপন্নো বাক্যজ্ঞো বাক্যমব্রবীৎ ॥২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

জিত্বেতি। মহারথাঃ পাণ্ডবা ইতি সম্বন্ধঃ। জিতমিতি ভাবে ক্তঃ। ততশ্চ জিতেন জয়েন কাশন্তে দীপ্যন্ত ইতি জিতকাশিনঃ। পুত্রস্য দুর্য্যোধনস্য, রণে উৎকটা মত্তাঃ ॥৫২—৫৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে অষ্টচত্বারিংশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

বিদ্রুতমিতি। বিদ্রুতং পলায়িতম্। মহাত্মভিঃ পাণ্ডবৈঃ। জয়তাং বীরাণাম্ ॥১—২॥

নরনাথ! পরে মহারথ, বিজয়শোভী ও রণমত্ত পাণ্ডবেরা আপনার পক্ষের সহস্র সহস্র রথীকে জয় করিয়া আপনার পুত্র দুর্য্যোধন, কর্ণ, মহাবীর দ্রোণ এবং অশ্বত্থামার সমক্ষেই সিংহনাদ করিতে লাগিলেন ॥৫২—৫৩॥

—:*:—

সঞ্জয় বলিলেন—নরনাথ! পাণ্ডবেরা বধ করিতে থাকায় কৌরবসৈন্যেরা পলায়ন করিতেছে দেখিয়া আপনার পুত্র, অসহিষ্ণুস্বভাব ও বাক্‌পটু দুর্য্যোধন

* ...একোনসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ বর্দ্ধ, '...দ্বিসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি।

ভবদ্ভ্যামিহ সংগ্রামঃ ক্রুদ্ধাভ্যাং সংপ্রবর্ত্তিতঃ।
আহবে নিহতং দৃষ্ট্বা সৈন্ধবং সব্যসাচিনা ॥৩॥
নিহন্যমানাং পাণ্ডূনাং বলেন মম বাহিনীম্।
ভূত্বা তদ্বিজয়ে শক্তাবশক্তাবিব পশ্যতঃ ॥৪॥
যদ্যহং ভবতোস্ত্যাজ্যো ন বাচ্যোঽস্মি তদৈব হি।
আবাং পাণ্ডুসুতান্ সংখ্যে জেষ্যাব ইতি মানদৌ ! ॥৫॥
তদৈবাহং বচঃ শ্রুত্বা ভবদ্ভ্যামনুসম্মতম্।
নাকরিষ্যমিদং পার্থৈ র্বৈরং যোধবিনাশনম্ ॥৬॥
যদি নাহং পরিত্যাজ্যো ভবদ্ভ্যাং পুরুষর্ষভৌ।।
যুধ্যেতামনুরূপেণ বিক্রমেণ সুবিক্রমৌ ! ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

ভবদ্ভ্যামিতি। সংপ্রবর্ত্তিত আরব্ধঃ। সৈন্ধবং জয়দ্রথম্ ॥৩॥
নিহন্যেতি। পাণ্ডূনাং পাণ্ডবানাম্। পশ্যতো ভবন্তাবিতি শেষঃ ॥৪॥
যদীতি। ত্যাজ্য এবাভবিষ্যম্। তদা তদৈব এতদ্যুদ্ধারম্ভাৎ প্রাক্; ইত্যহং ন বাচ্যঃ ॥৫॥
তদেতি। অনুসম্মতমভিপ্রেতম্। বৈরং বৈরনিবন্ধনং যুদ্ধম্ ॥৬॥
যদীতি। পরিত্যাজ্যো ন ভবামি, তদেতি শেষঃ। যুধ্যেতাং ভবদ্ভ্যামিত্যন্বয়ঃ ॥৭॥

অত্যন্ত ক্রোধাবিষ্ট হইয়া সত্বর বীরশ্রেষ্ঠ কর্ণ ও দ্রোণের নিকট যাইয়া এই কথা কহিলেন—॥১—২॥

"অর্জ্জুন যুদ্ধে জয়দ্রথকে বধ করিয়াছে দেখিয়া আপনারাই ক্রুদ্ধ হইয়া এই রাত্রিযুদ্ধ আরম্ভ করিয়াছিলেন ॥৩॥

কিন্তু আপনারা তাহাদিগকে জয় করিতে সমর্থ হইয়াও অসমর্থের ন্যায়ই যেন এখন দাঁড়াইয়া দাঁড়াইয়া দেখিতেছেন; অথচ পাণ্ডবযোদ্ধারা আমার সৈন্য সংহার করিতেছে। ॥৪॥

হে মানী জনের সম্মানকারক বীরযুগল! আমাকে ত্যাগ করাই যদি আপনাদের অভিপ্রেত ছিল, তবে তখন আপনাদের এরূপ বলা উচিত হয় নাই যে, 'আমরা দুই জনই যুদ্ধে পাণ্ডবগণকে জয় করিব' ॥৫॥

এবং তাহা হইলে আপনাদের অভিপ্রায়ানুযায়ী সেই বাক্য শুনিয়া আমি পাণ্ডবগণের সহিত এই সৈন্যক্ষয়জনক রাত্রিযুদ্ধ আরম্ভ করিতাম না ॥৬॥

যে যাহা হউক, হে মহাবিক্রমশালী পুরুষশ্রেষ্ঠদ্বয়! আমি যদি আপনাদের

---

(৪)···অশক্তাবিব পশ্যথঃ—পি।

বাক্‌প্রতোদেন তৌ বীরৌ প্রণুন্নৌ তনয়েন তে।
প্রাবর্ত্তয়েতাং সংগ্রামং ঘট্টিতাবিব পন্নগৌ ॥৮॥
ততস্তৌ রথিনাং শ্রেষ্ঠৌ সর্ব্বলোকধনুর্দ্ধরৌ।
শৈনেয়প্রমুখান্ পার্থানভিদুদ্রুবতু রণে ॥৯॥
তথৈব সহিতাঃ পার্থাঃ স্বেন সৈন্যেন সংবৃতাঃ।
অভ্যবর্ত্তন্ত তৌ বীরৌ নর্দ্দমানৌ মুহুর্মুহুঃ ॥১০॥
অথ দ্রোণো মহেষ্বাসো দশভিঃ শিনিপুঙ্গবম্।
অবিধ্যত্ত্বরিতং ক্রুদ্ধঃ সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ ॥১১॥
কর্ণশ্চ দশভির্বাণৈঃ পুত্রশ্চ তব সপ্তভিঃ।
দশভির্বৃষসেনশ্চ সৌবলশ্চাপি সপ্তভিঃ।
এতে কৌরব! সংক্রন্দে শৈনেয়ং পর্য্যবাকিরন্ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

বাগিতি। বাক্‌প্রতোদেন বাক্যকশয়া, প্রণুন্নৌ প্রেরিতৌ। ঘট্টিতৌ পাদেন চালিতৌ ॥৮॥
তত ইতি। শৈনেয়প্রমুখান্ সাত্যকিপ্রভৃতীন্, পার্থান্ পাণ্ডবযোধান্ ॥৯॥
তথেতি। সহিতা মিলিতাঃ। নর্দ্দমানৌ গর্জ্জন্তৌ ॥১০॥
অথেতি। মহানিষ্বাসো ধনুর্যস্য স', দশভিঃ শরৈরিতি শেষঃ ॥১১॥
কর্ণ ইতি। সংক্রন্দন্তি আহতা রুদন্ত্যস্মিন্নিতি সংক্রন্দো যুদ্ধং তস্মিন্। ষট্‌পাদঃ ॥১২॥

পরিত্যাজ্য না হই, তবে আপনারা অনুরূপ বিক্রমসহকারে এখন যুদ্ধ করুন" ॥৭॥

রাজা! আপনার পুত্র দুর্য্যোধন বাক্যরূপ কশাদ্বারা তাড়ন করিলে, বীর দ্রোণ ও কর্ণ চরণচালিত দুইটা সর্পের ন্যায় উত্তেজিত হইয়া পুনরায় যুদ্ধারম্ভ করিলেন ॥৮॥

তাহার পর রথিশ্রেষ্ঠ ও সর্ব্বলোক ধনুর্দ্ধর দ্রোণ ও কর্ণ সমরাঙ্গনে সাত্যকি প্রভৃতি পাণ্ডবযোদ্ধাদের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৯॥

আবার পাণ্ডবেরাও সম্মিলিত এবং আপন সৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া মুহুর্মুহু গর্জনকারী সেই দ্রোণ ও কর্ণের প্রতি আগমন করিতে লাগিলেন ॥১০॥

তদনন্তর মহাধনুর্দ্ধর ও সর্ব্বশস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ দ্রোণ ক্রুদ্ধ হইয়া সত্বর দশটা বাণদ্বারা সাত্যকিকে বিদ্ধ করিলেন ॥১১॥

এবং কৌরবনন্দন! কর্ণ দশটা, দুর্য্যোধন সাতটা, বৃষসেন দশটা, আর শকুনিও সাতটা বাণদ্বারা সেই যুদ্ধে সাত্যকিকে পীড়ন করিলেন ॥১২॥

---

(১২)...এতে কৌরব্য! সংক্রন্দে শৈনেয়ং পর্য্যবারয়ন্—পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

দৃষ্ট্বা চ সমরে দ্রোণং নিঘ্নন্তং পাণ্ডবীং চমূম্ ।
বিব্যধুঃ সোমকাস্তূর্ণং সমন্তাচ্ছরবৃষ্টিভিঃ ॥১৩॥
তত্র দ্রোণোঽহরৎ প্রাণান্ ক্ষত্রিয়াণাং বিশাংপতে ! ।
রশ্মিভির্ভাস্করো রাজংস্তমাংসীব সমন্ততঃ ॥১৪॥
দ্রোণেন বধ্যমানানাং পাঞ্চালানাং বিশাংপতে ! ।
শুশ্রুবে তুমুলঃ শব্দঃ ক্রোশতামিতরেতরম্ ॥১৫॥
পুত্রানন্যে পিতৄনন্যে ভ্রাতৄনন্যে চ মাতুলান্ ।
ভাগিনেয়ান্ বয়স্যাংশ্চ তথা সম্বন্ধিবান্ধবান্ ।
উৎসৃজ্যোৎসৃজ্য গচ্ছন্তি ত্বরিতা জীবিতেপ্সবঃ ॥১৬॥
অপরে মোহিতা মোহাত্তমেবাভিমুখা যযুঃ ।
পাণ্ডবানাং রণে যোধাঃ পরলোকং তথা পরে ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

দৃষ্ট্বেতি । সমন্তাৎ সর্ব্বাভ্য এব দিগ্‌ভ্যঃ ॥১৩॥
তত্রেতি । রশ্মিভিঃ কিরণৈঃ । তমাংসি অন্ধকারান্ ॥১৪॥
দ্রোণেনেতি । ক্রোশতাম্ 'তাত ! আগচ্ছ, মাং ত্রায়স্ব' ইত্থমাহ্বয়তাম্ ॥১৫॥
পুত্রানিতি । সম্বন্ধিনঃ শ্যালাদয়ঃ বান্ধবাশ্চ মাতুলপুত্রাদয়স্তান্ । ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১৬॥
অপর ইতি । মোহাৎ প্রমাদাৎ, তং দ্রোণম্ ॥১৭॥

তখন দ্রোণ যুদ্ধে পাণ্ডবসৈন্য সংহার করিতেছেন দেখিয়া সোমকেরা বাণবর্ষণ করিয়া সকল দিক্ হইতেই দ্রোণকে বিদ্ধ করিতে লাগিল ॥১৩॥

নরনাথ রাজা ! সূর্য্য যেমন কিরণদ্বারা অন্ধকার বিনাশ করেন, সেইরূপ দ্রোণ ক্রমে বাণদ্বারা সকল দিকের ক্ষত্রিয়গণের প্রাণ বিনাশ করিতে লাগিলেন ॥১৪॥

নরনাথ ! দ্রোণ বধ করিতে লাগিলে পাঞ্চালেরা পরস্পর আহ্বান করিতে লাগিল; তখন তাহাদের তুমুল কোলাহল শুনা যাইতে থাকিল ॥১৫॥

ক্রমে পিতারা পুত্রদিগকে, পুত্রেরা পিতৃগণকে, ভ্রাতারা ভ্রাতৃদিগকে, ভাগিনেয়েরা মাতুলগণকে, মাতুলেরা ভাগিনেয়দিগকে, সখারা সখ্যগণকে, সম্বন্ধীরা সম্বন্ধীদিগকে এবং বান্ধবেরা বান্ধবগণকে পরিত্যাগ করিয়া জীবনার্থী হইয়া সত্বর পলায়ন করিতে লাগিল ॥১৬॥

পাণ্ডবপক্ষের যোদ্ধাদের মধ্যে অনেকে প্রমাদবশতঃ মুগ্ধ হইয়া দ্রোণের দিকেই যাইতে থাকিল এবং অন্য অনেকে দ্রোণের প্রহারে পরলোকেই গমন করিতে লাগিল ॥১৭॥

সা তথা পাণ্ডবী সেনা পীড্যমানা মহাত্মনা।
নিশি সংপ্রাদ্রবদ্রাজন্ৎসৃজ্যোল্কাঃ সহস্রশঃ। ১৮॥
পশ্যতো ভীমসেনস্য বিজয়স্যাচ্যুতস্য চ।
যময়োর্ধর্ম্মপুত্রস্য পার্ষতস্য চ পশ্যতঃ॥১৯। (যুগ্মকম্)
তমসা সংবৃতে লোকে ন প্রাজ্ঞায়ত কিঞ্চন।
কৌরবাণাং প্রকাশেন দৃশ্যন্তে বিদ্রুতাঃ পরে॥২০॥
দ্রবমাণন্তু তৎ সৈন্যং দ্রোণকর্ণৌ মহারথৌ।
জঘ্নতুঃ পৃষ্ঠতো রাজন্! কিরন্তৌ সায়কান বহূন্॥২১॥
পাঞ্চালেষু চ ভগ্নেষু ক্ষীয়মাণেষু সর্ব্বতঃ।
জনার্দ্দনো দীনমনাঃ প্রত্যভাষত ফাল্গুনম্॥২২॥
দ্রোণকর্ণৌ মহেষ্বাসাবেতৌ পার্ষতসাত্যকী।
পাঞ্চালাংশ্চৈব সহিতৌ জঘ্নতুঃ সায়কৈর্ভৃশম্॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। মহাত্মনা দ্রোণেন। সংপ্রাদ্রবৎ পলায়ত। উল্কা দীপবিশেষান্। বিজয়স্য অর্জ্জুনস্য, অচ্যুতস্য কৃষ্ণস্য। যময়োর্নকুলসহদেবয়োঃ, পার্ষতস্য ধৃষ্টদ্যুম্নস্য॥১৮—১৯॥

তমসেতি। তমসা দীপত্যাগাদন্ধকারেণ, লোকে পাণ্ডবপক্ষে। প্রকাশেনালোকেন॥২০॥

দ্রবেতি। দ্রবমাণং পলায়মানম্, তৎ পাণ্ডবীয়ম্। কিরন্তৌ নিক্ষিপন্তৌ॥২১॥

পাঞ্চালেষ্বিতি। ভগ্নেষু সংঘচ্যুতেষু। দীনমনা বিষণ্ণচিত্তঃ, ফাল্গুনমর্জ্জুনম্॥২২॥

দ্রোণেতি। মহেষ্বাসৌ মহাধনুর্দ্ধরৌ, পার্ষতো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ। সহিতৌ মিলিতৌ॥২৩॥

রাজা! মহাবীর দ্রোণ পীড়ন করিতে লাগিলে, সেই পাণ্ডবসৈন্যেরা রাত্রিতে সহস্র সহস্র উল্কা (মশাল) পরিত্যাগ করিয়া যুধিষ্ঠির, ভীম, অর্জ্জুন, নকুল, সহদেব, কৃষ্ণ ও ধৃষ্টদ্যুম্নের সমক্ষেই পলায়ন করিতে থাকিল॥ ১৮—১৯॥

তখন পাণ্ডবপক্ষ অন্ধকারে আবৃত হইলে, সে পক্ষে আর কিছুই জানা গেল না; তবে কৌরবপক্ষের দীপালোকে পাণ্ডবসৈন্যগণকে পলায়ন করিতে দেখা গেল॥২০॥

রাজা! পাণ্ডবসৈন্যেরা পলায়ন করিতে লাগিলে, মহারথ দ্রোণ ও কর্ণ তাহাদের পশ্চাৎ পশ্চাৎ ধাবিত হইয়া বহুতর বাণক্ষেপ করতঃ তাহাদিগকে বধ করিতে লাগিলেন॥২১॥

পাঞ্চালসৈন্যেরা সর্ব্বপ্রকারে ক্ষয়প্রাপ্ত হইতে থাকিয়া বিশ্লিষ্ট হইয়া পড়িলে, কৃষ্ণ বিষণ্ণচিত্তে অর্জ্জুনকে বলিলেন—॥২২॥

---

(২০)…দৃশ্যন্তে কৌরবাঃ পরে—বা।

এতয়োঃ শরবর্ষেণ প্রভগ্না নো মনোরথাঃ।
বার্য্যমাণাপি কৌন্তেয়! পৃতনা নাবতিষ্ঠতে ॥২৪॥
তাবাবাং সর্ব্বসৈন্যৈশ্চ ব্যূঢ়ৈঃ সম্যগুদায়ুধৈঃ।
দ্রোণঞ্চ সূতপুত্রঞ্চ প্রযতাবঃ প্রবাধিতুম্ ॥২৫॥
এতৌ হি বলিনৌ শূরৌ কৃতাস্ত্রৌ জিতকাশিনৌ।
উপেক্ষিতৌ তব বলং নাশয়েতাং নিশামিমাম্ ॥২৬॥
তয়োঃ সংবদতোরেবং ভীমকর্ম্মা মহাবলঃ।
আয়াদ্‌বৃকোদরঃ শীঘ্রং পুনরাবর্ত্ত্য বাহিনীম্ ॥২৭॥
বৃকোদরমথায়ান্তং দৃষ্ট্বা তত্র জনার্দ্দনঃ।
পুনরেবাব্রবীদ্রাজন্! হর্ষয়ন্নিব পাণ্ডবম্ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

এতয়োরিতি। নঃ অস্মাকম্, মনোরথা জয়াশাঃ। পৃতনা অস্মাকং সেনা ॥২৪॥
তাবিতি। ব্যূঢ়ৈঃ পুনরপি ব্যূহরূপেণ নিবেশিতৈঃ। প্রযতাবঃ প্রযতাবহে ॥২৫॥
এতাবিতি। কৃতাস্ত্রৌ শিক্ষিতসর্ব্বাস্ত্রৌ, জিতকাশিনৌ বিজয়শোভিনৌ ॥২৬॥
তয়োরিতি। আবর্ত্ত্য সন্নিবর্ত্ত্য, বাহিনীং পলায়মানাং পাণ্ডবসেনাম্ ॥২৭
বৃকোদরমিতি। হর্ষয়ন্নিব বৃকোদরস্য প্রদর্শনেনেত্যাশয়ঃ, পাণ্ডবমর্জ্জুনম্ ॥২৮॥

'অর্জ্জুন! মহাধনুর্দ্ধর দ্রোণ ও কর্ণ বাণদ্বারা এই ধৃষ্টদ্যুম্ন ও সাত্যকির সহিতই পাঞ্চালসৈন্যদিগকে গুরুতর আঘাত করিতেছেন ॥২৩॥

কুন্তীনন্দন! ইঁহাদের বাণবর্ষণে আমাদের সমস্ত আশা বিনষ্ট হইয়াছে; বারণ করিতে থাকিলেও সৈন্যেরা দাঁড়াইতেছে না ॥২৪॥

অতএব আমরা পুনরায় সমস্ত সৈন্যকে সমীচীনভাবে সজ্জিত ও সশস্ত্র করিয়া দ্রোণ ও কর্ণকে পীড়ন করিতে যত্নবান্ হইব ॥২৫॥

পক্ষান্তরে আমরা উঁহাদিগকে উপেক্ষা করিলে, বলবান্, বীর, সমস্ত অস্ত্রে সুশিক্ষিত এবং বিজয়শোভী এই দ্রোণ ও কর্ণ এই রাত্রিমধ্যেই তোমাদের সৈন্য সম্পূর্ণ বিনষ্ট করিবেন' ॥২৬॥

তাঁহারা এইরূপ বলিতেছিলেন, এমন সময়ে মহাবল ও ভীমকর্ম্মা ভীমসেন পুনরায় পাণ্ডবসৈন্য ফিরাইয়া সত্বর আসিতে লাগিলেন ॥২৭॥

রাজা! তখন ভীমসেন আসিতেছেন দেখিয়া কৃষ্ণ হর্ষ উৎপাদন করতই যেন পুনরায় অর্জ্জুনকে বলিলেন—॥২৮॥

(২৫)...ব্যূঢ়ৈঃ সম্যগুদায়ুধৈঃ...বা নি। (২৬)...বলং তূর্ণম্ · নি। (২৮)...দর্শয়ন্নিব পাণ্ডবম্—পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

এষ ভীমো রণশ্লাঘী বৃতঃ সোমকপাণ্ডবৈঃ।
রুষিতোঽভ্যেতি বেগেন দ্রোণকর্ণৌ মহারথৌ ॥২৯॥
এতেন সহিতো যুধ্য পাঞ্চালৈশ্চ মহারথৈঃ।
আশ্বাসনার্থং সৈন্যানাং সর্ব্বেষাং পাণ্ডুনন্দন ! ॥৩০॥
ততস্তৌ পুরুষব্যাঘ্রাবুভৌ মাধবপাণ্ডবৌ।
দ্রোণকর্ণৌ সমাসাদ্যাধিষ্ঠিতৌ রণমূর্দ্ধনি ॥৩১॥
ততস্তৎ পুনরাবৃত্তং যুধিষ্ঠিরবলং মহৎ।
যতো দ্রোণশ্চ কর্ণশ্চ পরান্ মমৃদতুর্যুধি ॥৩২॥
স সম্প্রহারস্তুমুলো নিশি প্রত্যভবন্মহান্।
যথা সাগরয়ো রাজন্! চন্দ্রোদয়বিবৃদ্ধয়োঃ ॥৩৩॥
তত উৎসৃজ্য পাণিভ্যাং প্রদীপাংস্তব বাহিনী।
যুযুধে পাণ্ডবৈঃ সার্দ্ধমুন্মত্তবদসংভ্রমম্ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

এষ ইতি। বৃতঃ পরিবেষ্টিতঃ। রুষিতঃ ক্রুদ্ধঃ দ্রোণকর্ণাবভ্যেতি ॥ ২৯ ॥
এতেনেতি। সহিতো মিলিতঃ সন্, যুধ্য যুধ্যস্ব ॥ ৩০ ॥
তত ইতি। মাধবপাণ্ডবৌ কৃষ্ণার্জ্জুনৌ। রণমূর্দ্ধনি রণাঙ্গনাগ্রদেশে ॥৩১॥
তত ইতি। আবৃত্তং প্রতিনিবৃত্তম্। যতো যত্র। মমৃদতুঃ পীড়য়ামাসতুঃ ॥৩২॥
স ইতি। সম্প্রহারো যুদ্ধম্। চন্দ্রোদয়েন বিবৃদ্ধয়োঃ পূরাগমাৎ ॥৩৩॥

'এই রণশ্লাঘী ও ক্রুদ্ধ ভীমসেন সোমক ও পাণ্ডবসৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া বেগে মহারথ দ্রোণ ও কর্ণের দিকে আসিতেছেন ॥২৯॥

পাণ্ডুনন্দন অর্জ্জুন! তুমি এই ভীমসেন ও মহারথ পাঞ্চালগণের সহিত মিলিত হইয়া সমস্ত পাণ্ডবসৈন্যের আশ্বাসের জন্য যুদ্ধ কর' ॥৩০॥

তাহার পর পুরুষশ্রেষ্ঠ কৃষ্ণ ও অর্জ্জুন দ্রোণ ও কর্ণের সম্মুখে উপস্থিত হইয়া রণাঙ্গনের অগ্রভাগে অধিষ্ঠান করিলেন ॥৩১॥

তৎপরে যেখানে থাকিয়া দ্রোণ ও কর্ণ শত্রুগণকে পীড়ন করিতেছিলেন, যুধিষ্ঠিরের সেই বিশাল সৈন্য পুনরায় সেইখানে ফিরিয়া আসিল ॥৩২॥

রাজা! তখন—চন্দ্রোদয়ে বৃদ্ধিপ্রাপ্ত দুইটা সমুদ্রের যেমন সংঘর্ষ হয়, সেইরূপ সেই রাত্রিতে উভয় সৈন্যের তুমুল মহাযুদ্ধ হইতে লাগিল ॥৩৩॥

(২৯)…অভ্যবর্ত্তত বেগেন·· বা নি। (৩১) ·· পাণ্ডবমাধবৌ··· পি বঙ্গ বর্দ্ধ,·· সমাসাদ্য স্থিতৌ ··বঙ্গ বর্দ্ধ বা নি। (৩২)···ততো দ্রোণশ্চ কর্ণশ্চ বা নি। (৩৪)··· উন্মত্তবদসঙ্কুলা— বা নি।

রাজসা তমসা চৈব সংবৃতে ভৃশদারুণে।
কেবলং নামগোত্রেণ প্রাযুধ্যন্ত জয়ৈষিণঃ ॥৩৫॥
অশ্রূয়ন্ত হি নামানি শ্রাব্যমাণানি পার্থিবৈঃ।
প্রহরদ্ভির্মহারাজ! স্বয়ম্বর ইবাহবে ॥৩৬॥
নিঃশব্দমাসীৎ সহসা পুনঃ শব্দো মহানভূৎ।
ক্রুদ্ধানাং যুধ্যমানানাং জীয়তাং জয়তামপি ॥৩৭॥
যত্র যত্র স্ম দৃশ্যন্তে প্রদীপাঃ কুরুসত্তম!
তত্র তত্র স্ম তে শূর নিপতন্তি পতঙ্গবৎ ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। বাহিনী সেনা। অসম্ভ্রমম্ অবিচলিতচিত্তং যথা স্যাত্তথা ॥৩৪॥

রজসেতি। রজসা ধূল্যা, তমসা দীপত্যাগাদন্ধকারেণ। ভৃশদারুণে রণাঙ্গনে ॥৩৫॥

অশ্রূয়ন্তেতি। স্বয়ম্বরে যথা পরিণিনীষূণাং নামান্যন্যৈঃ শ্রাব্যন্তে তদ্বৎ ॥৩৬॥

নিরিতি। পূর্ব্বার্দ্ধেন যুদ্ধরীতিরুক্তা। শব্দানামভাব ইতি নিঃশব্দং নির্মক্ষিকাদিবদভাবার্থেঽব্যয়ীভাবঃ। বহুব্রীহিণা যুদ্ধবিশেষণং বা। জীয়তাং জীয়মানানাম্ ॥৩৭॥

যত্রেতি। পতঙ্গা যথা প্রদীপং দৃষ্টৈব তত্র নিপতন্তি তদ্বদিতি ভাবঃ ॥৩৮॥

মহারাজ! তদনন্তর আপনার সৈন্যেরা হস্ত হইতে প্রদীপ পরিত্যাগ করিয়া অবিচলিতচিত্তে উন্মত্তের ন্যায় পাণ্ডবসৈন্যের সহিত যুদ্ধ করিতে থাকিল ॥৩৪॥

তখন রণস্থলটা ধূলি ও অন্ধকারে আবৃত হইয়া অতিদারুণ হইয়া উঠিল; তথাপি জয়াভিলাষী যোদ্ধারা কেবল নাম ও গোত্র উল্লেখ করিয়া যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥৩৫॥

মহারাজ! স্বয়ম্বরে যেমন পরিণয়ার্থী লোকদিগের নাম সকল অন্যে শুনাইয়া থাকে, সেইরূপ তখন প্রহারপ্রবৃত্ত রাজারা অন্যান্যের নাম শুনাইতে লাগিলেন; তাহাই শুনা যাইতে লাগিল ॥৩৬॥

ক্রুদ্ধ হইয়া যাহারা যুদ্ধ করিতেছিল, যাহারা পরাজিত হইতেছিল এবং যাহারা জয় করিতেছিল, তাহারা কখন কখনও নিঃশব্দ ছিল, আবার তৎক্ষণাৎ তাহাদের বিশাল কোলাহল হইতেছিল ॥৩৭॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ! যেখানে যেখানে প্রদীপ দেখা যাইতেছিল, সেইখানে সেইখানেই বীরেরা পতঙ্গের ন্যায় পতিত হইতেছিলেন ॥৩৮॥

তথা সা যুধ্যমানানাং বিগাঢ়াসীন্মহানিশা।
পাণ্ডবানাঞ্চ রাজেন্দ্র! কৌরবাণাঞ্চ সর্ব্বশঃ ॥৩৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে সঙ্কুলযুদ্ধে ঊনপঞ্চাশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৯॥ *

——:*:——

পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

সঞ্জয় উবাচ

ততঃ কর্ণো রণে দৃষ্ট্বা পার্ষতং পরবীরহা।
আজঘানোরসি শরৈর্দশভির্মর্ম্মভেদিভিঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। বিগাঢ় গভীরা অধিকেত্যর্থঃ, মহানিশা মধ্যভাগমাপন্না ॥৩৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায় ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে ঊনপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৯॥

—(:*:)—

ভারতভাবদীপঃ

বিক্রুত ইতি ॥১—২॥ ইহ রাত্রৌ ॥৩—৩৭॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ঊনপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৪৯॥

-•*•-

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। পার্ষতং ধৃষ্টদ্যুম্নম্, পরবীরহা বিপক্ষবীরহন্তা। উরসি বক্ষসি ॥১॥

রাজশ্রেষ্ঠ! সমস্ত পাণ্ডব ও কৌরবসহ সেইভাবে যুদ্ধ করিতে লাগিলে, ক্রমে সেই রাত্রি অধিক হইয়া মহানিশায় পরিণত হইল' ॥৩৭॥

—:•:—

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! তাহার পর বিপক্ষবীরহন্তা কর্ণ রণস্থলে ধৃষ্টদ্যুম্নকে দেখিয়া মর্ম্মভেদী দশটা বাণদ্বারা তাঁহার বক্ষোদেশে আঘাত করিলেন ॥১॥

---

(৩৭) তথা সংযুধ্যমানানাম্...বা নি। * '...সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ বং, '...ত্রিসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি।

প্রতিবিব্যাধ তং কর্ণং ধৃষ্টদ্যুম্নোঽপি মারিষ ! ।
দশভিঃ সায়কৈর্হৃষ্টস্তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি চাব্রবীৎ ॥২॥
তাবন্যোন্যং শরৈঃ সংখ্যে সংছাদ্য সুমহারথৌ ।
পুনঃ পূর্ণায়তোৎসৃষ্টৈর্বিব্যধাতে পরস্পরম্ ॥৩॥
ততঃ পাঞ্চালমুখ্যস্য ধৃষ্টদ্যুম্নস্য সংযুগে ।
সারথিং চতুরশ্চাশ্বান্ কর্ণো বিব্যাধ সায়কৈঃ ॥৪॥
কার্ম্মুকপ্রবরঞ্চাপি প্রচিচ্ছেদ শিতৈঃ শরৈঃ ।
সারথিঞ্চাস্য ভল্লেন রথনীড়াদপাতয়ৎ ॥৫॥
ধৃষ্টদ্যুম্নস্তু বিরথো হতাশ্বো হতসারথিঃ ।
গৃহীত্বা পরিঘং ঘোরং কর্ণস্যাশ্বানপীপিষৎ ॥৬॥
বিদ্ধশ্চ বহুভিস্তেন শরৈরাশীবিষোপমৈঃ ।
ততো যুধিষ্ঠিরানীকং পদ্ভ্যামেবাম্নপদ্যত ।
আরুরোহ রথঞ্চাপি সহদেবস্য মারিষ ! ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

প্রতীতি। হে মারিষ ! আর্য্য ! মাননীয় ! "আর্য্যস্তু মারিষঃ" ইত্যমরঃ ॥২॥
তাবিতি। পূর্ণম্ আয়তে আকৃষ্টে যে ধনুষী তাভ্যামুৎসৃষ্টৈর্নিক্ষিপ্তৈঃ ॥৩॥
তত ইতি। সংযুগে যুদ্ধে। চতুরঃ চতুঃসংখ্যকান্ ॥৪॥
কার্ম্মুকেতি। শিতৈঃ সুধারৈঃ। রথস্য নীড়াৎ সারথেরুপবেশনস্থানাৎ ॥৫॥
ধৃষ্টেতি। পরিঘমস্ত্রবিশেষম্। অপীপিষৎ চূর্ণিতবান্। স্বার্থে ইন্ ॥৬॥

মাননীয় রাজা ! হৃষ্টচিত্ত ধৃষ্টদ্যুম্নও দশটা বাণে কর্ণকে প্রতিবিদ্ধ করিলেন এবং 'থাক থাক' এই কথা বলিলেন ॥২॥

ক্রমে অতিমহারথ কর্ণ ও ধৃষ্টদ্যুম্ন বাণে বাণে পরস্পর আবৃত করিয়া পুনরায় ধনু দুইখানা পূর্ণ আকর্ষণপূর্ব্বক বাণদ্বারা পরস্পরকে বিদ্ধ করতে লাগিলেন ॥৩॥

তদনন্তর কর্ণ বাণদ্বারা পাঞ্চালশ্রেষ্ঠ ধৃষ্টদ্যুম্নের সারথিকে এবং চারিটা অশ্বকে তাড়ন করিলেন ॥৪॥

আর সুধার বাণদ্বারা ধৃষ্টদ্যুম্নের উত্তম ধনুখানা কাটিয়া ফেলিলেন এবং একটা ভল্লদ্বারা উঁহার সারথিকে রথ হইতে নিপাতিত করিলেন ॥৫॥

অশ্ব ও সারথি নিহত হইলে রথবিহীন ধৃষ্টদ্যুম্ন একটা ভয়ঙ্কর পরিঘ ধারণ করিয়া তাহা দ্বারা কর্ণের অশ্বগুলিকে নিষ্পেষণ করিলেন ॥৬॥

(২)...তং তূর্ণম...বা নি। (৬)...কর্ণস্যাশ্বানপীড়য়ৎ—নি।

কর্ণস্যাপি রথে বাহানন্যান্ সূতো ন্যযোজয়ৎ ।
শঙ্খবর্ণান্ মহাবেগান্ সৈন্ধবান্ সাধুবাহিনঃ ॥৮॥
লব্ধলক্ষস্তু রাধেয়ঃ পাঞ্চালানাং মহারথান্
অভ্যপীড়য়দায়স্তঃ শরৈর্মেঘ ইবাচলান্ ॥৯॥
সা পীড্যমানা কর্ণেন পাঞ্চালানাং মহাচমূঃ ।
সংপ্রাদ্রবৎ সুসংত্রস্তা সিংহেনেবার্দ্দিতা মৃগী ॥১০॥
পতিতাস্তুরগেভ্যশ্চ গজেভ্যশ্চ মহীতলে ।
রথেভ্যশ্চ নরাস্তূর্ণমদৃশ্যন্ত ততস্ততঃ ॥১১॥
ধাবমানস্য যোধস্য ক্ষুরপ্রৈঃ স মহামৃধে ।
বাহূ চিচ্ছেদ বৈ কর্ণঃ শিরশ্চৈব সকুণ্ডলম্ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

বিদ্ধ ইতি। বিদ্ধো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ, তেন কর্ণেন। অন্বপদ্যত অগচ্ছৎ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৭॥

কর্ণস্যেতি। বাহান্ অশ্বান্, সূতঃ সারথিঃ। সৈন্ধবান্ সিন্ধুদেশীয়ান্ ॥৮॥

লব্ধেতি। লব্ধানি লক্ষাণি শরব্যাণি যেন সঃ। আয়স্তঃ শ্রান্তোঽপি। অচলান্ গিরীন্ ॥৯॥

সেতি। সংপ্রাদ্রবৎ সমন্ততো দ্রুতং পলায়ত ॥১০॥

পতিতা ইতি। পতিতাঃ কর্ণস্য প্রহারাতিশয়েনেতি ভাবঃ ॥১১॥

ধাবেতি। ধাবমানস্য বেগেন পলায়মানস্য। মহামৃধে মহাযুদ্ধে ॥১২॥

মাননীয় রাজা! তখন কর্ণ সর্পতুল্য বহুতর বাণদ্বারা ধৃষ্টদ্যুম্নকে বিদ্ধ করিলেন। পরে ধৃষ্টদ্যুম্ন চরণদ্বারাই যুধিষ্ঠিরের সৈন্যের দিকে গমন করিলেন এবং সহদেবের রথে যাইয়া উঠিলেন ॥৭॥

কর্ণের সারথি তাঁহার রথেও শঙ্খের ন্যায় শুভ্রবর্ণ, মহাবেগশালী, সিন্ধুদেশীয় এবং সুন্দর রথচালক অন্য চারিটা অশ্ব আনিয়া সংযুক্ত করিল ॥৮॥

এই সময়ে কর্ণ পরিশ্রান্ত হইয়াও লক্ষ্য পাইয়া—মেঘ যেমন জলদ্বারা পর্ব্বতগণকে পীড়ন করে, সেইরূপ বাণদ্বারা পাঞ্চালদেশীয় মহারথগণকে পীড়ন করিতে লাগিলেন ॥৯॥

কর্ণ পীড়ন করিতে লাগিলে, পাঞ্চালদেশীয় সেই মহাসেনা সিংহপীড়িতা হরিণীর ন্যায় অত্যন্তভীত হইয়া পলায়ন করিতে লাগিল ॥১০॥

কর্ণের পীড়নে নানাদিকে সৈন্যগণকে হস্তী, অশ্ব ও রথ হইতে ভূতলে নিপতিত হইতে দেখা যাইতে লাগিল ॥১১॥

---

(৮)···সূতোঽভ্যযোজয়ৎ···বা নি। (৯)···ইবাচলম্—বা নি।

উরূ চিচ্ছেদ চান্যস্য গজস্থস্য বিশাংপতে ! ।
বাজিপৃষ্ঠগতস্যাপি ভূমিষ্ঠস্য চ মারিষ ! ॥১৩॥
নাজ্ঞাসিষুর্ধাবমানা বহবশ্চ মহারথাঃ ।
সংছিন্নান্যাত্মগাত্রাণি বাহনানি চ সংযুগে ॥১৪॥
তে বধ্যমানাঃ সমরে পাঞ্চালাঃ সৃঞ্জয়ৈঃ সহ ।
তৃণপ্রস্পন্দনাচ্চাপি সূতপুত্রং স্ম মেনিরে ॥১৫॥
অপি স্বং সমরে যোধং ধাবমানং বিচেতসঃ ।
কর্ণমেবাভ্যমন্যন্ত ততো ভীতা দ্রবন্তি তে ॥১৬॥
তান্যনীকানি ভগ্নানি দ্রবমাণানি ভারত ! ।
অভ্যদ্রবদ্‌দ্রুতং কর্ণঃ পৃষ্ঠতো বিকিরন্ শরান্ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

উরূ ইতি। চিচ্ছেদ কর্ণ ইত্যনুবৃত্তি। হে মারিষ! আর্য্য! ॥১৩॥
নেতি। নাজ্ঞাসিষুর্ন জ্ঞাতবন্তঃ বেগাতিরেকাত্তদানীমিতি ভাবঃ ॥১৪॥
ত ইতি। স্মশব্দঃ পাদপূরণে। এতেন ভয়াতিশয়ো ব্যজ্যতে ॥১৫॥
অপীতি। স্বং স্বপক্ষীয়মপি। বিচেতসো ভ্রান্তচিত্তাঃ। দ্রবন্তি পলায়ন্তে স্ম ॥১৬॥
তানীতি। দ্রবমাণানি পলায়মানানি। অভ্যদ্রবৎ অভ্যধাবৎ। বিকিরন্ নিক্ষিপন্ ॥১৭॥

পাণ্ডবপক্ষের যোদ্ধারা বেগে পলায়ন করিতে থাকিলে, কর্ণ ক্ষুরপ্রদ্বারা তাহাদের বাহুযুগল ও কুণ্ডলযুক্ত মস্তক সকল ছেদন করিতে লাগিলেন ॥১২॥

এবং মাননীয় নরনাথ! হস্তিস্থিত, অশ্বপৃষ্ঠগত ও ভূতলবর্ত্তী অন্যান্য সৈন্যের উরুযুগল তিনি ছেদন করিতে থাকিলেন ॥১৩॥

তখন বহু মহারথই বেগে পলায়ন করিবার সময়ে আপনাদের অঙ্গ ও বাহন যে ছিন্ন হইতেছিল, তাহা বুঝিতে পারেন নাই ॥১৪॥

কর্ণ যুদ্ধে বধ করিতে লাগিলে, সৃঞ্জয়দের সহিত পাঞ্চালেরা একটী তৃণস্পন্দন হইলেও কর্ণ আসিয়াছেন বলিয়া মনে করিতে লাগিল ॥১৫।

স্বপক্ষের কোন যোদ্ধাও সমরাঙ্গনে বেগে আসিতে লাগিলে, ভ্রান্তচিত্ত পাঞ্চালেরা তাঁহাকেও কর্ণ বলিয়াই মনে করিতে লাগিল। সুতরাং তাহারা সে স্থান হইতেও ভয়ে পলায়ন করিতে থাকিল ॥১৬॥

ভরতনন্দন! সেই পাঞ্চালসৈন্যেরা বিশ্লিষ্ট হইয়া পলায়ন করিতে লাগিলে, কর্ণ বাণক্ষেপ করিতে করিতে তাহাদের পশ্চাতে পশ্চাতে বেগে যাইতে লাগিলেন ॥১৭॥

---

(১৬)...ধাবমানং বিচেতসম্.. বা নি।

অবেক্ষমাণাস্ত্বন্যোন্যং সুসংমূঢ়া বিচেতসঃ।
নাশক্নু বন্নবস্থাতুং কাল্যমানা মহাত্মনা ॥১৮॥
কর্ণেনাভ্যাহতা রাজন্! পাঞ্চালাঃ পরমেষুভিঃ
দ্রোণেন চ দিশঃ সর্ব্বা বীক্ষমাণাঃ প্রদুদ্রুবুঃ ॥১৯॥
ততো যুধিষ্ঠিরো রাজা স্বসৈন্যং প্রেক্ষ্য বিদ্রুতম্।
অপযানে মনঃ কৃত্বা ফাল্গুনং বাক্যমব্রবীৎ ॥২০॥
পশ্য কর্ণং মহেষ্বাসং ধনুষ্পাণিমবস্থিতম্।
নিশীথে দারুণে কালে তপন্তমিব ভাস্করম্ ॥২১॥
কর্ণসায়কনুন্নানাং ক্রোশতামেষ নিস্বনঃ।
অনিশং শ্রূয়তে পার্থ! ত্বদ্বন্ধূনামনাথবৎ ॥২২॥
যথা বিসৃজতশ্চাস্য সন্দধানস্য চাশুগান্।
পশ্যামি নান্তরং পার্থ! ক্ষপয়িষ্যতি নো ধ্রুবম্ ॥২৩॥

ভারতকৌমুদী

অবেক্ষেতি। কাল্যমানা মর্দ্দ্যমানাঃ, মহাত্মনা কর্ণেন ॥১৮॥
কর্ণেনেতি। পরমেষুভিঃ উত্তমবাণৈঃ। প্রদুদ্রুবুঃ পলায়াঞ্চক্রিরে ॥১৯॥
তত ইতি। বিদ্রুতং পলায়মানম্। অপযানে অপসারণে। ফাল্গুনমর্জ্জুনম্ ॥২০॥
পশ্যেতি। মহেষ্বাসং মহাধনুর্দ্ধরম্। নিশীথে অর্দ্ধরাত্ররূপে ॥২১॥
কর্ণেতি। কর্ণস্য সায়কৈর্নুন্নানাং তাড়িতানাম্, ক্রোশতাং বন্ধূনাহ্বয়তাম্ ॥২২॥
যথেতি। আশুগান্ বাণান্। অন্তরমবকাশম্। নঃ অস্মান্ ॥২৩॥

মহাত্মা কর্ণ সেইভাবে পীড়ন করিতে থাকিলে, পাঞ্চালেরা মুগ্ধ ও বিষণ্ণচিত্ত হইয়া কোথাও অবস্থান করিতে পারিল না ॥১৮॥

রাজা! কর্ণ ও দ্রোণ উত্তম উত্তম বাণদ্বারা আঘাত করিতে লাগিলে, পাঞ্চালেরা সকল দিকে দৃষ্টিপাত করতঃ পলায়ন করিতে লাগিল ॥১৯॥

তাহার পর রাজা যুধিষ্ঠির নিজের সৈন্যগণকে পলায়ন করিতে দেখিয়া নিজেও পলায়ন করিবার ইচ্ছা করিয়া অর্জ্জুনকে এই কথা বলিলেন—॥২০॥

'অর্জ্জুন! দেখ—মহাধনুর্দ্ধর কর্ণ ধনুর্হস্তে অবস্থান করিতেছেন; ইহাতে ধারণা হইতেছে—এই দারুণ নিশীথসময়েও যেন সূর্য্য সন্তাপ জন্মাইতেছেন ॥২১॥

অর্জ্জুন! তোমার বন্ধুগণ কর্ণের বাণে তাড়িত হইয়া অনাথের ন্যায় বন্ধুবর্গকে আহ্বান করিতেছেন; তাঁহাদেরই এই শব্দ অনবরত শুনা যাইতেছে ॥২২॥

(২৩).. ক্ষয়য়িষ্যতি নো ধ্রুবম্—পি বা বজ বর্দ্ধ।

যদত্রানন্তরং কার্য্যং প্রাপ্তকালঞ্চ পশ্যসি।
কর্ণস্য বধসংযুক্তং তৎ কুরুষ্ব ধনঞ্জয়! ॥২৪॥
এবমুক্তো মহারাজ! পার্থঃ কৃষ্ণমথাব্রবীৎ।
ভীতঃ কুন্তীসুতো রাজা রাধেয়স্যাদ্য বিক্রমাৎ ॥২৫॥
এবং গতে প্রাপ্তকালং কর্ণানীকে পুনঃ পুনঃ।
ভবান্ ব্যবস্যতু ক্ষিপ্রং দ্রবতে হি বরূথিনী ॥২৬॥
দ্রোণসায়কনুন্নানাং ভগ্নানাং মধুসূদন!।
কর্ণেন ত্রাস্যমানানামবস্থানং ন বিদ্যতে ॥২৭॥
পশ্যামি চ তথা কর্ণং বিচরন্তমভীতবৎ।
দ্রবমাণান্ রথোদারান্ কিরন্তং নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

যদিতি। কাযাং কর্ত্তব্যম্, প্রাপ্তকালং কালোচিতম্। বধসংযুক্তং বধবিষয়কম্ ॥২৪॥
এবমিতি। পার্থোঽর্জ্জুনঃ। রাধেয়স্য কর্ণস্য ॥২৫॥
এবমিতি। গতে স্থিতে। ব্যবস্যতু নির্দ্ধারয়তু, দ্রবতে পলায়তে, বরূথিনী সেনা ॥২৬॥
দ্রোণেতি। দ্রোণস্য সায়কৈর্নুন্নানাং তাড়িতানাম্, অস্মৎসৈন্যানামিতি শেষঃ ॥২৭॥
পশ্যামীতি। দ্রবমাণান্ পলায়মানান্, রথোদারান্ অস্মাকং প্রধানরথিনঃ ॥২৮॥

পৃথানন্দন! কর্ণ যে বাণক্ষেপ করিতেছেন এবং তাহা সন্ধান করিতেছেন, তাহার ফাঁক্ দেখিতেছি না। সুতরাং নিশ্চয়ই ইনি আজ আমাদের ধ্বংস করিবেন ॥২৩॥

অতএব ধনঞ্জয়! কর্ণের বধবিষয়ে এখন যাহা কর্ত্তব্য এবং কালোচিত বলিয়া মনে কর, তাহা সত্বর কর' ॥২৪॥

মহারাজ! যুধিষ্ঠির এইরূপ বলিলে, অর্জ্জুন কৃষ্ণকে বলিলেন—'রাজা', আজ কর্ণের বিক্রম দেখিয়া ভীত হইয়াছেন ॥২৫॥

কৃষ্ণ! এই অবস্থায় কর্ণসৈন্যের বিষয়ে আমাদের কালোচিত যাহা বার বার কর্ত্তব্য, তাহা তুমি সত্বর নির্দ্ধারণ কর। কেন না, আমাদের সৈন্যরা পলায়ন করিতেছে ॥২৬॥

মধুসূদন! আমাদের সৈন্যরা দ্রোণের বাণে তাড়িত হইয়া বিশ্লিষ্ট হইয়া পড়িয়াছে এবং কর্ণও উহাদের ত্রাস জন্মাইতেছেন। সুতরাং উহারা থাকিতেই পারিতেছে না ॥২৭॥

(২৪)...প্রাপ্তকালং প্রপশ্যসি...পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

নৈতদস্মোৎসহে সোঢ়ুং চরিতং রণমূর্দ্ধনি।
প্রত্যক্ষং বৃষ্ণিশার্দ্দূল। পাদস্পর্শমিবোরগঃ ॥২৯॥
স ভবাংস্তত্র যাত্বাশু যত্র কর্ণো মহ রথঃ।
অহমেনং হনিষ্যামি মাং বৈষ মধুসূদন। ॥৩০॥

বাসুদেব উবাচ।

পশ্যামি কর্ণং কৌন্তেয়। দেবরাজমিবাহবে।
বিচরন্তং নরব্যাঘ্রমতিমানুষবিক্রমম্ ॥৩১॥
নৈতস্যান্যোঽস্তি সংগ্রামে প্রত্যুদ্‌যাতা ধনঞ্জয়!।
ঋতে ত্বাং পুরুষব্যাঘ্র। রাক্ষসাদ্বা ঘটোৎকচাৎ ॥৩২॥
ন তু তাবদহং মন্যে প্রাপ্তকালং তবানঘ!।
সমাগমং মহাবাহো! সূতপুত্রেণ সংযুগে ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। নোৎসহে ন শক্নোমি প্রতিরোধে শক্তিমত্ত্বাদিতি ভাবঃ ॥২৯॥
স ইতি। আশু শীঘ্রম্। এষ বা মাং হনিষ্যতীত্যর্থঃ ॥৩০॥
পশ্যামীতি। অতিমানুষঃ অলৌকিকো বিক্রমো যস্য তম্ ॥৩১॥
নেতি। প্রত্যুদ্‌যাতা অভিমুখং গন্তা। ঋতে বিনা। ঘটোৎকচদ্বা ঋতে ॥৩২॥
নেতি। প্রাপ্তকালং কালোচিতম্। সমাগমং মেলনম্, সূতপুত্রেণ সহ ॥৩৩॥

আবার কর্ণ নির্ভয়ের ন্যায় বিচরণ করিতে থাকিয়া সুধার বাণসমূহদ্বারা আমাদের পলায়মান প্রধান রথীদিগকে আঘাত করিতেছেন দেখিতেছি ॥২৮।

বৃষ্ণিবংশশ্রেষ্ঠ! সর্প যেমন পদাঘাত সহ্য করিতে পারে না, আমিও সেইরূপ সমরাঙ্গনে প্রত্যক্ষে ইহার এই ব্যবহার সহ্য করিতে পারিতেছি না ॥২৯॥

অতএব মধুসূদন! মহারথ কর্ণ যেখানে রহিয়াছে, তুমি সত্বর সেইখানে যাও। হয়—আমি উহাকে বধ করিব, না হয়—ও আমাকে বধ করিবে' ॥৩০॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'কুন্তীনন্দন! নরশ্রেষ্ঠ ও অলৌকিকবিক্রমশালী কর্ণকে আমি যুদ্ধে দেবরাজের ন্যায় বিচরণ করিতে দেখিতেছি ॥৩১॥

অতএব পুরুষশ্রেষ্ঠ ধনঞ্জয়! তুমি বা রাক্ষস ঘটোৎকচ ব্যতীত অন্য কেহই উহার সম্মুখে যাইতে সমর্থ নহে ॥৩২॥

কিন্তু নিষ্পাপ মহাবাহু! কর্ণের সহিত তোমার এখন সম্মেলন আমি সঙ্গত বলিয়া মনে করি না ॥৩৩॥

(২৯) নৈনং শক্ষ্যামি সংসোঢ়ুং চরন্তং রণমূর্দ্ধনি···বা নি।

দীপ্যমানা মহোল্কেব তিষ্ঠত্যস্য হি বাসবী।
ত্বদর্থং হি মহাবাহো! সূতপুত্রেণ সংযুগে ॥৩৪॥
রক্ষ্যতে শক্তিরেষা হি রৌদ্রং রূপং বিভর্ত্তি চ
ঘটোৎকচস্তু রাধেয়ং প্রত্যুদ্যাতু মহাবলঃ ॥৩৫॥ (যুগ্মকম্)
স হি ভীমেন বলিনা জাতং সুরপরাক্রমঃ।
তস্মিন্নস্ত্রাণি দিব্যানি রাক্ষসান্যাসুরাণি চ ॥৩৬॥
সততং চানুরক্তো বো হিতৈষী চ ঘটোৎকচঃ।
বিজেষ্যতি রণে কর্ণমিতি মে নাত্র সংশয়ঃ। ৩৭॥
এবমুক্ত্বা মহাবাহুঃ পার্থং পুষ্করলোচনঃ।
আজুহাবাথ তদ্রক্ষস্তচ্চাসীৎ প্রাদুরগ্রতঃ ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

দীপ্যেতি। বাসবী ইন্দ্রদত্তা। ত্বদর্থং ত্বদ্বধার্থং রক্ষ্যত ইতি সম্বন্ধঃ ॥৩৪—৩৫॥
স ইতি। সুরাণাং দেবানামিব পরাক্রমো যস্য সঃ। অস্ত্রাণি সন্তীতি শেষঃ ॥৩৬॥
সততমিতি। বো যুষ্মাকম্। বিজেষ্যতীতি রুচাদিত্বেঽপি পরস্মৈপদমার্ষম্ ॥৩৭॥
এবমিতি। পুষ্করলোচনঃ পদ্মনয়নঃ কৃষ্ণঃ। তদ্রক্ষো ঘটোৎকচম্, প্রাদুঃ প্রকাশম্ ॥৩৮॥

যেহেতু, উজ্জ্বল ও বিশাল উল্কার ন্যায় সেই ইন্দ্রদত্তা শক্তি উঁহার নিকট রহিয়াছে। কারণ, মহাবাহু! তোমাকে বধ করিবার জন্যই কর্ণ সেই শক্তিটাকে সর্ব্বদাই যুদ্ধে সঙ্গে রাখিয়া থাকেন। এই শক্তিটা ভীষণ মূর্ত্তি ধারণ করে। অতএব মহাবল ঘটোৎকচই এখন কর্ণের অভিমুখে গমন করুক ॥৩৪—৩৫॥

কারণ, ঘটোৎকচ—বলবান্ ভীমসেনের পুত্র এবং দেবতার তুল্য পরাক্রমশালী; বিশেষতঃ তাহার নিকটে দেবতা, রাক্ষস ও অসুরগণের সমস্ত অস্ত্রই রহিয়াছে। ৩৬॥

আর, ঘটোৎকচ সর্ব্বদাই তোমাদের অনুরক্ত ও হিতৈষী। সুতরাং সে যুদ্ধে কর্ণকে জয় করিবে, এবিষয়ে আমার সন্দেহ নাই' ॥৩৭॥

মহাবাহু কৃষ্ণ অর্জ্জুনকে এইরূপ বলিয়া ঘটোৎকচকে আহ্বান করিলেন; তখন ঘটোৎকচ তাঁহার সম্মুখে উপস্থিত হইল ॥৩৮॥

---

(৩৭) ইতঃ পরং 'সঞ্জয় উবাচ' বঙ্গ বর্দ্ধ নি। (৩৮) এবমুক্তো মহাবাহুঃ পার্থঃ পুষ্করলোচনঃ...বা নি।

কবচী সশরঃ খড়্গী স ধন্বী চ বিশাংপতে ! ।
অভিবাদ্য ততঃ কৃষ্ণং পাণ্ডবঞ্চ ধনঞ্জয়ম্ ।
অব্রবীৎ স তদা কৃষ্ণময়মস্ম্যনুশাধি মাম্ ॥৩৯॥
ততস্তং মেঘসঙ্কাশং দীপ্তাস্যং দীপ্তকুণ্ডলম্ ।
অভ্যভাষত হৈড়িম্বং দাশার্হঃ প্রহসন্নিব ॥৪০॥

বাসুদেব উবাচ ।

ঘটোৎকচ ! বিজানীহি যত্ত্বাং বক্ষ্যামি পুত্রক ! ।
প্রাপ্তো বিক্রমকালোঽয়ং তব নান্যস্য কস্যচিৎ ॥৪১॥
স ভবান্ মজ্জমানানাং বন্ধূনাং ত্বং প্লবো ভব ।
বিবিধানি তবাস্ত্রাণি সন্তি মায়া চ রাক্ষসী ॥৪২॥
পশ্য কর্ণেন হৈড়িম্ব ! পাণ্ডবানামনীকিনীম্ ।
কাল্যমানাং যথা গাস্তু পালেন রণমূর্দ্ধনি ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

কবচী ইতি। অথ কীদৃগবস্থয়া প্রাদুরাসীদিত্যাহ কবচীতি। অনুশাধি উপদিশ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৩৯॥

তত ইতি। মেঘসঙ্কাশং বর্ণে। হৈড়িম্বং হিড়িম্বায়াঃ পুত্রম্, দাশার্হঃ কৃষ্ণঃ ॥৪০॥

ঘটোৎকচেতি। বিজানীহি শৃণু। পুত্রকেত্যনুকম্পায়াং কপ্রত্যয়ঃ ॥৪১॥

স ইতি। ভবান্ মহাবীরত্বেন মান্যঃ, মজ্জমানানাং বিপৎসাগরে, প্লবস্তরণিঃ ॥৪২॥

পশ্যেতি। কাল্যমানাং পীড্যমানাম্, গাং ধেনুম, পালেন গোরক্ষকেন ॥৪৩॥

নরনাথ ! কবচ, ধনু, বাণ ও তরবারি ধারণ করিয়া আসিয়া ঘটোৎকচ কৃষ্ণ ও অর্জ্জুনকে অভিবাদনপূর্ব্বক কৃষ্ণকে বলিল—'এই আমি আসিয়াছি, আমাকে উপদেশ করুন' ॥৩৯॥

তাহার পর কৃষ্ণ হাসিতে হাসিতেই যেন সেই মেঘের তুল্য নীলবর্ণ, উজ্জ্বলমুখ ও উজ্জ্বলকুণ্ডলধারী ঘটোৎকচকে বলিতে লাগিলেন ॥৪০॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'পুত্র ঘটোৎকচ ! তোমাকে যাহা বলি, তাহা শ্রবণ কর। অন্য কাহারও নহে—তোমারই এই বিক্রমপ্রকাশের সময় উপস্থিত হইয়াছে ॥৪১॥

তোমার বন্ধুগণ বিপৎসাগরে মগ্ন হইতেছেন। সুতরাং তুমি তাঁহাদের নৌকা হও। তোমার নিকটে নানাবিধ অস্ত্র ও রাক্ষসী মায়া রহিয়াছে ॥৪২॥

ঘটোৎকচ ! দেখ—গোপালক যেমন গরু পীড়ন করে, সেইরূপ কর্ণ সমরাঙ্গনে পাণ্ডবসৈন্য পীড়ন করিতেছেন ॥৪৩॥

---

(৩৯) ··সা(বা) চ ··নি। ইতঃ পরং বিবিধাঃ পাঠভেদাঃ—ন। (৪৩)···যথা গাস্ত···বঃ।

এষ কর্ণো মহেষ্বাসো মতিমান্ দৃঢ়বিক্রমঃ।
পাণ্ডবানামনীকেষু নিহন্তি ক্ষত্রিয়র্ষভান্ ॥৪৪॥
কিরতঃ শরবর্ষাণি মহান্তি দৃঢ়ধন্বিনঃ।
ন শক্নুবন্ত্যবস্থাতুং পীড্যমানাঃ শরার্চ্চিষা ॥৪৫॥
নিশীথে সূতপুত্ত্রেণ শরবর্ষেণ পীড়িতাঃ।
এতে দ্রবন্তি পাঞ্চালাঃ সিংহস্যেব ভয়ান্মৃগাঃ ॥৪৬॥
এতস্যৈবং প্রবৃদ্ধস্য সূতপুত্ত্রস্য সংযুগে।
নিষেদ্ধা বিদ্যতে নান্যস্ত্বামৃতে ভীমবিক্রম। ॥৪৭॥
স ত্বং কুরু মহাবাহো। কর্ম্ম যুক্তমিহাত্মনঃ।
মাতুলানাং পিতৄণাঞ্চ তেজসোঽস্ত্রবলস্য চ ॥৪৮॥
এতদর্থং হি হৈড়িম্ব। পুত্ত্রানিচ্ছন্তি মানবাঃ।
কথং নস্তারয়েদ্দুঃখাৎ স ত্বং তারয় বান্ধবান্ ॥৪৯॥

ভারতকৌমুদী

এষ ইতি। মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরঃ। অনীকেষু সৈন্যেষু ॥৪৪॥
কিরত ইতি। কিরতো নিক্ষিপতঃ কর্ণস্য সমীপে। শরার্চ্চিষা বাণতেজসা ॥৪৫॥
নিশীথ ইতি। নিশীথে অর্দ্ধরাত্রসময়ে। দ্রবন্তি পলায়ন্তে ॥৪৬॥
এতস্যেতি। প্রবৃদ্ধস্য ক্রমেণ প্রবলীভূতস্য। নিষেদ্ধা নিবারয়িতা। ঋতে বিনা ॥৪৭॥
স ইতি। যুক্তমনুরূপম্। তেজসো দৈহিকবলস্য ॥৪৮॥
এতদিতি। নঃ অস্মান্ কথং দুঃখাত্তারয়েদেতদর্থং তদ্দুঃখতারণার্থম্ ॥৪৯॥

মহাধনুর্দ্ধর, বুদ্ধিমান্ ও দৃঢ়বিক্রমশালী কর্ণ এই পাণ্ডবসৈন্যমধ্যে ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠগণকে সংহার করিতেছেন ॥৪৪॥

দৃঢ়ধনুর্দ্ধর কর্ণ বিশাল শরবর্ষণ করিতেছেন; সুতরাং উঁহার শরতেজে পীড়িত হইতে থাকিয়া পাণ্ডবসৈন্যেরা রণস্থলে থাকিতেই পারিতেছে না ॥৪৫॥

এই অর্দ্ধরাত্রসময়ে পাঞ্চালেরা কর্ণের বাণবর্ষণে পীড়িত হইতে থাকিয়া সিংহের ভয়ে হরিণগণের ন্যায় এই ভাবেই পলায়ন করিতেছে ॥৪৬॥

ভয়ঙ্করবিক্রমশালী ঘটোৎকচ। কর্ণ যুদ্ধে এইরূপ প্রবল হইয়া উঠিয়াছেন। সুতরাং তুমি ভিন্ন অপর কেহই উঁহাকে বারণ করিতে পারিবে না ॥৪৭॥

অতএব মহাবাহু। তুমি এখন নিজের, মাতুলগণের, পিতৃপক্ষের, দৈহিকবলের ও অস্ত্রবলের অনুরূপ কার্য্য কর ॥৪৮॥

(৪৫) কিরন্তঃ...বঙ্গ বর্দ্ধ। (৪৬)...সিংহেনেবার্দ্দিতা মৃগাঃ—বা নি। (৪৭)...ভীমবিক্রমম্—পি।

তব হ্যস্ত্রবলং ভীমং মায়াশ্চ তব দুস্তরাঃ।
সংগ্রামে যুধ্যমানস্য সততং ভীমনন্দন।।৫০॥
পাণ্ডবানাং প্রভগ্নানাং কর্ণেন নিশি সায়কৈঃ।
মজ্জতাং ধার্ত্তরাষ্ট্রাব্ধৌ ভব পারং পরন্তপ।।৫১॥
রাত্রৌ হি রাক্ষসা ভূয়ো ভবন্ত্যমিতবিক্রমাঃ।
বলবন্তঃ সুদুর্দ্ধর্ষাঃ শূরা বিক্রান্তচারিণঃ।।৫২॥
জহি কর্ণং মহেষ্বাসং নিশীথে মায়য়া রণে।
পার্থা দ্রোণং বধিষ্যন্তি ধৃষ্টদ্যুম্নপুরোগমাঃ।।৫৩॥

ভারতকৌমুদী

তবেতি। ভীমং ভয়ানকম্, মায়াঃ কূটকৌশলানি ॥৫০॥
পাণ্ডবানামিতি। ধার্ত্তরাষ্ট্রং ধৃতরাষ্ট্রসৈন্যমেবাব্ধিস্তত্র, পারং পরতটম্ ॥৫১॥
রাত্রাবিতি। ভূয়ো বহুলম্। বিক্রান্তেন বিক্রমেণ চরন্তীতি তে ॥৫২॥
জহীতি। মহেষ্বাসং মহাধনুর্দ্ধরম্। পার্থাঃ পাণ্ডবাঃ ॥৫৩॥

'কে কিভাবে আমাদিগকে দুঃখ হইতে নিস্তার করিবে' ইহা ভাবিয়া মানুষেরা এই জন্যই পুত্র কামনা করে। সুতরাং তুমি সেই বন্ধুদিগকে দুঃখ হইতে নিস্তার কর ॥৪৯॥

ভীমনন্দন! তুমি যখন রণস্থলে যুদ্ধ করিতে থাক, তখন সর্ব্বদাই তোমার অস্ত্রবল ভীষণ হয় এবং মায়াও দুস্তর হইয়া থাকে ॥৫০॥

শত্রুতাপক! এই রাত্রিতে পাণ্ডবসৈন্যেরা কর্ণের বাণে ভগ্ন হইয়া কৌরবসৈন্যসাগরে মগ্ন হইতেছে; তুমি তাহাদের পরতীর (অবলম্বন) হও ॥৫১॥

দেখ, অমিতবিক্রমশালী রাক্ষসেরা রাত্রিতে আরও বলবান্, অতিদুর্দ্ধর্ষ, বীর ও বিক্রমচারী হইয়া থাকে ॥৫২॥

অতএব ঘটোৎকচ! তুমি এই নিশীথসময়ে যুদ্ধে মায়া করিয়া মহাধনুর্দ্ধর কর্ণকে বধ কর, আর পাণ্ডবেরা ধৃষ্টদ্যুম্নকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া দ্রোণকে বধ করিবেন' ॥৫৩॥

---

(৫১)···মজ্জতাং ধার্ত্তরাষ্ট্রেষু···পি বা নি। (৫২)·· বিক্রান্তশালিনঃ—বর্দ্ধ।

সঞ্জয় উবাচ।

কেশবস্য বচঃ শ্রুত্বা বীভৎসুরপি রাক্ষসম্।
অভ্যভাষত কৌরব্য। ঘটোৎকচমরিন্দমম্ ॥৫৪॥
ঘটোৎকচ। ভবাংশ্চৈব দীর্ঘবাহুশ্চ সাত্যকিঃ।
মতৌ মে সর্ব্বসৈন্যেষু ভীমসেনশ্চ পাণ্ডবঃ ॥৫৫॥
স ভবান্ যাতু কর্ণেন দ্বৈরথং যুধ্যতাং নিশি।
সাত্যকিঃ পৃষ্ঠগোপস্তে ভবিষ্যতি মহারথঃ ॥৫৬॥
জহি কর্ণং রণে শূরং সাত্বতেন সহায়বান্।
যথেন্দ্রস্তারকং পূর্ব্বং স্কন্দেন সহ জগ্নিবান্ ॥৫৭॥

ঘটোৎকচ উবাচ

অলমেবাস্মি কর্ণায় দ্রোণায়ালঞ্চ সত্তমৌ।।
অন্যেষাং ক্ষত্রিয়াণাঞ্চ কৃতাস্ত্রাণাং মহাত্মনাম্ ॥৫৮।

ভারতকৌমুদী

কেশবস্যেতি। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ। অভ্যভাষত আদেশদানার্থম্ ॥৫৪॥
ঘটেতি। মতৌ মহাবীরত্বেনাঙ্গীকৃতৌ ॥৫৫॥
স ইতি। দ্বাভ্যাং রথাভ্যাং প্রবৃত্তমিতি দ্বৈরথম্। পৃষ্ঠং গোপয়তি রক্ষতীতি সঃ ॥৫৬॥
জহীতি। সাত্বতেন সাত্যকিনেত্যভেদে তৃতীয়া। তারকং নামাসুরম্ ॥৫৭॥
অলমিতি। অস্মি অহমেক এব কর্ণায় কর্ণং জেতুমলং সমর্থঃ। এবমগ্রত্র ॥৫৮॥

সঞ্জয় কহিলেন—'কৌরবনন্দন! কৃষ্ণের বাক্য শুনিয়া অর্জ্জুনও শত্রুদমনকারী রাক্ষস ঘটোৎকচকে বলিলেন—॥৫৪॥

'ঘটোৎকচ! তুমি, দীর্ঘবাহু সাত্যকি এবং পাণ্ডব ভীমসেন এই তিন জনকেই আমি সমস্ত পাণ্ডবসৈন্যমধ্যে মহাবীর বলিয়া মনে করি ॥৫৫॥

অতএব তুমি যাও, যাইয়া এই রাত্রিতে কর্ণের সহিত দ্বৈরথ যুদ্ধ কর; তখন মহারথ সাত্যকি তোমার পৃষ্ঠরক্ষক হইবেন ॥৫৬॥

পূর্ব্বকালে ইন্দ্র যেমন কার্ত্তিককে সহায় করিয়া তারকাসুরকে বধ করিয়াছিলেন, তুমিও সেইরূপ সাত্যকিকে সহায় করিয়া যুদ্ধে বীর কর্ণকে বধ কর' ॥৫৭॥

ঘটোৎকচ বলিল—'সজ্জনশ্রেষ্ঠদ্বয়! আমি একাকীই কর্ণ, দ্রোণ এবং অন্যান্য শিক্ষিতাস্ত্র মহাবল ক্ষত্রিয়দিগকে জয় করিতে সমর্থ ॥৫৮।

(৫৮)...দ্রোণায়ালঞ্চ ভারত।... বা নি।

অদ্য দাস্যামি সংগ্রামং সূতপুত্রায় তং নিশি।
যং জনাঃ সম্প্রবক্ষ্যন্তি যাবদ্ভূমির্ধরিষ্যতি ॥৫৯॥
ন চাত্র শূরান্ মোক্ষ্যামি ন ভীতান্ ন কৃতাঞ্জলীন্।
সর্বানেব বধিষ্যামি রাক্ষসং ধর্ম্মমাস্থিতঃ ॥৬০॥

সঞ্জয় উবাচ।

এবমুক্ত্বা মহাবাহুর্হৈড়িম্বঃ পরবীরহা।
অভ্যয়াত্তুমুলে কর্ণং তব সৈন্যং বিভীষয়ন্ ॥৬১॥
তমাপতন্তং সংক্রুদ্ধং দীপ্তাস্যমিব পন্নগম্।
অভ্যস্যন্ পরমেষ্বাসঃ প্রতিজগ্রাহ সূতজঃ ॥৬২॥
তয়োঃ সমভবদ্‌যুদ্ধঃ কর্ণরাক্ষসয়োর্যুধি।
গর্জতো রাজশার্দ্দূল! শক্রপ্রহ্লাদয়োরিব ॥৬৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে ঘটোৎকচস্য যুদ্ধপ্রেষণে পঞ্চাশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

অদ্যেতি। তং তাদৃশম্। ভূমিঃ পৃথিবী, ধরিষ্যতি স্থাস্যতি ॥৫৯॥
নেতি। শূরান্ শরণাগতানপি। ধর্ম্মং ন্যায়ম্, আস্থিত আশ্রিতঃ ॥৬০॥
এবমিতি। হৈড়িম্বো ঘটোৎকচঃ। তুমুলে যুদ্ধে ॥৬১॥
তমিতি। দীপ্তাস্যম্ উজ্জ্বলমুখম্। অভ্যস্যন্ নিক্ষিপন্ ॥৬২॥

আজ রাত্রিতে আমি কর্ণের সহিত সেইরূপ যুদ্ধ করিব, যত কাল পৃথিবী থাকিবে, তত কাল যাহার বিষয় লোকে আলোচনা করিবে ॥৫৯॥

এই যুদ্ধে আমি রাক্ষসধর্ম্ম অবলম্বন করিয়া শরণাগত বীর, ভীত, বা কৃতাঞ্জলি ইহাদের কাহাকেও ছাড়িব না, সকলকেই বধ করিব' ॥৬০॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! মহাবাহু ও বিপক্ষবীরহন্তা ঘটোৎকচ এইরূপ বলিয়া আপনার সৈন্যের ভয় উৎপাদন করতঃ তুমুল যুদ্ধে কর্ণের দিকে ধাবিত হইল ॥৬১॥

ঘটোৎকচ অত্যন্তক্রুদ্ধ হইয়া উজ্জ্বলমুখ সর্পের ন্যায় আসিতে লাগিলে, মহাধনুর্দ্ধর কর্ণ বাণক্ষেপ করতঃ তাহাকে গ্রহণ করিলেন ॥৬২॥

---

(৬২)···দীপ্তাস্যং দীপ্তমূর্দ্ধজম্। প্রহসন্ পুরুষব্যাঘ্রঃ—বা নি। * '···একসপ্তত্যধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ বর্দ্ধ, '···চতুঃসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি।

একপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

সঞ্জয় উবাচ।

দৃষ্ট্বা ঘটোৎকচং রাজন্। সূতপুত্ররথং প্রতি।
আয়ান্তং ত্বরযা যুক্তং জিঘাংসুং কর্ণমাহবে।
অব্রবীত্তত্র পুত্রস্তে দুঃশাসনমিদং বচঃ॥১॥
এতদ্রক্ষো রণে তূর্ণং দৃষ্ট্বা কর্ণস্য বিক্রমম্।
প্রতিযাতি দ্রুতং কর্ণং তদ্বারয় মহারথম্॥২॥
বৃতঃ সৈন্যেন মহতা যাহি যত্র মহাবলঃ।
কর্ণো বৈকর্ত্তনো যুদ্ধে রাক্ষসেন যুযুৎসতি॥৩॥

ভারতকৌমুদী

অয়োবিতি। যুধি রণস্থলে॥৬৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায় ভারতাচার্য্য মহাকবি পদ্মভূষণ শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশ ভট্টাচার্য্য বিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ॥০॥

———*———

দৃষ্টেতি। জিঘাংসুং হন্তুমিচ্ছুম্। পুত্রো দুর্য্যোধনঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ॥১॥
এতদিতি। এতদ্রক্ষ এষ রাক্ষসো ঘটোৎকচঃ। মহারথমেতদ্রক্ষঃ॥২॥
বৃত ইতি। বৈকর্ত্তনঃ সূর্য্যপুত্র। যুযুৎসতি যুযুৎসতে যোদ্ধুমিচ্ছতি॥৩॥

রাজশ্রেষ্ঠ। তাহার পর সমরাঙ্গনে ইন্দ্র ও প্রহ্লাদের ন্যায় গর্জ্জনকারী কর্ণ ও ঘটোৎকচের দারুণ যুদ্ধ হইতে লাগিল'॥৬৩॥

———:*:———

সঞ্জয় কহিলেন—'রাজা। ঘটোৎকচ যুদ্ধে কর্ণকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া সত্বর কর্ণের রথের দিকে আসিতেছে দেখিয়া দুর্য্যোধন দুঃশাসনকে এই কথা বলিলেন—॥১॥

'দুঃশাসন! এই মহারথ রাক্ষসটা যুদ্ধে কর্ণের বিক্রম দেখিয়া সত্বর তাঁহার দিকে আসিতেছে। অতএব তুমি উহাকে বারণ কর॥২॥

বিকর্ত্তনন্দন মহাবল কর্ণ যে স্থানে রাক্ষসের সহিত যুদ্ধার্থী হইয়া রহিয়াছেন, তুমি বিশাল সৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া সেইস্থানে যাও॥৩॥

---

(১)...আয়ান্তং আযুক্তম্—রা নি।

রক্ষ কর্ণং রণে যত্তো বৃতঃ সৈন্যেন মানদ!।
মা কর্ণং রাক্ষসো ঘোরঃ প্রমাদান্নাশয়িষ্যতি ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

রক্ষেতি। যত্তো যত্নবান্। প্রমাদাদাত্মরক্ষায়ামনবধানাৎ ॥৪॥

মানী জনের সম্মানকারক দুঃশাসন! তুমি সৈন্যগণে পরিবেষ্টিত হইয়া বিশেষ যত্ন সহকারে কর্ণকে রক্ষা করিতে থাক। ভীষণ রাক্ষসটা যেন কর্ণের অনবধানতাবশতঃ তাঁহাকে বিনাশ না করে' ॥৪॥

(৪)·· ইতঃ পরং বঙ্গবাসিপুস্তকে বাপুদেবশাস্ত্রিপুস্তকে চ অলম্বুষবধবোধকা এক চত্বারিংশৎ শ্লোকা অধিকা এব, অস্মিন পর্ব্বণোব ত্রিনবতিতমাধ্যায়ে ঘটোৎকচেনৈব তস্যালম্বুষস্য নিহতত্বাৎ। এতদসুপপত্ত্যা পুস্তকান্তরেষু তু অলম্বুষস্থানে অলম্বলপাঠঃ কল্পিতঃ। সোঽপ্যনুচিতঃ, পর্ব্বসংগ্রহাধ্যায়ে অলম্বলস্যানুল্লেখাৎ। তে চ শ্লোকা যথা বঙ্গ বা—

এতস্মিন্নন্তরে রাজন। জটাসুরসুতো বলী। দুর্য্যোধনমুপাগম্য প্রাহ প্রহবতাং বরঃ ॥১॥
দুর্য্যোধন! তবামিত্রান্ প্রখ্যাতান্ যুদ্ধদুর্ম্মদান। পাণ্ডবান হন্তুমিচ্ছামি ত্বয়াজ্ঞপ্তঃ সহানুগান্ ॥২॥
জটাসুরো মম পিতা রক্ষসাং গ্রামণীঃ পুরা। প্রযুজ্য কর্ম্ম রক্ষোঘ্নং ক্ষুদ্রৈঃ পার্থৈর্নিপাতিতঃ ॥৩॥
তস্যাপচিতিমিচ্ছামি শক্রশোণিতপূজয়া। শক্রমাংসৈশ্চ রাজেন্দ্র! মামনুজ্ঞাতুমর্হসি ॥৪॥
তমব্রবীত্ততো রাজা প্রীয়মাণঃ পুনঃ পুনঃ। দ্রোণকর্ণাদিভিঃ সার্দ্ধং পর্য্যাপ্তোঽহং দ্বিষদ্বধে ॥৫॥
ত্বন্তু গচ্ছ ময়াজ্ঞপ্তো জহি যুদ্ধে ঘটোৎকচম্। রাক্ষসং ক্রূরকর্ম্মাণং রক্ষোমানুষসম্ভবম্ ॥৬॥
পাণ্ডবানাং হিতং নিত্যং হস্ত্যশ্বরথঘাতিনম্। বৈহায়সগতং যুদ্ধে প্রেষয়ের্যমসাদনম্ ॥৭॥
তথেত্যুক্ত্বা মহাকায়ঃ সমাহূয় ঘটোৎকচম্। জাটাসুরির্ভৈমসেনিং নানাশস্ত্রৈরবাকিরৎ ॥৮॥
অলম্বুষঞ্চ কর্ণঞ্চ কুরুসৈন্যঞ্চ দুস্তরম্। হৈড়িম্বিঃ প্রমমাথৈকো মহাবাতোঽম্বুদানিব ॥৯॥
ততো মায়াবলং দৃষ্ট্বা রক্ষস্তূর্ণমলম্বুষঃ। ঘটোৎকচং শরব্রাতৈর্নানালিঙ্গৈঃ সমার্পয়ৎ ॥১০॥
বিদ্ধা চ বহুভির্বাণৈর্ভৈমসেনিং মহাবলঃ। ব্যদ্রাবয়চ্ছরব্রাতৈঃ পাণ্ডবানামনীকিনীম্ ॥১১॥
তেন বিদ্রাব্যমাণানি পাণ্ডুসৈন্যানি ভারত!। নিশীথে বিপ্রকীর্ণানি বাতনুন্না ঘনা ইব ॥১২॥
ঘটোৎকচশরৈর্ন্না তথৈব তব বাহিনী। নিশীথে প্রাদ্রবদ্রাজন্নুৎসৃজ্যোল্কাঃ সহস্রশঃ ॥১৩॥
অলম্বুষস্ততঃ ক্রুদ্ধো ভৈমসেনিং মহামৃধে। আজঘ্নে দশভির্বাণৈস্তোত্ত্রৈরিব মহাদ্বিপম্ ॥১৪॥
তিলশস্তস্য সংবাহং সূতং সর্ব্বায়ুধানি চ। ঘটোৎকচঃ প্রচিচ্ছেদ প্রণদংশ্চাতিদারুণম্ ॥১৫॥
ততঃ কর্ণং শরব্রাতৈঃ কুরূনন্যান্ সহস্রশঃ। অলম্বুষং চাভ্যবর্ষন্মেঘো মেরুমিবাচলম্ ॥১৬॥
ততঃ সঞ্চুক্ষুভে সৈন্যং কুরূণাং রাক্ষসার্দ্দিতম্। উপর্য্যুপরি চান্যোন্যং চতুরঙ্গং মমর্দ্দ হ ॥১৭॥
জাটাসুরির্মহারাজ! বিরথো হতসারথিঃ। ঘটোৎকচং রণে ক্রুদ্ধো মুষ্টিনাভ্যহনদ্দৃঢ়ম্ ॥১৮॥
মুষ্টিনাভ্যাহতস্তেন প্রচচাল ঘটোৎকচঃ। ক্ষিতিকম্পে যথা শৈলঃ সবৃক্ষতৃণগুল্মবান্ ॥১৯॥
ততঃ স পরিঘাভেন দ্বিট্‌সঙ্ঘঘ্নেন বাহুনা। জাটাসুরিং ভৈমসেনিরবধীন্মুষ্টিনা ভৃশম্ ॥২০॥
তং প্রমথ্য ততঃ ক্রুদ্ধস্তূর্ণং হৈড়িম্বিরাক্ষিপৎ। দোর্ভ্যামিন্দ্রধ্বজাভাভ্যাং নিষ্পিপেষ চ ভূতলে ॥২১॥
জাটাসুরির্মোক্ষয়িত্বা আত্মানঞ্চ ঘটোৎকচাৎ। পুনরুত্থায় বেগেন ঘটোৎকচমুপাদ্রবৎ ॥২২॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

যত্তবৈকর্ত্তনঃ কর্ণো রাক্ষসশ্চ ঘটোৎকচঃ।
নিশীথে সমসজ্জেতাং তদ্‌যুদ্ধমভবৎ কথম্ ॥৫॥
কীদৃশঞ্চাভবদ্রূপং তস্য ঘোরস্য রক্ষসঃ।
রথশ্চ কীদৃশস্তস্য হয়াঃ সর্ব্বায়ুধানি চ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

শ্রুবতাপি সঞ্জয়ে মহোৎসুক্যাদেব পুনঃ পৃচ্ছতি যদিতি। সমসজ্জেতাং মিলিতৌ ॥৫॥
কীদৃশমিতি। রক্ষসো রাক্ষসস্য ঘটোৎকচস্য। হয়া রথবাহকা অশ্বাঃ ॥৬॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'সঞ্জয়! বিকর্ত্তননন্দন কর্ণ ও রাক্ষস ঘটোৎকচ অর্দ্ধরাত্রসময়ে সেই যে যুদ্ধে মিলিত হইয়াছিলেন, সে যুদ্ধটা কিরূপ হইয়াছিল? ॥৫॥

সেই ভয়ঙ্কর রাক্ষসটার রূপ কিপ্রকার ছিল? এবং তাহার রথ, অশ্বগুলি ও অস্ত্র সকলই বা কিরূপ ছিল? ॥৬॥

অলম্বুষোঽপি বিক্ষিপ্য সমুৎক্ষিপ্য চ রাক্ষসম্। ঘটোৎকচং রণে রোষান্নিষ্পিপেষ চ ভূতলে ॥২৩॥
তয়োঃ সমভবদ্‌যুদ্ধং গর্জ্জতোরতিকায়য়োঃ। ঘটোৎকচালম্বুষয়োস্তুমুলং লোমহর্ষণম্ ॥২৪॥
বিশেষয়ন্তাবন্যোন্যং মায়াভিরতিমায়িনৌ। যুযুধাতে মহাবীর্য্যাবিন্দ্রবৈরোচনাবিব ॥২৫॥
পাবকাম্বুনিধী ভূত্বা পুনর্গরুড়তক্ষকৌ। পুনর্মেঘমহাবাতৌ পুনর্বজ্রমহাচলৌ ॥২৬॥
পুনঃ কুঞ্জরশার্দ্দূলৌ পুনঃ স্বর্ভানুভাস্করৌ। এবং মায়াশতসৃজাবন্যোন্যবধকাঙ্ক্ষিণৌ ॥২৭॥
ভৃশং চিত্রমযুধ্যেতামলম্বুষঘটোৎকচৌ। পরিঘৈশ্চ গদাভিশ্চ প্রাসমুদ্গরপট্টিশৈঃ ॥২৮॥
মুষলৈঃ পর্ব্বতাগ্রৈশ্চ তাবন্যোন্যং বিজঘ্নতুঃ। হয়াভ্যাঞ্চ গজাভ্যাঞ্চ রথাভ্যাঞ্চ পদাতিভিঃ ॥২৯॥
যুযুধাতে মহামায়ৌ রাক্ষসপ্রবরৌ যুধি। ততো ঘটোৎকচো রাজন্নলম্বুষবধেপ্সয়া ॥৩০॥
উৎপপাত ভৃশং ক্রুদ্ধঃ শ্যেনবন্নিপপাত চ। গৃহীত্বা চ মহাকায়ং রাক্ষসেন্দ্রমলম্বুষম্ ॥৩১॥
উদ্যম্য ন্যবধীদ্ভূমৌ ময়ং বিষ্ণুরিবাহবে। ততো ঘটোৎকচঃ খড়্গমুদ্গৃহ্যাদ্ভুতদর্শনম্ ॥৩২॥
রৌদ্রস্য কায়াচ্ছিরো ভীমং বিকৃতদর্শনম্। স্ফুরতস্তস্য সমরে নদতশ্চাতিভৈরবম্ ॥৩৩॥
চিচ্ছেদ তু মহারাজ! শত্রোরমিতবিক্রমঃ। শিরস্তচ্চাপি সংগৃহ্য কেশেষু রুধিরোক্ষিতম্ ॥৩৪॥
যযৌ ঘটোৎকচস্তূর্ণং দুর্য্যোধনরথং প্রতি। অভ্যেত্য চ মহাবাহুঃ স্ময়মানঃ স রাক্ষসঃ ॥৩৫॥
শিরো রথেঽস্য নিক্ষিপ্য বিকৃতাননমূর্দ্ধজম্। প্রাণদদ্ভৈরবং নাদং প্রাবৃষীব বলাহকঃ ॥৩৬॥
অব্রবীচ্চ ততো রাজন্! দুর্য্যোধনমিদং বচঃ। এষ তে নিহতো বন্ধুস্ত্বয়া দৃষ্টোঽস্য বিক্রমঃ ॥৩৭॥
পুনর্দ্রষ্টাসি কর্ণস্য নিষ্ঠামেতাং তথাত্মনঃ। স্বধর্ম্মমর্থং কামঞ্চ ত্রিতয়ং যোঽভিবাঞ্ছতি ॥৩৮॥
রিক্তপাণির্ন পশ্যেত রাজানং ব্রাহ্মণং স্ত্রিয়ম্। তিষ্ঠেদং তাবৎ সুপ্রীতো যাবৎ কর্ণং বধাম্যহম্।
এবমুক্ত্বা ততঃ প্রায়াৎ কর্ণং প্রতি নরেশ্বর!। কিরন্ শরগণাংস্তীক্ষ্ণান্ রুষিতো রণমূর্দ্ধনি ॥৪০॥
ততঃ সমভবদ্‌যুদ্ধং ঘোররূপং ভয়ানকম্। বিস্মাপনং মহারাজ! নররাক্ষসয়োর্ম্মৃধে ॥৪১॥

কিংপ্রমাণা হয়াস্তস্য রথকেতুর্ধনুস্তথা।
কীদৃশং বর্ম্ম চৈবাস্য শিরস্ত্রাণঞ্চ কীদৃশম্।
পৃষ্টস্ত্বমেতদাচক্ষ্ব কুশলো হ্যসি সঞ্জয়! ॥৭॥

সঞ্জয় উবাচ।

লোহিতাক্ষো মহাকায়স্তাম্রাস্যো নির্ণতোদরঃ।
ঊর্দ্ধরোমা হরিশ্মশ্রুঃ শঙ্কুকর্ণো মহাহনুঃ ॥৮॥
আকর্ণাদ্দারিতাস্যশ্চ তীক্ষ্ণদংষ্ট্রঃ করালবান্।
সুদীর্ঘতাম্রজিহ্বোষ্ঠো লম্বভ্রূঃ স্থূলনাসিকঃ ॥৯॥
নীলাঙ্গো লোহিতগ্রীবো গিরিবর্ষ্মা ভয়ঙ্করঃ।
মহাকায়ো মহাবাহুর্মহাশীর্ষো মহাবলঃ ॥১০॥
বিকৃতঃ পরুষস্পর্শো বিকটোদ্বদ্ধপিণ্ডিকঃ।
স্থূলস্ফিগ্‌গূঢ়নাভিশ্চ শিথিলোপচয়ো মহান্ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

কিমিতি। কিংপ্রমাণা কীদৃক্‌পরিমাণাঃ। কুশলোঽসি বক্তুমিতি শেষঃ ॥৭॥

লোহিতেতি। লোহিতাক্ষো রক্তনয়নঃ, মহাকায়ো দীর্ঘদেহঃ, তাম্রাস্যঃ তাম্রবর্ণমুখঃ, নির্ণতোদরো গভীরকুক্ষিঃ, ঊর্দ্ধানি রোমাণি যস্য সঃ, হরীণি পিঙ্গলবর্ণানি শ্মশ্রূণি মুখলোমানি যস্য সঃ, শঙ্কু ইব কর্ণৌ যস্য সঃ, মহান্ হনুরোষ্ঠাধোভাগো যস্য সঃ। আকর্ণাৎ দারিতমাস্যং মুখং যস্য সঃ, তীক্ষ্ণা দংষ্ট্রা দন্তা যস্য সঃ, করালানি ভীষণানি অঙ্গানি অস্য সন্তীতি করালবান্, সুদীর্ঘাস্তাম্রাশ্চ জিহ্বোষ্ঠা যস্য সঃ, লম্বে দীর্ঘে ভ্রুবৌ যস্য সঃ, স্থূলা নাসিকা যস্য সঃ। গিরিরিব দৃঢ়ং বর্ষ্ম শরীরং যস্য সঃ। মহাশীর্ষো বিশালমস্তকঃ। বিকৃতো মানুষান্যরূপাকৃতিঃ, বিকটং

সঞ্জয়! ঘটোৎকচের অশ্বগুলির প্রমাণ কিরূপ ছিল? তাহার রথের ধ্বজ ও ধনু কিপ্রকার ছিল? এবং উহার বর্ম্ম ও শিরস্ত্রাণ কীদৃশ ছিল? আমি প্রশ্ন করিলাম, তুমি এই বিষয়গুলি বল। কেন না, তুমি বলিতে বড়ই নিপুণ' ॥৭॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! ঘটোৎকচের নয়নযুগল রক্তবর্ণ, দেহ দীর্ঘ, মুখ তাম্রবর্ণ, উদর গভীর, লোমগুলি উঁচু উঁচু, দাড়ি পিঙ্গলবর্ণ, কাণ দুখানা পেরেকের মত সরু, ওষ্ঠের নিম্নভাগ বিশাল মুখের ফাঁক কাণপর্য্যন্ত, দন্ত সকল তীক্ষ্ণ, অঙ্গগুলি ভীষণ, জিহ্বা ও ওষ্ঠ অতিদীর্ঘ ও তাম্রবর্ণ, ভ্রূযুগল দীর্ঘ, নাসিকাটা স্থূল, অঙ্গ সকল নীলবর্ণ, কিন্তু গ্রীবা রক্তবর্ণ, শরীর পর্ব্বতের ন্যায়

(৮) ··তাম্রাস্যো ··নিম্নিতোদরঃ—বা নি। (১১)···বিকচোদ্বৃত্তপিণ্ডকঃ · নি,···বিকটো-দ্বদ্ধপিণ্ডকঃ—বা।

তথৈব হস্তাভরণী মহামায়োঽঙ্গদী তথা।
উরসাঽধারয়ন্নিষ্কমগ্নিমালাং যথাচলঃ ॥১২॥ (কুলকম্)

তস্য হেমময়ং চিত্রং বহুরূপাঙ্গশোভিতম্।
তোরণপ্রতিমং শুভ্রং কিরীটং মূর্দ্ধ্ন্যশোভত ॥১৩॥

কুণ্ডলে বালসূর্য্যাভে মালাং হেমময়ীং শুভাম্।
ধারয়ন্ বিপুলং কাংস্যং কবচঞ্চ মহাপ্রভম্ ॥১৪॥

কিঙ্কিণীশতনির্ঘোষং রক্তধ্বজপতাকিনম্।
ঋক্ষচর্ম্মাবনদ্ধাঙ্গং নল্বমাত্রং মহারথম্ ॥১৫॥

সর্ব্বায়ুধবরোপেতমাস্থিতো ধ্বজশালিনম্।
অষ্টচক্রসমাযুক্তং মেঘগম্ভীরনিস্বনম্ ॥১৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

যথা স্যাত্তথা উদ্বদ্ধা ঊর্দ্ধে সংযতা পিণ্ডিকা কেশগুচ্ছো যস্য সঃ। স্থূলে স্ফিচৌ নিতম্বৌ যস্য সঃ, গূঢনাভিঃ ক্ষুদ্রত্বানুগুপ্তনাভিঃ, শিথিলা উপচয়াঃ শিরা যস্য সঃ, মহান্ বিশালাকৃতিঃ। হস্তাভরণানি বলয়াদীনি অস্য সন্তীতি সঃ, অঙ্গদী কেয়ূরবান্। উরসা বক্ষসা, অচলো গিরির্যথ অগ্নিমালাম্, তথা নিষ্কং স্বর্ণমালামধারয়ৎ ॥৮—১২॥

তস্যেতি। বহুরূপৈর্নানাবিধৈরবয়বৈঃ শোভিতম্। শুভ্রং মুক্তানিকরখচিতত্বাৎ ॥১৩॥

কুণ্ডলে ইতি। বালসূর্য্যাভে নবোদিতসূর্য্যবদরুণবর্ণে। ধারয়ন্নাসীৎ ॥১৪॥

কিঙ্কিণীতি। কিঙ্কিণীশতস্য নির্ঘোষো যত্র তম্। ঋক্ষস্য ভল্লুকস্য চর্ম্মণা অবনদ্ধানি বেষ্টিতানি অঙ্গানি বহিরবয়বা যস্য তম্, নল্বমাত্রং চতসৃষু দিক্ষু চতুঃশতহস্তপরিমিতম্, "নল্বঃ কিষ্কুচতুঃশতম্" ইত্যমরঃ। আস্থিতঃ আরূঢো ঘটোৎকচঃ ॥১৫—১৬॥

দৃঢ, মস্তক বৃহৎ, আকৃতি বিকৃত, দেহের স্পর্শ কঠিন, মস্তকের উপরে বিকটভাবে কেশগুচ্ছ বদ্ধ, নিতম্বদ্বয় স্থূল, নাভি ক্ষুদ্র, দেহের শিরাগুলি শিথিল, হস্তে বলয় এবং বাহুতে কেয়ূর ছিল। এইরূপ মহাদেহ, মহাবাহু, মহাবল ও মহামায়াশালী ভয়ঙ্করমূর্ত্তি ঘটোৎকচ—পর্ব্বত যেমন মধ্যদেশে অগ্নিমালা ধারণ করে, সেইরূপ বক্ষে স্বর্ণমালা ধারণ করিতেছিল ॥৮—১২॥

স্বর্ণময়, বিচিত্র, বহুরূপ অবয়বে শোভিত এবং তোরণের ন্যায় বক্র একখানি শুভ্রবর্ণ মুকুট ঘটোৎকচের মস্তকে শোভা পাইতেছিল ॥১৩॥

ঘটোৎকচ দুই কর্ণে দুইটী নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় অরুণবর্ণ কুণ্ডল, কণ্ঠে সুন্দর স্বর্ণময়ী মালা এবং দেহে বিশাল ও বিশেষ উজ্জ্বল একটা কাংস্যময় বর্ম্ম ধারণ করিতেছিল ॥১৪॥

আর ঘটোৎকচ একখানা বিশাল রথে আরোহণ করিয়াছিল; তাহার চারিদিকে চারিশত হাত পরিমাণ ছিল, তাহাতে শত শত কিঙ্কিণীর শব্দ হইতেছিল,

মত্তমাতঙ্গসঙ্কাশা লোহিতাক্ষা বিভীষণাঃ।
কালবর্ণসমাযুক্তা বলবন্তঃ শতং হয়াঃ ॥১৭॥
বহন্তো রাক্ষসং ঘোরং বালবন্তো জিতশ্রমাঃ।
বিপুলাভিঃ সটাভিস্তে হেষমাণা মুহুর্ম্মুহুঃ ॥১৮॥ (যুগ্মকম্)
রাক্ষসোঽস্য বিরূপাক্ষঃ সূতো দীপ্তাস্যকুণ্ডলঃ।
রশ্মিভিঃ সূর্য্যরশ্ম্যাভৈঃ সংজগ্রাহ হয়ান্ রণে ॥১৯॥
স তেন সহিতস্তস্থাবরুণেণ যথা রবিঃ।
সংসক্ত ইব চাভ্রেণ যথাদ্রির্মহতা মহান্ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

মত্তেতি। লোহিতাক্ষা রক্তনয়নাঃ। বহন্ত আসন্। বালবন্তঃ প্রশস্তগ্রীবালোমানঃ। সটাভির্জটাভিঃ; হেষমাণা হ্রেষারবং কুর্বাণাঃ ॥১৭—১৮॥

রাক্ষস ইতি। বিরূপাক্ষো নাম, দীপ্তান্যুজ্জ্বলানি আস্যং মুখং কুণ্ডলে চ যস্য সঃ ॥১৯॥

স ইতি। অরুণেন তদাখ্যেন সারথিনা। অভ্রেণ মেঘেন, অদ্রিঃ পর্ব্বতঃ ॥২০॥

ভারতভাবদীপঃ

দৃষ্টেতি ॥১—৮॥ করালবান্ ভীষণৈরবয়বৈরাচিতঃ ॥৯—১০॥ শিথিল উপচর শ্লোলাং যস্য ॥১১—১৬॥ কামবর্ণজবা ইচ্ছানুরূপো বর্ণো জবশ্চ যেষাম্ ॥১৭—১১৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে
একপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫১॥

রক্তবর্ণ ধ্বজে রক্তবর্ণ পতাকা দুলিতেছিল, তাহার সকল দিক্ ভল্লুকের চর্ম্মে বেষ্টিত ছিল, সর্ব্বপ্রকার উত্তম উত্তম অস্ত্র তাহার ভিতরে রাখিয়াছিল, বিশাল ধ্বজ প্রকাশ পাইতেছিল, আটটা চক্র ঘুরিতেছিল এবং তাহাতে মেঘের ন্যায় গম্ভীর শব্দ হইতেছিল ॥১৫—১৬॥

বলবান্, শ্রমশূন্য, ভীষণাকৃতি ও অনবরত হ্রেষারবকারী একশত অশ্ব সেই রথে ভীষণমূর্ত্তি ঘটোৎকচকে বহন করিতেছিল; সে অশ্বগুলির আকৃতি মত্ত-হস্তীর তুল্য, নয়নগুলি রক্তবর্ণ, দেহের বর্ণ কাল, গ্রীবার উপরে লোমগুলি উত্তম এবং মস্তকের উপরে বিশাল বিশাল জটা ছিল ॥১৭—১৮॥

উজ্জ্বলমুখ ও উজ্জ্বলকুণ্ডলধারী বিরূপাক্ষনামক এক রাক্ষসসারথি সূর্য্য-কিরণের ন্যায় দীপ্তিশালী অশ্বমুখরজ্জুগুলি ধারণ করিয়াছিল ॥১৯॥

অরুণসারথির সহিত সূর্য্যের ন্যায় ঘটোৎকচ সেই সারথির সহিত রথে অবস্থান করিতেছিল এবং বিশাল পর্ব্বত যেমন মহামেঘের সঙ্গে মিলিত হয়, সেইরূপ ঘটোৎকচ সেই সারথির সঙ্গে মিলিত হইয়াছিল ॥২০॥

---

(১৭)... কামবর্ণজবাযুক্তাঃ—পি বঙ্গ বর্দ্ধ। (১৮)...বলবন্তো জিতক্লমাঃ—পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

দিবস্পৃক্ সুমহান্ কেতুঃ স্যন্দনেঽস্য সমুচ্ছ্রিতঃ।
রক্তোত্তমাঙ্গঃ ক্রব্যাদো গৃধ্রঃ পরমভীষণঃ ॥২১॥
বাসবাশনিনির্ঘোষং দৃঢ়জ্যমতিবিক্ষিপন্।
ব্যক্তং কিষ্কুপরিণাহং দ্বাদশারত্নি কার্ম্মুকম্ ॥২২॥
রথাক্ষমাত্রৈরিষুভিঃ সর্ব্বাঃ প্রচ্ছাদয়ন্ দিশঃ।
তস্যাং বীরাপহারিণ্যাং নিশায়াং কর্ণমভ্যয়াৎ ॥২৩॥ (যুগ্মকম্)
তস্য বিক্ষিপতশ্চাপং রথে বিষ্টভ্য তিষ্ঠতঃ।
অশ্রূয়ত ধনুর্ঘোষো বিস্ফূর্জিতমিবাশনেঃ ॥২৪॥
তেন বিত্রাস্যমানানি তব সৈন্যানি ভারত !।
সমকম্পন্ত সর্বাণি সিন্ধোরিব মহোর্ম্ময়ঃ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

দিবেতি। দিবস্পৃক্ গগনস্পর্শী কেতুর্ধ্বজঃ, স্যন্দনে রথে, সমুচ্ছ্রিত উত্তোলিতঃ। রক্তং রক্তবর্ণমুত্তমাঙ্গং শিরো যস্য সঃ, ক্রব্যাদো মাংসভোজী, গৃধ্রঃ পক্ষিবিশেষ আসীৎ ॥২১॥

বাসবেতি। বাসবাশনেরিন্দ্রবজ্রস্যেব নির্ঘোষো যস্য তৎ, দৃঢ়া জ্যা গুণো যস্য তৎ। ব্যক্তং ধ্রুবম্, কিষ্কুর্হস্ত এব পরীণাহো বিশালতা ব্যাসো যস্য তৎ, "কিষ্কুর্হস্তে বিতস্তৌ চ" ইত্যমরঃ, দ্বাদশ অরত্নয়ো নিষ্কনিষ্ঠহস্তা দৈর্ঘ্যপরিমাণানি যস্য তত্তাদৃশঞ্চ কার্ম্মুকম্, অতি বিক্ষিপন্ অতিশয়েনাকর্ষন্। রথস্য অক্ষমাত্রৈর্দীর্ঘদারুপ্রমাণৈঃ ইষুভির্বাণৈঃ সর্ব্বা দিশঃ প্রচ্ছাদয়ন্, বীরপহারিণ্যাং বীরবিনাশিন্যাং তস্যাং নিশায়াম্, কর্ণমভ্যয়াদ্ঘটোৎকচঃ ॥২২—২৩॥

তস্যেতি। বিষ্টভ্য আশ্রিত্য আরুহ্য। বিস্ফূর্জিতং ধ্বনিঃ, অশনের্বজ্রস্য ॥২৪॥

তেনেতি। বিত্রাস্যমানানি বিশেষভয়ং প্রাপ্যমাণানি। সিন্ধোঃ সাগরস্য ॥২৫॥

ঘটোৎকচের রথে একটা গগনস্পর্শী অতিবিশাল ধ্বজ উত্তোলিত ছিল এবং তাহার উপরে একটা রক্তবর্ণমস্তক ও মাংসভোজী অতিভীষণ গৃধ্রপক্ষী রহিয়াছিল ॥২১॥

এইরূপ রথে থাকিয়া ঘটোৎকচ ধনু আকর্ষণ করতঃ বাণসমূহে সকল দিক্ আবৃত করিতে করিতে সেই বীরনাশক রাত্রিতে কর্ণের দিকে ধাবিত হইল। তখন বজ্রশব্দের ন্যায় সেই ধনুর শব্দ হইতেছিল এবং সে ধনুর গুণ দৃঢ়, ব্যাস একহস্তপরিমিত ও দৈর্ঘ্য দ্বাদশ অরত্নিপ্রমাণ ছিল; আর বাণগুলিও রথের দীর্ঘদারুর ন্যায় দীর্ঘ ও স্থূল ছিল ॥২২—২৩॥

ঘটোৎকচ রথে থাকিয়া যখন ধনু আকর্ষণ করিতেছিল, তখন বজ্রের শব্দের ন্যায় সেই ধনুর শব্দ শুনা যাইতেছিল ॥২৪॥

---

(২৫) তেন হি ত্রাস্যমানানি⋯বর্দ্ধ।

তমাপতন্তং সংপ্রেক্ষ্য বিরূপাক্ষং বিভীষণম্।
উৎস্ময়ন্নিব রাধেয়স্ত্বরমাণো ন্যবারয়ৎ ॥২৬॥
তত. কর্ণোঽভ্যয়াদেনমস্যন্নস্যন্তমন্তিকাৎ।
মাতঙ্গ ইব মাতঙ্গং যূথর্ষভমিবর্ষভঃ ॥২৭॥
স সন্নিপাতস্তুমুলস্তয়োরাসীদ্বিশাংপতে!।
কর্ণরাক্ষসয়ো রাজন্নিন্দ্রশম্বরয়োরিব ॥২৮॥
তৌ প্রগৃহ্য মহাবেগে ধনুষী ভীমনিস্বনে।
প্রাচ্ছাদয়েতামন্যোন্যং তক্ষমাণৌ মহেষুভিঃ ॥২৯॥
ততঃ পূর্ণায়তোৎসৃষ্টৈরিষুভির্নতপর্ব্বভিঃ।
ব্যদারয়েতামন্যোন্যং কাংস্যে নির্ভিদ্য বর্ম্মণী ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। বিরূপাক্ষং বিকৃতনয়নম্। উৎস্ময়ন্ ঈষদ্ধসন্ ॥২৬॥
তত ইতি। অস্যন্ বাণান্ ক্ষিপন্, অস্যন্তং বাণান্ ক্ষিপন্তম্। ঋষভো বৃষঃ ॥২৭॥
স ইতি। সন্নিপাতো যুদ্ধসংঘর্ষঃ। শম্বরো নামাসুরঃ ॥২৮॥
তাবিতি। মহাবেগে বাণানাং মহাবেগজনকে। তক্ষমাণৌ তনূকুর্ব্বন্তৌ বিদারয়ন্তৌ ॥২৯॥
তত ইতি। পূর্ণমায়তে আকৃষ্টে যে ধনুষী তাভ্যামুৎসৃষ্টৈর্নিক্ষিপ্তৈঃ ॥৩০॥

ভরতনন্দন! তখন আপনার সমস্ত সৈন্যই অত্যন্তভীত হইয়া সমুদ্রের বিশাল তরঙ্গসমূহের ন্যায় বিচলিত হইয়া পড়িল ॥২৫॥

বিকৃতনয়ন ও ভীষণমূর্ত্তি সেই ঘটোৎকচকে আসিতে দেখিয়া কর্ণ ঈষৎ হাস্য করতই যেন তাহাকে বারণ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥২৬॥

ঘটোৎকচ বাণক্ষেপ করিতে করিতে নিকটবর্ত্তী হইতে লাগিলে, হস্তী যেমন হস্তীর দিকে যায় এবং বৃষ যেরূপ যূথশ্রেষ্ঠ বৃষের প্রতি ধাবিত হয়, তেমন কর্ণও বাণক্ষেপ করিতে করিতে ঘটোৎকচের দিকে ধাবিত হইলেন ॥২৭॥

নরনাথ রাজা! তখন ইন্দ্র ও শম্বরাসুরের ন্যায় কর্ণ ও ঘটোৎকচের তুমুল যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥২৮॥

তাঁহারা সুদৃঢ় ও ভয়ঙ্করশব্দকারী দুইখানা ধনু ধারণ করিয়া মহাবাণদ্বারা বিদারণ করিতে থাকিয়া পরস্পর আচ্ছাদন করিলেন ॥২৯॥

তদনন্তর তাঁহারা ধনু দুইখানা পূর্ণ আকর্ষণপূর্ব্বক নতপর্ব্ব বাণসমূহ নিক্ষেপে কাংস্যবর্ম্ম ভেদ করিয়া পরস্পর বিদারণ করিতে লাগিলেন ॥৩০॥

---

(২৬)…ত্বরমাণোঽভ্যবারয়ৎ—পি বা নি। (৩০)…ব্যবারয়েতামন্যোন্যম্—বা নি।

তৌ নখৈরিব শার্দ্দূলৌ দন্তৈরিব মহাদ্বিপৌ।
রথশক্তিভিরন্যোন্যং বিশিখৈশ্চ ততক্ষতুঃ ॥৩১॥
সংছিন্দন্তৌ চ গাত্রাণি সন্দধানৌ চ সায়কান্।
দহন্তৌ চ শরোল্কাভির্দুষ্প্রেক্ষ্যৌ চ বভূবতুঃ ॥৩২॥
তৌ তু বিক্ষতসর্ব্বাঙ্গৌ রুধিরৌঘপরিপ্লুতৌ।
ব্যভ্রাজেতাং যথা বারি স্রবন্তৌ গৈরিকাচলৌ ॥৩৩॥
তৌ শরাগ্রবিভুন্নাঙ্গৌ নির্ভিন্দন্তৌ পরস্পরম্!
নাকম্পয়েতামন্যোন্যং যতমানৌ মহাদ্যুতী ॥৩৪॥
তৎ প্রবৃত্তং নিশাযুদ্ধং চিরং সমমিবাভবৎ।
প্রাণয়োর্দীব্যতো রাজন্! কর্ণরাক্ষসয়োর্ম্মৃধে ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

তাবিতি। রথে স্থিতাঃ শক্তয়োঽস্ত্রবিশেষা রথশক্তয়স্তাভিঃ ॥৩১॥
সমিতি। শরা এবোল্কা উজ্জ্বলদীর্ঘত্বাত্তাভিঃ ॥৩২॥
তাবিতি। স্রবন্তৌ নিঃসারয়ন্তৌ, গৈরিকাচলৌ গৈরিকধাতুযুক্তৌ গিরী ॥৩৩॥
তাবিতি। শরাগ্রৈর্বিভুন্নানি বিশেষব্যথিতানি অঙ্গানি যয়োস্তৌ ॥৩৪॥
তদিতি। প্রাণয়োঃ সম্বন্ধে দীব্যতোঃ ক্রীড়াং কুর্বতোঃ। মৃধে রণস্থলে ॥৩৫॥

নখদ্বারা দুইটা ব্যাঘ্রের ন্যায় এবং দন্তদ্বারা দুইটা হস্তীর তুল্য কর্ণ ও ঘটোৎকচ রথশক্তি ও বাণদ্বারা পরস্পর বিদীর্ণ করিতে থাকিলেন ॥৩১॥

তাঁহারা বাণসন্ধান, গাত্রচ্ছেদন ও বাণরূপ উল্কাদ্বারা গাত্র দগ্ধ করিতে থাকিয়া সকলেরই দুষ্প্রেক্ষ্য হইয়া উঠিলেন ॥৩২॥

ক্রমে তাঁহাদের সমস্ত অঙ্গ ক্ষত-বিক্ষত হইয়া গেল এবং রক্তের প্রবাহে সিক্ত হইতে থাকিল। সুতরাং তাঁহারা জলস্রাবী দুইটা গৈরিকপর্ব্বতের ন্যায় প্রকাশ পাইতে লাগিলেন ॥৩৩॥

মহাতেজা ও জয়ে যত্নবান্ কর্ণ এবং ঘটোৎকচ যখন পরস্পরকে বিদারণ করিতে লাগিলেন, তখন তাঁহাদের সমস্ত অঙ্গ বাণাগ্রে ক্ষত-বিক্ষত হইয়া গেল; তথাপি তাঁহারা পরস্পরকে বিচলিত করিতে পারিলেন না ॥৩৪॥

রাজা! তখন কর্ণ ও ঘটোৎকচ যেন পরস্পর প্রাণদ্বারা খেলা করিতেছিলেন; সেই অবস্থায় তাঁহাদের সেই রাত্রিযুদ্ধ দীর্ঘকাল যেন সমানভাবেই চলিল ॥৩৫॥

---

(৩১)…প্রদহন্তৌ শরোল্কাভিঃ—পি। (৩৩)—বিভ্রাজেতাং যথা বারি—বা নি।

তস্য সন্দধতস্তীক্ষ্ণান্ শরাংশ্চাসক্তমস্যতঃ।
ধনুর্ঘোষেণ বিত্রস্তাঃ স্বে পরে চ তদাভবন্ ॥৩৬॥
ঘটোৎকচং যদা কর্ণো বিশেষয়তি নো নৃপ!।
ততঃ প্রাদুশ্চকারাস্ত্রং দিব্যমস্ত্রবিদাং বরঃ ॥৩৭॥
কর্ণেন বিহিতং দৃষ্ট্বা দিব্যমস্ত্রং ঘটোৎকচঃ।
প্রাদুশ্চক্রে মহামায়াং রাক্ষসঃ পাণ্ডুনন্দনঃ ॥৩৮॥
শূলমুদ্গরধারিণ্যা শৈলপাদপহস্তয়া।
রক্ষসাং ঘোররূপাণাং মহত্যা সেনয়া বৃতঃ ॥৩৯॥ (যুগ্মকম্)
তমুদ্যতমহাচাপং দৃষ্ট্বা তে ব্যথিতা নৃপাঃ।
ভূতান্তকমিবায়ান্তং কালদণ্ডোগ্রধারিণম্ ॥৪০॥
ঘটোৎকচপ্রমুক্তেন সিংহনাদেন ভীষিতাঃ!
প্রসুস্রুবুর্গজা মূত্রং বিব্যথুশ্চ নরা ভৃশম্ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। তস্যোভয়স্য। আসক্তং পরস্পরং লগ্নং যথা স্যাত্তথা অস্যতো বাণান্ ক্ষিপতঃ ॥৩৬॥

ঘটোৎকচমিতি। নো বিশেষয়তি নাতিক্রামতি। প্রাদুশ্চকার আবিষ্কৃতবান্ ॥৩৭॥

কর্ণেনেতি। পাণ্ডূনাং পাণ্ডবানাং নন্দন আনন্দকরঃ। মহামায়ামাহ শূলেত্যাদিনা ॥৩৮-৩৯॥

তমিতি। ভূতান্তকং যমম্। অগ্নিষ্টোকাদিবদুগ্রশব্দস্য পরনিপাতঃ ॥৪০॥

তৎকালে তাঁহারা দুই জনই তীক্ষ্ণ বাণ সকল সন্ধান ও পরস্পর সংলগ্নভাবে ক্ষেপ করিতেছিলেন। সুতরাং তখন তাঁহাদের ধনুর শব্দে স্বপক্ষ ও বিপক্ষের সৈন্যেরা বিত্রস্ত হইতে থাকিল ॥৩৬॥

রাজা! অস্ত্রজ্ঞশ্রেষ্ঠ কর্ণ যখন ঘটোৎকচকে অতিক্রম করিতে পারিলেন না, তখন তিনি এক অলৌকিক অস্ত্র আবিষ্কার করিলেন ॥৩৭॥

কর্ণ অলৌকিক অস্ত্র আবিষ্কার করিয়াছেন দেখিয়া পাণ্ডবনন্দন ঘটোৎকচও মহামায়া আবিষ্কার করিল। তখন শূল, মুদ্গর, প্রস্তর ও বৃক্ষধারী ভয়ঙ্কর ও বিশাল রাক্ষসসৈন্যে ঘটোৎকচ পরিবেষ্টিত হইয়া গেল ॥৩৮—৩৯॥

ক্রমে ঘটোৎকচ মহাধনু উত্তোলন করিয়া ভীষণ-কালদণ্ডধারী যমের ন্যায় আসিতেছে দেখিয়া কুরুপক্ষীয় রাজারা ভীত হইয়া পড়িলেন ॥৪০॥

---

(৩৭)…ততঃ প্রাদুরবোদ্দিব্যমস্ত্রমস্ত্রবিদাং বরঃ—বঙ্গ বর্দ্ধ বা নি। (৩৮) কর্ণেন সন্ধিতং দৃষ্ট্বা—বা নি। (৪১) ঘটোৎকচপ্রযুক্তেন—বা নি।

ততোঽশ্মবৃষ্টিরত্যুগ্রা মহত্যাসীৎ সমন্ততঃ।
অর্দ্ধরাত্রেঽধিকবলৈর্বিমুক্তা রক্ষসাং বলৈঃ ॥৪২॥
আয়সানি চ চক্রাণি ভুষুণ্ড্যঃ শক্তিতোমরাঃ।
পতন্ত্যবিরলাঃ শূলাঃ শতঘ্ন্যঃ পট্টিশাস্তথা ॥৪৩॥
তদুগ্রমতিরৌদ্রঞ্চ দৃষ্ট্বা যুদ্ধং নরাধিপ !।
পুত্ত্রাশ্চ তব যোধাশ্চ ব্যথিতা বিপ্রদুদ্রুবুঃ ॥৪৪॥
তত্রৈকোঽস্ত্রবলশ্লাঘী কর্ণো মানী ন বিব্যথে।
ব্যধমচ্চ শরৈর্মায়াং ঘটোৎকচবিনির্ম্মিতাম্ ॥৪৫॥
মায়ায়াস্তু প্রহীণায়ামমর্ষী স ঘটোৎকচঃ।
বিসসর্জ্জ শরান্ ঘোরান্ সূতপুত্ত্রং ত আবিশন্ ॥৪৬॥

ভারতকৌমুদী

ঘটোৎকচেতি। ভীষিতা ভয়ং প্রাপিতাঃ। বিব্যথুর্ভয়েনেতি ভাবঃ ॥৪১॥
তত ইতি। অশ্মনাং শিলানাং বৃষ্টিঃ। অর্দ্ধরাত্রবশাদেবাধিকবলৈরিত্যর্থঃ ॥৪২॥
আয়সানীতি। আয়সানি লৌহময়ানি। অবিরলা নিরন্তরাঃ ॥৪৩॥
তদিতি। উগ্রং ভীষণম্, অতিরৌদ্রমতিতীব্রম্। বিপ্রদুদ্রুবুঃ অপসৃতবন্তঃ ॥৪৪॥
তত্রেতি। মানিত্বাদেব না বিব্যথে ভয়েন ব্যথাং ন প্রাপ। ব্যধমৎ ব্যনাশয়ৎ ॥৪৫॥
মায়ায়ামিতি। প্রহীণায়াং বিনষ্টায়াম্, অমর্ষী ক্রোধী সন্ ॥৪৬॥

ঘটোৎকচের সিংহনাদে ভীত হইয়া হস্তী সকল মূত্রত্যাগ করিতে লাগিল এবং মানুষেরাও অত্যন্তভীত হইয়া পড়িল ॥৪১।

তাহার পর সেই অর্দ্ধরাত্রসময়ে অধিকবলশালি-রাক্ষসগণ-নিক্ষিপ্ত অতিভীষণ মহাশিলাবৃষ্টি সকল দিকে পতিত হইতে লাগিল ॥৪২॥

এবং লৌহচক্র, ভুষুণ্ডী, শক্তি, তোমর, শূল, শতঘ্নী ও পট্টিশ সকল নিরন্তর পতিত হইতে থাকিল ॥৪৩॥

নরনাথ! সেই ভীষণ ও অতিতীব্র যুদ্ধ দেখিয়া আপনার পুত্ত্রেরা ও যোদ্ধারা ভীত হইয়া অপসরণ করিতে লাগিলেন ॥৪৪॥

কিন্তু তাঁহাদের মধ্যে অস্ত্রবলশ্লাঘী ও অভিমানী একমাত্র কর্ণই ভীত হইলেন না; বরং তিনি বাণদ্বারা ঘটোৎকচকৃত মায়া বিনষ্ট করিলেন ॥৪৫॥

মায়া বিনষ্ট হইলে, ঘটোৎকচ আরও ক্রুদ্ধ হইয়া ভয়ঙ্কর বাণ সকল নিক্ষেপ করিতে লাগিল; সেই বাণগুলিও যাইয়া কর্ণের দেহে প্রবেশ করিতে থাকিল ॥৪৬॥

ততস্তে রুধিরাভ্যক্তা ভিত্বা কর্ণং মহাহবে।
বিবিশুর্ধরণীং বাণাঃ সংক্রুদ্ধা ইব পন্নগাঃ ॥৪৭॥
সূতপুত্রস্তু সংক্রুদ্ধো লঘুহস্তঃ প্রতাপবান্।
ঘটোৎকচমতিক্রম্য বিভেদ দশভিঃ শরৈঃ ॥৪৮॥
ঘটোৎকচো বিনির্ভিন্নঃ সূতপুত্রেণ মর্ম্মসু।
চক্রং দিব্যং সহস্রারমগৃহ্নাদ্‌ব্যথিতো ভৃশম্ ॥৪৯॥
ক্ষুরান্তং বালসূর্য্যাভং মণিরত্নবিভূষিতম্।
চিক্ষেপাধিরথেঃ ক্রুদ্ধো ভৈমসেনির্জিঘাংসয়া ॥৫০॥ (যুগ্মকম্)
প্রবিদ্ধমতিবেগেন বিক্ষিপ্তং কর্ণসায়কৈঃ।
অভাগ্যস্যেব সঙ্কল্পস্তন্মোঘমপতদ্ভুবি ॥৫১॥
ঘটোৎকচস্তু সংক্রুদ্ধো দৃষ্ট্বা চক্রং নিপাতিতম্।
কর্ণং প্রাচ্ছাদয়দ্বাণৈঃ স্বর্ভানুরিব ভাস্করম্ ॥৫২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। মহাহবে মহাযুদ্ধে ॥৪৭॥

সূতেতি। লঘুহস্তঃ অস্ত্রক্ষেপে শীঘ্রহস্তঃ। অতিক্রম্য অভিভূয় ॥৪৮॥

ঘটোৎকচ ইতি। সহস্রম্ অরা অভ্যন্তরতির্য্যগ্‌দারূণি যস্য তৎ। ক্ষুরান্তং ক্ষুরবৎ সুধারম্। আধিরথেঃ কর্ণস্যোপরি, ভৈমসেনির্ভীমসেনপুত্রঃ, জিঘাংসয়া হন্তুমিচ্ছয়া ॥৪৯—৫০॥

প্রেতি। প্রবিদ্ধং ঘূর্ণিতম্। অভাগ্যস্য অনস্য। মোঘং ব্যর্থং সৎ ॥৫১॥

ঘটোৎকচ ইতি। স্বর্ভানুঃ ভূমিচ্ছায়ারূপো রাহুঃ ॥৫২॥

ক্রমে সেই বাণগুলি কর্ণের দেহ ভেদ করিয়া রক্তাক্ত হইয়া ক্রুদ্ধ সর্পগণের ন্যায় ভূতলে প্রবেশ করিতে লাগিল ॥৪৭॥

কিন্তু লঘুহস্ত ও প্রতাপশালী কর্ণ তখন অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া অভিভূত করিয়া দশটা বাণদ্বারা ঘটোৎকচকে বিদারণ করিলেন ॥৪৮॥

কর্ণ মর্ম্মস্থানগুলিতে গুরুতর বিদীর্ণ করিলে, ভীমসেননন্দন ঘটোৎকচ অতিশয় ব্যথিত ও ক্রুদ্ধ হইয়া কর্ণকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া অলৌকিক, সহস্র-তির্যক্‌কাষ্ঠযুক্ত, ক্ষুরধার, নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল এবং মণি-রত্ন-বিভূষিত একটা চক্র গ্রহণ করিল ও তাহা কর্ণের উপরে নিক্ষেপ করিল ॥৪৯—৫০॥

অতিবেগে নিক্ষিপ্ত ও ঘূর্ণিত সেই চক্রটা, ভাগ্যহীন লোকের অভিলাষের ন্যায় কর্ণের বাণে ব্যর্থ হইয়া ভূতলে পতিত হইল ॥৫১॥

(৪৭) ততস্তে রুধিরাসিক্তাঃ—পি বর্দ্ধ।

সূতপুত্রস্ত্বসংভ্রান্তো রুদ্রোপেন্দ্রেন্দ্রবিক্রমঃ ।
ঘটোৎকচরথং তূর্ণং ছাদয়ামাস পত্রিভিঃ ॥৫৩॥
ঘটোৎকচেন ক্রুদ্ধেন গদা হেমাঙ্গদা তদা ।
ক্ষিপ্তা ভ্রাম্য শরৈঃ সাপি কর্ণেনাভ্যাহতাপতৎ ॥৫৪॥
ততোঽন্তরীক্ষমুৎপত্য কালমেঘ ইবোন্নদন্ ।
প্রববর্ষ মহাকায়ো দ্রুমবর্ষং নভস্তলাৎ ॥৫৫॥
ততো মায়াবিনং কর্ণো ভীমসেনসুতং দিবি ।
মার্গণৈরভিবিব্যাধ ঘনং সূর্য্য ইবাংশুভিঃ ॥৫৬॥
তস্য সর্ব্বান্ হয়ান্ হত্বা সংছিদ্য শতধা রথম্ ।
অভ্যবর্ষচ্ছরৈঃ কর্ণঃ পর্জন্য ইব বৃষ্টিভিঃ ॥৫৭॥

ভারতকৌমুদী

সূতেতি। অসংভ্রান্তঃ অবিচলিতঃ, রুদ্রস্য উপেন্দ্রস্য বিষ্ণোরিন্দ্রস্যেব চ বিক্রমো যস্য সঃ ॥৫৩॥

ঘটোৎকচেনেতি। হেম্নঃ স্বর্ণস্য অঙ্গদং কেয়ূরং যস্যাং সা। ভ্রাম্য ঘূর্ণয়িত্বা ॥৫৪॥

তত ইতি। উন্নদন্ উদ্গর্জ্জন্। প্রববর্ষ চকার। দ্রুমবর্ষং বৃক্ষবৃষ্টিম্ ॥৫৫॥

তত ইতি। মার্গণৈর্বাণৈঃ, ঘনং মেঘম্ ॥৫৬॥

তস্যেতি। অভ্যবর্ষৎ আকাশস্থং ঘটোৎকচমেব। পর্জন্যো মেঘঃ ॥৫৭॥

চক্রটা নিপাতিত হইল দেখিয়া ঘটোৎকচ আরও ক্রুদ্ধ হইয়া—রাহু যেমন সূর্য্যকে আবৃত করে, সেইরূপ বাণদ্বারা কর্ণকে আবৃত করিল ॥৫২॥

কিন্তু রুদ্র, বিষ্ণু ও ইন্দ্রের ন্যায় বিক্রমশালী কর্ণ অবিচলিত থাকিয়াই বাণদ্বারা সত্বর ঘটোৎকচের রথখানাকেই আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥৫৩॥

তখন ঘটোৎকচ অতিশয় ক্রুদ্ধ হইয়া স্বর্ণভূষিত একটা গদা ঘূর্ণিত করিয়া নিক্ষেপ করিল ; পরে সেটাও কর্ণের বাণে প্রতিহত হইয়া পতিত হইল ॥৫৪॥

তদনন্তর বিশালদেহ ঘটোৎকচ আকাশে উঠিয়া কৃষ্ণবর্ণ মেঘের ন্যায় উচ্চস্বরে গর্জ্জন করিতে থাকিয়া আকাশ হইতে বৃক্ষবর্ষণ করিতে লাগিল ॥৫৫॥

তৎপরে সূর্য্য যেমন কিরণদ্বারা মেঘ বিদ্ধ করেন, সেইরূপ কর্ণ বাণদ্বারা আকাশেই মায়াবী ঘটোৎকচকে বিদ্ধ করিতে থাকিলেন ॥৫৬॥

ক্রমে কর্ণ ঘটোৎকচের সমস্ত অশ্ব বধ এবং রথখানাকে শতখণ্ডে ছেদন করিয়া মেঘের ন্যায় ঘটোৎকচের উপরে বাণবর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৫৭॥

---

(৫৩)···রুদ্রেন্দ্রোপেন্দ্রবিক্রমঃ—পি।

ন চাস্যাসীদনির্ভিন্নং গাত্রে হ্যঙ্গুলমন্তরম্।
সোঽদৃশ্যত মুহূর্ত্তেন শ্বাবিচ্ছললিতো যথা ॥৫৮॥
ন হয়ান্ ন রথং তস্য ন ধ্বজং ন ঘটোৎকচম্।
দৃষ্টবন্তঃ স্ম সমরে শরৌঘৈরভিসংপ্লুতম্ ॥৫৯॥
স তু কর্ণস্য তদ্দিব্যমস্ত্রমস্ত্রেণ শাতয়ন্।
মায়াযুদ্ধেন মায়াবী সূতপুত্রমযোধয়ৎ ॥৬০॥
সোঽযোধয়ত্তদা কর্ণং মায়য়া লাঘবেন চ।
অলক্ষ্যমাণানি দিবি শরজালানি চাপতন্ ॥৬১॥
ভৈমসেনির্মহামায়ো মায়য়া কুরুসত্তম!।
বিচচার মহাকায়ো মোহয়ন্নিব ভারত! ॥৬২॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। অন্তরমবকাশঃ। শ্বাবিৎ পশুবিশেষঃ, শললিতঃ কণ্টকিতঃ ॥৫৮॥
নেতি। দৃষ্টবন্তো বয়ম্। অভিসংপ্লুতং সর্ব্বতঃ সমাবৃতম্ ॥৫৯॥
স ইতি। দিব্যং স্বর্গীয়ম্, শাতয়ন্ বিনাশয়ন্ ॥৬০॥
স ইতি। লাঘবেন ত্বরয়া। অলক্ষ্যমাণানি লাঘবাদেবাদৃশ্যমানানি ॥৬১॥
ভৈমেতি। ভৈমসেনির্ভীমসেনপুত্রো ঘটোৎকচঃ। মোহয়ন্ কুরুযোধান্ ॥৬২॥

তখন ঘটোৎকচের শরীরের দুই আঙ্গুল স্থানও অবিদীর্ণ বা ফাঁক্ থাকিল না। সুতরাং মুহূর্ত্তমধ্যেই ঘটোৎকচকে কণ্টকপূর্ণ শেজারুর ন্যায় দেখা যাইতে থাকিল ॥৫৮॥

কর্ণের বাণে একেবারে আবৃত হইয়া যাওয়ায় ঘটোৎকচের অশ্ব, রথ, ধ্বজ বা তাহাকে আমরা দেখিতে পাইলাম না ॥৫৯॥

তখন মায়াবী ঘটোৎকচ আপন অস্ত্রে কর্ণের সেই অলৌকিক অস্ত্র বিনষ্ট করিয়া কর্ণের সহিত মায়াযুদ্ধ করিতে লাগিল ॥৬০॥

সেই সময়ে ঘটোৎকচ মায়া সহকারে সত্বর কর্ণের সহিত যুদ্ধ করিতে থাকিল। তাহাতে আকাশে দৃষ্টিগোচর না হইয়াই বাণ সকল পতিত হইতে লাগিল ॥৬১॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ ভরতনন্দন! পরে মহামায়াশালী ও বিশালদেহ ঘটোৎকচ কৌরবযোদ্ধাদিগকে মুগ্ধ করতই যেন বিচরণ করিতে থাকিল ॥৬২॥

---

(৫৯)...শরৌঘৈরভিসংবৃতম্—নি।

স তু কৃত্বা বিরূপাণি বদনান্যশুভাননঃ।
অগ্রসৎ সূতপুত্রস্য দিব্যান্যস্ত্রাণি মায়য়া ॥৬৩॥
পুনশ্চাপি মহাকায়ঃ সংছিন্নঃ শতধা রণে।
গতসত্ত্বো নিরুৎসাহঃ পতিতঃ খাদ্ব্যদৃশ্যত ॥৬৪॥
তং হতং মন্যমানাঃ স্ম প্রাণদন্ কুরুপুঙ্গবাঃ।
অথ দেহৈর্নবৈরন্যৈর্দিক্ষু সর্বাস্বদৃশ্যত ॥৬৫॥
পুনশ্চাপি মহাকায়ঃ শতশীর্ষঃ শতোদরঃ
ব্যদৃশ্যত মহাবাহুর্মৈনাক ইব পর্ব্বতঃ ॥৬৬॥
অঙ্গুষ্ঠমাত্রো ভূত্বা চ পুনরেব স রাক্ষসঃ।
সাগরোর্ম্মিরিবোদ্ধূতস্তির্য্যগূর্দ্ধমবর্ত্তত ॥৬৭॥
বসুধাং দারয়িত্বা চ পুনরপ্সু ন্যমজ্জত।
অদৃশ্যত তদা তত্র পুনরুন্মজ্জিতোঽন্যতঃ ॥৬৮॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। বিরূপাণি বিবিধরূপাণি, অশুভাননঃ স্বত এবাসুন্দরমুখঃ ॥৬৩॥
পুনরিতি। সংছিন্নো বিদীর্ণঃ। গতসত্ত্বঃ শতাঘাতাদ্দুর্বলীভূতঃ। খাদাকাশাৎ ॥৬৪॥
তমিতি। স্মশব্দঃ পাদপূরণে। প্রাণদন্ আনন্দেন ॥৬৫॥
পুনরিতি। শতং শীর্ষাণি শিরাংসি যস্য সঃ ॥৬৬॥
অঙ্গুষ্ঠেতি। সাগরস্য ঊর্ম্মিস্তরঙ্গঃ, উদ্ধূত আকাশমুৎপতিতঃ ॥৬৭॥

ক্রমে বিকটমুখ ঘটোৎকচ মায়ার প্রভাবে বিবিধরূপ বহুতর মুখ আবিষ্কার করিয়া কর্ণের দিব্য অস্ত্র সকল গ্রাস করিতে লাগিল ॥৬৩॥

আবার দেখা গেল—বিশালদেহ ঘটোৎকচ কর্ণের বাণে শতধা বিদীর্ণ, দুর্ব্বল ও নিরুৎসাহ হইয়া আকাশ হইতে পতিত হইল ॥৬৪॥

তখন কৌরবশ্রেষ্ঠেরা তাহাকে নিহত মনে করিয়া আনন্দে কোলাহল করিতে লাগিলেন। তাহার পরেই আবার তাহাকে অন্য নূতন শরীরে সকল দিকে দেখা যাইতে লাগিল। ॥৬৫॥

পরক্ষণেই আবার বিশালশরীর, শতমস্তক, শতোদর ও বিশালবাহু হইয়া মৈনাকপর্ব্বতের ন্যায় দৃষ্টিগোচর হইতে থাকিল ॥৬৬॥

পুনরায় সেই রাক্ষস অঙ্গুষ্ঠপ্রমাণ হইয়া সমুদ্রতরঙ্গের ন্যায় উঠিয়া পার্শ্বে ও উপরে থাকিতে লাগিল ॥৬৭॥

---

(৬৩) স স্ম কৃত্বা…পি বঙ্গ বর্দ্ধ,…বদনান্যশুভানি চ—বা নি। (৬৭)…তির্য্যগূর্দ্ধমবর্দ্ধত—বর্দ্ধ।

সোঽবতীর্য্য পুনস্তস্থৌ রথে হেমপরিষ্কৃতে।
ক্ষিতিং খঞ্চ দিশশ্চৈব মায়য়াভ্যেত্য দংশিতঃ ॥৬৯॥
গত্বা কর্ণরথাভ্যাসং বিচলৎকুণ্ডলাননঃ।
প্রাহ বাক্যমসংভ্রান্তঃ সূতপুত্রং বিশাংপতে! ॥৭০॥
তিষ্ঠেদানীং ক্ব মে জীবন্ সূতপুত্র! গমিষ্যসি।
যুদ্ধশ্রদ্ধামহং তেঽদ্য বিনেষ্যামি রণাজিরে ॥৭১॥
ইত্যুক্ত্বা রোষতাম্রাক্ষং রক্ষঃ ক্রূরপরাক্রমম্।
উৎপপাতান্তরীক্ষঞ্চ জহাস চ সুবিস্বরম্।
কর্ণমভ্যহনচ্চৈব গজেন্দ্রমিব কেশরী ॥৭২॥
রথাক্ষমাত্রৈরিষুভিরভ্যবর্ষদ্ঘটোৎকচঃ।
রথিনামৃষভং কর্ণং ধারাভিরিব তোয়দঃ।
শরবৃষ্টিঞ্চ তাং কর্ণো দূরাৎ প্রাপ্তামশাতয়ৎ ॥৭৩॥

ভারতকৌমুদী

বসুধামিতি। অপ্সু অন্তর্জলে। উন্মজ্জিত উত্থিতঃ, অন্যতঃ অন্যত্র ॥৬৮॥

স ইতি। অবতীর্য্য গগনাদিতি শেষঃ। এতেন জলাদ্গগনোত্থানং প্রত্যেতব্যম্। রথে পূর্ব্বরথবিনাশাম্মায়াকল্পিতে, হেম্না পরিষ্কৃতে শোভিতে। খমাকাশম্। দংশিতঃ সন্নদ্ধঃ ॥৬৯॥

গত্বেতি। কর্ণরথস্য অভ্যাসং সমীপম্, বিচলতী কুণ্ডলে যস্য তত্তাদৃশমাননং যস্য সঃ ॥৭০॥

তিষ্ঠেতি। যুদ্ধস্য শ্রদ্ধামাগ্রহম্, বিনেষ্যামি বিনাশেন দূরীকরিষ্যামি ॥৭১॥

ইতীতি। রক্ষো রাক্ষসো ঘটোৎকচঃ। সুবিস্বরং যথা স্যাত্তথা। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৭২॥

আবার ভূমি বিদারণ করিয়া তত্রত্য জলের ভিতরে নিমগ্ন হইল; পুনরায় সেই জলেই অন্যদিকে যাইয়া মাথা তুলিল দেখা গেল ॥৬৮॥

ঘটোৎকচ মায়ার প্রভাবে আবার যুদ্ধসজ্জায় সজ্জিত হইয়া আকাশে উঠিয়া পুনরায় তথা হইতে নামিয়া ভূমি, গগন ও সকলদিকে বিচরণ করিয়া মায়া-কল্পিত স্বর্ণভূষিত রথে যাইয়া অবস্থান করিল ॥৬৯॥

নরনাথ! পরে অবিচলিতভাবে কর্ণের রথের নিকটে যাইয়া তাঁহাকে এই কথা বলিল; তৎকালে তাহার কর্ণের কুণ্ডল দুইটা দুলিতে লাগিল ॥৭০॥

'সূতপুত্র! থাক, জীবিত অবস্থায় আমার নিকট হইতে এখন কোথায় যাইবে; আমি আজ সমরাঙ্গনে তোমার যুদ্ধের আগ্রহ দূর করিব' ॥৭১॥

এই কথা বলিয়া কঠিনবিক্রমশালী ঘটোৎকচ ক্রোধে আরক্তনয়ন হইয়া আকাশে উঠিল, উচ্চস্বরে হাস্য করিল এবং সিংহ যেমন হস্তীকে আঘাত করে, সেইরূপ কর্ণকে আঘাত করিতে লাগিল ॥৭২॥

দৃষ্ট্বা চ বিহতাং মায়াং কর্ণেন ভরতর্ষভ ।
ঘটোৎকচস্ততো মায়াং সসর্জান্তর্হিতঃ পুনঃ ॥৭৪॥
সোঽভবদ্গিরিরত্যুচ্চঃ শিখরৈস্তরুসঙ্কটঃ ।
শূলপ্রাসাসিমুষলজলপ্রস্রবণো মহান্ ॥৭৫॥
তমঞ্জনচয়প্রখ্যং দৃষ্ট্বা কর্ণো মহীধরম্ ।
প্রপাতৈরায়ুধান্যুগ্রাণ্যুদ্বহন্তং ন চুক্ষুভে ॥৭৬॥
স্ময়ন্নিব ততঃ কর্ণো দিব্যমস্ত্রমুদৈরয়ৎ ।
ততঃ সোঽস্ত্রেণ শৈলেন্দ্রো বিক্ষিপ্তো বৈ ব্যনশ্যত ॥৭৭॥
ততঃ স তোয়দো ভূত্বা নীলঃ সেন্দ্রায়ুধো দিবি ।
অশ্মবৃষ্টিভিরত্যুগ্রঃ সূতপুত্রমবাকিরৎ ॥৭৮॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। রথস্য অক্ষমাত্রৈর্দীর্ঘদারুবিশেষপ্রমাণৈঃ। অশাতয়ৎ নাশয়ৎ। ষট্পাদঃ ॥৭৩॥
দৃষ্ট্বেতি। মায়ামপরবিধাম্, সসর্জ চকার ॥৭৪॥
তাং মায়ামাহ স ইতি। শিখরৈর্বিশিষ্টঃ, তরুসঙ্কটো বৃক্ষাকীর্ণঃ। শূলপ্রাসাসিমুষলা এব জলানি তেষাং প্রস্রবণং নিঃসরণং যস্মাৎ স তাদৃশঃ ॥৭৫॥
তমিতি। অঞ্জনচয়প্রখ্যং কজ্জলরাশিতুল্যম্। প্রপাতৈর্জলপ্রস্রবণৈস্তল্যানীতি শেষঃ ॥৭৬॥
স্ময়ন্নিতি। স্ময়ন্ স্ময়মান ঈষদ্ধসন্। উদৈরয়ৎ ক্ষিপৎ ॥৭৭॥
তত ইতি। তোয়দো মেঘঃ। সেন্দ্রায়ুধ ইন্দ্রধনুষা যুক্তঃ। অশ্মনাং শিলানাং বৃষ্টিভিঃ ॥৭৮॥

ক্রমে মেঘ যেমন জলধারা বর্ষণ করে, ঘটোৎকচ সেইরূপ রথিশ্রেষ্ঠ কর্ণের উপরে রথের দীর্ঘকাষ্ঠপ্রমাণ বাণ সকল বর্ষণ করিতে থাকিল। তখন কর্ণ দূর হইতেই সেই বাণবৃষ্টি নিবারণ করিতে থাকিলেন ॥৭৩॥

ভরতশ্রেষ্ঠ। কর্ণ মায়া বিনষ্ট করিয়াছেন দেখিয়া ঘটোৎকচ পুনরায় অন্তর্হিত হইয়া অন্য প্রকার মায়া সৃষ্টি করিল ॥৭৪॥

সে, বৃক্ষসমাকীর্ণ ও বহুশৃঙ্গযুক্ত অত্যুচ্চ একটা বিশাল পর্ব্বত হইল; তাহা হইতে জলের ন্যায় শূল, প্রাস, অসি ও মুষল পতিত হইতে থাকিল ॥৭৫॥

কজ্জলরাশির তুল্য সেই পর্ব্বত জলপ্রপাতের ন্যায় ভীষণ অস্ত্র সকল বহন করিতেছিল; কর্ণ তাহা দেখিয়াও বিচলিত হইলেন না ॥৭৬॥

বরং কর্ণ ঈষৎ হাস্য করতই যেন এক অলৌকিক অস্ত্র নিক্ষেপ করিলেন; পরে সেই অস্ত্রের প্রভাবে সেই বিশাল পর্ব্বত বিক্ষিপ্ত হইয়া বিনষ্ট হইল ॥৭৭॥

অথ সন্ধায় বায়ব্যমস্ত্রমস্ত্রবিদাং বরঃ।
ব্যধমৎ কালমেঘং তং কর্ণো বৈকর্ত্তনো বৃষঃ ॥৭৯॥
স মার্গণগণৈঃ কর্ণো দিশঃ প্রচ্ছাদ্য সর্ব্বশঃ।
অঘানাস্ত্রং মহারাজ! ঘটোৎকচসমীরিতম্ ॥৮০॥
ততঃ প্রহস্য সময়ে ভৈমসেনির্মহাবলঃ।
প্রাদুশ্চক্রে মহামায়াং কর্ণং প্রতি মহারথম্ ॥৮১॥
স দৃষ্ট্বা পুনরায়ান্তং রথেন রথিনাং বরম্।
ঘটোৎকচমসংভ্রান্তং রাক্ষসৈর্বহুভির্বৃতম্ ॥৮২॥
সিংহশার্দ্দূলসদৃশৈর্মত্তমাতঙ্গবিক্রমৈঃ।
গজস্থৈশ্চ রথস্থৈশ্চ বাজিপৃষ্ঠগতৈস্তথা।
নানাশস্ত্রধরৈর্ঘোরৈর্নানাকবচভূষণৈঃ ॥৮৩॥
বৃতং ঘটোৎকচং ক্রূরৈর্মরুদ্ভিরিব বাসবম্।
দৃষ্ট্বা কর্ণো মহেষ্বাসো যোধয়ামাস রাক্ষসম্ ॥৮৪॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

অথেতি। ব্যধমৎ ব্যনাশয়ৎ। বৈকর্ত্তনো বৃষ ইতি কর্ণস্যৈব নামান্তরদ্বয়ম্ ॥৭৯॥

স ইতি। মার্গণগণৈর্বাণসমূহৈঃ। সর্ব্বশঃ সর্ব্বাঃ। ঘটোৎকচেন সমীরিতং ক্ষিপ্তম্ ॥৮০

তত ইতি। ভৈমসেনির্ঘটোৎকচঃ। মহামায়ামন্যবিধাম্ ।৮১॥

অথ কাসৌ মহামায়েত্যাহ স ইতি। রথেন প্রকৃতরথস্য কর্ণেন নাশিতত্বান্মহামায়া-কল্পিতেন। অসংভ্রান্তমবিচলিতম্। সিংহশার্দ্দূলসদৃশৈর্বলে। ষট্পাদঃ। ক্রূরৈর্হিংস্রৈঃ, মরুদ্ভির্দেবৈঃ, বাসবমিন্দ্রম্। মহান্ ইষ্বাসো ধনুর্যস্য সঃ ॥৮২—৮৪॥

তদনন্তর ঘটোৎকচ আকাশে ইন্দ্রায়ুধযুক্ত একটা অতিভীষণ নীলমেঘ হইয়া কর্ণের উপরে প্রস্তর বর্ষণ করিতে লাগিল ॥৭৮॥

তাহার পর অস্ত্রজ্ঞশ্রেষ্ঠ বিকর্ত্তননন্দন বৃষনামক কর্ণ বায়ব্য অস্ত্র সন্ধান করিয়া সেই কালমেঘটাকে বিনষ্ট করিলেন ॥৭৯॥

মহারাজ! ক্রমে কর্ণ বাণসমূহদ্বারা সমস্ত দিক্ আবৃত করিয়া ঘটোৎকচ-নিক্ষিপ্ত অস্ত্র সকল প্রতিহত করিতে লাগিলেন ॥৮০॥

তৎপরে মহাবল ঘটোৎকচ হাস্য করিয়া মহারথ কর্ণের প্রতি সমরাঙ্গনে আর একপ্রকার মহামায়া আবিষ্কার করিল ॥৮১॥

রথিশ্রেষ্ঠ ঘটোৎকচ রথারোহণ করিয়া বহুতর রাক্ষসে পরিবেষ্টিত হইয়া অবিচলিতভাবে পুনরায় দেবগণবেষ্টিত ইন্দ্রের ন্যায় আসিতে লাগিল।

ঘটোৎকচস্ততঃ কর্ণং বিদ্ধা পঞ্চভিরায়সৈঃ।
ননাদ ভৈরবং নাদং ভীষয়ন্ সর্ব্বপার্থিবান্ ॥৮৫॥
ভূয়শ্চাঞ্জলিকেনাথ সমার্গণগুণং মহৎ।
কর্ণহস্তস্থিতং চাপং চিচ্ছেদাশু ঘটোৎকচঃ ॥৮৬॥
অথান্যদ্ধনুরাদায় দৃঢ়ং ভারসহং মহৎ।
বিচকর্ষ বলাৎ কর্ণ ইন্দ্রায়ুধমিবোচ্ছ্রিতম্ ॥৮৭।
ততঃ কর্ণো মহারাজ! প্রেষয়ামাস সায়কান্।
সুবর্ণপুঙ্খান্ শত্রুঘ্নান্ খচরান্ রাক্ষসান্ প্রতি ॥৮৮॥
তদ্বাণৈরর্দ্দিতং যূথং রক্ষসাং পীনবক্ষসাম্।
সিংহেনেবার্দ্দিতং বন্যং গজানামাকুলং কুলম্ ॥৮৯॥

ভারতকৌমুদী

ঘটোৎকচ ইতি। আয়সৈর্লৌহময়ৈর্বাণৈঃ। ননাদ চকার, ভীষয়ন্ ভয়ং প্রাপয়ন্ ॥৮৫॥
ভূয় ইতি। অঞ্জলিকেন তদাখ্যেন বাণেন, মার্গণেন বাণেন গুণেন চ সহেতি তৎ ॥৮৬॥
অথেতি। ভারসহং গুরুতরাকর্ষণসহম্। উচ্ছ্রিতং গগনে উত্থিতম্ ॥৮৭॥
তত ইতি। শত্রুঘ্নান্ শত্রুনাশকান্, খচরান্ আকাশগামিনঃ ॥৮৮॥
তদিতি। যূথং বৃন্দম্, পীনবক্ষসাং স্থূলবক্ষসাম্। আকুলমভবদিতি শেষঃ ॥৮৯॥

তখন সিংহ ও ব্যাঘ্রের তুল্য বলবান্, মত্তহস্তীর ন্যায় বিক্রমশালী, হস্তী, অশ্ব ও রথারোহী, নানাবিধশস্ত্রধারী এবং নানাপ্রকার কবচ ও অলঙ্কারযুক্ত ক্রূরপ্রকৃতি সেই ভয়ঙ্কর রাক্ষসেরা দৃষ্টিগোচর হইল। ক্রমে মহাধনুর্দ্ধর কর্ণ তাহাদিগকে দেখিয়া দেখিয়া যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥৮২—৮৪॥

তদনন্তর ঘটোৎকচ পাঁচটা লৌহময় বাণদ্বারা কর্ণকে বিদ্ধ করিয়া সমস্ত রাজার ভয় উৎপাদন করতঃ ভীষণ গর্জন করিল ॥৮৫॥

তাহার পর আবার ঘটোৎকচ সত্বর একটা অঞ্জলিকদ্বারা বাণ ও গুণের সহিতই কর্ণের হস্তস্থিত ধনু ছেদন করিল ॥৮৬॥

তৎপরে কর্ণ—দৃঢ়, অধিকাকর্ষণসহ ও বিশাল গগনোত্থিত ইন্দ্রধনুর ন্যায় অন্য একখানা ধনু লইয়া বলপূর্ব্বক তাহা আকর্ষণ করিলেন ॥৮৭॥

মহারাজ! পরে কর্ণ—স্বর্ণপুঙ্খ, শত্রুনাশক ও আকাশচারী কতকগুলি বাণ রাক্ষসগণের প্রতি নিক্ষেপ করিলেন ॥৮৮॥

তখন স্থূলবক্ষ রাক্ষসগণ সেই বাণসমূহে পীড়িত হইয়া সিংহপীড়িত বন্য হস্তিগণের ন্যায় বিহ্বল হইয়া পড়িল ॥৮৯॥

(৮৬)…সমার্গণগণং মহৎ—বা নি। (৮৮)…খেচরান্ রাক্ষসান্ প্রতি—বা নি।

বিধম্য রাক্ষসান্ বাণৈঃ সাশ্বসূতগজান্ বিভুঃ।
দদাহ ভগবান্ বহ্নির্ভূতানীব যুগক্ষয়ে ॥৯০॥
স হত্বা রাক্ষসীং সেনাং শুশুভে সূতনন্দনঃ।
পুরেব ত্রিপুরং দগ্ধ্বা দিবি দেবো মহেশ্বরঃ ॥৯১॥
তেষু রাজসহস্রেষু পাণ্ডবেয়েষু মারিষ ! ।
নৈনং নিরীক্ষিতুমপি কশ্চিচ্ছক্নোতি পার্থিব ! ॥৯২॥
ঋতে ঘটোৎকচাদ্রাজন্ ! রাক্ষসেন্দ্রান্মহাবলাৎ।
ভীমবীর্য্যবলোপেতাৎ ক্রুদ্ধাদ্বৈবস্বতাদিব ॥৯৩॥ (যুগ্মকম্)
তস্য ক্রুদ্ধস্য নেত্রাভ্যাং পাবকঃ সমজায়ত।
মহোল্কাভ্যাং যথা রাজন্ ! সার্চ্চিষঃ স্নেহবিন্দবঃ ॥৯৪॥

ভারতকৌমুদী

বিধম্যেতি। বিধম্য পূর্ব্বৈর্বাণৈর্নিপীড্য, বাণৈরপরৈঃ, বিভুর্বলপ্রভাবশালী কর্ণঃ ॥৯০॥
স ইতি। ত্রিপুরং নামাসুরম্, দিবি স্বর্গে ॥৯১॥
তেষ্বিতি। পাণ্ডবেয়েষু পাণ্ডবপক্ষীয়েষু। ঋতে বিনা। ভীমং ভীষণং যদ্বীর্য্যং দৈহিকী শক্তিঃ বলং মানসিকী শক্তিশ্চ তাভ্যামুপেতাৎ, বৈবস্বতাৎ যমাৎ ॥৯২—৯৩॥
তস্যেতি। তস্য ঘটোৎকচস্য। সার্চ্চিষঃ অগ্নিশিখাযুক্তাঃ, স্নেহবিন্দবস্তৈলকণাঃ ॥৯৪॥

শক্তিশালী কর্ণ পূর্ব্ববাণসমূহদ্বারা রাক্ষসগণকে পীড়ন করিয়া অপর বাণসমূহে—প্রলয়কালে ভগবান্ অগ্নি যেমন সর্ব্বভূত দগ্ধ করেন, সেই রূপ রাক্ষসগণকে দগ্ধ করিয়া ফেলিলেন ॥৯০॥

পূর্ব্বকালে স্বর্গে মহাদেব যেমন ত্রিপুরাসুরকে দগ্ধ করিয়া শোভা পাইয়াছিলেন, সেইরূপ কর্ণও তখন রাক্ষসগণকে দগ্ধ করিয়া শোভা পাইতে লাগিলেন ॥৯১॥

মাননীয় রাজা ! ক্রুদ্ধ যমের ন্যায় ভীষণ বলবীর্য্যসম্পন্ন, মহাপ্রভাবান্বিত ও রাক্ষসশ্রেষ্ঠ একমাত্র ঘটোৎকচ ব্যতীত তৎকালে পাণ্ডবপক্ষীয় সেই সহস্র সহস্র রাজার মধ্যে কোন ব্যক্তিই কর্ণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতেও সমর্থ হইলেন না ॥৯২—৯৩॥

রাজা ! তখন দুইটা মহোল্কা (বড় মশাল) হইতে অগ্নিশিখাযুক্ত তৈলবিন্দুর ন্যায় ক্রুদ্ধ ঘটোৎকচের নয়নযুগল হইতে অগ্নি নির্গত হইতে লাগিল ॥৯৪॥

(৯২)···শক্নোতি পার্থিবঃ—বৰ্দ্ধ।

তলং তলেন সংহত্য সংদশ্য দশনচ্ছদম্।
রথমাস্থায় চ পুনর্মায়য়া নির্ম্মিতং তদা ॥৯৫॥
যুক্তং গজনিভৈর্বাহৈঃ পিশাচবদনৈঃ খরৈঃ।
স সূতমব্রবীৎ ক্রুদ্ধঃ সূতপুত্রায় মাং বহ ॥৯৬॥ (যুগ্মকম্)
স যযৌ ঘোররূপেণ রথেন রথিনাং বরঃ।
দ্বৈরথং সূতপুত্রেণ পুনরেব বিশাংপতে! ॥৯৭॥
স চিক্ষেপ পুনঃ ক্রুদ্ধঃ সূতপুত্রায় রাক্ষসঃ।
অষ্টচক্রাং মহাঘোরামশনীং রুদ্রনির্ম্মিতাম্ ॥৯৮॥
দ্বিযোজনসমুৎসেধাং যোজনায়ামবিস্তরাম্।
আয়সীং নিচিতাং শূলৈঃ কদম্বমিব কেশরৈঃ ॥৯৯॥ (যুগ্মকম্)
তামবপ্লুত্য জগ্রাহ কর্ণো ন্যস্য মহদ্ধনুঃ।
চিক্ষেপ চৈনাং তস্যৈব স্যন্দনাৎ সোঽবপুপ্লুবে ॥১০০॥

ভারতকৌমুদী

তলমিতি। তলং করতলম্, তলেন করতলান্তরেণ, সংদশ্য দন্তৈরাক্রম্য, দশনচ্ছদমোষ্ঠম্ আস্থায় আরুহ্য। বাহৈ রথবাহকৈঃ, খরৈর্গর্দ্দভৈঃ। সূতং স্বসারথিম্ ॥৯৫—৯৬॥

স ইতি। দ্বাভ্যাং রথাভ্যাং প্রবৃত্তমিতি দ্বৈরথং যুদ্ধম্, সূতপুত্রেণ সহ ॥৯৭॥

স ইতি। অশনীং বজ্রম্। যোজনমত্র বিতস্তিঃ। তেন বিতস্তিদ্বয়োচ্চাম্, যোজনায়ামবিস্তরাং বিতস্তিপ্রমাণদৈর্ঘ্যবিস্তারাম্। আয়সীং লৌহময়ীম্, নিচিতাং ব্যাপ্তাম্, শূলৈঃ শল্যৈঃ ॥৯৮—৯৯॥

তামিতি। অবপ্লুত্য রথাদবতীর্য্য। ন্যস্য রথে সংস্থাপ্য। স্যন্দনাৎ রথাৎ ॥১০০॥

তখন ক্রুদ্ধ ঘটোৎকচ করতলদ্বারা করতলে আঘাত ও দন্তদ্বারা ওষ্ঠদংশন করিয়া হস্তীর তুল্য বৃহৎ ও পিশাচবদন গর্দ্দভযুক্ত এবং মায়াকল্পিত রথে আরোহণপূর্ব্বক নিজ সারথিকে বলিল—'সারথি! আমাকে কর্ণের দিকে লইয়া চল' ॥৯৫—৯৬॥

নরনাথ! তাহার পর রথিশ্রেষ্ঠ ঘটোৎকচ ভয়ঙ্কর রথে আরোহণ করিয়া পুনরায় কর্ণের সহিত দ্বৈরথযুদ্ধে গমন করিল ॥৯৭॥

ক্রমে ক্রুদ্ধ ঘটোৎকচ পুনরায় কর্ণের প্রতি একটা রুদ্রনির্ম্মিত অষ্টচক্র ও লৌহময় মহাভয়ঙ্কর বজ্র নিক্ষেপ করিল। তাহার উচ্চতা হস্তপরিমিত এবং দৈর্ঘ্য ও বিস্তার অর্দ্ধহস্তপরিমিত ছিল; আর কদম্বপুষ্প যেমন কেশরদ্বারা ব্যাপ্ত থাকে, সেইরূপ সে বজ্রটা শঙ্কুতে (পেরেকে) ব্যাপ্ত ছিল ॥৯৮—৯৯॥

সাশ্বসূতধ্বজং যানং ভস্ম কৃত্বা মহাপ্রভা।
বিবেশ বসুধাং ভিত্ত্বা সুরাস্তত্র বিসিস্মিয়ুঃ ॥১০১॥
কর্ণস্তু সর্ব্বভূতানি পূজয়ামাসুরঞ্জসা।
যদবপ্লুত্য জগ্রাহ দেবসৃষ্টাং মহাশনীম্ ॥১০২॥
এবং কৃত্বা রণে কর্ণ আরুরোহ রথং পুনঃ।
ততো মুমোচ নারাচান্ সূতপুত্রঃ পরন্তপঃ ॥১০৩॥
অশক্যং কর্ত্তুমন্যেন সর্ব্বভূতেষু মানদ !।
যদকার্ষীত্তদা কর্ণঃ সংগ্রামে ভীমদর্শনে ॥১০৪॥
স হন্যমানো নারাচৈর্ধারাভিরিব পর্ব্বতঃ !
গন্ধর্ব্বনগরাকারঃ পুনরন্তরধীয়ত ॥১০৫॥

ভারতকৌমুদী

সাশ্বেতি। যানং ঘটোৎকচস্য রথম্। বিসিস্মিয়ুর্বিস্মিতা বভূবুঃ ॥১০১॥

কর্ণমিতি। পূজয়ামাসুঃ প্রশশংসুঃ, যৎ, অঞ্জসা দ্রুতং রথাদবপ্লুত্য জগ্রাহ ॥১০২॥

এবমিতি। নারাচান্ বাণবিশেষান্ ॥১০৩॥

অশক্যমিতি। সর্ব্বভূতেষু দেবদৈত্যাদিসর্ব্বপ্রাণিষু মধ্যে ॥১০৪॥

স ইতি। স ঘটোৎকচঃ। ধারাভির্মেঘবৃষ্টিভিঃ। গন্ধর্ব্বনগরাকারো গন্ধর্ব্বনগরবৎ ॥১০৫॥

তখন কর্ণ নিজের বিশাল ধনুখানা রথে রাখিয়া রথ হইতে অবতীর্ণ হইয়া সেই বজ্রটা গ্রহণ করিলেন এবং তাহা আবার ঘটোৎকচের উপরেই নিক্ষেপ করিলেন; পরে ঘটোৎকচ রথ হইতে লাফাইয়া পড়িল ॥১০০॥

এই সময়ে সেই মহাদীপ্তিশালী বজ্রটা যাইয়া ঘটোৎকচের অশ্ব, সারথি ও ধ্বজের সহিত রথখানাকে নষ্ট করিয়া ভূতল বিদারণপূর্ব্বক তাহাতে প্রবেশ করিল; তখন দেবতারা বিস্ময়াপন্ন হইলেন ॥১০১॥

কর্ণ যেহেতু দ্রুত লাফাইয়া পড়িয়া দেবনির্ম্মিত মহাবজ্র ধরিয়া ফেলিলেন, সেই হেতু সমস্ত প্রাণীই কর্ণের প্রশংসা করিতে লাগিল ॥১০২॥

শত্রুসন্তাপক সূতপুত্র কর্ণ যুদ্ধে এইরূপ করিয়া পুনরায় আপন রথে আরোহণ করিলেন এবং পরে ঘটোৎকচের প্রতি বহুতর নারাচ নিক্ষেপ করিলেন ॥১০৩॥

মানী জনের সম্মানকারক রাজা! তৎকালে ভীমদর্শন সংগ্রামে কর্ণ যাহা করিয়াছিলেন, সমস্ত প্রাণীর মধ্যে অন্যের তাহা করা অসাধ্য ॥১০৪॥

বৃষ্টিধারায় পর্ব্বতের ন্যায় নারাচসমূহে আহত হইতে লাগিল, ঘটোৎকচ গন্ধর্ব্বনগরের তুল্য পুনরায় অন্তর্হিত হইল ॥১০৫॥

এবং স বৈ মহামায়ো মায়য়া লাঘবেন চ।
অস্ত্রাণি তানি দিব্যানি জঘান রিপুসূদনঃ ॥১০৬॥
নিহন্যমানেষ্বস্ত্রেষু মায়য়া তেন রক্ষসা।
অসংভ্রান্তস্তদা কর্ণস্তদ্রক্ষঃ প্রত্যযুধ্যত ॥১০৭॥
ততঃ ক্রুদ্ধো মহারাজ! ভৈমসেনির্মহাবলঃ।
চকার বহুধাত্মানং ভীষয়াণো মহারথান্ ॥১০৮॥
ততো দিগ্‌ভ্যঃ সমাপেতুঃ সিংহব্যাঘ্রতরক্ষবঃ।
অগ্নিজিহ্বাশ্চ ভুজগা বিহগাশ্চাপ্যয়োমুখাঃ ॥ ১০৯।
স কীর্য্যমাণো বিশিখৈঃ কর্ণচাপচ্যুতৈঃ শরৈঃ।
নগরাদ্রিবনপ্রখ্যস্তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥১১০॥
রাক্ষসাশ্চ পিশাচাশ্চ যাতুধানাস্তথৈব চ।
শালাবৃকাশ্চ বহবো বৃকাশ্চ বিকৃতাননাঃ ॥১১১॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। লাঘবেন শীঘ্রতয়া। জঘান নিবারয়ামাস ॥১০৬॥
নিহন্যেতি। অসংভ্রান্তঃ অবিচলিতঃ। তদ্রক্ষঃ তং ঘটোৎকচম্ ॥১০৭॥
তত ইতি। ভীষয়াণো ভয়ং প্রাপয়ন্। মকারাগমাভাব আর্ষঃ ॥১০৮॥
তত ইতি। তরক্ষুরপি ব্যাঘ্রবিশেষঃ। অয়োমুখা লৌহময়বদনাঃ ॥১০৯॥
স ইতি। বিশিখৈঃ শিখাশূন্যৈঃ। নগরাদ্রিবনপ্রখ্য ঐন্দ্রজালিকনগরাদ্রিবনবৎ ॥১১০॥

মহামায়াবী শত্রুদমন ঘটোৎকচ এইভাবে মায়া ও লঘুহস্ততার প্রভাবে কর্ণের সেই সকল দিব্য অস্ত্র প্রতিহত করিল ॥১০৬॥

সেই রাক্ষস মায়াবলে অস্ত্র সকল প্রতিহত করিলেও কর্ণ তখন অবিচলিত থাকিয়াই তাহার সহিত যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥১০৭॥

মহারাজ! তাহার পর মহাবল ঘটোৎকচ ক্রুদ্ধ হইয়া মহারথগণের ভয়োৎপাদন করতঃ আপনাকে বহুপ্রকারে বিভক্ত করিল ॥১০৮॥

তদনন্তর সিংহ, ব্যাঘ্র, চিত্রব্যাঘ্র, (চিতাবাঘ), অগ্নিজিহ্ব সর্প ও লৌহচঞ্চু পক্ষী সকল নানাদিক্ হইতে আসিতে লাগিল ॥১০৯॥

তখন কর্ণের কার্ম্মুকনির্গত শিখাশূন্য বাণসমূহে আহত হইতে থাকিলে, সেইরূপ বহুরূপধারী ঘটোৎকচ ঐন্দ্রজালিক নগর, পর্ব্বত ও বনের ন্যায় আবারও সেইখানেই অন্তর্হিত হইল ॥১১০॥

(১১০)···নাগরাড়িব দুষ্প্রেক্ষ্যস্তত্রৈব—রা নি।

তে কর্ণং ভক্ষয়িষ্যন্তঃ সর্ব্বতঃ সমুপাদ্রবন্ ।
অথৈনং বাগ্‌ভিরুগ্রাভিস্ত্রাসয়াঞ্চক্রিরে তদা ॥১১২॥
উদ্যতৈর্বহুভির্ঘোরৈরায়ুধৈঃ শোণিতোক্ষিতৈঃ।
তেষামনেকৈরেকৈকং কর্ণো বিব্যাধ সায়কৈঃ ॥১১৩॥ (যুগ্মকম্)
প্রতিহত্য তু তাং মায়াং দিব্যেনাস্ত্রেণ রাক্ষসীম্ ।
আজঘান হয়ানস্য শরৈঃ সন্নতপর্ব্বভিঃ ॥১১৪॥
তে ভগ্না বিক্ষতাঙ্গাশ্চ ভিন্নপৃষ্ঠাশ্চ সায়কৈঃ।
বসুধামন্বপদ্যন্ত পশ্যতস্তস্য রক্ষসঃ ॥১১৫॥
স ভগ্নমায়ো হৈড়িম্বঃ কর্ণং বৈকর্ত্তনং তদা।
এষ তে বিদধে মৃত্যুমিত্যুক্ত্বান্তরধীয়ত ॥১১৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে কর্ণঘটোৎকচযুদ্ধে একপঞ্চাশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥*

ভারতকৌমুদী

রাক্ষসা ইতি। রাক্ষসাঃ সাধারণাঃ যাতুধানাশ্চ বিকটা রাক্ষসা ইত্যপুনরুক্তিঃ। শালাবৃকাঃ কুক্কুরাঃ, বৃকা ব্যাঘ্রবিশেষা আবিরাসন্ ॥১১১॥

ত ইতি। সমুপাদ্রবন্ অভ্যধাবন্। বাগ্‌ভিরায়ুধৈশ্চ ত্রাসয়াঞ্চক্রিরে ॥১১২—১১৩॥

প্রতীতি। আজঘান কর্ণ ইত্যনুবৃত্তিঃ, হয়ান্ অশ্বান্, অস্য ঘটোৎকচস্য ॥১১৪॥

ত ইতি। ভগ্না ভগ্নাঙ্গাঃ। অন্বপদ্যন্ত প্রাপ্নুবন্ ভূমাবপতন্নিত্যর্থঃ ॥১১৫॥

তৎপরে বিকৃতমুখ বহুতর ক্ষুদ্ররাক্ষস, বৃহৎ রাক্ষস, পিশাচ, কুকুর ও কেন্দুয়া বাঘ আবির্ভূত হইল ॥১১১॥

ক্রমে তাহারা কর্ণকে ভক্ষণ করিবে বলিয়া তাঁহার দিকে বেগে আসিতে লাগিল। পরে সেই রাক্ষস ও পিশাচেরা উগ্র বাক্য এবং রক্তসিক্ত ও ভয়ঙ্কর বহুতর উত্তোলিত অস্ত্রদ্বারা কর্ণকে ত্রস্ত করিয়া তুলিল। তখন কর্ণ অনেক বাণদ্বারা তাহাদের এক একটাকে বিদ্ধ করিলেন ॥১১২—১১৩॥

এইভাবে কর্ণ দিব্য অস্ত্রদ্বারা সেই রাক্ষসী মায়া বিনষ্ট করিয়া পুনরায় নতপর্ব্ব বাণসমূহে ঘটোৎকচের অশ্বগুলিকে আহত করিলেন ॥১১৪॥

তখন সেই অশ্বগুলি কর্ণের বাণে ভগ্নাঙ্গ, বিক্ষতাঙ্গ ও বিদীর্ণপৃষ্ঠ হইয়া ঘটোৎকচের সমক্ষেই ভূতলে পতিত হইল ॥১১৫॥

---

(১১২) তে কর্ণং সপযিষ্যন্তঃ—বা নি। (১১৫) তে ভগ্না নিকৃত্তাঙ্গাশ্চ —খ। (১১৬) স ভগ্নমায়ো হৈড়িম্বঃ—বা নি। [illegible] দ্বিসপ্তত্যধিক[illegible]ধ্যায়ঃ [illegible] ষট্‌সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ'—বা। ব। নি।

দ্বিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

——:*:——

সঞ্জয় উবাচ।

তস্মিংস্তথা বর্ত্তমানে কর্ণরাক্ষসয়োর্ম্মৃধে।
অলায়ুধো রাক্ষসেন্দ্রো বীর্য্যবানভ্যবর্ত্তত ॥১॥
মহত্যা সেনয়া যুক্তো দুর্য্যোধনমুপাগমৎ।
রাক্ষসানাং বিরূপাণাং সহস্রৈঃ পরিবারিতঃ।
নানারূপধরৈর্বীরৈঃ পূর্ব্ববৈরমনুস্মরন্ ॥২॥
কির্ম্মীরশ্চ মহাতেজা হিড়িম্বশ্চ সখা তথা ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। হৈড়িম্বো হিড়িম্বায়াঃ পুত্রো ঘটোৎকচঃ, বৈকর্ত্তনং সূর্য্যপুত্রম্ ॥১১৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে একপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তস্মিন্নিতি। মৃধে যুদ্ধে। অভ্যবর্ত্তত কুরুক্ষেত্রমাগচ্ছৎ ॥১॥

মহত্যেতি। পরিবারিতঃ পরিবেষ্টিতঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২॥

কিং তৎ পূর্ব্ববৈরমিত্যাহ অন্বেতি। ব্রাহ্মণানত্তি খাদতীতি ব্রাহ্মণাদঃ, হতো ভীমেন ॥৩॥

সে মায়াও বিনষ্ট হইলে, 'এই তোমার মৃত্যুবিধান করিতেছি' এই কথা সূর্য্যনন্দন কর্ণকে বলিয়া ঘটোৎকচ অন্তর্হিত হইল' ॥১১৬॥

——:*:——

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! কর্ণ ও ঘটোৎকচের সেই যুদ্ধ সেইভাবে চলিতে লাগিলে, রাক্ষসশ্রেষ্ঠ বলবান্ অলায়ুধ কুরুক্ষেত্রে আগমন করিল ॥১॥

ক্রমে সে—পূর্ব্বশত্রুতা স্মরণ করিয়া বিশাল সৈন্যে এবং বিকৃতাকৃতি, নানারূপধারী ও বীর বহুসহস্র রাক্ষসে পরিবেষ্টিত হইয়া দুর্যোধনের নিকট উপস্থিত হইল ॥২॥

---

(৩)…সখা তদা—বা নি।

স দীর্ঘকালাধ্যুষিতং জ্ঞাতিবৈরমনুস্মরন্।
বিজ্ঞায় তন্নিশাযুদ্ধং জিঘাংসুর্ভীমমাহবে ॥৪॥
স মত্ত ইব মাতঙ্গঃ সংক্রুদ্ধ ইব চোরগঃ।
দুর্য্যোধনমিদং বাক্যমব্রবীদ্‌যুদ্ধলালসঃ ॥৫॥
বিদিতং তে মহারাজ! যথা ভীমেন রাক্ষসাঃ।
হিড়িম্ববককিৰ্ম্মীরা নিহতা মম বান্ধবাঃ ॥৬॥
পরামর্ষশ্চ কন্যায়া হিড়িম্বায়াঃ কৃতঃ পুরা।
কিমন্যদ্রাক্ষসানন্যানস্মাংশ্চ পরিভূয় হি ॥৭॥
তমহং সগণং রাজন্! সবাজিরথকুঞ্জরম্।
হৈড়িম্বঞ্চ সহামাত্যং হন্তুমভ্যাগতঃ স্বয়ম্ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। দীর্ঘকালমধ্যুষিতং সঞ্জাতম্। জিঘাংসুরভবদিতি শেষঃ ॥৪॥
স ইতি। যুদ্ধে পাণ্ডবৈঃ সহ সংগ্রামে লালসা মহানভিলাষো যস্য সঃ ॥৫॥
বিদিতমিতি। ভীমেন ভীমসেনেন। বান্ধবা জ্ঞাতিসখিরূপা বন্ধবঃ ॥৬॥
পরেতি। পরামর্ষো ধর্ষণম্ কিমন্যদব্রবীমীতি শেষঃ। পরিভূয় অবজ্ঞায় ॥৭॥
তমিতি। সগণং পরিজনসহিতম্। হৈড়িম্বং ঘটোৎকচম্ ॥৮॥

কারণ, তাহার জ্ঞাতি, বিক্রমশালী ও ব্রাহ্মণভক্ষক বক, মহাতেজা কিৰ্ম্মীর এবং সখা হিড়িম্বকে ভীমসেন বধ করিয়াছিলেন ॥৩॥

সুতরাং অলায়ুধ সেই দীর্ঘকালজাত জ্ঞাতিবধাদিনিবন্ধন শক্রতা স্মরণ করিয়া এবং সেই রাত্রিযুদ্ধের বৃত্তান্ত জানিতে পারিয়া যুদ্ধে ভীমসেনকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়াছিল ॥৪॥

অতএব অলায়ুধ মত্তহস্তীর ন্যায় এবং ক্রুদ্ধ সর্পের তুল্য যুদ্ধাভিলাষী হইয়া দুর্য্যোধনকে এই কথা বলিল—॥৫॥

'মহারাজ! আপনার জানা আছে যে, আমার বন্ধু হিড়িম্ব, বক ও কিৰ্ম্মীর রাক্ষসকে ভীম বধ করিয়াছে ॥৬॥

আর কি বলিব; পূর্ব্বে ভীম অন্য রাক্ষসগণকে ও আমাদিগকে অবজ্ঞা করিয়া কন্যা হিড়িম্বাকে ধর্ষণ করিয়াছে ॥৭॥

অতএব রাজা! পরিজনবর্গ এবং হস্তী, অশ্ব ও রথের সহিত ভীমকে, আর অনুচরদিগের সহিত ঘটোৎকচকে বধ করিবার জন্য আমি নিজেই আসিয়াছি ॥৮॥

---

(৪)···বিজ্ঞায়ৈতন্নিশাযুদ্ধম্—বা নি।

অদ্য কুন্তীসুতান্ সর্ব্বান্ বাসুদেবপুরোগমান্।
হত্বা সংভক্ষয়িষ্যামি সর্ব্বৈরনুচরৈঃ সহ।
নিবারয় বলং সর্ব্বং বয়ং যোৎস্যাম পাণ্ডবান্ ॥৯॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা হৃষ্টো দুর্য্যোধনস্তদা।
প্রতিগৃহ্যাব্রবীদ্বাক্যং ভ্রাতৃভিঃ পরিবারিতঃ ॥১০॥
ত্বাং পুরস্কৃত্য সগণং বয়ং যোৎস্যামহে পরান্।
ন হি বৈরান্তমনসঃ স্থাস্যন্তি মম সৈনিকাঃ ॥১১॥
এবমস্ত্বিতি রাজানমুক্ত্বা রাক্ষসপুঙ্গবঃ।
অভ্যয়াত্ত্বরিতো ভৈমিং সহিতঃ পুরুষাশনৈঃ ॥১২॥
দীপ্যমানেন বপুষা রথেনাদিত্যবর্চ্চসা।
তাদৃশেনৈব রাজেন্দ্র! যাদৃশেন ঘটোৎকচঃ ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

অদ্যেতি। বলং কৌরবসৈন্যং নিবারয়, অস্মাভিরেব পর্য্যাপ্তত্বাৎ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৯॥
তাস্যেতি। হৃষ্টো মহাসহায়লাভাৎ। পরিবারিতঃ পরিবেষ্টিতঃ ॥১০॥
ত্বামিতি। বৈরস্য অন্তে অবসানকরণে মনাংসি যেষাং তে ॥১১॥
এবমিতি। ভৈমিং ঘটোৎকচম্, পুরুষাশনৈর্নরভোজিভী রাক্ষসৈঃ। দীপ্যমানেন নানালঙ্কারধারিত্বাদুজ্জ্বলেন। যাদৃশেন রথেন ঘটোৎকচ আগত ইতি শেষঃ ॥১২—১৩॥

আজ আমি সমস্ত অনুচর ও কৃষ্ণের সহিত কুন্তীর সকল পুত্রকে বধ করিয়া ভক্ষণ করিব। সুতরাং আপনি সমস্ত কৌরবসৈন্যকে বারণ করুন, আমরাই পাণ্ডবদের সহিত যুদ্ধ করিব' ॥৯॥

তখন ভ্রাতৃপরিবেষ্টিত দুর্য্যোধন অলায়ুধের সেই কথা শুনিয়া আনন্দিত হইয়া তাহাকে গ্রহণ করিয়া এই কথা বলিলেন—॥১০॥

'রাক্ষসশ্রেষ্ঠ! অনুচরগণের সহিত আপনাকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া আমরা শত্রুদের সঙ্গে যুদ্ধ করিব। কারণ, আমার সৈন্যেরা অন্তই শত্রুতার শেষ করিবার ইচ্ছা করিয়াছে; সুতরাং তাহারা থামিবে না' ॥১১॥

'এইরূপই হউক' এই কথা দুর্য্যোধনকে বলিয়া রাক্ষসশ্রেষ্ঠ অলায়ুধ অন্যান্য রাক্ষসদের সহিত মিলিত হইয়া সত্বর ঘটোৎকচের দিকে ধাবিত হইল। রাজশ্রেষ্ঠ! তৎকালে ঘটোৎকচ যাদৃশ রথে উঠিয়া আসিয়াছিল, অলায়ুধও সূর্য্যের তুল্য উজ্জ্বল সেইরূপ রথে উঠিয়াই দীপ্যমান দেহে ধাবিত হইয়াছিল ॥১২—১৩॥

---

(১০) প্রতিপূজ্যাব্রবীদ্বাক্যম্—নি। (১২)·· পুরুষাদনৈঃ—পি,···পুরুষাদকৈঃ—বা নি।

তস্যাপ্যতুলনির্ঘোষো বহুতোরণচিত্রিতঃ।
ঋক্ষচর্ম্মাবনদ্ধাঙ্গো নল্বমাত্রো মহারথঃ ॥১৪॥
তস্যাপি তুরগাঃ শীঘ্রা হস্তিকায়াঃ খরস্বনাঃ।
শতং যুক্তা মহাকায়া মাংসশোণিতভোজনাঃ ॥১৫॥
তস্যাপি রথনির্ঘোষো মহামেঘরবোপমঃ।
তস্যাপি সুমহচ্চাপং দৃঢ়জ্যং কনকোজ্জ্বলম্ ॥১৬॥
তস্যাপ্যক্ষসমা বাণা রুক্মপুঙ্খাঃ শিলাশিতাঃ।
সোঽপি বীরো মহাবাহুর্যথৈব স ঘটোৎকচঃ ॥১৭॥
তস্যাপি গোমায়ুবলাভিগুপ্তো বভূব কেতুর্জ্বলনার্কতুল্যঃ।
স চাপি রূপেণ ঘটোৎকচস্য শ্রীমত্তমো ব্যাকুলদীপিতাস্যঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। ন কেবলং ঘটোৎকচস্য তস্য অলায়ুধস্যাপি। এবং সর্ব্বত্র। ঋক্ষস্য ভল্লুকস্য চর্ম্মভিরবনদ্ধানি বেষ্টিতানি অঙ্গানি বহিরবয়বা যস্য সঃ, নল্বমাত্রঃ চতসৃষু দিক্ষু চতুঃশতহস্ত-পরিমিতঃ, মহারথ আসীৎ। "নল্বঃ কিষ্কুচতুঃশতম্" "কিষ্কুর্হস্তে বিতস্তৌ চ" ইত্যমরঃ ॥১৪॥

তস্যেতি। শীঘ্রগামিনঃ, খরস্বনা গর্দ্দভতুল্যগর্জ্জনাঃ। যুক্তাস্তত্র রথে ॥১৫॥

তস্যেতি। দৃঢ়া জ্যা গুণো যস্য তৎ, আসীদিতি শেষঃ ॥১৬॥

তস্যেতি। অক্ষসমা রথস্য দীর্ঘদারুবিশেষতুল্যাঃ। সঃ অলায়ুধোঽপি ॥১৭॥

ভারতভাবদীপঃ

তস্মিন্নিতি ॥১—১৭॥ ব্যাকুলং চঞ্চলম্, দীপিতং সজ্বালম্ আস্যং যস্য ॥১৮—২১॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫২॥

অলায়ুধের বিশাল রথখানারও অতুলনীয় ধ্বনি হইত, আর সকল দিক্ ভল্লুকের চর্ম্মে বেষ্টিত, চারি দিকের পরিমাণই একশত হস্ত এবং তাহাতে বহু তোরণ ছিল ॥১৪॥

দ্রুতগামী, হস্তিতুল্যাকৃতি, গর্দ্দভের সদৃশ গর্জ্জনকারী, বিশালদেহ এবং মাংস ও রক্তভোজী একশত অশ্ব অলায়ুধের রথেও সংযোজিত ছিল ॥১৫॥

অলায়ুধের রথের শব্দও মহামেঘগর্জ্জনের তুল্য শুনা যাইত এবং তাহার ধনুও সুবৃহৎ, দৃঢ়গুণযুক্ত ও স্বর্ণোজ্জ্বল ছিল ॥১৬॥

অলায়ুধের বাণগুলিও রথের দীর্ঘকাষ্ঠের তুল্য বৃহৎ, স্বর্ণ ও শিলাশাণিত ছিল এবং অলায়ুধও ঘটোৎকচেরই তুল্য মহাবীর ও মহাবাহু ছিল ॥১৭॥

(১৬)...মহামেঘরবোপমঃ—পি। (১৮)...শ্রীমত্তমো হুতবহসন্নিকাশঃ—নি।

দীপ্তাঙ্গদী দীপ্তকিরীটমালী বদ্ধস্রগুষ্ণীষনিবদ্ধখড়্গঃ।
গদী ভুশুণ্ডী মুষলী হলী চ শরাসনী বারণতুল্যবর্ম্মা ॥১৯॥
রথেন তেনানলবর্চ্চসা তদা বিদ্রাবয়ন্ পাণ্ডববাহিনীং তাম্।
ররাজ সংখ্যে পরিবর্ত্তমানো বিদ্যুদ্যুতো মেঘ ইবান্তরীক্ষে ॥২০॥
তে চাপি সর্ব্বে প্রবরা নরেন্দ্রা মহাবলা বর্ম্মিণশ্চর্ম্মিণশ্চ।
হর্ষান্বিতা যুযুধুস্তত্র রাজন্! সমন্ততঃ পাণ্ডবযোধবীরান্ ॥২১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে অলায়ুধস্য যুদ্ধপ্রবেশে দ্বিপঞ্চাশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———:*:———

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। তস্যাপি, গোমায়ুনা শৃগালেন বলেন কাকেন চ অভিগুপ্তো রক্ষিতঃ অধিষ্ঠিত ইত্যর্থঃ, জ্বলনার্কতুল্যঃ তেজসা অগ্নিসূর্য্যসমানঃ, কেতুর্ধ্বজো বভূব। সঃ অলায়ুধশ্চাপি, ক্রপেণ, ঘটোৎকচস্য তুল্য ইতি শেষঃ, শ্রীমত্তমঃ অতীব কান্তিমান্, যাকৃশং বিকৃতং দীপিতং তেজসা উজ্জ্বলীকৃতঞ্চ আস্যং মুখং যস্য সঃ, ঘটোৎকচস্য তুল্য এবাসীৎ ॥১৮॥

দীপ্তেতি। দীপ্তমুজ্জ্বলম্ অঙ্গদং কেয়ূরমস্যাস্তীতি সঃ, দীপ্তে কিরীটমালে অস্য স্ত ইতি দীপ্তকিরীটমালী, বদ্ধা শিরসি ধৃতা স্রক্ মালা যেন সঃ, উষ্ণীষে নিবদ্ধঃ খড়্গো যেন সঃ, গদী গদাবান্, ভুশুণ্ডীতি ব্রীহ্যাদিত্বাদিন্, মুষলী মুষলবান্, হলী হলযুক্তঃ, শরাসনী, ধনুষ্মান্, বারণস্য হস্তিনস্তুল্যং দৃঢ়ং বর্ম্ম শরীরং যস্য স তাদৃশশ্চ ঘটোৎকচবদেবাসীৎ ॥১৯॥

রথেনেতি। অনলবর্চ্চসা অগ্নিবদুজ্জ্বলেন, বিদ্রাবয়ন্ নিপীড়য়ন্ ॥২০॥

অলায়ুধের ধ্বজটাও অগ্নি ও সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল এবং একটা শৃগাল ও একটা কাকচিহ্নে চিহ্নিত ছিল; আর অলায়ুধও রূপে ঘটোৎকচের তুল্য বিশেষকান্তি-সমন্বিত ও বিকৃত-দীপ্ত-বদন ছিল ॥১৮॥

অলায়ুধেরও বাহুযুগলে উজ্জ্বল কেয়ূর, মস্তকে দীপ্তিমান্ কিরীট, স্বর্ণমালা ও পুষ্পমালা, উষ্ণীষে বদ্ধ তরবারি, রথে গদা, ভুশুণ্ডি, মুষল ও হল এবং হস্তে ধনু ছিল; আর তাহার শরীরও হস্তীর শরীরের ন্যায় দৃঢ় ছিল ॥১৯॥

তখন অলায়ুধ অগ্নির ন্যায় উজ্জ্বল সেই রথে থাকিয়া পাণ্ডবসেনা পীড়ন করতঃ আকাশে বিদ্যুৎসমন্বিত মেঘের তুল্য সমরাঙ্গনে প্রকাশ পাইতে লাগিল ॥২০॥

(২০)...বিদ্যুন্মালী মেঘ ইব—বা নি। (২১)...সর্ব্বপ্রবরাঃ...যুযুধুস্তস্য...পাণ্ডবযোধবীরাঃ—বা নি। * '...চতুঃসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ বর্দ্ধ,...'সপ্তসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি।

ত্রিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।

—— —— :•*•: —— ——

সঞ্জয় উবাচ ।

তমাগতমভিপ্রেক্ষ্য ভীমকর্ম্মাণমাহবে ।
হর্ষমাহারয়াঞ্চক্রুঃ কুরবঃ সর্ব্ব এব তে ॥১॥
তথৈব তব পুত্রাস্তে দুর্য্যোধনপুরোগমাঃ ।
অপ্লবাঃ প্লবমাসাদ্য তর্ত্তুকামা ইবার্ণবম্ ॥২॥
পুনর্জাতমিবাত্মানং মন্বানাঃ পুরুষর্ষভাঃ ।
অলায়ুধং রাক্ষসেন্দ্রং স্বাগতেনাভ্যপূজয়ন্ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। তে কুরুপক্ষীয়াঃ। হর্ষান্বিতা মহাসহায়লাভাদিতি ভাবঃ ॥২১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে দ্বিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—— :•: — —

তমিতি। তমলায়ুধম্। আহারয়াঞ্চক্রুঃ আসেদুঃ প্রাপুরিতি যাবৎ ॥১॥

অথেতি। তথৈবাহারয়াঞ্চক্রুরিত্যর্থঃ। অপ্লবাস্তরণোপায়রহিতাঃ, প্লবং তরিম্ ॥২॥

পুনরিতি। মন্বানা মন্যমানাঃ। স্বাগতেন স্বাগতপ্রশ্নেন, অভ্যপূজয়ন্নাদ্রিয়ন্ত ॥৩॥

রাজা! সেই সময়ে মহাবল, বর্ম্মাবৃতদেহ ও চর্ম্মধারী সেই সকল কুরুপক্ষীয় প্রধান রাজারাও আনন্দিত হইয়া সকল দিকে পাণ্ডবযোদ্ধাদের সহিত যুদ্ধ করিতে লাগিলেন' ॥২১॥

—— :•: —— ——

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! ভীষণকর্ম্মা অলায়ুধকে যুদ্ধে আগত দেখিয়া সেই কৌরবেরা সকলেই আনন্দ লাভ করিলেন ॥১॥

তরণোপায়বিহীন সমুদ্রতরণাভিলাষী লোকেরা যেমন তরণি পাইয়া আনন্দ লাভ করে, সেইরূপ দুর্য্যোধন প্রভৃতি আপনার পুত্রেরাও আনন্দ লাভ করিলেন ॥২॥

সেই পুরুষশ্রেষ্ঠেরা তখন আপনাদের পুনর্জন্ম হইল বলিয়াই যেন মনে করিয়া স্বাগতপ্রশ্নদ্বারা রাক্ষসশ্রেষ্ঠ অলায়ুধের আদর করিলেন ॥৩॥

(৩) …মন্বানাঃ পুরুষর্ষভম্—বর্দ্ধ।

তস্মিংস্তথামুষে যুদ্ধে বর্ত্তমানে মহাভয়ে।
কর্ণরাক্ষসয়োর্নক্তং দারুণপ্রতিদর্শনে ॥৪॥
উপপ্রৈক্ষস্ত পাঞ্চালাঃ স্ময়মানাঃ সরাজকাঃ।
তথৈব তাবকা রাজন্! বীক্ষমাণাস্ততস্ততঃ ॥৫॥ (যুগ্মকম্)
চুক্রুশুর্নেদমস্তীতি দ্রোণদ্রৌণিকৃপাদয়ঃ।
তৎ কর্ম্ম দৃষ্ট্বা সম্ভ্রান্তা হৈড়িম্বস্য রণাজিরে ॥৬॥
সর্ব্বমাবিগ্নমভবদ্ধাহাভূতমচেতনম্।
তব সৈন্যং মহারাজ! নিরাশং কর্ণজীবিতে ॥৭॥
দুর্য্যোধনস্তু সংপ্রেক্ষ্য কর্ণমার্ত্তিং পরাং গতম্।
অলায়ুধং রাক্ষসেন্দ্রং সমাহূয়েদমব্রবীৎ ॥৮॥
এষ বৈকর্ত্তনঃ কর্ণো হৈড়িম্বেন সমাগতঃ।
কুরুতে কর্ম্ম সুমহদ্‌যদস্যৌপয়িকং মৃধে ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। নক্তং রাত্রৌ। উপপ্রৈক্ষন্ত অপশ্যন্, স্ময়মানা বিস্মিতাঃ সন্তঃ ॥৪—৫॥
চক্রুশুরিতি। চুক্রুশুঃ উচ্চৈরূচুঃ, ইদং কৌরববলম্। সম্ভ্রান্তা বিচলিতাঃ ॥৬॥
সর্ব্বমিতি। আবিগ্নমুদ্বিগ্নম্, হাহাভূতং হাহাকারি, অচেতনামিব ভয়েন ॥৭॥
দুর্য্যোধন ইতি। আর্ত্তিং ঘটোৎকচপ্রহারেণ পীড়াম্, পরামধিকাম্ ॥৮॥

রাজা! রাত্রিতে মহাভয়ঙ্কর ও ভীষণদর্শন কর্ণ ও ঘটোৎকচের সেই অমানুষিক যুদ্ধ চলিতে লাগিলে, পাঞ্চালেরা বিস্মিত হইয়া অন্যান্য রাজাদের সহিত তাহা দেখিতে লাগিল এবং আপনার পক্ষের লোকেরাও সেইরূপই নানাস্থান হইতে দর্শন করিতে থাকিল ॥৪—৫॥

কিন্তু দ্রোণ, অশ্বত্থামা ও কৃপপ্রভৃতি কুরুপক্ষীয় বীরেরা সমরাঙ্গনে ঘটোৎকচের সেই কার্য্য দেখিয়া বিচলিত হইয়া এইরূপ বলিতে লাগিলেন যে, এ কৌরবসৈন্য আর থাকিল না' ॥৬॥

মহারাজ! আপনার সমস্ত সৈন্যই উদ্বিগ্ন ও অচেতনপ্রায় হইয়া পড়িল, হাহাকার করিতে লাগিল এবং কর্ণের জীবনের প্রতি নিরাশ হইয়া গেল ॥৭॥

দুর্য্যোধন কর্ণকে অত্যন্তপীড়িত দেখিয়া রাক্ষসশ্রেষ্ঠ অলায়ুধকে আহ্বান করিয়া এই কথা বলিলেন—॥৮॥

(৫)…ব্যভ্রমংস্তাবকাশ্চাপি ঘূর্ণমানাস্ততস্ততঃ—নি।

পশ্যৈতান্ পার্থিবান্ শূরান্ নিহতান্ ভৈমসেনিনা।
নানাশস্ত্রৈরভিহতান্ পাদপানিব দন্তিনা ॥১০॥
তবৈষ ভাগঃ সমরে রাজমধ্যে ময়া কৃতঃ।
তবৈবানুমতে বীর! তং বিক্রম্য নিবর্হয় ॥১১॥
পুরা বৈকর্ত্তনং কর্ণমেষ পাপো ঘটোৎকচঃ।
মায়াবলং সমাশ্রিত্য কর্ষয়ত্যরিকর্ষণ! ॥১২॥
এবমুক্তঃ স রাজ্ঞা তু রাক্ষসো ভীমবিক্রমঃ।
তথেত্যুক্ত্বা মহাবাহুর্ঘটোৎকচমুপাদ্রবৎ ॥১৩॥
ততঃ কর্ণং সমুৎসৃজ্য ভৈমসেনিরপি প্রভো!।
প্রত্যমিত্রমুপায়ান্তমর্দ্দয়ামাস মার্গণৈঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

এষ ইতি। সমাগতো যুদ্ধে মিলিতঃ। ঔপয়িকমুপায়সম্পাদ্যং সম্ভবপরম ॥৯॥
পশ্যেতি। ভৈমসেনিনা ঘটোৎকচেন। দন্তিনা গজেন ॥১০॥
তবেতি। ভাগঃ হন্তব্যাংশঃ। অনুমতে অনুমতৌ সত্যাম্। নিবর্হয় বিনাশয় ॥১১॥
পুরেতি। পুরা আগামিনি কালে। কর্ষয়তি বিজিত্য বশীকরোতি ॥১২॥
এবমিতি। রাজ্ঞা দুর্য্যোধনেন। উপাদ্রবৎ অভ্যধাবৎ ॥১৩॥
তত ইতি। প্রত্যমিত্রং প্রতিমুখীভূতং শত্রুমলায়ুধম্। মার্গণৈর্বাণৈঃ ॥১৪॥

এই বিকর্ত্তননন্দন কর্ণ যুদ্ধে ঘটোৎকচের সহিত মিলিত হইয়া—উঁহার যতদূর সম্ভব, সেইরূপ গুরুতর কার্য্য করিতেছেন ॥৯॥

রাক্ষসশ্রেষ্ঠ! দর্শন করুন—হস্তী যেমন বৃক্ষসমূহ বিনষ্ট করে, সেইরূপ ঘটোৎকচ নানা অস্ত্র দ্বারা আঘাত করিয়া এই বীর রাজগণকে বিনষ্ট করিয়াছে ॥১০॥

বীর! আমি আপনার অনুমতি অনুসারেই রাজাদের মধ্যে আপনার ভাগেই এই ঘটোৎকচকে নির্দ্দিষ্ট করিয়াছি। অতএব আপনি বিক্রম প্রকাশ করিয়া উহাকে বধ করুন ॥১১॥

শত্রুদমন! এই পাপাত্মা ঘটোৎকচ হয়ত মায়াবল অবলম্বন করিয়া পরে বিকর্ত্তননন্দন কর্ণকে বশীভূত করিতে পারে' ॥১২॥

দুর্য্যোধন এইরূপ বলিলে, ভয়ঙ্করবিক্রমশালী ও মহাবাহু অলায়ুধ 'তাহাই হউক' এই কথা বলিয়া ঘটোৎকচের দিকে ধাবিত হইল ॥১৩॥

(১১) তবৈব ভাগঃ সমরে—নি। (১২)…অরিকর্ষণম্—বর্দ্ধ।

তয়োঃ সমভবদ্যুদ্ধং ক্রুদ্ধয়ো রাক্ষসেন্দ্রয়োঃ।
মত্তয়োর্বাসিতাহেতোর্দ্বিপয়োরিব কাননে ॥১৫॥
রক্ষসা বিপ্রমুক্তস্তু কর্ণোঽপি রথিনাং বরঃ।
অভ্যদ্রবদ্ভীমসেনং রথেনাদিত্যবর্চ্চসা ॥১৬॥
তমায়ান্তমনাদৃত্য দৃষ্ট্বা গ্রস্তং ঘটোৎকচম্।
অলায়ুধেন সমরে সিংহেনেব গবাং পতিম্ ॥১৭॥
রথেনাদিত্যবপুষা ভীমঃ প্রহরতাং বরঃ।
কিরন্ শরৌঘান্ প্রযযাবলায়ুধরথং প্রতি ॥১৮॥ (যুগ্মকম্)
তমায়ান্তমভিপ্রেক্ষ্য স তদালায়ুধঃ প্রভো!।
ঘটোৎকচং সমুৎসৃজ্য ভীমসেনং সমাহ্বয়ৎ ॥১৯॥
তং ভীমঃ সহসাভ্যেত্য রাক্ষসান্তকরঃ প্রভো!।
সগণং রাক্ষসেন্দ্রং তং শরবর্ষৈরবাকিরৎ ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

তয়োরিতি। বাসিতা ঋতুমতী হস্তিনী তস্যাস্তৎসঙ্গমস্য হেতোঃ, দ্বিপয়োর্গজয়োঃ ॥১৫॥
রক্ষসেতি। রক্ষসা ঘটোৎকচেন, বিপ্রমুক্তস্ত্যক্তঃ। আদিত্যবর্চ্চসা সূর্য্যবদুজ্জ্বলেন ॥১৬॥
তমিতি। গ্রস্তমাক্রান্তম্। আদিত্যবপুষা সূর্য্যবদুজ্জ্বলেন ॥১৭—১৮॥
তমিতি। ভীমসেনং সমাহ্বয়ৎ, আতিবধেন তস্যৈব প্রকৃতশত্রুত্বাৎ ॥১৯॥
তমিতি। সগণম্ অনুচরসহিতম্। অবাকিরৎ প্রাহরৎ ॥২০॥

রাজা! প্রতিপক্ষ অলায়ুধ আসিতে লাগিলে, ঘটোৎকচও কর্ণকে পরিত্যাগ করিয়া বাণদ্বারা অলায়ুধকে পীড়ন করিতে আরম্ভ করিল ॥১৪॥

ক্রমে বনমধ্যে ঋতুমতী হস্তিনীসঙ্গমের জন্য দুইটা মত্তহস্তীর যুদ্ধের ন্যায় ক্রুদ্ধ রাক্ষসশ্রেষ্ঠ ঘটোৎকচ ও অলায়ুধের যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥১৫॥

ওদিকে ঘটোৎকচ পরিত্যাগ করিয়া গেলে, রথিশ্রেষ্ঠ কর্ণও সূর্য্যের তুল্য উজ্জ্বল রথে আরোহণ করিয়া ভীমসেনের দিকে ধাবিত হইলেন ॥১৬॥

কিন্তু সিংহাক্রান্ত বৃষের ন্যায় অলায়ুধাক্রান্ত ঘটোৎকচকে দেখিয়া কর্ণকে গ্রহণ না করিয়া বীরশ্রেষ্ঠ ভীমসেন সূর্য্যের তুল্য উজ্জ্বল রথে আরোহণপূর্ব্বক বাণসমূহ ক্ষেপণ করিতে করিতে অলায়ুধের রথের দিকে যাইতে লাগিলেন ॥১৭—১৮॥

রাজা! তখন ভীমসেনকে আসিতে দেখিয়া অলায়ুধ ঘটোৎকচকে পরিত্যাগ করিয়া যুদ্ধে ভীমসেনকেই আহ্বান করিল ॥১৯॥

তথৈবালায়ুধো রাজন্! শিলাধৌতৈরজিহ্মগৈঃ।
অভ্যবর্ষত কৌন্তেয়ং পুনঃ পুনররিন্দমঃ ॥২১॥
তথা তে রাক্ষসাঃ সর্ব্বে ভীমসেনমুপাদ্রবন্।
নানাপ্রহরণা ভীমাস্তৎসুতানাং জয়ৈষিণঃ ॥২২॥
স তাড্যমানো বহুভির্ভীমসেনো মহাবলঃ।
পঞ্চভিঃ পঞ্চভিঃ সর্ব্বোংস্তানবিধ্যচ্ছিতৈঃ শরৈঃ ॥২৩॥
তে বধ্যমানা ভীমেন রাক্ষসাঃ খরযোনয়ঃ।
বিনেদুস্তুমুলান্ নাদান্ দুদ্রুবুশ্চ দিশো দশ ॥২৪॥
তাংস্ত্রাস্যমানান্ ভীমেন দৃষ্ট্বা রক্ষো মহাবলম্।
অভিদুদ্রাব বেগেন শরৈশ্চৈনমবাকিরৎ।
তং ভীমসেনঃ সমরে তীক্ষ্ণাগ্রৈরক্ষিণোচ্ছরৈঃ ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। শিলাধৌতৈঃ শিলাঘর্ষণেন পরিষ্কৃতৈঃ, অজিহ্মগৈর্বাণৈঃ ॥২১॥
তথেতি। তে অলায়ুধপক্ষবর্ত্তিনঃ। উপাদ্রবন্ অভ্যধাবন্ ॥২২॥
স ইতি। শিতৈঃ শিলাঘর্ষণাদিনা সূক্ষ্মমুখীকৃতৈঃ সুধারৈরিত্যর্থঃ ॥২৩॥
ত ইতি। খরযোনয়ো গর্দ্দভোৎপন্নাস্তীক্ষ্ণস্বভাবা বা। বিনেদুশ্চক্রুঃ ॥২৪॥
তানিতি। রক্ষো রাক্ষসোঽলায়ুধঃ। এনং ভীমম্। অক্ষিণোদতাড়য়ৎ। ষট্পাদঃ ॥২৫॥

নরনাথ! সুতরাং রাক্ষসান্তকারী ভীমসেনও বেগে অলায়ুধের সম্মুখে উপস্থিত হইয়া বাণবর্ষণদ্বারা অনুচরগণের সহিত অলায়ুধকেই প্রহার করিতে লাগিলেন ॥২০॥

রাজা! তখন শত্রুদমনকারী অলায়ুধও সেইরূপই ভীমসেনের উপরে বার বার শিলাশাণিত বাণবর্ষণ করিতে থাকিল ॥২১॥

মহারাজ! আপনার পুত্রগণের জয়াভিলাষী ও ভীষণমূর্ত্তি সেই অলায়ুধের পক্ষবর্ত্তী রাক্ষসেরা সকলেও নানাবিধ অস্ত্র ধারণ করিয়া ভীমের দিকে ধাবিত হইল ॥২২॥

বহুতর রাক্ষস তাড়ন করিলে, মহাবল ভীমসেনও পাঁচ পাঁচটা সুধার বাণ দ্বারা তাহাদের সকলকে তাড়ন করিলেন ॥২৩॥

ভীমসেন বধ করিতে থাকিলে, তীক্ষ্ণস্বভাব সেই রাক্ষসেরা তুমুল আর্ত্তনাদ করিতে করিতে পলায়ন করিতে লাগিল ॥২৪॥

(২১)…পুনঃ পুনররিন্দম।—বদ্ধ বর্দ্ধ বা নি। (২৪)…রাক্ষসাঃ ক্রূরযুদ্ধাঃ…বা নি।

অলায়ুধস্তু তানস্তান্ ভীমেন বিশিখান্ রণে।
চিচ্ছেদ কাংশ্চিৎ সমরে ত্বরয়া কাংশ্চিদগ্রহীৎ ॥২৬॥
স তং দৃষ্ট্বা রাক্ষসেন্দ্রং ভীমো ভীমপরাক্রমঃ।
গদাং চিক্ষেপ বেগেন বজ্রপাতোপমাং তদা ॥২৭॥
তামাপতন্তীং বেগেন গদাং জ্বালাকুলাং ততঃ।
গদয়া তাড়য়ামাস সা গদা ভীমমাব্রজৎ ॥২৮॥
স রাক্ষসেন্দ্রং কৌন্তেয়ঃ শরবর্ষৈরবাকিরৎ।
তানপ্যস্যাকরোন্মোঘান্ রাক্ষসো নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥২৯॥
তে চাপি রাক্ষসাঃ সর্ব্বে রজন্যাং ভীমবিক্রমাঃ।
শাসনাদ্রাক্ষসেন্দ্রস্য নিজঘ্নূ রথ কুঞ্জরান্ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

অলায়ুধ ইতি। অস্তান্ ক্ষিপ্তান্, বিশিখান্ বাণান্ ॥২৬॥
স ইতি। বজ্রপাতস্য উপমা পতনে সাদৃশ্যং যস্যাস্তাম্ ॥২৭॥
তামিতি। জ্বালাকুলাং তেজোব্যাপ্তাম্। তাড়য়ামাস অলায়ুধ ইতি শেষঃ ॥২৮॥
স ইতি। মোঘান্ ব্যর্থান্, রাক্ষসঃ অলায়ুধ এব ॥২৯॥
ত ইতি। রজন্যাং রাত্রিবশত এব ভীমবিক্রমা ইত্যর্থঃ। শাসনাদাদেশাৎ ॥৩০॥

ভীমসেন সেই রাক্ষসগণকে বিত্রস্ত করিয়া তুলিয়াছেন দেখিয়া মহাবল অলায়ুধ বেগে ভীমসেনের দিকে ধাবিত হইল এবং বাণদ্বারা তাঁহাকে তাড়ন করিতে থাকিল। তখন ভীমসেনও তীক্ষ্ণমুখ বাণসমূহে তাহাকে তাড়ন করিতে লাগিলেন ॥২৫॥

কিন্তু অলায়ুধ ভীমসেননিক্ষিপ্ত সেই বাণগুলির মধ্যে কতকগুলি ছেদন করিল এবং কতকগুলিকে ধরিয়া ফেলিল ॥২৬॥

তখন ভয়ঙ্করপরাক্রমশালী ভীমসেন অলায়ুধের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া বেগে একটা বজ্রতুল্য গদা নিক্ষেপ করিলেন ॥২৭॥

উজ্জ্বলাকৃতি সেই গদা বেগে আসিতে লাগিলে, অলায়ুধ গদাদ্বারাই তাহাকে তাড়ন করিল; তখন ভীমের গদা ভীমেরই দিকেই ধাবিত হইল ॥২৮॥

পরে ভীমসেন অলায়ুধের উপরে বাণ বর্ষণ করিলেন; তখন অলায়ুধ সুধার বাণসমূহদ্বারা ভীমসেনের সেই বাণগুলিকে ব্যর্থ করিয়া ফেলিল ॥২৯॥

তদনন্তর অলায়ুধের আদেশক্রমে রাত্রিনিবন্ধন ভয়ঙ্করবিক্রমশালী সেই রাক্ষসেরা সকলে পাণ্ডবপক্ষের হস্তীগুলিকে বধ করিতে লাগিল ॥৩০॥

(৩০)...রজন্যাং ভীমরূপিণঃ...নিজঘ্ন রথকুঞ্জরান্—বা বি।

পাঞ্চালাঃ সৃঞ্জয়াশ্চৈব বাজিনঃ পরমদ্বিপাঃ।
ন শান্তিং লেভিরে তত্র রাক্ষসৈর্ভৃশপীড়িতাঃ ॥৩১॥
তং তু দৃষ্ট্বা মহাঘোরং বর্ত্তমানং মহাহবম্।
অব্রবীৎ পুণ্ডরীকাক্ষো ধনঞ্জয়মিদং বচঃ ॥৩২॥
পশ্য ভীমং মহাবাহুং রাক্ষসেন্দ্রবশং গতম্।
পদবীমস্য গচ্ছ ত্বং মা বিচারয় পাণ্ডব ! ॥৩৩॥
ধৃষ্টদ্যুম্নঃ শিখণ্ডী চ যুধামন্যূত্তমৌজসৌ।
সহিতৌ দ্রৌপদেয়াশ্চ কর্ণং যান্তু মহারথাঃ ॥৩৪॥
নকুলঃ সহদেবশ্চ যুযুধানশ্চ বীর্য্যবান্।
ইতরান্ রাক্ষসান্ ঘ্নন্তু শাসনাত্তব পাণ্ডব ! ॥৩৫॥
ত্বমপীমাং মহাবাহো ! চমূং দ্রোণপুরস্কৃতাম্।
বারয়স্ব নরব্যাঘ্র ! মহদ্ধি ভয়মাগতম্ ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

পাঞ্চালা ইতি। পরমদ্বিপা উত্তমগজাঃ ॥৩১॥
তমিতি। মহাহবং মহাযুদ্ধম্। পুণ্ডরীকাক্ষঃ কৃষ্ণঃ ॥৩২॥
পশ্যেতি। পদবীং পন্থানম্, অস্য ভীমস্য, গচ্ছ সাহায্যকরণায় ॥৩৩॥
ধৃষ্টেতি। সহিতৌ মিলিতৌ, দ্রৌপদেয়া দ্রৌপদ্যাঃ পুত্রাঃ ॥৩৪॥
নকুল ইতি। যুযুধানঃ সাত্যকিঃ। শাসনাদাদেশাৎ ॥৩৫॥
ত্বমিতি। হি যস্মাৎ, মহদ্ভয়মাগতং দ্রোণকর্ণালায়ুধৈর্যুগপদাক্রমণাৎ ॥৩৬॥

তখন রাক্ষসেরা গুরুতর পীড়ন করিতে লাগিলে, পাঞ্চাল ও সৃঞ্জয়েরা এবং অশ্ব ও হস্তী সকল শান্তিই পাইতে লাগিল না ॥৩১॥

অতিভীষণ সেই মহাযুদ্ধ চলিতেছে দেখিয়া কৃষ্ণ অর্জ্জুনকে এই কথা বলিলেন—॥৩২॥

'অর্জ্জুন! দেখ—মহাবাহু ভীমসেন অলায়ুধের বশীভূত হইয়া পড়িয়াছেন। অতএব তুমি উঁহার দিকে চল, আর বিবেচনা করিও না ॥৩৩॥

ধৃষ্টদ্যুম্ন, শিখণ্ডী, সম্মিলিত যুধামন্যু ও উত্তমৌজা এবং দ্রৌপদীর মহারথ পুত্রেরা কর্ণের দিকে গমন করুন ॥৩৪॥

পাণ্ডুনন্দন! আর তোমার আদেশে নকুল, সহদেব ও বলবান্ সাত্যকি অপর রাক্ষসগণকে বধ করুন ॥৩৫॥

---

(৩৩)...পদমস্যানুগচ্ছ ত্বম্—বা দি। (৩৬)...বারয়স্ব নরব্যাঘ্র!—দি।

এবমুক্তে তু কৃষ্ণেন যথোদ্দিষ্টা মহারথাঃ।
জঘ্নু র্বৈকর্ত্তনং কর্ণং রাক্ষসাংশ্চৈব তান্ রণে ॥৩৭॥
অথ পূর্ণায়তোৎসৃষ্টৈঃ শরৈরাশীবিষোপমৈঃ।
ধনুশ্চিচ্ছেদ ভীমস্য রাক্ষসেন্দ্রঃ প্রতাপবান্ ॥৩৮॥
হয়াংশ্চাস্য শিতৈর্বাণৈঃ সারথিঞ্চ মহাবলঃ।
জঘান মিষতঃ সংখ্যে ভীমসেনস্য রাক্ষসঃ ॥৩৯॥
সোঽবতীর্য্য রথোপস্থাদ্ধতাশ্বো হতসারথিঃ।
তস্মৈ গুর্বীং গদাং ঘোরাং বিনদন্নুৎসসর্জ্জ হ ॥৪০॥
ততস্তাং ভীমনির্ঘোষামাপতন্তীং মহাগদাম্।
গদয়া রাক্ষসো ঘোরো নিজঘান ননাদ চ ॥৪১॥
তদ্দৃষ্ট্বা রাক্ষসেন্দ্রস্য ঘোরং কর্ম্ম ভয়াবহম্।
ভীমসেনঃ প্রহৃষ্টাত্মা গদামাশু পরামৃশৎ ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। যথোদ্দিষ্টাঃ প্রাগুক্তক্রমমাশ্রিতাঃ ॥৩৭॥
অথেতি। পূর্ণমায়তমাকৃষ্টং বদ্ধমুক্তেন উৎসৃষ্টৈর্নিক্ষিপ্তৈঃ ॥৩৮॥
হয়ানিতি। হয়ান্ রথাশ্বান্, শিতৈঃ সুধারৈঃ। মিষতঃ পশ্যতঃ ॥৩৯॥
স ইতি। স ভীমসেনঃ, রথস্য উপস্থাদুপবেশনস্থানাৎ ॥৪০॥
তত ইতি। রাক্ষসঃ অলায়ুধঃ, নিজঘান আঘাতেন প্রতিহতবান্ ॥৪১॥

মহাবাহু নরশ্রেষ্ঠ! তুমিও এই দ্রোণের অগ্রবর্ত্তী কৌরবসৈন্যগণকে বারণ করিতে থাক। কারণ, গুরুতর ভয় উপস্থিত হইয়াছে' ॥৩৬॥

কৃষ্ণ এইরূপ বলিলে, পূর্ব্বোক্ত মহারথেরা যুদ্ধে বিকর্ত্তননন্দন কর্ণকে এবং সেই রাক্ষসগণকে আঘাত করিতে লাগিলেন ॥৩৭॥

তাহার পর প্রতাপশালী অলায়ুধ ধনুখানা পূর্ণ আকর্ষণ করিয়া সর্পতুল্য বাণদ্বারা ভীমের ধনু ছেদন করিল ॥৩৮॥

এবং মহাবল অলায়ুধ অপর সুধার বাণসমূহদ্বারা ভীমসেনের সমক্ষেই তাঁহার অশ্বগণ ও সারথিকে বধ করিল ॥৩৯॥

অশ্ব ও সারথি নিহত হইলে, ভীমসেন রথ হইতে অবতীর্ণ হইয়া গর্জ্জন করতঃ অলায়ুধের উপরে একটা মহাভীষণ গদা নিক্ষেপ করিলেন ॥৪০॥

ক্রমে সেই ভীমনাদিনী মহাগদা আসিতে লাগিলে, ভীষণমূর্ত্তি অলায়ুধ গদাদ্বারাই সেটাকে প্রতিহত করিল এবং গর্জ্জন করিয়া উঠিল ॥৪১॥

(৩৭)...জঘ্নুর্বৈকর্ত্তনং কর্ণম্—পি বা নি।

তয়োঃ সমভবদ্‌যুদ্ধং তুমুলং নররক্ষসোঃ।
গদানিপাতসংহ্রাদৈর্ভুবং কম্পয়তোর্ভৃশম্ ॥৪৩॥
গদাবিমুক্তৌ তৌ ভূয়ঃ সমাসাদ্যেতরেতরম্।
মুষ্টিভির্বজ্রসংহ্রাদৈরন্যোন্যমভিজঘ্নতুঃ ॥৪৪॥
রথচক্রৈর্যুগৈরক্ষৈরধিষ্ঠানৈরুপস্করৈঃ।
যথাসন্নমুপাদায় নিজঘ্নতুরমর্ষণৌ ॥৪৫॥
তৌ বিক্ষরন্তৌ রুধিরং সমাসাদ্যেতরেতরম্।
মত্তাবিব মহানাগৌ চকৃষাতে পুনঃ পুনঃ ॥৪৬॥
তদপশ্যদ্ধৃষীকেশঃ পাণ্ডবানাং হিতে রতঃ।
স ভীমসেনরক্ষার্থং হৈড়িম্বং পর্য্যচোদয়ৎ ॥৪৭॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। গদামপরাম্, পরামৃশৎ অগৃহ্লাৎ ॥৪২॥
তয়োরিতি। নররক্ষসোর্ভীমালায়ুধয়োঃ। গদানিপাতয়োঃ সংহ্রাদৈঃ শব্দৈঃ ॥৪৩॥
গদেতি। গদাভ্যাং বিমুক্তৌ তদ্বাবিহীনৌ। বজ্রস্যেব সংহ্রাদো যেষাং তৈঃ ॥৪৪॥
রথেতি। যুগাদয়োঽপি রথস্য দারুবিশেষাস্তৈঃ। যথাসন্নং সন্নিহিতমনতিক্রম্য ॥৪৫॥
তাবিতি। মহানাগৌ বিশালগজৌ, চকৃষাতে আকর্ষণং চক্রতুঃ ॥৪৬॥
তদিতি। হৈড়িম্বং ঘটোৎকচম্, পর্য্যচোদয়ৎ যুদ্ধায় প্রৈরয়ৎ ॥৪৭॥

অলায়ুধের সেই ভয়ঙ্কর কার্য্য দেখিয়াও ভীমসেন হৃষ্টচিত্ত থাকিয়াই সত্বর অন্য একটা গদা গ্রহণ করিলেন ॥৪২॥

তখন ভীম ও অলায়ুধের তুমুল যুদ্ধ হইতে লাগিল। তৎকালে তাঁহাদের গদাঘাতের শব্দে সমরভূমি গুরুতর কম্পিত হইতে থাকিল ॥৪৩॥

পুনরায় তাঁহারা গদা পরিত্যাগ করিয়া পরস্পর সন্নিহিত হইয়া বজ্রের তুল্য শব্দকারী মুষ্টিদ্বারা পরস্পর আঘাত করিতে লাগিলেন ॥৪৪॥

ক্রমে ক্রুদ্ধ ভীম ও অলায়ুধ রথের চক্র, যুগ, অক্ষ, অধিষ্ঠান ও উপস্করের মধ্যে যাহা নিকটে পাইতে থাকিলেন, তাহা দ্বারাই প্রহার করিতে লাগিলেন ॥৪৫॥

পরে তাঁহারা গাত্র হইতে রক্ত নিঃসারণ করিতে থাকিয়া পরস্পর নিকটবর্ত্তী হইয়া দুইটা মত্ত মহাহস্তীর ন্যায় বার বার পরস্পর আকর্ষণ করিতে থাকিলেন ॥৪৬॥

(৪৭) তাবপশ্যদ্ধৃষীকেশঃ হৈড়িম্বম্—নি। ইতঃ পরম্ '...পঞ্চাশদুত্তরৈকশততমোঽধ্যায়ঃ। সঞ্জয়—উবাচ' বঙ্গ বর্দ্ধ. '...অষ্টাশত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ। সঞ্জয় উবাচ' —বা বা নি।

সংপ্রেক্ষ্য সমরে ভীমং রক্ষসা গ্রস্তমন্তিকাৎ।
বাসুদেবোঽব্রবীদ্রাজন্! ঘটোৎকচমিদং বচঃ ॥৪৮॥
পশ্য ভীমং মহাবাহো! রক্ষসা গ্রস্তমাহবে।
পশ্যতাং সর্ব্বসৈন্যানাং তব চৈব মহাদ্যুতে! ॥৪৯॥
স কর্ণং ত্বং সমুৎসৃজ্য রাক্ষসেন্দ্রমলায়ুধম্।
জহি ক্ষিপ্রং মহাবাহো! পশ্চাৎ কর্ণং বধিষ্যসি ॥৫০॥
স বার্ষ্ণেয়বচঃ শ্রুত্বা কর্ণমুৎসৃজ্য বীর্য্যবান্।
যুযুধে রাক্ষসেন্দ্রেণ বকভ্রাত্রা ঘটোৎকচঃ ॥৫১॥
তয়োঃ সুতুমুলং যুদ্ধং বভূব নিশি রক্ষসোঃ।
অলায়ুধস্য চৈবোগ্রং হৈড়িম্বস্য চ ভারত! ॥৫২॥

ভারতকৌমুদী

সমিতি। রক্ষসা অলায়ুধেন, গ্রস্তমাক্রান্তম্, অন্তিকাৎ অন্তিকমাসাদ্য ॥৪৮॥

পশ্যেতি। পশ্যতামিত্যাদাবনাদরে ষষ্ঠী। মহাদ্যুতে! মহাতেজঃ! ॥৪৯॥

স ইতি। এতেন পূর্ব্বকর্ণত্যাগানন্তরমলায়ুধেন সহ ভীমে মিলিতে সতি পুনরপি ঘটোৎকচঃ কর্ণেন সহ মিলিত ইতি প্রত্যেতব্যম্, অন্যথা উৎসৃষ্টস্য পুনরুৎসর্গোপদেশানুপপত্তিঃ ॥৫০॥

স ইতি। বার্ষ্ণেয়স্য কৃষ্ণস্য বচঃ। বকস্য রাক্ষসস্য ভ্রাতা অলায়ুধেন ॥৫১॥

তয়োরিতি। রক্ষসো রাক্ষসয়োঃ। হৈড়িম্বস্য ঘটোৎকচস্য ॥৫২॥

তখন পাণ্ডবগণের হিতে নিরত কৃষ্ণ সেই ঘটনা দেখিলেন এবং তিনি ভীমসেনকে রক্ষা করিবার জন্য ঘটোৎকচকে প্রেরণ করিবার ইচ্ছা করিলেন ॥৪৭॥

রাজা! অলায়ুধ নিকটে যাইয়া ভীমকে আক্রমণ করিয়াছে দেখিয়া কৃষ্ণ ঘটোৎকচকে এই কথা বলিলেন—॥৪৮॥

'মহাবাহু ও মহাতেজা ঘটোৎকচ! দেখ—সমস্ত সৈন্য ও তোমার সমক্ষেই অলায়ুধ ভীমসেনকে আক্রমণ করিয়াছে ॥৪৯॥

মহাবাহু! তুমি কর্ণকে পরিত্যাগ করিয়া সত্বর রাক্ষসশ্রেষ্ঠ অলায়ুধকে বধ কর, পরে কর্ণকে বধ করিবে' ॥৫০॥

বলবান্ ঘটোৎকচ কৃষ্ণের সেই কথা শুনিয়া কর্ণকে পরিত্যাগ করিয়া বকরাক্ষসের ভ্রাতা রাক্ষসশ্রেষ্ঠ অলায়ুধের সহিত যুদ্ধ করিতে আরম্ভ করিল ॥৫১॥

---

(৪৮) সংদৃশ্য সময়ে—পি বা নি। (৫২)...হৈড়িম্বস্যাপি ভারত!—বঙ্গ বা নি।

অলায়ুধস্য যোধাংশ্চ রাক্ষসান্ ভীমদর্শনান্।
বেগেনাপততঃ শূরান্ প্রগৃহীতশরাসনান্ ॥৫৩॥
আত্তায়ুধঃ সুসংক্রুদ্ধো যুযুধানো মহারথঃ।
নকুলঃ সহদেবশ্চ চিচ্ছিদুর্নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥৫৪॥ (যুগ্মকম্)
সর্ব্বাংশ্চ সমরে রাজন্! কিরীটী ক্ষত্রিয়র্ষভান্।
পরিচিক্ষেপ বীভৎসুঃ সর্ব্বতঃ প্রকিরন্ শরান্ ॥৫৫॥
কর্ণশ্চ সমরে রাজন্! ব্যদ্রাবয়ত পার্থিবান্।
ধৃষ্টদ্যুম্নশিখণ্ড্যাদীন্ পাঞ্চালানাং মহারথান্ ॥৫৬॥
তান্ বধ্যমানান্ দৃষ্ট্বা তু ভীমো ভীমপরাক্রমঃ।
অভ্যয়াত্ত্বরিতঃ কর্ণং বিশিখান্ প্রকিরন্ রণে ॥৫৭॥
ততস্তেঽপ্যাযযুর্হত্বা রাক্ষসান্ যত্র সূতজঃ।
নকুলঃ সহদেবশ্চ সাত্যকিশ্চ মহারথঃ।
তে কর্ণং যোধয়ামাসুঃ পাঞ্চালা দ্রোণমেব তু ॥৫৮॥

ভারতকৌমুদী

অলেতি। আপততঃ আগচ্ছতঃ। আত্তায়ুধো গৃহীতাস্ত্রঃ, যুযুধানঃ সাত্যকিঃ ॥৫৩—৫৪॥
সর্ব্বানিতি। পরিচিক্ষেপ অপসারয়ামাস, বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, প্রকিরন্ নিক্ষিপন্। ৫৫॥
কর্ণ ইতি। ব্যদ্রাবয়ত অপীড়য়ৎ॥ ৫৬॥
তানিতি। অভ্যয়াৎ প্রত্যাগচ্ছৎ, বিশিখান্ বাণান্, প্রকিরন্ ॥৫৭॥

ভরতনন্দন! ক্রমে সেই রাত্রিতে রাক্ষস অলায়ুধ ও ঘটোৎকচের অতি-তুমুল ও ভীষণ যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥৫২॥

ওদিকে ভীষণমূর্ত্তি ও বীর অলায়ুধের পক্ষীয় রাক্ষস যোদ্ধারা ধনু ধারণ করিয়া বেগে আসিতে লাগিলে, মহারথ সাত্যকি, নকুল ও সহদেব অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া অস্ত্র ধারণ করিয়া সুধার বাণসমূহদ্বারা তাহাদিগকে ছেদন করিতে লাগিলেন ॥৫৩—৫৪ ॥

রাজা! অপর দিকে আবার কিরীটধারী অর্জ্জুন সকল দিকে বাণক্ষেপ করিতে থাকিয়া কুরুপক্ষীয় সমস্ত ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠকে অপসারিত করিতে থাকিলেন ॥৫৫॥

নরনাথ! এদিকেও কর্ণ পাণ্ডবপক্ষীয় রাজগণকে এবং ধৃষ্টদ্যুম্ন ও শিখণ্ডি-প্রভৃতি পাঞ্চাল মহারথদিগকে পীড়ন করিতে লাগিলেন ॥৫৬॥

কর্ণ তাঁহাদিগকে বধ করিতেছেন দেখিয়া ভয়ঙ্কর পরাক্রমশালী ভীমসেন বাণক্ষেপ করিতে করিতে সত্বর কর্ণের দিকে আগমন করিলেন ॥৫৭॥

অলায়ুধস্তু সংক্রুদ্ধো ঘটোৎকচমরিন্দমম্।
পরিঘেণাতিকায়েন তাড়য়ামাস মূর্দ্ধনি ॥৫৯॥
স তু তেন প্রহারেণ ভৈমসেনির্মহারথঃ।
ঈষম্মূর্চ্ছিতমাত্মানমস্তম্ভয়ত বীর্য্যবান্ ॥৬০॥
ততো দীপ্তাগ্নিসঙ্কাশামষ্টঘণ্টামলঙ্কৃতাম্।
চিক্ষেপ তস্মৈ সমরে গদাং কাঞ্চনভূষিতাম্ ॥৬১॥
সা হয়াংশ্চ রথঞ্চাস্য সারথিঞ্চ মহাস্বনা।
চূর্ণয়ামাস বেগেন বিসৃষ্টা ভীমকর্ম্মণা ॥৬২॥
স ভগ্নহয়চক্রাক্ষাদ্বিশীর্ণধ্বজকূবরাৎ।
উৎপপাত রথাত্তূর্ণং মায়ামাস্থায় রাক্ষসীম্ ॥৬৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সূতজঃ কর্ণঃ। তে কে ইত্যাহ নকুল ইতি। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫৮॥
অলায়ুধ ইতি। পরিঘেণ অস্ত্রবিশেষেণ, অতিকায়েন বৃহতা ॥৫৯॥
স ইতি। ভৈমসেনির্ঘটোৎকচঃ। অস্তম্ভয়ত পতনাদ্ব্যবারয়ৎ। ৬০॥
তত ইতি। চিক্ষেপ ঘটোৎকচ ইতি শেষঃ, তস্মৈ অলায়ুধায় ॥৬১॥
সেতি। অস্য অলায়ুধস্য। বিসৃষ্টা ক্ষিপ্তা, ভীমকর্ম্মণা ঘটোৎকচেন ॥৬২॥
স ইতি। সঃ অলায়ুধঃ। কূবরো রথগতদারুবিশেষঃ। উৎপপাত গগনম্ ॥৬৩॥

তাহার পর নকুল, সহদেব ও মহারথ সাত্যকি ইঁহারা অলায়ুধের পক্ষের রাক্ষসদিগকে বধ করিয়া—যেখানে কর্ণ ছিলেন, সেইখানে আগমন করিলেন এবং তাঁহারা কর্ণের সঙ্গে, আর পাঞ্চালেরা দ্রোণের সহিত যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥৫৮॥

এদিকে অলায়ুধ অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া একটা বিশাল পরিঘদ্বারা শত্রুদমন ঘটোৎকচের মস্তকে আঘাত করিল ॥৫৯॥

তখন বলবান্ ও মহারথ ঘটোৎকচ সেই আঘাতে অল্পমূর্চ্ছিত আপনাকে কোন প্রকারে স্থির রাখিল ॥৬০॥

তৎপরে ঘটোৎকচ প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় উজ্জ্বল, অষ্টঘণ্টাযুক্ত, অলঙ্কৃত ও স্বর্ণভূষিত একটা গদা অলায়ুধের উপরে নিক্ষেপ করিল ॥৬১॥

ভীমকর্ম্মা ঘটোৎকচের নিক্ষিপ্ত সেই গদাটা বেগে যাইয়া অলায়ুধের অশ্ব, রথ ও সারথিকে চূর্ণ করিল ॥৬২॥

---

(৬০)...ভৈমসেনির্মহাবলঃ—পি বা নি। (৬১)...শতঘণ্টাম্—পি বা নি।

স সাস্থায় মায়াস্তু ববর্ষ রুধিরং বহু।
বিদ্যুদ্বিভ্রাজিতঞ্চাসীত্তিমিরাভ্রাকুলং নভঃ ॥৬৪॥
ততো বজ্রনিপাতাশ্চ সাশনিস্তনয়িত্নবঃ।
মহাংশ্চটচটাশব্দস্তত্রাসীচ্চ মহাহবে ॥৬৫॥
তাং প্রেক্ষ্য মহতীং মায়াং রাক্ষসো রাক্ষসস্য তু।
ঊর্দ্ধমুৎপত্য হৈড়িম্বস্তাং মায়াং মায়য়াবধীৎ ॥৬৬॥
সোঽভিবীক্ষ্য হতাং মায়াং মায়াবী মায়য়ৈব হি।
অশ্মবর্ষং সুতুমুলং বিসসর্জ্জ ঘটোৎকচে ॥৬৭॥
অশ্মবর্ষং স তং ঘোরং শরবর্ষেণ বীর্য্যবান্।
দিক্ষু বিধ্বংসয়ামাস তদদ্ভুতমিবাভবৎ ॥৬৮॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। বহু প্রচুরম্। তিমিরৈরন্ধকারৈঃ অভ্রৈর্মেঘৈশ্চাকুলং ব্যাপ্তম্ ॥৬৪॥

তত ইতি। অশনয়ো বিদ্যুতঃ স্তনয়িত্নবো মেঘাশ্চ তৈঃ সহেতি তে ॥৬৫॥

তামিতি। রাক্ষসস্য অলায়ুধস্য। ঊর্দ্ধং গগনম্ ॥৬৬॥

স ইতি। সঃ অলায়ুধঃ। অশ্মবর্ষং শিলাবৃষ্টিম্ ॥৬৭॥

অশ্মেতি। স ঘটোৎকচঃ। "স্যাদ্বৃষ্টৌ লোকধাত্বংশে বৎসরে বর্ষমস্ত্রিয়াম্" ইত্যমরঃ ॥৬৮॥

অশ্ব নিহত, চক্র ও অক্ষ ভগ্ন এবং ধ্বজ ও কূবর বিশীর্ণ হইলে, অলায়ুধ রাক্ষসী মায়া অবলম্বন করিয়া সত্বর রথ হইতে আকাশে উঠিল ॥৬৩॥

অলায়ুধ মায়া অবলম্বন করিয়া আকাশ হইতে প্রচুর রক্ত বর্ষণ করিতে লাগিল। তখন আকাশটা কখনও বিদ্যুতে আলোকিত, আবার কখনও অন্ধকারে ও মেঘে পূর্ণ হইতে থাকিল ॥৬৪॥

ক্রমে রণস্থলে বজ্রপাত, বিদ্যুৎপ্রকাশ, মেঘগর্জ্জন ও বিশাল চটচটাশব্দ হইতে লাগিল ॥৬৫॥

তখন ঘটোৎকচ অলায়ুধের সেই বিশাল মায়া দেখিয়া আকাশে উঠিয়া মায়াদ্বারাই সে মায়া বিনষ্ট করিল ॥৬৬॥

পরে মায়াবী অলায়ুধ মায়াদ্বারাই নিজের মায়া বিনষ্ট হইয়াছে দেখিয়া ঘটোৎকচের উপরে অতিতুমুল শিলাবৃষ্টি করিতে লাগিল ॥৬৭॥

কিন্তু বলবান্ ঘটোৎকচ বাণবর্ষণ করিয়া সকল দিকের সেই শিলাবৃষ্টি বিনষ্ট করিল ; তাহা যেন অদ্ভুত বলিয়া বোধ হইল ॥৬৮॥

(৬৬)...হৈড়িম্বিস্তাম্—বা নি। (৬৮)...দিশো বিধ্বংসয়ামাস—পি বর্দ্ধ বা।

ততো নানাপ্রহরণৈরন্যোন্যমভিবর্ষতাম্।
আয়সৈঃ পরিঘৈঃ শূলৈর্গদামুষলমুদ্গরৈঃ ॥৬৯॥
পিনাকৈঃ করবালৈশ্চ তোমরপ্রাসকম্পনৈঃ।
নারাচৈর্নিশিতৈর্ভল্লৈঃ শরৈশ্চক্রৈঃ পরশ্বধৈঃ ॥৭০॥
অয়োগুড়ৈর্ভিন্দিপালৈর্গোশীর্ষোলূখলৈরপি।
উৎপাটিতৈর্মহাশাখৈর্বিবিধৈর্জগতীরুহৈঃ ॥৭১॥
শমীপীলুকরীরৈশ্চ চম্পকৈশ্চৈব ভারত !।
ইঙ্গুদৈর্বদরীভিশ্চ কোবিদারৈশ্চ পুষ্পিতৈঃ ॥৭২॥
পলাশৈররিমেদৈশ্চ প্লক্ষ-ন্যগ্রোধ-পিপ্পলৈঃ।
মহদ্ভিঃ সমরে তস্মিন্নন্যোন্যমভিজঘ্নতুঃ ॥৭৩॥
বিপুলৈঃ পর্ব্বতাগ্রৈশ্চ নানাধাতুভিরাচিতৈঃ।
তেষাং শব্দো মহানাসীদ্বজ্রাণাং ভিদ্যতামিব ॥৭৪॥ (কুলকম্)
যুদ্ধং তদভবদ্ঘোরং ভৈম্যলায়ুধয়োর্নৃপ !।
হরীন্দ্রয়োর্যথা রাজন্ ! বালিসুগ্রীবয়োঃ পুরা ॥৭৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। নানাপ্রহরণৈঃ কৈরিত্যাহ আয়সৈরিত্যাদি। অড়ভাবা আর্ষঃ ॥৬৯॥

পিনাকৈরিতি। পিনাকাদীনি তদানীন্তনাস্ত্রাণি। অয়োগুড়ৈর্লৌহগুলিকাভিঃ। জগতীরুহৈর্বৃক্ষৈঃ। কে ত জগতীরুহা ইত্যাহ শমীত্যাদি। অরিমেদৈর্বিট্‌খদিরৈঃ। আচিতৈর্ব্যাপ্তৈঃ। ভিদ্যতাং বজ্রাস্ত্রাঘাতেন ভিদ্যমানানাম্। কর্ম্মণি শতৃ প্রত্যয় আর্ষঃ ॥৭০—৭৪॥

যুদ্ধমিতি। ভৈমির্ঘটোৎকচঃ। হরীন্দ্রয়োর্বানরশ্রেষ্ঠয়োঃ ॥৭৫॥

তাহার পর ঘটোৎকচ ও অলায়ুধ পরস্পরের উপরে লৌহময় পরিঘ, শূল, গদা, মুষল ও মুদ্গর বর্ষণ করিতে থাকিল ॥৬৯॥

ক্রমে তাহারা পিনাক, তরবারি, তোমর, প্রাস, কম্পন, নারাচ, সুধার ভল্ল, বাণ, চক্র, পরশু, লৌহগুলি, ভিন্দিপাল, গোশীর্ষ, উলূখল এবং উৎপাটিত বিশালশাখাযুক্ত শমী, পীলু, করীর, চম্পক, ইঙ্গুদ, বদরী, পুষ্পযুক্ত কোবিদার, পলাশ, বিট্‌খদির, পর্কটী, বট ও পিপ্পলপ্রভৃতি নানাবিধ বিশাল বৃক্ষ এবং নানাধাতুসমন্বিত বিশাল পর্ব্বতাগ্রদ্বারা সেই যুদ্ধে পরস্পর আঘাত করিতে লাগিল। ভরতনন্দন ! তখন ভিদ্যমান বজ্রের ন্যায় সেগুলির বিশাল শব্দ হইতে থাকিল ॥৭০—৭৪॥

---

(৭২) শমীপীলুকদম্বৈশ্চ—বা বি।

তৌ যুদ্ধা বিবিধৈর্ঘোরৈরস্ত্রৈর্বিশিখৈস্তথা।
প্রগৃহ্য নিশিতৌ খড়্গাবন্যোন্যমভিজঘ্নতুঃ ॥৭৬॥
তাবন্যোন্যমভিদ্রুত্য কেশেষু সুমহাবলৌ।
ভুজাভ্যাং পর্য্যগৃহ্নীতাং মহাকায়ৌ মহাবলৌ ॥৭৭॥
তৌ স্বিন্নগাত্রৌ প্রস্বেদং সুস্রুবাতে জনাধিপ !।
রুধিরঞ্চ মহাকায়াদতিবৃষ্টাবিবাচলৌ ॥৭৮॥
অথাভিপত্য বেগেন সমুদ্‌ভ্রাম্য চ রাক্ষসম্।
বলেনাক্ষিপ্য হৈড়িম্বশ্চকর্ত্তাস্য শিরো মহৎ ॥৭৯॥
সোঽপহৃত্য শিরস্তস্য কুণ্ডলাভ্যাং বিভূষিতম্।
তদা সুতুমুলং নাদং ননাদ সুমহাবলঃ ॥৮০॥

ভারতকৌমুদী

তাবিতি। তৌ অলায়ুধঘটোৎকচৌ, যুদ্ধা যুদ্ধং কৃত্বা। বিশিখৈর্বাণৈঃ ॥৭৬॥

তাবিতি। দৈহিকমানসিকভেদেন বলস্য বিবিধত্বাৎ সুমহাবলৌ মহাবলাবিতি ন পুনরুক্তিঃ ॥৭৭॥

তাবিতি। স্বিন্নগাত্রৌ ঘর্ম্মাক্তদেহৌ, প্রস্বেদং ঘর্ম্মম্, সুস্রুবাতে নিঃসারয়ামাসতুঃ ॥৭৮॥

অথেতি। রাক্ষসমলায়ুধম্। আক্ষিপ্য আকৃষ্য, চকর্ত্ত বিচ্ছেদ ॥৭৯॥

স ইতি। স হৈড়িম্বঃ। ননাদ চকার ॥৮০॥

নরনাথ রাজা। পূর্ব্বকালে বানরশ্রেষ্ঠ বালি ও সুগ্রীবের যেরূপ ভয়ঙ্কর যুদ্ধ হইয়াছিল, সেইরূপ তৎকালে ঘটোৎকচ ও অলায়ুধের ভয়ঙ্কর যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥৭৫॥

ক্রমে তাহারা নানাবিধ ভয়ঙ্কর অস্ত্র ও বাণদ্বারা যুদ্ধ করিয়া সুধার দুইখানা তরবারি গ্রহণপূর্ব্বক পরস্পর আঘাত করিতে থাকিল ॥৭৬॥

পরে বিশালদেহ এবং দৈহিক ও মানসিক মহাবলশালী ঘটোৎকচ ও অলায়ুধ ক্রুত সন্নিহিত হইয়া হস্তদ্বারা পরস্পরের কেশ ধারণ করিল ॥৭৭॥

নরনাথ। অতিবৃষ্টির পরে দুইটা পর্ব্বতের ন্যায় ঘর্ম্মাক্তদেহ ঘটোৎকচ ও অলায়ুধ আপন আপন বিশাল দেহ হইতে ঘর্ম্মজল ও রক্ত নিঃসারণ করিতে লাগিল ॥৭৮॥

তাহার পর ঘটোৎকচ বেগে উপস্থিত হইয়া অলায়ুধকে ভ্রমণ করাইয়া বলপূর্ব্বক তাহাকে আকর্ষণ করিয়া তাহার বিশাল মস্তক ছেদন করিল ॥৭৯॥

---

(৭৬)…অন্যোন্যমভিপেততুঃ—পি,…প্রগৃহ্য চ শিতৌ খড়্গাবন্যোন্যমভিপেততুঃ—বা,… …উৎবধ্য চ শিতৌ খড়্গাবন্যোন্যমভিপেততুঃ—নি। (৭৮)…অতিবৃষ্টাবিবাদ্রৌ—বা নি।

হতং দৃষ্ট্বা মহাকায়ং বকজ্ঞাতিমরিন্দমম্।
পাঞ্চালাঃ পাণ্ডবাশ্চৈব সিংহনাদান্ বিনেদিরে ॥৮১॥
ততো ভেরীসহস্রাণি শঙ্খানামযুতানি চ।
অবাদয়ন্ পাণ্ডবেয়া রাক্ষসে নিহতে যুধি ॥৮২॥
অতীব সা নিশা তেষাং বভূব বিজয়াবহা।
বিদ্যোতমানা বিবভৌ সমন্তাদ্দীপমালিনী ॥৮৩॥
অলায়ুধস্য তু শিরো ভৈমসেনির্মহাবলঃ।
দুর্য্যোধনস্য প্রমুখে চিক্ষেপ গতচেতসঃ ॥৮৪॥
অথ দুর্য্যোধনো রাজা দৃষ্ট্বা হতমলায়ুধম্।
বভূব পরমোদ্বিগ্নঃ সহ সৈন্যেন ভারত! ॥৮৫॥
তেন হ্যস্য প্রতিজ্ঞাতং ভীমসেনমহং যুধি।
হন্তেতি স্বয়মাগত্য স্মরতা বৈরমুত্তমম্ ॥৮৬॥

ভারতকৌমুদী

হতমিতি। মহাকায়ং বিশালশরীরম্, বকস্য রাক্ষসস্য জ্ঞাতিমলায়ুধম্ ॥৮১॥
তত ইতি। অবাদয়ন্ আনন্দাতিরেকাৎ, রাক্ষসে অলায়ুধে ॥৮২॥
অতীবেতি। অতীব বিজয়াবহা জয়দ্রথবধাদলায়ুধবধাচ্চেতি ভাবঃ ॥৮৩॥
অলায়ুধস্যেতি। ভৈমসেনির্ঘটোৎকচঃ। গতচেতসো বিষাদেনাচেতনপ্রায়স্য ॥৮৪॥
নম্ন দুর্য্যোধনস্য গতচেতস্ত্বং কুত ইত্যাহ অথেতি। পরমোদ্বিগ্নঃ, ভাব্যনিষ্টাশঙ্কাবশাৎ ॥৮৫॥

অতিমহাবল ঘটোৎকচ অলায়ুধের কুণ্ডলভূষিত মস্তক হরণ করিয়া তখন বিশাল সিংহনাদ করিতে লাগিল ॥৮০॥

ওদিকে বকরাক্ষসের ভ্রাতা বিশালশরীর ও শত্রুদমনকারী অলায়ুধকে নিহত দেখিয়া পাঞ্চাল এবং পাণ্ডবেরাও সিংহনাদ করিতে লাগিলেন ॥৮১॥

আর যুদ্ধে অলায়ুধ নিহত হইলে, পাণ্ডবেরা সহস্র সহস্র ভেরী ও বহুতর শঙ্খ বাজাইতে থাকিলেন ॥৮২॥

কারণ, তাঁহাদের পক্ষে সেই রাত্রিটা অত্যন্ত বিজয়কারিণী হইয়াছিল এবং সকল দিকে দীপমালাসমন্বিত ও আলোকশালিনী হইয়া শোভা পাইতেছিল ॥৮৩॥

তদনন্তর মহাবল ঘটোৎকচ অলায়ুধের মস্তকটাকে অচেতন প্রায় দুর্য্যোধনের সম্মুখে নিক্ষেপ করিল ॥৮৪॥

ভরতনন্দন! তাহার পর রাজা দুর্য্যোধন সৈন্যগণের সহিত অলায়ুধকে নিহত দেখিয়া অত্যন্ত উদ্বিগ্ন হইলেন ॥৮৫॥

এবং স তেন হন্তব্য ইত্যমন্যত পার্থিবঃ।
জীবিতং চিরকালায় ভ্রাতৄণাঞ্চাপ্যমন্যত ॥৮৭।
স তং দৃষ্ট্বা বিনিহতং ভীমসেনাত্মজেন বৈ।
প্রতিজ্ঞাং ভীমসেনস্য পূর্ণামেবাভ্যমন্যত। ৮৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে অলায়ুধবধে ত্রিপঞ্চাশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:*:———

ভারতকৌমুদী

অথানিষ্টাশঙ্কৈব কথমিত্যাহ ত্রিভিঃ। তেনেতি। তেন অলায়ুধেন, অস্য দুর্য্যোধন সকাশে। হন্তা হনিষ্যামি। বৈরং ভ্রাতৃবকবধনিমিত্তম্, উত্তমং মহৎ ॥৮৬॥

এবমিতি। স ভীমঃ তেনালায়ুধেন। পার্থিবো দুর্য্যোধনঃ। ভ্রাতৄণাং দুঃশাসনাদীনাং জীবিতং জীবনং চিরকালায় স্থাস্যতীত্যপ্যমন্যত, হন্তুর্ভীমস্যৈবাভাবাদিতি ভাবঃ ॥৮৭॥

স ইতি। স দুর্য্যোধনঃ, তমলায়ুধম্। প্রতিজ্ঞাং 'ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ হনিষ্যামি' ইত্যেবংরূপাম্ ॥৮৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্বণি ঘটোৎকচবধে ত্রিপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:*:———

কারণ, অলায়ুধ ভীমের সহিত গুরুতর শত্রুতার বিষয় স্মরণ করিয়া নিজেই আসিয়া দুর্য্যোধনের নিকটে প্রতিজ্ঞা করিয়াছিল যে, 'আমি যুদ্ধে ভীমকে বধ করিব' ॥৮৬॥

তাহাতে দুর্য্যোধনও ইহা মনে করিয়াছিলেন যে, 'নিশ্চয়ই অলায়ুধ ভীমকে বধ করিবে'। তাহাতে আবার তিনি ইহাও ধারণা করিয়াছিলেন যে, 'ভীম না থাকায় আমার ভ্রাতারা দীর্ঘকাল জীবিত থাকিবে' ॥৮৭॥

কিন্তু ঘটোৎকচ সে অলায়ুধকে বধ করিল দেখিয়া দুর্য্যোধন মনে করিলেন যে, 'ভীমের প্রতিজ্ঞা পূর্ণই হইবে' ॥৮৮॥

———:*:———

(৮৭)…জীবিতং চিরকালং হি—বা নি। * '…ষট্‌সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ বং, '…একোনাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা বা নি।

চতুঃপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:❀:—

সঞ্জয় উবাচ।

নিহত্যালায়ুধং রক্ষঃ প্রহৃষ্টাত্মা ঘটোৎকচঃ।
ননাদ বিবিধান্ নাদান্ বাহিন্যাঃ প্রমুখে তব ॥১॥
তস্য তং তুমুলং শব্দং শ্রুত্বা কুঞ্জরকম্পনম্।
তাবকানাং মহারাজ! ভয়মাসীৎ সুদারুণম্ ॥২॥
অলায়ুধবিষক্তং তু ভৈমসেনিং মহাবলম্।
দৃষ্ট্বা কর্ণো মহাবাহুঃ পাঞ্চালান্ সমুপাদ্রবৎ ॥৩॥
দশভির্দশভির্বাণৈর্ধৃষ্টদ্যুম্নশিখণ্ডিনৌ।
দৃঢ়ৈঃ পূর্ণায়তোৎসৃষ্টৈর্বিভেদ নতপর্ব্বভিঃ ॥৪॥
ততঃ পরমনারাচৈর্যুধামন্যূত্তমৌজসৌ।
সাত্যকিঞ্চ রথোদারং কম্পয়ামাস মার্গণৈঃ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

নিহত্যেতি। রক্ষো রাক্ষসম্। ননাদ চকার। প্রমুখে সম্মুখে ॥১॥
তস্যেতি। অতিধীরাণাং কুঞ্জরাণামপি কম্পনং কম্পজনকম্। সুদারুণং সুমহৎ ॥২॥
পূর্ব্ববৃত্তান্তং ধৃতরাষ্ট্রমুবোধয়তি অলেতি। অলায়ুধেন বিষক্তং যুদ্ধে মিলিতম্ ॥৩॥
তদানীন্তনং যুদ্ধমাহ দশভিরিতি। পূর্ণমায়তেনাকৃষ্টেন ধনুষা উৎসৃষ্টৈর্নিক্ষিপ্তৈঃ ॥৪॥
তত ইতি। রথোদারং মহারথম্, মার্গণৈর্বাণৈঃ ॥৫॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! ঘটোৎকচ অলায়ুধরাক্ষসকে বধ করিয়া অত্যন্ত আনন্দিত হইয়া আপনার সৈন্যের সম্মুখে নানাবিধ সিংহনাদ করিতে লাগিল ॥১॥

মহারাজ! হস্তিগণেরও হৃৎকম্পজনক ঘটোৎকচের সেই তুমুল শব্দ শুনিয়া আপনার সৈন্যগণের গুরুতর ভয় উপস্থিত হইল ॥২॥

পূর্ব্বে মহাবল ঘটোৎকচ যুদ্ধে অলায়ুধের সহিত মিলিত হইল দেখিয়া মহাবাহু কর্ণ পাঞ্চালগণের দিকে ধাবিত হইয়াছিলেন ॥৩॥

তখন তিনি পূর্ণাকৃষ্ট-কার্ম্মুক-নিক্ষিপ্ত দৃঢ় ও নতপর্ব দশ দশটা বাণে ধৃষ্টদ্যুম্ন ও শিখণ্ডীকে বিদ্ধ করিলেন ॥৪॥

---

(২)…স্কন্ধা বারকম্পনম্…নি।

তেষামপ্যস্যতাং সংখ্যে সর্ব্বেষাং সব্যদক্ষিণম্।
মণ্ডলান্যেব চাপানি ব্যদৃশ্যন্ত জনাধিপ ! ॥৬॥
তেষাং জ্যাতলনির্ঘোষো রথনেমিস্বনশ্চ হ।
মেঘানামিব ঘর্ম্মান্তে বভূব তুমুলো নিশি ॥৭॥
জ্যানেমিঘোষস্তনয়িত্নুমান্ বৈ ধনুস্তড়িন্মণ্ডলকেতুশৃঙ্গঃ।
শরৌঘবর্ষাকুলবৃষ্টিমাংশ্চ সংগ্রামমেঘঃ স বভূব রাজন্ ! ॥৮॥
তদদ্ভুতং শৈল ইবাপ্রকম্প্যো বর্ষং মহাশৈলসমানসারঃ।
বিধ্বংসয়ামাস রণে নরেন্দ্র ! বৈকর্ত্তনঃ শত্রুগণাবমর্দ্দী ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

তেষামিতি। অস্যতাং বাণান্ ক্ষিপতাম্। সব্যদক্ষিণং ভাগমধিষ্ঠিতানাম্ ॥৬॥

তেষামিতি। মেঘানাং গর্জনমিব, ঘর্মান্তে গ্রীষ্মকালাপগমে ॥৭॥

তৎকালীনং যুদ্ধং মেঘরূপেণ বর্ণয়তি জ্যেতি। হে রাজন্ ! স সংগ্রাম এব মেঘঃ সংগ্রামমেঘঃ, তদানীং জ্যানাং ধনুর্গুণানাং নেমীনাং চক্রপ্রান্তানাঞ্চ ঘোষাঃ শব্দা এব স্তনয়িত্নবো গর্জনান্যস্য সন্তীতি সঃ, ধনুষামেব তড়িতাং স্বর্ণখচিতত্বেয়া বিদ্যুতাং মণ্ডলানি যত্র স চাসৌ কেতবো ধ্বজা এব শৃঙ্গাণি অগ্রাণি যস্য স চেতি সঃ, তথা শরৌঘবর্ষাণ্যেব আকুলবৃষ্টয়োঽস্য সন্তীতি স তাদৃশশ্চ বভূব ॥৮॥

তদিতি। বর্ষমস্ত্রবর্ষণম্, মহাশৈলস্য সমানঃ সারঃ স্থিরাংশো যস্য সঃ ॥৯॥

তৎপরে আবার তিনি উত্তম নারাচ ও বাণসমূহদ্বারা যুধামন্যু, উত্তমৌজা এবং মহারথ সাত্যকিকে বিচলিত করিয়া তুলিলেন ॥৫॥

নরনাথ ! তৎকালে তাঁহারা সকলেও রণস্থলে কর্ণের বাম ও দক্ষিণভাগে থাকিয়া বাণক্ষেপ করিতে লাগিলেন ; তখন তাঁহাদের ধনুগুলি কেবল মণ্ডলাকারই দেখা যাইতে লাগিল ॥৬॥

গ্রীষ্মকাল অতীত হইলে মেঘগর্জনের ন্যায় সেই রাত্রিতে ধৃষ্টদ্যুম্ন প্রভৃতি তুমুল ধনুষ্টঙ্কার ও রথচক্রের শব্দ কর্ণগোচর হইতে থাকিল ॥৭॥

রাজা ! তখন যুদ্ধটা মেঘস্বরূপ হইয়া পড়িল। কারণ, ধনুষ্টঙ্কার ও রথচক্রের শব্দ হইল তাহার গর্জন ; মণ্ডলীকৃত ধনুগুলি হইল বিদ্যুৎ, ধ্বজগুলি হইল অগ্রদেশ এবং বাণবর্ষণ হইল সঙ্কুল বৃষ্টি ॥৮॥

নরনাথ ! মহাপর্ব্বতের ন্যায় সারবান্, পর্ব্বতেরই তুল্য অকম্পনীয় ও শত্রুপক্ষমর্দ্দনকারী কর্ণ প্রথমে যুদ্ধে বিপক্ষগণের সেই অদ্ভুত অস্ত্রবর্ষণ বিনষ্ট করিলেন ॥৯॥

---

(৬) তেষামপ্যস্যতাং যুদ্ধে...বর্দ্ধ। (৯) তদ্ভুতম্...বর্ষং মহৎ...পি বর্দ্ধ বা।

ততোঽতুলৈর্বজ্রনিপাতকল্পৈঃ শিতৈঃ শরৈঃ কাঞ্চনচিত্রপুঙ্খৈঃ।
শত্রূন্ ব্যপোহৎ সমরে মহাত্মা বৈকর্ত্তনঃ পুত্রহিতে রতস্তে ॥১০॥
সংছিন্নভিন্নধ্বজিনশ্চ কেচিৎ কেচিচ্ছরৈরর্দ্দিতভিন্নদেহাঃ।
কেচিদ্বিসূতা বিহয়াশ্চ কেচিদ্বৈকর্ত্তনেনাশু কৃতা বভূবুঃ ॥১১॥
অবিন্দমানাস্ত্বথ শর্ম্ম সংখ্যে যৌধিষ্ঠিরং তে বলমভ্যপদ্যন্।
তান্ প্রেক্ষ্য ভগ্নান্ বিমুখীকৃতাংশ্চ ঘটোৎকচো রোষমতীব চক্রে ॥১২॥
আস্থায় তং কাঞ্চনরত্নচিত্রং রথোত্তমং সিংহ ইবোন্ননাদ।
বৈকর্ত্তনং কর্ণমুপেত্য চাপি বিব্যাধ বজ্রপ্রতিমৈঃ পৃষৎকৈঃ ॥১৩॥
তৌ কর্ণিনালীকশিলীমুখৈশ্চ নারাচকুন্তাসনবৎসদন্তৈঃ।
বরাহকর্ণৈঃ সবিপাঠশৃঙ্গৈঃ ক্ষুরপ্রবর্ষৈশ্চ বিভেদতুঃ খম্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। নিপাত্যন্ত ইতি নিপাতা যে বজ্রাস্তৎকল্পৈঃ। অগ্নিষ্টোকাদিবৎ বিশেষণস্য পরনিপাতঃ। শিতৈঃ সুধারৈঃ। ব্যপোহৎ ব্যনাশয়ৎ। বৈকর্ত্তনঃ কর্ণঃ ॥১০॥

সমিতি। সংছিন্না ভিন্না বিদীর্ণাশ্চ ধ্বজা এষাং সন্তীতি তে। অর্দ্দিতাঃ পীড়িতাঃ ভিন্না বিদীর্ণাশ্চ দেহা যেষাং তে। বিসূতাঃ সারথিশূন্যাঃ, বিহয়া অশ্বরহিতাঃ ॥১১॥

অবিন্দেতি। অবিন্দমানা অলভমানাঃ, শর্ম্ম সুখম্। অভ্যপদ্যন্ প্রাপ্নুবন্ ॥১২॥

আস্থায়েতি। আস্থায় আরুহ্য, তং পূর্ব্বত এব সজ্জিতম্। পৃষৎকৈর্বাণৈঃ ॥১৩॥

তাবিতি। কর্ণিপ্রভৃতয়ো বাণাঃ। বিভেদতুরাচ্ছাদয়ামাসতুঃ, খমাকাশম্ ॥১৪॥

মহারাজ! তাহার পর মহাত্মা ও আপনার পুত্রগণের হিতসাধনে নিরত কর্ণ স্বর্ণবিচিত্রমূলদেশ, সুধার ও বজ্রতুল্য অতুলনীয় বাণসমূহদ্বারা যুদ্ধে শত্রুগণকে সংহার করিতে লাগিলেন ॥১০॥

ক্রমে কর্ণ বাণদ্বারা কতকগুলি যোদ্ধার ধ্বজ ছিন্ন-ভিন্ন করিলেন, কতকগুলির দেহ পীড়ন ও বিদারণ করিলেন, কতকগুলির সারথিগণকে সংহার করিলেন এবং কতকগুলির অশ্বগুলিকে বিনষ্ট করিলেন ॥১১॥

তদনন্তর তাহারা যুদ্ধে থাকিতে না পারিয়া যুধিষ্ঠিরের সৈন্যমধ্যে যাইয়া প্রবেশ করিল। এই সময়ে তাহাদিগকে ভগ্ন ও পরাঙ্মুখ দেখিয়া ঘটোৎকচ অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইল ॥১২॥

তাহার পর ঘটোৎকচ পূর্ব্বসজ্জিত স্বর্ণ ও রত্নে বিচিত্র উত্তম রথে আরোহণ করিয়া সিংহের ন্যায় গর্জন করিল, পরে বিকর্ত্তননন্দন কর্ণের সম্মুখে যাইয়া বজ্রতুল্য বাণসমূহদ্বারা তাঁহাকে বিদ্ধ করিতে লাগিল ॥১৩॥

(১৩)…সিংহবৎ নংননাদ…বা নি। (১৪)…দণ্ডাসনবৎসদন্তৈঃ…বিনেদতুঃ খম্—বা নি,… ববর্ষতুঃ খম্—পি।

তদ্বাণধারাবৃতমন্তরীক্ষং তির্য্যগ্‌গতাভিঃ সমরে ররাজ।
সুবর্ণপুঙ্খজ্বলনপ্রভাভিঃ বিচিত্রপুষ্পাভিরিব স্রজাভিঃ ॥১৫॥
সমাহিতাবপ্রতিমপ্রভাবাবন্যোন্যমাজঘ্নতুরুত্তমাস্ত্রৈঃ।
তয়োর্হি বীরোত্তময়োর্ন কশ্চিদ্দদর্শ তস্মিন্ সমরে বিশেষম্ ॥১৬॥
অতীব তচ্চিত্রমতুল্যরূপং বভূব যুদ্ধং রবিভীমসূন্বোঃ।
সমাকুলং শস্ত্রনিপাতঘোরং দিবীব রাহ্বংশুমতোঃ প্রতপ্তম্ ॥১৭॥
ঘটোৎকচং যদা কর্ণো ন বিশেষয়তে নৃপ!।
ততঃ প্রাদুশ্চকারোগ্রমস্ত্রমস্ত্রবিদাং বরঃ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। সুবর্ণপুঙ্খা জ্বলনা বহ্নয় ইব তেষাং প্রভাভিঃ, বিচিত্রাণি পুষ্পাণি যাসু তাভিঃ, স্রজাভির্মালাভিরিব স্থিতাভিঃ। স্রজেতি ক্ষুধেত্যাদিবৎ টাবন্তং পদম্ ॥১৫॥

সমিতি। সমাহিতৌ পরস্পরজয়ে কৃতমনোযোগৌ। বিশেষং তারতম্যম্ ॥১৬॥

অতীবেতি। রবিসূনুঃ কর্ণঃ ভীমসূনুশ্চ ঘটোৎকচস্তয়োঃ। সমাকুলম্ অস্ত্রৈর্ব্যাপ্তম্। দিবি গগনে, রাহুঃ প্রসিদ্ধঃ অংশুমান্ সূর্য্যশ্চ তয়োঃ, প্রতপ্তং প্রতাপপ্রযুক্তম্ ॥১৭॥

ঘটোৎকচমিতি। বিশেষয়তে অতিক্রামতি স্ম। ততস্তদা ॥১৮॥

ভারতভাবদীপঃ

নিহত্যেতি ॥১—৭॥ ধনুরেব তড়িন্মণ্ডলং যত্র কেতবো ধ্বজা এব শৃঙ্গাণি কোটয়ো যত্র ॥৮—১৩॥ দণ্ডাসনা দণ্ডাকারফলকাঃ, বিপাঠশৃঙ্গৈঃ বিপাঠৌত্তমৈঃ, বিনেদতুরাচ্ছাদিতবন্তৌ

ক্রমে তাঁহারা কর্ণী, নালীক, শিলীমুখ, নারাচ, কুন্তাসন, বৎসদন্ত, বরাহকর্ণ, বিপাঠ, শৃঙ্গ ও ক্ষুরপ্র সকল বর্ষণ করিয়া আকাশ আবৃত করিলেন ॥১৪॥

তৎকালে তাঁহাদের বাণসমূহের অগ্নির ন্যায় উজ্জ্বল স্বর্ণপুঙ্খ সকলের প্রভাগুলি তির্য্যগ্‌ভাবে প্রসৃত হইতে থাকিল; তাহাতে তাঁহাদের বাণজালাবৃত আকাশটা যেন বিচিত্রপুষ্প মালাসমূহদ্বারা শোভা পাইতে লাগিল ॥১৫॥

অসাধারণপ্রভাবশালী কর্ণ ও ঘটোৎকচ পরস্পর জয় করিবার জন্য মনোযোগী হইয়া উত্তম উত্তম অস্ত্রদ্বারা পরস্পর আঘাত করিতে লাগিলেন। তখন সেই যুদ্ধে কোন ব্যক্তিই সেই বীরশ্রেষ্ঠ দুইজনের তারতম্য দেখিতে পাইল না ॥১৬॥

ক্রমে আকাশে রাহু ও সূর্য্যের ন্যায় কর্ণ ও ঘটোৎকচের প্রতাপপ্রযুক্ত সেই যুদ্ধ অতিবিচিত্র, অতুলনীয়, সঙ্কুল ও নানাবিধ শস্ত্রপাতনিবন্ধন অতিভীষণভাবে চলিতে লাগিল ॥১৭॥

---

(১৫)...জ্বলিতপ্রভাভিঃ—প্রজাভিঃ—বা নি। (১৭)...রাহ্বংশুমতোঃ প্রমত্তম্—বা নি।

তেনাস্ত্রেণাবধীত্তস্য রথং সহয়সারথিম্।
বিরথশ্চাপি হৈড়িম্বঃ ক্ষিপ্রমন্তরধীয়ত ॥১৯॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

তস্মিন্নন্তর্হিতে তূর্ণং কূটযোধিনি রাক্ষসে।
মামকৈঃ প্রতিপন্নং যত্তন্মমাচক্ষ্ব সঞ্জয়! ॥২০॥

সঞ্জয় উবাচ।

অন্তর্হিতং রাক্ষসেন্দ্রং বিদিত্বা সংপ্রাক্রোশন্ কুরবঃ সর্ব্ব এব।
কথং নায়ং রাক্ষসঃ কূটযোধী হন্যাৎ কর্ণং সমরেঽদৃশ্যমানঃ ॥২১॥
ততঃ কর্ণো লঘুচিত্রাস্ত্রযোধী সর্বা দিশঃ প্রাবৃণোদ্বাণজালৈঃ।
ন বৈ কিঞ্চিৎ প্রাপতত্তত্র ভূতং তমোভূতে সায়কৈরন্তরীক্ষে ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

তেনেতি। অবধীৎ বিনাশিতবান্, হয়ৈরশ্বৈঃ সারথিনা চ সহেতি তম্ ॥১৯॥

তস্মিন্নিতি। কূটযোধিনি মায়য়া যুদ্ধকারিণি। প্রতিপন্নং কর্ত্তব্যতয়াভিপ্রেতম্ ॥২০॥

অন্তরিতি। সংপ্রাক্রোশন্ উচ্চৈরবদন্। কথং কেন প্রকারেণ। তং প্রকারমাশ্রয়তেতি ভাবঃ ॥২১॥

তত ইতি। লঘু দ্রুতং চিত্রঞ্চ অস্ত্রৈর্যুধ্যত ইতি সঃ। প্রাপতৎ অগচ্ছৎ, ভূতং প্রাণী ॥২২॥

রাজা! অস্ত্রজ্ঞশ্রেষ্ঠ কর্ণ যখন ঘটোৎকচকে অতিক্রম করিতে পারিতেছিলেন না, তখন তিনি একটা ভীষণ অস্ত্র আবিষ্কার করিলেন ॥১৮॥

পরে তিনি সেই অস্ত্রদ্বারা ঘটোৎকচের রথ, অশ্ব ও সারথি বিনাশ করিলেন। তখন ঘটোৎকচ রথবিহীন হইয়া সত্বর অন্তর্হিত হইল ॥১৯॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'সঞ্জয়! কূটযোদ্ধা সেই রাক্ষস সত্বর অন্তর্হিত হইলে, আমার পক্ষের যোদ্ধারা যাহা কর্ত্তব্য বলিয়া মনে করিলেন, তাহা আমার নিকট বল' ॥২০॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! ঘটোৎকচ অন্তর্হিত হইয়াছে জানিয়া কৌরবেরা সকলেই উচ্চস্বরে বলিয়া উঠিলেন যে, 'কূটযোধী এই রাক্ষসটা অদৃশ্য থাকিয়া কি প্রকারে যুদ্ধে কর্ণকে বধ না করে' ॥২১॥

তাহার পর দ্রুত ও বিচিত্র যুদ্ধকারী কর্ণ বাণজালে সকল দিক্ আবৃত করিয়া ফেলিলেন। তখন বাণজালে আকাশ অন্ধকারময় হইয়া গেল। সুতরাং কোন প্রাণীই সে আকাশে বিচরণ করিল না ॥২২॥

---

(১৯) তেনাস্ত্রেণাবধীত্তং—পি।

নৈবাদদানো ন চ সন্দধানো ন চেষুধী স্পৃশমানঃ করাগ্রৈঃ।
অদৃশ্যদ্বৈ লাঘবাৎ সূতপুত্ৰঃ সর্ব্বং বাণৈশ্ছাদয়ানোঽন্তরীক্ষম্ ॥২৩॥
ততো মায়াং দারুণামন্তরীক্ষে ঘোরাং ভীমাং বিহিতাং রাক্ষসেন।
অপশ্যাম লোহিতাভ্রপ্রকাশাং দেদীপ্যন্তীমগ্নিশিখামিবোগ্রাম্ ॥২৪॥
ততস্তস্যাং বিদ্যুতঃ প্রাদুরাসন্নুল্কাশ্চাপি জ্বলিতাঃ কৌরবেন্দ্র!।
ঘোষশ্চান্যঃ প্রাদুরাসীৎ সুঘোরঃ সহস্রশো নদতাং দুন্দুভীনাম্ ॥২৫॥
ততঃ শরাঃ প্রাপতন্ রুক্মপুঙ্খাঃ শক্ত্যৃষ্টিপ্রাসমুসলান্যায়ুধানি।
পরশ্বধাস্তৈলধৌতাশ্চ খড়্গাঃ প্রদীপ্তাগ্রাস্তোমরাঃ পট্টিশাশ্চ ॥২৬॥
ময়ূখিনঃ পরিঘা লৌহবদ্ধা গদাশ্চিত্রাঃ শিতধারাশ্চ শূলাঃ।
গুর্ব্ব্যো গদা হেমপট্টাবনদ্ধাঃ শতঘ্ন্যশ্চ প্রাদুরাসন্ সমন্তাৎ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। ইষুধী তূণৌ। অদৃশ্যৎ অদৃশ্যত, লাঘবাৎ ক্ষতত্বাৎ। ছাদয়ানশ্ছাদয়মানঃ ॥২৩॥
তত ইতি। দারুণাং ঘোরাং ভীমামুগ্রামিত্যেকার্থ এব শব্দচতুষ্টয়প্রয়োগ আর্যত্বাৎ সোঢ়ব্যঃ। লোহিতাভ্রবৎ প্রকাশত ইতি তাম্, দেদীপ্যন্তীং দেদীপ্যমানাম্ ॥২৪॥
তত ইতি। ঘোষো ধ্বনিঃ, অন্যো বিলক্ষণঃ। সহস্রশো বহু সহস্র সহসংখ্যকানাম্ ॥২৫॥
তত ইতি। তৈলেন ধৌতাঃ পরিষ্কৃতাঃ, প্রদীপ্তাগ্রা উজ্জ্বলমুখাঃ ॥২৬॥
ময়ূখিন ইতি। ময়ূখিনঃ কিরণবন্তঃ। গুর্ব্ব্যো বৃহত্যঃ। সমন্তাৎ সর্ব্বাসু দিক্ষু ॥২৭॥

তৎকালে হস্তাগ্রদ্বারা কর্ণের তূণস্পর্শ, বাণগ্রহণ ও বাণসন্ধান এগুলি অতিদ্রুত হইতেছিল বলিয়া সেগুলি পৃথক্‌ভাবে দেখা যায় নাই; তিনি যে বাণজালে সমগ্র আকাশ আবৃত করিয়াছিলেন, তাহাই দেখা গিয়াছিল।

তাহার পর রক্তবর্ণ মেঘের ন্যায় প্রকাশিত এবং অগ্নিশিখার তুল্য উজ্জ্বল ঘটোৎকচকৃত দারুণ মায়া আমরা আকাশে দেখিতে পাইলাম ॥২৪॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ। তৎপরে সেই মায়াতে বিদ্যুৎ ও উজ্জ্বল উল্কা সকল আবির্ভূত হইতে লাগিল এবং সহস্র সহস্র দুন্দুভির অতিভীষণ ও বিলক্ষণ ধ্বনি প্রাদুর্ভূত হইতে থাকিল ॥২৫॥

তদনন্তর স্বর্ণপুঙ্খ বাণ, শক্তি, ঋষ্টি, প্রাস, মুসলপ্রভৃতি অস্ত্র, পরশু, তৈলমার্জ্জিত তরবারি এবং উজ্জ্বলমুখ তোমর ও পট্টিশ সকল আকাশ হইতে পতিত হইতে লাগিল ॥২৬॥

কিরণযুক্ত ও লৌহবদ্ধ পরিঘ, বিচিত্র গদা, সুধার শূল, বিশাল স্বর্ণপট্ট-বেষ্টিত গদা এবং শতঘ্নী সকল সমস্ত দিকে পতিত হইতে থাকিল ॥২৭॥

---

(২৫) ··ঘোষশ্চান্যঃ—বা নি। (২৬)···শক্ত্যৃষ্টিপ্রাসা মুষলান্যায়ুধানি—বঃ বং।

মহাশিলাশ্চাপতংস্তত্র তত্র সহস্রশঃ সাশনয়শ্চ বজ্রাঃ।
চক্রাণি চানেকশতক্ষুরাণি প্রাদুর্ব্বভূবুর্জ্বলনপ্রভাণি ॥২৮॥
তাং শক্তিপাষাণপরশ্বধানাং প্রাসাসিবজ্রাশনিমুদ্গরাণাম্।
বৃষ্টিং বিশালাং জ্বলিতাং পতন্তীং কর্ণঃ শরৌঘৈর্ন শশাক হন্তুম্ ॥২৯॥
শরাহতানাং পততাং হয়ানাং বজ্রাহতানাঞ্চ তথা গজানাম্।
শিলাহতানাঞ্চ মহারথানাং মহান্ নিনাদঃ পততাং বভূব ॥৩০॥
সুভীমনানাবিধশস্ত্রপাতৈর্ঘটোৎকচেনাভিহতং সমন্তাৎ।
দৌর্য্যোধনং বৈ বলমার্ত্তরূপমাবর্ত্তমানং দদৃশে ভ্রমত্তৎ ॥৩১॥
হাহাকৃতং সংপরিবর্ত্তমানং সংলীয়মানঞ্চ বিষণ্ণরূপম্।
তে ত্বার্য্যভাবাৎ পুরুষপ্রবীরাঃ পরাঙ্মুখা নো বভূবুস্তদানীম্ ॥৩২॥

(যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

মহেতি। অশনিভির্বিদ্যুদ্ভিঃ সহেতি তে। "অশনির্বজ্রবিদ্যুতোঃ" ইতি হেমচন্দ্রঃ। অনেকশতানি ক্ষুরাণি যেষু তানি। জ্বলনপ্রভানি অগ্নিবদুজ্জ্বলানি ॥২৮॥

তামিতি। অশনির্বিদ্যুৎ। হন্তুং ন শশাক, অতিবাহুল্যাদিত্যাশয়ঃ ॥২৯॥

শরেতি। হয়াদীনাং কুরুপক্ষীয়াণাম্। মহারথানাং বিশালস্যন্দনানাম্ ॥৩০॥

সুভীমেতি। আবর্ত্তমানং বিমুখীভবৎ। হাহা ইত্যস্য কৃতং করণং যস্য তৎ, সংপরিবর্ত্তমানং পলায়মানম্, সংলীয়মানং লুক্কায়িতীভবৎ। আর্য্যভাবাৎ সৌজন্যাৎ ॥৩১—৩২॥

নানাস্থানে বিশাল প্রস্তর, বিদ্যুৎসমন্বিত সহস্র সহস্র বজ্র এবং অগ্নির ন্যায় উজ্জ্বল ও বহুতর ক্ষুরযুক্ত চক্র সকল আবির্ভূত হইতে লাগিল ॥২৮॥

শক্তি, পাষাণ, পরশু, প্রাস, তরবারি, বজ্র, বিদ্যুৎ ও মুদ্গরসমূহের উজ্জ্বল ও বিশাল বৃষ্টি পতিত হইতে লাগিলে, কর্ণ বাণসমূহদ্বারা সে বৃষ্টি নিবারণ করিতে সমর্থ হইলেন না ॥২৯॥

বাণতাড়িত অশ্ব, বজ্রপ্রহৃত হস্তী ও প্রস্তরচূর্ণিত বিশাল রথ সকল ভূতলে পতিত হইতে থাকিলে, সেগুলির বিশাল শব্দ হইতে থাকিল ॥৩০॥

ঘটোৎকচ নানাবিধ ভয়ঙ্কর অস্ত্রদ্বারা সকল দিকে আঘাত করিতে লাগিলে, দুর্য্যোধনের সেই সৈন্যকে পীড়িত, পরাঙ্মুখ, ঘূর্ণিত, হাহাকারী, পলায়মান, লুক্কায়িত ও অবসন্ন হইতে দেখা গেল; কিন্তু পুরুষশ্রেষ্ঠেরা তখনও সৌজন্য-বশতঃ পরাঙ্মুখ হইলেন না ॥৩১—৩২॥

---

(৩২) ন বভূবুস্তদানীম্—বর্দ্ধ।

তাং রাক্ষসীং ভীমরূপাং সুঘোরাং বৃষ্টিং মহাশস্ত্রময়ীং পতন্তীম্।
দৃষ্ট্বা বলৌঘাংশ্চ নিপাত্যমানান্ মহদ্ভয়ং তব পুত্রান্ বিবেশ ॥৩৩॥
শিবাশ্চ বৈশ্বানরদীপ্তজিহ্বাঃ সুভীমনাদাঃ শতশো নদন্তীঃ।
রক্ষোগণান্ নর্দ্দতশ্চাপি বীক্ষ্য নরেন্দ্র! যোধা ব্যথিতা বভূবুঃ ॥৩৪॥
তে দীপ্তজিহ্বাননতীক্ষ্ণদংষ্ট্রা বিভীষণাঃ শৈলনিকাশকায়াঃ।
নভোগতাঃ শক্তিবিষক্তহস্তা মেঘা ব্যমুঞ্চন্নিব বৃষ্টিমুগ্রাম্ ॥৩৫॥
তৈরাহতাস্তে শরশক্তিশূলৈর্গদাভিরুগ্রৈঃ পরিঘৈশ্চ দীপ্তৈঃ।
বজ্রৈঃ পিনাকৈরশনিপ্রহারৈঃ শতঘ্নিচক্রৈর্মথিতাশ্চ পেতুঃ ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

তামিতি। সুঘোরামতিমহতীমিতি যথাকথঞ্চিৎ পুনরুক্তিনিবৃত্তিঃ ॥৩৩॥

শিবা ইতি। বৈশ্বানরেণাত্যন্তরাগিণা দীপ্তা জিহ্বা যাসাং তাঃ। নদন্তীর্নদন্তীঃ ॥৩৪॥

ত ইতি। দীপ্তানি উজ্জ্বলানি জিহ্বাননানি যেষাং তে চ তে তীক্ষ্ণদংষ্ট্রাশ্চেতি তে, বিভীষণা অতীবভয়ঙ্করাঃ, শৈলনিকাশকায়াঃ পর্ব্বততুল্যবিশালদেহাঃ, শক্তিভিরস্ত্রৈর্বিষক্তা যুক্তা হস্তা যেষাং তে চ, নভোগতাঃ, তে রক্ষোগণাঃ, মেঘা জলানামিব, শস্ত্রাণামুগ্রাং বৃষ্টিং ব্যমুঞ্চন্ ক্ষিপন্ ॥৩৫॥

তৈরিতি। তে কৌরবযোদ্ধারঃ। দীপ্তৈরুজ্জ্বলৈঃ। অশনিপ্রহারৈর্বিদ্যুদাঘাতৈঃ ॥৩৬॥

মহারাজ! ঘটোৎকচকৃত সেই ভীষণ ও বিশাল মহাশস্ত্রবৃষ্টি পতিত হইতেছে এবং সৈন্যসমূহও ভূলুণ্ঠিত হইতেছে ইহা দেখিয়া আপনার পুত্রদের গুরুতর ভয় উপস্থিত হইল ॥৩৩॥

নরশ্রেষ্ঠ! অগ্নিপ্রজ্বলিতমুখ ও ভীষণনাদকারী শত শত শৃগাল রব করিতেছে এবং রাক্ষসেরাও গর্জন করিতেছে ইহা দেখিয়া আপনার পক্ষের যোদ্ধারাও উদ্বিগ্ন হইয়া পড়িলেন ॥৩৪॥

যাহাদের জিহ্বা ও মুখ উজ্জ্বল, দন্ত তীক্ষ্ণ, আকৃতি অতিভীষণ, শরীর পর্ব্বততুল্য বৃহৎ, এবং হস্তে শক্তি (অস্ত্রবিশেষ) ছিল, সেই আকাশবর্ত্তী রাক্ষসেরা—মেঘ যেমন জলধারা বর্ষণ করে, সেইরূপ ভীষণ অস্ত্র বর্ষণ করিতে লাগিল ॥৩৫॥

সেই সকল বাণ, শক্তি, শূল, গদা, ভীষণ ও উজ্জ্বল পরিঘ, বজ্র, পিনাক ও বিদ্যুতের প্রহারে এবং শতঘ্নী ও চক্রের আঘাতে মথিত হইয়া কৌরবসৈন্যেরা পতিত হইতে লাগিল ॥৩৬॥

---

(৩৫)...তে দীপ্তজিহ্বাননতীক্ষ্ণদংষ্ট্রাঃ—বা প্রি।

হুলা ভুষুণ্ড্যোঽশ্মগুড়াঃ শতঘ্ন্যঃ স্থূণাশ্চ কার্ষ্ণায়সপট্টনদ্ধাঃ।
অবাকিরংস্তব পুত্রস্য সৈন্যং ততো রৌদ্রং কশ্মলং প্রাদুরাসীৎ ॥৩৭॥
নিকীর্ণান্ত্রা বিহতৈরুত্তমাঙ্গৈঃ সংভগ্নাঙ্গাঃ শিশ্যিরে তত্র শূরাঃ।
ছিন্না হয়াঃ কুঞ্জরাশ্চাপি ভগ্নাঃ সঞ্চূর্ণিতাশ্চৈব রথাঃ শিলাভিঃ ॥৩৮॥
এবং মহচ্ছস্ত্রবর্ষং সৃজন্তস্তে যাতুধানা ভুবি ঘোররূপাঃ।
মায়াসৃষ্টাস্তত্র ঘটোৎকচেন নামুঞ্চন্ বৈ যাচমানং ন ভীতম্ ॥৩৯॥
তস্মিন্ ঘোরে কুরুবীরাবমর্দ্দে কালোৎসৃষ্টে ক্ষত্রিয়াণামভাবে।
তে বৈ ভগ্নাঃ সহসা ব্যদ্রবন্ত প্রাক্রোশন্তঃ কৌরবাঃ সর্ব্ব এব ॥৪০॥
পলায়ধ্বং কৌরবা নৈতদস্তি সেন্দ্রা দেবা ঘ্নন্তি নঃ পাণ্ডবার্থে।
তথা তেষাং মজ্জতাং ভারতানাং তস্মিন্ দ্বীপঃ সূতপুত্রো বভূব ॥৪১॥
(যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

হুলা ইতি। হুলা অস্ত্রবিশেষাঃ, অশ্মগুড়াঃ, প্রস্তরগুলিকাঃ। কার্ষ্ণায়সানাং লৌহসারাণাং পট্টৈর্নদ্ধা বেষ্টিতাঃ। অবাকিরন্ প্রাহরন্। কশ্মলং মোহঃ, প্রাদুরাসীৎ তস্য সৈন্যস্যেতি শেষঃ ॥৩৭॥

নিরিতি। নিকীর্ণানি বহির্গমিতানি অন্ত্রাণি নাড়ীবিশেষা যেষাং তে, উত্তমাঙ্গৈর্মস্তকৈঃ, বিহিতৈশ্চূর্ণিতৈর্হেতুভিঃ, শিশ্যিরে শয়িতাঃ। ভগ্না ভগ্নগাত্রাঃ। শিলাভিঃ প্রস্তরবৃষ্টিভিঃ ॥৩৮॥

এবমিতি। যাতুধানা রাক্ষসাঃ। যাচমানং প্রাণান্ ভিক্ষমাণমপি জনম্ ॥৩৯॥

তস্মিন্নিতি। কুরুবীরাণামবমর্দ্দে সংক্ষয়ে কালেন উৎসৃষ্টে কৃতে, অভাবে ধ্বংসে। ব্যদ্রবন্ত পলায়ন্ত, প্রাক্রোশন্ত ইদমুচ্চৈর্বদন্তঃ। কিং তদিত্যাহ পলায়ধ্বমিতি। এতৎ কৌরববলম্ ॥৪০—৪১॥

মহারাজ! হুল, ভুষুণ্ডী, প্রস্তরগুলিকা, শতঘ্নী এবং লৌহসার-(ইস্পাত) পট্টে বেষ্টিত স্তম্ভ সকল আপনার পুত্রের সৈন্যগণকে আঘাত করিতে লাগিল; তাহাতে তাহাদের দারুণ মোহ উপস্থিত হইল ॥৩৭॥

মস্তক চূর্ণ হওয়ায় যাঁহাদের নাড়ী বাহির হইতে লাগিল এবং অঙ্গ সকল ভগ্ন হইতে থাকিল, তাঁহারা সমরাঙ্গনে শয়ন করিতে লাগিলেন; আর অশ্ব সকল ছিন্ন, হস্তী সকল ভগ্ন এবং প্রস্তরপ্রহারে রথ সকল চূর্ণিত হইতে থাকিল ॥৩৮॥

ঘটোৎকচের মায়ানির্ম্মিত সেই ভীষণমূর্ত্তি রাক্ষসেরা ভূতলে থাকিয়া এইভাবে বিশাল অস্ত্র বর্ষণ করতঃ প্রাণভিক্ষাকারী বা ভীত ব্যক্তিকেও ছাড়িতে লাগিল না ॥৩৯॥

(৩৭) শূলা ভুষুণ্ড্যঃ...স্থূলাশ্চ কার্ষ্ণায়স—বা নি। (৩৮) বিকীর্ণান্ত্রাঃ—নি।

তস্মিন্ সংক্রন্দে তুমুলে বর্ত্তমানে সৈন্যে ভগ্নে লীয়মানে কুরূণাম্।
অনীকানাং প্রবিভাগেঽপ্রকাশে ন জ্ঞায়ন্তে কুরবো নেতরে চ ॥৪২॥
নির্ম্মর্য্যাদে বিদ্রবে ঘোররূপে সর্ব্বা দিশঃ প্রেক্ষমাণাঃ স্ম শূন্যাঃ।
তাং শস্ত্রবৃষ্টিমুরসা গাহমানং কর্ণং ত্বেকং তত্র রাজন্নপশ্যন্ ॥৪৩॥
ততো বাণৈরাবৃণোদন্তরীক্ষং দিব্যাং মায়াং যোধয়ন্ রাক্ষসস্য।
হ্রীমান্ কুর্ব্বন্ দুষ্করমার্য্যকর্ম্ম নৈবামুহ্যৎ সংযুগে সূতপুত্রঃ ॥৪৪॥
ততো ভীতাঃ সমুদৈক্ষন্ত কর্ণং রাজন্। সর্ব্বে সৈন্ধবা বাহ্লিকাশ্চ।
অসংমোহং পূজয়ন্তোঽস্য সংখ্যে নাপশ্যন্ বৈ বিজয়ং রাক্ষসস্য ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। সংক্রন্দে যুদ্ধে। অপ্রকাশে মিলিতত্বাৎ। ইতরে পাণ্ডবাশ্চ ॥৪২॥

নিরিতি। নির্ম্মর্য্যাদে নিয়মরহিতে, বিদ্রবে যুদ্ধে। উরসা বক্ষসা, গাহমানং দধানম্ ॥৪৩॥

তত ইতি। হ্রীমান্ তদানীমপি রাক্ষসং হন্তুমশক্তত্বয়া লজ্জাবান্। আর্য্যকর্ম্ম সজ্জন-কার্য্যম্ ॥৪৩॥

তত ইতি। সৈন্ধবাঃ সিন্ধুদেশীয়াঃ। অসংমোহং ধৈর্য্যম্। নাপশ্যন্ নোৎপ্রৈক্ষন্ত ॥৪৬॥

কালকৃত সেই ভীষণ কুরুবীরক্ষয় ও সাধারণ ক্ষত্রিয়ক্ষয়ের সময়ে সেই কৌরব যোদ্ধারা সকলেই পরাজিত হইয়া উচ্চস্বরে এই কথা বলিতে থাকিয়া বেগে পলায়ন করিতে লাগিলেন যে,—'কৌরবগণ! আপনারা পলায়ন করুন, এ সৈন্য আর থাকিল না। কারণ, ইন্দ্রের সহিত দেবতারা পাণ্ডবদের জন্য আমাদিগকে বধ করিতেছেন'। সেইভাবে কৌরবসৈন্যেরা বিপৎসাগরে মগ্ন হইতেছিল, সেই অবস্থায় কর্ণ তাহাদের দ্বীপস্বরূপ (অবলম্বন) হইলেন ॥৪০-৪১॥

সেই তুমুল যুদ্ধ চলিতে থাকিলে এবং কৌরবসৈন্যেরা পরাজিত হইয়া লুক্কায়িত হইতে লাগিলে, আর উভয় সৈন্যের বিভাগ তিরোহিত হইলে, কৌরব বা পাণ্ডব কিছুই বুঝা গেল না ॥৪২॥

রাজা! নিয়মশূন্য সেই ভীষণ যুদ্ধে কৌরবেরা সকল দিক্ই শূন্য দেখিতে লাগিলেন; কিন্তু তাঁহারা এক কর্ণকেই কেবল বক্ষে সেই অস্ত্রবৃষ্টি ধারণ করিতে দেখিলেন ॥৪৩॥

তাহার পর কর্ণ তখনও ঘটোৎকচকে বধ করিতে না পারায় লজ্জিত হইয়া দুষ্কর সজ্জন কার্য্য করিতে থাকিয়া এবং ঘটোৎকচের অলৌকিক মায়ানিবারণ করিবার ইচ্ছা করিয়া বাণদ্বারা আকাশ আবৃত করিতে লাগিলেন, কিন্তু যুদ্ধে মুগ্ধ হইলেন না ॥৪৪॥

---

(৪৫)...সংপশ্যন্তো বিজয়ং রাক্ষসস্য—বা নি।

তেনোৎসৃষ্টা চক্রযুক্তা শতঘ্নী সমং সর্ব্বাংশ্চতুরোঽশ্বান্ জঘান।
তে জানুভির্জগতীমন্বপদ্যন্ গতাসবো নির্দশনাক্ষিজিহ্বাঃ ॥৪৬॥
ততো হতাশ্বাদবরুহ্য যানাদন্তর্মনাঃ কুরুষু প্রাদ্রবৎসু।
দিব্যে চাস্ত্রে মায়য়া বধ্যমানে নৈবামুহ্যচ্চিন্তয়ন্ প্রাপ্তকালম্ ॥৪৭॥
ততোঽব্রুবন্ কুরবঃ সর্ব্ব এব কর্ণং দৃষ্ট্বা ঘোররূপাঞ্চ মায়াম্।
শক্ত্যা রক্ষো জহি কর্ণাদ্য তূর্ণং নশ্যন্ত্যেতে কুরবো ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ ॥৪৮॥
করিষ্যতঃ কিঞ্চ নো ভীমপার্থৌ তপন্তমেনং জহি পাপং নিশীথে।
যো নঃ সংগ্রামাদ্ঘোররূপাদ্বিমুচ্যেৎ স নঃ পার্থান্ সবলান্ যোধয়েত ॥৪৯॥

ভারতকৌমুদী

তেনেতি। তেনে ঘটোৎকচেন। অশ্বান্ কর্ণরথস্থ। জগতীং ভূমিম্, অন্বপদ্যন্ প্রাপ্নুবন্, গতাসবো নির্গতপ্রাণাঃ, নির্ন বিস্তস্তে দশনা দন্তা অক্ষীণি চক্ষুংষি জিহ্বাশ্চ যেষাং তে ॥৪৬॥

তত ইতি। যানাৎ রথাৎ, অন্তর্মনা আকুলচিত্তঃ কর্ণঃ। প্রাপ্তকালং কালোচিতম্ ॥৪৭॥

তত ইতি। শক্ত্যা ইন্দ্রদত্তশক্ত্যস্ত্রেণ, রক্ষো রাক্ষসং ঘটোৎকচম্ ॥৪৮॥

নমু ভীমার্জ্জুনয়োরন্যতরস্য বধার্থে রক্ষিতায়াস্তস্যাঃ শক্তের্ব্যয়ে তদ্বধস্য কঃ খলূপায় ইত্যাহ করিষ্যত ইতি। নঃ অস্মাকম্, পার্থোঽর্জ্জুনঃ, এনং ঘটোৎকচম্ ॥৪৯॥

রাজা! ক্রমে সিন্ধু ও বাহ্লিকদেশীয় সৈন্যেরা সকলে ভীত হইয়া কর্ণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতে লাগিল, তাঁহার ধৈর্য্যের প্রশংসা করিতে থাকিল এবং যুদ্ধে আর ঘটোৎকচের জয়ের সম্ভাবনা করিল না ॥৪৫॥

অথচ তখন ঘটোৎকচনিক্ষিপ্ত চক্রযুক্ত একটা শতঘ্নী আসিয়া একদাই কর্ণের চারিটা অশ্বকে বধ করিল; সেই সময়ে সেই অশ্বগুলি প্রাণ, দন্ত, নয়ন ও জিহ্বাশূন্য হইয়া হাঁটু গাড়িয়া ভূতলে পতিত হইল ॥৪৬॥

তদনন্তর অশ্বগুলি নিহত হইলে, কৌরবসৈন্যেরা পলায়ন করিতে থাকিলে এবং ঘটোৎকচ মায়াবলে কর্ণের অলৌকিক অস্ত্র সকল প্রতিহত করিলে, কর্ণ আকুলচিত্ত হইয়া রথ হইতে অবতরণ করিয়া তৎকালোচিত কার্য্যের চিন্তা করিতে লাগিলেন, কিন্তু মুগ্ধ হইলেন না ॥৪৭॥

তৎপরে কৌরবেরা সকলেই ঘটোৎকচের ভীষণ মায়া দেখিয়া কর্ণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিয়া বলিলেন—'কর্ণ! আপনি এখনই সত্বর সেই শক্তিদ্বারা রাক্ষসটাকে বধ করুন। কারণ, এই ধার্ত্তরাষ্ট্রগণ বিনষ্ট হইতে বসিয়াছেন ॥৪৮॥

ভীম ও অর্জ্জুন আমাদের কি করিবে; আপনি এই নিশীথকালে সন্তাপকারী এই পাপাত্মাকে বধ করুন। তা'র পর আমাদের মধ্যে যে ব্যক্তি এই ভীষণ যুদ্ধ হইতে মুক্তি লাভ করিবে, সেই ব্যক্তিই সৈন্যগণের সহিত পাণ্ডবদের সঙ্গে যুদ্ধ করিবে ॥৪৯॥

তস্মাদেনং রাক্ষসং ঘোররূপং জহি শক্ত্যা বৈ দত্তয়া বাসবেন।
মা কৌরবাঃ সর্ব্ব এবেন্দ্রকল্পা রাত্রিযুদ্ধে কর্ণ! নেশুঃ সযোধাঃ ॥৫০॥
স বধ্যমানো রক্ষসা বৈ নিশীথে দৃষ্ট্বা রাজংস্ত্রাস্যমানং বলঞ্চ।
মহচ্চ শ্রুত্বা নিনদং কৌরবাণাং মতিং দধ্রে শক্তিমোক্ষায় কর্ণঃ ॥৫১॥
স বৈ ক্রুদ্ধঃ সিংহ ইবাত্যমর্ষী নামর্ষয়ৎ প্রতিঘাতং রণে তম্।
শক্তিং শ্রেষ্ঠাং বৈজয়ন্তীমসহ্যাং সমাদদে তস্য বধং চিকীর্ষন্ ॥৫২॥
যাসৌ রাজন্! নিহিতা বর্ষপূগান্ বধায়াজৌ সৎকৃতা ফাল্গুনস্য।
যাং বৈ প্রাদাৎ সূতপুত্রায় শক্রঃ শক্তিং শ্রেষ্ঠাং কুণ্ডলাভ্যাং নিনায় ॥৫৩॥
তাং বৈ শক্তিং লেলিহানাং প্রদীপ্তাং পাশৈর্যুক্তামন্তকস্যেব জিহ্বাম্।
মৃত্যোঃ স্বসারং জ্বলিতামিবোল্কাং বৈকর্ত্তনঃ প্রাহিণোদ্রাক্ষসায় ॥৫৪॥
(যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তস্মাদিতি। বাসবেন ইন্দ্রেণ। নেশুর্নশ্যন্তু ॥৫০॥
স ইতি। বধ্যমানঃ প্রহ্রিয়মাণঃ, রক্ষসা ঘটোৎকচেন। নিনদমার্ত্তনাদম্ ॥৫১॥
স ইতি। অত্যমর্ষী অতীবাসহিষ্ণুঃ, নামর্ষয়ৎ নাসহত। বৈজয়ন্তীং নাম ॥৫২॥
যেতি। বর্ষপূগান্ বৎসরসমূহান্ যাবৎ, নিহিতা কর্ণেন তূণে স্থাপিতা, সৎকৃতা আদৃতা, ফাল্গুনস্য অর্জ্জুনস্য। কুণ্ডলাভ্যাং কুণ্ডলদ্বয়দানেন, নিনায় কর্ণঃ শক্রাজ্জগ্রাহ। লেলিহানাং সমুখস্থং কিমপি আস্বদমানামিব, প্রদীপ্তামুজ্জ্বলাম্, পাশৈ রজ্জুভিঃ। স্বসারং ভগিনীম্। বৈকর্ত্তনঃ কর্ণঃ ॥৫৩—৫৪॥

অতএব কর্ণ! আপনি ইন্দ্রদত্ত শক্তিদ্বারা এই ভীষণ রাক্ষসটাকে বধ করুন। ইন্দ্রতুল্য কৌরবেরা সৈন্যগণের সহিত এই রাত্রিযুদ্ধে সকলেই যেন বিনষ্ট হন না' ॥৫০॥

রাজা! সেই নিশীথসময়ে ঘটোৎকচ আঘাত করিতে থাকিলে, কর্ণ কৌরবসৈন্যগণকে ভীত দেখিয়া এবং তাহাদের বিশাল আর্ত্তনাদ শুনিয়া সেই শক্তিনিক্ষেপের ইচ্ছা করিলেন ॥৫১॥

সিংহের ন্যায় অত্যন্ত অসহিষ্ণুস্বভাব কর্ণ তখন ক্রুদ্ধ হইয়া যুদ্ধে ঘটোৎকচের সেই আঘাত সহ্য করিলেন না; তিনি ঘটোৎকচকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া শ্রেষ্ঠা ও অসহ্যা সেই বৈজয়ন্তীনাম্নী শক্তি গ্রহণ করিলেন ॥৫২॥

রাজা! ইন্দ্র কর্ণকে যে শক্তি দান করিয়াছিলেন, কর্ণও নিজের কুণ্ডল দুইটা

---

(৫০)...শক্ত্যা জহি ত্বং তয়া বাসবেন—বা,...শক্ত্যা জহি ত্বং দত্তয়া বাসবেন—নি।
(৫২)...রণেঽসৌ—বা নি। (৫৪)...অন্তকস্যেব রাত্রিম্—পি বর্দ্ধ,...অন্তকস্যৈকরাত্রিম্—বা।

তামুত্তমাং পরকায়াবহন্ত্রীং দৃষ্ট্বা সৌতের্বাহুসংস্থাং জ্বলন্তীম্।
ভীতং রক্ষো বিপ্রদুদ্রাব রাজন্! কৃত্বাত্মানং বিন্ধ্যতুল্যপ্রমাণম্ ॥৫৫॥
দৃষ্ট্বা শক্তিং কর্ণবাহ্বন্তরস্থাং নেদুর্ভূতান্যন্তরীক্ষে নরেন্দ্র!।
ববুর্বাতাস্তুমুলাশ্চাপি রাজন্! সনির্ঘাতা চাশনির্গাং জগাম ॥৫৬॥
সা তাং মায়াং ভস্ম কৃত্বা জ্বলন্তী ভিত্ত্বা গাঢ়ং হৃদয়ং রাক্ষসস্য।
ঊর্দ্ধং যযৌ দীপ্যমানা নিশায়াং নক্ষত্রাণামন্তরাণ্যাবিশন্তী ॥৫৭॥
যুদ্ধা চিত্রৈর্বিবিধৈঃ শস্ত্রপূগৈর্দিব্যৈর্বীরো মানুষৈ রাক্ষসৈশ্চ।
নদন্ নাদান্ বিবিধান্ ভৈরবাংশ্চ প্রাণানিষ্টাংস্ত্যাজিতঃ শক্রশক্ত্যা ॥৫৮॥

ভারতকৌমুদী

তামিতি। পরকায়াবহন্ত্রীং পরদেহবিদারিণীম্, সৌতেঃ সূতপুত্রস্য, বাহুসংস্থাং হস্তস্থিতাম্। রক্ষো ঘটোৎকচঃ, বিপ্রদুদ্রাব অপসসার। আত্মানং দেহম্। তৎকরণফলং পরস্তাদ্দ্রষ্টব্যম্ ॥৫৫॥

দৃষ্ট্বেতি। কর্ণস্য বাহ্বন্তরস্থাং হস্তমধ্যস্থিতাম্, নেদুঃ কোলাহলং চক্রুঃ, ভূতানি দেবাদয়ঃ প্রাণিনঃ। বাতাহতবাতপাতো নির্ঘাতস্তৎসহিতা সনির্ঘাতা, অশনির্বজ্র, গাং ভূমিম্ ॥৫৬॥

সেতি। ভস্ম কৃত্বা বিনাশ্য। গাঢ়ং দৃঢ়ম্, রাক্ষসস্য ঘটোৎকচস্য ॥৫৭॥

ইন্দ্রকে দিয়া যাহা গ্রহণ করিয়াছিলেন, কর্ণ বহুবৎসর যাবৎ যাহা তূণের ভিতরে রাখিয়াছিলেন এবং যুদ্ধে অর্জ্জুনকে বধ করিবার জন্য যাহার আদর করিয়া আসিতেছিলেন; যমের জিহ্বার ন্যায় লেলিহানা, উজ্জ্বলা, পাশযুক্তা, মৃত্যুর ভগিনীর তুল্যা এবং প্রজ্বলিত উল্কার সদৃশী সেই শক্তিটাকে কর্ণ ঘটোৎকচের উপরে নিক্ষেপ করিলেন ॥৫৩—৫৪॥

রাজা! ওদিকে ঘটোৎকচ কর্ণের হস্তস্থিতা, উজ্জ্বলা, পরদেহবিদারিণী সেই উত্তম শক্তিটা দেখিয়া ভীত হইয়া নিজের শরীরটাকে বিন্ধ্যপর্ব্বতপ্রমাণ করিয়া অপসরণ করিতে লাগিল ॥৫৫॥

নরনাথ রাজা! তখন আকাশস্থ প্রাণীরা কর্ণের হস্তস্থিত সেই শক্তিটা দেখিয়া কোলাহল করিতে লাগিল, তুমুল বায়ু বহিতে থাকিল, এবং ভূতলে নির্ঘাতের সহিত বজ্র পতিত হইল ॥৫৬॥

* ক্রমে উজ্জ্বলা ও তেজস্বিনী সেই শক্তিটা ঘটোৎকচের সমস্ত মায়া বিনাশপূর্ব্বক তাহার দৃঢ় বক্ষঃস্থল বিদারণ করিয়া নক্ষত্রগণের মধ্য দিয়া উপরের দিকে চলিয়া গেল ॥৫৭॥

---

(৫৭)...অন্তরাণ্যাবিবেশ—বা নি। (৫৮) স নির্ভিন্নো বিবিধৈরস্ত্রপূগৈঃ—বা নি।

ইদঞ্চান্যচ্চিত্রমাশ্চর্য্যরূপং চকারাসৌ কর্ম্ম শত্রুক্ষয়ায়।
তস্মিন্ কালে শক্তিনির্ভিন্নমর্ম্মা বভৌ রাজন্! শৈলমেঘপ্রকাশঃ ॥৫৯॥
ততোঽন্তরীক্ষাদপতদ্গতাসুঃ স রাক্ষসেন্দ্রো ভুবি ভিন্নদেহঃ।
অবাক্শিরাঃ স্তব্ধগাত্রো বিজিহ্বো ঘটোৎকচো মহদাস্থায় রূপম্ ॥৬০॥
স তদ্রূপং ভৈরবং ভীমকর্ম্মা ভীমং কৃত্বা ভৈমসেনিঃ পপাত।
হতোঽপ্যেবং তব সৈন্যৈকদেশমপোথয়ৎ স্বেন দেহেন রাজন্! ॥৬১॥
ততো মিশ্রাঃ প্রাণদন্ সিংহনাদৈর্ভের্য্যশ্চ শঙ্খা মুরজাশ্চানকাশ্চ।
দগ্ধাং মায়াং নিহতং রাক্ষসঞ্চ দৃষ্ট্বা হৃষ্টাঃ প্রাণদন্ কৌরবেয়াঃ ॥৬২॥

ভারতকৌমুদী

যুদ্ধেতি। যুদ্ধা যুদ্ধং কৃত্বা। শস্ত্রাণাং পূগৈঃ সমূহৈঃ, বীরো ঘটোৎকচঃ। নদন্ কুর্ব্বন্ ॥৫৮॥

ইদমিতি। চিত্রং মহৎ। অসৌ ঘটোৎকচঃ। শৈলমেঘাবিব প্রকাশত ইতি সঃ ॥৫৯॥

তত ইতি। গতাসুর্নির্গতপ্রাণঃ। অবাক্শিরা অধোমুখঃ, বিজিহ্বো বিনির্গতজিহ্বঃ ॥৬০॥

স ইতি। ভৈরবং ভীমং মহাভয়ঙ্করমিত্যর্থঃ। অপোথয়ৎ বিনিষ্পিষ্টবান্। ইদমেব বিশালমূর্ত্তিকরণফলম্ ॥৬১॥

ভারতভাবদীপঃ

॥১৪—৫৫॥ তুমুলাশ্চণ্ডাঃ, গাং ভূমিম্ ॥৫৬॥ অন্তরাণি লোকান্ ॥৫৭—৫৮॥ চিত্রমসম্ভাবনীয়ম্ আশ্চর্য্যরূপম্ অভূতপূর্ব্বম্ ॥৫৯॥ বিজিহ্বো বিনির্গতজিহ্বঃ ॥৬০—৬৩॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুঃপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫৪॥

মহাবীর ঘটোৎকচ এ যাবৎ স্বর্গীয়, মানুষীয় ও রাক্ষসীয় নানাবিধ বিচিত্র অস্ত্রসমূহদ্বারা যুদ্ধ করিয়া বিবিধ ভীষণ নাদ করিতে করিতে ইন্দ্রের শক্তির প্রভাবে প্রিয়তম প্রাণ পরিত্যাগ করিল ॥৫৮॥

রাজা! ঘটোৎকচ শত্রুবিনাশ করিবার জন্য এই আর একটা বিশেষ আশ্চর্য্য কার্য্য করিল যে, সেই সময়ে সে—শক্তির আঘাতে বিদীর্ণহৃদয় হইয়া পর্ব্বত ও মেঘের ন্যায় বিশাল আকৃতি ধরিয়া প্রকাশ পাইল ॥৫৯॥

তাহার পর বিদীর্ণদেহ রাক্ষসশ্রেষ্ঠ ঘটোৎকচ বিশাল রূপ ধারণ করিয়া প্রাণশূন্য, অধোমুখ, নিশ্চলশরীর ও মুখনির্গতজিহ্ব হইয়া আকাশ হইতে ভূতলে পতিত হইল ॥৬০॥

রাজা! ভীষণকার্য্যকারী ঘটোৎকচ সেইরূপ অতিভীষণ মূর্ত্তি ধরিয়া পতিত হইল যে, সে—এইভাবে নিহত হইয়াও আপন শরীরের ভারে আপনার সৈন্যের এক অংশ নিষ্পেষিত করিল ॥৬১॥

ততঃ কর্ণঃ কুরুভিঃ পূজ্যমানো যথা শক্রো বৃত্রবধে মরুদ্ভিঃ।
অন্বারূঢ়স্তব পুত্রং রথস্থং হৃষ্টশ্চাপি প্রাবিশৎ স্বং স সৈন্যম্ ॥৬৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি
ঘটোৎকচবধে ঘটোৎকচনিপাতে চতুঃপঞ্চাশদধিক-
শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

পঞ্চপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

সঞ্জয় উবাচ।

হৈড়িম্বং নিহতং দৃষ্ট্বা বিশীর্ণমিব পর্ব্বতম্।
বভূবুঃ পাণ্ডবাঃ সর্ব্বে শোকবাষ্পাকুলেক্ষণাঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সিংহনাদৈর্মিশ্রা মিলিতাঃ। দগ্ধাং বিনাশিতাম্, রাক্ষসং ঘটোৎকচম্ ॥৬২॥
তত ইতি। মরুদ্ভির্দেবৈঃ। অনু পশ্চাদারূঢ়ঃ, পুত্রং দুর্য্যোধনম্। স্বং স্বকীয়ম্ ॥৬৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং
মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে
চতুঃপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

হৈড়িম্বমিতি। হৈড়িম্বং হিড়িম্বায়াঃ পুত্রং ঘটোৎকচম্। বিশীর্ণং ভগ্নপতিতম্ ॥১॥

তাহার পর ভেরী, শঙ্খ, মুরজ ও আনকধ্বনি সিংহনাদের সহিত মিলিত হইয়া বাহির হইতে লাগিল এবং কৌরবেরা ঘটোৎকচের মায়া বিনষ্ট ও তাহাকে নিহত দেখিয়া আনন্দিত হইয়া সিংহনাদ করিতে লাগিলেন ॥৬২॥

মহারাজ! তদনন্তর বৃত্রাসুরবধের পর দেবতারা যেমন ইন্দ্রের সম্মান করিয়াছিলেন, সেইরূপ কৌরবেরা কর্ণের সম্মান করিতে লাগিলেন। তখন কর্ণ রথারূঢ় দুর্য্যোধনের পশ্চাতে সেই রথে আরোহণ করিয়া হৃষ্টচিত্তে আপন সৈন্যমধ্যে যাইয়া প্রবেশ করিলেন ॥৬৩॥

(৬৩)...অন্বারূঢ়স্তব পুত্রস্য যানং হৃষ্টশ্চাপি প্রাবিশদ্বৈ স্বসৈন্যম্—বা নি। * '...সপ্তসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ বং, '...অশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ'—বা প্রা নি।

বাসুদেবস্তু হর্ষেণ মহতাভিপরিপ্লুতঃ।
ননাদ সিংহনাদঞ্চ পর্য্যষজত ফাল্গুনম্ ॥২॥
স বিনদ্য মহানাদমভীষুন্ সংনিয়ম্য চ।
ননর্ত্ত হর্ষসংবীতো বাতোদ্ধূত ইব দ্রুমঃ ॥৩॥
ততঃ পরিষজ্য পুনঃ পার্থমাস্ফোট্য চাসকৃৎ।
রথোপস্থগতো ধীমান্ প্রাণদৎ পুনরচ্যুতঃ ॥৪॥
প্রহৃষ্টমনসং জ্ঞাত্বা বাসুদেবং মহাবলঃ।
অব্রবীদর্জ্জুনো রাজন্! নাতিহৃষ্টমনা ইব ॥৫॥
অতিহর্ষোঽয়মস্থানে তবাদ্য মধুসূদন!।
শোকস্থানে তু সংপ্রাপ্তে হৈড়িম্বস্য বধেন বৈ। ৬॥

ভারতকৌমুদী

বাস্বিতি। অভিপরিপ্লুতো ব্যাপ্তঃ। ননাদ চকার, পর্য্যষজত আলিঙ্গৎ, ফাল্গুনমর্জ্জুনম্ ॥২॥
স ইতি। অভীষূন্ অশ্বরজ্জূঃ। হর্ষেণ সংবীতো ব্যাপ্তঃ, বাতেন উদ্ধূতশ্চালিতঃ ॥৩॥
তত ইতি। পার্থমর্জ্জুনম্, আস্ফোট্য হস্তেন সঞ্চাল্য। রথস্য উপস্থে স্বস্থানে গতঃ ॥৪॥
প্রহৃষ্টেতি। কৃষ্ণস্য হর্ষদর্শনাৎ হৃষ্টত্বং শোকাকুলত্বাচ্চ তদনধিকত্বমিত্যাশয়ঃ ॥৫॥
অতীতি। অতএব চরিত্রমদ্ভুতমেবেতি ভাবঃ ॥৬॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! ভগ্ন ও পতিত পর্ব্বতের ন্যায় ঘটোৎকচকে নিহত দেখিয়া পাণ্ডবদের সকলেরই নয়নগুলি শোকাশ্রুজলে পরিপূর্ণ হইল ॥১॥

কিন্তু কৃষ্ণ অত্যন্ত আনন্দিত হইয়া সিংহনাদ করিয়া উঠিলেন এবং অর্জ্জুনকে আলিঙ্গন করিলেন ॥২॥

এবং তিনি আনন্দে পরিপূর্ণ হইয়া আবার বিশাল সিংহনাদ করিয়া অশ্বরজ্জু সংযমনপূর্ব্বক বায়ুসঞ্চালিত বৃক্ষের ন্যায় নৃত্য করিতে লাগিলেন ॥৩॥

তৎপরে আবার বুদ্ধিমান্ কৃষ্ণ অর্জ্জুনকে আলিঙ্গন করিয়া এবং হস্তদ্বারা তাঁহাকে বার বার ধাক্কা দিয়া রথের উপরে থাকিয়া পুনরায় সিংহনাদ করিলেন ॥৪॥

রাজা! তখন মহাবল অর্জ্জুন কৃষ্ণকে অত্যন্ত আনন্দিত জানিয়া অনতি-হৃষ্টচিত্ত হইয়া তাঁহাকে বলিলেন—॥৫॥

---

(২)...সিংহনাদং বৈ...বা,...সিংহবন্নাদম্—নি। (৪) ততো বিনির্গম্য পুনঃ—পি, ততো বিনির্ব্বাম্য পুনঃ—বর্দ্ধ বা।

বিমুখানীহ সৈন্যানি হতং দৃষ্ট্বা ঘটোৎকচম্ ।
বয়ঞ্চ ভৃশমুদ্বিগ্না হৈড়িম্বস্য নিপাতনাৎ ॥৭॥
নৈতৎ কারণমল্পং হি ভবিষ্যতি জনার্দ্দন ! ।
তদস্য শংস মে পৃষ্টঃ সত্যং সত্যবতাং বর ! ॥৮॥
যদ্যেতন্ন রহস্যং তে বক্তুমর্হস্যরিন্দম ! ।
ধৈর্য্যস্য বৈকৃতং ব্রূহি ত্বমদ্য মধুসূদন ! ॥৯॥
সমুদ্রস্যেব সংশোষং মেরোরিব বিসর্পণম্ ।
তথৈতদদ্য মন্যেঽহং তব কর্ম্ম জনার্দ্দন ! ॥১০॥
বাসুদেব উবাচ ।
অতিহর্ষমিমং প্রাপ্তং শৃণু মে ত্বং ধনঞ্জয় ! ।
অতীব মনসঃ সদ্যঃ প্রসাদকরমুত্তমম্ ॥১১।

ভারতকৌমুদী

শোকস্থানত্বং প্রতিপাদয়তি বিমুখানীতি। উদ্বিগ্নাঃ শোকাকুলতয়া অস্থিরাঃ ॥৭॥
নেতি। কারণং তব হর্ষস্য। শংস ব্রূহি ॥৮॥
যদীতি। রহস্যং গোপনীয়ম্। বৈকৃতং বৈপরীত্যম্ আনন্দেনাধৈর্য্যমিত্যর্থঃ ॥৯॥
সমুদ্রস্যেতি। বিসর্পণং স্বস্থানাচ্চলনম্। কর্ম্ম আনন্দপ্রকাশকার্য্যম্ ॥১০॥
অতীতি। অতিহর্ষমতিহর্ষহেতুম্। প্রসাদকরম্ উদ্বেগশূন্যতাজনকম্ ॥১১॥

'মধুসূদন! ঘটোৎকচ নিহত হওয়ায় গুরুতর শোকের বিষয়ই উপস্থিত হইয়াছে। সুতরাং এটা আনন্দের বিষয় নহে; তথাপি তোমার আজ অত্যন্ত আনন্দ দেখিতেছি! ॥৬॥

ঘটোৎকচকে নিহত দেখিয়া সৈন্যেরা যুদ্ধবিমুখ হইয়াছে এবং আমরাও ঘটোৎকচের পতনে গুরুতর শোকার্ত্ত হইয়াছি ॥৭॥

সত্যবাদিশ্রেষ্ঠ জনার্দ্দন! এই আনন্দের কারণ অল্প হইবে বলিয়া আমার মনে হয় না। অতএব আমি জিজ্ঞাসা করি, তুমি উহার কারণ সত্য বল ॥৮॥

অরিন্দম! ইহা যদি তোমার গোপনীয় না হয়, তবে বলিতে পার। মধুসূদন! আজ তোমার এই আনন্দকৃত অধীরতার হেতুটা বল ॥৯॥

জনার্দ্দন! সমুদ্রের শোষণ এবং সুমেরুপর্ব্বতের বিচলনের ন্যায় তোমার এই আনন্দপ্রকাশকে আমি অদ্ভুত বলিয়া মনে করিতেছি' ॥১০॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'অর্জ্জুন! সদ্য মনের অত্যন্ত প্রসন্নতাজনক এই অসাধারণ হর্ষের কারণ তুমি শ্রবণ কর ॥১১॥

(৭)...হৈড়িম্বেন—বা নি। (৯)...ধৈর্য্যস্য বিকৃতিং ব্রূহি—নি।

শক্তিং ঘটোৎকচেনেমাং ব্যংসয়িত্বা মহামতে !।
কর্ণং নিহতমেবাজৌ বিদ্ধি সদ্যো ধনঞ্জয় ! ॥১২॥
শক্তিহস্তং পুনঃ কর্ণং ন লোকেঽস্তি পুমানিহ।
য এনমভিতস্তিষ্ঠেৎ কার্ত্তিকেয়মিবাহবে ॥১৩॥
দিষ্ট্যাপনীতকবচো দিষ্ট্যাপহৃতকুণ্ডলঃ।
দিষ্ট্যা চ ব্যংসিতা শক্তিরমোঘাস্য ঘটোৎকচে ॥১৪॥
যদি হি স্যাৎ সকবচস্তথৈব চ সকুণ্ডলঃ।
সামরানপি লোকাংস্ত্রীনেকঃ কর্ণো জয়েদ্বলী ॥১৫॥
বাসবো বা কুবেরো বা বরুণো বা জলেশ্বরঃ।
যমো বা নোৎসহেৎ কর্ণং রণে প্রতিসমাসিতুম্ ॥১৬॥
গাণ্ডীবমুদ্যম্য ভবাংশ্চক্রঞ্চাহং সুদর্শনম্।
ন শক্তৌ স্বো রণে জেতুং তথাযুক্তং নরর্ষভম্ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

শক্তিমিতি। ব্যংসয়িত্বা কর্ণাদ্ভ্রংশয়িত্বা। আজৌ ভাবিনি যুদ্ধে ॥১২॥
শক্তীতি। পুমান্ তাদৃশঃ পুরুষ। অভিতঃ সম্মুখে ॥১৩॥
দিষ্ট্যেতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন। উভয়ত্রাপি ইন্দ্রেণেতি কর্ত্তৃপদমূহ্যম্। ব্যংসিতা ব্যয়িতা ॥১৪॥
যদীতি। কবচেন সহেতি সকবচঃ, কুণ্ডলাভ্যাং সহেতি সকুণ্ডলঃ ॥১৫॥
বাসব ইতি। বাসব ইন্দ্রঃ। নোৎসহেৎ ন শক্নুয়াৎ। প্রতিসমাসিতুং সম্মুখে স্থাতুম্ ॥১৬॥

মহামতি অর্জ্জুন। আজ ঘটোৎকচদ্বারা কর্ণের এই শক্তিটাকে ব্যয় করাইতে পারায় ভাবী যুদ্ধে কর্ণকে নিহত বলিয়াই মনে কর ॥১২॥

এই জগতে এমন পুরুষ নাই, যে—যুদ্ধে কার্ত্তিকের ন্যায় শক্তিধারী কর্ণের অভিমুখে থাকিতে পারে ॥১৩॥

অতএব ভাগ্যবশতঃ কর্ণের অক্ষয় কবচ গিয়াছে, ভাগ্যবশতঃ ইন্দ্র কর্ণের কুণ্ডল হরণ করিয়াছেন এবং ভাগ্যবশতঃই আমরা আজ ঘটোৎকচের উপরে কর্ণের সেই অব্যর্থ শক্তিটাকে ব্যয় করাইতে পারিয়াছি ॥১৪॥

কর্ণ যদি কবচ-কুণ্ডলযুক্ত থাকিত, তবে বলবান্ এক কর্ণই দেবগণের সহিত ত্রিভুবন জয় করিতে পারিত ॥১৫॥

ইন্দ্র, কুবের, জলাধিপতি বরুণ, কিংবা যমও যুদ্ধে সে অবস্থায় কর্ণের সম্মুখে থাকিতে সমর্থ হইতেন না ॥১৬॥

---

(১২)…ব্যংসয়িত্বা মহাদ্যুতে।—বা নি। (১৩) …কো লোকেঽস্তি—বা নি। (১৪)…দিষ্ট্যা সা—বা নি। (১৫)…তথৈব স্যাৎ সকুণ্ডলঃ—বা নি।

ত্বদ্ধিতার্থন্তু শক্রেণ মায়াপহ্নতকুণ্ডলঃ।
বিহীনকবচশ্চায়ং কৃতঃ পরপুরঞ্জয়ঃ ॥১৮॥
উৎকৃত্য কবচং যস্মাৎ কুণ্ডলে বিমলে চ তে।
প্রাদাচ্ছক্রায় কর্ণো বৈ তেন বৈকর্ত্তনঃ স্মৃতঃ ॥১৯॥
আশীবিষ ইব ক্রুদ্ধো জ,স্তিতো মন্ত্রতেজসা।
তথাত্ত ভাতি কর্ণো মে শান্তজ্বাল ইবানলঃ ॥২০॥
যদা প্রভৃতি কর্ণায় শক্তির্দত্তা মহাত্মনা।
বাসবেন মহাবাহো! প্রাপ্তা যাসৌ ঘটোৎকচম্ ॥২১॥
কুণ্ডলাভ্যাং নিনায়াথ দিব্যেন কবচেন চ।
তাং প্রাপ্যামন্যত বৃষঃ সততং ত্বাং হতং রণে ॥২২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

গাণ্ডীবমিতি। ত্বো ভবাবঃ। তথাযুক্তং কবচকুণ্ডলান্বিতম্, নরর্ষভং কর্ণম্ ॥১৭॥
ত্বদিতি। মায়য়া কূটকৌশলেন অপহ্নতে কুণ্ডলে যস্য সঃ। অয়ং কর্ণঃ ॥১৮॥
উদিতি। উৎকৃত্য ছিত্বা। বিকর্ত্তনস্য সূর্য্যস্য পুত্রত্বাদপি বৈকর্ত্তন উচ্যতে ॥১৯॥
আশীতি। জ,স্তিতো বর্দ্ধিতঃ। শান্তা নিবৃত্তা জ্বালা শিখা যস্য সঃ ॥২০॥
যদেতি। প্রাপ্তা কর্ণেন নিক্ষেপাৎ। নিনায় জগ্রাহ। বৃষঃ কর্ণঃ ॥২১—২২॥

ভারতভাবদীপঃ

হৈড়িম্বমিতি ॥১—৩॥ আস্ফোট্য ঘট্টয়িত্বা ॥৪—৮॥ বৈকৃতং বিকারকারণম্ ॥৯—১২॥ এনমিত্যভিতো যোগে দ্বিতীয়া, এতস্য সম্মুখ ইত্যর্থঃ ॥১৩—১৮॥ তেন কর্ত্তনেন হেতুনা কর্ণো

কিংবা গাণ্ডীব উদ্যত করিয়া তুমি, অথবা সুদর্শনচক্র উত্তোলিত করিয়া আমিও যুদ্ধে কবচকুণ্ডলযুক্ত নরশ্রেষ্ঠ কর্ণকে জয় করিতে সমর্থ হইতাম না ॥১৭॥

কিন্তু দেবরাজ তোমার হিতের জন্যই কূটকৌশল করিয়া বিপক্ষনগরবিজয়ী কর্ণের কুণ্ডল দুইটা হরণ করিয়াছেন এবং উহাকে কবচশূন্য করিয়াছেন ॥১৮॥

যেহেতু কর্ণ দেহ হইতে কবচ ও নির্ম্মল কুণ্ডল দুইটা উৎকর্ত্তন (ছেদন) করিয়া ইন্দ্রকে দিয়াছিল, সেই হেতুই উহাকে 'বৈকর্ত্তন' বলে ॥১৯॥

কর্ণ পূর্ব্বে ক্রুদ্ধ সর্পের ন্যায় এবং মন্ত্রের তেজে বর্দ্ধিত থাকিত; আর এখন আমার মনে হয়—শিখাশূন্য অগ্নির তুল্য হইয়া গিয়াছে ॥২০॥

মহাবাহু! যে অবধি মহাত্মা ইন্দ্র কর্ণকে শক্তি দান করিয়াছিলেন—যাহা নিক্ষিপ্ত হইয়া ঘটোৎকচের উপরে পতিত হইয়াছে, এবং কর্ণ নিজের কুণ্ডল

(২১)···ক্ষিপ্তা যাসৌ—বা নি। (২২) তাং প্রাপ্যামন্যত বৃষা···নি।

এবং গতোঽপি শক্যোঽয়ং হন্তুং নান্যেন কেনচিৎ।
ঋতে ত্বাং পুরুষব্যাঘ্র! শপে সত্যেন চানঘ! ॥২৩॥
ব্রহ্মণ্যঃ সত্যবাদী চ তপস্বী নিয়তব্রতঃ।
রিপুষ্বপি দয়াবাংশ্চ তস্মাৎ কর্ণো বৃষঃ স্মৃতঃ ॥২৪॥
যুদ্ধশৌণ্ডো মহাবাহুর্নিত্যোদ্যতশরাসনঃ।
কেশরীব বনে নর্দ্দন্ মত্তমাতঙ্গযূথপান্।
বিমদান্ রথশার্দ্দূলান্ কুরুতে রণমূর্দ্ধনি ॥২৫॥
মধ্যং গত ইবাদিত্যো যো ন শক্যো হ্যুদীক্ষিতুম্।
ত্বদীয়ৈঃ পুরুষব্যাঘ্র! যোধমুখ্যৈর্মহাত্মভিঃ ॥২৬॥
শরজালসহস্রাংশুঃ শরদীব দিবাকরঃ।
তপান্তে তোয়দো যদ্বচ্ছরধারাঃ ক্ষরন্ মুহুঃ।
দিব্যাস্ত্রজলদঃ কর্ণঃ পর্জ্জন্য ইব বৃষ্টিমান্ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। এবং গতোঽপি ঈদৃগবস্থোঽপি। ঋতে বিনা। শপে শপথং করোমি ॥২৩॥

নমু কর্ণঃ কথং বৃষ উচ্যত ইত্যাহ ব্রহ্মণ্য ইতি। ব্রহ্মণো ব্রাহ্মণেষু সাধুঃ। ধার্ম্মিকত্বাদেব কর্ণো বৃষ উচ্যত ইতি ভাবঃ। "স্যাদ্ধর্ম্মমস্ত্রিয়াং পুণ্যশ্রেয়সী সুকৃতং বৃষঃ" ইত্যমরঃ ॥২৪॥

যুদ্ধেতি। যুদ্ধে শৌণ্ডো মত্তঃ। নর্দ্দন্ গর্জন্। বিমদান্ গর্ব্বশূন্যান্। ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥২৫॥

মধ্যমিতি। মধ্যং গগনস্য। উদীক্ষিতুং যুদ্ধে দ্রষ্টুম্ ॥২৬॥

দুইটী ও দিব্য কবচটীর পরিবর্ত্তে যাহা লইয়াছিল, তাহা প্রাপ্ত হওয়া অবধি কর্ণ সর্ব্বদাই তোমাকে যুদ্ধে নিহত বলিয়া মনে করিত ॥২১—২২॥

নিষ্পাপ পুরুষশ্রেষ্ঠ! আমি সত্যদ্বারা শপথ করিতেছি যে, কর্ণ এখন এইরূপ হইয়া থাকিলেও তুমি ভিন্ন অন্য কোন ব্যক্তিই যুদ্ধে উহাকে বধ করিতে পারে না ॥২৩॥

কর্ণ—ব্রাহ্মণহিতৈষী, সত্যবাদী, তপস্বী, শাস্ত্রীয়নিয়মানুসারী এবং শত্রুর উপরেও দয়াশীল; এই সকল কারণে উহাকে 'বৃষ' বলে ॥২৪॥

বনে গর্জ্জনকারী সিংহ যেমন মত্তহস্তিসমূহকে মদবিহীন করে, সেইরূপ যুদ্ধমত্ত, মহাবাহু ও সর্ব্বদা উত্তোলিতকার্ম্মুক কর্ণও যুদ্ধে রথিশ্রেষ্ঠগণকে গর্ব্বশূন্য করিয়া থাকে ॥২৫॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ! তোমাদের পক্ষের মহাবল যোদ্ধারা গগনমধ্যবর্ত্তী সূর্য্যের ন্যায় যে কর্ণের প্রতি দৃষ্টিপাত করিতেও সমর্থ হন না ॥২৬॥

(২৪)...বৃষা স্মৃতঃ—নি। (২৫)—বিমর্দ্দন্ রথশার্দ্দূলান্ রাজতে রণমূর্দ্ধনি—নি।

ত্রিদশৈরপি চাস্যদ্ভিঃ শরবর্ষং সমন্ততঃ।
অশক্যস্তদ্রথো জেতুং স্রবদ্ভির্মাংসশোণিতম্ ॥২৮॥
কবচেন বিহীনশ্চ কুণ্ডলাভ্যাঞ্চ পাণ্ডব।
সোঽদ্য মানুষতাং প্রাপ্তো বিমুক্তঃ শক্রদত্তয়া ॥২৯॥
একো হি যোগোঽস্য ভবেদ্বধায় ছিদ্রে হ্যেনং স্বপ্রমত্তঃ প্রমত্তম্।
কৃচ্ছ্রপ্রাপ্তং রথচক্রে নিমগ্নে হন্যাঃ পূর্ব্বং ত্বস্তু সংজ্ঞাং বিচার্য্য।
ন হ্যুদ্যতাস্ত্রং যুধি হন্যাদজয্যমপ্যেকবীরো বলভিৎ সবজ্রঃ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

শরেতি। শরজালং সহস্রমংশব ইব স্ত যশঃ। তপান্তে গ্রীষ্মকালাপগমে, তোয়দো মেঘো যদ্বজ্জলধারাং ক্ষরতি তদ্বৎ। দিব্যাস্ত্রাণি জলানীব দদাতীতি সঃ। পর্জ্জন্যো মেঘঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৭॥

ত্রিদশৈরিতি। অস্যদ্ভিঃ ক্ষিপদ্ভি। স্রবদ্ভিঃ শক্রগাত্রাৎ পাতয়দ্ভিঃ ॥২৮॥

কবচেনেতি। মানুষতাং সাধারণমনুষ্যত্বম্। শক্রদত্তয়া শক্ত্যা ॥২৯॥

এক ইতি। যোগ উপায়ঃ। স্বপ্রমত্তঃ সম্যগপ্রমত্তঃ সর্ব্বথা সাবধান ইতি যাবৎ, প্রমত্তম্ আত্মরক্ষায়ামসাবধানম্। সংজ্ঞাং মৎকৃতসঙ্কেতম্। অজয্যাং জেতুমশক্যম্, বলভিদিন্দ্রঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩০॥

তা'র পর শরৎকালে সূর্য্য যেমন সহস্র কিরণ নিক্ষেপ করেন, কর্ণও সেইরূপ যুদ্ধে শরজাল নিক্ষেপ করিয়া থাকে এবং বর্ষাকালে মেঘ যেরূপ বার বার জলধারা বর্ষণ করে, কর্ণও সেইরূপ যুদ্ধে মুহুর্মুহুঃ বাণধারা বর্ষণ করে; আর বৃষ্টিকারী মেঘ যেমন জল আবিষ্কার করে, কর্ণও তেমন যুদ্ধে অলৌকিক অস্ত্র সকল আবিষ্কার করে ॥২৭॥

সকল দিকে বাণবর্ষণপূর্ব্বক শত্রুগণের দেহ হইতে রক্ত ও মাংস নিঃসারণ করিতে থাকিয়া দেবতারাও কর্ণের রথ জয় করিতে সমর্থ হন না ॥২৮॥

কিন্তু পাণ্ডুনন্দন! পূর্ব্বেই কবচ-কুণ্ডলবিহীন হইয়াছিল; আর আজ ইন্দ্রদত্ত-শক্তিবিহীন হইয়াছে। সুতরাং কর্ণ এখন সাধারণ মানুষ হইয়া গিয়াছে ॥২৯॥

* কর্ণকে বধ করিবার পক্ষে একটা উপায় হইবে। তোমার সহিত যুদ্ধের সময়ে উহার রথচক্র ভূতলে নিমগ্ন হইবে; তখন কর্ণ কষ্টে পড়িবে এবং অসাবধান থাকিবে; অথচ পূর্ব্বেই তুমি আমার নিকট সঙ্কেত জানিতে পারিবে; সুতরাং তুমি তাহা আলোচনা করিয়া বিশেষ সাবধান হইয়া সেই ফাঁকে উহাকে বধ

---

(২৮)...অশক্যস্তজ্জয়ং জেতুম্—বা নি। (৩০)...কৃচ্ছ্রপ্রাপ্তম্—নি।

জরাসন্ধশ্চেদিরাজো মহাত্মা মহাবাহুশ্চৈকলব্যো নিষাদঃ।
একৈকশো 'নিহতাঃ সর্ব্ব এব যোগৈস্তৈস্তৈস্ত্বদ্ধিতার্থং ময়ৈব ॥৩১॥
অথাপরে নিহতা রাক্ষসেন্দ্রা হিড়িম্বকির্ম্মীরবকপ্রধানাঃ।
অলায়ুধঃ পরসৈন্যাবমর্দ্দী ঘটোৎকচশ্চোগ্রকর্ম্মা তরস্বী ॥৩২॥

অর্জ্জুন উবাচ।

কথমস্মদ্ধিতার্থং তে কৈশ্চ যোগৈর্জনার্দ্দন॥।
জরাসন্ধপ্রভৃতয়ো ঘাতিতাঃ পৃথিবীশ্বরাঃ ॥৩৩॥

বাসুদেব উবাচ।

জরাসন্ধশ্চেদিরাজো নৈষাদিশ্চ মহাবলঃ।
যদি স্যুর্ন হতাঃ পূর্ব্বমিদানীং স্যুর্ভয়ঙ্করাঃ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

জয়েতি। চেদিরাজঃ শিশুপালঃ। যোগৈরুপায়ৈঃ। ময়া যথাসম্ভবং করণেন কর্ত্রা চ ॥৩১॥
অথেতি। নিহতা ভীমাদিনা। তরস্বী বলবান্ ॥৩২॥
বাল ইবার্জ্জুনঃ পৃচ্ছন্নুবাচ কথমিতি। যোগৈরুপায়ৈঃ ॥৩৩॥
প্রথমং চতুর্ভিস্তেষাং হননস্য হিতার্থত্বমাহ জয়েতি। নৈষাদিরেকলব্যঃ ॥৩৪॥

করিবে। না হইলে, কর্ণ যুদ্ধে অস্ত্র উদ্যত করিয়া রহিলে, সে অজেয় হইয়া যায়। সুতরাং তখন জগতের অদ্বিতীয় বীর বজ্রধারী ইন্দ্রও উহাকে বধ করিতে পারেন না ॥৩০॥

অর্জ্জুন। মহাবীর ও মহাবাহু জরাসন্ধ, শিশুপাল এবং ব্যাধজাতীয় একলব্য, ইহাদের সকলকেই এক এক করিয়া সেই সেই উপায়ে তোমার হিতের জন্য আমিই বধ করিয়াছি ও করাইয়াছি ॥৩১॥

তা'র পর হিড়িম্বি, কির্ম্মীর ও বকপ্রভৃতি অন্য রাক্ষসশ্রেষ্ঠেরা, পরসৈন্যবিধ্বংসী অলায়ুধ এবং ভীমকর্ম্মা ও বলবান্ ঘটোৎকচও নিহত হইয়াছে' ॥৩২॥

অর্জ্জুন বলিলেন—'কৃষ্ণ। তুমি সেই জরাসন্ধ প্রভৃতি ভূপালগণকে আমাদের হিতের জন্য কি করিয়া বধ করিয়াছিলে? এবং কোন্ কোন্ উপায়েই বা বধ করাইয়াছিলে?' ॥৩৩॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'মহাবল জরাসন্ধ, শিশুপাল ও একলব্য পূর্ব্বে যদি নিহত না হইত, তবে এখন তাহারা ভয়ঙ্কর হইয়া দাঁড়াইত ॥৩৪॥

(৩১)...সর্ব এতে—বা নি। (৩২)...পরচক্রাবমর্দ্দী—বা নি। ইতঃ পরম্ '...অষ্টাত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ বং,...'একাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ'—বা বা নি।

দুর্য্যোধনস্তানবশ্যং বৃণুয়াদ্রথসত্তমান্ ।
তৈহস্মাসু নিত্যং বিদ্বিষ্টাঃ সংশ্রয়েয়ুশ্চ কৌরবান্ ॥৩৫॥
তে হি বীরা মহেষাসাঃ কৃতাস্ত্রা দৃঢ়যোধিনঃ ।
ধার্ত্তরাষ্ট্রীং চমূং কৃৎস্নাং রক্ষেয়ুরমরা ইব ।৩৬॥
সূতপুত্রো জরাসন্ধশ্চেদিরাজো নিষাদজঃ ।
সুযোধনং সমাশ্রিত্য তপেয়ুঃ পৃথিবীমিমাম্ ॥৩৭॥
যোগৈরপি হতা যৈস্তে তান্ মে শৃণু ধনঞ্জয় ! ।
অজয্যা হি বিনা যোগৈর্ম্মৃধে তে দৈবতৈরপি ॥৩৮॥
একৈকো হি পৃথক্ তেষাং সমস্তাং সুরবাহিনীম্ ।
যোধয়েৎ সমরে পার্থ ! লোকপালাভিরক্ষিতাম্ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

কথং ভয়ঙ্করাঃ স্যুরিত্যাহ দুর্য্যোধন ইতি। অবশ্যং বৃণুয়াত্তৈরজ্ঞানাৎ ।৩৫॥

ত ইতি। মহেষাসা মহাধনুর্দ্ধরাঃ, কৃতাস্ত্রাঃ শিক্ষিতসর্ব্বাস্ত্রাঃ ।৩৬॥

তাদৃশবিপক্ষাণাং প্রতাপমাহ সূতেতি। পৃথিবীতপনে যুষ্মত্তপনং সম্ভবপরমেবেতি ভাবঃ ॥৩৭॥

ইদানীং যোগানাহ যোগৈরিতি। যোগৈর্যোগোপায়ৈঃ। অজয্যা জেতুমশক্যাঃ ।৩৮॥

একেতি। তেষাং মধ্যে। যোধয়েৎ যোধয়িতুং শক্নুয়াৎ ।৩৯॥

কারণ, দুর্য্যোধন নিশ্চয়ই এই যুদ্ধে সেই রথিশ্রেষ্ঠগণকে বরণ করিত এবং তাহারাও আমাদের চিরবিদ্বেষী বলিয়া কুরুপক্ষ অবলম্বন করিত ॥৩৫॥

তা'র পর মহাধনুর্দ্ধর, সমস্ত অস্ত্রে সুশিক্ষিত ও তীব্রযোদ্ধা সেই বীরেরা দেবগণের ন্যায় দুর্য্যোধনের সমগ্র সৈন্য রক্ষা করিত ॥৩৬॥

কেন না, কর্ণ, জরাসন্ধ, শিশুপাল ও একলব্য দুর্য্যোধনকে আশ্রয় করিয়া এই পৃথিবীটাকেই সন্তপ্ত করিতে পারিত ॥৩৭॥

তা'র পর অর্জ্জুন ! যে যে কৌশলে তাহারা নিহত হইয়াছে, তাহাও আমার নিকট শ্রবণ কর। কৌশল ব্যতীত তাহারা যুদ্ধে দেবগণেরও অজেয় ছিল ॥৩৮॥

অর্জ্জুন তাহাদের এক এক জনই সমরাঙ্গনে দিকপালগণরক্ষিত সমগ্র দেবসৈন্যের সহিতও যুদ্ধ করিতে পারিত ॥৩৯॥

---

(৩৫)…তেহস্মাসু নিত্যবিদ্বিষ্টাঃ—পি বা নি। (৩৬)…ধার্ত্তরাষ্ট্রচমূং কৃৎস্নাম্—পি বা নি। (৩৭)…জয়েয়ুঃ পৃথিবীমিমাম্—বা,…তপেরন্ পৃথিবীমিমাম্—নি। (৩৮)…তন্মে শৃণু—বা

জরাসন্ধো হি রুষিতো রৌহিণেয়প্রধর্ষিতঃ।
অস্মদ্বধার্থং চিক্ষেপ গদাং বৈ সর্ব্বঘাতিনীম্ ॥৪০॥
সীমন্তমিব কুর্ব্বাণা নভসঃ পাবকপ্রভা।
অদৃশ্যতাপতন্তী সা শক্রমুক্তা যথাশনিঃ ॥৪১॥
তামাপতন্তীং দৃষ্ট্বৈব গদাং রোহিণিনন্দনঃ।
প্রতিঘাতার্থমস্ত্রং বৈ স্থূণাকর্ণমবাসৃজৎ ॥৪২ ॥
অস্ত্রবেগপ্রতিহতা সা গদা প্রাপতদ্ভুবি।
দারয়ন্তী ধরাং দেবীং কম্পয়ন্তীব পর্ব্বতান্ ॥৪৩॥
তত্র সা রাক্ষসী ঘোরা জরানাম্নী সুবিক্রমা।
সন্দধে সা হি সঞ্জাতং জরাসন্ধমরিন্দমম্ ॥৪৪॥
দ্বাভ্যাং জাতো হি মাতৃভ্যামর্দ্ধদেহঃ পৃথক্ পৃথক্।
জরয়া সন্ধিতো যস্মাজ্জরাসন্ধস্ততোঽভবৎ ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

তদেব প্রমাণয়তি চতুর্ভিঃ। জরেতি। রৌহিণেয়প্রধর্ষিতো রামেণাভিভূতঃ ॥৪০॥
সীমন্তমিতি। সীমন্তং কেশবিন্যাসম্। অশনির্ব্বজ্রম্ ॥৪১॥
তামিতি। রোহিণিনন্দনো রামঃ "যাকারৌ স্ত্রীকৃতৌ হ্রস্বৌ কচিৎ" ইতি হ্রস্বঃ ॥৪২॥
অস্ত্রেতি। অস্ত্রবেগেন স্থূণাকর্ণতাড়নেন প্রতিহতা। ধরাং তত্রত্যভূমিম্ ॥৪৩॥
অথাস্য জরাসন্ধেতি নাম কৃত ইত্যাহ তত্রেতি। তত্র তজ্জন্মকালে। সন্দধে সংযোজয়ামাস ॥৪৪॥

একদা যুদ্ধে বলরাম পরাভূত করায় জরাসন্ধ ক্রুদ্ধ হইয়া আমাদিগকে বধ করিবার জন্য একটা সর্ব্বঘাতিনী গদা নিক্ষেপ করিয়াছিলেন ॥৪০॥

তখন অগ্নির ন্যায় উজ্জ্বল সেই গদাটা আকাশের কেশবিন্যাস (সীঁতি) করতই যেন ইন্দ্রনিক্ষিপ্ত বজ্রের তুল্য আসিতেছে দেখা গেল ॥৪১॥

সেই গদাটাকে আসিতে দেখিয়াই তাহার প্রতিঘাতের জন্য বলরাম স্থূণাকর্ণ নামে একটা অস্ত্র নিক্ষেপ করিলেন ॥৪২॥

তখন সেই গদাটা বলরামের অস্ত্রে প্রতিহত হইয়া পর্ব্বতগণকে যেন কম্পিত করিতে থাকিয়া ভূমি বিদারণ করতঃ ভূতলে পতিত হইল ॥৪৩॥

জরাসন্ধের জন্মসময়ে ভয়ঙ্করমূর্ত্তি ও অত্যন্তবিক্রমশালিনী জরানাম্নী একটা রাক্ষসী জন্মিবামাত্র অরিন্দম জরাসন্ধকে সংযোজিত করিয়াছিল ॥৪৪॥

(৪০)...গদাং বৈ লোহিতাম্বুখীম্—পি বর্দ্ধ। ৪১)...সীমন্তমিব কুর্ব্বাণাং নভসঃ পাবকপ্রভাম্—পি বদ্ধ বর্দ্ধ। (৪৪)... জরানামাত্তবিক্রমা। সন্দধে সা হি সঞ্জাতম্—পি বর্দ্ধ।

সা তু ভূমিং গতা পার্থ! হতা সসুতবান্ধবা!
গদয়া তেন চাস্ত্রেণ স্থূণাকর্ণেন রাক্ষসী ॥৪৬॥
বিনাভূতঃ স গদয়া জরাসন্ধো মহামৃধে।
নিহতো ভীমসেনেন পশ্যতস্তে ধনঞ্জয়! ॥৪৭॥
যদি হি স্যাদ্‌গদাপাণির্জরাসন্ধঃ প্রতাপবান্।
সেন্দ্রা দেবা ন তং হন্তুং রণে শক্তা নরোত্তমম্ ॥৪৮॥
ত্বদ্ধিতার্থং হি নৈষাদিরঙ্গুষ্ঠেন বিযোজিতঃ।
দ্রোণেনাচার্য্যকং কৃত্বা ছদ্মনা সত্যবিক্রমঃ ॥৪৯॥
স তু বদ্ধাঙ্গুলিত্রাণো নৈষাদির্দৃঢ়বিক্রমঃ।
অস্যন্নেকো বনচরো বভৌ রাম ইবাপরঃ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

নন্বেকস্য কথং যোজনমিত্যাহ যাভ্যামিতি। সন্ধিতঃ সন্ধ্যাং সংযোগং প্রাপিতঃ ॥৪৫॥
অথ সা রাক্ষসী ক গতেত্যাহ সেতি। ভূমিং গতা যদৃচ্ছয়া তদস্ত্রদ্বয়পাতস্থানস্থিতা ॥৪৬॥
বিনেতি। বিনাভূতো বিহীনঃ। মহামৃধে মহাযুদ্ধে ॥৪৭॥
যদীতি। তদ্‌গদাভ্রংশনমপ্যস্মৎপ্রযুক্তমেবেতি ভাবঃ ॥ ৪৮ ॥
ত্বদিতি। নৈষাদিরেকলব্যঃ। আচার্য্যকং গুরুদক্ষিণাদাননিয়োগরূপমাচার্য্যকর্ম্ম ॥৪৯॥
স ইতি। অস্যন্ বাণান্ ক্ষিপন্। রামো জামদগ্ন্যঃ ॥৫০॥

দুই মাতার গর্ভে দুইটী অর্দ্ধদেহ পৃথক পৃথক ভাবে উৎপন্ন হইয়াছিল; তাহার পর জরারাক্ষসী সেই দুইটী অর্দ্ধদেহকে সংযোজিত করিয়াছিল বলিয়া তাঁহার নাম হইয়াছিল—'জরাসন্ধ' ॥৪৫॥

অর্জ্জুন! সেই জরারাক্ষসী সন্তান ও বন্ধুবর্গের সহিত উভয় অস্ত্রপতনের স্থানে ছিল বলিয়া সেই গদা ও স্থূণাকর্ণের আঘাতে নিহত হইয়াছিল ॥৪৬॥

ধনঞ্জয়! তোমার সমক্ষেই ভীমসেন মহাযুদ্ধে গদাবিহীন সেই জরাসন্ধকে বধ করিয়াছিলেন ॥৪৭॥

প্রতাপশালী জরাসন্ধ যদি গদাহস্তে থাকিতেন, তবে ইন্দ্রের সহিত দেবতারাও যুদ্ধে সেই নরশ্রেষ্ঠকে বধ করিতে সমর্থ হইতেন না ॥৪৮॥

তা'র পর দ্রোণাচার্য্য তোমার হিতের জন্যই গুরুদক্ষিণাদানের আদেশ করিয়া ছলক্রমে যথার্থবিক্রমশালী একলব্যের অঙ্গুষ্ঠ ছেদন করাইয়াছিলেন ॥৪৯॥

দৃঢ়বিক্রমসমন্বিত একলব্য অঙ্গুলিত্র ধারণ করিয়া দ্বিতীয় পরশুরামের ন্যায় বাণক্ষেপ করিতে করিতে বনে বিচরণ করিত ॥৫০॥

(৫০)...অতিমানী বনচর...বা নি।

একলব্যং হি সাঙ্গুষ্ঠমশক্তা দেবদানবাঃ।
সরাক্ষসোরগাঃ পার্থ! বিজেতুং যুধি কর্হিচিৎ।
কিমু মানুষমাত্রেণ শক্যঃ স্যাৎ প্রতিবীক্ষিতুম্ ॥৫১॥
দৃঢ়মুষ্টিঃ কৃতী নিত্যমস্যমানো দিবানিশম্।
ত্বদ্ধিতার্থন্তু স ময়া হতঃ সংগ্রামমূর্দ্ধনি ॥৫২॥
চেদিরাজশ্চ বিক্রান্তঃ প্রত্যক্ষং নিহতস্তব।
স চাপ্যশক্যঃ সংগ্রামে জেতুং সর্ব্বৈঃ সুরাসুরৈঃ ॥৫৩॥
বধার্থং তস্য জাতোঽহমন্যেষাঞ্চ সুরদ্বিষাম্।
ত্বৎসহায়ো নরব্যাঘ্র! লোকানাং হিতকাম্যয়া ॥৫৪॥
হিড়িম্ববককির্ম্মীরা ভীমসেনেন ঘাতিতাঃ।
রাবণেন সমপ্রাণা ব্রহ্মযজ্ঞবিনাশনাঃ ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

একেতি। অশক্তা ইতি প্রধানস্য নঞঃ সমাসে গুণীভাববিধেয়াবিমর্শদোষঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫১॥

দৃঢ়েতি। অস্যমানঃ অস্যন্ অস্ত্রাণি ক্ষিপন্ ॥৫২॥

চেদীতি। চেদিরাজঃ শিশুপালঃ। নিহতো ময়া যুষ্মাকং রাজসূয় যজ্ঞে ॥৫৩॥

বধেতি। ত্বমেব সহায়ো যস্য সঃ। অত্র সাহায্যং বধে ন পুনর্জন্মনি ॥৫৪॥

হিড়িম্বেতি। ঘাতিতা অন্তঃপ্রেরণাকারিণা ময়া। সমপ্রাণাস্তুল্যবলাঃ ॥৫৫॥

অর্জ্জুন! একলব্য সেই অঙ্গুষ্ঠযুক্ত থাকিলে, দেব, দানব, রাক্ষস এবং নাগেরাও কোন সময়েই যুদ্ধে তাহাকে জয় করিতে পারিতেন না; তাহাতে কেবল মানুষ কি তাহার প্রতি দৃষ্টিপাত করিতেও সমর্থ হইত? ॥৫১॥

কিন্তু দৃঢ়মুষ্টি, যুদ্ধনিপুণ এবং প্রত্যহ দিবা-রাত্রি বাণক্ষেপকারী সেই একলব্যকে আমি তোমার মঙ্গলের জন্যই বধ করিয়াছি ॥৫২॥

অর্জ্জুন! তোমাদের রাজসূয়যজ্ঞে তোমার সমক্ষেই আমি বিক্রমশালী শিশুপালকে বধ করিয়াছি। সমস্ত দেবতারা ও অসুরেরা যুদ্ধে তাহাকেও জয় করিতে পারিতেন না ॥৫৩॥

নরশ্রেষ্ঠ! ত্রিভুবনের হিতসাধনের জন্য শিশুপালকে বধ করা এবং তোমার সাহায্যে অন্যান্য দেবদ্বেষীদিগকে বধ করবার নিমিত্তই আমি জন্মগ্রহণ করিয়াছি ॥৫৪॥

(৫৩)...জেতুং সর্ব্বসুরাসুরৈঃ—বা নি। (৫৫)...ভীমসেনেন পাতিতাঃ—বা নি।

হতস্তথৈব মায়াবী হৈড়িম্বেনাপ্যলায়ুধঃ।
হৈড়িম্বশ্চাপ্যুপায়েন শক্ত্যা কর্ণেন ঘাতিতঃ ॥৫৬॥
যদি হ্যেনং নাহনিষ্যৎ কর্ণঃ শক্ত্যা মহামৃধে।
ময়া বধ্যোঽভবিষ্যৎ স ভৈমসেনির্ঘটোৎকচঃ।
ময়া ন নিহতঃ পূর্ব্বমেব যুষ্মৎপ্রিয়েপ্সয়া ॥৫৭॥
এষ হি ব্রাহ্মণদ্বেষী যজ্ঞদ্বেষী চ রাক্ষসঃ।
ধর্ম্মস্য লোপ্তা পাপাত্মা তস্মাদেষ নিপাতিতঃ।
ব্যংসিতা চাপ্যুপায়েন শক্রদত্তা ময়ানঘ ! ॥৫৮॥
যে হি ধর্ম্মস্য লোপ্তারো বধ্যাস্তে মম পাণ্ডব ! ।
ধর্ম্মসংস্থাপনার্থং হি প্রতিজ্ঞৈষা মমাব্যয়া ॥৫৯॥

ভারতকৌমুদী

হত ইতি। হতো মৎপ্রেরণয়ৈব। শক্ত্যা ইন্দ্রদত্তয়া, ঘাতিতো ময়ৈব ॥৫৬॥

যদীতি। এনং হৈড়িম্বম্। যুষ্মৎপ্রিয়েপ্সয়া তস্য যুষ্মৎসন্তানত্বাৎ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫৭॥

অথ তে ঘটোৎকচবধে কো হেতুরিত্যাহ এষ ইতি। ব্যংসিতা ব্যয়িতা, শক্রদত্তা শক্তিঃ। অয়মপি ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥৫৮॥

য ইতি। অব্যয়া চিরন্তনী, "পরিত্রাণায় সাধূনাম্" ইত্যাদিগীতোক্তেঃ ॥৫৯॥

আমিই ভীমসেনদ্বারা রাবণের তুল্য বলবান্ এবং তপস্যা যজ্ঞবিধ্বংসী হিড়িম্ব, বক ও কির্ম্মীরকে বধ করাইয়াছি ॥৫৫॥

এবং আমার প্রেরণাতেই ঘটোৎকচ মায়াবী অলায়ুধকে বধ করিয়াছে; আর আমিই কৌশল করিয়া কর্ণকর্তৃক ইন্দ্রদত্ত শক্তিদ্বারা ঘটোৎকচকে বধ করাইয়াছি ॥৫৬॥

কর্ণ যদি শক্তিদ্বারা মহাযুদ্ধে ঘটোৎকচকে বধ না করিতেন, তবে আমিই তাহাকে বধ করিতাম। কিন্তু তোমাদের প্রীতির জন্যই পূর্ব্বে আমি উহাকে বধ করি নাই ॥৫৭॥

কারণ, এই রাক্ষসটাও ব্রাহ্মণদ্বেষী, যজ্ঞবিরোধী, ধর্ম্মলোপী ও পাপাত্মা ছিল। সেই জন্য উহাকেও নিপাত করাইয়াছি এবং নিষ্পাপ অর্জ্জুন! কৌশলে কর্ণের হস্ত হইতে ইন্দ্রদত্ত শক্তিটাকেও বিচ্যুত করিয়াছি ॥৫৮॥

পাণ্ডুনন্দন! যাহারাই ধর্ম্মলোপী হইবে, তাহারাই আমার বধ্য হইবে; ধর্ম্মসংস্থাপনের জন্য ইহাই আমার চিরন্তনী প্রতিজ্ঞা ॥৫৯॥

ব্রহ্ম সত্যং দমঃ শৌচং ধর্ম্মো হ্রীঃ শ্রীর্ধৃতিঃ ক্ষমা।
যত্র তত্র রমে নিত্যমহং সত্যেন তে শপে ॥৬০॥
ন বিষাদস্ত্বয়া কার্য্যঃ কর্ণং বৈকর্ত্তনং প্রতি।
উপদেক্ষ্যাম্যুপায়ং তে যেন তং প্রসহিষ্যসি ॥৬১॥
সুযোধনঞ্চাপি রণে হনিষ্যতি বৃকোদরঃ।
তস্য চাপি বধোপায়ং বক্ষ্যামি তব পাণ্ডব! ॥৬২॥
বর্দ্ধতে তুমুলস্ত্বেষ শব্দঃ পরচমূং প্রতি।
বিদ্রবন্তি চ সৈন্যানি ত্বদীয়ানি দিশো দশ ॥৬৩॥

ভারতকৌমুদী

অথ ধর্ম্মলোপারম্ভে বধ্যাঃ, রক্ষ্যন্তে ক ইত্যাহ ব্রহ্মেতি। ব্রহ্ম তপঃ, দম ইন্দ্রিয়দমনম্। হ্রীঃ অকার্য্যকরণে লজ্জা, শ্রীঃ সৎকার্য্যোপযোগিনী সম্পৎ, ধৃতির্ধৈর্য্যম্। রমে আনন্দেন বসামি ॥৬০॥

নেতি। বিষাদোঽবসাদঃ, কর্ণং কর্ণযুদ্ধম্। উপদেক্ষ্যামি যথাকালম্ ॥৬১॥

সুযোধনমিতি। তব সন্নিধান এব তং বৃকোদরং বক্ষ্যামীত্যর্থঃ ॥৬২॥

যুদ্ধং প্রত্যর্জ্জুনমনো নিবেশয়তি বর্দ্ধত ইতি। শব্দো যুদ্ধকোলাহলঃ ॥৬৩॥

ভারতভাবদীপঃ

বৈকর্ত্তনশ্চেত্যন্বয়ঃ ॥১৯॥ স্তম্ভিতঃ স্তম্ভিতঃ ॥২০—২৯॥ সংক্রামিদানীন্তনং সক্তেম্ ॥৩০—৩৮॥ একৈকোঽদ্বিতীয়ঃ ॥৩৯—৪৮॥ চ এবার্থে, আচার্য্যকমাচার্য্যদক্ষিণোপদেশম্ ॥৪৯—৫৯॥ ব্রহ্ম তপো বেদা ব্রাহ্মণাশ্চ শ্রীরর্থশ্চ পরোপযোগসামর্থ্যম্ ॥৬০—৬৪॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫৫॥

আর তপস্যা, সত্য, ইন্দ্রিয়দমন, পবিত্রতা, ধর্ম্ম, অকার্য্যকরণে লজ্জা, সৎকার্য্যোপযোগিনী অর্থসম্পত্তি, ধৈর্য্য ও সহিষ্ণুতা এইগুলি যেখানে থাকে, সেইখানে আমি আনন্দের সহিত বাস করি। অর্জ্জুন! ইহা আমি তোমার নিকট সত্য শপথ করিলাম ॥৬০॥

ধনঞ্জয়! তুমি বৈকর্ত্তন কর্ণের যুদ্ধ বিষয় ভাবিয়া অবসন্ন হইও না। কারণ, যাহাতে তুমি যুদ্ধে তাহাকে সহ্য করিতে পারিবে, সে উপায় আমি তোমার নিকট যথাসময়ে বলিব ॥৬১॥

পাণ্ডুনন্দন! ভীমসেনও দুর্য্যোধনকে বধ করিবেন। তাহার বধের উপায়ও আমি যথাসময়ে তোমার সাক্ষাতে তাঁহাকে বলিব ॥৬২॥

অর্জ্জুন! এই তুমুল কোলাহল শত্রুসৈন্যমধ্যে বৃদ্ধি পাইতেছে, তোমাদের সৈন্যেরাও দশ দিকে পলায়ন করিতেছে ॥৬৩॥

লব্ধলক্ষ্যা হি কৌরব্যা বিধমন্তি চমূং তব।
দহত্যেষ চ বঃ সেনাং দ্রোণঃ প্রহরতাং বরঃ ॥৬৪॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে শ্রীকৃষ্ণবাক্যে পঞ্চপঞ্চাশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ।।০।। *

——:*:——

ষট্পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

একবীরবধে মোঘা শক্তিঃ সূতাত্মজে যদা।
কস্মাৎ সর্ব্বান্ সমুৎসৃজ্য স তাং পার্থে ন মুক্তবান্ ॥১॥
তস্মিন্ হতে হতা হি স্যুঃ সর্ব্বে পাণ্ডবসৃঞ্জয়াঃ।
একবীরবধে কস্মাদ্‌যুদ্ধে ন জয়মাদধে ॥২॥

ভারতকৌমুদী

লব্ধেতি। লব্ধানি লক্ষ্যাণি বৈস্তে, বিধমন্তি বিনাশয়ন্তি। দহতি হন্তি ॥৬৪॥
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে পঞ্চপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায় ।।০।

——:০:——

একেতি। যস্য কস্যাপ্যেকস্য বীরস্য বধে সতীত্যর্থঃ। যদা তদা। পার্থে অর্জ্জুনে ॥১॥
তেন কিমিত্যাহ তস্মিন্নিতি। একবীরস্য তস্য পার্থস্য বধে সতি। আদধে লেভে ॥২॥

কৌরবেরা লক্ষ্য পাইয়া তোমার সৈন্য বিনাশ করিতেছে এবং এই বীরশ্রেষ্ঠ দ্রোণও তোমাদের সৈন্য দগ্ধ করিতেছেন' ॥৬৪॥

——:*:——

* ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'সঞ্জয়! কর্ণের সেই শক্তিটা একজনমাত্র বীরকে বধ করিয়াই ব্যর্থ হইয়া যাইবে এইরূপ যখন নির্দ্দিষ্ট ছিল, তখন কর্ণ অন্য সকলকে পরিত্যাগ করিয়া অর্জ্জুনের উপরে সে শক্তিটা নিক্ষেপ করেন নাই কেন? ॥১॥

(৬৪)· দহত্যেষ চ বঃ সৈন্যম্—পি বা নি। * '...একোনাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গবাসী '...দ্ব্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি।

আহূতো ন নিবর্ত্তেয়মিতি তস্য মহাব্রতম্।
স্বয়ন্নাহ্বয়িতব্যঃ স সূতপুত্রেণ ফাল্গুনঃ ॥৩॥
ততো দ্বৈরথমানীয় ফাল্গুনং শক্রদত্তয়া।
ন জঘান বৃষঃ কস্মাত্তন্মমাচক্ষ্ব সঞ্জয়। ॥৪॥
নূনং বুদ্ধিবিহীনশ্চাপ্যসহায়শ্চ মে সুতঃ।
শত্রুভির্ব্ব্যংসিতোপায়ঃ কথং স নু জয়েদরীন্ ॥৫॥
যা হ্যস্য পরমা শক্তির্জয়স্য চ পরায়ণম্।
সা শক্তির্বাসুদেবেন ব্যংসিতাস্য ঘটোৎকচে ॥৬॥
কুণের্যথা হস্তগতং হ্রিয়েদ্বিল্বং বলীয়সা।
তথা শক্তিরমোঘা সা মোঘীভূতা ঘটোৎকচে ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

অথার্জ্জুনেন সহ কর্ণস্য যুদ্ধসম্ভব এব নাসীদিত্যাহ আহূত ইতি। তস্য পার্থস্য ॥৩॥
তত ইতি। দ্বৈরথং যুদ্ধম্। শক্রদত্তয়া তয়া শক্ত্যা। বৃষঃ কর্ণঃ ॥৪॥
নূনমিতি। অসহায়ো বুদ্ধিদানে সহায়শূন্যঃ। ব্যংসিতোপায়ঃ প্রচ্যাবিতোপায়ঃ ॥৫॥
যেতি। অস্য কর্ণস্য। পরায়ণং প্রধানোপায়ঃ। ব্যংসিতা ব্যয়িতীকৃতা ॥৬॥
কুণেরিতি। কুণেঃ কুকরস্য "কুকরে কুণিঃ" ইত্যমরঃ। হ্রিয়েৎ হ্রিয়েত। তথাহে তদ্বিল্বং যথা মোঘীভূতং তথা ঘটোৎকচে অমোঘা সা শক্তিরত্র মোঘীভূতা ॥৭॥

কারণ, এক অর্জ্জুন নিহত হইলেই সমস্ত পাণ্ডব ও সৃঞ্জয় নিহত হইত। সুতরাং কর্ণ এক অর্জ্জুনকে বধ করিয়া যুদ্ধে জয়লাভ করেন নাই কেন? ॥২॥

'আমি যুদ্ধে আহূত হইয়া ফিরিব না' এইরূপই অর্জ্জুনের মহাব্রত রহিয়াছে। সুতরাং কর্ণের নিজেরই অর্জ্জুনকে যুদ্ধে আহ্বান করা উচিত ছিল ॥৩॥

সঞ্জয়! তাহার পর কর্ণ অর্জ্জুনকে দ্বৈরথযুদ্ধে আনিয়া ইন্দ্রদত্ত শক্তিদ্বারা তাঁহাকে বধ করিলেন না কেন, ইহা আমার নিকট বল ॥৪॥

নিশ্চয়ই দুর্য্যোধনের বুদ্ধি নাই, বুদ্ধি দেয় এমন সহায়ও নাই এবং শত্রুরাও উহার উপায় নষ্ট করিয়া দিতেছে। সুতরাং সে কি করিয়া শত্রুজয় করিবে ॥৫॥

কর্ণের যে উত্তম শক্তি ছিল এবং যাহা জয়ের প্রধান উপায় ছিল, কৃষ্ণ কর্ণের সেই শক্তিটাকে ঘটোৎকচের উপরে ব্যয় করাইয়া দিয়াছেন ॥৬॥

---

(৩)…স্বয়ং মার্গয়িতব্যঃ সঃ—বা নি। (৫) নূনং বুদ্ধিবিনাশশ্চ…বহু,…শত্রুভির্ব্ব্যংসিতঃ পাপঃ—বা নি।

যথা বরাহস্য শুনশ্চ যুধ্যতোস্তয়োরভাবে শ্বপচস্য লাভঃ।
মন্যে বিদ্বন্! বাসুদেবস্য তদ্বদ্যুদ্ধে লাভং কর্ণহৈড়িম্বয়োর্বৈ ॥৮॥
ঘটোৎকচো যদি হন্যাদ্ধি কর্ণং পরো লাভঃ স ভবেৎ পাণ্ডবানাম্।
বৈকর্ত্তনো বা যদি তং নিহন্যাত্তথাপি কৃত্যং শক্তিনাশাৎ কৃতং স্যাৎ ॥৯॥
ইতি প্রাজ্ঞঃ প্রজ্ঞয়ৈতদ্বিচিন্ত্য ঘটোৎকচং সূতপুত্রেণ যুদ্ধে।
অঘাতয়দ্বাসুদেবো নৃসিংহঃ প্রিয়ং কুর্ব্বন্ পাণ্ডবানাং হিতঞ্চ ॥১০॥

সঞ্জয় উবাচ।

এতচ্চিকীর্ষিতং জ্ঞাত্বা কর্ণস্য মধুসূদনঃ।
নিয়োজয়ামাস তদা দ্বৈরথে রাক্ষসেশ্বরম্ ॥১১॥
ঘটোৎকচং মহাবীর্য্যং মহাবুদ্ধির্জনার্দ্দনঃ।
অমোঘায়া বিঘাতার্থং রাজন্! দুর্মন্ত্রিতে তব ॥১২॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

যথেতি। শুনঃ কুর্কুরস্য, তয়োরন্যতরস্যেত্যর্থঃ, শ্বপচস্য তদুভয়ভোজিনো ব্যাধস্য ॥৮॥
উক্তমর্থং বিবৃণোতি ঘটোৎকচ ইতি। বৈকর্ত্তনঃ কর্ণঃ। কৃত্যং কার্য্যম্ ॥৯॥
ইতীতি। প্রাজ্ঞো বুদ্ধিমান্। সূতপুত্রেণ কর্ণেন। নৃসিংহো নরশ্রেষ্ঠঃ ॥১০॥
এতদিতি। এতৎ যুদ্ধে অর্জ্জুনহননম্, চিকীর্ষিতং কর্ত্তুমিষ্টম্। অমোঘায়াঃ শক্তেঃ ॥১১-১২॥

বলবান্ লোক বিকৃতহস্ত লোকের হস্তগত বিষফল হরণ করে, তাহাতে যেমন সে বিষফল তাহার পক্ষে ব্যর্থ হইয়া যায়, তেমন সে শক্তিটা ঘটোৎকচের উপরে অব্যর্থ হইয়াও অন্যত্র ব্যর্থ হইয়া গিয়াছে ॥৭॥

বিচক্ষণ সঞ্জয়! যুধ্যমান শূকর ও কুকুরের মধ্যে একটার বিনাশ হইলেই যেমন ব্যাধের লাভ হয়, তেমন যুদ্ধে কর্ণ ও ঘটোৎকচের মধ্যে একজনের বিনাশ হইলেই কৃষ্ণের লাভ আছে ইহা আমি মনে করি ॥৮॥

যদি ঘটোৎকচ কর্ণকে বধ করিতে পারে, তবে পাণ্ডবগণের গুরুতর লাভ হইবে; আর যদি কর্ণ ঘটোৎকচকে বধ করেন, তাহা হইলেও ইন্দ্রদত্ত শক্তিটা নষ্ট হইবে বলিয়া কর্ত্তব্যই করা হইবে ॥৯॥

বুদ্ধিমান্ ও মনুষ্যশ্রেষ্ঠ কৃষ্ণ বুদ্ধিদ্বারা এইরূপে ইহা চিন্তা করিয়াই পাণ্ডবগণের প্রিয় কার্য্য ও হিতসাধন করিবেন বলিয়া কর্ণদ্বারা যুদ্ধে ঘটোৎকচকে বধ করাইয়াছেন' ॥১০॥

সঞ্জয় বলিলেন—'রাজা! আপনার কুমন্ত্রণার ফলেই কর্ণের এইরূপ করিবার ইচ্ছা রহিয়াছে ইহা বুঝিয়া মহাবুদ্ধিশালী কৃষ্ণ ইন্দ্রদত্ত অব্যর্থ শক্তি-

(১১).. জ্ঞাত্বা কর্ণে মধুনিহা নৃপ।—নি।

তদৈব কৃতকার্য্যা হি বয়ং স্যাম কুরূদ্বহ!।
ন রক্ষেদ্‌যদি কৃষ্ণস্তং পার্থং কর্ণাম্মহারথাৎ ॥১৩॥
সাশ্বধ্বজরথঃ সংখ্যে ধৃতরাষ্ট্র! পতেদ্ভুবি।
বিনা জনার্দ্দনং পার্থো যোগানামীশ্বরং প্রভুম্ ॥১৪॥
তৈস্তৈরুপায়ৈর্বহুভী রক্ষ্যমাণঃ স পার্থিব!।
জয়ত্যভিমুখঃ শত্রূন্ পার্থঃ কৃষ্ণেন পালিতঃ ॥১৫॥
সবিশেষং ত্বমোঘায়াঃ কৃষ্ণোঽরক্ষত পাণ্ডবম্।
হন্যাৎ ক্ষিপ্তা হি কৌন্তেয়ং শক্তির্বৃক্ষমিবাশনিঃ ॥১৬॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

বিরোধী চ কুমন্ত্রী চ প্রাজ্ঞমানী মমাত্মজঃ!
যস্যৈষ সমতিক্রান্তো বধোপায়োঽর্জ্জুনং প্রতি ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

তদেতি। পার্থমরণে সর্ব্বেষামেব পাণ্ডবানাং মরণসম্ভবাদিতি ভাবঃ ॥১৩॥
সেতি। পতেৎ ইন্দ্রদত্তায়াস্তস্যাঃ শক্তেঃ প্রহারাৎ। পার্থোঽর্জ্জুনঃ ॥১৪॥
তৈরিতি। তৈস্তৈঃ কর্ণসাম্মুখ্যবর্জনাদিভিঃ। পার্থোঽর্জ্জুনঃ ॥১৫॥
সেতি। অমোঘায়া ইন্দ্রদত্তায়া অব্যর্থায়াঃ শক্তেঃ। ক্ষিপ্তা কর্ণেন ॥১৬॥
বিরোধীতি। বিরোধী মমমতস্য, কুৎসিতা মন্ত্রিণো যস্য সঃ, আত্মজো দুর্য্যোধনঃ ॥১৭॥

টাকে ব্যয় করাইবার জন্য তখন কর্ণের সহিত দ্বৈরথযুদ্ধে রাক্ষসশ্রেষ্ঠ মহাবীর ঘটোৎকচকে নিযুক্ত করিয়াছিলেন ॥১১—১২॥

কৌরবশ্রেষ্ঠ! কৃষ্ণ যদি এইভাবে মহারথ কর্ণের হস্ত হইতে অর্জ্জুনকে রক্ষা না করিতেন, তাহা হইলেই আমরা কৃতকার্য্য হইতাম ॥১৩॥

মহারাজ! যোগেশ্বর ও প্রভু কৃষ্ণ যদি না থাকিতেন, তাহা হইলে নিশ্চয়ই অর্জ্জুন অশ্ব, ধ্বজ ও রথের সহিত ভূতলে পতিত হইতেন ॥১৪॥

কিন্তু সেই সেই বহুবিধ উপায়দ্বারা রক্ষিত এবং স্বয়ং কৃষ্ণকর্ত্তৃক পালিত অর্জ্জুন সম্মুখবর্ত্তী হইয়া শত্রুদিগকে জয় করিয়া থাকেন ॥১৫॥

বিশেষতঃ কৃষ্ণ সেই অব্যর্থ শক্তি হইতে অর্জ্জুনকে রক্ষা করিয়াছেন। না হইলে, বজ্র যেমন বৃক্ষ বিনাশ করে, তেমন কর্ণনিক্ষিপ্ত সেই শক্তি অর্জ্জুনকে বিনাশ করিত' ॥১৬॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'সঞ্জয়! আমার পুত্রটা (দুর্য্যোধনটা) আমার মতের বিরোধী এবং নিজেকে নিজে বুদ্ধিমান্ বলিয়া মনে করে; তা'র পর উহার

---

(১৬) সবিশেষং ত্বমেয়াঘা রক্ষো রক্ষের কতনম্...নি। (১৭)...জ্জুনং প্রতি—নি।

স বা কর্ণো মহাবুদ্ধিঃ সর্ব্বশস্ত্রভৃতাং বরঃ।
ন মুক্তবান্ কথং সূত! তামমোঘাং ধনঞ্জয়ে ॥১৮॥
তবাপি সমতিক্রান্তমেতদ্‌গাবল্গণে! কথম্।
এনমর্থং মহাবুদ্ধে! যত্ত্বয়া নাববোধিতঃ ॥১৯॥

সঞ্জয় উবাচ।

দুর্য্যোধনস্য শকুনের্মম দুঃশাসনস্য চ।
রাত্রৌ রাত্রৌ ভবত্যেষা নিত্যমেব সমর্থনা ॥২০॥
শ্বঃ সর্ব্বসৈন্যান্যুৎসৃজ্য জহি কর্ণ! ধনঞ্জয়ম্।
প্রৈষ্যবৎ পাণ্ডুপাঞ্চালানুপভোক্ষ্যামহে ততঃ ॥২১॥
অথবা নিহতে পার্থে পাণ্ডুষন্যতমং ততঃ।
স্থাপয়েদ্‌যদি বার্ষ্ণেয়স্তস্মাৎ কৃষ্ণো নিহন্যতাম্ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। মহাবুদ্ধিঘাদেব মোচনমুচিতমাসীদিতি ভাবঃ। হে সূত! সঞ্জয়! ॥১৮॥
তবেতি। এতৎ বুদ্ধিদানম্, গবল্গণস্যাপত্যমিতি গাবল্গণিঃ সঞ্জয়স্তৎসম্বোধনম্ ॥১৯॥
দুর্য্যোধনস্যেতি। সমর্থনা মনসি সিদ্ধান্তঃ ॥২০॥
কাসৌ সমর্থনেত্যাহ শ্ব ইতি। শ্বঃ পরদিনে। প্রৈষ্যবৎ দাসানিব ॥২১॥
অথবেতি। পার্থে অর্জ্জুনে, পাণ্ডুষু পাণ্ডবেষু। স্থাপয়েৎ তৎপদে বার্ষ্ণেয়ঃ কৃষ্ণঃ ॥২২॥

মন্ত্রীগুলিও খারাপ; অর্জ্জুন-বধবিষয়ে এই প্রকৃষ্ট উপায় যাহার চলিয়া গিয়াছে ॥১৭॥

সঞ্জয়! মহাবুদ্ধিসম্পন্ন ও সর্ব্বশস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ সে কর্ণই বা অর্জ্জুনের উপরে সেই অব্যর্থ শক্তিটা নিক্ষেপ করিলেন না কেন? ॥১৮॥

মহাবুদ্ধি সঞ্জয়! তোমারই বা এ বিষয়টা অতীত হইয়া গেল কেন? যে হেতু তুমিও এ বিষয়টা কর্ণকে বুঝাইয়া দাও নাই' ॥১৯॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! প্রত্যেক রাত্রিতে সর্ব্বদাই দুর্য্যোধন, দুঃশাসন, শকুনি ও আমার মনে এই সিদ্ধান্ত উপস্থিত হইত (যে,) ॥২০॥

আগামী কল্য বলিব—'কর্ণ! আপনি সমস্ত সৈন্য পরিত্যাগ করিয়া অর্জ্জুনকে বধ করুন। তাহার পর আমরা পাণ্ডব ও পাঞ্চালদিগকে দাসের মত ভোগ করিব ॥২১॥

অথবা অর্জ্জুনকে বধ করিলে পর কৃষ্ণ যদি পাণ্ডবদের মধ্যে অপর কাহাকেও সেই পদে স্থাপন করেন; সুতরাং কৃষ্ণকেই বধ করুন ॥২২॥

(২০)…নিত্যমেব বিকত্থনা—নি। (২২) ..পাণ্ডবানাং তমং ততঃ…কৃষ্ণো হি হন্যতা —বা নি।

কৃষ্ণো হি মূলং পাণ্ডূনাং পার্থঃ স্কন্ধ ইবোদ্গতঃ।
শাখা ইবেতরে পার্থা পাঞ্চালাঃ পত্রসংজ্ঞিতাঃ ॥২৩॥
কৃষ্ণাশ্রয়াঃ কৃষ্ণবলাঃ কৃষ্ণনাথাশ্চ পাণ্ডবাঃ।
কৃষ্ণঃ পরায়ণঞ্চৈষাং জ্যোতিষামিব চন্দ্রমাঃ ॥২৪॥
তস্মাৎ পর্ণানি শাখাশ্চ স্কন্ধঞ্চোৎসৃজ্য সূতজ!।
কৃষ্ণং নিকৃন্ত পাণ্ডূনাং মূলং সর্ব্বত্র সর্ব্বদা ॥২৫॥
হন্যাদ্‌যদি হি দাশার্হং কর্ণো যাদবনন্দনম্।
কৃৎস্না বসুমতী রাজন্! বশে তে স্যান্ন সংশয়ঃ ॥২৬॥
যদি স নিহতঃ শয়ীত ভূমৌ যদুকুলপাণ্ডবনন্দনো মহাত্মা।
ননু তব বসুধা নরেন্দ্র! সর্ব্বা সগিরিসমুদ্রবনা বশং ব্রজেত ॥২৭॥

কৃষ্ণ ইতি। হি যস্মাৎ, পাণ্ডূনাং বৃক্ষতুল্যানাম্, স্কন্ধঃ প্রকাণ্ডদেশঃ ॥২৩॥
কৃষ্ণেতি। কৃষ্ণ এব নাথো রক্ষকো যেষাং তে। পরায়ণমুপজীব্যঃ ॥২৪॥
তস্মাদিতি। নিকৃন্ত ইন্দ্রদত্তশক্ত্যা ছিন্ধি, তথাত্বে সর্বেষামেব নাশসম্ভবাৎ ॥২৫॥
হন্যাদিতি। হন্যাৎ হন্তুং শক্নুয়াৎ, দাশার্হং কৃষ্ণম্। কৃৎস্না সর্বৈব ॥২৬॥
যদীতি। যদুকুলং পাণ্ডবাংশ্চ নন্দয়তি হর্ষয়তীতি সঃ। ন্বিতি সম্বোধনে ॥২৭॥

কারণ, কৃষ্ণই (বৃক্ষতুল্য) পাণ্ডবগণের মূল, অর্জ্জুন তাহার স্কন্ধের ন্যায় (দোডালা জায়গার মত) উঠিয়াছেন, অপর পাণ্ডবেরা শাখার তুল্য এবং পাঞ্চালপ্রভৃতি যোদ্ধারা পত্রস্থানীয় ॥২৩॥

তা'র পর কৃষ্ণই পাণ্ডবগণের আশ্রয়, কৃষ্ণই তাঁহাদের বল এবং কৃষ্ণই তাঁহাদের রক্ষক; এমন কি—নক্ষত্রগণের পক্ষে চন্দ্রের ন্যায় পাণ্ডবগণের পক্ষে কৃষ্ণই একমাত্র উপজীব্য ॥২৪॥

অতএব কর্ণ! আপনি পত্র, শাখা ও স্কন্ধ পরিত্যাগ করিয়া সর্ব্বস্থানে সর্ব্বসময়ে পাণ্ডবগণের মূলস্বরূপ কৃষ্ণকে বধ করুন ॥২৫॥

রাজা! কর্ণ যদি যাদবনন্দন কৃষ্ণকে বধ করিতে পারিতেন, তবে সমগ্র পৃথিবীই আপনার বশীভূত হইত; এ বিষয়ে কোন সন্দেহ ছিল না ॥২৬॥

নরনাথ! যদুবংশের ও পাণ্ডবগণের আনন্দজনক মহাত্মা কৃষ্ণ যদি নিহত হইয়া ভূতলে শয়ন করিতেন, তাহা হইলে পর্ব্বত, সমুদ্র ও বনের সহিত সমস্ত পৃথিবীটাই আপনার বশে আসিত ॥২৭॥

---

(২৫)...কৃষ্ণং হি বিদ্ধি...বা নি। (২৬)—বশে তস্য ন সংশয়ঃ—নি।

সা তু বুদ্ধিঃ কৃতাপ্যেবং জাগ্রতি ত্রিদশেশ্বরে।
অপ্রমেয়ে হৃষীকেশে যুদ্ধকালে ব্যমুহ্যত ॥২৮॥
অর্জ্জুনঞ্চাপি রাধেয়াৎ সদা রক্ষতি কেশবঃ।
ন হ্যেনমৈচ্ছৎ প্রমুখে সৌতেঃ স্থাপয়িতুং রণে ॥২৯॥
অন্যাংশ্চাস্মৈ রথোদারানুপাস্থাপয়দচ্যুতঃ।
অমোঘাং তাং কথং শক্তিং মোঘীকুর্য্যামিতি প্রভো! ॥৩০॥
যশ্চৈষ রক্ষতে পার্থং কর্ণাৎ কৃষ্ণো মহামনাঃ।
আত্মানং স কথং রাজন্! ন রক্ষেৎ পুরুষোত্তমঃ ॥৩১॥
পরিচিন্ত্য তু পশ্যামশ্চক্রায়ুধমরিন্দমম্।
ন সোঽস্তি ত্রিষু লোকেষু যো জয়েত জনার্দ্দনম্ ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

সেতি। জাগ্রতি সতর্কে সতি। অপ্রমেয়ে অজ্ঞেয়স্বরূপে। ব্যমুহ্যত বিকলাভবৎ ॥২৮॥
অর্জ্জুনমিতি। এনমর্জ্জুনম্, প্রমুখে সম্মুখে, সৌতেঃ সূতপুত্রস্য কর্ণস্য ॥২৯॥
অন্যানিতি। অস্মৈ কর্ণায়, রথোদারান্ মহারথান্। ইতি বিভাব্যেতি শেষঃ ॥৩০॥
য ইতি। রক্ষতে শক্তিপ্রহারপরিহারায় নিবারয়তি ॥৩১॥
পরীতি। পশ্যামঃ সম্ভাবয়ামঃ। স তাদৃশো জনঃ ॥৩২॥

কিন্তু আমরা প্রত্যেক রাত্রিতেই এইরূপ বুদ্ধি করিলেও অজ্ঞেয়স্বরূপ দেবদেব কৃষ্ণ জাগিয়া থাকেন (সর্ব্বদা সতর্ক থাকেন) বলিয়া যুদ্ধের সময়ে আমাদের সে বুদ্ধি বিকল হইয়া যাইত (সে বিষয় আমাদের বিস্মৃত হইত) ॥২৮॥

কৃষ্ণ সর্ব্বদাই অর্জ্জুনকে কর্ণের হাত হইতে রক্ষা করিতেন। সুতরাং তিনি যুদ্ধে কর্ণের সম্মুখে অর্জ্জুনকে স্থাপন করিতেই ইচ্ছা করিতেন না ॥২৯॥

রাজা! 'কর্ণের সেই অব্যর্থ শক্তিটাকে কি করিয়া ব্যর্থ করিব' ইহা ভাবিয়া কৃষ্ণ কর্ণের সম্মুখে অন্য মহারথগণকে উপস্থাপিত করিতেন ॥৩০॥

অতএব রাজা! যে মহামনা কৃষ্ণ কর্ণের হাত হইতে অর্জ্জুনকে রক্ষা করিতেন, সেই পুরুষোত্তম আপনাকে কেন রক্ষা করিবেন না ॥৩১॥

আমরা কিন্তু চিন্তা করিয়া দেখিয়াছি যে, যিনি চক্রধর ও শত্রুদমনকারী কৃষ্ণকে জয় করিতে পারেন, তেমন লোক ত্রিভুবনেই নাই ॥৩২॥

(২৮)…যুদ্ধকালেঽপ্যমুহ্যত—বা,…যুদ্ধকালে ব্যমুহ্যত—নি। (৩০)‥ মোঘাং কুর্য্যাম্—নি। (৩১) যশ্চৈবম্…বা নি। (৩২)…পশ্যামি—বা নি। ইতঃ পরম্ '…একাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' ইহ, 'সঞ্জয় উবাচ' ইহ বর্দ্ধ বা নি।

ততঃ কৃষ্ণং মহাবাহুং সাত্যকিঃ সত্যবিক্রমঃ।
পপ্রচ্ছ রথশার্দ্দূলঃ কর্ণং প্রতি মহারথঃ ॥৩৩॥
অয়ঞ্চ প্রত্যয়ঃ কর্ণে শক্তিশ্চামিতবিক্রমা।
কিমর্থং সূতপুত্রেণ ন মুক্তা ফাল্গুনে তু সা ॥৩৪॥

বাসুদেব উবাচ।

দুঃশাসনশ্চ কর্ণশ্চ শকুনিশ্চ সসৈন্ধবঃ।
সততং মন্ত্রয়ন্তি স্ম দুর্য্যোধনপুরোগমাঃ ॥৩৫॥
কর্ণ! কর্ণ! মহেষ্বাস! রণেঽমিতপরাক্রম্!।
নান্যস্য শক্তিরেষা তে মোক্তব্যা জয়তাং বর! ॥৩৬॥
ঋতে মহারথাৎ কর্ণ! কুন্তীপুত্রাদ্ধনঞ্জয়াৎ।
স হি তেষামতিযশা দেবানামিব বাসবঃ ॥৩৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। রথশার্দ্দূলো রথিশ্রেষ্ঠঃ, কর্ণং প্রতি কর্ণবিষয়ে ॥৩৩॥
অয়মিতি। প্রত্যয় ইন্দ্রদত্তায়াঃ শক্তেরেকপুরুষঘাতিত্বেন বিশ্বাসঃ। মুক্তা ক্ষিপ্তা ॥৩৪॥
দুঃশাসন ইতি। সৈন্ধবেন সিন্ধুরাজেন জয়দ্রথেন সহেতি সঃ ॥৩৫॥
কিং মন্ত্রয়ন্তি স্মেত্যাহ যুগ্মকেন কর্ণেতি। অন্যস্যোপরি। ঋতে বিনা ॥৩৬—৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

একবীরবধ ইতি ॥১—১৭॥ সমর্থনা সম্প্রসারণা ॥২০—২৩॥ পরায়ণমুপজীবনম্ ॥২৪—৩৩॥
অহমনয়া পার্থোঽবশ্যং বধ্য ইতি প্রত্যয়ো নিশ্চয়ঃ, চশব্দশ্চেদর্থে ॥৩৪—৪৭॥
ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্‌পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫৬॥

মহারাজ! তাহার পর যথার্থবিক্রমশালী, রথিশ্রেষ্ঠ ও মহারথ সাত্যকি কর্ণের বিষয়ে মহাবাহু কৃষ্ণকে জিজ্ঞাসা করিলেন—॥৩৩॥

'এই শক্তি যে কোন একজন পুরুষকে বিনাশ করিবে' এ বিশ্বাস কর্ণের ছিল এবং অমিতবিক্রম সে শক্তিটাও তাঁহার নিকট ছিল; তবে কর্ণ এ যাবৎ সে শক্তিটাকে অর্জ্জুনের উপরে নিক্ষেপ করেন নাই কেন?' ॥৩৪॥

কৃষ্ণ বলিলেন—'দুর্য্যোধন, দুঃশাসন, কর্ণ, শকুনি ও জয়দ্রথ সর্ব্বদা এইরূপ মন্ত্রণা করিতেন (গোপনে বলিতেন—) ॥৩৫॥

'কর্ণ! কর্ণ! মহাধনুর্দ্ধর! অমিতপরাক্রম! বিজয়িশ্রেষ্ঠ! তুমি—কুন্তীপুত্র মহারথ অর্জ্জুন ব্যতীত অন্য কাহারও উপরে এ শক্তি নিক্ষেপ করিও না। কারণ, দেবগণের মধ্যে ইন্দ্রের ন্যায় অর্জ্জুন পাণ্ডবপক্ষের মধ্যে অত্যন্ত যশস্বী ॥৩৬—৩৭॥

তস্মিন্ বিনিহতে পার্থে পাণ্ডবাঃ সৃঞ্জয়ৈঃ সহ।
ভবিষ্যন্তি গতাত্মানঃ সুরা ইব নিরগ্নয়ঃ ॥৩৮॥
তথেতি চ প্রতিজ্ঞাতং কর্ণেন শিনিপুঙ্গব!।
হৃদি নিত্যঞ্চ কর্ণস্য বধো গাণ্ডীবধন্বনঃ ॥৩৯॥
অহমেব তু রাধেয়ং মোহয়ামি যুধাং বরম্।
ততো নাবাসৃজচ্ছক্তিং পাণ্ডবে শ্বেতবাহনে ॥৪০॥
ফাল্গুনস্য হি তং মৃত্যুমনিবার্য্যং বিজানতঃ।
ন নিদ্রা ন চ হর্ষো মে মনসোঽস্তি যুধাং বর! ॥৪১॥
ঘটোৎকচে ব্যংসিতাং তু দৃষ্ট্বা তাং শিনিপুঙ্গব!।
মৃত্যোরাস্যান্তরান্মুক্তং পশ্যাম্যদ্য ধনঞ্জয়ম্ ॥৪২॥
ন পিতা ন চ মে মাতা ন যূয়ং ভ্রাতরস্তথা।
ন চ প্রাণাস্তথা রক্ষ্যা যথা বীভৎসুরাহবে ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

তদ্বধে কিং ফলমিত্যাহ তস্মিন্নিতি। গতাত্মানো মৃতাঃ। সুরাণামগ্নিমুখত্বাদিতি ভাবঃ ॥৩৮॥
তথেতি। হৃদি তিষ্ঠতি স্মেতি শেষঃ। বধো বধেচ্ছা ॥৩৯॥
তর্হি কথমসৌ কর্ণেন ন হত ইত্যাহাহমিতি। মোহয়ামি ভবিষ্যতিং প্রাপয়ামি। অতএব জয়দ্রথবধাদিকালে কর্ণার্জ্জুনয়োর্দ্বন্দ্বসম্ভবেঽপি কর্ণেনার্জ্জুনং প্রতি সা শক্তির্ন ক্ষিপ্তেত্যাশয়ঃ ॥৪০॥
ফাল্গুনস্যেতি। ফাল্গুনস্যার্জ্জুনস্য, তং তচ্ছক্তিনিক্ষেপনিবন্ধনম্ ॥৪১॥
ঘটোৎকচ ইতি। ব্যংসিতাং ব্যর্থিতাম্, তাং শক্তিম্। আস্যান্তরান্মুখমধ্যাৎ ॥৪২॥

সুতরাং সেই অর্জ্জুন নিহত হইলে, অগ্নিবিহীন দেবগণের ন্যায় সৃঞ্জয়দের সহিত পাণ্ডবেরা প্রাণত্যাগ করিবে' ॥৩৮॥

শিনিবংশশ্রেষ্ঠ! কর্ণও 'তাহাই হইবে' বলিয়া প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলেন এবং সর্ব্বদা তাঁহার মনেও অর্জ্জুনকে বধ করিবার ইচ্ছা ছিল ॥৩৮॥

কিন্তু আমিই যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠ কর্ণের বিস্মৃতি জন্মাইয়াছি; তাহাতেই তিনি পাণ্ডুনন্দন অর্জ্জুনের প্রতি সে শক্তি নিক্ষেপ করেন নাই ॥৪০॥

যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠ! সেই শক্তিই অর্জ্জুনের অনিবার্য্য মৃত্যু ঘটাইবে, ইহা জানা থাকায় এ যাবৎ আমার নিদ্রা হয় নাই এবং মনেরও আনন্দ ছিল না ॥৪১॥

কিন্তু শিনিবংশশ্রেষ্ঠ! সেই ইন্দ্রদত্ত শক্তিটা ঘটোৎকচের উপরে ব্যর্থিত হইয়াছে দেখিয়া আজ আমি অর্জ্জুনকে মৃত্যুর মুখের ভিতর হইতে নির্গত দেখিতেছি ॥৪২॥

(৪১) ফাল্গুনস্য হি সা মৃত্যুরিতি চিন্তয়তোঽনিশম্—বা নি।

ত্রৈলোক্যরাজ্যাদ্‌যৎ কিঞ্চিদ্ভবেদন্যৎ সুদুর্লভম্।
নেচ্ছেয়ং সাত্বতাহং তদ্বিনা পার্থং ধনঞ্জয়ম্ ॥৪৪॥
অতঃ প্রহর্ষঃ সুমহান্ যুযুধানাদ্য মেঽভবৎ।
মৃতং প্রত্যাগতমিব দৃষ্ট্বা পার্থং ধনঞ্জয়ম্ ॥৪৫॥
অতশ্চ প্রহিতো যুদ্ধে ময়া কর্ণায় রাক্ষসঃ।
ন হ্যন্যঃ সমরে রাত্রৌ শক্তঃ কর্ণং প্রবাধিতুম্ ॥৪৬॥
সঞ্জয় উবাচ।
ইতি সাত্যকয়ে প্রাহ তদা দেবকিনন্দনঃ।
ধনঞ্জয়হিতে যুক্তস্তৎপ্রিয়ে সততং রতঃ ॥৪৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে কৃষ্ণবাক্যে ষট্‌পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

নন্বর্জ্জুনমৃত্যুচিন্তয়া কথং তে নিদ্রাভাব ইত্যাহ নেতি। বীভৎসোঃ সর্ব্বাধিকপ্রিয়ত্বাৎ ॥৪৩॥

উক্তমেবার্থং ভঙ্গ্যন্তরেণাহ ত্রৈলোক্যেতি। হে সাত্বত। সাত্যকে।। তদ্বিনেচ্ছেয়ম্ ॥৪৪॥

উপসংহরতি যাভ্যামত ইতি। হে যুযুধান। সাত্যকে।। পার্থং পৃথাপুত্রম্ ॥৪৫॥

অত ইতি। প্রহিতঃ প্রেরিতঃ। রাক্ষসো ঘটোৎকচঃ। প্রবাধিতুং নিবারয়িতুম্ ॥৪৬॥

সাত্যকি। যুদ্ধে অর্জ্জুন যেমন আমার রক্ষণীয়, পিতা, মাতা, ভ্রাতা, তোমরা, এমন কি নিজের প্রাণপর্য্যন্তও সেরূপ রক্ষণীয় নহে ॥৪৩॥

সাত্বতবংশীয়! ত্রিভুবনের রাজত্ব হইতেও যদি অপর কোন বস্তু অতিদুর্লভ থাকিত, তাহাও আমি পৃথানন্দন অর্জ্জুন ব্যতীত লাভ করিতে ইচ্ছা করি না ॥৪৪॥

অতএব যুযুধান! পৃথানন্দন অর্জ্জুনকে মৃত প্রত্যাগতের ন্যায় দেখিয়া আজ আমার এইরূপ গুরুতর আনন্দ হইয়াছে ॥৪৫॥

এবং এই জন্যই আমি যুদ্ধে কর্ণের সম্মুখে ঘটোৎকচকে পাঠাইয়াছিলাম। কারণ, অন্য কেহই রাত্রিযুদ্ধে কর্ণকে বারণ করিতে পারিত না' ॥৪৬॥

---

* '...একাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বধ, '...অশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, '...ত্র্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ'—বা রা নি।

সপ্তপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ। *

ভূয় এব তু মে শংস যথা যুদ্ধমবর্ত্তত।
কুরূণাং পাণ্ডবানাঞ্চ হৈড়িম্বে নিহতে তদা ॥১॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। যুক্তঃ সর্ব্বদৈবাবহিতঃ, তৎপ্রিয়ে ধনঞ্জয়প্রিয়কার্য্যসম্পাদনে ॥৪৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে ষট্পঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! সর্ব্বদা অর্জ্জুনের হিতসাধনে অবহিত এবং তাঁহার প্রিয়কার্য্যসম্পাদনে নিরত কৃষ্ণ তখন সাত্যকিকে এইরূপ বলিয়াছিলেন' ॥৪৭॥

* ইতঃ পরম্ একাদশ শ্লোকাঃ পূর্ব্বাধ্যায়োক্তশ্লোকনিবহসমানার্থা ইত্যধিকা এব। তে চ পি বঙ্গ বর্দ্ধ বা যথা—

কর্ণদুর্য্যোধনাদীনাং শকুনেঃ সৌবলস্য চ। উপনীতং মহত্তাত! তব চৈব বিশেষতঃ ॥১॥
যদি জানীথ তাং শক্তিমেকঘ্নীং সততং রণে। অনিবার্য্যামসহ্যাঞ্চ দেবৈরপি সবাসবৈঃ ॥২॥
সা কিমর্থন্তু কর্ণেন প্রবৃত্তে সমরে পুরা। ন দেবকীসুতে মুক্তা ফাল্গুনে বাপি সঞ্জয়! ॥৩॥

সঞ্জয় উবাচ।

সংগ্রামাদ্বিনিবৃত্তানাং সর্ব্বেষাং নো বিশাম্পতে!। রাত্রৌ কুরুকুলশ্রেষ্ঠ! মন্ত্রোঽয়ং সমজায়ত ॥
প্রভাতমাত্রে শ্বোভূতে কেশবায়ার্জ্জুনায় বা। শক্তিরেষা হি মোক্তব্যা কর্ণ কর্ণেতি নিত্যশঃ ॥
ততঃ প্রভাতসময়ে রাজন্! কর্ণস্তু দৈবতৈঃ। অন্যেষাঞ্চৈব যোধানাং সা বুদ্ধির্নাশ্যতে পুনঃ ॥
দৈবমেব পরং মন্যে যৎ কর্ণো হস্তসংস্থয়া। ন জঘান রণে পার্থং কৃষ্ণং বা দেবকীসুতম্ ॥৭॥
তস্য হস্তস্থিতা শক্তিঃ কালরাত্রিরিবোদ্যতা। দৈবোপহতবুদ্ধিত্বাৎ তাং কর্ণো বি[illegible]
কৃষ্ণে বা দেবকীপুত্রে মোহিতা দেবমায়য়া। পার্থে বা শক্রকল্পে বৈ বধার্থং বাসবীং প্রভো! ॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

দৈবেনোপহতা য়ূয়ং স্ববুদ্ধ্যা কেশবস্য চ। গতা হি বাসবী হত্বা তৃণভূতং ঘটোৎকচম্ ॥১০॥
কর্ণশ্চ মম পুত্রাশ্চ সর্বে চান্যে চ পার্থিবাঃ। তেন বৈ দুষ্প্রণীতেন গতা বৈবস্বতক্ষয়ম্ ॥১১॥

(১)…হৈড়িম্বৌ নিহতে তদা—বা নি।

যে চ তেঽভ্যদ্রবন্ দ্রোণং ব্যূঢ়ানীকাঃ প্রহারিণঃ।
সৃঞ্জয়াঃ সহ পাঞ্চালৈস্তেঽপ্যকুর্ব্বন্ কথং রণম্ ॥২॥
সোমদত্তের্বধাদ্‌দ্রোণমায়াস্তং সৈন্ধবস্য চ।
অমর্ষাজ্জীবিতং ত্যক্ত্বা গাহমানং বরূথিনীম্ ॥৩॥
জৃম্ভমাণমিব ব্যাঘ্রং ব্যাত্তাননমিবান্তকম্।
কথং প্রত্যুদ্‌যযুর্দ্রোণমস্যন্তং পাণ্ডুসৃঞ্জয়াঃ ॥৪॥ (যুগ্মকম্)
আচার্য্যং যে চ তেঽরক্ষন্ দুর্য্যোধনপুরোগমাঃ।
দ্রৌণিকর্ণকৃপাস্তাত! তে চাকুর্ব্বন্ কিমাহবে ॥৫॥
ভারদ্বাজং জিঘাংসন্তৌ সব্যসাচিবৃকোদরৌ।
সমার্চ্ছন্মামকা যুদ্ধে কথং সঞ্জয়! শংস মে ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

অনন্তরং পৃচ্ছতি ভূয় ইতি। ভূয়ঃ পুনঃ, শংস ব্রূহি। হৈড়িম্বে ঘটোৎকচে ॥১॥

য ইতি। অভ্যদ্রবন্ অভ্যধাবন্, ব্যূঢ়ানীকা বূহরূপেণ সন্নিবেশিতসৈন্যাঃ ॥২॥

সোমেতি। সোমদত্তের্ভূরিশ্রবসঃ। সৈন্ধবস্য জয়দ্রথস্য। ত্যক্ত্বা ত্যাগোদ্যমং কৃত্বা। বরূথিনীং পাণ্ডবসেনাম্। জৃম্ভমাণং গাত্রং বর্দ্ধয়ন্তম্। ব্যাত্তাননং বিবৃতমুখম্। অস্যন্তং বাণান্ ক্ষিপন্তম্ ॥৩—৪॥

আচার্য্যমিতি। দ্রৌণিরশ্বত্থামা। হে তাত! বৎস সঞ্জয়! ॥৫॥

ভারেতি। জিঘাংসন্তৌ হন্তুমিচ্ছন্তৌ। সমার্চ্ছন্ অস্ত্রৈরাচ্ছাদয়ন্ ॥৬॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'সঞ্জয়! ঘটোৎকচ নিহত হইলে তখন কৌরব ও পাণ্ডবগণের পুনরায় যেরূপ যুদ্ধ হইতে লাগিল, তাহা আমার নিকট বল ॥১॥

সেই যে বীরেরা সৈন্যগণকে ব্যূহরূপে সন্নিবেশিত করিয়া দ্রোণের দিকে ধাবিত হইয়াছিলেন তাঁহারা এবং পাঞ্চালগণের সহিত সৃঞ্জয়েরা কিরূপ যুদ্ধ করিতে লাগিলেন?

ভূরিশ্রবা ও জয়দ্রথবধের পরে দ্রোণ ক্রোধবশতঃ জীবনত্যাগের উদ্যম করিয়া গাত্রবর্দ্ধনকারী ব্যাঘ্রের ন্যায় এবং প্রকটিতবদন যমের তুল্য পাণ্ডবসৈন্য আলোড়ন করিতে থাকিয়া আসিতে লাগিলে, আর অনবরত বাণক্ষেপ করিতে থাকিলে, পাণ্ডব ও সৃঞ্জয়েরা কি ভাবে তাঁহার প্রত্যুদ্‌গমন করিল? ॥৩—৪॥

বৎস সঞ্জয়! সেই যে অশ্বত্থামা, কর্ণ ও কৃপাচার্য্য দুর্য্যোধনকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া দ্রোণাচার্য্যকে রক্ষা করিতেছিলেন, তাঁহারাই বা যুদ্ধে কি করিলেন? ॥৫॥

(৫)...তে বাকুর্ব্বন্ কিমাহবে—বা নি।

সিন্ধুরাজবধেনেমে ঘটোৎকচবধেন তে।
অমর্ষিতাঃ সুসংক্রুদ্ধা রণং চক্রুঃ কথং নিশি ॥৭॥
সঞ্জয় উবাচ।
হতে ঘটোৎকচে রাজন্! কর্ণেন নিশি রাক্ষসে।
প্রণদৎসু চ হৃষ্টেষু তাবকেষু যুযুৎসুষু।
আপতৎসু চ বেগেন বধ্যমানে বলেঽপি চ ॥৮॥
বিগাঢ়ায়াং রজন্যাঞ্চ রাজা দৈন্যং পরং গতঃ।
অব্রবীচ্চ মহাবাহুর্ভীমসেনমিদং বচঃ ॥৯॥ (যুগ্মকম্)
আবারয় মহাবাহো! ধার্ত্তরাষ্ট্রস্য বাহিনীম্।
হৈড়িম্বস্য চ ঘাতেন মোহো মামাবিশন্মহাম্ ॥১০॥
এবং ভীমং সমাদিশ্য স রথে সমুপাবিশৎ।
অশ্রুপূর্ণমুখো রাজা নিশ্বসংশ্চ পুনঃ পুনঃ ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

সিন্ধুরাজেতি। ইমে কৌরবাঃ, তে পাণ্ডবাশ্চ। অমর্ষিতা অসহিষ্ণবঃ ॥৭॥

হত ইতি। যুযুৎসুষু যোদ্ধুমিচ্ছুষু। ষট্পাদঃ। বিগাঢ়ায়ামধিকীভূতায়াম্ ॥৮—৯॥

আবারয়েতি। মোহো মামাবিশৎ, তত এবাহং যোদ্ধুমুপদেষ্টুং বা ন শক্নোমীতি ভাবঃ ॥১০॥

এবমিতি। ঘটোৎকচশোকেনেত্যাশয়ঃ ॥১১॥

আর সঞ্জয়! ভীম ও অর্জ্জুন দ্রোণকে বধ করিবার ইচ্ছা করিলে, আমার পক্ষের যোদ্ধারা অস্ত্রদ্বারা যুদ্ধে তাহাদিগকে কিপ্রকার আবৃত করিলেন, তাহা আমার নিকট বল ॥৬॥

কৌরবেরা জয়দ্রথবধনিবন্ধন এবং পাণ্ডবেরা ঘটোৎকচবধবশতঃ অসহিষ্ণু ও অত্যন্তক্রুদ্ধ হইয়া রাত্রিতে কিরূপ যুদ্ধ করিয়াছিলেন?' ॥৭॥

সঞ্জয় কহিলেন—'রাজা! কর্ণ রাত্রিতে রাক্ষস ঘটোৎকচকে বধ করিলে, আপনার পক্ষের যুদ্ধার্থীরা আনন্দিত হইয়া সিংহনাদ করতঃ বেগে আসিতে লাগিলে এবং পাণ্ডবসৈন্য বধ করিতে থাকিলে, রাত্রিও অধিক হইয়া পড়িলে, মহাবাহু যুধিষ্ঠির অত্যন্ত বিষণ্ণ হইয়া ভীমকে এই কথা বলিলেন—॥৮—৯॥

'মহাবাহু! তুমি দুর্য্যোধনের সৈন্যগণকে বারণ করিতে থাক। ঘটোৎকচ নিহত হওয়ায় আমার গুরুতর মোহ উপস্থিত হইয়াছে' ॥১০॥

(১১)...স্বরথে সমুপাবিশৎ—বা নি।

কশ্মলং প্রাবিশদ্‌ঘোরং দৃষ্ট্বা কর্ণস্য বিক্রমম্।
তং তথা ব্যথিতং দৃষ্ট্বা কৃষ্ণো বচনমব্রবীৎ ॥১২॥
মা ব্যথাং কুরু কৌন্তেয়! নৈতত্ত্বয্যুপপদ্যতে।
বৈক্লব্যং ভরতশ্রেষ্ঠ! যথা প্রাকৃতপূরুষে ॥১৩॥
উত্তিষ্ঠ রাজন্! যুধ্যস্ব বহ গুর্ব্বীং ধুরং প্রভো!।
ত্বয়ি বৈক্লব্যমাপন্নে সংশয়ো বিজয়ে ভবেৎ ॥১৪॥
শ্রুত্বা কৃষ্ণস্য বচনং ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ।
বিমৃজ্য নেত্রে পাণিভ্যাং কৃষ্ণং বচনমব্রবীৎ ॥১৫॥
বিদিতা মে মহাবাহো! ধর্ম্মাণাং পরমা গতিঃ।
ব্রহ্মহত্যাফলং তস্য যঃ কৃতং নাববুধ্যতে ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

কশ্মলমিতি। কশ্মলং মোহং, প্রাবিশৎ তং যুধিষ্ঠিরমিতি শেষঃ ॥১২॥

মেতি। বৈক্লব্যং বিহ্বলতা। প্রাকৃতপূরুষে নীচজনে ॥১৩॥

উত্তিষ্ঠেতি। ধুরং যুদ্ধনির্ব্বহণভারম্। বিজয়ে সংশয়ো ভবেৎ স্বাদৃক্পরিচালনা-সম্ভবাৎ ॥১৪॥

শ্রুত্বেতি। ধর্ম্মরাজত্বেন মহাধার্ম্মিকত্বাদেব সর্ব্বত্র সমদর্শিতেত্যাশয় ॥১৫॥

বিদিতেতি। ব্রহ্মহত্যায়াঃ ফলং পাপং ভবতি। নাববুধ্যতে ন স্মরতি ॥১৬॥

ভীমকে এইরূপ আদেশ করিয়া যুধিষ্ঠির অশ্রুপূর্ণমুখে বার বার নিশ্বাস ত্যাগ করিতে থাকিয়া রথমধ্যে উপবেশন করিলেন ॥১১॥

এবং তিনি কর্ণের ভয়ঙ্কর বিক্রম দেখিয়া মোহাবিষ্ট হইলেন। পরে তাঁহাকে সেইরূপ ব্যথিত দেখিয়া কৃষ্ণ এই কথা বলিলেন—॥১২॥

'ভরতশ্রেষ্ঠ রাজা! আপনি শোকে এরূপ কাতর হইবেন না; প্রাকৃত লোকের ন্যায় আপনার ঈদৃশ বিহ্বলতা সঙ্গত নহে ॥১৩॥

রাজা! উঠুন, যুদ্ধ করুন এবং প্রভু! আপনি সেই গুরুতর ভার বহন করুন। আপনি বিহ্বল হইয়া পড়িলে, আমাদের জয়লাভ সন্দিগ্ধ হইবে' ॥১৪॥

কৃষ্ণের বাক্য শুনিয়া ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির করযুগলদ্বারা নয়নযুগল মার্জনা করিয়া কৃষ্ণকে এই কথা বলিলেন—॥১৫॥

'মহাবাহু! ধর্ম্মের দুর্গম গতি আমার জানা আছে। (সুতরাং বলিতেছি যে,) যে লোক পরকৃত উপকার স্মরণ না করে, তাহার ব্রহ্মহত্যার পাপ হয় ॥১৬॥

অস্মাকং হি বনস্থানাং হৈড়িম্বেন মহাত্মনা।
বালেনাপি সতা তেন কৃতং সাহ্যং জনার্দ্দন ॥ ॥১৭॥
অস্ত্রহেতোর্গতং জ্ঞাত্বা পাণ্ডবং শ্বেতবাহনম্।
অসৌ কৃষ্ণ। মহেষ্বাসঃ কাম্যকে মামুপস্থিতঃ।
উষিতশ্চ সহাস্মাভির্যাবন্নাসীদ্ধনঞ্জয়ঃ ॥১৮॥
গন্ধমাদনযাত্রায়াং দুর্গেভ্যশ্চ স্ম তারিতাঃ।
পাঞ্চালী চ পরিশ্রান্তা পৃষ্ঠেনোঢ়া মহাত্মনা ॥১৯॥
আরম্ভাচ্চৈব যুদ্ধানাং যদেষ কৃতবান্ প্রভো।।
মদর্থে দুষ্করং কর্ম্ম কৃতং তেন মহাহবে ॥২০॥
স্বভাবাদ্ যা চ মে প্রীতিঃ সহদেবে জনার্দ্দন।।
সৈব মে পরমা প্রীতিঃ রাক্ষসেন্দ্রে ঘটোৎকচে ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

ঘটোৎকচকৃতং স্মরন্নাহরতি শ্লোকজাতেন। অস্মাকমিতি। সাহ্যং সাহায্যম্ ॥১৭॥
অস্ত্রেতি। গতং স্বর্গে। শ্বেতবাহনমর্জ্জুনম্। কাম্যকে বনে। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৮॥
গন্ধেতি। দুর্গেভ্যো দুর্গমেভ্যো মার্গাদিভ্যঃ, তারিতা বয়ম্। পাঞ্চালী দ্রৌপদী ॥১৯॥
আরম্ভাদিতি। তেন কর্ম্মণা, কৃতম্ অস্মাকং যথেষ্টং হিতমিতি শেষঃ ॥২০॥
স্বভাবাদিতি। যা যাদৃশী, প্রীতিঃ স্নেহঃ। সৈব তাদৃশ্যেব ॥২১॥

জনার্দ্দন! আমরা যখন বনে ছিলাম, তখন সেই মহাত্মা ঘটোৎকচ বালক হইয়াও আমাদের যথেষ্ট সাহায্য করিয়াছিলেন ॥১৭॥

কৃষ্ণ! অর্জ্জুন অস্ত্রশিক্ষার জন্য স্বর্গে গিয়াছেন জানিয়া ঐ মহাধনুর্দ্ধর কাম্যকবনে আমার নিকট উপস্থিত হইয়াছিলেন এবং যে পর্য্যন্ত অর্জ্জুন না আসিয়াছিলেন, সে পর্য্যন্তই তিনি আমাদের সহিত সেখানে বাস করিয়াছিলেন ॥১৮॥

আমরা যখন গন্ধমাদনপর্ব্বতে গমন করি, তখন ঐ মহাত্মা আমাদিগকে নানাবিধ দুর্গম স্থান হইতে উত্তীর্ণ করিয়া দিয়াছিলেন এবং পৃষ্ঠে করিয়া পরিশ্রান্তা দ্রৌপদীকে বহন করিয়াছিলেন ॥১৯॥

প্রভু কৃষ্ণ! যুদ্ধারম্ভ হইতে ঘটোৎকচ আমার জন্য যে যে দুষ্কর কার্য্য করিয়াছিলেন, তাহাতে মহাযুদ্ধে আমাদের যথেষ্ট উপকার হইয়াছে ॥২০॥

(১৭) ...কৃতং সহ্যং জনার্দ্দন।—পি বর্দ্ধ। (২০) আরম্ভাৎশ্চৈব...নি। (২১)...সৈব মে দ্বিগুণা প্রীতিঃ—নি।

ভক্তশ্চ মে মহাবাহুঃ প্রিয়োঽস্যাহং প্রিয়শ্চ মে ।
তেন বিন্দামি বার্ষ্ণেয় ! কশ্মলং শোকতাপিতঃ ॥২২॥
পশ্য সৈন্যানি বার্ষ্ণেয় ! দ্রাব্যমাণানি কৌরবৈঃ ।
দ্রোণকর্ণৌ তু সংযত্তৌ পশ্য যুদ্ধে মহারথৌ ॥২৩॥
নিশীথে পাণ্ডবং সৈন্যমাভ্যাং পশ্যাবমর্দ্দিতম্ ।
গজাভ্যামিব মত্তাভ্যাং যথা নলবনং মহৎ ॥২৪॥
অনাদৃত্য বলং বাহ্বোর্ভীমসেনস্য মাধব ! ।
চিত্রাস্ত্রতাঞ্চ পার্থস্য বিক্রমং তেজ এব চ ॥২৫॥ (যুগ্মকম্)
এষ দ্রোণশ্চ কর্ণশ্চ রাজা চৈব সুযোধনঃ ।
নিহত্য রাক্ষসং যুদ্ধে হৃষ্টা নর্দ্দন্তি সংঘশঃ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

ভক্ত ইতি । মহাবাহুর্ঘটোৎকচঃ । প্রিয়শ্চায়মাসীৎ । বিন্দামি প্রাপ্নোমি ॥২২॥

পশ্যেতি । সৈন্যানি মদীয়ানি, দ্রাব্যমাণানি পীড্যমানানি । সংযত্তৌ যত্নবন্তৌ ॥২৩॥

নিশীথ ইতি । নিশীথে অর্দ্ধরাত্রকালে, আভ্যাং দ্রোণকর্ণাভ্যাম্ । যথাশব্দস্থিতেরিবশব্দঃ সম্ভাবনায়াম্ । চিত্রাস্ত্রতাং নানাবিধাস্ত্রশালিত্বম্, পার্থস্য অর্জ্জুনস্য ॥২৪—২৫॥

এষ ইতি । রাক্ষসং ঘটোৎকচম্ । সংঘশো বিভিন্নসংঘক্রমেণ ॥২৬॥

জনার্দ্দন ! সহদেবের উপরে স্বভাবতঃ আমার যেরূপ স্নেহ আছে, রাক্ষসশ্রেষ্ঠ ঘটোৎকচের উপরেও আমার সেইরূপই পরম স্নেহ ছিল ॥২১॥

বৃষ্ণিনন্দন ! মহাবাহু ঘটোৎকচ আমাদের ভক্ত ছিল এবং আমি তাহার প্রিয় ছিলাম, সেও আমার প্রিয় ছিল । সেই জন্যই আমি শোকার্ত্ত হইয়া মোহপ্রাপ্ত হইয়াছিলাম ॥২২॥

কৃষ্ণ ! দেখ—কৌরবেরা আমাদের সৈন্য পীড়ন করিতেছে ; আরও দেখ—মহারথ দ্রোণ ও কর্ণ যুদ্ধে যত্নবান্ হইয়াছেন ॥২৩॥

মাধব ! ভীমসেনের বাহুবল এবং অর্জ্জুনের নানাবিধ অস্ত্র, বিক্রম ও তেজ অগ্রাহ্য করিয়া এই অর্দ্ধরাত্রকালে দ্রোণ ও কর্ণ—দুইটা মত্ত হস্তী যেমন বিশাল নলবন পীড়ন করে, সেইরূপ পাণ্ডবসৈন্য পীড়ন করিতেছেন দেখ ॥২৪—২৫॥

এই দ্রোণ, কর্ণ এবং রাজা দুর্য্যোধন যুদ্ধে ঘটোৎকচকে বধ করিয়া দলে দলে সিংহনাদ করিতেছেন ॥২৬॥

---

(২৪)… আভ্যাং পশ্য বিমর্দ্দিতম্—বা,…সৈন্যমাভ্যাং মাধব ! মর্দ্দিতম্—নি । (২৫)… বিক্রমন্তি স্ম কৌরবাঃ—বা,…বিক্রমন্তে চ কৌরবাঃ—নি । (২৬)…হৃষ্টা নর্দ্দন্তি সংযুগে—বা নি ।

কথঞ্চাস্মাসু জীবৎসু ত্বয়ি চৈব জনার্দ্দন।
হৈড়িম্বঃ প্রাপ্তবান্ মৃত্যুং সূতপুত্রেণ সঙ্গতঃ ॥২৭॥
কদর্থীকৃত্য নঃ সর্ব্বান্ পশ্যতঃ সব্যসাচিনঃ।
নিহতো রাক্ষসঃ কৃষ্ণ! ভৈমসেনির্ম্মহাবলঃ ॥২৮॥
যদাভিমন্যুর্নিহতো ধার্ত্তরাষ্ট্রৈর্দুরাত্মভিঃ।
নাসীত্তত্র রণে কৃষ্ণ! সব্যসাচী মহারথঃ ॥২৯॥
নিরুদ্ধাশ্চ বয়ং সর্ব্বে সৈন্ধবেন দুরাত্মনা।
নিমিত্তমভবদ্দ্রোণঃ সপুত্রস্তত্র কর্ম্মণি ॥৩০॥
উপদিষ্টো বধোপায়ঃ কর্ণাস্য গুরুণা স্বয়ম্।
ব্যায়চ্ছতশ্চ খড়্গেন দ্বিধা খড়্গং চকার হ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

কথমিতি। ত্বয়ি চ জীবতি। হৈড়িম্বো ঘটোৎকচঃ। সঙ্গতো যুদ্ধে মিলিতঃ সন্ ॥২৭॥
কদর্থীতি। কদর্থীকৃত্য বীরত্বে নিকৃষ্টীকৃত্য। অতএব নাস্তি শোকাপনোদনোপায়ঃ ॥২৮॥
যদেতি। ধার্ত্তরাষ্ট্রৈর্দুর্য্যোধনপক্ষীয়ৈঃ। ততস্তত্রাস্তি কথঞ্চিচ্ছোকনিবৃত্তিসম্ভব ইতি ভাবঃ ॥২৯॥
অথ তত্র যুষ্মাভিঃ কথং নাভিমন্যোঃ সাহায্যং কৃতমিত্যাহ নিরুদ্ধা ইতি। তত্র তদ্বধে ॥৩০॥
নমু কথং দ্রোণো নিমিত্তমভবদিত্যাহ উপেতি। ব্যায়চ্ছতো যুদ্ধব্যায়ামং কুর্ব্বতো-ঽভিমন্যোঃ ॥৩১॥

জনার্দ্দন! আমরা জীবিত থাকিতে এবং তুমি বাঁচিয়া থাকিতে, বৎস ঘটোৎকচ যুদ্ধে কর্ণের সহিত মিলিত হইয়া কিপ্রকারে মৃত্যুমুখে পতিত হইল? ॥২৭॥

কৃষ্ণ! কর্ণ আমাদের সকলকে অগ্রাহ্য করিয়া অর্জ্জুনের সমক্ষে মহাবল ঘটোৎকচকে বধ করিয়াছে ॥২৮॥

কৃষ্ণ! দুরাত্মা কৌরবেরা যখন অভিমন্যুকে বধ করিয়াছিল, তখন মহারথ অর্জ্জুন সে যুদ্ধে ছিলেন না ॥২৯॥

এবং দুরাত্মা জয়দ্রথ আমাদের সকলকেই নিরুদ্ধ করিয়াছিল; আর অশ্বত্থামার সহিত দ্রোণ সে কার্য্যে প্রথম নিমিত্ত হইয়াছিলেন ॥৩০॥

* কেন না কৃষ্ণ! স্বয়ং দ্রোণই অভিমন্যুর বধের উপায় বলিয়া দিয়াছিলেন এবং অভিমন্যু তরবারিদ্বারা যুদ্ধ করিতে লাগিলে, দ্রোণই তাহার তরবারিখানাকে দুইখণ্ডে ছেদন করিয়াছিলেন ॥৩১॥

---

(২৭)···ত্বয়ি চৈব জনার্দ্দনে—বর্দ্ধ। (৩১)···কর্ণস্য গুরুণা স্বয়ম্—বা নি।

ব্যসনে বর্ত্তমানস্য কৃতবর্ম্মা নৃশংসবৎ।
অশ্বান্ জঘান সহসা তথোভৌ পার্ষ্ণিসারথী।
তথৈবেতরে মহেষ্বাসাঃ সৌভদ্রং যুধ্যপাতয়ন্ ॥৩২॥
অল্পে চ কারণে কৃষ্ণ! হতো গাণ্ডীবধন্বনা।
সৈন্ধবো যাদবশ্রেষ্ঠ! তচ্চ নাতিপ্রিয়ং মম ॥৩৩॥
যদি শত্রুবধো ন্যায্যো ভবেৎ কর্ত্তুং হি পাণ্ডবৈঃ।
কর্ণদ্রোণৌ রণে পূর্ব্বং হন্তব্যাবিতি মে মতিঃ ॥৩৪॥
এতৌ মূলং হি দুঃখানামস্মাকং পুরুষর্ষভ।।
এতৌ রণে সমাসাদ্য সমাশ্বস্তঃ সুযোধনঃ ॥৩৫॥
যত্র বধ্যো ভবেদ্দ্রোণঃ সূতপুত্রশ্চ সানুগঃ।
তত্রাবধীন্মহাবাহুঃ সৈন্ধবং দূরবাসিনম্ ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

ব্যসন ইতি। ব্যসনে বিপদি, বর্ত্তমানস্যাভিমন্যোঃ। পার্ষ্ণিসারথী পৃষ্ঠরক্ষকৌ। যট্পাদঃ ॥৩২॥

অল্প ইতি। অল্পে পারম্পরিকে কারণে সতি। সৈন্ধবঃ সিন্ধুরাজো জয়দ্রথঃ। নাতিপ্রিয়ম্, সংস্থ সাক্ষাদ্বধকর্ত্তৃষু দ্রোণাদিষু পরম্পরাকারণে জয়দ্রথে প্রবৃত্তত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৩৩॥

যদীতি। কর্ণদ্রোণয়োঃ সাক্ষাত্তত্ত্বাৎ দ্রোণেন বধোপায়নির্দ্দেশাচ্চেতি ভাবঃ ॥৩৪॥

এতাবিতি। মূলম্, কর্ণেন মন্ত্রণাদানাদ্যুদ্ধকরণাদ্যঙ্গীকারাচ্চ, দ্রোণেন চ যুদ্ধকরণাঙ্গীকারাদিত্যাশয়ঃ ॥৩৫॥

অতএবাহ যত্রেতি। মহাবাহুরর্জ্জুনঃ। দূরবাসিত্বান্ সৈন্ধবঃ, পরোক্ষ শত্রুরিত্যাশয়ঃ ॥৩৬॥

তখন অভিমন্যু বিপন্ন হইয়া পড়িলে, কৃতবর্ম্মা নৃশংসের ন্যায় হঠাৎ অভিমন্যুর অশ্বগুলিকে ও পৃষ্ঠরক্ষক দুই জনকে বধ করে এবং অন্য মহাধনুর্দ্ধরেরা তাহাকে যুদ্ধে নিপাতিত করে ॥৩২॥

কিন্তু যাদবশ্রেষ্ঠ কৃষ্ণ! অর্জ্জুন অল্প কারণে জয়দ্রথকে বধ করিয়াছেন। সুতরাং তাহা আমার বিশেষ প্রিয় হয় নাই ॥৩৩॥

পাণ্ডবগণের যদি শত্রুবধ করাই ন্যায়সঙ্গত হয়, তবে প্রথমে দ্রোণ ও কর্ণকেই বধ করা উচিত ইহাই আমার মত ॥৩৪॥

কারণ, ইহারা দুই জনই আমাদের সমস্ত দুঃখের মূল এবং পুরুষশ্রেষ্ঠ! দুর্য্যোধন ইহাদিগকে পাইয়াই বিশেষ আশ্বস্ত হইয়াছে ॥৩৫॥

-সুতরাং যেখানে অনুচরবর্গের সহিত দ্রোণ ও কর্ণ বধ্য হইবেন, সেইখানে মহাবাহু অর্জ্জুন দূরবাসী জয়দ্রথকে বধ করিয়াছেন। ॥৩৬॥

অবশ্যস্তু ময়া কার্য্যঃ সূতপুত্রস্য নিগ্রহঃ।
ততো যাস্যাম্যহং বীর! স্বয়ং কর্ণজিঘাংসয়া।
ভীমসেনো মহাবাহুর্দ্রোণানীকেন সঙ্গতঃ ॥৩৭॥
এবমুক্ত্বা যযৌ তূর্ণং ত্বরমাণো যুধিষ্ঠিরঃ।
স বিস্ফার্য্য মহচ্চাপং শঙ্খং প্রধ্মাপ্য ভৈরবম্ ॥৩৮॥
ততো রথসহস্রেণ গজানাঞ্চ শতৈস্ত্রিভিঃ।
বাজিভিঃ পঞ্চসাহস্রৈঃ পাঞ্চালৈঃ সপ্রভদ্রকৈঃ।
বৃতঃ শিখণ্ডী ত্বরিতো রাজানং পৃষ্ঠতোঽন্বয়াৎ ॥৩৯॥
ততো ভেরীঃ সমাজঘ্নুঃ শঙ্খান্ দধ্মুশ্চ দংশিতাঃ।
পাঞ্চালাঃ পাণ্ডবাশ্চৈব যুধিষ্ঠিরপুরোগমাঃ ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

তর্হি ত্বমেব কিং ন দ্রোণকর্ণৌ হংসীত্যাহ অবশ্যমিতি। ইদানীমেব ঘটোৎকচহননাদাদবেব সূতপুত্রস্য নিগ্রহো ময়া কার্য ইতি ভাবঃ। সঙ্গতো মিলিতঃ। তেনাসৌ মে সহায়ো ন ভবেৎ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৭॥

এবমিতি। যযৌ কর্ণং প্রতি। ভৈরবং যথা স্যাত্তথা ॥৩৮॥

তত ইতি। রাজানং যুধিষ্ঠিরম্। পৃষ্ঠত ইত্যার্থঃ পুনরুক্তিদোষঃ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৩৯॥

তত ইতি। দংশিতাঃ সন্নদ্ধাঃ। যুধিষ্ঠিরঃ পুরোগমো যেষাং তে তাদৃশা অভবন্ ॥৪০॥

অতএব নিশ্চয় আমিই কর্ণকে দমন করিব। সুতরাং বীর! আমি নিজেই কর্ণকে বধ করিবার ইচ্ছায় গমন করিব। কিন্তু মহাবাহু ভীমসেন দ্রোণসৈন্যের সহিত মিলিত হইয়াছেন। (সুতরাং তিনি আমার সঙ্গে যাইতে পারিবেন না)' ॥৩৭॥

এই কথা বলিয়া যুধিষ্ঠির বিশাল ধনু বিস্ফারণপূর্ব্বক ভীষণভাবে শঙ্খধ্বনি করিয়া বেগে কর্ণের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৩৮॥

তাহার পর সহস্র রথী, তিন শত গজারোহী, পঞ্চসহস্র অশ্বারোহী এবং পাঞ্চাল ও প্রভদ্রকসৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া শিখণ্ডী সত্বর যুধিষ্ঠিরের অনুসরণ করিলেন ॥৩৯॥

তদনন্তর সুসজ্জিত বাদ্যকারেরা ভেরী বাজাইতে লাগিল এবং শঙ্খধ্বনি করিতে থাকিল; আর পাঞ্চাল ও অন্য পাণ্ডবেরা যুধিষ্ঠিরকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া চলিলেন ॥৪০॥

(৪০) ..সমাজঘ্নুঃ পণবানকগোমুখান্। শঙ্খশব্দরবাংশ্চৈব পাণিশব্দাংশ্চ দংশিতাঃ—নি।

ততোঽব্রবীন্মহাবাহুর্বাসুদেবো ধনঞ্জয়ম্।
এষ প্রয়াতি ত্বরিতঃ ক্রোধাবিষ্টো যুধিষ্ঠিরঃ।
জিঘাংসুঃ সূতপুত্রস্য তস্যোপেক্ষা ন যুজ্যতে ॥৪১॥
এবমুক্ত্বা হৃষীকেশঃ শীঘ্রমশ্বানচোদয়ৎ।
দূরং প্রয়াতং রাজানমন্বগচ্ছজ্জনার্দ্দনঃ ॥৪২॥
তং দৃষ্ট্বা সহসা যান্তং সূতপুত্রজিঘাংসয়া।
শোকোপহতসঙ্কল্পং দহ্যমানমিবাগ্নিনা।
অভিগম্যাব্রবীদ্ব্যাসো ধর্ম্মপুত্রং যুধিষ্ঠিরম্ ॥৪৩॥

ব্যাস উবাচ।

কর্ণমাসাদ্য সংগ্রামে দিষ্ট্যা জীবতি ফাল্গুনঃ।
সব্যসাচিবধাকাঙ্ক্ষী শক্তিং রক্ষিতবান্ হি সঃ ॥৪৪॥
ন চাগাদ্দ্বৈরথং জিষ্ণুর্দিষ্ট্যা তেন মহারণে।
সৃজেতাং স্পর্দ্ধিনাবেতৌ দিব্যান্যস্ত্রাণি সর্ব্বশঃ ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ন যুজ্যতে, অতস্তমেবানুসরাব। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪১॥
এবমিতি। অচোদয়ৎ অচালয়ৎ। রাজানং যুধিষ্ঠিরম্ ॥৪২॥
তমিতি। শোকেন উপহতঃ সঙ্কল্পঃ স্বনিবৃত্তীচ্ছা যস্য তম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৩॥
কর্ণমিতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন, ফাল্গুনোঽর্জ্জুনঃ। হি যস্মাৎ, স কর্ণঃ ॥৪৪॥
নেতি। দ্বৈরথং দ্বাভ্যাং রথাভ্যাং প্রবৃত্তং যুদ্ধম্, জিষ্ণুরর্জ্জুনঃ, তেন কর্ণেন সহ ॥৪৫॥

তাহার পর মহাবাহু কৃষ্ণ অর্জ্জুনকে বলিলেন—'অর্জ্জুন! যুধিষ্ঠির ক্রুদ্ধ হইয়া কর্ণকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া এই বেগে চলিয়াছেন। সুতরাং উঁহাকে উপেক্ষা করা আমাদের সঙ্গত নহে' ॥৪১॥

এইরূপ বলিয়া কৃষ্ণ অশ্বগুলিকে বেগে চালাইয়া দিলেন এবং দূরগত যুধিষ্ঠিরের পশ্চাৎ পশ্চাৎ যাইতে লাগিলেন ॥৪২॥

ওদিকে যুধিষ্ঠির শোকে উপহতসঙ্কল্প হইয়া অগ্নিতে যেন দগ্ধ হইতে থাকিয়া কর্ণকে বধ করিবার ইচ্ছায় বেগে যাইতেছেন দেখিয়া বেদব্যাস তাঁহার নিকট উপস্থিত হইয়া সেই ধর্ম্মপুত্র যুধিষ্ঠিরকে বলিতে লাগিলেন ॥৪৩॥

বেদব্যাস বলিলেন—'যুধিষ্ঠির! অর্জ্জুন যুদ্ধে কর্ণের নিকটে উপস্থিত হইয়া ভাগ্যবশতই জীবিত রহিয়াছেন। কারণ, কর্ণ অর্জ্জুনকে বধ করিবার জন্যই ইন্দ্রদত্ত শক্তি সঙ্গে রাখিতেন ॥৪৪॥

(৪২)…দূরং প্রয়াতম্—বা নি।

বধ্যমানেষু চাস্ত্রেষু পীড়িতঃ সূতনন্দনঃ।
বাসবীং সমরে শক্তিং ধ্রুবং মুঞ্চেদ্যুধিষ্ঠির।।
ততো ভবেত্তে ব্যসনং ঘোরং ভরতসত্তম।। ॥৪৬॥
দিষ্ট্যা রক্ষো হতং যুদ্ধে সূতপুত্রেণ মানদ।।
বাসবীং কারণং কৃত্বা কালেনোপহতো হ্যসৌ ॥৪৭॥
তবৈব কারণাদ্রক্ষো নিহতং তাত। সংযুগে।
মা ক্রুধো ভরতশ্রেষ্ঠ। মা চ শোকে মনঃ বৃথাঃ।
প্রাণিনামিহ সর্ব্বেষামেষা নিষ্ঠা যুধিষ্ঠির। ॥৪৮॥
ভ্রাতৃভিঃ সহিতঃ সর্ব্বৈঃ পার্থিবৈশ্চ মহাত্মভিঃ।
কৌরবান্ সমরে রাজন্নভিযুধ্যস্ব ভারত। ॥৪৯॥

ভারতকৌমুদী

বধ্যেতি। বধ্যমানেষু অর্জ্জুনেন নাশ্যমানেষু অস্ত্রেষু কর্ণস্য, পীড়িতঃ অর্জ্জুনস্যৈবাস্ত্রৈঃ। বাসবীমিন্দ্রদত্তাম্। মুঞ্চেদর্জ্জুনং প্রতি। ব্যসনম্ অর্জ্জুনমৃত্যুনা বিপৎ। ষট্‌পাদঃ শ্লোক ॥৪৬॥

দিষ্ট্যেতি। রক্ষো ঘটোৎকচঃ। বাসবীমিন্দ্রদত্তাং শক্তিম্। অসৌ ঘটোৎকচঃ ॥৪৭॥

তবেতি। এষা ঈদৃশী, নিষ্ঠা জীবনপরিসমাপ্তির্ভবত্যেব। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৮॥

ভ্রাতৃভিরিতি। বিপদাশঙ্কয়া কর্ণেন সার্দ্ধমেকাকীন যুধ্যস্বেতি ভাবঃ ॥৪৯॥

এবং ভাগ্যবশতই অর্জ্জুন মহাসমরস্থলে কর্ণের সহিত দ্বৈরথযুদ্ধে গমন করেন নাই। কেন না, তাহা হইলে, পরস্পর স্পর্দ্ধাকারী কর্ণ ও অর্জ্জুন উভয়েই সর্ব্বপ্রকার অলৌকিক অস্ত্র সকল নিক্ষেপ করিতেন ॥৪৫॥

ভরতশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির। তখন অর্জ্জুন কর্ণের অস্ত্রগুলি প্রতিহত করিয়া তাঁহাকে পীড়ন করিলে, নিশ্চয়ই কর্ণ অর্জ্জুনের উপরে ইন্দ্রদত্ত শক্তি নিক্ষেপ করিতেন; তাহা হইলেই তোমার ভয়ঙ্কর বিপদ হইত ॥৪৬॥

মানী জনের সম্মানকারক রাজা! ভাগ্যবশতই কর্ণ যুদ্ধে ঘটোৎকচকে বধ করিয়াছেন। (ইহাতে ইহাই বুঝিতে হইবে যে,) কালই ইন্দ্রদত্ত শক্তিটাকে নিমিত্ত করিয়া উহাকে নিহত করিয়াছে ॥৪৭॥

বৎস ভরতশ্রেষ্ঠ যুধিষ্ঠির। ঘটোৎকচ তোমার জন্যই যুদ্ধে নিহত হইয়াছে। সুতরাং তুমি ক্রোধ করিও না, কিংবা শোকের দিকে বৃথা মন দিও না। কারণ, এই জগতে সকল প্রাণীরই এইরূপ জীবনপরিসমাপ্তি হইয়া থাকে ॥৪৮॥

ভরতনন্দন রাজা। তুমি সকল ভ্রাতা ও মহাত্মা রাজাদের সহিত মিলিত হইয়াই কৌরবগণের সহিত যুদ্ধ করিও ॥৪৯॥

---

৪৯)...প্রতিযুধ্যস্ব ভারত।—বা নি।

পঞ্চমে দিবসে তাত। পৃথিবী তে ভবিষ্যতি।
নিত্যঞ্চ পুরুষব্যাঘ্র! ধর্ম্মমেবানুচিন্তয় ॥৫০॥
আনৃশংস্যং তপো দানং ক্ষমাং নিত্যঞ্চ পাণ্ডব!।
সেবেথাঃ পরমপ্রীতো যতো ধর্ম্মস্ততো জয়ঃ।
ইত্যুক্ত্বা পাণ্ডবং ব্যাসস্তত্রৈবান্তরধীয়ত ॥৫১॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে ব্যাসবাক্যে সপ্তপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

(৭। দ্রোণবধপর্ব্ব।)

অষ্টপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

সঞ্জয় উবাচ

ব্যাসেনৈবমথোক্তস্তু ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ।
স্বয়ং কর্ণবধাদ্বীরো নিবৃত্তো ভরতর্ষভ!॥১॥

ভারতকৌমুদী

দিব্যদৃষ্ট্যা পশ্যন্ জয়সূচনয়াশ্বাসয়তি পঞ্চম ইতি। এতদবধিপঞ্চমদিবস ইত্যর্থঃ ॥৫০॥

আনৃশংস্যমিতি। আনৃশংস্যং দয়াম্। যতো যত্র, ততস্তত্র। ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥৫১॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি ঘটোৎকচবধে সপ্তপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

বৎস পুরুশ্রেষ্ঠ! আজ হইতে পঞ্চম দিবসে এই পৃথিবী তোমার হস্তগত হইবে। সুতরাং তুমি সর্ব্বদা ধর্ম্মেরই চিন্তা কর ॥৫০॥

পাণ্ডুনন্দন! তুমি পরম সন্তুষ্ট থাকিয়া সর্ব্বদা দয়া, তপস্যা, দান ও ক্ষমার সেবা কর। কারণ, যেখানে ধর্ম্ম, সেইখানেই জয় হইয়া থাকে'। যুধিষ্ঠিরকে এই কথা বলিয়া বেদব্যাস সেইস্থানেই অন্তর্হিত হইলেন' ॥৫১॥

---

* '...একাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ, '...দ্ব্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, '...চতুরশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ'—বা বা নি।

৬

ঘটোৎকচে তু নিহতে সূতপুত্রেণ তাং নিশাম্।
দুঃখামর্ষবশং প্রাপ্তো ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ ॥২॥
দৃষ্ট্বা ভীমেন মহতীং বার্য্যমাণাং চমূং তব।
ধৃষ্টদ্যুম্নমুবাচেদং কুম্ভযোনিং নিবারয় ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
ত্বং হি দ্রোণবিনাশায় সমুৎপন্নো হুতাশনাৎ।
সশরঃ কবচী খড়্গী ধন্বী চ পরতাপনঃ।
অভিদ্রব রণে হৃষ্টো ন চ তে ভীঃ কথঞ্চন ॥৪॥
জনমেজয়ঃ শিখণ্ডী চ দৌর্ম্মুখিশ্চ যশোধনঃ।
অভিদ্রবন্তু সংহৃষ্টাঃ কুম্ভযোনিং সমন্ততঃ ॥৫॥
নকুলঃ সহদেবশ্চ দ্রৌপদেয়াঃ প্রভদ্রকাঃ।
দ্রুপদশ্চ বিরাটশ্চ পুত্রভ্রাতৃসমন্বিতৌ ॥৬॥
সাত্যকিঃ কেকয়াশ্চৈব পাণ্ডবশ্চ ধনঞ্জয়ঃ।
অভিদ্রবন্তু বেগেন কুম্ভযোনিবধেপ্সয়া ॥৭॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ব্যাসেনেতি। বীরত্বাদেব কর্ণবধসম্ভাবনয়া তৎপ্রবৃত্তৌ ব্যাসবাক্যান্নিবৃত্তিরিতি ভাবঃ ॥১॥
ঘটোৎকচ ইতি। নিশামিত্যত্যন্তসংযোগে দ্বিতীয়া। কুম্ভযোনিং দ্রোণম্ ॥২—৩॥
ত্বমিতি। হুতাশনাৎ যজ্ঞাগ্নেঃ। অভিদ্রব দ্রোণমভিধাব। ভীঃ ভবিষ্যতি। ষট্পাদঃ ॥৪॥
জনেতি। প্রথমপাদে অক্ষরাধিক্যমার্ষম্। যশোধনো বীরবিশেষঃ ॥৫॥
নকুল ইতি। দ্রৌপদেয়া দ্রৌপদ্যাঃ পুত্রাঃ। অভিদ্রবন্তু দ্রোণমেবাভিধাবন্তু ॥৬—৭॥

সঞ্জয় বলিলেন—'ভরতশ্রেষ্ঠ! বেদব্যাস এইরূপ বলিলে, বীর ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির নিজেই কর্ণবধ করিবার সঙ্কল্প হইতে নিবৃত্তি পাইলেন ॥১॥

কর্ণ ঘটোৎকচকে বধ করিলে, ধর্ম্মরাজ যুধিষ্ঠির সেই রাত্রিতে দুঃখিত ও ক্রুদ্ধ হইয়া এবং ভীমসেন বিশাল কৌরবসৈন্য বারণ করিতেছেন দেখিয়া ধৃষ্টদ্যুম্নকে এই কথা বলিলেন—'পাঞ্চালরাজপুত্র! আপনি দ্রোণকে নিবারণ করুন ॥২—৩॥

কারণ, আপনি দ্রোণবিনাশের জন্যই ধনু, বাণ, কবচ ও তরবারি ধারণ করিয়া যজ্ঞাগ্নি হইতে উৎপন্ন হইয়াছিলেন। অতএব আপনি হৃষ্টচিত্তে যুদ্ধে দ্রোণের দিকে ধাবিত হউন; কোন প্রকারেই আপনার ভয় হইবে না ॥৪॥

আর জনমেজয়, শিখণ্ডী, দৌর্ম্মুখি এবং যশোধনও আনন্দিতচিত্তে সকল দিক্ হইতে দ্রোণের দিকে ধাবিত হউন ॥৫॥

(৫)···দৌর্ম্মুখিশ্চ যশোধনঃ—বা নি।

তথৈব রথিনঃ সর্ব্বে হস্ত্যশ্বং যচ্চ কিঞ্চন।
পাদাতাশ্চ রণে দ্রোণং পাতয়ন্তু মহারথম্ ॥৮॥
তথাজ্ঞপ্তাস্তু তে সর্ব্বে পাণ্ডবেন মহাত্মনা।
অভ্যদ্রবন্ত বেগেন কুম্ভযোনিবধেপ্সয়া ॥৯॥
আগচ্ছতস্তান্ সহসা সর্ব্বোদ্যোগেন পাণ্ডবান্।
প্রতিজগ্রাহ সমরে দ্রোণঃ শস্ত্রভৃতাং বরঃ ॥১০॥
ততো দুর্য্যোধনো রাজা সর্ব্বোদ্যোগেন পাণ্ডবান্।
অভ্যদ্রবৎ সুসংক্রুদ্ধ ইচ্ছন্ দ্রোণস্য জীবিতম্ ॥১১॥
ততঃ প্রববৃতে যুদ্ধং শ্রান্তবাহনসৈনিকম্।
পাণ্ডবানাং কুরূণাঞ্চ গর্জতামিতরেতরম্ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। হস্তিনশ্চ অশ্বাশ্চেতি হস্ত্যশ্বম্, সমাহারদ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ। পাদাতাঃ পদাতয়ঃ ॥৮॥
তথেতি। পাণ্ডবেন যুধিষ্ঠিরেণ। কুম্ভযোনের্দ্রোণস্য বধেপ্সয়া ॥৯॥
আগচ্ছত ইতি। প্রতিজগ্রাহ, ভয়াদপসসার অবজ্ঞয়া ন তত্যাজ বেতি ভাবঃ ॥১০॥
তত ইতি। অভ্যদ্রবৎ অভ্যধাবৎ। জীবিতং রক্ষিতুমিতি শেষঃ ॥১১॥
তত ইতি। শ্রান্তা বাহনানি হস্ত্যশ্বাদীনি সৈনিকাশ্চ যত্র তৎ ॥১২॥

তা'র পর নকুল, সহদেব, দ্রৌপদীর পুত্রগণ, প্রভদ্রকগণ, পুত্র ও ভ্রাতৃগণের সহিত দ্রুপদ ও বিরাট, সাত্যকি, কেকয়গণ ও অর্জ্জুন ইহারাও দ্রোণকে বধ করিবার ইচ্ছায় বেগে ধাবিত হউন ॥৬—৭॥

সেইরূপই রথীরা সকলে, যাহা কিছু হস্তী ও অশ্ব আছে তাহা এবং পদাতিরা যুদ্ধে মহারথ দ্রোণকে নিপাতিত করুন' ॥৮॥

মহাত্মা যুধিষ্ঠির সেইরূপ আদেশ করিলে, তাঁহারা সকলেই দ্রোণকে বধ করিবার ইচ্ছায় বেগে তাঁহার দিকে ধাবিত হইলেন ॥৯॥

সেই পাণ্ডবযোদ্ধারা সর্ব্বোদ্যমে বেগে আসিতে লাগিলে, শস্ত্রধারিশ্রেষ্ঠ দ্রোণ যুদ্ধে তাঁহাদিগকে গ্রহণ করিলেন ॥১০॥

তাহার পর রাজা দুর্য্যোধন অত্যন্তক্রুদ্ধ হইয়া দ্রোণাচার্য্যের জীবন রক্ষা করিবার ইচ্ছা করিয়া সর্ব্বোদ্যমে পাণ্ডবগণের দিকে ধাবিত হইলেন ॥১১॥

তদনন্তর বাহন ও সৈন্য সকল পরিশ্রান্ত হইলেও গর্জনকারী পাণ্ডবগণ ও কৌরবগণের পরস্পর যুদ্ধ লাগিয়া গেল ॥১২॥

---

(৮)…পদাতাশ্চ রণে—বা নি।

নিদ্রান্ধাস্তে মহারাজ ! পরিশ্রান্তাশ্চ সংযুগে ।
নাভ্যপদ্যন্ত সমরে কাঞ্চিচ্চেষ্টাং মহারথাঃ ॥১৩॥
ত্রিযামা রজনী চৈষাং ঘোররূপা ভয়ানকা ।
সহস্রযামপ্রতিমা বভূব প্রাণহারিণী ॥১৪॥
বধ্যতাঞ্চ তথা তেষাং হতানাঞ্চ বিশেষতঃ ।
অর্দ্ধরাত্রিঃ সমাজজ্ঞে নিদ্রান্ধানাং বিশেষতঃ ॥১৫॥
সর্ব্বে হ্যাসন্ নিরুৎসাহাঃ ক্ষত্রিয়া দীনচেতসঃ ।
তব চৈব পরেষাঞ্চ গতাস্ত্রা বিগতেষবঃ ॥১৬॥
তে তদা পারয়ন্তশ্চ ভ্রমন্তশ্চ বিশেষতঃ ।
স্বধর্ম্মমনুপশ্যন্তো ন জহুঃ স্বামনীকিনীম্ ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

নিদ্রেতি। নাভ্যপদ্যন্ত কর্ত্তুং নাশক্নুবন্। চেষ্টাং হস্তচালনাদিব্যাপারম্ ॥১৩॥

ত্রিযামেতি। ত্রয়ো যামাঃ প্রহরা যস্যাঃ সা, আদ্যন্তযামার্দ্ধয়োঃ সন্ধ্যারূপতয়া ভাক্তদিবারূপত্বাৎ। তথা চ তিথিতত্ত্বে—"ত্রিযামাং রজনীং প্রাহুস্ত্যক্ত্বাদ্যন্তচতুষ্টয়ম্। নাড়ীনাং তদুভে সন্ধ্যে দিবসাদ্যন্তসংজ্ঞিতে ॥" সহস্রযামপ্রতিমা ভয়ানকত্বেনানতীততয়া দীর্ঘত্ববোধাদিতি ভাবঃ ॥১৪॥

বধ্যতামিতি। বধ্যতাং বধ্যমানানাম্, হতানামাহতানাম্ ॥১৫॥

সর্ব্ব ইতি। দীনচেতসো বিষণ্ণচিত্তাঃ। বিগতেষবো নিঃশেষিতবাণাঃ ॥১৬॥

ত ইতি। পারয়ন্তো বাহুযুদ্ধং কর্ত্তুং শক্নুবন্তোঽপি। নিদ্রান্ধত্বাত্ত্যাগসম্ভবেঽপি ন জহুঃ ॥১৭॥

মহারাজ ! তৎকালে একে পরিশ্রান্ত, তাহাতে আবার নিদ্রান্ধ মহারথেরা রণস্থলে যুদ্ধের কোন কার্য্যই করিতে সমর্থ হইলেন না ॥১৩॥

সেই রাত্রিটা ত্রিযামা হইয়াও ভয়ঙ্করা এবং প্রাণনাশিনী বলিয়া তাঁহাদের পক্ষে সহস্রযামতুল্য হইয়া পড়িল ॥১৪॥

সেই সৈন্যেরা বধ্যমান, বিশেষভাবে আহত ও অত্যন্ত নিদ্রান্ধ হইতে লাগিলে, অর্দ্ধরাত্রি আসিয়া পড়িল ॥১৫॥

মহারাজ ! আপনার পক্ষের ও বিপক্ষের সমস্ত যোদ্ধাই বাণ বা অস্ত্র না থাকায় যুদ্ধে নিরুৎসাহ হইয়া পড়িলেন ॥১৬॥

তখন তাঁহারা বাহুযুদ্ধ করিতে পারিয়াও নিদ্রান্ধ হওয়ায় ভ্রমণ করিতে থাকিয়া আপন ধর্ম্মের দিক্ চাহিয়া আপন সেনা ত্যাগ করিলেন না ॥১৭॥

(১৫)…অর্দ্ধরাত্রিঃ সমাজজ্ঞে—বর্দ্ধ। (১৬)…তব চৈবাপরেষাঞ্চ—বর্দ্ধ। (১৭)…ভ্রমন্তশ্চ বিশেষতঃ—শি বর্দ্ধ।

শস্ত্রাণ্যন্যে সমুৎসৃজ্য নিদ্রান্ধাঃ শেরতে জনাঃ।
রথেষন্যে গজেষন্যে হয়েষন্যে চ ভারত।॥১৮॥
নিদ্রান্ধা নো বুবুধিরে কাঞ্চিচ্চেষ্টাং নরাধিপাঃ।
তানন্যে সমরে যোধাঃ প্রৈষয়ন্ত যমক্ষয়ম্॥১৯॥
স্বপ্নায়মানাস্ত্বপরে পরানিতি বিচেতসঃ।
আত্মানং সমরে জঘ্নুঃ স্বানেব চ পরানপি।
নানাবাচো বিমুঞ্চন্তো নিদ্রান্ধাস্তে মহারণে॥২০॥
অস্মাকঞ্চ মহারাজ! পরেভ্যো বহবো জনাঃ।
যোদ্ধব্যমিতি তিষ্ঠন্তি নিদ্রাসংসক্তলোচনাঃ॥২১॥
সংসর্পন্তো রণে কেচিন্নিদ্রান্ধাস্তে তথাপরান্।
জঘ্নুঃ শূরা রণে শূরাংস্তস্মিংস্তমসি দারুণে॥২২॥

ভারতকৌমুদী

শস্ত্রাণীতি। নিদ্রয়া নিদ্রাগমনে অন্ধা নয়নমুদ্রণাদ্দৃষ্টিশক্তিহীনাঃ॥১৮॥

নিদ্রেতি। চেষ্টাং পরাক্রমণাদিব্যাপারম্। অন্যে বিপক্ষীয়াঃ। যমস্য ক্ষয়মালয়ম্॥১৯॥

স্বপ্নেতি। স্বপ্নায়মানাঃ স্বপ্নদর্শিন ইবাচরন্তঃ। ইতি বিভাব্য, বিচেতসো ভ্রান্তচিত্তাঃ। স্বান্ স্বপক্ষীয়ান্, পরান্ বিভাব্যেতি শেষঃ। নানাবাচো বহুকটূক্তীঃ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ॥২০॥

অস্মাকমিতি। পরেভ্যঃ পরেষাঞ্চ। নিদ্রয়া সংসক্তানি যুক্তানি লোচনানি যেষাং তে॥২১॥

সমিতি। সংসর্পন্তো বিচরন্তঃ। তমসি তদানীং প্রায়েণ দীপনির্বাণাৎ॥২২॥

ভরতনন্দন! নিদ্রান্ধ লোকদিগের মধ্যে অনেকে রথে, অনেকে হস্তীতে এবং অনেকে অশ্বপৃষ্ঠে অস্ত্র পরিত্যাগ করিয়া শয়ন করিতে লাগিল॥১৮॥

নিদ্রান্ধ ক্ষত্রিয়েরা বিপক্ষের কোন ব্যাপারই বুঝিতে পারিলেন না; তাহাতে বিপক্ষ যোদ্ধারা তাঁহাদিগকে যমালয়ে পাঠাইতে লাগিলেন॥১৯॥

সেই মহাযুদ্ধে নিদ্রান্ধ অপর যোদ্ধারা যেন দেখিতে থাকিয়া ভ্রান্তচিত্ত হইয়া বিপক্ষ ভাবিয়া নানাবিধ বাক্য বলিতে থাকিয়া নিজেকে এবং স্বপক্ষদিগকে বধ করিতে থাকিলেন॥২০॥

মহারাজ! আমাদের পক্ষের ও বিপক্ষের বহুতর লোক নিদ্রামুদ্রিতনয়ন হইয়া 'যুদ্ধ করিতে হইবে' ইহা ভাবিয়া রণস্থলে থাকিতে লাগিলেন॥২১॥

(১৯)…প্রৈষয়ন্তো যমক্ষয়ম্—বর্দ্ধ,…প্রৈষয়ন্তি যমক্ষয়ম্—বা নি। (২২) সংমূঢ়াস্তং রণে কেচিন্নিদ্রান্ধাশ্চ পরস্পরম্। জঘ্নুঃ শূরা রণে রাজন্!—পি, সংমর্দ্দাচ্চরণে কেচিন্নিদ্রান্ধাশ্চ পরস্পরম্। জঘ্নুঃ শূরা রণে রাজন্!—বর্দ্ধ।

হন্যমানমথাত্মানং পরৈশ্চ বহবো জনাঃ।
নাভ্যজানন্ত সমরে নিদ্রয়া মোহিতা ভৃশম্ ॥২৩॥
তেষামেতাদৃশীং চেষ্টাং বিজ্ঞায় পুরুষর্ষভঃ।
উবাচ বাক্যং বীভৎসুরুচ্চৈঃ সন্নাদয়ন্ দিশঃ ॥২৪॥
শ্রান্তা ভবন্তো নিদ্রান্ধাঃ সর্ব এব সবাহনাঃ।
তমসা চাবৃতে সৈন্যে রজসা বহুলেন চ ॥২৫॥
তে যূয়ং যদি মন্যধ্বমুপারমত সৈনিকাঃ।।
নিমীলয়ত চাত্রৈব রণভূমৌ মুহূর্ত্তকম্ ॥২৬॥
ততো বিনিদ্রা বিশ্রান্তাশ্চন্দ্রমস্যুদিতে পুনঃ।
সংসাধয়িষ্যথান্যোন্যং স্বর্গায় কুরুপাণ্ডবাঃ ॥২৭॥

ভাবকৌমুদী

হন্যেতি। তেষাং খলু যুদ্ধস্য স্বাভাবিকতয়া উদ্বেগাভাবান্নিদ্রাসত্ত্বেব ইতি বোধ্যম্ ॥২৩॥
তেষামিতি। চেষ্টাং ব্যাপারমবস্থামিত্যর্থঃ। উচ্চৈরুচ্চারণং সর্ব্বেষাং শ্রবণার্থম্ ॥২৪॥
শ্রান্তা ইতি। শ্রান্তা নিদ্রান্ধাশ্চ সঞ্জাতা ইতি শেষঃ। রজসা ধূল্যা ॥২৫॥
ত ইতি। উপারমত যুদ্ধাদ্বিরমত। নিমীলয়ত নিদ্রাং সেবধ্বম্ ॥২৬॥
তত ইতি। বিনিদ্রা বিগতনিদ্রাগমাঃ। সংসাধয়িষ্যথ যুদ্ধং নিষ্পাদয়িষ্যথ ॥২৭॥

কতকগুলি নিদ্রান্ধ বীর রণস্থলে বিচরণ করিতে থাকিয়া সেই ভীষণ অন্ধকারের মধ্যে অপর বীরগণকে বধ করিতে লাগিলেন ॥২২॥

বহু লোক নিদ্রার আবেশে অত্যন্ত মোহিত হওয়ায় বিপক্ষেরা যে আপনাকে আঘাত করিতেছে, তাহা প্রথমে বুঝিতেই পারিল না ॥২৩॥

তাহাদের এইরূপ অবস্থা জানিয়া পুরুষশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন সমস্ত দিক্ নিনাদিত করিয়া উচ্চস্বরে এই কথা বলিলেন— ॥২৪॥

'সমস্ত সৈন্যই গাঢ় অন্ধকারে ও ধূলিজালে আবৃত হইয়া পড়িয়াছে এবং আপনারা সকলেও বাহনগণের সহিত পরিশ্রান্ত ও নিদ্রার আবেশে অন্ধপ্রায় হইয়াছেন ॥২৫॥

অতএব সৈন্যগণ! তোমরা যদি ইচ্ছা কর, তবে যুদ্ধ হইতে বিরত হ[illegible] এই সমরভূমিতে কিছুকাল নিদ্রা যাও ॥২৬॥

তাহার পর চন্দ্র উঠিলে, কুরুপাণ্ডব উভয়পক্ষীয় সৈন্যেরাই নিদ্রার আবেগশূন্য হইয়া বিশ্রাম লাভ করিয়া স্বর্গলাভের জন্য পুনরায় পরস্পর যুদ্ধ করিবে' ॥২৭॥

(২৩)· পরন্তো বহবো জনাঃ—পি বর্দ্ধ বা। (২৪)···বিজ্ঞায় পুরুষর্ষভ।—পি বর্দ্ধ

তদ্বচঃ সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞা ধার্ম্মিকস্য বিশাংপতে !।
আরোচয়ন্ত সৈন্যানি তথা চান্যোন্যমব্রুবন্ ॥২৮॥
চুক্রুশুঃ কর্ণ ! কর্ণেতি রাজন্ ! দুর্য্যোধনেতি চ।
উপারমত পাণ্ডূনাং বিরতা হি বরূথিনী ॥২৯॥
তথা বিক্রোশমানস্য ফাল্গুনস্য ততস্ততঃ।
উপারমত পাণ্ডূনাং সেনা তব চ ভারত ! ॥৩০॥
তামস্য বাচং দেবাশ্চ ঋষয়শ্চ মহাত্মনঃ।
সর্ব্বসৈন্যানি চাক্ষুদ্রাং প্রহৃষ্টাঃ প্রত্যপূজয়ন্ ॥৩১॥
তৎ সংপূজ্য বচোঽক্রূরং সর্ব্বসৈন্যানি ভারত !।
মুহূর্ত্তমস্বপন্ রাজন্ ! শ্রান্তানি ভরতর্ষভ ! ॥৩২॥
সা তু সংপ্রাপ্য বিশ্রামং ধ্বজিনী তব ভারত !।
সুখমাপ্তবতী বীরমর্জ্জুনং প্রত্যপূজয়ৎ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। ধার্ম্মিকস্য বীভৎসোঃ, সর্বেষামেব সুখসম্পাদনপ্রবৃত্তেরিতি ভাবঃ ॥২৮॥
চুক্রুশুরিতি। চুক্রুশুঃ কৌরবসৈনিকা উচ্চৈরূচুঃ। উপারমত যূয়ং যুদ্ধাদ্বিরমত ॥২৯॥
তথেতি। বিক্রোশমানস্য উচ্চৈর্বদতঃ, ফাল্গুনস্যার্জ্জুনস্য। উপারমত ব্যরমৎ ॥৩০॥
তামিতি। অক্ষুদ্রাং পরোপকারপ্রযোজকত্বাদুদারাম্, প্রত্যপূজয়ন্ প্রাশংসন্ ॥৩১॥
তদিতি। অক্রূরং মধুরম্। অস্বপন্ নিদ্রামলভন্ত ॥৩২॥
সেতি। ধ্বজিনী সেনা। আপ্তবতী নিদ্রয়া লব্ধবতী সতী ॥৩৩॥

নরনাথ ! সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞ বীরেরা ও সৈন্যেরা ধার্ম্মিক অর্জ্জুনের সেই কথা ভাল মনে করিলেন এবং পরস্পর সেইরূপই বলিতে লাগিলেন ॥২৮॥

আর কৌরবসৈন্যেরা উচ্চস্বরে বলিল—'কর্ণ ! কর্ণ ! রাজা দুর্য্যোধন ! আপনারা যুদ্ধ হইতে বিরত হউন ; পাণ্ডবসেনা বিরত হইয়াছে' ॥২৯॥

ভরতনন্দন ! অর্জ্জুন নানাস্থানে উচ্চস্বরে সেইরূপ বলিতে লাগিলে, পাণ্ডবসৈন্য এবং আপনার সৈন্য যুদ্ধ হইতে বিরত হইল ॥৩০॥

তখন আকাশবর্ত্তী দেবতারা ও ঋষিরা এবং সমস্ত সৈন্য আনন্দিত হইয়া মহাত্মা অর্জ্জুনের সেই উদারবাক্যের প্রশংসা করিতে লাগিলেন ॥৩১॥

ভরতনন্দন ভরতশ্রেষ্ঠ রাজা ! পরিশ্রান্ত সমস্ত সৈন্য অর্জ্জুনের সেই মধুর বাক্যের প্রশংসা করিয়া মুহূর্ত্তকাল শয়ন করিল ॥৩২॥

(২৯)...তথা দুর্য্যোধনেতি চ—বা নি।

ত্বয়ি বেদাস্তথাস্ত্রাণি ত্বয়ি বুদ্ধিপরাক্রমৌ।
ধর্মস্ত্বয়ি মহাবাহো! দয়া ভূতেষু চানঘ! ॥৩৪॥
যচ্চাশ্বস্তাস্তবেচ্ছামঃ শর্ম্ম পার্থ। তদস্তু তে।
মনসশ্চ প্রিয়ানর্থান্ বীর। ক্ষিপ্রমবাপ্নুহি ॥৩৫॥
ইতি তে তং নরব্যাঘ্রং প্রশংসন্তো মহারথাঃ।
নিদ্রয়া সমবাক্ষিপ্তাস্তূষ্ণীমাসন্ বিশাংপতে! ॥৩৬॥
অশ্বপৃষ্ঠেষু চাপ্যন্যে রথনীড়েষু চাপরে।
গজস্কন্ধগতাশ্চান্যে শেরতে চাপরে ক্ষিতৌ ॥৩৭॥
সায়ুধাঃ সাঙ্গদাশ্চৈব সখড়্গাঃ সপরশ্বধাঃ।
সপ্রাসকবচাশ্চান্যে নরাঃ সুপ্তাঃ পৃথক পৃথক্। ৩৮॥

ভারতকৌমুদী

কীদৃশং তং প্রতিপূজনমিত্যাহ ত্বয়ীতি। ভূতেষু স্বপরপ্রাণিষু ॥৩৪॥
যদিতি। হে পার্থ! আশ্বস্তা বয়ং তব যচ্চ শর্ম্ম সুখমিচ্ছাম ইতি সম্বন্ধঃ ॥৩৫॥
ইতীতি। সমবাক্ষিপ্তা আকৃষ্টাঃ, তূষ্ণীং নীরবাঃ ॥৩৬॥
অশ্বেতি। রথানাং নীড়েষু অবস্থিতিস্থানেষু ॥৩৭॥
সায়ুধা ইতি। এতেন যোদ্ধৃবেশেনৈব সুপ্তা বেশপরিবর্তনাবসরাভাবাদিতি সূচিতম্ ॥৩৮॥

ভরতনন্দন! আপনার সৈন্যেরা বিশ্রাম লাভ করিয়া এবং সুখ পাইয়া বীর অর্জ্জুনের প্রশংসা করিতে লাগিল (বলিল—) ॥৩৩॥

'নিষ্পাপ মহাবাহু! আপনাতে বেদ, অস্ত্র, বুদ্ধি, পরাক্রম, ধর্ম্ম ও সর্ব্বভূতের উপরেই দয়া রহিয়াছে ॥৩৪॥

পার্থ! আমরা আশ্বস্ত হইয়া আপনার যে সুখের কামনা করি, আপনার সেই সুখ হউক এবং বীর! আপনি আপনার মনের প্রিয় বিষয়গুলি সত্বর লাভ করুন' ॥৩৫॥

নরনাথ! এইভাবে সেই মহারথেরা নরশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুনের প্রশংসা করিতে করিতে নিদ্রার আকর্ষণে ক্রমশঃ নীরব হইতে লাগিলেন ॥৩৬॥

অনেকে অশ্বপৃষ্ঠে, অপরেরা রথমধ্যে অন্যেরা হস্তিপৃষ্ঠে এবং অন্য সৈন্যেরা ভূতলে শয়ন করিতে লাগিল ॥৩৭॥

অপর লোকেরা অস্ত্র, কেয়ূর, তরবারি, পরশু, প্রাস ও কবচ ধারণ করিয়াই পৃথক্ পৃথক্ ভাবে শয়ন করিল ॥৩৮॥

---

(৩৮)...সায়ুধাঃ সগদাশ্চৈব—বা নি।

গজাস্তে পন্নগাভোগৈর্হস্তৈর্ভূরেণুগুণ্ঠিতৈঃ।
নিদ্রান্ধা বসুধাং চক্রুর্ঘ্রাণনিশ্বাসশীতলাম্ ॥৩৯॥
সুপ্তাঃ শুশুভিরে তে তু নিশ্বসন্তো মহীতলে।
বিকীর্ণা গিরয়ো যদ্বন্নিশ্বসদ্ভির্মহোরগৈঃ ॥৪০॥
সমাঞ্চ বিষমাঞ্চক্রুঃ ক্ষুরাগ্রৈর্বিক্ষতাং মহীম্।
হয়াঃ কাঞ্চনযোক্ত্রাস্তে কেশরালম্বিভির্যুগৈঃ।
সুষুপুস্তত্র রাজেন্দ্র! যুক্তা বাহেষু সর্ব্বশঃ। ৪১॥
এবং হয়াশ্চ নাগাশ্চ যোধাশ্চ ভরতর্ষভ!।
যুদ্ধাদ্বিরম্য সুষুপুঃ শ্রমেণ মহতান্বিতাঃ ॥৪২॥
তত্তথা নিদ্রয়া মগ্নমবোধমস্বপদ্বলম্।
কুশলৈঃ শিল্পিভির্ন্যস্তং পটে চিত্রমিবাদ্ভুতম্ ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

গজা ইতি। পন্নগানাং বৃহৎসর্পাণামিব আভোগো বিস্তারো যেষাং তৈঃ, হস্তৈঃ শুণ্ডাভিঃ ॥৩৯॥

সুপ্তা ইতি। তে গজাঃ। বিকীর্ণা ভূমৌ বিক্ষিপ্তাঃ ॥৪০॥

সমামিতি। বিষমাম্ উচ্চাবচাম্। কাঞ্চনযোক্ত্রাঃ স্বর্ণময়মুখরজ্জবঃ, কেশরান্ আলম্বন্তে স্পৃশন্তীতি তৈঃ, যুগৈর্দীর্ঘদারুভিঃ। বাহেষু রথেষু, সর্ব্বশঃ সর্ব্বপ্রকারেণ। ষট্পাদঃ ॥৪১॥

এবমিতি। হয়া অশ্বাঃ, নাগা গজাঃ, যোধাস্তদারোহিভূতয়ো যোদ্ধারঃ ॥৪২॥

নিদ্রান্ধ হস্তী সকল বৃহৎসর্পের ন্যায় বিশাল ও ধূলিসমাবৃত শুণ্ডের অগ্রস্থিত নাসিকার নিশ্বাসে ভূতল শীতল করিতে থাকিল ॥৩৯॥

ভূতলপতিত পর্ব্বতসমূহ যেমন নিশ্বাসত্যাগকারী বৃহৎ সর্পদ্বারা শোভা পায়, সেইরূপ সেই হস্তীগুলি ভূতলে শয়ন করিয়া শুণ্ডদ্বারা নিশ্বাস ত্যাগ করিতে থাকিয়া শোভা পাইতে লাগিল ॥৪০॥

রাজশ্রেষ্ঠ! সর্ব্বপ্রকারে রথে সংযুক্ত অশ্ব সকল ক্ষুরাগ্রদ্বারা সম ভূমিকে ক্ষত-বিক্ষত করিয়া উঁচু-নীচু করিল, পরে সেইস্থানেই নিদ্রিত হইল; তখনও সেগুলির মুখে স্বর্ণময় রজ্জু (লাগাম) ছিল এবং দীর্ঘ যুগকাষ্ঠ কেশরে সংযুক্ত ছিল ॥৪১॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! অত্যন্তপরিশ্রান্ত অশ্ব, হস্তী ও যোদ্ধারা যুদ্ধ হইতে বিরত হইয়া এইভাবে নিদ্রিত হইল ॥৪২॥

(৪১)...বিক্ষতাং মহীম্—বা নি। (৪৩)...মগ্নমবোধং প্রাস্বপদ্ভূতম...বা,...মগ্নং তত্তৌ নিঃস্বনং বলম্...নি, চিত্রমিবার্পিতম্—বর্দ্ধ।

তে ক্ষত্রিয়াঃ কুণ্ডলিনো যুবানঃ পরস্পরং সায়কবিক্ষতাঙ্গাঃ।
কুম্ভেষু লীনাঃ সুষুপুর্গজানাং কুচেষু লগ্না ইব কামিনীনাম্ ॥৪৪॥
ততঃ কুমুদনাথেন কামিনীগণ্ডপাণ্ডুনা।
নেত্রানন্দেন চন্দ্রেণ মাহেন্দ্রী দিগলঙ্কৃতা ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। নিদ্রয়া মগ্নং জলমগ্নবন্নিশ্চেষ্টীকৃতম্, অবোধং চৈতন্যরহিতঞ্চ, তদুভয়পক্ষীয়ম্, বলং সৈন্যং কর্ত্তৃ, তথা প্রাগুক্তপ্রকারেণ, অস্বপৎ অশেত। অতএব কুশলৈশ্চিত্রকরণনিপুণৈঃ, শিল্পিভিশ্চিত্রকারৈঃ, পটে সমর্পিতম্ অদ্ভুতং চিত্রমিব স্থিতম্ ॥৪৩॥

ত ইতি। কুণ্ডলান্যেষাং সন্তীতি কুণ্ডলিনঃ, পরস্পরং সায়কৈর্বিক্ষতানি অঙ্গানি যেষাং তে চ, তে ক্ষত্রিয়া যুবানঃ, গজানাং কুম্ভেষু লীনাঃ পতিতাঃ সন্তঃ, সুরতানন্তরং কামিনীনাং কুচেষু লগ্নাঃ সংসক্তদেহা ইব সুষুপুঃ। অহো! ঋষেরপি পরক্ষেত্রেষু ধৃতরাষ্ট্রপাণ্ডুবিদুরান্ জনিতবতো দ্বৈপায়নস্য সুরতপরক্রিয়াবিকারঃ সম্ভবপর এবেতি মন্তব্যম্ ॥৪৪॥

তত ইতি। ততঃ সৈন্যানাং স্বাপানন্তরম্, কুমুদনাথেন প্রকাশকতয়া কৈরববান্ধবেন কামিন্যাঃ কামতপ্তায়া যোষিতো গণ্ডবৎ পাণ্ডুনা শ্বেতবর্ণেন; নেত্রে আনন্দয়তীতি তেন চন্দ্রেণ, মাহেন্দ্রী মহেন্দ্রাধিষ্ঠিতা পূর্ব্বা দিক্, অলঙ্কৃতা উদয়েন শোভিতা।

অত্রেদমালোচনীয়ম্—"কৌমুদে মাসি রেবত্যাং শরদন্তে হিমাগমে।" ইত্যাদ্যুদ্যোগ পর্ব্ববচনেন কার্ত্তিকে মাসি সন্ধিসম্পাদনায় কৃষ্ণস্য হস্তিনায়াং প্রস্থানমভিহিতম্। ততো দুর্য্যোধনসম্ভানঙ্গীকারাদিবিবিধকার্য্যকলাপানন্তরং যুদ্ধারম্ভো মার্গশীর্ষমাস এব সম্ভবতি। তেন চ "হেমন্তে প্রথমে মাসি শুক্লপক্ষে ত্রয়োদশীম্। প্রবৃত্তং ভারতং যুদ্ধং নক্ষত্রে যমদৈবতে॥" ইতি ভারতসাবিত্রীবচনং সর্ব্বথৈবোপপদ্যতে। অস্মিন্নধ্যায়ে চ "অর্দ্ধরাত্রিঃ সমাজগ্মে নিদ্রান্ধানাং বিশেষতঃ।" ইতি পূর্ব্বমভিধানাদর্দ্ধরাত্রিরাগতেত্যভিহিতম্, তৎপরঞ্চার্জ্জুনস্য সর্ব্বত্র সৈন্যগণবিশ্রামাদেশে তদ্বিশ্রামাদৌ সম্পন্নে চ সপ্তদণ্ডাতিক্রমঃ সম্ভবত্যেব। তদনন্তরঞ্চাত্র চন্দ্রোদয়াভিধানেন তদ্দিনে প্রাতরেকাদশী পরঞ্চ দ্বাদশী তিথিঃ কৃষ্ণপক্ষস্য, তৎপরদিনে চ প্রাতরল্পা দ্বাদশী পরঞ্চ ত্রয়োদশী তত্র চ মধ্যাহ্নে দ্রোণো হত ইতি সর্ব্বথা সুবচত্বাৎ "ত্রয়োদশ্যাস্তু মধ্যাহ্নে ভারদ্বাজো নিপাতিতঃ" ইতি ভারতসাবিত্রীবচনস্য মহাভারতেন সহ সামঞ্জস্যমকামেনাপ্যঙ্গীকার্য্যমিতি ॥৪৫॥

নিদ্রামগ্ন ও চৈতন্যহীন সেই সৈন্যেরা ক্রমে সেই ভাবে শয়ন করিল। তখন চিত্রনিপুণ-চিত্রকারকর্ত্তৃক পটে চিত্রিত অদ্ভুত চিত্রের ন্যায় তাহাদিগকে দেখা যাইতে লাগিল ॥৪৩॥

আর কুণ্ডলধারী এবং পরস্পর বাণবিক্ষতগাত্র যুবক ক্ষত্রিয়েরা কামিনী-গণের স্তনলগ্ন হইয়াই যেন হস্তিগণের কুম্ভদেশে পতিত হইয়া শয়ন করিলেন ॥৪৪॥

দশশতাক্ষককুব্দরিনিঃসৃতঃ কিরণকেশরভাস্বরপিঞ্জরঃ।
তিমিরবারণযূথবিদারণঃ সমুদিয়াদুদয়াচলকেশরী ॥৪৬॥
হরবৃষোত্তমগাত্রসমদ্যুতিঃ স্মরশরাসনপূর্ণসমপ্রভঃ।
নববধূস্মিতচারুমনোহরঃ প্রবিসৃতঃ কুমুদাকরবান্ধবঃ ॥৪৭॥
ততো মুহূর্ত্তাদ্ভগবান্ পুরস্তাচ্ছশলক্ষণঃ।
অরুণং দর্শয়ামাস গ্রসন্ জ্যোতিঃপ্রভাং প্রভুঃ ॥৪৮॥

ভারতকৌমুদী

অথ দ্বাভ্যামুদয়মানং চন্দ্রং বর্ণয়তি দশেতি। দশশতাক্ষঃ সহস্রাক্ষ ইন্দ্রস্তস্য ককুপ্, পূর্ব্বা দিক্ সৈব দরির্গুহা তস্যা নিঃসৃতো নির্গতঃ, কিরণা এব কেশরা জটাস্তৈর্ভাস্বরো দীপ্তিমাংশ্চাসৌ পিঞ্জর উদয়কালীনত্বাৎ পিঙ্গলবর্ণশ্চেতি সঃ। তথা তিমিরাণি অন্ধকারা এব বারণা গজাস্তেষাং যূথং বিদারয়তীতি স তাদৃশশ্চ, উদয়াচলস্য কেশরী শুভ্রবর্ণঃ সিংহস্তৎস্বরূপশ্চন্দ্রঃ, সমুদিয়াৎ সমুদিয়ায়। দ্রুতবিলম্বিতং বৃত্তম্ ॥৪৬॥

হরেতি। কিঞ্চ হরস্য শিবস্য যো বৃষস্তস্য উত্তমগাত্রেণ উৎকৃষ্টাঙ্গদ্যুত্যা সমা তুল্যা দ্যুতি প্রভা যস্য সঃ, স্মরস্য কামস্য যৎ শরাসনং শুভ্রকুসুমময়ং ধনুস্তস্য পূর্ণসমা সর্ব্বথা তুল্যা প্রভা যস্য সঃ। তথা নববধূনাং স্মিতম্ ঈষদ্ধাস্যমিব চারুঃ সুন্দরঃ অতএব মনোহরশ্চিত্তাকর্ষকঃ, কুমুদাকরবান্ধবশ্চন্দ্রঃ, প্রবিসৃতঃ ক্রমেণ গগনোপরি সমাগতঃ। দ্রুতবিলম্বিতং বৃত্তম্ ॥৪৭॥

ভারতভাবদীপঃ

ব্যাসেনেতি ॥১—২০॥ পরেভ্য ইতি ষষ্ঠ্যর্থে পঞ্চমী ॥২১—২৬॥ সংসাধয়িষ্যথ গমিষ্যথ ॥২৭॥ সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞা রাজানঃ সৈন্যানি চেত্যন্বয়ঃ ॥২৮—৪৫॥ কিরণা এব কেশরভাস্বরাঃ সটাকারেণ ভাসমানাস্তৈরপি পিঞ্জরঃ পীতঃ, অথবা কিরণকেসরৈর্ভাস্বরৈরপি পিঞ্জরশ্চ ॥৪৬॥ হরবৃষস্যোত্তমগাত্রং শিরস্তেন সমদ্যুতির্যস্য ত্রিভাগশেষত্বাদিন্দোরমরশরাসনপূর্ণসমপ্রভবং রুষ্টকামচাপসদৃশশোভত্বং নববধূনাং স্মরকোমলপদবিন্যাসাদিনাঽস্মিতঃ কামস্তস্য যশ্চাপঃ তদ্বৎ সর্ব্বমনোহরঃ প্রবিসৃতঃ উদ্গতঃ ততঃ শয়নাদহ্ন পুরস্তাৎ প্রাচ্যাম্ ॥৪৭॥ অরুণমব্যক্তরাগম্

তাহার পর কুমুদবান্ধব, কামিনীগণের গণ্ডদেশের ন্যায় শ্বেতবর্ণ ও নয়নানন্দজনক চন্দ্র উদিত হইতে থাকিয়া পূর্ব্বদিক্ অলঙ্কৃত করিলেন ॥৪৫॥

অন্ধকাররূপ-হস্তিবিনাশকারী এবং কিরণরূপ জটাজালে দীপ্তিমান্ ও পিঙ্গলবর্ণ উদয়পর্ব্বতের সিংহস্বরূপ চন্দ্র পূর্ব্বদিক্স্বরূপ গুহা হইতে নির্গত হইয়া ক্রমে সম্পূর্ণ উদয় পাইলেন ॥৪৬॥

পরে মহাদেবের বৃষের উত্তম শরীরের ন্যায় শুভ্রবর্ণ, কামদেবের শুভ্রপুষ্পময় ধনুর তুল্য শ্বেতকান্তি এবং নববধূর ঈষৎ হাস্যের সদৃশ সুন্দর ও চিত্তাকর্ষক চন্দ্র ক্রমে একটু আকাশের উপরের দিকে উঠিলেন ॥৪৭॥

(৪৭)···নববধূস্মরচারুমনোহরঃ—বর্দ্ধ। (৪৮)···শশলক্ষণঃ—পি রা নি।

অরুণস্য তু তস্যানু জাতরূপসমপ্রভম্।
রশ্মিজালং মহচ্চন্দ্রো মন্দং মন্দমবাসৃজৎ ॥৪৯॥
উৎসারয়ন্তঃ প্রভয়া তমস্তে চন্দ্ররশ্ময়ঃ।
পর্য্যগচ্ছন্ শনৈঃ সর্ব্বা দিশঃ খঞ্চ ক্ষিতিং তথা ॥৫০॥
ততো মুহূর্ত্তাদ্ভুবনং জ্যোতির্ভূতমিবাভবৎ।
অপ্রখ্যমপ্রকাশঞ্চ জগামাশু তমস্তথা ॥৫১॥
ততঃ প্রকাশিতে লোকে দিবাভূতে নিশাকরে।
বিচেরুর্ন বিচেরুশ্চ রাজন্! নক্তঞ্চরাস্তথা ॥৫২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ততো মুহূর্ত্তাৎ পরম্, ভগবান্ মাহাত্ম্যবান্, প্রভুঃ অন্ধকারনাশপ্রভাবশালী চন্দ্রঃ, জ্যোতিষাং নক্ষত্রাণাং প্রভাম্, গ্রসন্ বিলুম্পন্ সন্, শশলক্ষ্ম আত্মনঃ শশচিহ্নস্য, পুরস্তাদগ্রতঃ, অরুণং বর্ণম্, দর্শয়ামাস। উদয়কালীনচন্দ্রস্য স্বভাবোঽয়ম্ ॥৪৮॥

অরুণস্যেতি। ক্রমেণ চন্দ্রঃ, তস্য অরুণস্য বর্ণস্য, অনু পশ্চাৎ, জাতরূপসমপ্রভং স্বর্ণবর্ণম্ মহৎ রশ্মিজালম্, মন্দং মন্দং শনৈঃ শনৈঃ, অবাসৃজৎ মুক্তিপৎ ॥৪৯॥

উদিতি। ততস্তে চন্দ্ররশ্ময়ঃ, প্রভয়া আলোকেন, তমো জগদন্ধকারম্, উৎসারয়ন্তো দূরীকুর্ব্বন্তঃ সন্তঃ, শনৈঃ, সর্বা দিশঃ, খমাকাশম্, তথা ক্ষিতিঞ্চ পর্য্যগচ্ছন্ ॥৫০॥

তত ইতি। ততো ভুবনং মুহূর্ত্তাৎ জ্যোতির্ভূতং তেজোময়মিবাভবৎ। তথা অপ্রকাশম্ অপ্রকটিতস্বরূপম্, অতএব ন বিদ্যতে প্রখ্যা জ্ঞানং যস্য তত্তাদৃশঞ্চ তমঃ, আশু জগাম অপসসার ॥৫১॥

তত ইতি। হে রাজন্! ততো নিশাকরে চন্দ্রে প্রকাশিতে, লোকে জগতি চ, দিবাভূতে দিবসং প্রাপ্ত ইব সতি, নক্তঞ্চরা রাত্রিচরাঃ পেচকাদয়ঃ, বিচেরুঃ রাত্রিজ্ঞানাৎ, ন বিচেরুশ্চ দিবাজ্ঞানাৎ ॥৫২॥

তদনন্তর মাহাত্ম্যশালী ও অন্ধকারনাশক চন্দ্র মুহূর্ত্ত পরে নক্ষত্রগণের প্রভা তিরোহিত করিয়া নিজের শশচিহ্নের সম্মুখে একটু অরুণ বর্ণ দেখাইলেন ॥৪৮॥

ক্রমে চন্দ্র সেই অরুণবর্ণের পশ্চাতে ধীরে ধীরে স্বর্ণবর্ণ বিশাল রশ্মিজাল প্রকাশ করিতে লাগিলেন ॥৪৯॥

পরে, চন্দ্রের সেই বিশাল রশ্মিজাল অন্ধকার দূর করিতে থাকিয়া ধীরে ধীরে সকল দিক্, আকাশ ও ভূতলে আগমন করিতে থাকিল ॥৫০॥

তৎপরে মুহূর্ত্তমধ্যে সমগ্র জগৎটাই যেন তেজোময় হইয়া পড়িল এবং অপ্রকটিত ও অজ্ঞেয় অন্ধকার সত্বর অপসৃত হইল ॥৫১॥

(৫২) প্রতিপ্রকাশিতে···নক্তঞ্চরাস্তথা—পি বা নি।

বোধ্যমানন্তু তৎ সৈন্যং রাজংশ্চন্দ্রস্য রশ্মিভিঃ।
বুবুধে শতপত্রাণাং বনং সূর্য্যাংশুভির্যথা ॥৫৩॥
যথ চন্দ্রোদয়োদ্ধূতঃ ক্ষুভিতঃ সাগরো ভবেৎ।
তথা চন্দ্রোদয়োদ্ধূতঃ স বভূব বলার্ণবঃ ॥৫৪॥
ততঃ প্রববৃতে যুদ্ধং পুনরেব বিশাংপতে!।
লোকে লোকবিনাশায় পরং লোকমভীপ্সতাম্ ॥৫৫॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধে রাত্রিযুদ্ধে সৈন্যনিদ্রায়ামষ্টপঞ্চাশদধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

ভারতকৌমুদী

বোধ্যেতি। হে রাজন্! তদুভয়পক্ষীয়ং সৈন্যং কর্তৃ, চন্দ্রস্য রশ্মিভিস্তৎকর্ত্তৃকনৈর্ম্মল্যার্থঃ, বোধ্যমানং পূর্ব্বাদেশবশাল্লোকৈর্জাগর্য্যমাণং সৎ, সূর্য্যাংশুভিঃ শতপত্রাণাং পদ্মানাং বনং যথা বুধ্যতে স্ফুটতি, তথা বুবুধে জজাগার ॥৫৩॥

যথেতি। সাগরো যথা চন্দ্রোদয়ে, উদ্ধূত উদ্বেলিতঃ, ক্ষুভিতঃ সঙ্কলিতশ্চ ভবেৎ, তথা স উভয়পক্ষীয় এব, বলার্ণবঃ সৈন্যসাগরঃ, উদ্ধূত উদ্বেলিতো বভূব ॥৫৪॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৪৮—৫০॥ ভূবনং ভূর্ভুবঃ, অপ্রখ্যমপরিজ্ঞানম্ ॥৫১॥ নিশাকরেণ প্রকাশিতে লোকে দিবাভূত ইত্যর্থঃ, বিচেরুঃ সৈনিকাঃ, নক্তঞ্চরাশ্চ ন বিচেরুঃ প্রকাশাতিশয়ত্বাৎ ॥৫২—৫৩॥ চন্দ্রোদয়েনোদ্ধূত আকম্পিতঃ ক্ষুভিতঃ ॥৫৪—৫৫॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টপঞ্চাশদধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫৮॥

রাজা! ক্রমে চন্দ্র প্রকাশিত এবং জগৎটা দিনের ন্যায় আলোকিত হইলে, রাত্রিচারী প্রাণীদের মধ্যে কতকগুলি বিচরণ করিতে লাগিল, আর কতকগুলি বিচরণ করিতে লাগিল না ॥৫২॥

মহারাজ! পরে চন্দ্রের রশ্মি দেখিয়া লোকেরা জাগাইতে লাগিলে, সূর্য্যের কিরণে পদ্মবন যেমন প্রবুদ্ধ (প্রস্ফুটিত) হয়, সেইরূপ উভয় সৈন্যই প্রবুদ্ধ (জাগরিত) হইল ॥৫৩॥

তৎকালে সমুদ্র যেমন চন্দ্রের উদয়ে উচ্ছলিত ও সঙ্কলিত হয়, সেইরূপ সেই দুই সৈন্যসাগরই চন্দ্রের উদয়ে আবার উদ্বেলিত ও সঙ্কলিত হইল ॥৫৪॥

৫৪। ক্ষুভিতশ্চ, বলার্ণবঃ—নি। *। '…ষ্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, '…ত্র্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বধ, '…পঞ্চাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা নি।

ঊনষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:※:—

সঞ্জয় উবাচ।

ততো দুর্য্যোধনো দ্রোণমভিগম্যাব্রবীদিদম্।
অমর্ষবশমাপন্নো জনয়ন্ হর্ষতেজসী ॥১॥
ন মর্ষণীয়াঃ সংগ্রামে বিশ্রাম্যন্তঃ শ্রমান্বিতাঃ।
সপত্না গ্লানমনসো লব্ধলক্ষ্যৈর্বিশেষতঃ ॥২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। হে বিশাংপতে! প্রজানাথ! ততঃ পরমুত্তমম্, লোকং স্বর্গম্, অভীপ্সতাং লিপ্সমানানাং বীরাণাং যুদ্ধম্, লোকে মর্ত্ত্যে, লোকবিনাশায়, পুনরেব প্রববৃতে ॥৫৫॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধে অষ্টপঞ্চাশদধিশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:※:—

তত ইতি। অমর্ষবশমসহিষ্ণুতাধীনতাম্ আপন্নঃ প্রাপ্তঃ। হর্ষতেজসী দ্রোণস্য ॥১॥

নেতি। বিশেষতো লব্ধানি লক্ষ্যাণি শরব্যাণি যৈস্তৈরস্মাভিঃ, গ্লানানি শ্রমনিদ্রাভ্যামবসন্নানি মনাংসি যেষাং তে, শ্রমান্বিতাশ্চ, অতএব বিশ্রাম্যন্তঃ সপত্নাঃ শত্রবঃ পাণ্ডবাঃ, সংগ্রামে, মর্ষণীয়াঃ সোঢ়ব্যা উপেক্ষণীয়া নাসন্। অপি তু বিশ্রামকাল এবামী প্রহর্ত্তব্যা আসন্নিত্যাশয়ঃ ॥২॥

নরনাথ! তাহার পর মর্ত্ত্যলোকে লোকবিনাশের জন্য স্বর্গাভিলাষী বীরগণের পুনরায় যুদ্ধারম্ভ হইল' ॥৫৫॥

—:※:—

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! তাহার পর দুর্য্যোধন অসহিষ্ণু হইয়া দ্রোণের নিকট যাইয়া তাঁহার হর্ষ ও তেজ উৎপাদন করিতে থাকিয়া এই কথা কহিলেন—॥১॥

'আশ্চর্য্য! শত্রুপক্ষ পরিশ্রান্ত হইয়াছিল এবং তাহাদের মনও অবসন্ন হইয়া পড়িয়াছিল; তাই তাহারা বিশ্রাম করিতেছিল; তখন আমরা তাহাদিগকে বিশেষভাবে লক্ষ্যরূপে পাইয়াছিলাম। সুতরাং সেই অবস্থায় তাঁহারা আমাদের উপেক্ষণীয় ছিল না ॥২॥

---

(১)···ধৈর্য্যতেজসী—বর্দ্ধ। ইতঃ পরং 'দুর্য্যোধন উবাচ' বঙ্গ বর্দ্ধ বা নি। (২)···বিশ্রমন্তঃ শ্রমান্বিতাঃ—বা নি।

তত্তু মর্ষিতমস্মাভির্ভবতঃ প্রিয়কাম্যয়া।
ত এতে পরিবিশ্রান্তাঃ পাণ্ডবা বলবত্তরাঃ ॥৩॥
সর্বথা পরিহীণাঃ স্ম তেজসা চ বলেন চ।
ভবতা পাল্যমানাস্তে বিবর্দ্ধন্তে পুনঃ পুনঃ ॥৪॥
দিব্যান্যস্ত্রাণি সর্ব্বাণি ব্রাহ্মাদীনি চ যানি চ।
তানি সর্ব্বাণি তিষ্ঠন্তি ভবত্যেব বিশেষতঃ ॥৫॥
ন পাণ্ডবেয়া ন বয়ং নান্যে লোকে ধনুর্দ্ধরাঃ।
যুধ্যমানস্য তে তুল্যাঃ সত্যমেতদ্‌ব্রবীমি তে ॥৬॥
সসুরাসুরগন্ধর্ব্বানিমাল্লোঁকান্ দ্বিজোত্তম!।
সর্ব্বাস্ত্রবিত্তবান্ হন্যাদ্দিব্যৈরস্ত্রৈর্ন সংশয়ঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

তর্হি কথং সোঢ়মিত্যাহ তদিতি। মর্ষিতং সোঢ়ম্। অন্যথা ভবান্ কুপোদিতি ভাবঃ ॥৩॥
সর্বথেতি। পাল্যমানা হন্তুং শক্যা অপি রক্ষ্যমাণাঃ, তে পাণ্ডবাঃ ॥৪॥
দিব্যানীতি। দিব্যানি স্বর্গীয়াণি। ভবতি ত্বয়ি, বিশেষতঃ সর্ব্বপ্রকারেণ ॥৫॥
তৎফলমাহ নেতি। লোকে জগতি। তে তব ॥৬॥
ততশ্চাহ সেতি। হন্যাৎ হন্তুং শক্নুয়াৎ, দিব্যৈঃ স্বর্গীয়ৈঃ ॥৭॥

কিন্তু আপনার প্রীতি কামনা করিয়া আমরা তখন তাহাদিগকে উপেক্ষা করিয়াছি। অথচ এখন সেই পাণ্ডবরা বিশ্রাম করিয়া বিশেষ বলবান্ হইয়াছে ॥৩॥

এদিকে আমরা ক্রমশঃ সর্ব্বপ্রকারে তেজ ও বলবিহীন হইয়া যাইতেছি; আর আপনি বার বার তাহাদিগকে পাইয়াও রক্ষা করিতে থাকায় তাহারা ক্রমশঃ বৃদ্ধি পাইতেছে ॥৪॥

ব্রাহ্মপ্রভৃতি যে সকল স্বর্গীয় অস্ত্র আছে, সে সমস্তই বিশেষভাবে আপনাতে রহিয়াছে ॥৫॥

সুতরাং আপনি যুদ্ধ করিতে থাকিলে, পাণ্ডবেরা, আমরা, এমন কি জগতের অন্য ধনুর্দ্ধরেরা আপনার তুল্য হইতে পারি না; এ কথা আমি আপনার নিকট সত্য বলিতেছি ॥৬॥

অতএব ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ! আপনি সর্ব্বাস্ত্রবিৎ বলিয়া দিব্য অস্ত্রদ্বারা দেবতা, অসুর ও গন্ধর্ব্বগণের সহিত এই ত্রিভুবন সংহার করিতে পারেন, এ বিষয়ে কোন সন্দেহ নাই ॥৭॥

(৫)...যানি হ—বাণি।

স ভবান্ মর্ষয়ত্যেতাংস্ত্বত্তো হীনান্ বিশেষতঃ।
শিষ্যত্বং বা পুরস্কৃত্য মম বা মন্দভাগ্যতাম্ ॥৮॥

সঞ্জয় উবাচ

এবমুদ্ধর্ষিতো দ্রোণঃ কোপিতশ্চ সুতেন তে।
সমন্যুরব্রবীদ্রাজন্! দুর্য্যোধনমিদং বচঃ ॥৯॥
স্থবিরঃ সন্ পরং শক্ত্যা ঘটে দুর্য্যোধনাহবে।
অতঃ পরং ময়া কার্য্যং ক্ষুদ্রং বিজয়গৃদ্ধিনা।
অনস্ত্রবিদয়ং সর্ব্বো হন্তব্যোঽস্ত্রবিদা জনঃ ॥১০॥
যত্তুবান্ মন্যতে চাপি শুভং বা যদিবাঽশুভম্।
তদ্বৈ কর্ত্তাস্মি কৌরব্য! বচনাত্তব নান্যথা ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স ভবান্, পাণ্ডবানাং শিষ্যত্বং পুরস্কৃত্য প্রাধান্যেনাদৃত্য, মম মন্দভাগ্যতাং বা পুরস্কৃত্য অনুসৃত্য, ত্বত্তো ভবদপেক্ষয়া বিশেষত এব হীনান্ বীর্য্যে নিকৃষ্টান্, এতান্ পাণ্ডবান্, মর্ষয়তি যুদ্ধে ক্ষমতে। অন্যথা সর্ব্বথৈবামীষাং ভবতা বধসম্ভব ইতি ভাবঃ ॥৮॥

এবমিতি। উদ্ধর্ষিতো বীর্য্যস্তুত্যা, কোপিতো বিশ্বাসঘাতকতাসূচনেন। সমন্যুঃ সক্রোধঃ ॥৯॥

স্থবির ইতি। ঘটে চেষ্টুং চেষ্টে। ক্ষুদ্রং নিকৃষ্টম্, বিজয়গৃদ্ধিনা জয়েচ্ছুনা। ষট্‌পাদঃ ॥১০॥

যদিতি। মন্যতে অভিপ্রৈতি, শুভং ন্যায্যম্, অশুভমন্যায্যম্। কর্ত্তাস্মি করিষ্যামি ॥১১॥

সেই আপনি পাণ্ডবগণকে প্রধান শিষ্য ভাবিয়া, কিংবা আমার মন্দভাগ্যতার অনুসরণ করিয়া আপনা অপেক্ষা বিশেষ ন্যূন পাণ্ডবদিগকে ক্ষমা করিয়া আসিতেছেন ॥৮॥

সঞ্জয় কহিলেন—'রাজা! আপনার পুত্র এইভাবে দ্রোণকে আনন্দিতও করিলেন, আবার ক্রুদ্ধও করিলেন। তাই তিনি ক্রুদ্ধ হইয়া দুর্য্যোধনকে এই কথা বলিলেন—॥৯॥

'দুর্য্যোধন! আমি বৃদ্ধ হইয়াও যুদ্ধে শক্তি অনুসারে জয় করিবারই চেষ্টা করিয়া থাকি। (সে যাহা হউক,) ইহার পর আমি জয়াভিলাষী হইয়া নিকৃষ্ট কার্য্যও করিব। (অর্থাৎ) আমি অস্ত্রজ্ঞ হইয়া অনস্ত্রজ্ঞ এই সকল লোককে বধ করিব ॥১০॥

কৌরবনন্দন! তুমি ন্যায্য বা অন্যায্য যাহা ইচ্ছা করিবে, আমি তোমার কথায় তাহাই করিব, অন্যরূপ করিব না ॥১১॥

---

(৮)…ত্বত্তো ভীতান্ বিশেষতঃ…বা,…মর্ষয়ত্যেনাংস্তব তুল্যান্…

নিহত্য সর্ব্বপাঞ্চালান্ যুদ্ধে কৃত্বা পরাক্রমম্।
বিমোক্ষ্যে কবচং রাজন্! সত্যেনায়ুধমালভে ॥১২॥
মন্যসে যচ্চ কৌন্তেয়মর্জ্জুনং শ্রান্তমাহবে।
তস্য বীর্য্যং মহাবাহো! শৃণু সত্যেন কৌরব! ॥১৩॥
তং ন দেবা ন গন্ধর্ব্বা ন যক্ষা ন চ রাক্ষসাঃ।
উৎসহেরন্ রণে জেতুং কুপিতং সব্যসাচিনম্ ॥১৪॥
খাণ্ডবে যেন ভগবান্ প্রত্যুদ্‌যাতঃ সুরেশ্বরঃ।
সায়কৈর্বারিতশ্চাপি বর্ষমাণো মহাত্মনা ॥১৫॥
যক্ষা নাগাস্তথা দৈত্যা যে চান্যে বলদর্পিতাঃ।
নিহতাঃ পুরুষেন্দ্রেণ তচ্চাপি বিদিতং তব ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

নিহত্যেতি। বিমোক্ষ্যে গাত্রাৎ চ্যাবয়িষ্যামি। ন তু তৎপূর্বমিতি ভাবঃ। আলভে স্পৃশামি।

মন্যস ইতি। শ্রান্তম্, অতএব জয্যমিত্যাশয়ঃ। তত্র ব্রবীমীতি শেষঃ ॥১৩॥

তমিতি। উৎসহেরন্ শক্নুয়ুঃ। সব্যসাচিত্বাদেব নোৎসহেরন্নিত্যাশয়ঃ ॥১৪॥

উক্তমর্থং প্রমাণয়তি ষড়্‌ভিঃ খাণ্ডব ইতি। খাণ্ডবে খাণ্ডবদাহকালে, যেন মহাত্মনার্জ্জুনেন, প্রত্যুদ্‌যাতঃ তদ্দাহনিবারণায়াগতঃ, সুরেশ্বর ইন্দ্রঃ। বর্ষমাণঃ অস্ত্রাণি বর্ষন্ ॥১৫॥

যক্ষা ইতি। নিহতাস্তদানীমেব, পুরুষেন্দ্রেণ অর্জ্জুনেন ॥১৬॥

রাজা! আমি অস্ত্রস্পর্শ করিয়া সত্য শপথ করিতেছি—যুদ্ধে পরাক্রম দেখাইয়া সমস্ত পাঞ্চাল সংহার করিয়া পরে কবচ ত্যাগ করিব ॥১২॥

তবে তুমি যে কুন্তীনন্দন অর্জ্জুনকে যুদ্ধে পরিশ্রান্ত বলিয়া মনে করিয়াছ, মহাবাহু কৌরবনন্দন! সে বিষয়ে আমি সত্য বলিতেছি—তুমি তাঁহার বলের বিষয় শ্রবণ কর ॥১৩॥

সব্যসাচী অর্জ্জুন ক্রুদ্ধ হইলে, দেবতা, গন্ধর্ব্ব, যক্ষ এবং রাক্ষসেরাও তাঁহাকে যুদ্ধে জয় করিতে সমর্থ হন না ॥১৪॥

যে মহাত্মা অর্জ্জুন খাণ্ডবদাহের সময়ে বাণদ্বারা প্রতিপক্ষ হইয়া উপস্থিত এবং অস্ত্রবর্ষণকারী ভগবান্ দেবরাজকেও বারণ করিয়াছিলেন ॥১৫॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন তখন যক্ষ, নাগ, দৈত্য এবং অন্য যে সকল বলদর্পিত বীর ছিলেন, তাঁহাদিগকে বধ করিয়াছিলেন; তাহা তোমারও জানা আছে ॥১৬॥

(১৪)…উৎসহন্তে—বা নি। (১৬)…বলগর্বিতাঃ—বি।

গন্ধর্ব্বা ঘোষযাত্রায়াং চিত্রসেনাদয়ো জিতাঃ।
যূয়ং তৈর্হ্রিয়মাণাশ্চ মোক্ষিতা দৃঢ়ধন্বনা ॥১৭॥
নিবাতকবচাশ্চাপি দেবানাং শত্রবস্তথা।
সুরৈরবধ্যাঃ সংগ্রামে তেন বীরেণ নির্জ্জিতাঃ ॥১৮॥
দানবানাং সহস্রাণি হিরণ্যপুরবাসিনাম্।
বিজিগ্যে পুরুষব্যাঘ্রঃ স শক্যো মানুষৈঃ কথম্ ॥১৯॥
প্রত্যক্ষঞ্চৈব তে সর্ব্বং যথা বলমিদং তব।
ক্ষপিতং পাণ্ডুপুত্রেণ চেষ্টতাং নো বিশাংপতে! ॥২০॥
সঞ্জয় উবাচ।
তং তথাতিপ্রশংসন্তমর্জ্জুনং কুপিতস্তদা।
দ্রোণং তব সুতো রাজন্! পুনরেবেদমব্রবীৎ ॥২১॥

ভারতকৌমুদী

গন্ধর্ব্বা ইতি। দৃঢ়ধন্বনা অর্জ্জুনেন। এতেনার্জ্জুনতো দুর্য্যোধনাদিনিকর্ষোঽপি সূচিতঃ ॥১৭॥
নিবাতেতি। নিবাতকবচাস্তৎসংজ্ঞকা অসুরাঃ। তেন বীরেণার্জ্জুনেন ॥১৮॥
দানবানামিতি। শক্যো বিজেতুমিতি শেষঃ। কথমপি নেত্যর্থঃ ॥১৯॥
অথৈতাঃ কিংবদন্ত্যো মিথ্যা এবেত্যাহ প্রত্যক্ষমিতি। চেষ্টতাং বারয়িতুং চেষ্টমানানাম্ ॥২০॥
তমিতি। কুপিতঃ, তৎপ্রশংসয়া তৎপক্ষপাতাবধারণাদিতি ভাবঃ ॥২১॥

দৃঢ়ধন্বা অর্জ্জুন ঘোষযাত্রার সময়ে চিত্রসেন প্রভৃতি গন্ধর্ব্বগণকে জয় করিয়াছিলেন এবং তাহারা তোমাদিগকে হরণ করিয়া লইয়া যাইতেছিল, সেই অবস্থায় তোমাদিগকে মুক্ত করিয়াছিলেন ॥১৭॥

সেই বীর অর্জ্জুন দেবতাদের শত্রু এবং দেবতাদের অবধ্য নিবাতকবচনামক অসুরগণকে যুদ্ধে জয় করিয়াছিলেন ॥১৮॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন হিরণ্যপুরবাসী বহুসহস্র দানবকে জয় করিয়াছিলেন। সুতরাং তাঁহাকে মানুষেরা জয় করিতে পারিবে কি করিয়া? ॥১৯॥

নরনাথ! তা'র পর এ সমস্তই তোমার প্রত্যক্ষ যে, আমরা প্রাণপণে রক্ষা করিবার চেষ্টা করিতেছি, তথাপি অর্জ্জুন তোমার এই সৈন্য ক্ষয় করিতেছেন' ॥২০॥

সঞ্জয় কহিলেন—'রাজা! দ্রোণাচার্য্য সেইভাবে অর্জ্জুনের অত্যন্ত প্রশংসা করিতে লাগিলে, তখন আপনার পুত্র ক্রুদ্ধ হইয়া পুনরায় এই কথা বলিলেন— ॥২১॥

(২০)...ক্ষয়িতম্—পি বর্দ্ধ। (২১)...অতিপ্রশংসন্তম্—বর্দ্ধ নি।

অহং দুঃশাসনঃ কর্ণঃ শকুনির্ম্মাতুলশ্চ মে।
হনিষ্যামোঽর্জ্জুনং সংখ্যে দ্বিধা কৃত্বাদ্য ভারতীম্ ॥২২॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা ভারদ্বাজো হসন্নিব।
অন্ববর্ত্তত রাজানং স্বস্তি তেঽস্ত্বিতি চাব্রবীৎ ॥২৩॥
কো হি গাণ্ডীবধন্বানং জ্বলন্তমিব তেজসা।
অক্ষয়ং ক্ষপয়েৎ কশ্চিৎ ক্ষত্রিয়ঃ ক্ষত্রিয়র্ষভম্ ॥২৪॥
তং ন বিত্তপতির্নেন্দ্রো ন যমো ন জলেশ্বরঃ।
নাসুরোরগরক্ষাংসি ক্ষপয়েয়ুঃ সহায়ুধম্ ॥২৫॥
মূঢ়াস্ত্বেতানি ভাষন্তে যানীমান্যাত্থ ভারত।।
যুদ্ধে হ্যর্জ্জুনমাসাদ্য স্বস্তিমান্ কো ব্রজেদ্গৃহান্ ॥২৬॥

ভারতকৌমুদী

অহমিতি। ভারতীং কৌরবীং সেনাম্। তয়োরেকোংহশো ভবতঃ, একোঽংশোঽস্মাকম্ ॥২২॥
তস্যেতি। অন্ববর্ত্তত অন্বমোদতৈব, ন তু প্রত্যবদৎ, স্বস্তি মঙ্গলম্ ॥২৩॥
ক ইতি। কঃ সাধারণো জনঃ, বীরজাতীয়ঃ কশ্চিৎ ক্ষত্রিয়ো বেত্যাপুনরুক্তিঃ ॥২৪॥
তমিতি। বিত্তপতির্ধনেশ্বরঃ কুবেরঃ। জলেশ্বরো বরুণঃ। সহায়ুধম্ অস্ত্রযুক্তম্ ॥২৫॥
মূঢ়া ইতি। এতানি ঈদৃশানি বচনানি। আত্থ ত্বং ব্রবীষি। স্বস্তিমান্ কুশলী ॥২৬॥

'আমি, দুঃশাসন, কর্ণ ও আমার মাতুল শকুনি আমরাই কৌরবসৈন্য দুই ভাগে বিভক্ত করিয়া আজ যুদ্ধে অর্জ্জুনকে বধ করিব' ॥২২॥

দ্রোণ তাঁহার সেই কথা শুনিয়া হাসিতে হাসিতেই যেন তাঁহার অনুমোদন করিলেন (কিন্তু প্রতিবাদ করিলেন না) এবং বলিলেন—'তোমার মঙ্গল হউক ॥২৩॥

গাণ্ডীবধনুর্দ্ধারী ও ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন যখন তেজে জ্বলিতে থাকেন, তখন তিনি অক্ষয়ই হইয়া থাকেন; সেই সময়ে কোন্ লোক বা কোন্ ক্ষত্রিয় তাঁহাকে ক্ষয় করিতে পারে? ॥২৪॥

অর্জ্জুন অস্ত্রসমন্বিত থাকিলে, কুবের, ইন্দ্র, যম, বরুণ, অসুর, নাগ, কিংবা রাক্ষসও তাঁহাকে ক্ষয় করিতে সমর্থ হন না ॥২৫॥

সুতরাং ভরতনন্দন! তুমি যে এই কথাগুলি বলিলে, এ জাতীয় কথা মূর্খেরাই বলিয়া থাকে। (আমি জিজ্ঞাসা করি—) কোন্ লোক যুদ্ধে অর্জ্জুনের নিকট উপস্থিত হইয়া সুস্থ অবস্থায় গৃহে গমন করিতে পারে? ॥২৬॥

---

(২৪)...অক্ষয়ং ক্ষয়য়েৎ—পি বঙ্গ বর্দ্ধ। (২৫)...ক্ষয়য়েয়ুঃ সহায়ুধম্—পি বর্দ্ধ।

ত্বং তু সর্বাভিশঙ্কিত্বান্নিষ্ঠুরঃ পাপনিশ্চয়ঃ।
শ্রেয়সস্ত্বদ্ধিতে যুক্তাংস্তত্তথক্তু মিহেচ্ছসি ॥২৭॥
গচ্ছ ত্বমপি কৌন্তেয়মাত্মার্থে জহি মা চিরম্।
ত্বমপ্যাশংসসে যোদ্ধুং কুলজঃ ক্ষত্রিয়ো হ্যসি ! ॥২৮॥
ইমান্ কিং ক্ষত্রিয়ান্ সর্ব্বান্ ঘাতয়িষ্যস্যনাগসঃ।
ত্বমস্য মূলং বৈরস্য তস্মাদাসাদয়ার্জ্জুনম্ ॥২৯॥
এষ তে মাতুলঃ প্রাজ্ঞঃ ক্ষত্রধর্ম্মমনুব্রতঃ।
দুর্দ্যূতদেবী গান্ধারে! প্রয়াত্বর্জ্জুনমাহবে ॥৩০॥
এষোহক্ষকুশলো জিহ্মো দ্যূতকৃৎ কিতবঃ শঠঃ।
দেবিতা নিকৃতিপ্রজ্ঞো যুধি জেষ্যতি পাণ্ডবান্ ॥৩১॥

ভারতকৌমুদী

ত্বমিতি। সর্বেষেবাভিশঙ্কিত্বাদ্বিশ্বাসঘাতকতয়া। শ্রেয়সত্বব মঙ্গলকরান্ ॥২৭॥
গচ্ছেতি। আত্মার্থে গচ্ছ, বয়ন্ত পরার্থ এব গচ্ছামঃ। সোল্লুণ্ঠনোক্তিরিয়ম্ ॥২৮॥
ইমানিতি। অনাগসো নিরপরাধান্। আসাদয় যুদ্ধে গৃহাণ ॥২৯॥
এব ইতি। গান্ধার্য্যা অপত্যমিতি গান্ধারিঃ, "বাহ্বাদেশ্চ বিধীয়তে" ইতীঞি রূপে সম্বোধনম্। অনুব্রতঃ অনুবর্ত্তমানঃ। দুষ্টেন দ্যূতেন দীব্যতিক্রীড়তীতি দুর্দ্যূতদেবী ॥৩০॥
এষ ইতি। অক্ষকুশলঃ পাশক্রীড়ানিপুণঃ, জিহ্মঃ কুটিলঃ, কিতবো ধূর্ত্তঃ। দেবিতা ক্রীড়াশীলঃ, নিকৃতিপ্রজ্ঞঃ পরবঞ্চনাভিজ্ঞঃ, যুধি পাণ্ডবান্ জেষ্যতীতি সোল্লুণ্ঠনোক্তিঃ ॥৩১॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—৩০॥ কিতবো বঞ্চকঃ, শঠো, ধূর্ত্তঃ, নিকৃতপ্রজ্ঞঃ কুসৃতঃ ॥৩১—৩৭॥
ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ঊনষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৫৯॥

তুমি সকলের উপরেই আশঙ্কা কর বলিয়া নিষ্ঠুর ও পাপবুদ্ধি; তাই তোমার মঙ্গলকামী ও তোমার হিতে নিরত লোকদিগকে তুমি সেই সেই কথা বলিতে ইচ্ছা কর ॥২৭॥

তুমিও স্বার্থের জন্যই অর্জ্জুনের নিকট গমন কর এবং তাঁহাকে বধ কর, বিলম্ব করিও না। (কি আশ্চর্য,) তুমি অর্জ্জুনের সহিতও যুদ্ধ করিবার আশা কর। প্রকৃতবংশজাত ক্ষত্রিয় বটে। ॥২৮॥

নিরপরাধ এই সকল ক্ষত্রিয়কে কেন বধ করাইবে; তুমিই এই শত্রুতার মূল। সুতরাং তুমিই যাইয়া অর্জ্জুনকে আক্রমণ কর ॥২৯॥

গান্ধারীনন্দন! আর বুদ্ধিমান্, ক্ষত্রিয়ধর্ম্মানুগামী ও দুষ্টদ্যূতক্রীড়াকারী তোমার এই মাতুল যুদ্ধে অর্জ্জুনের নিকটে গমন করুন ॥৩০॥

(২৯)...ঘাতয়িষ্য হ্যনাগসঃ—পি বধ বর্দ্ধ।

ত্বয়া কথিতমত্যর্থং কর্ণেন সহ হৃষ্টবৎ।
অসকৃচ্ছূন্যবন্মোহাদ্ধৃতরাষ্ট্রস্য শৃণ্বতঃ ॥৩২॥
অহঞ্চ তাত। কর্ণশ্চ ভ্রাতা দুঃশাসনশ্চ মে।
পাণ্ডুপুত্রান্ হনিষ্যামঃ সহিতাঃ সমরে ত্রয়ঃ ॥৩৩॥
ইতি তে কত্থমানস্য শ্রুতং সংসদি সংসদি।
অনুতিষ্ঠ প্রতিজ্ঞাং তাং সত্যবাগ্‌ভব তৈঃ সহ ॥৩৪॥
এষ তে পাণ্ডবঃ শত্রুরবিশঙ্কোঽগ্রতঃ স্থিতঃ।
ক্ষত্রধর্ম্মমবেক্ষস্ব শ্লাঘ্যস্তব বধো জয়াৎ ॥৩৫॥
দত্তং ভুক্তমধীতঞ্চ প্রাপ্তমৈশ্বর্য্যমীপ্সিতম্।
কৃতকৃত্যোঽনৃণশ্চাসি মা ভৈর্যুধ্যস্ব পাণ্ডবম্ ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

ত্বয়েতি। অত্যর্থমতীবাধিকম্। শূন্যবৎ শূন্যস্থান ইব ॥৩২॥

কিং কথিতমিত্যাহ অহমিতি। সহিতাঃ সম্মিলিতা বয়ম্ ॥৩৩॥

ইতীতি। কত্থমানস্য আত্মশ্লাঘাং কুর্ব্বতঃ, শ্রুতমস্মাভিঃ। তৈঃ কর্ণাদিভিঃ ॥৩৪॥

এষ ইতি। তব জয়াদ্বধঃ শ্লাঘ্যঃ, সম্মুখযুদ্ধে মরণেন স্বর্গলাভাদিতি ভাবঃ ॥৩৫॥

ইদানীং ত্বন্মরণে নাস্তি ক্ষতিরিতি শমেন বোধয়ন্নাশ্বাসয়তি দত্তমিতি। ত্বয়া ঈপ্সিত-মৈশ্বর্য্যং ধনসম্পৎ প্রাপ্তম্। ততশ্চ দত্তং পাত্রে দানং কৃতম্, ভুক্তং ভোগঃ কৃতঃ, অধীতঞ্চ বেদাদিকং শাস্ত্রম্। অতএব কৃতকৃত্যঃ অনৃণশ্চাসি, যজ্ঞাদিনা দেবঋণস্য সন্তানোৎপাদনাদিনা

ইনি অক্ষক্রীড়ানিপুণ, কুটিল, দ্যূতকারী, ধূর্ত্ত, শঠ, ক্রীড়াশীল ও পরবঞ্চনাচতুর। সুতরাং ইনি যুদ্ধে পাণ্ডবগণকে জয় করিবেন ॥৩১॥

দুর্য্যোধন। তুমি মোহবশতঃ আনন্দিতের ন্যায় হইয়া শূন্যস্থানের ন্যায় ধৃতরাষ্ট্রের সমক্ষে কর্ণের সহিত বার বার অত্যধিক পরিমাণে এই কথা বলিয়াছ—॥৩২॥

'পিতা! আমি, কর্ণ এবং আমার ভ্রাতা দুঃশাসন এই তিন জনই মিলিত হইয়া যুদ্ধে পাণ্ডবগণকে বধ করিব' ॥৩৩॥

সভায় সভায় তোমার এই আত্মশ্লাঘার কথা শুনিয়াছি। অতএব এখন সেই প্রতিজ্ঞা রক্ষা কর এবং কর্ণপ্রভৃতির সহিত সত্যবাদী হও ॥৩৪॥

দুর্যোধন। শত্রু অর্জ্জুন নিঃশঙ্কচিত্তে এই তোমার সম্মুখে রহিয়াছেন। সুতরাং তুমি ক্ষত্রিয়ধর্ম্মের দিকে দৃষ্টিপাত কর; যুদ্ধে জয় অপেক্ষা তোমার মৃত্যু শ্লাঘ্য ॥৩৫॥

(৩৫)...অবিশঙ্কোঽগ্রতঃ স্থিতঃ—পি বন বর্ধ।

ইত্যুক্ত্বা সমরে দ্রোণো ন্যবর্ত্তত যতঃ পরে।
দ্বৈধীকৃত্য ততঃ সেনাং যুদ্ধং সমভবত্তদা ॥৩৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধে দ্রোণদুর্য্যোধনসংবাদে ঊনষষ্ট্যধিক-শততমোঽধ্যায় ॥০॥ *

—:*:—

ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

সঞ্জয় উবাচ।

ত্রিভাগমাত্রশেষায়াং রাত্র্যাং যুদ্ধমবর্ত্তত।
কুরূণাং পাণ্ডবানাঞ্চ সংহৃষ্টানাং বিশাংপতে। ॥১।

ভারতকৌমুদী

পিতৃঋণস্য বেদাধ্যয়নাদিনা ঋষিঋণস্য চ পরিশোধনাদিত্যাশয়ঃ। তথা চ বিষ্ণুধর্ম্মোত্তরম্—"দেবানাঞ্চ পিতৃণাঞ্চ ঋষীণাঞ্চ তথা নরঃ। ঋণবান্ জায়তে যস্মাত্তন্মোক্ষে প্রযতেৎ সদা। দেবানামনৃণো জন্তুর্যজ্ঞৈর্ভবতি মানবঃ। অল্পবিত্তশ্চ পূজাভিরুপবাসব্রতৈস্তথা। শ্রাদ্ধেন প্রজয়া চৈব পিতৃণামনৃণো ভবেৎ। ঋষীণাং ব্রহ্মচর্য্যেণ শ্রুতেন তপসা তথা।" অতএব মরণান্না ভৈঃ, তথা সত্যপি স্বর্গলাভাবশ্যম্ভাবাদিতি ভাবঃ। পাণ্ডবমর্জ্জুনং যুধ্যস্ব ॥৩৬॥

ইতীতি। ন্যবর্ত্তত দুর্য্যোধনাভিমুখ্যান্নিবৃত্য তদভিমুখোঽভবৎ, যতো যত্র ॥৩৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধে ঊনষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:০:—

দুর্য্যোধন। তুমি অভীষ্ট ধনসম্পৎ পাইয়াছ, দান করিয়াছ, ভোগ করিয়াছ এবং অধ্যয়নও করিয়াছ। অতএব এখন কৃতকার্য্য হইয়াছ এবং সমস্ত ঋণ-পরিশোধও করিয়াছ। সুতরাং মৃত্যুভয় করিও না, অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ কর' ॥৩৬॥

এই কথা বলিয়া দ্রোণাচার্য্য কৌরবসৈন্য দুইভাগে বিভক্ত করিয়া—যে দিকে বিপক্ষেরা ছিল, সেই দিকে ফিরিলেন। তাহার পর যুদ্ধ হইতে লাগিল' ॥৩৭॥

* '...ত্র্যশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ, '...চতুরশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়' বঙ্গ, '...ষড়শীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি।

অথ চন্দ্রপ্রভাং মুষ্ণন্নাদিত্যস্য পুরঃসরঃ।
অরুণোঽভ্যুদয়ঞ্চক্রে তাম্রীকুর্ব্বন্ দিবাকরম্ ॥২॥
ততো দ্বৈধীকৃতে সৈন্যে দ্রোণঃ সোমকপাণ্ডবান্।
অভ্যদ্রবৎ সপাঞ্চালান্ দুর্য্যোধনপুরোগমঃ ॥৩॥
দ্বৈধীভূতান্ কুরূন্ দৃষ্ট্বা মাধবোঽর্জ্জুনমব্রবীৎ।
সপত্নান্ সব্যতঃ কুর্য্যাঃ সব্যসাচীন্নিমান্ কুরূন্ ॥৪॥
স মাধবমনুজ্ঞায় কুরুষ্বেতি ধনঞ্জয়ঃ।
দ্রোণকর্ণৌ মহেষ্বাসৌ সব্যতঃ পর্য্যবর্ত্তত ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

ত্রিভাগেতি। ত্রিভাগমাত্রং পঞ্চদশধা বিভক্তায়া রাত্র্যা ভাগত্রয়মাত্রং শেষো যস্যাস্তস্যাং ত্রিমুহূর্ত্তমাত্রাবশিষ্টায়ামিত্যর্থঃ। "ত্রিভাগমাত্রশেষায়ামিত্যনেন তস্মিন্নহনি কৃষ্ণা নবমীতিথিরব-গম্যতে" ইতি নীলকণ্ঠঃ। তন্ন "ত্রয়োদশ্যাঞ্চ মধ্যাহ্নে ভারদ্বাজো নিপাতিতঃ" ইতি ভারত-সাবিত্রীবচনানুপপত্তেঃ তদানীং কৃষ্ণনবম্যাং তৎপরদিনে কৃষ্ণত্রয়োদশ্যসম্ভবাৎ। ততশ্চ কৃষ্ণাদ্বাদশী তিথিরেবাবগম্যতে ॥১॥

অথেতি। অর্থ সূর্য্যস্য অরুণঃ পুরঃসরঃ। মুষ্ণন্ হরন্ অরুণীকুর্ব্বন্নিত্যর্থঃ ॥২॥

তত ইতি। দ্বৈধীকৃতে দ্বিধা বিভক্তে। দুর্য্যোধনস্য পুরোগমঃ অগ্রগামী সন্ ॥৩॥

দ্বৈধীতি। মাধবঃ কৃষ্ণঃ। সপত্নান্ শত্রূন্, সব্যতো বামে, হে সব্যসাচিন্। অর্জ্জুন। ॥৪॥

স ইতি। মহেষ্বাসৌ মহাধনুর্দ্ধরৌ, সব্যতস্তয়োর্বামে ॥৫॥

সঞ্জয় বলিলেন—'নরনাথ। রাত্রি তিন মুহূর্ত্তমাত্র অবশিষ্ট থাকিতে হৃষ্টচিত্ত কৌরব ও পাণ্ডবগণের পুনরায় যুদ্ধারম্ভ হইল ॥১॥

তাহার পর সূর্যের অগ্রগামী অরুণ চন্দ্রের প্রভা খর্ব্ব করিতে থাকিয়া এবং সূর্যকে তাম্রবর্ণ করতঃ উদয় পাইল ॥২॥

তদনন্তর কৌরবসৈন্য দুইভাগে বিভক্ত হইলে, তাহার একভাগ লইয়া দ্রোণ দুর্য্যোধনের অগ্রে থাকিয়া পাণ্ডব, সোমক ও পাঞ্চালগণের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৩॥

কৌরবসৈন্য দুইভাগে বিভক্ত হইয়াছে দেখিয়া কৃষ্ণ অর্জ্জুনকে বলিলেন—অর্জ্জুন! এই শত্রু কৌরবদিগকে বামদিকে রাখ' ॥৪॥

'রাখ' এইভাবে কৃষ্ণের অনুজ্ঞা লাভ করিয়া অর্জ্জুন মহাধনুর্দ্ধর দ্রোণ ও কর্ণের বামদিকে রহিলেন ॥৫॥

(২)...অরুণোঽভ্যুদয়াঞ্চক্রে—বা নি। ইতঃ পরং শ্লোকদ্বয়মধিকং—বা নি।

অভিপ্রায়স্তু কৃষ্ণস্য জ্ঞাত্বা পরপুরঞ্জয়ঃ।
আজিশীর্ষগতং পার্থং ভীমসেনোঽভ্যুবাচ হ ॥৬॥
ভীমসেন উবাচ।
অর্জ্জুনার্জ্জুন! বীভৎসো! শৃণুষ্বৈতদ্বচো মম।
যদর্থং ক্ষত্রিয়া সূতে তস্য কালোঽয়মাগতঃ ॥৭॥
অস্মিংশ্চেদাগতে কালে শ্রেয়ো ন প্রতিপৎস্যসে।
অসম্ভাবিতরূপস্ত্বং সুনৃশংসং করিষ্যসি ॥৮॥
সত্যশ্রীধর্ম্মযশসাং বীর্য্যেণানৃণ্যমাপ্নুহি।
ভিন্ধ্যনীকং যুধাং শ্রেষ্ঠ! অপসব্যমিমান্ কুরু ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

অভীতি। আজিশীর্ষগতং যুদ্ধসম্মুখস্থিতম্, পার্থমর্জ্জুনম্ ॥৬॥

অর্জ্জুনেতি। ক্ষত্রিয়া ক্ষত্রিয়স্ত্রী, সূতে পুত্রং প্রসবতি ॥৭॥

অস্মিন্নিতি। অস্মিন্নীদৃশে কালে আগতে সতি, চেদ্ যদি ত্বম্, শ্রেয়ো বিপক্ষসংহারেণ স্বপক্ষমঙ্গলম্, ন প্রতিপৎস্যসে দয়াদিনা ন বিধাস্যসি; তদা অসম্ভাবিতং পূর্ব্বমনুৎপ্রেক্ষিতং রূপং কাপুরুষতা যস্য তাদৃশস্ত্বম্, সুনৃশংসং স্বপক্ষে গুরুতরনিষ্ঠুরব্যবহারং করিষ্যসি ॥৮॥

তৎ কিমিদানীং ময়া কর্ত্তব্যমিত্যাহ সত্যেতি। হে যুধাং যোদ্ধৄণাং শ্রেষ্ঠ! বীর্য্যেণ বীরত্বপ্রকাশেন, সত্যং বিপক্ষান্ হনিষ্যামীতি সত্যবচনং শ্রীর্বীরশোভা ধর্ম্মঃ ক্ষত্রধর্ম্মঃ যশো বীরত্বকীর্ত্তিশ্চ তেষাম্, আনৃণ্যমৃণমুক্তকার্য্যম্, আপ্নুহি কুরু। স্পষ্টং ব্রূহীত্যাহ ভিন্ধীতি। অনীকং কৌরবসৈন্যং ভিন্ধি। তদর্থঞ্চ ইমান্ দ্রোণাদীন্, অপসব্যং বামস্থান্ কুরু। তথাত্বে চৈষাং নিবৃত্ত্যান্যেষাং সংহারঃ সুকরো ভবেদিতি ভাবঃ ॥৯॥

কৃষ্ণের অভিপ্রায় বুঝিয়া শত্রুনগরবিজয়ী ভীমসেন যুদ্ধসম্মুখগত অর্জ্জুনকে বলিলেন ॥৬॥

ভীমসেন বলিলেন—'অর্জ্জুন! অর্জ্জুন! বীভৎসু! আমার এই কথা শোন—ক্ষত্রিয়রমণী যে জন্য পুত্র প্রসব করেন, তাহার এই সময় আসিয়াছে ॥৭॥

অর্জ্জুন! তোমার কাপুরুষতা হইতে পারে এরূপ সম্ভাবনা পূর্ব্বে কেহই করে নাই। সুতরাং এইরূপ সময় উপস্থিত হইয়াছে, এখন যদি তুমি স্বপক্ষের মঙ্গল না কর, তবে পাণ্ডবগণের দিকে অতিনিষ্ঠুর ব্যবহার করিবে ॥৮॥

* অতএব তুমি বীরত্বপ্রকাশ করিয়া সত্যবাক্য, বীরশ্রী, ক্ষত্রিয়ধর্ম্ম ও যশের অনুরূপ কার্য্য কর; শত্রুসৈন্য ভেদ কর এবং এই দ্রোণপ্রভৃতিকে বামদিকে রাখিয়া যাও' ॥৯॥

(৯)...যুধাং শ্রেষ্ঠ! প্রতিজ্ঞাং সফলাং কুরু—নি।

সঞ্জয় উবাচ।

স সব্যসাচী ভীমেন চোদিতঃ কেশবেন চ।
কর্ণদ্রোণাবতিক্রম্য সমন্তাৎ পর্য্যবারয়ৎ ॥১০॥
তমাজিশীর্ষমায়ান্তং দহন্তং ক্ষত্রিয়র্ষভান্।
পরাক্রান্তং পরাক্রম্য যতন্তঃ পুরুষর্ষভাঃ।
নাশক্নুবন্ বারয়িতুং বর্দ্ধমানমিবাচলম্ ॥১১॥
অথ দুর্য্যোধনঃ কর্ণঃ শকুনিশ্চাপি সৌবলঃ।
অভ্যবর্ষন্ শরব্রাতৈঃ কুন্তীপুত্রং ধনঞ্জয়ম্ ॥১২॥
তেষামস্ত্রাণি সর্ব্বেষামুত্তমাস্ত্রবিদাং বরঃ।
কদর্থীকৃত্য রাজেন্দ্র! শরবর্ষৈরবাকিরৎ ॥১৩॥
অস্ত্রৈরস্ত্রাণি সংবার্য্য লঘুহস্তো ধনঞ্জয়ঃ।
সর্ব্বানবিধ্যন্নিশিতৈর্দশভির্দশভিঃ শরৈঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। সব্যসাচী অর্জ্জুনঃ, চোদিতঃ প্রণোদিতঃ। পর্য্যবারয়ৎ দ্রোণেতরান্ ॥১০॥
তমিতি। আজিশীর্ষং যুদ্ধাগ্রভাগম্। পুরুষর্ষভাঃ কৌরবপক্ষীয়াঃ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১১॥
অথেতি। সৌবলঃ সুবলপুত্রঃ। শরাণাং ব্রাতৈঃ সমূহৈঃ ॥১২॥
তেষামিতি। বরঃ অর্জ্জুনঃ। কদর্থীকৃত্য ব্যর্থীকৃত্য। অবাকিরৎ কৌরবান্ প্রাহরৎ ॥১৩॥
অস্ত্রৈরিতি। লঘুহস্তঃ অস্ত্রক্ষেপে ক্রতহস্তঃ। অতএব তাদৃশতাড়নসম্ভব ইত্যাশয়ঃ ॥১৪॥

সঞ্জয় বলিলেন—'কৃষ্ণ ও ভীম এইভাবে প্রণোদিত করিলে, অর্জ্জুন দ্রোণ ও কর্ণকে অতিক্রম করিয়া যাইয়া সকল দিকের কৌরবসৈন্য বারণ করিতে লাগিলেন ॥১০॥

পরাক্রমশালী অর্জ্জুন যুদ্ধসম্মুখে আসিয়া ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠকে দগ্ধ করিতে লাগিলে, কৌরবপক্ষের বীরশ্রেষ্ঠেরা যত্নপূর্ব্বক পরাক্রম প্রকাশ করিতে থাকিয়াও বর্দ্ধমান পর্ব্বতের ন্যায় অর্জ্জুনকে বারণ করিতে সমর্থ হইলেন না ॥১১॥

তাহার পর দুর্য্যোধন, কর্ণ ও সুবলপুত্র শকুনি কুন্তীনন্দন অর্জ্জুনের উপরে বাণসমূহ বর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥১২॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তখন উত্তমাস্ত্রজ্ঞশ্রেষ্ঠ অর্জ্জুন তাঁহাদের সকলের অস্ত্রসমূহ ব্যর্থ করিয়া বাণবর্ষণপূর্ব্বক তাঁহাদিগকে প্রহার করিতে থাকিলেন ॥১৩॥

---

(১১)...পরাক্রম্য তত্র ক্ষত্রিয়পুঙ্গবাঃ.. বর্দ্ধমানমিবানলম্—বা নি।

উদ্ভূতা রজসো বৃষ্টিঃ শরবৃষ্টিস্তথৈব চ।
তমশ্চ ঘোরশব্দশ্চ ততঃ সমভবন্মহান্ ॥১৫॥
ন দ্যৌর্ন ভূমির্ন দিশঃ প্রাজ্ঞায়ন্ত তথাগতে।
সৈন্যেন রজসা মূঢ়ং সর্ব্বমন্ধমিবাভবৎ ॥১৬॥
নৈব তে ন বয়ং রাজন্! প্রাজ্ঞাসিষ্ম পরস্পরম্।
উদ্দেশেন হি তেন স্ম সমযুধ্যন্ত পার্থিবাঃ ॥১৭॥
বিরথা রথিনো রাজন্! সমাসাদ্য পরস্পরম্।
কেশেষু সমসজ্জন্ত কবচেষু ভুজেষু চ ॥১৮॥
হতাশ্বা হতসূতাশ্চ নিশ্চেষ্টা রথিনো হতাঃ।
জীবন্ত ইব তত্র স্ম ব্যদৃশ্যন্ত ভয়ার্দ্দিতাঃ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

উদ্ভূতেতি। উদ্ভূতা উৎপন্না, রজসো ধূল্যাঃ। তমোঽন্ধকারঃ ॥১৫॥

নেতি। দ্যৌরাকাশম্। তথা তাদৃশে ভাবে, আগতে সতি। সৈন্যানামিদমিতি সৈন্যং তেন ॥১৬॥

নেতি। তে বিপক্ষাঃ। প্রাজ্ঞাসিষ্ম অবগতাঃ। তেনার্জ্জুনেন সহ, পার্থিবাঃ কুরুপক্ষীয়াঃ ॥১৭॥

বিরথা ইতি। সমসজ্জন্ত মিলিতা অভবন্ মল্লযুদ্ধমকুর্ব্বন্নিত্যর্থঃ ॥১৮॥

হতেতি। হতাশ্বা হতসূতা নষ্টাশ্বরথশ্চ ভয়ার্দ্দিতা ব্যদৃশ্যন্তেতি ভাবঃ ॥১৯॥

ক্রমে লঘুহস্ত অর্জ্জুন অস্ত্রদ্বারাই তাঁহাদের অস্ত্র বারণ করিয়া সুধার দশ দশটা বাণে তাঁহাদের সকলকে বিদ্ধ করিলেন ॥১৪॥

তাহার পর ধূলিবৃষ্টি ও বাণবৃষ্টি হইতে লাগিল, তাহাতে অন্ধকার আসিয়া পড়িল এবং বিশাল ও ভয়ঙ্কর কোলাহল হইতে থাকিল ॥১৫॥

সেইরূপ অবস্থা হইয়া পড়িলে আকাশ, ভূতল ও দিক্ সকল জানা গেল না এবং সৈন্যোত্তোলিত ধূলিজালে কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্যজ্ঞানহীন হইয়া সকলেই যেন অন্ধ হইয়া গেল ॥১৬॥

রাজা! তখন আমরা বা বিপক্ষেরা পরস্পর চিনিতে পারিলাম না; কিন্তু কুরুপক্ষের রাজারা উদ্দেশে অর্জ্জুনের সহিত যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥১৭॥

নরনাথ! রথবিহীন রথীরা পরস্পরকে পাইয়া কেশে, কবচে ও বাহুতে মিলিত হইতে লাগিলেন (মল্লযুদ্ধ করিতে আরম্ভ করিলেন) ॥১৮॥

(১৫).. তমশ্চ ঘোরং শব্দশ্চ তদা—বা নি।

হতান্ গজান্ সমাশ্লিষ্য পর্ব্বতানিব বাজিনঃ।
গতসত্ত্বা ব্যদৃশ্যন্ত তথৈব সহ সাদিভিঃ ॥২০॥
ততস্ত্বভ্যবস্থত্যৈব সংগ্রামাদুত্তরাং দিশম্।
অতিষ্ঠদাহবে দ্রোণো বিধূমোঽগ্নিরিব জ্বলন্ ॥২১॥
তমাজিশীর্ষাদেকান্তমপক্রান্তং নিশম্য তু।
সমকম্পন্ত সৈন্যানি পাণ্ডবানাং বিশাংপতে! ॥২২॥
ভ্রাজমানং শ্রিয়া যুক্তং জ্বলন্তমিব তেজসা।
দ্রোণং দৃষ্ট্বারয়স্ত্রেসুশ্চেলুর্ম্মম্লুশ্চ ভারত! ॥২৩॥
আহ্বয়ন্তং পরানীকং প্রভিন্নমিব বারণম্!
নৈনমাশংসিরে জেতুং দানবা বাসবং যথা ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

হতানিতি। গতসত্ত্বা নির্গতপ্রাণাঃ। সাদিভিরারোহিভিঃ সহ ॥২০॥

তত ইতি। অভ্যবস্থত্য অপসৃত্য। আহবে সমরাঙ্গনে ॥২১॥

তমিতি। আজিশীর্ষাৎ যুদ্ধসম্মুখাৎ একান্তমপক্রান্তমপক্রম্য গতম্, নিশম্য দৃষ্ট্বা ॥২২॥

ভ্রাজেতি। শ্রিয়া বীরশোভয়া। অরয়ঃ শত্রবঃ, ত্রেসুর্ভীতাঃ, চেলুঃ কম্পিতাঃ ম্ম্লুর্ম্লানাশ্চ বভূবুঃ ॥২৩॥

আহ্বয়ন্তমিতি। পরানীকং বিপক্ষসৈন্যম্, প্রভিন্নং মদস্রাবিণম্, বারণং গজম্ ॥২৪॥

ক্রমে দেখা গেল—অশ্ব ও সারথি নিহত হইলে, রথীরা নিশ্চেষ্ট ও হইয়া থাকিতে লাগিলেন এবং নিহত রথীরা জীবিতের ন্যায় দৃষ্টিগোচর থাকিলেন ॥১৯॥

আরও দেখিতে পাইলাম—প্রাণহীন অশ্ব ও অশ্বারোহীরা নিহত ও পর্ব্বতের ন্যায় পতিত হস্তীগুলিকে আলিঙ্গন করিয়া রহিয়াছে ॥২০॥

তাহার পর দ্রোণ নিজের রণস্থল হইতে উত্তর দিকে সরিয়া যাইয়া ধূমবিহীন অগ্নির ন্যায় জ্বলিতে থাকিয়া সমরাঙ্গনে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥২১॥

নরনাথ! দ্রোণাচার্য্য যুদ্ধসম্মুখ হইতে অত্যন্ত সরিয়া আসিয়াছেন দেখিয়া সে দিকের পাণ্ডবসৈন্যেরা কাঁপিতে লাগিল ॥২২॥

ভরতনন্দন! উত্তেজিত ও বীরশোভায় শোভিত দ্রোণ যেন তেজে জ্বলিতেছেন দেখিয়া শত্রুরা ভীত, বিচলিত এবং বিষণ্ণ হইয়া পড়িল ॥২৩॥

দ্রোণ বিপক্ষসৈন্যকে আহ্বান করিতে লাগিলে এবং মদস্রাবী হস্তীর ন্যায়

(২১) আতিষ্ঠদাহবে—বা নি। (২২) তমাজিশীর্ষমেকান্তম্—বর্দ্ধ। (২৩) দ্রোণং দৃষ্ট্বা পরে ত্রেসুশ্চেলুর্ম্মম্লুশ্চ ভারত!—বা নি।

কেচিদাসন্ নিরুৎসাহাঃ কেচিৎ ক্রুদ্ধা মনস্বিনঃ।
বিস্মিতাশ্চাভবন্ কেচিৎ কেচিদাসন্নমর্ষিতাঃ ॥২৫॥
হস্তৈর্হস্তাগ্রমপরে প্রত্যপিংষন্ নরাধিপাঃ।
অপরে দশনৈরোষ্ঠানদশন্ ক্রোধমূর্চ্ছিতাঃ ॥২৬॥
ব্যাক্ষিপন্নায়ুধান্যন্যে মমৃদুশ্চাপরে ভুজান্।
অন্যে চাভ্যপতন্ দ্রোণং ত্যক্তাত্মানো মহৌজসঃ ॥২৭॥
পাঞ্চালাস্তু বিশেষেণ দ্রোণসায়কপীড়িতাঃ।
সমসজ্জন্ত রাজেন্দ্র! সমরে ভৃশবেদনাঃ ॥২৮॥
ততো বিরাটদ্রুপদৌ দ্রোণং প্রতীয়তু রণে।
তথা চরন্তং সংগ্রামে ভৃশং সমরদুর্জয়ম্ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

কেচিদিতি। অমর্ষিতা অসহিষ্ণবঃ। এবাং ভাবার্থাঃ স্পষ্টাঃ ॥২৫॥

হস্তৈরিতি। প্রত্যপিংষন্ নিষ্পিষ্টবন্তঃ। দশনৈর্দন্তৈঃ, অদশন্ দষ্টবন্তঃ ॥২৬॥

ব্যাক্ষিপন্নিতি। ব্যাক্ষিপন্ সমচালয়ন্। মমৃদুর্মর্দ্দয়ামাসুঃ। ত্যক্তাত্মানো জীবনত্যাগোদ্যতাঃ ॥২৭॥

পাঞ্চালা ইতি। সমসজ্জন্ত সংসক্তাঃ প্রবৃত্তা ইতি যাবৎ ॥২৮॥

তত ইতি। প্রতি ঈয়তুর্জগ্মতুঃ। ইণ্ধাতোঃ পরোক্ষায়াং প্রয়োগঃ ॥২৯॥

অবস্থান করিতে থাকিলে, দানবেরা যেমন ইন্দ্রকে জয় করিবার আশা করে নাই, সেইরূপ সেই বিপক্ষসৈন্যেরা দ্রোণকে জয় করিবার আশা করিল না ॥২৪॥

কতকগুলি যুদ্ধে নিরুৎসাহ হইল, অনেক মনস্বীরা ক্রুদ্ধ হইলেন, বহুতর সৈন্য বিস্ময়াপন্ন হইল এবং অনেকে অসহিষ্ণু হইয়া উঠিল ॥২৫॥

অন্য ক্ষত্রিয়েরা ক্রোধে অধীর হইয়া হস্তদ্বারা হস্তাগ্র নিষ্পেষণ করিতে লাগিলেন এবং অপর যোদ্ধারা দন্তদ্বারা ওষ্ঠ দংশন করিতে থাকিলেন ॥২৬॥

কতকগুলি যোদ্ধা অস্ত্রসঞ্চালন করিতে লাগিলেন, অন্য যোদ্ধারা বাহুমর্দ্দন করিতে থাকিলেন, আর অপর তেজস্বীরা জীবনত্যাগের উদ্যম করিয়া দ্রোণের দিকে ধাবিত হইলেন ॥২৭॥

রাজশ্রেষ্ঠ! পাঞ্চালেরা দ্রোণের বাণে বিশেষ পীড়িত ও অত্যন্তবেদনাযুক্ত হইয়া যুদ্ধে প্রবৃত্ত হইল ॥২৮॥

(২৫)... কেচিৎ কেচিদ্‌ভাভবন্ যুধি—নি। (২৭)... অন্যে চাযপতন্—বা নি। (২৯)... প্রতি যযু রণে—পি বা নি।

দ্রুপদস্য ততঃ পৌত্রাস্ত্রয় এব বিশাংপতে।
চেদয়শ্চ মহেষাসা দ্রোণমেবাভ্যয়ুর্যুধি ॥৩০॥
তেষাং দ্রুপদপৌত্রাণাং ত্রয়াণাং নিশিতৈঃ শরৈঃ।
ত্রিভির্দ্রোণোঽহরৎ প্রাণাংস্তে হতা ন্যপতন্ ভুবি ॥৩১॥
ততো দ্রোণোঽজয়দ্যুদ্ধে চেদিকেকয়সৃঞ্জয়ান্।
মৎস্যাংশ্চৈবাজয়ৎ কৃৎস্নান্ ভারদ্বাজো মহারথঃ ॥৩২॥
ততস্তু দ্রুপদঃ ক্রোধাচ্ছরবর্ষমবাসৃজৎ।
দ্রোণং প্রতি মহারাজ! বিরাটশ্চৈব সংযুগে ॥৩৩॥
তং নিহত্যেষুবর্ষন্তু দ্রোণঃ ক্ষত্রিয়মর্দ্দনঃ।
তৌ শরৈশ্ছাদয়ামাস বিরাটদ্রুপদাবুভৌ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

দ্রুপদস্যেতি। ইষূন্ বাণান্ অস্যতি ক্ষিপত্যনেনেতি ইষাসো ধনুঃ মহানিষাসো যেষাং তে ॥৩০॥

তেষামিতি। নিশিতৈঃ শিলাদৌ ঘর্ষণাদিনা সুধারীকৃতৈঃ ॥৩১॥

তত ইতি। ভরদ্বাজস্যাপত্যমিতি ভারদ্বাজো দ্রোণ এব ॥৩২॥

তত ইতি। ক্রোধাৎ পৌত্রাদিবধনিবন্ধনাৎ। সংযুগে যুদ্ধে ॥৩৩॥

তমিতি। ইষুবর্ষং বাণবর্ষণম্, নিহত্য বাণবর্ষণেনৈব নিবার্য্য ॥৩৪॥

তদনন্তর সমরদুর্জ্জয় দ্রোণ সেইভাবে সমরাঙ্গনে তীব্রভাবে বিচরণ করিতে লাগিলে, বিরাট ও দ্রুপদরাজা যুদ্ধে তাঁহার দিকে গমন করিলেন ॥২৯॥

নরনাথ! তাহার পর দ্রুপদরাজার তিন পৌত্র এবং চেদিদেশীয় মহাধনুর্দ্ধর যোদ্ধারা দ্রোণের দিকেই ধাবিত হইলেন ॥৩০॥

তখন দ্রোণ তিনটা সুধার বাণদ্বারা দ্রুপদরাজার সেই তিন পৌত্রের প্রাণ হরণ করিলেন; পরে তাঁহারা নিহত হইয়া ভূতলে পতিত হইলেন ॥৩১॥

তৎপরে মহারথ দ্রোণ চেদি, কেকয় ও সৃঞ্জয় সৈন্যগণকে জয় করিলেন এবং সমস্ত মৎস্যদেশীয় সৈন্যদিগকেও তিনি পরাভূত করিলেন ॥৩২॥

মহারাজ! অনন্তর দ্রুপদ ও বিরাটরাজা ক্রোধবশতঃ যুদ্ধে দ্রোণের প্রতি বাণবর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৩৩॥

তখন ক্ষত্রিয়মর্দ্দন দ্রোণ সেই বাণবর্ষণ নিবারণ করিয়া বাণদ্বারা বিরাট ও দ্রুপদ দুই জনকেই আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥৩৪॥

---

(৩২)...ভারদ্বাজো মহারথান্—বা নি।

দ্রোণেন চ্ছাদ্যমানৌ তৌ ক্রুদ্ধৌ সংগ্রামমূর্দ্ধনি।
দ্রোণং শরৈর্বিব্যধতুঃ পরমং ক্রোধমাস্থিতৌ ॥৩৫॥
ততো দ্রোণো মহারাজ! ক্রোধামর্ষসমন্বিতঃ।
ভল্লাভ্যাং ভৃশতীক্ষ্ণাভ্যাং চিচ্ছেদ ধনুষী তয়োঃ ॥৩৬॥
ততো বিরাটঃ কুপিতঃ সমরে তোমরান্ দশ।
দশ চিক্ষেপ চ শরান্ দ্রোণস্য বধকাঙ্ক্ষয়া ॥৩৭॥
শক্তিঞ্চ দ্রুপদো ঘোরামায়সীং স্বর্ণভূষিতাম্।
চিক্ষেপ ভুজগেন্দ্রাভাং ক্রুদ্ধো দ্রোণরথং প্রতি ॥৩৮॥
ততো ভল্লৈঃ সুনিশিতৈশ্ছিত্ত্বা তাংস্তোমরান্ দশ।
শক্তিং কনকবৈদূর্য্যাং দ্রোণশ্চিচ্ছেদ সায়কৈঃ ॥৩৯॥
ততো দ্রোণঃ সুপীতাভ্যাং ভল্লাভ্যামরিমর্দ্দনঃ।
দ্রুপদঞ্চ বিরাটঞ্চ প্রেষয়ামাস মৃত্যবে ॥৪০॥

ভারতকৌমুদী

দ্রোণেনেতি। পূর্ব্বত এব ক্রুদ্ধৌ ছাদনেন তু পরমং ক্রোধমাস্থিতাবিত্যপৌনরুক্ত্যম্ ॥৩৫॥
তত ইতি। ক্রোধেন অমর্ষেণ অসহিষ্ণুতয়া চ সমন্বিতঃ ॥৩৬॥
তত ইতি। তোমরান্ অস্ত্রবিশেষান্ ॥৩৭॥
শক্তিমিতি। আয়সীং লৌহময়ীম্। ভুজগেন্দ্রাভাং বৃহৎসর্পতুল্যাম্ ॥৩৮॥
তত ইতি। কনকবৈদূর্য্যাং স্বর্ণবৈদূর্য্যমণিখচিতাম্। অর্শ আদিত্বাদত্যর্থে তৎ ॥৩৯॥
তত ইতি। সুপীতাভ্যাং প্রাগতীবপীতরক্তাতীয়াভ্যাং সুপীততৈলাভ্যাং বা ॥৪০॥

দ্রোণ বাণদ্বারা আবৃত করিলে, ক্রুদ্ধ বিরাট ও দ্রুপদ আরও ক্রুদ্ধ হইয়া সমরসম্মুখে বাণদ্বারা দ্রোণকে বিদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥৩৫॥

মহারাজ! তাহার পর দ্রোণ ক্রুদ্ধ ও অসহিষ্ণু হইয়া অতিতীক্ষ্ণ দুইটা ভল্লদ্বারা বিরাট ও দ্রুপদের ধনু দুইখানা ছেদন করিলেন ॥৩৬॥

তৎপরে বিরাট ক্রুদ্ধ হইয়া দ্রোণকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া তাঁহার প্রতি দশটা তোমর এবং দশটা বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥৩৭॥

আর দ্রুপদ ক্রুদ্ধ হইয়া লৌহময়ী, স্বর্ণভূষিতা ও বৃহৎসর্পতুল্যা একটা ... শক্তি দ্রোণের রথের উপরে ক্ষেপণ করিলেন ॥৩৮॥

তদনন্তর দ্রোণ সুধার ভল্লদ্বারা সেই দশটা তোমর ছেদন করিয়া বাণদ্বারা স্বর্ণ ও বৈদূর্য্যমণিখচিত সেই শক্তিটাকে কাটিয়া ফেলিলেন ॥৩৯॥

তৎপরে শত্রুমর্দ্দন দ্রোণ দুইটা সুতৈলাক্ত ভল্লদ্বারা দ্রুপদ ও বিরাটকে যমলোকে প্রেরণ করিলেন ॥৪০॥

হতে বিরাটে দ্রুপদে কেকয়েষু তথৈব চ।
তথৈব চেদিমৎস্যেষু পাঞ্চালেষু তথৈব চ।
হতেষু ত্রিষু বীরেষু দ্রুপদস্য চ নপ্তৃষু ॥৪১॥
দ্রোণস্য কর্ম্ম তদ্দৃষ্ট্বা কোপদুঃখসমন্বিতঃ।
শশাপ রথিনাং মধ্যে ধৃষ্টদ্যুম্নো মহামনাঃ ॥৪২॥ (যুগ্মকম্)
ইষ্টাপূর্ত্তাত্তথা ক্ষাত্রাদ্ব্রাহ্মণ্যাচ্চ স নশ্যতু।
দ্রোণো যস্যাদ্য মুচ্যেত যো বা দ্রোণাৎ পরাভবেৎ ॥৪৩॥
ইতি তেষাং প্রতিশ্রুত্য মধ্যে সর্ব্বধনুষ্মতাম্।
আয়াদ্দ্রোণং সহানীকঃ পাঞ্চাল্যঃ পরবীরহা।
পাঞ্চালাস্ত্বেকতো দ্রোণমভ্যঘ্নন্ পাণ্ডবৈঃ সহ ॥৪৪॥
দুর্য্যোধনশ্চ কর্ণশ্চ শকুনিশ্চাপি সৌবলঃ।
সোদর্য্যাশ্চ তথা মুখ্যাস্তেঽরক্ষন্ দ্রোণমাহবে ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

হত ইতি। নপ্তৃষু পৌত্রেষু। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ। শশাপ শপথং চকার ॥৪১—৪২॥

ইষ্টেতি। ক্ষাত্রাদ্ব্রাহ্মণ্যাচ্চ তত্তজ্জাতিকর্ত্তব্যাৎ, ইষ্টাপূর্ত্তাৎ অগ্নিহোত্রাদ্যনুষ্ঠানবাপীনির্ম্মাণাদি-ধর্ম্মাৎ। ইষ্টাপূর্ত্তপ্রমাণঞ্চ বহুঃ পূর্ব্বমুক্তম্। নশ্যতু ভ্রংশতু ॥৪৩॥

ইতীতি। প্রতিশ্রুত্য প্রতিজ্ঞায়। সহানীকঃ সসৈন্যঃ, পাঞ্চাল্যো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ। ষট্পাদঃ ॥৪৪॥

দুর্য্যোধন ইতি। সৌবলঃ সুবলপুত্রঃ। সোদর্য্যা দুর্য্যোধনস্যৈব সহোদরাঃ ॥৪৫॥

বিরাট ও দ্রুপদ এবং কেকয়, চেদি, মৎস্য ও পাঞ্চালদেশীয় সৈন্যগণ, আর দ্রুপদরাজার তিন বীর পৌত্র নিহত হইলে, দ্রোণের সেই কার্য্য দেখিয়া মহামনা ধৃষ্টদ্যুম্ন ক্রুদ্ধ ও দুঃখার্ত্ত হইয়া রথিগণের মধ্যে এই শপথ করিলেন—॥৪১—৪২॥

'আজ দ্রোণ যাহার হাত হইতে মুক্তি পাইবে, কিংবা যে—দ্রোণের হস্তে পরাভূত হইবে, সে ব্যক্তি যেন ব্রাহ্মণ ও ক্ষত্রিয়ের কর্ত্তব্য অগ্নিহোত্রাদি ও বাপীনির্ম্মাণাদিধর্ম্ম হইতে বিচ্যুত হয়' ॥৪৩॥

সেই সমস্ত ধনুর্দ্ধরের মধ্যে এইরূপ প্রতিজ্ঞা করিয়া বিপক্ষবীরহন্তা ধৃষ্টদ্যুম্ন সৈন্যগণের সহিত দ্রোণের দিকে আসিলেন এবং পাঞ্চালসৈন্যেরাও পাণ্ডবগণের সহিত মিলিত হইয়া একদিক্ হইতে দ্রোণকে আঘাত করিতে লাগিল ॥৪৪॥

(৪৩)...যঃ বা দ্রোণং পরাজয়েৎ—বা নি।

রক্ষ্যমাণং তথা দ্রোণং সর্ব্বৈস্তৈস্ত মহারথৈঃ।
যতমানাস্ত পাঞ্চালা ন শেকুঃ প্রতিবীক্ষিতুম্ ॥৪৬॥
তত্রাক্রুধ্যদ্ভীমসেনো ধৃষ্টদ্যুম্নস্য মারিষ!।
স এনং বাগ্‌ভিরুগ্রাভিস্ততক্ষ পুরুষর্ষভ! ॥৪৭॥
ভীমসেন উবাচ।
দ্রুপদস্য কুলে জাতঃ সর্ব্বাস্ত্রেষস্ত্রবিত্তমঃ।
কঃ ক্ষত্রিয়ো মন্যমানঃ প্রেক্ষেতারিমবস্থিতম্ ॥৪৮॥
পিতৃপুত্রবধং প্রাপ্য পুমান্ কঃ পরিহাপয়েৎ।
বিশেষতস্তু শপথং শপিত্বা রাজসংসদি ॥৪৯॥
এষ বৈশ্বানর ইব সমিদ্ধঃ স্বেন তেজসা।
শরচাপেন্ধনো দ্রোণঃ ক্ষত্রং দহতি তেজসা ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

রক্ষ্যেতি। যতমানা জেতুং যত্নং কুর্ব্বাণা অপি ॥৪৬॥

তত্রেতি। স ভীমসেনঃ, এনং ধৃষ্টদ্যুম্নম্। ততক্ষ তনূচকার তিরস্চকারেত্যর্থঃ ॥৪৭॥

দ্রুপদস্যেতি। সর্ব্বাস্ত্রেষু সর্বাস্ত্রজ্ঞেষু মধ্যে। মন্যমান আত্মানং ক্ষত্রিয়ত্বেন ॥৪৮॥

পিত্রিতি। প্রাপ্য দৃষ্ট্বা। পরিহাপয়েৎ শত্রুং ত্যজেৎ। শপিত্বা কৃত্বা ॥৪৯॥

এষ ইতি। বৈশ্বানরো বহ্নিঃ, সমিদ্ধঃ প্রজ্বলিতঃ। শরাশ্চাপশ্চ ইন্ধনানীব যস্য সঃ ॥৫০॥

তখন দুর্য্যোধন, কর্ণ, সুবলনন্দন শকুনি এবং দুর্য্যোধনের প্রধান সহোদরেরা যুদ্ধে দ্রোণকে রক্ষা করিতে লাগিলেন ॥৪৫॥

সেই মহারথেরা সকলে সেইভাবে দ্রোণকে রক্ষা করিতে লাগিলে, পাঞ্চালেরা যত্নবান্ হইয়া দ্রোণের দিকে দৃষ্টিপাত করিতেও সমর্থ হইল না ॥৪৬॥

মাননীয় পুরুষশ্রেষ্ঠ! তখন ভীমসেন ধৃষ্টদ্যুম্নের উপরে ক্রুদ্ধ হইলেন এবং তিনি উগ্র বাক্যদ্বারা ধৃষ্টদ্যুম্নকে তিরস্কার করিতে লাগিলেন ॥৪৭॥

ভীমসেন বলিলেন—'কোন্ ক্ষত্রিয় দ্রুপদের বংশে জন্মিয়া, সমস্ত অস্ত্রজ্ঞের মধ্যে প্রধান অস্ত্রজ্ঞ হইয়া এবং আপনাকে ক্ষত্রিয় মনে করিয়া শত্রুকে অবস্থিত দর্শন করিতে পারে? ॥৪৮॥

কোন্ পুরুষ সমক্ষে পিতা ও পুত্রগণের বধ দেখিয়া, বিশেষতঃ রাজসভায় শপথ করিয়া শত্রুকে পরিত্যাগ করে? ॥৪৯॥

এই দ্রোণ আপন তেজে অগ্নির ন্যায় জ্বলিতে থাকিয়া কাষ্ঠের ন্যায় ধনু ও বাণ ধরিয়া তেজে ক্ষত্রিয়গণকে দগ্ধ করিতেছেন ॥৫০॥

---

(৪৬)...যতমানাপি পাঞ্চালাঃ—বর্ধ। (৪৯)...পুংসঃ কোঽন্য প্রবর্ত্তেত—বি ।

পুরা করোতি নিঃশেষাং পাণ্ডবানামনীকিনীম্।
স্থিতাঃ পশ্যত মে কর্ম্ম দ্রোণমেব ব্রজাম্যহম্ ॥৫১॥
ইত্যুক্ত্বা প্রাবিশৎ ক্রুদ্ধো দ্রোণানীকং বৃকোদরঃ।
দৃঢ়ৈঃ পূর্ণায়তোৎসৃষ্টৈর্দ্রাবয়ংস্তব বাহিনীম্ ॥৫২॥
ধৃষ্টদ্যুম্নোহপি পাঞ্চাল্যঃ প্রবিশ্য মহতীং চমূম্!
আসসাদ রণে দ্রোণং তদাসীত্তুমুলং মহৎ ॥৫৩॥
নৈব নস্তাদৃশং যুদ্ধং দৃষ্টপূর্ব্বং ন চ শ্রুতম্।
যথা সূর্য্যোদয়ে রাজন্! সমুৎপিঞ্জোহভবন্মহান্ ॥৫৪॥
সংসক্তান্যেব চাদৃশ্যন্ রথবৃন্দানি মারিষ!।
হতানি চ বিশীর্ণানি শরীরাণি শরীরিণাম্ ॥৫৫॥
কেচিদন্যত্র গচ্ছন্তঃ পথি চান্যৈরুপদ্রুতাঃ।
বিমুখাঃ পৃষ্ঠতশ্চান্যে তাড্যন্তে পার্শ্বতোহপরে ॥৫৬॥

ভারতকৌমুদী

পুরেতি। পুরা আগামিনি কালে, "নিকটাগামিকে পুরা" ইত্যমরঃ, করোতি দ্রোণঃ ॥৫১॥

ইতীতি। পূর্ণমায়তেনাকৃষ্টেন ধনুষা উৎসৃষ্টৈঃ ক্ষিপ্তৈঃ শরৈঃ, দ্রাবয়ন্ পীড়য়ন্ ॥৫২॥

ধৃষ্টেতি। আসসাদ প্রাপ। তুমুলং যুদ্ধমিতি শেষঃ ॥৫৩॥

নেতি। নঃ অস্মাভিঃ। সম্যক্ উৎপিঞ্জ উত্তমবধো যস্মিন্ স তাদৃশো রণঃ। "পিঞ্জা তুলহরিদ্রয়োঃ। বলে ক্লীবং বধে পুংসি ব্যাকুলে ত্রিষু" ইতি মেদিনী ॥৫৪॥

সমিতি। সংসক্তানি পরস্পরং মিলিতান্যেব, অদৃশ্যন্ অদৃশ্যন্ত ॥৫৫॥

হয় ত দ্রোণ পরে পাণ্ডবসৈন্য একেবারে নিঃশেষ করিয়া ফেলিবেন। সুতরাং আপনারা দাঁড়াইয়া আমার কার্য্য দেখুন; আমি দ্রোণের দিকেই যাইতেছি' ॥৫১॥

মহারাজ! এই কথা বলিয়া ক্রুদ্ধ ভীমসেন পূর্ণাকৃষ্ট-কার্ম্মুক-নিক্ষিপ্ত দৃঢ় বাণদ্বারা আপনার সৈন্য পীড়ন করিতে করিতে দ্রোণসৈন্যমধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥৫২॥

পাঞ্চালরাজপুত্র ধৃষ্টদ্যুম্নও বিশাল কৌরবসৈন্যমধ্যে প্রবেশ করিয়া দ্রোণের নিকট উপস্থিত হইলেন। তখন তুমুল মহাযুদ্ধ লাগিয়া গেল ॥৫৩॥

রাজা! সেই সূর্য্যোদয়কালে মহামারীজনক যেরূপ মহাযুদ্ধ হইতে লাগিল, সেইরূপ যুদ্ধ আমরা পূর্ব্বে দেখি নাই বা শুনিও নাই ॥৫৪॥

মাননীয় রাজা! ক্রমে দেখিলাম—রথ সকল পরস্পর মিলিত হইয়াছে এবং প্রাণিগণের শরীরগুলি ক্ষত-বিক্ষত হইয়া পতিত হইতেছে ॥৫৫॥

তথা সংসক্তযুদ্ধং তদভবদ্‌ভৃশদারুণম্‌।
অথ সন্ধ্যাগতঃ সূর্য্যঃ ক্ষণেন সমপদ্যত ॥৫৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধে বিরাটদ্রুপদবধে ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায় ॥০॥ *

—:*:—

একষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—(:*:)—

সঞ্জয় উবাচ।

তে তথৈব মহারাজ। দংশিতা রণমূর্দ্ধনি।
উদ্যন্তঞ্চ সহস্রাংশুমাদিত্যমুপতস্থিরে ॥১॥

কেচিদিতি। উপক্রন্তা আক্রান্তাঃ। তাভ্যস্তে অন্যৈরিত্যনুবৃত্তিঃ ॥৫৬॥

অথেতি। সংসক্তানাং মিলিতানাং যুদ্ধম্‌। সন্ধ্যাং সন্ধ্যাকালং ব্রাহ্মমুহূর্ত্তং গতং প্রাপ্তং, সমপদ্যত অভবৎ। ইত্যন্তং দ্রোণস্য চতুর্থদিবসীয়রাত্রিযুদ্ধম্‌ ॥৫৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি-পদ্মভূষণ-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্য-বিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধে ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্রিভাগেতি। ত্রিভাগশেষামিত্যনেন তস্মিন্নহনি কৃষ্ণা নবমীতিথিরবগম্যতে ।. —৫॥ আভিশীর্ষগতং সংগ্রামমুখ্যাগতম্‌ ॥৬—৫৬॥ সংসক্তযুদ্ধং সঙ্কুলযুদ্ধম্‌ ॥৫৭॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬০॥

কতকগুলি যোদ্ধা অন্যত্র যাইতেছিল, তখন অন্য যোদ্ধারা তাহাদিগকে পথে আক্রমণ করিতে লাগিল; আর অপর সৈন্যেরা বিমুখ হইয়া পলাইতেছিল, সেই সময়ে বিপক্ষেরা আসিয়া তাহাদের পৃষ্ঠে ও পার্শ্বে তাড়ন করিতে থাকিল ॥৫৬॥

সেই সম্মিলিতযুদ্ধ সেইভাবে অতিদারুণরূপে চলিতে লাগিল। তাহার পর ক্ষণকালমধ্যেই সূর্য্য ব্রাহ্মমুহূর্ত্তে উপস্থিত হইলেন ॥৫৭॥

---

*'…চতুরশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ, '…পঞ্চাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, '…সপ্তাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা বা নি। (১)…সন্ধ্যাগতং সহস্রাংশুম্—পি বা নি।

উদিতে তু সহস্রাংশৌ তপ্তকাঞ্চনসপ্রভে।
প্রকাশিতেষু লোকেষু পুনর্যুদ্ধমবর্ত্তত ॥২॥
দ্বন্দ্বানি তত্র যান্যাসন্ সংসক্তানি পুরোদয়াৎ।
তান্যেবাভ্যুদিতে সূর্য্যে সমসজ্জন্ত ভারত! ॥৩॥
রথৈর্হয়া হয়ৈর্নাগাঃ পাদাতাশ্চাপি কুঞ্জরৈঃ।
হয়ৈর্হয়াঃ সমাজগ্মুঃ পাদাতাশ্চ পদাতিভিঃ।
সংসক্তাশ্চ বিযুক্তাশ্চ যোধাঃ সংন্যপতন্ রণে ॥৪॥
তে রাত্রৌ কৃতকর্ম্মাণঃ শ্রান্তাঃ সূর্য্যস্য তেজসা।
ক্ষুৎপিপাসাপরীতাঙ্গা বিসংজ্ঞা বহবোঽভবন্ ॥৫॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। তে উভয়পক্ষীয়া এব যোদ্ধারঃ। দংশিতাঃ সন্নদ্ধাঃ। উপতস্থিরে উপাসাঞ্চক্রিরে প্রাতঃসন্ধ্যাঞ্চক্রুরিত্যর্থঃ, সময়াতিক্রমে পাপোৎপত্তেরিতি ভাবঃ। অহো তদানীং যুধ্যমানা অপি সন্ধ্যাং চক্রুঃ, ইদানীন্তনাস্তু সাবসরা অপি ন কুর্ব্বন্তীতি গরীয়ানেবায়মধুনা ধর্ম্মবিপ্লবঃ ॥১॥

উদিত ইতি। তপ্তকাঞ্চনস্যেব শোভনা প্রভা যস্য তস্মিন্। লোকেষু জগৎসু ॥২॥

দ্বন্দ্বানীতি। দ্বন্দ্বানি যোদ্ধৃযুগলানি। পুরা পূর্ব্বম্। সমসজ্জন্ত মধ্যে সন্ধ্যানুষ্ঠানেন বিচ্ছেদাৎ পরং পুনরপি সংসক্তা অভবন্ ॥৩॥

রথৈরিতি। নাগা হস্তিনঃ। সমাজগ্মুঃ পুনর্ম্মিলিতা বভূবুঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! সেই উভয়পক্ষীয় যোদ্ধারা সেইভাবে যুদ্ধসজ্জায় সজ্জিত থাকিয়া সমরাঙ্গনমধ্যেই উদয়মান সহস্ররশ্মি সূর্য্যের উপাসনা করিতে লাগিলেন ॥১॥

ক্রমে তপ্তকাঞ্চনের ন্যায় সুন্দরপ্রভাযুক্ত সূর্য্য উদিত হইলে এবং জগৎ প্রকাশ পাইলে, পুনরায় যুদ্ধারম্ভ হইল ॥২॥

ভরতনন্দন! সূর্য্যোদয়ের পূর্ব্বে যে দুই দুই জন যুদ্ধে মিলিত হইয়াছিলেন, সন্ধ্যোপাসনাকালীন বিচ্ছেদের পরে সূর্য্য উদিত হইলে, সেই দুই দুই জনই আবার মিলিত হইলেন ॥৩॥

রথের সহিত অশ্ব, অশ্বের সহিত হস্তী, হস্তীর সহিত পদাতি, অশ্বের সহিত অশ্ব এবং পদাতির সহিত পদাতি মিলিত হইল। ক্রমে মিলিত ও বিচ্ছিন্ন যোদ্ধারা যুদ্ধে পতিত হইতে লাগিলেন ॥৪॥

---

(২)…তপ্তকাঞ্চনসপ্রভে—পি বা নি। (৪)…পাদাতৈশ্চাপি কুঞ্জরাঃ—বা নি,…সংসক্তাশ্চ বিযুক্তাশ্চ—বর্দ্ধ।

শঙ্খভেরীমৃদঙ্গানাং কুঞ্জরাণাঞ্চ গর্জতাম্ ।
বিস্ফারিতবিকৃষ্টানাং কার্ম্মুকাণাঞ্চ কূজতাম্ ।
শব্দঃ সমভবদ্রাজন্ ! দিবস্পৃগ্‌ ভরতর্ষভ ! ॥৬॥
দ্রবতাঞ্চ পদাতীনাং শস্ত্রাণাং পততামপি ।
হয়ানাং হেষতাঞ্চাপি রথানাঞ্চ নিবর্ত্ততাম্ ॥৭॥
ক্রোশতাং গর্জতাঞ্চৈব তদাসীত্তুমুলো মহান্ ।
বিবৃদ্ধস্তুমুলঃ শব্দো দ্যামগচ্ছন্মহাংস্তদা ॥৮॥ (যুগ্মকম্)
নানায়ুধনিকৃত্তানাং চেষ্টতামাতুরস্বনঃ ।
ভূমাবশ্রূয়ত মহাংস্তদাসীৎ কৃপণং মহৎ ।
পততাং পাত্যমানানাং পত্ত্যশ্বরথদন্তিনাম্ ॥৯॥
তেষু সর্ব্বেষ্বনীকেষু ব্যতিষক্তেষ্বনেকশঃ ।
স্বে স্বান্ জঘ্নুঃ পরে স্বাংশ্চ স্বান্ পরেষাং পরে পরান্ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। কৃতকর্ম্মাণঃ কৃতযুদ্ধাঃ। ক্ষুৎপিপাসাভ্যাং পরীতানি আকুলান্যঙ্গানি যেষাং তে ॥৫॥

শঙ্খেতি। কূজতামব্যক্তং শব্দং কুর্ব্বতাম্। দিবস্পৃক গগনস্পর্শী ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥৬॥

দ্রবতামিতি। দ্রবতাং ধাবতাম্। হেষতাং হেষারবং কুর্ব্বতাম, নিবর্ত্ততাং নিবর্ত্তমানানাং নিবৃত্য নিবৃত্য চলতাম্। ক্রোশতাম্ উচ্চৈরাহ্বয়তাম্। তুমুলঃ শব্দ। দ্যামাকাশম্ ॥৭—৮॥

নানেতি। নানায়ুধৈর্নিকৃত্তানাং ছিন্নানাম্, অতএব চেষ্টতাং স্পন্দমানানাম্, আতুরস্বন আর্ত্তনাদঃ। মহৎ কৃপণম্ অতীববীভৎসো ব্যাপারঃ। পত্তিঃ পদাতিঃ ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥৯॥

বহুতর যোদ্ধাই রাত্রিতে যুদ্ধ করায় পরিশ্রান্ত ছিলেন, এখন সূর্য্যের তেজে ও ক্ষুধাপিপাসায় আকুল হইয়া তাঁহারা অচৈতন্য হইয়া পড়িতে লাগিলেন ॥৫॥

ভরতশ্রেষ্ঠ রাজা! তখন শঙ্খ, ভেরী, মৃদঙ্গ, গর্জনকারী হস্তী এবং বিস্ফারিত ও আকৃষ্ট ধনুর শব্দ গগনস্পর্শ করিতে থাকিল ॥৬॥

তখন ধাবনপ্রবৃত্ত পদাতি, পতনশীল অস্ত্র, হেষারবকারী অশ্ব, বিচরণকারী রথ এবং আহ্বান ও গর্জনকারী বীরগণের তুমুল ও বিশাল শব্দ হইতে লাগিল এবং বিবৃদ্ধ, তুমুল ও বিশাল সেই শব্দ আকাশে উঠিতে থাকিল ॥৭—৮॥

* ক্রমে নানা অস্ত্রে ছিন্ন ও স্পন্দমান (ছট্‌ফট্‌কারী) প্রাণিগণের গুরুতর আর্ত্তনাদ ভূতলে শুনা যাইতে লাগিল এবং পতিত ও পাত্যমান পদাতি, অশ্ব, রথী ও হস্তীদিগের অতিবীভৎস ব্যাপার হইতে থাকিল ॥৯॥

---

(১০)...স্বান্ পরে চ পরে পরান্—পি বর্দ্ধ।

বীরবাহুবিসৃষ্টাশ্চ যোধেষু চ গজেষু চ।
রাশয়ঃ প্রত্যদৃশ্যন্ত বাসসাং নেজনেষ্বিব ॥১১॥
উদ্যতপ্রতিপিষ্টানাং খড়্গানাং বীরবাহুভিঃ।
স এব শব্দস্তদ্রূপো বাসসাং নিজ্যতামিব ॥১২॥
অর্দ্ধাসিভিস্তথা খড়্গৈস্তোমরৈঃ সপরশ্বধৈঃ।
নিকৃষ্টযুদ্ধং সংসক্তং মহদাসীৎ সুদারুণম্ ॥১৩॥
গজাশ্বকায়প্রভবাং নরদেহপ্রবাহিনীম্।
শস্ত্রমৎস্যসুসম্পূর্ণাং মাংসশোণিতকর্দ্দমাম্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

তেষ্বিতি। ব্যতিষক্তেষু পরস্পরং মিলিতেষু। স্বে কুরুপক্ষীয়াঃ স্বান্ কুরুপক্ষীয়ান্, পরে পাণ্ডবপক্ষীয়াঃ স্বান্ কুরুপক্ষীয়ান্ পরেষাং পাণ্ডবানাং স্বাংশ্চ, পরে পাণ্ডবেতরে কুরুপক্ষীয়াঃ পরান্ পাণ্ডবপক্ষীয়াংশ্চ জঘ্নুঃ। সঙ্কুলযুদ্ধকারিণাং স্বপরভেদজ্ঞানং নাসীদিতি ভাবঃ ॥১০॥

বীরেতি। নিজ্যতে পরিষ্ক্রিয়তে এষ্বিতি নেজনানি পরিষ্কার্য্যবস্ত্রক্ষেপস্থানানি তেষু, বাসসাং রাশয় ইব, যোধেষু চ গজেষু চ বীরবাহুবিসৃষ্টা অস্ত্রাণাং রাশয়ঃ প্রত্যদৃশ্যন্ত ॥১১॥

উদ্যতেতি। নিজ্যতাং নিজ্যমানানাং কাষ্ঠফলকাদাবাহন্যমানানাং বাসসামিব, বীরবাহুভিঃ, উদ্যত উত্তোলিতাঃ পরঞ্চ প্রতিপিষ্টা খড়্গান্তরৈঃ প্রতিহতাস্তেষাং খড়্গানাম, তদ্রূপ উচ্চভূতঃ, স প্রসিদ্ধ এব শব্দঃ, অশ্রূয়তেতি শেষঃ ॥১২॥

অর্দ্ধেতি যেষামেকপার্শ্বেষু ধারাস্তে অর্দ্ধাসয়স্তৈঃ। নিকৃষ্টানাং সন্নিহিতানাং যুদ্ধম্ ॥১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

ত ইতি ॥১—৮॥ মহান্ স্বনঃ প্রতিধ্বনিঃ ॥৯—১০॥ রাশয়ঃ খড়্গানামিত্যনেনান্বয়ঃ। নেজনেষু ক্ষালনস্থাসু শিলাসু ব্যসসাং রাশয় ইবেত্যুপমা ॥১১॥ উদ্যতপ্রতিপিষ্টানাম্ আভ্যুদ্যতানাং

সেই সমস্ত সৈন্য পরস্পর মিলিত হইলে, কুরুপক্ষীয়েরা কুরু ও পাণ্ডব-পক্ষীয়দিগকে এবং পাণ্ডবপক্ষীয়েরাও পাণ্ডব ও কুরুপক্ষীয়গণকে বধ করিতে লাগিল ॥১০॥

বস্ত্রপরিষ্কারস্থানে বস্ত্ররাশির ন্যায় যোদ্ধা ও হস্তিগণের উপরে বীরবাহু-নিক্ষিপ্ত অস্ত্ররাশি দেখা যাইতে থাকিল ॥১১॥

কতকগুলি বীর বাহুদ্বারা তরবারি উত্তোলন করিলে, অপর বীরেরা তরবারিদ্বারাই সেই তরবারির উপরে আঘাত করিতে থাকিলেন; তখন তাড্যমান বস্ত্রশব্দের ন্যায় সেই শব্দ শুনা যাইতে লাগিল ॥১২॥

একদিকে ধারযুক্ত তরবারি, তোমর ও পরশুদ্বারা সন্নিহিত বীরগণের অতিদারুণ মহাযুদ্ধ হইতে থাকিল ॥১৩॥

আৰ্ত্তনাদস্বনবতীং পতাকাবস্ত্রফেনিলাম্।
নদীং প্রাবর্ত্তয়ন্ বীরাঃ পরলোকপ্রবাহিনীম্॥১৫॥ (যুগ্মকম্)
শরশক্ত্যর্দ্দিতাঃ ক্লান্তা রাত্রিমূঢ়াল্পচেতসঃ।
বিষ্টভ্য সর্ব্বগাত্রাণি ব্যতিষ্ঠন্ গজবাজিনঃ॥১৬॥
বাহুভিঃ কবচৈঃ শস্ত্রৈঃ শিরোভিশ্চারুকুণ্ডলৈঃ।
যুদ্ধোপকরণৈশ্চান্যৈস্তত্র তত্র প্রকাশিতৈঃ॥১৭॥
ক্রব্যাদসংঘৈরাকীর্ণং মৃতৈরর্দ্ধমৃতৈরপি।
নাসীদ্রথপথস্তত্র সর্ব্বমায়োধনং প্রতি॥১৮॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

গজেতি। গজানামশ্বানাঞ্চ কায়েভ্যঃ কায়রক্তেভ্যঃ প্রভবতি উৎপদ্যত ইতি তাম্, নরাণাং দেহান্ প্রবহতি প্রোহ্য নয়তীতি তাম্ শস্ত্রাণি মৎস্যা ইব তৈঃ সুসম্পূর্ণাম্, মাংসানি শোণিতানি ঘনীভূতরক্তানি চ কর্দ্দমা ইব যস্যাস্তাম্! আৰ্ত্তনাদাঃ স্বনা জলশব্দা ইব তদ্বতীম্, পতাকাভির্বস্ত্রৈশ্চ ফেনিলাং শুভ্রত্বাৎ ফেনবতীম্, পরলোকপ্রবাহিনীং পরলোকপর্য্যন্তগামিনীম্॥১৪—১৫॥

শরেতি। রাত্রৌ মূঢ়া আহতত্বান্মোহযুক্তা অত এবাল্পচেতসঃ, অল্পচৈতন্যাঃ, "ভাস্বৎ প্রসন্নগম্ভীরম্" ইত্যাদিবদিবদ্বিশেষণয়োঃ কর্ম্মধারয়ঃ। বিষ্টভ্য স্তব্ধীকৃত্য, ব্যতিষ্ঠন্ অবাতিষ্ঠন্ত॥১৬॥

বাহুভিরিতি। প্রকাশিতৈর্দৃষ্টিগোচরৈঃ। ক্রব্যাদসংঘৈর্মাংসভোজিসমূহৈঃ, আকীর্ণংব্যাপ্তম্। সর্ব্বমায়োধনং প্রতি সর্ব্বস্মিন্নেব যুদ্ধস্থানে, রথপথো নাসীৎ, তৈরাকীর্ণত্বাদেব॥১৭—১৮॥

বীরেরা তখন একটা নদী প্রবর্ত্তিত করিলেন; সে নদীটা হস্তী ও অশ্বের রক্তে উৎপন্ন হইয়াছিল, মানুষের দেহ বহন করিতেছিল, মৎস্যের ন্যায় অস্ত্রে পরিপূর্ণ ছিল, কর্দ্দমতুল্য মাংস ও ঘন রক্তে ব্যাপ্ত ছিল এবং পরলোকপর্য্যন্ত যাইতেছিল; আর প্রাণিগণের আর্ত্তনাদ ছিল তাহার জলশব্দতুল্য এবং পতাকা ও বস্ত্র সকল ছিল তাহার ফেনসদৃশ॥১৪—১৫॥

হস্তী ও অশ্ব সকল পূর্ব্বরাত্রিযুদ্ধে বাণ ও শক্তিদ্বারা আহত হইয়া ক্লান্ত, মোহিত ও অল্পচৈতন্যযুক্ত থাকায় সমস্ত অঙ্গ স্তব্ধ করিয়া অবস্থান করিতে লাগিল॥১৬॥

নানাস্থানে পতিত বাহু, কবচ, অস্ত্র, সুন্দরকুণ্ডলযুক্ত মস্তক, অন্যান্য যুদ্ধোপকরণ, মাংসভোজী প্রাণী, মৃত ও অর্দ্ধমৃত প্রাণিগণে সমগ্র সমরভূমি ব্যাপ্ত হইয়া যাওয়ায় তাহাতে আর রথের পথ ছিল না॥১৭—১৮॥

(১৫)...পরলোকৌঘগামিনীম্—বা নি। (১৭)...তত্র তত্র চকাশিরে—বা নি।

মজ্জৎসু চক্রেষু রথান্ সত্ত্বমাস্থায় বাজিনঃ।
কথঞ্চিদবহন্ শ্রান্তা বেপমানাঃ শরার্দ্দিতাঃ।
কুলসত্ত্ববলোপেতা বাজিনো বারণোপমাঃ ॥১৯॥
বিহ্বলং তূর্ণমুদ্ভ্রান্তং সভয়ং ভারতাতুরম্।
বলমাসীত্তদা সর্বমৃতে দ্রোণার্জ্জুনাবুভৌ ॥২০॥
তাবেবাস্তাং নিলয়নং তাবার্ত্তায়নমেব চ।
তাবেবান্যে সমাসাদ্য জগ্মুর্বৈবস্বতক্ষয়ম্ ॥২১॥
আবিগ্নমভবৎ সর্ব্বং কৌরবাণাং মহদ্বলম্।
পাঞ্চালানাঞ্চ সংসক্তং ন প্রাজ্ঞায়ত কিঞ্চন ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

মজ্জৎস্বিতি। সত্ত্বমধ্যবসায়ম্। কথঞ্চিদতিকষ্টেন। তে বাজিনঃ কীদৃশা ইত্যাহ কুলেতি। কুলেন সদ্বংশেন সত্ত্বেনাধ্যবসায়েন বলেন চোপেতাঃ বারণোপমা হস্তিতুল্যা বিশালাশ্চ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৯॥

বিহ্বলমিতি। উদ্ভ্রান্তং বিচলিতম্। দ্রোণার্জ্জুনয়োস্তু সত্ত্বাতিরেকান্ন তাদৃগ্‌ভাব ইতি ভাবঃ ॥২০॥

তাবিতি। নিলয়নমাশ্রয়, আর্ত্তানাময়নমবলম্বনম্। বৈবস্বতক্ষয়ং যমালয়ম্ ॥২১।

আবিগ্নমিতি। আবিগ্নমস্থিরম্। সংসক্তং মিলিতম্। কিঞ্চন তয়োঃ পার্থক্যম্ ॥২২॥

ভারতভাবদীপঃ

পশ্চাৎ নিযুজ্যতাং যোধ্যমানানাম্ ॥১২॥ অর্দ্ধাসিভিশ্চ, নিকৃষ্টযুদ্ধং নিকটযুদ্ধম্ ॥১৩—১৭॥ আকীর্ণ মিত্যায়োধনবিশেষণম্ ॥১৮॥ বাজিনঃ পক্ষিসদৃশাঃ ॥১৯॥ বিহ্বলং চলিতং ধারণপ্রায়ং তূর্ণে ত্বরিতম্ উদ্ভ্রান্তমাকুলম্, আতুরমনবস্থিতম্ ॥২০॥ নিলয়নমাবরণম্, আর্ত্তায়নম্ আর্ত্তানা-

---

চক্রগুলি রক্তকর্দ্দমে মগ্ন হইয়া পড়িলে, পরিশ্রান্ত, বাণপীড়িত ও কম্পমান অশ্বগণ অধ্যবসায় অবলম্বন করিয়া অতিকষ্টে রথগুলি বহন করিতে লাগিল। কারণ, সে অশ্বগুলি বংশ, অধ্যবসায় ও শক্তিশালী এবং হস্তীর তুল্য বিশাল ছিল বলিয়াই তাহা পারিয়াছিল ॥১৯॥

ভরতনন্দন! তখন দ্রোণ ও অর্জ্জুন এই দুই জন ব্যতীত অন্য সমস্ত সৈন্যই বিহ্বল বিচলিত ভীত ও পীড়িত হইয়া পড়িয়াছিল ॥২০॥

দ্রোণ ও অর্জ্জুনই স্বস্বপক্ষের আশ্রয় এবং স্বস্বপক্ষীয় পীড়িতগণের অবলম্বন হইয়াছিলেন এবং বিপক্ষেরা তাঁহাদের নিকটে উপস্থিত হইয়াই যমালয়ে যাইতে লাগিল ॥২১॥

কৌরব ও পাঞ্চালগণের সেই বিশাল সমগ্র সৈন্যই পরস্পর মিলিত হইয়া অস্থির হইল, তখন আর তাহাদের পার্থক্য জানা গেল না ॥২২॥

অন্তকাক্রীড়সদৃশে ভীরূণাং ভয়বর্দ্ধনে।
পৃথিব্যাং রাজবংশ্যানামুত্থিতে মহতি ক্ষয়ে ॥২৩॥
ন তত্র কর্ণং ন দ্রোণং নার্জ্জুনং ন যুধিষ্ঠিরম্।
ন ভীমসেনং ন যমৌ ন পাঞ্চাল্যং ন সাত্যকিম্ ॥২৪॥
ন চ দুঃশাসনং দ্রৌণিং ন দুর্য্যোধনসৌবলৌ।
ন কৃপং মদ্ররাজঞ্চ কৃতবর্ম্মাণমেব চ ॥২৫॥
ন চাঞ্যান্ নৈব চাত্মানং ন ক্ষিতিং ন দিশস্তথা।
পশ্যাম রাজন্! সংসক্তান্ সৈন্যেন রজসাবৃতান্ ॥২৬॥(কলাপকম্)
সংভ্রান্তে তুমুলে ঘোরে রজোমেঘে সমুত্থিতে।
দ্বিতীয়ামিব সংপ্রাপ্তামমন্যন্ত নিশাং তদা ॥২৭॥
ন জ্ঞায়ন্তে কৌরবেয়া ন পাঞ্চালা ন পাণ্ডবাঃ
ন দিশো দ্যৌর্ন চোর্ব্বী চ ন সমং বিষমং তথা ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

অন্তকেতি। অন্তকাক্রীড়সদৃশে যমস্য খেলাতুল্যে। যমৌ নকুলসহদেবৌ, পাঞ্চাল্যং ধৃষ্টদ্যুম্নম্। সৌবলঃ শকুনিঃ। সৈন্যেন সৈন্যোত্থাপিতেন, রজসা ধূল্যা। পশ্যামেতি হ্রস্বত্বা মবিভক্তাবড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥২৩—২৬॥

সমিতি। সাধকবাধকপ্রমাণাভাবাৎ রজোমেঘ ইত্যারমারূপকয়োঃ সন্দেহসঙ্করঃ ॥২৭॥

নেতি। ন জ্ঞায়ন্তে রজসাবৃতত্বাদেব। দ্যৌরাকাশম্। বিষমমুচ্চাবচং স্থানম্ ॥২৮॥

রাজা! যমের খেলার তুল্য ও ভীরুজনের ভয়বর্দ্ধক সেই পৃথিবীর রাজাদের মহামারী উপস্থিত হইলে, তখন সৈন্যগণের উত্তোলিত ধূলিজালে সমস্ত আবৃত হইয়া যাওয়ায় কর্ণ, দ্রোণ, অর্জ্জুন, যুধিষ্ঠির, ভীম, নকুল, সহদেব, ধৃষ্টদ্যুম্ন, সাত্যকি, দুঃশাসন, অশ্বত্থামা, দুর্য্যোধন, শকুনি, কৃপ, শল্য, কৃতবর্ম্মা ও অন্যান্য যোদ্ধা এবং ভূমি ও দিক্ ইহার কিছুই দৃষ্টিগোচর হইতে লাগিল না, এমন কি আপনাকেও আপনি দেখিতে পাইলাম না ॥২৩—২৬॥

সেই ঘূর্ণিত, তুমুল ও ভয়ঙ্কর ধূলিমেঘ উত্থিত হইলে, তখন দ্বিতীয় রাত্র উপস্থিত হইয়াছে বলিয়াই সকলে মনে করিতে লাগিল ॥২৭॥

আর কৌরব, পাণ্ডব, পাঞ্চাল, দিক্, আকাশ, পৃথিবী এবং সমান ও অসমান স্থানগুলি বিশেষভাবে জানা গেল না ॥২৮॥

---

(২৩) অন্তকাক্রীড়সদৃশং ভীরূণাং ভয়বর্দ্ধনম্—বা নি। (২৪)···কর্ণং দ্রোণং বা—বা নি। (২৭)···ত্রিযামামিব সংপ্রাপ্তামমন্যন্ত নিশাচরাঃ—নি।

হস্তসংস্পর্শমাপন্নান্ পরানপ্যথবা স্বকান্।
ন্যপাতয়ংস্তদা যুদ্ধে নরাঃ স্ম বিজয়ৈষিণঃ ॥২৯॥
উদ্ধূতত্বাত্তু রজসঃ প্রসেকাচ্ছোণিতস্য চ।
প্রাশাম্যত রজো ভৌমং শীঘ্রত্বাদনিলস্য চ ॥৩০॥
তত্র নাগা হয়া যোধা রথিনোঽথ পদাতয়ঃ।
পারিজাতবনানীব ব্যরোচন্ রুধিরোক্ষিতাঃ ॥৩১॥
ততো দুর্য্যোধনঃ কর্ণো দ্রোণো দুঃশাসনস্তথা।
পাণ্ডবৈঃ সমসজ্জন্ত চতুর্ভিশ্চতুরো রথাঃ ॥৩২॥
দুর্য্যোধনঃ সহ ভ্রাত্রা যমাভ্যাং সমসজ্জত।
বৃকোদরেণ রাধেয়ো ভারদ্বাজেন চার্জ্জুনঃ ॥৩৩॥
তদ্‌ঘোরং মহদাশ্চর্য্যং সর্ব্বে প্রৈক্ষন্ সমীপতঃ।
রথর্ষভাণামুগ্রাণাং সন্নিপাতমমানুষম্ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

হস্তেতি। হস্তসংস্পর্শমাপন্নান্ হস্তসংস্পর্শেন জ্ঞাতান্। স্বকান্ ভ্রমাৎ ॥২৯॥
উদ্ধূতত্বাদিতি। রজস উদ্ধূতত্বাদুত্তোলিতত্বাদাবরণমাসদীতি শেষঃ ॥৩০॥
তত্রেতি। নাগা গজাঃ। পারিজাতবনান্যপি রক্তবর্ণানীতি সাম্যম্ ॥৩১॥
তত ইতি। সমসজ্জন্ত যুদ্ধে মিলিতা অভবন্, চতুরশ্চত্বারঃ ॥৩২॥
অথ কেন সহ কঃ সমসজ্জদিত্যাহ দুর্য্যোধন ইতি। যমাভ্যাং নকুলসহদেবাভ্যাম্ ॥৩৩॥
তদিতি। তদ্‌যুদ্ধম্। সম্যঙ্ নিপাতো নিপাতনং যস্মিন্ তৎ ॥৩৪॥

তখন জয়াভিলাষী লোকেরা হস্তস্পর্শে অবগত বিপক্ষ বা স্বপক্ষদিগকে নিপাত করিতে লাগিল ॥২৯॥

পূর্ব্বে ধূলি উঠায় সমস্ত আবৃত হইয়াছিল; পরে রক্তসেকে এবং দ্রুতগামী বায়ুর চালনে সে ভূতলের ধূলি নিবৃত্তি পাইল ॥৩০॥

তখন হস্তী, অশ্ব, পদাতি ও রথারোহী যোদ্ধারা রক্তাক্তদেহে পারিজাতবনের ন্যায় প্রকাশ পাইতে লাগিলেন ॥৩১॥

তাহার পর দুর্য্যোধন, কর্ণ, দ্রোণ ও দুঃশাসন এই চারি জন রথী চারি জন পাণ্ডবের সহিত যুদ্ধে মিলিত হইলেন ॥৩২॥

নকুল ও সহদেবের সহিত দুর্য্যোধন ও দুঃশাসন, ভীমের সহিত কর্ণ এবং অর্জ্জুনের সহিত দ্রোণ মিলিত হইলেন ॥৩৩॥

---

(৩৪) আশ্চর্য্যং যুদ্ধং দেবাসুরোপমম্—নি।

রথমার্গৈর্বিচিত্রৈস্তৈর্বিচিত্ররথসঙ্কুলম্।
অপশ্যন্ রথিনো যুদ্ধং বিচিত্রং চিত্রযোধিনাম্ ॥৩৫॥
যতমানাঃ পরাক্রান্তাঃ পরস্পরজিগীষবঃ।
জীমূতা ইব ঘর্ম্মান্তে শরবর্ষৈরবাকিরন্ ॥৩৬॥
তে রথান্ সূর্য্যসঙ্কাশানাস্থিতাঃ পুরুষর্ষভাঃ।
অশোভন্ত যথা মেঘাঃ শারদাশ্চ সবিদ্যুতঃ ॥৩৭॥
যোধাস্তে তু মহারাজ! ক্রোধামর্ষসমন্বিতাঃ।
স্পর্দ্ধিনশ্চ মহেষ্বাসাঃ কৃতযত্না ধনুর্দ্ধরাঃ।
অভ্যগচ্ছংস্তদান্যোন্যং মত্তা গজবৃষা ইব ॥৩৮॥
ন নূনং দেহভেদোঽস্তি কালে রাজন্ননাগতে।
যত্র সর্ব্বে ন যুগপদ্ব্যশীর্য্যন্ত মহারথাঃ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

রথেতি। বিচিত্রৈ রথৈঃ সঙ্কুলং ব্যাপ্তম্। চিত্রযোধিনাং দুর্য্যোধনাদীনাম্ ॥৩৫॥
যতেতি। জীমূতা মেঘাঃ, ঘর্ম্মান্তে গ্রীষ্মকালাপগমে, জলবর্ষৈরিবেত্যর্থঃ ॥৩৬॥
ত ইতি। শারদাঃ শরৎকালীনাঃ। তন্মেঘতুল্যা রথাঃ, স্বর্ণভূষিতাঃ পুরুষর্ষভা বিদ্যুৎসমাঃ ॥৩৭॥
যোধা ইতি। অমর্ষঃ অসহিষ্ণুতা। গজবৃষা গজশ্রেষ্ঠাঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৮॥

ভারতভাবদীপঃ

মেঘায়নমালম্বনন্ ॥২১—২২॥ অন্তকস্যাক্রীড়তঃ, ক্রীড়াস্থানং তৎসদৃশম্ ॥২৩—৩০॥ পারিভাডঃ পারিভদ্রকঃ ॥৩১—৩৩॥ সন্নিপাতং যুদ্ধম্ ॥৩৪—৩৭॥ প্রতিকূলে তু দৈবে সত্যপি প্রতিবন্ধঃ,

---

তখন নিকটবর্ত্তী সকলেই সেই ভীষণ রথিশ্রেষ্ঠগণের ভয়ঙ্কর, আশ্চর্য্য, বিপক্ষনিপাতক ও অলৌকিক সেই মহাযুদ্ধ দেখিতে লাগিল ॥৩৪॥

রথীরাও বিচিত্র রথপথে বিচরণ করিতে থাকিয়া সেই বিচিত্রযুদ্ধকারিগণের বিচিত্ররথসঙ্কুল সেই বিচিত্র যুদ্ধ দর্শন করিতে থাকিলেন ॥৩৫॥

পরাক্রমশালী, প্রহারে যত্নবান্ ও পরস্পরজয়াভিলাষী সেই বীরগণ— বর্ষাকালে মেঘ যেমন জলবর্ষণ করে, সেইরূপ বাণবর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৩৬॥

সেই পুরুষশ্রেষ্ঠেরা সূর্য্যের ন্যায় উজ্জ্বল রথে আরোহণ করিয়া বিদ্যুৎসমন্বিত শরৎকালের মেঘের তুল্য শোভা পাইতে লাগিলেন ॥৩৭॥

মহারাজ! তখন ক্রুদ্ধ, অসহিষ্ণু, স্পর্দ্ধাকারী, জয়ে যত্নশীল ও মহাধনুর্দ্ধর সেই যোদ্ধারা মত্ত গজেন্দ্রের ন্যায় পরস্পরের অভিমুখে ধাবিত হইলেন ॥৩৮॥

---

(৩৭)·· শারদাশ্চলবিদ্যুতঃ—বা নি। (৩৮)···তথান্যোন্যম্—বা নি

বাহুভিশ্চরণৈশ্ছিন্নৈঃ শিরোভিশ্চ সকুণ্ডলৈঃ।
কার্ম্মুকৈর্ব্বিশিখৈঃ প্রাসৈঃ খড়্গৈঃ পরশুপট্টিশৈঃ ॥৪০॥
নালীকক্ষুরনারাচৈর্নখরৈঃ শক্তিতোমরৈঃ।
অন্যৈশ্চ বিবিধাকারৈর্ধৌতৈঃ প্রহরণোত্তমৈঃ ॥৪১॥
বিচিত্রৈর্ব্বিবিধাকারৈঃ শরীরাবরণৈরপি।
বিচিত্রৈশ্চ রথৈর্ভগ্নৈর্হতৈশ্চ গজবাজিভিঃ ॥৪২॥
শূন্যৈশ্চ নগরাকারৈর্হতযোধধ্বজৈ রথৈঃ।
অমনুষ্যৈর্হয়ৈস্ত্রস্তৈঃ কৃষ্যমাণৈস্ততস্ততঃ ॥৪৩॥
বাতায়মানৈরসকৃদ্ধতবীরৈরলঙ্কৃতৈঃ।
ব্যজনৈঃ কঙ্কটৈশ্চৈব ধ্বজৈশ্চ বিনিপাতিতৈঃ ॥৪৪॥
ছত্রৈরাভরণৈর্বস্ত্রৈর্মাল্যৈশ্চ সুসুগন্ধিভিঃ।
হারৈঃ কিরীটৈর্ম্মুকুটৈরুষ্ণীষৈঃ কিঙ্কিণীগণৈঃ ॥৪৫॥
উরস্যৈর্মণিভির্নিষ্কৈশ্চূড়ামণিভিরেব চ।
আসীদায়োধনং তত্র নভস্তারাগণৈরিব ॥৪৬॥ (কুলকম্)

ভারতকৌমুদী

নেতি। দেহানাং ভেদো নাশঃ। যত্র যেন হেতুনা। ব্যশীর্য্যন্ত শতপ্রহারেঽপি ॥৩৯॥ বাহুভিরিতি বিশিখৈর্ব্বাণৈঃ। নখরৈরপি অস্ত্রবিশেষৈঃ। ধৌতৈঃ পরিষ্কৃতৈঃ। শরীরাবরণৈঃ কবচৈঃ। হতা যোধা ধ্বজাশ্চ যেষাং তৈঃ। কৃষ্যমাণৈ রথেরেব। বাতায়মানৈর্বায়ুবদাচরদ্ভির্দ্রুতগামিভিরিত্যর্থঃ। কঙ্কটৈর্বর্ম্মবিশেষৈঃ। কিরীটমুকুটয়োরাকৃতিভেদাদ্ভেদঃ। উরস্যৈর্বক্ষোভূষণভূতৈঃ, নিষ্কৈঃ কণ্ঠভূষণৈঃ। আয়োধনং রণস্থলম্, নভো গগনম্ ॥৪০—৪৬॥

ভারতভাবদীপঃ

ক্রোধ উচ্যতে, ক্রোধঃ কৃতোপকারেষু স্বিরোঽমর্ষঃমমুতে। গজারূঢাশ্চ রাজবৃষাঃ গজমুখ্যা বা ॥৩৮—৪০॥ ধৌতৈঃ উজ্জ্বাণঘৃষ্টৈঃ ॥৪১॥ বিচিত্রৈর্বিবিধাকারৈঃ ॥৪২—৪৫॥ উরস্যৈরো-

---

রাজা! কাল না আসিলে নিশ্চয়ই দেহ বিনষ্ট হয় না। যে হেতু শত শত আঘাত পাইতে থাকিয়াও সেই সকল মহারথ একদা বিনষ্ট হইলেন না ॥৩৯॥

ক্রমে ছিন্ন বাহু, চরণ, কুণ্ডলযুক্ত মস্তক, ধনু, বাণ, প্রাস, তরবারি, পরশু, পট্টিশ, নালীক, ক্ষুর, নারাচ, শক্তি, তোমর, অন্য নানাপ্রকার পরিমার্জিত উত্তম উত্তম অস্ত্র, বিচিত্র ও বিবিধাকার বর্ম্ম, ভগ্ন বিচিত্র রথ, নিহত হস্তী ও

---

(৪১) নালীকৈঃ ক্ষুরনারাচৈঃ—বা নি। (৪৫)…মাল্যৈশ্চ সমুগন্ধিভিঃ—নি। (৪৬) উরস্যৈর্মণিভিঃ—বা নি।

ততো দুর্য্যোধনস্যাসীন্নকুলেন সমাগমঃ।
অমর্ষিতেন ক্রুদ্ধস্য ক্রুদ্ধেনামর্ষিতস্য চ ॥৪৭॥
অপসব্যং চকারাথ মাদ্রীপুত্রস্তবাত্মজম্।
কিরন্ শরশতৈর্হৃষ্টস্তত্র নাদো মহানভূৎ ॥৪৮॥
অপসব্যং কৃতং সংখ্যে ভ্রাতৃব্যেণাত্যমর্ষিণা।
নামৃষ্যত তমপ্যাজৌ প্রতিচক্রেঽপসব্যতঃ।
পুত্রস্তব মহারাজ! রাজা দুর্য্যোধনো দ্রুতম্ ॥৪৯॥
ততঃ প্রতিচিকীর্ষন্তমপসব্যন্তু তে সুতম্।
ন্যবারয়ত তেজস্বী নকুলশ্চিত্রমার্গবিৎ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। সমাগমো যুদ্ধে মেলনম্। অমর্ষিতেন অসহিষ্ণুনা ॥৪৭॥

অপেতি। অপসব্যং বামস্থম্। তৎকরণং প্রতিপক্ষস্যাপমানকরমাসীৎ ॥৪৮॥

অপেতি। ভ্রাতৃব্যেণ শত্রুণা নকুলেন, "ভ্রাতৃব্যো ভ্রাতৃজদ্বিষৌ" ইত্যমরঃ। নামৃষ্যত নাসহত। তং নকুলমপি। অপসব্যতো বামে, প্রতিচক্রে প্রতিকর্ত্তুমিয়েষ। ষট্পাদ ॥৪৯॥

তত ইতি। প্রতিচিকীর্ষন্তং প্রাতিরূপ্যেণ কর্ত্তুমিচ্ছন্তম্, অপসব্যং বামস্থম্ ॥৫০॥

অশ্ব, আরোহিশূন্য ভীত ও বায়ুর ন্যায় দ্রুতগামী অশ্বগণকর্ত্তৃক নানাদিকে আকৃষ্যমাণ নগরতুল্য এবং যোদ্ধা ও ধ্বজরহিত শূন্য রথ, নিহত ভূষিত বীর, চামর, বর্ম্ম, নিপাতিত ধ্বজ, ছত্র, অলঙ্কার, বস্ত্র, অতিসুগন্ধি মাল্য, হার, কিরীট, মুকুট, উষ্ণীষ, কিঙ্কিণীসমূহ, বক্ষের মণি, কণ্ঠের মণি ও চূড়ার মণি এই সকল দ্বারা—নক্ষত্রসমূহে আকাশের ন্যায় রণস্থলে ব্যাপ্ত হইয়া গেল ॥৪০—৪৬॥

তাহার পর ক্রুদ্ধ ও অসহিষ্ণু নকুলের সহিত ক্রুদ্ধ এবং অসহিষ্ণু দুর্য্যোধনের যুদ্ধে সম্মেলন হইল ॥৪৭॥

পরে নকুল হৃষ্টচিত্তে শত শত বাণ নিক্ষেপ করিতে থাকিয়া দুর্য্যোধনকে বামদিকে ফেলিয়া চলিলেন। তৎকালে বিশাল কোলাহল উঠিল ॥৪৮॥

মহারাজ! অসহিষ্ণু শত্রু নকুল যুদ্ধে নিজেকে বামদিকে রাখিয়া চলিয়াছেন ইহা আপনার পুত্র দুর্য্যোধন সহ্য করিলেন না। সুতরাং তিনিও নকুলকে যুদ্ধে সত্বর বামদিকে ফেলিবার চেষ্টা করিলেন ॥৪৯॥

মহারাজ! তাহার পর আপনার পুত্র দুর্য্যোধন নকুলকে বামে রাখিবার চেষ্টা করিলে, তেজস্বী ও বিচিত্ররথপথজ্ঞ নকুল তাঁহাকে নিবারণ করিলেন ॥৫০॥

---

(৪৯)...প্রতিচক্রে পরন্তপঃ—নি।

স সর্ব্বতো নিবার্য্যৈনং শরজালেন পীড়য়ন্।
বিমুখং নকুলশ্চক্রে তং সৈন্যাঃ সমপূজয়ন্ ॥৫১॥
তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি নকুলো বভাষে তনয়ং তব।
সংস্মৃত্য সর্ব্বদুঃখানি তব দুর্ম্মন্ত্রিতেন চ ॥৫২॥
ততো দুঃশাসনঃ ক্রুদ্ধঃ সহদেবমুপাদ্রবৎ।
রথবেগেন তীব্রেণ কম্পয়ন্নিব মেদিনীম্ ॥৫৩॥
তস্যাপতত এবাশু ভল্লেনামিত্রকর্ষণঃ।
মাদ্রীপুত্রঃ শিরো যন্তুঃ সশিরস্ত্রাণমচ্ছিনৎ ॥৫৪॥
নৈনং দুঃশাসনঃ সূতং নাপি কশ্চন সৈনিকঃ।
কৃত্তোত্তমাঙ্গমুহ্বাৎ সহদেবেন বুদ্ধবান্ ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। এনং দুর্য্যোধনম্। সমপূজয়ন্ নৈপুণ্যাতিশয়দর্শনাৎ প্রাশংসন্ ॥৫১॥
তিষ্ঠেতি। সর্ব্বদুঃখানি দ্যূতকৃতাদীনি, দুর্ম্মন্ত্রিতেন জাতানীতি শেষঃ ॥৫২॥
তত ইতি। উপাদ্রবৎ অভ্যধাবৎ ॥৫৩॥
তস্যেতি। আপতত আগচ্ছতঃ। মাদ্রীপুত্রঃ সহদেবঃ, যন্তুঃ সারথেঃ ॥৫৪॥
নেতি। সূতং সারথিম্। কৃত্তোত্তমাঙ্গং ছিন্নমস্তকম্ ॥৫৫॥

ক্রমে নকুল বাণসমূহে পীড়ন করিতে থাকিয়া দুর্য্যোধনকে নিবারণপূর্ব্বক পরাঙ্মুখ করিলেন। তখন সৈন্যেরা নকুলের প্রশংসা করিতে লাগিল ॥৫১॥

রাজা! পরে নকুল আপনার কুমন্ত্রণানিবন্ধন সমস্ত দুঃখ স্মরণ করিয়া 'থাক থাক' এই কথা দুর্য্যোধনকে বলিলেন ॥৫২॥

তদনন্তর অন্যদিকে দুঃশাসন ক্রুদ্ধ হইয়া তীব্র রথবেগে সমরভূমি কম্পিত করিতে থাকিয়াই যেন সহদেবের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৫৩॥

তিনি সেইভাবে আসিতেছেন সেই অবস্থাতেই শত্রুহন্তা সহদেব একটা ভল্লদ্বারা সত্বর তাঁহার সারথির শিরস্ত্রাণযুক্ত মস্তকটা ছেদন করিলেন ॥৫৪॥

সহদেব যে দুঃশাসনের সারথির মস্তকচ্ছেদন করিলেন, তাহা অতিক্রুত হইল বলিয়া দুঃশাসন তাহা বুঝিতে পারিলেন না, কোন সৈন্যও পারিল না ॥৫৫॥

---

(৫১)...তং সৈন্যাঃ—পি বা নি। (৫২)...তব দুর্মন্ত্রিতক তং—বধ বা নি। ইতঃ পরং '...পঞ্চাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়। সঞ্জয় উবাচ' বঙ্গ, '...ষড়শীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ। সঞ্জয় উবাচ' বধ, 'অষ্টাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ। সঞ্জয় উবাচ' বা য়া নি।

যদা ত্বসংগৃহীতত্বাৎ প্রয়ান্ত্যশ্বা যথাসুখম্‌।
তদা দুঃশাসনঃ সূতং বুবুধে গতচেতনম্‌ ॥৫৬॥
স হয়ান্‌ সন্নিগৃহ্যাজৌ স্বয়ং হয়বিশারদঃ।
যুযুধে রথিনাং শ্রেষ্ঠো লঘু চিত্রঞ্চ সুষ্ঠু চ ॥৫৭।
তদস্যাপূজয়ন্‌ কর্ম্ম যে পরে চাপি সংযুগে।
হতসূতো রথেনাজৌ ব্যচরদ্‌যদভীতবৎ ॥৫৮॥
সহদেবস্তু তানশ্বাংস্তীক্ষ্ণৈর্বাণৈরবাকিরৎ।
পীড্যমানাঃ শরৈশ্চাশু প্রাদ্রবংস্তে ততস্ততঃ ॥৫৯॥
স রশ্মিষু বিষক্তত্বাদুৎসসর্জ্জ শরাসনম্‌।
ধনুষা কর্ম্ম কুর্ব্বংস্তু রশ্মীন্‌ স পুনরুৎসৃজৎ ॥৬০॥

ভারতকৌমুদী

যদেতি। অসংগৃহীতত্বাৎ অধৃতত্বাৎ। গতচেতনং মৃতম্‌ ॥৫৬॥

স ইতি। সন্নিগৃহ্য ধৃত্বা। লঘু দ্রুতম্‌, চিত্রমাশ্চর্য্যম্‌, সুষ্ঠু সুন্দরঞ্চ ॥৫৭॥

তদিতি। অপূজয়ন্‌ প্রাশংসন্‌, যে স্বপক্ষীয়াঃ, পরে পরপক্ষীয়াশ্চ ॥৫৮॥

সহেতি। অবাকিরৎ প্রাহরৎ। প্রাদ্রবন্‌ অগচ্ছন্‌ ॥৫৯॥

স ইতি। বিষক্তত্বাৎ লগ্নত্বাৎ ধারণাদিত্যর্থঃ, শরাসনং ধনুঃ। কর্ম্ম বাণক্ষেপম্‌। রশ্মীন্‌ অশ্বরজ্জূঃ, উৎসৃজৎ উদসৃজৎ। অড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥৬০॥

যখন অধৃত বলিয়া অশ্বগুলি ইচ্ছানুসারে যাইতে লাগিল, তখন দুঃশাসন বুঝিলেন—'সারথির প্রাণ গিয়াছে' ॥৫৬॥

তখন অশ্ববিদ্যাবিশারদ ও রথিশ্রেষ্ঠ দুঃশাসন নিজেই অশ্বগুলিকে ধারণ করিয়া দ্রুত, আশ্চর্য্য ও সুন্দর যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥৫৭॥

সারথি নিহত হইলেও দুঃশাসন যে নির্ভয়ের ন্যায় যুদ্ধে রথারোহণে বিচরণ করিতে থাকিলেন, স্বপক্ষ ও বিপক্ষেরা তাঁহার সেই কার্য্যের প্রশংসা করিতে থাকিল ॥৫৮॥

কিন্তু সহদেব তীক্ষ্ণ বাণসমূহদ্বারা সেই অশ্বগুলিকে পীড়ন করিতে লাগিলেন; তখন তাঁহার বাণে পীড়িত হইতে থাকিয়া সেই অশ্বগণ বেগে ইতস্ততঃ গমন করিতে লাগিল ॥৫৯॥

সেই সময়ে দুঃশাসন অশ্বরজ্জু ধারণ করিবার কালে ধনু ত্যাগ করিতে লাগিলেন, আবার ধনুর কার্য্য করিবার সময়ে অশ্বরজ্জু ত্যাগ করিতে থাকিলেন ॥৬০॥

---

(৫৮)···হতসূতরথেনাজৌ—বা নি।

ছিন্নেষু তেষু তং বাণৈর্মাদ্রীপুত্রোঽভ্যবাকিরৎ।
পরী প্সংস্ত্বৎসুতং কর্ণস্তদনন্তরমাপতৎ ॥৬১॥
বৃকোদরস্ততঃ কর্ণং ত্রিভির্ভল্লৈঃ সমাহিতৈঃ।
আকর্ণপূর্ণৈরভ্যঘ্নদ্বাহ্বোরুরসি চানদৎ ॥৬২॥
সংনিবৃত্ত্য ততঃ কর্ণঃ সংঘট্টিত ইবোরগঃ।
ভীমমাবারয়ামাস বিকিরন্ নিশিতান্ শরান্।
তদভূত্তুমুলং যুদ্ধং ভীমরাধেয়য়োস্তদা ॥৬৩॥
তৌ বৃষাবিব নর্দ্দন্তৌ বিবৃত্তনয়নাবুভৌ।
বেগেন মহতান্যোন্যং সংরব্ধাবভিপেততুঃ ॥৬৪॥
অভিসংশ্লিষ্টয়োস্তত্র তয়োরাহবশৌণ্ডয়োঃ।
বিচ্ছিন্নশরপাতত্বাদ্‌গদাযুদ্ধমবর্ত্তত ॥৬৫॥

ভারতকৌমুদী

ছিন্নেষিতি। পরীপ্সন্ রক্ষিতুমিচ্ছন্, ত্বৎসুতং দুঃশাসনম্, আপতদাগচ্ছৎ ॥৬১॥

বৃকোদর ইতি। সমাহিতৈঃ সম্যক্‌সংহিতৈঃ। আকর্ণপূর্ণৈর্ধনুষ আকর্ণপূর্ণাকর্ষণপূর্ব্বকক্ষিপ্তৈঃ, অভ্যঘ্নৎ অভিহতবান্। আর্ষোঽয়ং প্রয়োগঃ। উরসি বক্ষসি ॥৬২॥

সমিতি। সংঘট্টিতঃ চরণাদিনা চালিতঃ, উরগঃ, সর্পঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৬৩॥

তাবিতি। বিবৃত্তনয়নৌ পরস্পরোপরিপ্রবৃত্তলোচনৌ। সংরব্ধৌ ক্রুদ্ধৌ ॥৬৪॥

এদিকে সহদেব সেই অবসরে দুঃশাসনের উপরে বাণক্ষেপ করিতে লাগিলেন। রাজা! তদনন্তর কর্ণ আপনার পুত্রকে রক্ষা করিবার জন্য আসিতে থাকিলেন ॥৬১॥

তাহার পর ভীমসেন ধনুখানাকে আকর্ণ আকর্ষণ করিয়া বিশেষসন্ধানপূর্ব্বক তিনটা ভল্লদ্বারা কর্ণের বাহুযুগল ও বক্ষস্থলে আঘাত করিলেন ও সিংহনাদ করিয়া উঠিলেন ॥৬২॥

তৎপরে কর্ণ চরণতাড়িত সর্পের ন্যায় ফিরিয়া সুধার বাণ সকল নিক্ষেপ করিতে থাকিয়া ভীমকে বারণ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন। তখন ভীম ও কর্ণের তুমুল যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥৬৩॥

ক্রমে ভীম ও কর্ণ ক্রুদ্ধ হইয়া দুইটা বৃষের ন্যায় গর্জ্জন করিতে থাকিয়া উভয়ের প্রতি উভয়ে দৃষ্টিক্ষেপ করিয়া মহাবেগে পরস্পর অভিপতিত হইলেন ॥৬৪॥

---

(৬১)...ছিন্নেষ্বেতেষু ..অন্তরমবাপতৎ বা নি।

গদয়া ভীমসেনস্তু কর্ণস্য রথকূবরম্।
বিভেদ শতধা রাজন্! তদদ্ভুতমিবাভবৎ ॥৬৬।
ততো ভীমস্য রাধেয়ো গদামাবিধ্য বীর্য্যবান্!
অবাসৃজদ্রথে তাস্তু বিভেদ গদয়া গদাম্।
ততো ভীমঃ পুনর্গুর্বীং চিক্ষেপাধিরথের্গদাম্।৬৭॥
তাং শরৈর্দশভিঃ কর্ণঃ সুপুঙ্খৈঃ সুপ্রবেজিতৈঃ।
প্রত্যবিধ্যৎ পুনশ্চান্যৈঃ সা ভীমং পুনরাব্রজৎ।
ব্যালীব মন্ত্রাভিহতা কর্ণবাণৈরভিদ্রুতা ॥৬৮॥
তস্যাঃ প্রতিনিপাতেন ভীমস্য বিপুলো ধ্বজঃ।
পপাত সারথিশ্চাস্য মুমোহ গদয়াহতঃ ॥৬৯॥

ভারতকৌমুদী

অভীতি। অভিসংশ্লিষ্টয়োঃ পরস্পরাভিমুখ্যেন মিলিতয়োঃ, আহবশৌণ্ডয়োর্যুদ্ধমত্তয়োঃ। শরাঃ পাত্যন্তে ক্ষিপ্যন্তে আভ্যামিতি শরপাতৌ চাপৌ বিচ্ছিন্নৌ শরপাতৌ ধনুষী যয়োস্তৌ তয়োর্ভাবস্তত্বাৎ ॥৬৫॥

গদয়েতি। রথস্য কূবরং দারুবিশেষম্। বিভেদ পোথয়ামাস ॥৬৬॥

তত ইতি। আবিধ্য বিঘূর্ণ্য। বিভেদ ভীমো নিবারয়ামাস। আধিরথেঃ কর্ণস্যোপরি ॥৬৭॥

তামিতি। সুপ্রবেজিতৈর্মহাবেগীকৃতৈঃ। ব্যালী সর্পী। ইমৌ ষট্‌পাদৌ শ্লোকৌ ॥৬৮॥

তস্যা ইতি। তস্যা ভীমগদায়া এব। অস্য ভীমস্য ॥৬৯॥

যুদ্ধমত্ত ভীম ও কর্ণ দুই জনেরই ধনু পূর্ব্বে ছিন্ন হইয়াছিল, সেই অবস্থায় তাঁহারা সম্মিলিত হইয়াছিলেন; তখন তাঁহাদের গদাযুদ্ধ হইতে লাগিল ॥৬৫॥

রাজা! ক্রমে ভীমসেন গদাদ্বারা কর্ণের রথকূবর (রথের কাষ্ঠবিশেষ) শতধা বিচূর্ণ করিলেন; তাহা যেন অদ্ভুত বলিয়া বোধ হইল ॥৬৬॥

তদনন্তর বলবান্ কর্ণ গদা ঘূর্ণিত করিয়া তাহা ভীমের রথের উপরে নিক্ষেপ করিলেন; তখন ভীমও গদাদ্বারাই সে গদা প্রতিহত করিলেন। তৎপরে ভীম পুনরায় একটা বিশাল গদা কর্ণের উপরে নিক্ষেপ করিলেন ॥৬৭॥

তখন কর্ণ প্রথমে সুপুঙ্খ ও বেগবান্ দশটা বাণদ্বারা আবার অন্য বাণসমূহ দ্বারা সেই গদাটাকে প্রতিবিদ্ধ করিলেন; সেই সময়ে মন্ত্রতাড়িত সর্পীর ন্যায় কর্ণবাণতাড়িত সেই গদাটা পুনরায় ভীমের দিকেই গেল ॥৬৮॥

---

(৬৯)...মুমোহ চ গদাহতঃ—বা নি। ইতঃ পরম্ 'কর্ণোঽপ্যতহর্ষেণ বেগপূর্ণং দ্রুতানলম্' ইত্যধিকপাঠঃ বর্দ্ধ নি।

স কর্ণে সায়কানষ্টৌ ব্যসৃজৎ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ।
ধ্বজে শরাসনে চৈব শরাবাপে চ ভারত! ॥৭০॥
ততঃ পুনস্তু রাধেয়ো হয়ানস্য রথেষুভিঃ।
ঋক্ষবর্ণান্ জঘানাশু তথোভৌ পার্ষ্ণিসারথী ॥৭১॥
স বিপন্নরথো ভীমো নকুলস্যাপ্লুতো রথম্।
হরির্যথা গিরেঃ শৃঙ্গং সমাক্রামদরিন্দমঃ ॥৭২॥
তথা দ্রোণার্জ্জুনৌ চিত্রমযুধ্যেতাং মহারথৌ।
আচার্য্যশিষ্যৌ রাজেন্দ্র! কৃতপ্রহরণৌ যুধি ॥৭৩॥
লঘুসন্ধানযোগাভ্যাং রথয়োশ্চরণেন চ।
মোহয়ন্তৌ মনুষ্যাণাং চক্ষূংষি চ মনাংসি চ ॥৭৪॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

স ইতি। শরাসনে ধনুষি, শরাবাপে শরাঘাতবারণার্থকচর্ম্মনির্ম্মিতহস্তাবরণে ॥৭০॥

তত ইতি। রথেষুভিঃ রথস্থিতৈর্দীর্ঘৈর্বাণৈঃ। ঋক্ষবর্ণান্ ভল্লূকবৎ কৃষ্ণবর্ণান্ ॥৭১॥

স ইতি। বিপন্নরথঃ অশ্বাভাবাদকর্ম্মণ্যরথঃ। আপ্লুত আরূঢ়ঃ। হরিঃ সিংহঃ ॥৭২॥

তথেতি। চিত্রমাশ্চর্য্যম্। আচার্য্যশিষ্যত্বেঽপি বীরধর্ম্মাৎ কৃতং প্রহরণং প্রহারো যাভ্যাং তৌ। লঘু দ্রুতং সন্ধানঞ্চ যোগ উপায়ঃ কৌশলঞ্চ তাভ্যাম্ ॥৭৩—৭৪॥

সেই গদাপতনে ভীমের বিশাল ধ্বজটা পড়িয়া গেল এবং সেই গদার আঘাতে ভীমের সারথিও মূর্চ্ছিত হইল ॥৬৯॥

ভরতনন্দন! তখন ভীম ক্রোধে অধীর হইয়া কর্ণ, কর্ণের ধ্বজ, ধনু ও হস্তাবরণের উপরে আটটা বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥৭০॥

তাহার পর কর্ণ রথস্থিত বাণদ্বারা ভীমের ভল্লূকবর্ণ অশ্বগুলি এবং পৃষ্ঠরক্ষক দুই জনকে সত্বর বধ করিলেন ॥৭১॥

এইভাবে ভীমের রথখানা অকর্ম্মণ্য হইয়া গেলে, সিংহ যেমন পর্ব্বতশৃঙ্গে আরোহণ করে, সেইরূপ ভীম যাইয়া নকুলের রথে আরোহণ করিলেন ॥৭২॥

রাজশ্রেষ্ঠ! অন্যদিকে মহারথ এবং গুরু ও শিষ্য দ্রোণ ও অর্জ্জুন পরস্পর প্রহার করিতে থাকিয়া সমরাঙ্গনে বিচিত্র যুদ্ধ করিতে লাগিলেন এবং তাঁহারা দ্রুত বাণসন্ধান, বাণক্ষেপের কৌশল ও রথ দুইখানার বিচরণদ্বারা তত্রত্য লোকদিগের নয়ন ও মন মুগ্ধ করিতে থাকিলেন ॥৭৩—৭৪॥

---

(৭৩)···কৃতপ্রতিকৃতৌ যুধি—নি।

উপারমন্ত তে সর্ব্বে যোধা ভরতসত্তম ! ।
অদৃষ্টপূর্ব্বং পশ্যন্তস্তদ্‌যুদ্ধং গুরুশিষ্যয়োঃ ॥৭৫॥
বিচিত্রান্ পৃতনামধ্যে রথমার্গানুদীর্য্য তৌ ।
অন্যোন্যমপসব্যঞ্চ কর্ত্তুং বীরৌ তদেষতুঃ ।
পরাক্রমং তয়োর্যোধা দদৃশুস্তং সুবিস্মিতাঃ ॥৭৬॥
তয়োঃ সমভবদ্‌যুদ্ধং দ্রোণপাণ্ডবয়োর্মহৎ ।
আমিষার্থে মহারাজ ! গগনে শ্যেনয়োরিব ॥৭৭॥
যদ্‌যচ্চকার দ্রোণস্তু কুন্তীপুত্রজিগীষয়া ।
তত্তৎ প্রতিজঘানাশু প্রহসংস্তস্য পাণ্ডবঃ ॥৭৮॥
যদা দ্রোণো ন শক্নোতি পাণ্ডবং স্ম বিশেষিতুম্ ।
ততঃ প্রাদুশ্চকারাস্ত্রমস্ত্রমার্গবিশারদঃ ॥৭৯॥
ঐন্দ্রং পাশুপতং ত্বাষ্ট্রং বায়ব্যমথ বারুণম্ ।
মুক্তং মুক্তং দ্রোণচাপাত্তজ্জঘান ধনঞ্জয়ঃ ॥৮০॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

উপেতি। উপারমন্ত স্বস্বযুদ্ধাদ্বিরতা অভবন্ ॥৭৫॥

বিচিত্রানিতি। পৃতনামধ্যে উভয়সৈন্যমধ্যে, উদীর্য্য বিচর্য্য। অপসব্যং বামম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৭৬॥

তয়োরিতি। পাণ্ডবোঽত্রার্জ্জুনঃ। আমিষার্থে মাংসার্থে। শ্যেনয়োঃ পক্ষিণোঃ ॥৭৭॥

যদিতি। কুন্তীপুত্রস্যার্জ্জুনস্য জিগীষয়া জয়েচ্ছয়া। পাণ্ডবোঽর্জ্জুনঃ ॥৭৮॥

যদেতি। বিশেষিতুং বিশেষয়িতুমতিক্রমিতুম্। পাশুপতম্ অর্জ্জুনলব্ধেতরং সাধারণম্,

ভরতশ্রেষ্ঠ ! এই সময়ে উভয় পক্ষের সমস্ত যোদ্ধাই গুরু ও শিষ্যের সেই অদৃষ্টপূর্ব্ব যুদ্ধ দেখিতে থাকিয়া আপন আপন যুদ্ধ হইতে বিরত হইলেন ॥৭৫॥

ক্রমে সেই বীরেরা দুইজন উভয়সৈন্যমধ্যে বিচিত্র রথপথে বিচরণ করিয়া করিয়া পরস্পরকে বামবর্ত্তী করিবার ইচ্ছা করিতে থাকিলেন। তখন যোদ্ধারা অত্যন্তবিস্মিত হইয়া তাঁহাদের সেই পরাক্রম দেখিতে লাগিলেন ॥৭৬॥

মহারাজ ! মাংসের জন্য আকাশে দুইটা শ্যেনপক্ষীর মহাযুদ্ধের ন্যায় ক্রমে দ্রোণ ও অর্জ্জুনের মহাযুদ্ধ হইতে লাগিল ॥৭৭॥

দ্রোণ অর্জ্জুনকে জয় করিবার ইচ্ছায় যাহা যাহা করিতে লাগিলেন, অর্জ্জুন হাস্য করতঃ তৎক্ষণাৎ তাহার তাহার প্রতিঘাত করিতে থাকিলেন ॥৭৮॥

(৭৫)…যোধাস্মাকং পরে তথা…নি। (৭৬)…দদৃশুস্তে…বা নি।

অস্ত্রাণ্যস্ত্রৈর্যদা তস্য বিধিবদ্ধন্তি পাণ্ডবঃ।
ততোঽস্ত্রৈঃ পরমৈর্দিব্যৈর্দ্রোণঃ পার্থমবাকিরৎ ॥৮১॥
যদ্‌যদস্ত্রং স পার্থায় প্রযুঙ্‌ক্তে বিজিগীষয়া।
তস্য তস্য বিঘাতায় তত্তদ্বিকুরুতেঽর্জ্জুনঃ ॥৮২॥
স বধ্যমানেষ্বস্ত্রেষু দিব্যেষ্বপি যথাবিধি।
অর্জ্জুনেনার্জ্জুনং দ্রোণো মনসৈবাভ্যপূজয়ৎ ॥৮৩॥
মেনে চাত্মানমধিকং পৃথিব্যামপি ভারত!।
তেন শিষ্যেণ সর্ব্বেভ্যঃ শস্ত্রবিদ্ভ্যঃ পরন্তপঃ ॥৮৪॥

ভারতকৌমুদী

অন্যথা দ্রোণাদেব তল্লাভসম্ভবে অর্জ্জুনস্য শিবারাধনবৈয়র্থ্যম্। মুক্তং মুক্তং নির্গতং নির্গতম্ ॥৭৯—৮০॥

অস্ত্রাণীতি। তস্য দ্রোণস্য। দিব্যৈরলৌকিকৈঃ, পার্থমর্জ্জুনম্ ॥৮১॥

যদিতি। বিজিগীষয়া বিজয়েচ্ছয়া। বিকুরুতে বিশেষেণাবিষ্করোতি স্ম ॥৮২॥

স ইতি। বধ্যমানেষু প্রতিহন্যমানেষু। অভ্যপূজয়ৎ প্রাশংসৎ ॥৮৩॥

মেন ইতি। পরন্তপো দ্রোণঃ। শিষ্যপ্রাধান্যেনাত্মনঃ প্রাধান্যাবশ্যম্ভাবাদিতি ভাবঃ ॥৮৪॥

অস্ত্রবিদ্যাবিশারদ দ্রোণ যখন অর্জ্জুনকে জয় করিতে সমর্থ হইলেন না, তখন তিনি ক্রমশঃ ঐন্দ্র, পাশুপত, ত্বাষ্ট্র, বায়ব্য ও বারুণ অস্ত্র আবিষ্কার করিলেন। দ্রোণের ধনু হইতে যখন যখন সেই সকল অস্ত্র নির্গত হইল, তখন তখনই অর্জ্জুন তাহা নিবারণ করিলেন ॥৭৯—৮০॥

অর্জ্জুন যখন অস্ত্রদ্বারাই যথাবিধানে দ্রোণের অস্ত্র সকল প্রতিসংহার করিলেন, তখন দ্রোণ অর্জ্জুনের উপরে অলৌকিক উত্তম অস্ত্রসমূহ নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥৮১॥

দ্রোণ জয় করিবার ইচ্ছায় অর্জ্জুনের উপরে যে যে অস্ত্র প্রয়োগ করিতে থাকিলেন, অর্জ্জুন সেই সেই অস্ত্রের প্রতিঘাতের জন্য বিশেষভাবেই সেই সেই অস্ত্র আবিষ্কার করিতে লাগিলেন ॥৮২॥

অর্জ্জুন যথাবিধানে অলৌকিক অস্ত্রগুলিকেও নিবারণ করিলে, দ্রোণ মনে মনে অর্জ্জুনের প্রশংসা করিলেন ॥৮৩॥

এবং ভরতনন্দন! দ্রোণ সেই শিষ্যদ্বারা পৃথিবীর সমস্ত অস্ত্রজ্ঞ হইতে আপনাকে অধিক বলিয়া মনে করিলেন ॥৮৪॥

---

(৮২)…তত্তদ্বি হূকুতেঽর্জ্জুনঃ—নি। (৮৪)…পৃথিব্যামধি ভারত।…বা নি।

বার্য্যমাণস্তু পার্থেন তথা মধ্যে মহাত্মনাম্‌।
যতমানোঽধিকং প্রীত্যা প্রীয়তে স্মার্জ্জুনেন সঃ ॥৮৫॥
ততোঽন্তরীক্ষে দেবাশ্চ গন্ধর্ব্বাশ্চ সহস্রশঃ।
ঋষয়ঃ সিদ্ধসংঘাশ্চ ব্যতিষ্ঠন্ত দিদৃক্ষয়া ॥৮৬॥
তদপ্সরোভিরাকীর্ণং যক্ষরাক্ষসসঙ্কুলম্‌।
শ্রীমদাকাশমভবদ্‌ভূয়োমেঘাকুলং যথা ॥৮৭॥
তত্র স্মান্তর্হিতা বাচো বিচরন্তি পুনঃ পুনঃ।
দ্রোণসংস্তবসংযুক্তাঃ পার্থস্য চ মহাত্মনঃ ॥৮৮॥
বিসৃজ্যমানেষ্বস্ত্রেষু জ্বালয়ৎসু দিশো দশ।
অব্রুবংস্তত্র সিদ্ধাশ্চ ঋষয়শ্চ সমাগতাঃ ॥৮৯॥

ভারতকৌমুদী

বার্য্যেতি। অর্জ্জুনস্তু গুরুগৌরবাৎ কেবলং বারয়তি স্মৈব ন পুনঃ প্রহরতি স্মেতি বোধ্যম্‌ ।৮৫।

তত ইতি। সিদ্ধা দেবযোনিবিশেষাঃ। দিদৃক্ষয়া তয়োর্যুদ্ধদর্শনেচ্ছয়া ।৮৬।

তদিতি। শ্রীমৎ শোভাবৎ। ভূয়োভিঃ প্রভূতৈর্মেঘৈরাকুলং ব্যাপ্তম্‌ ।৮৭।

তত্রেতি। অন্তর্হিতা অন্তর্হিতপ্রাণ্যুক্তাঃ। এতেন দেবাদয়োঽপ্যাকাশে অন্তর্হিতা এবাসন্‌, সঞ্জয়েন তু ব্যাসবরাদালোক্যাভিহিতমিত্যবধেয়ম্‌। দ্রোণস্য সংস্তবসংযুক্তাঃ প্রশংসাবোধিকাঃ ।৮৮।

বিসৃজ্যেতি। বিসৃজ্যমানেষু দ্রোণার্জ্জুনাভ্যাং ক্ষিপ্যমাণেষু, জ্বালয়ৎসু প্রকাশয়ৎসু ।৮৯।

দ্রোণ জয়ের জন্য অধিক চেষ্টা করিতে থাকিলেও অর্জ্জুন মহাবীরগণের মধ্যে সেইভাবে তাঁহাকে বারণ করিতে থাকিলেন; তাহাতে দ্রোণ অত্যন্ত প্রীতিলাভ করিলেন ॥৮৫॥

তাহার পর সহস্র সহস্র দেবতা, গন্ধর্ব, ঋষি ও সিদ্ধ সেই যুদ্ধ দেখিবার ইচ্ছায় আসিয়া আকাশে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥৮৬॥

তখন সেই আকাশ—অপ্সরা, যক্ষ ও রাক্ষসগণে ব্যাপ্ত হইয়া বহুমেঘপূর্ণের ন্যায় শোভা পাইতে লাগিল ।৮৭॥

সেই সময়ে অন্তর্হিতপ্রাণিকর্ত্তৃক উচ্চারিত দ্রোণ ও মহাত্মা অর্জ্জুনের প্রশংসাযুক্ত বাক্য সকল বার বার আকাশে বিচরণ করিতে থাকিল ॥৮৮॥

*দ্রোণ ও অর্জ্জুননিক্ষিপ্ত অস্ত্র সকল দশ দিক্‌ আলোকিত করিলে, সমাগত সিদ্ধগণ ও ঋষিগণ বলিতে লাগিলেন—॥৮৯॥

---

(৮৭)…যক্ষগন্ধর্বসঙ্কুলম্‌… বা নি। (৮৮) ব্যচরন্ত পুনঃ পুনঃ। দ্রোণপার্থস্তবোপেতা ব্যশ্রূয়ন্ত নরাধিপ।—বা নি।

নৈবেদং মানুষং যুদ্ধং নাসুরং ন চ রাক্ষসম্।
ন দৈবং ন চ গান্ধর্ব্বং ব্রাহ্মং ধ্রুবমিদং পরম্।
বিচিত্রমিদমাশ্চর্য্যং ন নো দৃষ্টং ন চ শ্রুতম্ ॥৯০॥
অতি পাণ্ডবমাচার্য্যো দ্রোণঞ্চাপ্যতি পাণ্ডবঃ।
নানয়োরন্তরং শক্যং দ্রষ্টুমন্যেন কেনচিৎ ॥৯১॥
যদি রুদ্রো দ্বিধাকৃত্য যুধ্যেতাত্মানমাত্মনা।
তত্র শক্যোপমা কর্ত্তুমন্যত্র তু ন বিদ্যতে ॥৯২॥
জ্ঞানমেকস্থমাচার্য্যে জ্ঞানং যোগশ্চ পাণ্ডবে।
শৌর্য্যমেকস্থমাচার্য্যে বলং শৌর্য্যঞ্চ পাণ্ডবে ॥৯৩॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। ব্রাহ্মং ব্রহ্মলোকস্থলোককৃতম্, তেষাং প্রভাবাতিরেকাৎ। নঃ অস্মাভিঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৯০॥

অতীতি। কদাচিদাচার্য্যো দ্রোণঃ, পাণ্ডবমর্জ্জুনম্, অতি অতিক্রামতি, কদাচিৎ পাণ্ডবোঽর্জ্জুনশ্চ, দ্রোণম্ অতি অতিক্রামতি। অতএবানয়োরন্তরং ভেদঃ, অন্যেন কেনচিৎ দ্রষ্টুং বোদ্ধুং ন শক্যম্ ॥৯১॥

যদীতি। তত্র তদা। অন্যত্র তু ন বিদ্যতে সা উপমা ॥৯২॥

জ্ঞানমিতি। জ্ঞানমস্ত্রাণামববোধঃ, একস্থং সৎ আচার্য্যে বিদ্যতে। এবং সর্ব্বত্র। যোগঃ কৌশলম্। শৌর্য্যমুৎসাহঃ। দ্বিতয়দ্বিতয়াশ্রয়ত্বাদাচার্য্যাৎ পাণ্ডব এব শ্রেয়ানিতি ভাবঃ ॥৯৩॥

'এই যুদ্ধ—মানুষের নহে, অসুরের নহে, রাক্ষসের নহে, দেবতার নহে, এবং গন্ধর্ব্বেরও নহে; কিন্তু নিশ্চয়ই ইহা ব্রহ্মলোকবাসী লোকের। যেহেতু আমরা এইরূপ নানাপ্রকার আশ্চর্য্য যুদ্ধ পূর্ব্বে দেখি নাই বা শুনিও নাই ॥৯০॥

কোন সময়ে দ্রোণ অর্জ্জুনকে অতিক্রম করিতেছেন, আবার কোন সময়ে অর্জ্জুনও দ্রোণকে অভিভূত করিতেছেন। সুতরাং অন্য কোন লোকই উঁহাদের তারতম্য বুঝিতে সমর্থ হয় না ॥৯১॥

রুদ্রদেব আপনাকে আপনি দুই ভাগে বিভক্ত করিয়া যদি যুদ্ধ করেন, তাহা হইলেই এই যুদ্ধের তুলনা করা যায়, না হইলে অন্যত্র ইহার তুলনা নাই ॥৯২॥

অস্ত্রবিদ্যা একস্থ হইয়া দ্রোণে রহিয়াছে, আর অস্ত্রবিদ্যা ও অস্ত্রপ্রয়োগের কৌশল দু-ই অর্জ্জুনে আছে; এবং বীরত্ব একস্থ হইয়া দ্রোণে আছে, আর শক্তি ও বীরত্ব দু-ই অর্জ্জুনে রহিয়াছে ॥৯৩॥

নেমৌ শক্যৌ মহেষ্বাসৌ যুদ্ধে ক্ষপয়িতুং পরৈঃ ।
ইচ্ছমানৌ পুনরিমৌ হন্যেতাং সামরং জগৎ ॥৯৪॥
ইত্যব্রুবন্ মহারাজ ! দৃষ্ট্বা তৌ পুরুষর্ষভৌ ।
অন্তর্হিতানি ভূতানি প্রকাশানি চ সংঘশঃ ॥৯৫॥
ততো দ্রোণো ব্রাহ্মমস্ত্রং প্রাদুশ্চক্রে মহামতিঃ ।
সন্তাপয়ন্ রণে পার্থং ভূতান্যন্তর্হিতানি চ ॥৯৬॥
ততশ্চচাল পৃথিবী সপর্বতবনদ্রুমা ।
ববৌ চ বিষমো বায়ুঃ সাগরাশ্চাপি চুক্ষুভুঃ ॥৯৭॥
ততস্ত্রাসো মহানাসীৎ কুরুপাণ্ডবসেনয়োঃ ।
সর্ব্বেষাঞ্চৈব ভূতানামুদ্যতেঽস্ত্রে মহাত্মনা ॥৯৮॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। ইচ্ছমানাবিত্যাত্মনেপদপ্রত্যয়বৎ হন্যেতামিত্যপ্যার্ষঃ প্রয়োগঃ ॥৯৪॥
ইতীতি। অন্তর্হিতানি ভূতানি গগনস্থানি সিদ্ধাদীনি, প্রকাশানি চ ভূতানি মনুষ্যাঃ ॥৯৫॥
তত ইতি। প্রাদুশ্চক্রে প্রাদুষ্কর্ত্তুমুদ্যতো বভূব। চকারাৎ প্রকাশানি চ ॥৯৬॥
তত ইতি। বিষমো ঘূর্ণমানঃ। চুক্ষুভুঃ সক্ষেলুঃ ॥৯৭॥
তত ইতি। ভূতানাং গগনস্থানাং দেবাদীনাং ভূতলস্থানাং মনুষ্যাদীনাঞ্চ ॥৯৮॥

অতএব অন্যেরা এই মহাধনুর্দ্ধর দুই জনকে বিনাশ করিতে সমর্থ হয় না; কিন্তু ইহারা ইচ্ছা করিলে, দেবতাদের সহিত সমগ্র জগৎই সংহার করিতে পারেন' ॥৯৪॥

মহারাজ! পুরুষশ্রেষ্ঠ দ্রোণ ও অর্জ্জুনকে দেখিয়া অন্তর্হিত ও প্রকাশিত প্রাণীরা দলে দলে এই কথা বলিতে লাগিল ॥৯৫॥

তাহার পর মহামতি দ্রোণ যুদ্ধে অর্জ্জুনকে, অন্তর্হিত প্রাণিগণকে এবং প্রকাশিত প্রাণীদিগকে সন্তপ্ত করতঃ পুনরায় ব্রহ্মাস্ত্রক্ষেপের উপক্রম করিলেন ॥৯৬॥

তদনন্তর পর্ব্বত, বন ও বৃক্ষাদির সহিত পৃথিবী কাঁপিতে লাগিল, বিষম বায়ু বহিতে থাকিল এবং সমুদ্রগুলিও বিচলিত হইল ॥৯৭॥

মহাত্মা দ্রোণ ব্রহ্মাস্ত্রক্ষেপের উদ্যম করিলে, কুরুসৈন্য, পাণ্ডবসৈন্য এমন কি সমস্ত প্রাণীরই মহাত্রাস জন্মিল ॥৯৮॥

(৯৪)···ক্ষয়িতুং পরৈঃ···পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

ততঃ পার্থোঽপ্যসংভ্রান্তস্তদস্ত্রং প্রতিজঘ্নিবান্।
ব্রহ্মাস্ত্রেণৈব রাজেন্দ্র! ততঃ সর্ব্বমশীশমৎ ॥৯৯॥
যদা ন গম্যতে পারং তয়োরন্যতরস্য বা।
ততঃ সঙ্কুলযুদ্ধেন তদ্‌যুদ্ধং ব্যাকুলীকৃতম্ ॥১০০॥
নাজ্ঞায়ত ততঃ কিঞ্চিৎ পুনরেব বিশাংপতে!।
প্রবৃত্তে তুমুলে যুদ্ধে দ্রোণপাণ্ডবয়োর্ম্মৃধে ॥১০১॥
শরজালৈঃ সমাকীর্ণে মেঘজালৈরিবাম্বরে।
ন স্ম সংপততে কশ্চিদন্তরীক্ষচরস্তদা ॥১০২॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধে দ্রোণার্জ্জুনযুদ্ধে একষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। অসংভ্রান্তঃ অবিচলিতঃ। সর্ব্বং পৃথিবীচলনাদিকম্, অশীশমৎ পার্থ এব ॥৯৯॥

যদেতি। যদা তয়োর্দ্রোণার্জ্জুনয়োরুভয়োঃ, অন্যতরস্য তয়োরেকতরস্য বা, পারং শেষঃ অস্ত্রপ্রয়োগনিবৃত্তিরিত্যর্থঃ, ন গম্যতে উভয়পক্ষীয়ৈরেব দ্রষ্টৃযোদ্ধৃভির্ন প্রাপ্যতে; ততস্তদা, সঙ্কুলযুদ্ধেন সঙ্কুলযুদ্ধারম্ভণেন, তৎ দ্রোণার্জ্জুনয়োর্যুদ্ধম্, ব্যাকুলীকৃতং সঙ্কীর্ণীকৃতম্ ॥১০০॥

নেতি। পুনরেব তুমুলে যুদ্ধে প্রবৃত্তে দ্রোণপাণ্ডবয়োর্ম্মৃধে কিঞ্চিন্নাজ্ঞায়তেতি সম্বন্ধঃ ॥১০১॥

ভারতভাবদীপঃ

ভূষণৈঃ, নিষ্কৈঃ কণ্ঠভূষণৈঃ ॥৪৬—৪৮॥ ভ্রাতৃব্যেণারিণা ॥৪৯—৯২॥ যোগঃ প্রয়োগকৌশলম্ ॥৯৩—৯৬॥ বিষমশ্চণ্ডঃ ॥৯৭—৯৮॥ অশীশমদশাম্যৎ, এবশব্দশ্চাপ্যর্থে ॥৯৯—১০২॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বাণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে একষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬১॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তাহার পর অর্জ্জুন অবিচলিত থাকিয়া ব্রহ্মাস্ত্রদ্বারাই দ্রোণের সেই ব্রহ্মাস্ত্র প্রতিহত করিলেন এবং তাহাতেই সমস্ত উৎপাতের নিবৃত্তিও করিলেন ॥৯৯॥

উভয়পক্ষের যোদ্ধারা যখন দ্রোণ ও অর্জ্জুন দুই জনের কিংবা তাঁহাদের এক জনেরও যুদ্ধের শেষ দেখিলেন না, তখন তাঁহারা তুমুল যুদ্ধ আরম্ভ করিয়া দিয়া দ্রোণ ও অর্জ্জুনের সেই যুদ্ধকে মিশ্রিত করিয়া ফেলিলেন ॥১০০॥

নরনাথ! তদনন্তর পুনরায় তুমুল যুদ্ধ লাগিয়া গেলে, দ্রোণ ও অর্জ্জুনের সেই যুদ্ধের কোন ঘটনাই জানা গেল না ॥১০১॥

---

(১০১)…দ্রোণপাণ্ডবয়োর্নৃপ!—নি। (১০২)…নাপতচ্চ ততঃ কশ্চিৎ…নি। * '…ষড়শীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ, '…সপ্তাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বম, '…একোননবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি।

দ্বিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ

সঞ্জয় উবাচ।

তস্মিংস্তথা বর্ত্তমানে নরাশ্বগজসংক্ষয়ে।
দুঃশাসনো মহারাজ! ধৃষ্টদ্যুম্নমযোধয়ৎ ॥১॥
স তু রুক্মরথাসক্তো দুঃশাসনশরার্দ্দিতঃ।
অমর্ষাত্তব পুত্রস্য শরৈর্বাহানবাকিরৎ ॥২॥
ক্ষণেন স রথস্তস্য সধ্বজঃ সহসারথিঃ।
নাদৃশ্যত মহারাজ! পার্ষতস্য শরৈশ্চিতঃ ॥৩॥
দুঃশাসনস্তু রাজেন্দ্র! পাঞ্চাল্যস্য মহাত্মনঃ।
নাশকৎ প্রমুখে স্থাতুং শরজালপ্রপীড়িতঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

শরেতি। সমাকীর্ণে ব্যাপ্তে। ন সংপতন্তে স্ম ন বিচচার অবকাশাভাবাদ্ভয়াচ্চ ॥১০২॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধে একষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

তস্মিন্নিতি। তথা তাদৃশেন ভাবেন অতিশয়েনেত্যর্থঃ ॥১॥

স ইতি। রুক্মরথঃ স্বর্ণময়রথো দ্রোণস্তস্মিন্নাসক্তস্তদ্যুদ্ধায়ৈবোৎসুকঃ। বাহানশ্বান্ ॥২॥

ক্ষণেনেতি। তস্য দুঃশাসনস্য। পার্ষতস্য ধৃষ্টদ্যুম্নস্য, চিতো ব্যাপ্তঃ ॥৩॥

তখন মেঘসমূহের ন্যায় বাণসমূহে আকাশ ব্যাপ্ত হইয়া পড়িলে, আকাশচর কোন প্রাণীই সে আকাশে বিচরণ করে নাই' ॥১০২॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! সেইভাবে হস্তী, অশ্ব ও মানুষের গুরুতর ক্ষয় হইতে লাগিলে, দুঃশাসন ধৃষ্টদ্যুম্নের সহিত যুদ্ধ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন ॥১॥

ওদিকে ধৃষ্টদ্যুম্ন দ্রোণের সহিত যুদ্ধেই অভিলাষী ছিলেন, কিন্তু দুঃশাসনের বাণে পীড়িত হওয়ায় তিনি ক্রুদ্ধ হইয়া বাণদ্বারা দুঃশাসনের অশ্বগুলিকে পীড়ন করিলেন ॥২॥

মহারাজ! ক্ষণকালমধ্যে ধ্বজ ও সারথির সহিত দুঃশাসনের সেই রথখানা ধৃষ্টদ্যুম্নের বাণে ব্যাপ্ত হইয়া যাওয়ায় দৃষ্টিগোচরই হইল না ॥৩॥

স তু দুঃশাসনং বাণৈর্বিমুখীকৃত্য পার্ষতঃ ।
কিরন্ শরসহস্রাণি দ্রোণমেবাভ্যয়াদ্রণে ॥৫॥
প্রত্যপদ্যত হার্দ্দিক্যঃ কৃতবর্ম্মা তদন্তরম ।
সোদর্য্যাণাং ত্রয়শ্চৈব ত এনং পর্য্যবারয়ন্ ॥৬॥
তং যমৌ পৃষ্ঠতোঽন্বেতাং রক্ষন্তৌ পুরুষর্ষভৌ ।
দ্রোণায়াভিমুখং যান্তং দীপ্যমানমিবানলম্ ॥৭॥
সম্প্রহারমকুর্ব্বংস্তে সর্ব্বে সপ্ত মহারথাঃ ।
অমর্ষিতাঃ সত্ত্ববন্তঃ কৃত্বা মরণমগ্রতঃ ॥৮॥
শুদ্ধাত্মানঃ শুদ্ধবৃত্তা রাজন্! স্বর্গপুরস্কৃতাঃ ।
আর্য্যযুদ্ধমকুর্ব্বন্ত পরস্পরজিগীষবঃ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

দুঃশাসন ইতি। পাঞ্চাল্যস্য ধৃষ্টদ্যুম্নস্য। প্রমুখে অগ্রতঃ ॥৪॥

স ইতি। দ্রোণমেবাভ্যয়াদভাগচ্ছৎ তস্যৈব মুখোদ্দেশ্যত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৫॥

প্রতীতি। প্রত্যপদ্যত প্রাপ্নোৎ। অন্তরমবকাশম্। সোদর্য্যাণাং ধার্ত্তরাষ্ট্রাণাম্ ॥৬॥

তমিতি। তং ধৃষ্টদ্যুম্নম্, যমৌ নকুলসহদেবৌ, অন্বেতামন্বগচ্ছতাম্ ॥৭॥

সমিতি। নকুলসহদেবধৃষ্টদ্যুম্না ইতি পাণ্ডবপক্ষীয়াস্ত্রয়ঃ, ধার্ত্তরাষ্ট্রাস্ত্রয়ঃ কৃতবর্ম্মা চেতি কুরুপক্ষীয়াশ্চত্বার ইতি মিলিত্বা সপ্ত। সত্ত্ববন্তঃ অধ্যবসায়শালিনঃ ॥৮॥

শুদ্ধেতি। শুদ্ধাত্মানঃ প্রতারণাদ্যভিপ্রায়শূন্যচিত্তাঃ, অতএব শুদ্ধবৃত্তা নির্দোষব্যবহারাঃ, স্বর্গ এব পুরস্কৃতঃ প্রধানোদ্দেশ্যীকৃতো যৈস্তে। আর্য্যযুদ্ধং সজ্জনযুদ্ধম্ ॥৯॥

রাজশ্রেষ্ঠ! ক্রমে দুঃশাসন মহাবল ধৃষ্টদ্যুম্নের বাণসমূহে পীড়িত হইতে থাকিয়া তাঁহার সম্মুখেই থাকিতে পারিলেন না ॥৪॥

পরে ধৃষ্টদ্যুম্ন বাণদ্বারা দুঃশাসনকে পরাঙ্মুখ করিয়া সহস্র সহস্র বাণ নিক্ষেপ করিতে করিতে দ্রোণের দিকেই ধাবিত হইলেন ॥৫॥

কিন্তু হৃদিকনন্দন কৃতবর্ম্মা ও দুঃশাসনের তিন সহোদর সেই অবসর গ্রহণ করিলেন, অর্থাৎ তাঁহারা চারিজন ধৃষ্টদ্যুম্নকে বারণ করিতে লাগিলেন ॥৬॥

প্রজ্বলিত অগ্নির ন্যায় ধৃষ্টদ্যুম্ন দ্রোণের দিকে আসিতে লাগিলে, পুরুষশ্রেষ্ঠ নকুল ও সহদেব তাঁহাকে রক্ষা করত তাঁহার পিছনে আসিতে থাকিলেন ॥৭॥

ক্রুদ্ধ ও অধ্যবসায়শালী সেই সাত জন মহারথেরা সকলেই মৃত্যুকে সম্মুখে রাখিয়া যুদ্ধ করিতে লাগিলেন ॥৮॥

---

(৬)…কৃতবর্ম্মা ঘনন্তরম্…বা নি। (৮)…সর্ব্বে চ সুমহারথাঃ…বা নি। (৯)…আর্য্যং যুদ্ধম্…বা নি।

শুদ্ধাভিজনকর্ম্মাণো মতিমন্তো জনাধিপ !।
ধর্ম্মযুদ্ধমযুধ্যন্ত প্রেপ্সন্তো গতিমুত্তমাম্ ॥১০॥
ন তত্রাসীদধর্ম্মিষ্ঠমশস্ত্রং যুদ্ধমেব বা।
ন তত্র কর্ণী নালীকো ন লিপ্তো ন চ বস্তকঃ ॥১১॥
ন সূচী কপিশো নাত্র ন গবাস্থিগজাস্থিকঃ।
ইষুরাসীন্ন সংশ্লিষ্টো ন পূতির্ন চ জিহ্মগঃ ॥১২॥
ঋজূন্যেব বিশুদ্ধানি সর্ব্বে শস্ত্রাণ্যধারয়ন্।
সুযুদ্ধেন পরাল্লোঁকানীপ্সন্তঃ কীর্ত্তিমেব চ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

শুদ্ধেতি। শুদ্ধে নির্ম্মলে অভিজনকর্ম্মণী বংশকার্য্যে যেষাং তে ॥১০॥

নেতি। কর্ণবদুভয়পার্শ্বে কণ্টকশালী বাণঃ কর্ণী। তস্যোদ্ধরণে অস্থ্যাণুচ্ছিদ্যেতে। অলীকো মিথ্যাভূতোঽপি বাণো নাসীৎ। মৃন্ময়মুখাস্ফালীকবাণদর্শনে ক্ষেপ্তুরসারতাপ্রতীতিঃ। লিপ্তো বিষাক্তো বাণো নাসীৎ। তৎক্ষেপে নৃশংসতাপত্তিঃ। বস্তকঃ ছাগমুখাকৃতির্বাণো নাসীৎ। তৎপাতে অঙ্গচ্ছেদাতিরেকঃ কিরাতবৃত্তিদ্যোতকঃ ॥১১॥

নেতি। সূচী সূচীবৎ সূক্ষ্মমুখো বাণো নাসীৎ গাত্রেঽধিকপ্রবেশসম্ভবাৎ। কপিশঃ স্বরাভাঙ্গাদিনা পিঙ্গলবর্ণো বাণো নাসীৎ স্বাধিক্ষতজননাৎ। গবাস্থিগজাস্থিকঃ তদুভয়-নির্ম্মিতোঽপি বাণো নাসীৎ পীড়াতিরেকসম্ভবাৎ। ইষুর্বাণঃ, সংশ্লিষ্টো দ্বিত্র্যাদিযুক্তঃ প্রহারাতিশয়াপত্তেঃ। পূতিঃ পূতিজনক ঔষধবিশেষলিপ্তমুখো বাণো নাসীৎ নৃশংসতাসূচনাৎ। জিহ্মগঃ কুটিলগামী বাণো নাসীৎ লক্ষ্যেতরস্থানপতনে ব্যথাতিশয়জননাৎ ॥১২॥

ভারতভাবদীপঃ

তস্মিন্নিতি ॥১—১০॥ বস্তকশ্ছাগশীর্ষাকৃতিঃ, সূচয়তি সূক্ষ্মতয়ান্তরমিতি সূচী ॥১১॥ গবাস্থির্গোকর্ণাকৃতিমুখঃ, গজাস্থিকো গজকপালাস্ত্রঃ, সংশ্লিষ্টোঽনেকদুঃখঃ, পূতিরাস্রাবজনকঃ,

রাজা! তাঁহারা শুদ্ধচিত্ত, শুদ্ধচরিত্র, স্বর্গাভিলাষী ও পরস্পরজয়ার্থী হইয়া সজ্জনোচিত যুদ্ধই করিতে থাকিলেন ॥৯॥

নরনাথ! শুদ্ধবংশোৎপন্ন, নির্দ্দোষকার্য্যকারী ও বুদ্ধিমান্ সেই যোদ্ধারা উত্তম গতিলাভের ইচ্ছা করিয়া ধর্ম্মযুদ্ধই করিতে লাগিলেন ॥১০॥

সে যুদ্ধে অধর্ম্ম ছিল না, কিংবা অস্ত্রব্যতীত সে যুদ্ধ হয় নাই এবং তাহাতে কর্ণী, অলীক, বিষাক্ত, বা ছাগমুখ বাণ ছিল না ॥১১॥

কিংবা সে যুদ্ধে সূচী, কপিশ, বা গবাস্থি ও গজাস্থিনির্ম্মিত বাণ ব্যবহৃত হয় নাই; অথবা একদা অনেক বাণ, পূতি-(পূয) জনক বাণ বা বক্রগামী বাণ নিক্ষিপ্ত হয় নাই ॥১২॥

(১১)...অশস্ত্রং যুদ্ধমেব বা। নাত্র কর্ণী ন নালীকো ন লিপ্তো ন চ বস্তিকঃ—নি।

তদাসীত্তুমুলং যুদ্ধং সর্ব্বদোষবিবর্জিতম্।
চতুর্ণাং তব যোধানাং তৈস্ত্রিভিঃ পাণ্ডবৈঃ সহ ॥১৪॥
ধৃষ্টদ্যুম্নস্তু তান্ দৃষ্ট্বা তব রাজন্! রথর্ষভান্।
যমাভ্যাং বারিতান্ বীরান্ শীঘ্রাস্ত্রো দ্রোণমভ্যয়াৎ ॥১৫॥
নিবারিতাস্তু তে বীরাস্তয়োঃ পুরুষসিংহয়োঃ।
সমসজ্জন্ত চত্বারো বাতাঃ পর্ব্বতয়োরিব ॥১৬॥
দ্বাভ্যাং দ্বাভ্যাং যমৌ সার্দ্ধং রথাভ্যাং রথপুঙ্গবৌ।
সমাসক্তৌ ততো দ্রোণং ধৃষ্টদ্যুম্নোঽভ্যবর্ত্তত ॥১৭॥
দৃষ্ট্বা দ্রোণায় পাঞ্চাল্যং ব্রজন্তং যুদ্ধদুর্ম্মদম্।
যমাভ্যাং তাংশ্চ সংসক্তাংস্তদন্তরমুপাদ্রবৎ।
দুর্য্যোধনো মহারাজ! কিরন্ শোণিতভোজনান্ ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

ঋজূনীতি। ঋজূনি সরলানি, বিশুদ্ধানি বিষাদিদোষহীনানি, শস্ত্রাণি অপরাণ্যপি ॥১৩॥
তদেতি। চতুর্ণাং ধার্ত্তরাষ্ট্রত্রয়কৃতবর্ম্মণাম্। ত্রিভির্নকুলসহদেবধৃষ্টদ্যুম্নৈঃ ॥১৪॥
ধৃষ্টেতি। যমাভ্যাং নকুলসহদেবাভ্যাম্। দ্রোণমভ্যয়াৎ তস্যৈব প্রধানলক্ষ্যত্বাৎ ॥১৫॥
নিবারিতা ইতি। তে কৃতবর্ম্মাদয়ঃ, তয়োর্যময়োঃ। সমসজ্জন্ত যুদ্ধে মিলিতাঃ ॥১৬॥
দ্বাভ্যামিতি। কুরুপক্ষীয়াণাং চতুর্ণাং মধ্যে দ্বাভ্যাং দ্বাভ্যাং সার্দ্ধমিত্যর্থঃ ॥১৭॥

তাঁহারা সকলেই ধর্ম্মযুদ্ধদ্বারা উত্তম লোক ও কীর্ত্তি লাভ করিবার ইচ্ছা করিয়া সরল ও বিশুদ্ধ অস্ত্রই ধারণ করিয়াছিলেন ॥১৩॥

রাজা! তখন পাণ্ডবপক্ষের সেই তিন জন বীরের সহিত আপনার পক্ষের চারি জন যোদ্ধার সর্ব্বদোষবিবর্জিত তুমুল যুদ্ধ হইতে লাগিল ॥১৪॥

রাজা! নকুল ও সহদেব আপনার পক্ষের সেই রথিশ্রেষ্ঠ চারি জন বীরকে রুদ্ধ করিয়াছেন দেখিয়া দ্রুতাস্ত্রক্ষেপী ধৃষ্টদ্যুম্ন দ্রোণের দিকেই ধাবিত হইলেন ॥১৫॥

আপনার পক্ষের সেই চারি জন বীর নকুল-সহদেবকর্তৃক রুদ্ধ হইয়া বায়ু যেমন দুইটা পর্ব্বতে মিলিত হয়, সেইরূপ সেই পুরুষশ্রেষ্ঠ দুই জনের সহিত যুদ্ধে মিলিত হইলেন ॥১৬॥

রথিশ্রেষ্ঠ নকুল ও সহদেব প্রত্যেকে কুরুপক্ষীয় সেই চারি জন বীরের মধ্যে দুই দুই জনের সহিত মিলিত হইয়াছিলেন। তৎপরে ধৃষ্টদ্যুম্ন দ্রোণের অভিমুখেই চলিলেন ॥১৭॥

---

(১৭)···রথসত্তমৌ···বঙ্গ।

তং সাত্যকিঃ শীঘ্রতরং পুনরেবাভ্যবর্ত্তত।
তৌ পরস্পরমাসাদ্য সমীপে কুরুমাধবৌ।
হসমানৌ নৃশার্দ্দূলাবভীতৌ সমসজ্জতাম্ ॥১৯॥
বাল্যবৃত্তানি সর্বাণি প্রীয়মাণৌ বিচিন্ত্য তৌ।
অন্যোন্যং প্রেক্ষমাণৌ চ স্ময়মানৌ পুনঃ পুনঃ ॥২০॥
অথ দুর্য্যোধনো রাজা সাত্যকিং সমভাষত।
প্রিয়ং সখায়ং সততং গর্হয়ন্ বৃত্তমাত্মনঃ ॥২১॥
ধিক্ ক্রোধং ধিক্ সখে! লোভং ধিঙ্ মোহং ধিগমর্ষিতাম্।
ধিগস্তু ক্ষাত্রমাচারং ধিগস্তু বলপৌরুষম্।
যত্র মামভিসন্ধৎসে ত্বাঞ্চাহং শিনিপুঙ্গব! ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

দৃষ্ট্বেতি। পাঞ্চাল্যং ধৃষ্টদ্যুম্নম্। তদন্তরং তদবসরং প্রাপ্য, উপাদ্রবৎ পাঞ্চাল্যমেব বারয়িতুমভ্যধাবৎ। শোণিতানি ভুঞ্জত ইতি তান্ উত্তমবাণানিত্যর্থঃ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১৮॥

তমিতি। কুরুমাধবৌ কুরুবংশীয়মধুবংশীয়ৌ দুর্য্যোধনসাত্যকী। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১৯॥

বাল্যেতি। বাল্যবৃত্তানি বাল্যকালব্যবহারান্। স্ময়মানৌ ঈষদ্ধসন্তাবাস্তাম্ ॥২০॥

অথেতি। আত্মনো বৃত্তং ব্যবহারম্। এতেনাস্য সর্বদৈব স্বদোষস্মৃতিরাসীদিতি সূচিতম্ ॥২১॥

ধিগিতি। অমর্ষিতামসহিষ্ণুতাম্। অভি লক্ষ্যীকৃত্য সন্ধৎসে অস্ত্রাণি। ষট্পাদঃ ॥২২॥

মহারাজ! তখন যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ ধৃষ্টদ্যুম্ন দ্রোণের দিকে যাইতেছেন এবং নকুল-সহদেবও সেই চারি জন বীরের সহিত যুদ্ধে ব্যাপৃত হইয়াছেন ইহা দেখিয়া দুর্য্যোধন রক্তপায়ী বাণ সকল নিক্ষেপ করিতে করিতে ধৃষ্টদ্যুম্নের দিকে ধাবিত হইলেন ॥১৮॥

এই সময়ে সাত্যকি পুনরায় সত্বর দুর্য্যোধনের অভিমুখবর্ত্তী হইলেন। তখন নরশ্রেষ্ঠ দুর্য্যোধন ও সাত্যকি নিকটে পরস্পরকে পাইয়া নির্ভয়চিত্তে হাসিতে হাসিতে আবার যুদ্ধে মিলিত হইলেন ॥১৯॥

ক্রমে তাঁহারা বাল্যকালের সমস্ত ব্যবহার স্মরণ করিয়া প্রীতিযুক্ত হইয়া পরস্পর দৃষ্টিপাত করিতে থাকিয়া বার বার মৃদু হাস্য করিতে লাগিলেন ॥২০॥

তাহার পর রাজা দুর্য্যোধন নিজ ব্যবহারের নিন্দা করিবার জন্য চিরকালের প্রিয় সখা সাত্যকিকে বলিলেন—॥২১॥

---

(২০) বাল্যে বৃত্তানি…পি বর্দ্ধ। (২২)…ধিগমর্ষিতম্…বলমৌরসম্…নি।

ত্বং হি প্রাণৈঃ প্রিয়তরো মমাহঞ্চ সদা তব।
স্মরামি তানি সর্বাণি বাল্যে বৃত্তানি যানি নৌ ॥২৩॥
তানি সর্ব্বাণি জীর্ণানি সাম্প্রতং নৌ রণাজিরে।
কিমন্যৎ ক্রোধলোভাভ্যাং যুধ্যামি ত্বাঞ্চ সাত্বত ! ॥২৪॥
তং তথাবাদিনং তত্র সাত্যকিঃ প্রত্যভাষত।
প্রহসন্ বিশিখাংস্তীক্ষ্ণানুদ্যম্য পরমাস্ত্রবিৎ ॥২৫॥
নেয়ং সভা রাজপুত্র ! নাচার্য্যস্য নিবেশনম্।
যত্র ক্রীড়িতমস্মাভিস্তদা রাজন্ ! সমাগতৈঃ ॥২৬॥

দুর্য্যোধন উবাচ।

ক্ব সা ক্রীড়া গতাস্মাকং বাল্যে বৈ শিনিপুঙ্গব !।
ক্ব চ যুদ্ধমিদং ভূয়ঃ কালো হি দুরতিক্রমঃ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

ত্বমিতি। প্রাণৈঃ প্রাণাপেক্ষয়েত্যর্থঃ। বৃত্তানি ব্যবহারা আসন্, নৌ আবয়োঃ ॥২৩॥
তানীতি। জীর্ণানি গতানি। নৌ আবয়োঃ। ত্বা ত্বাম্ ॥২৪॥
তমিতি। তীক্ষ্ণবিশিখোদ্যমনেনাত্মনো যুদ্ধেচ্ছা জ্ঞাপিতা ॥২৫॥
নেতি। আচার্য্যস্য গুরোঃ, নিবেশনং ভবনম। সমাগতৈঃ সম্মিলিতৈঃ ॥২৬॥
ক্বেতি। বাল্যে কৃতেতি শেষঃ। ভূয়ঃ পুনঃ। কালাদেবায়ং ব্যত্যয়ঃ।২৭॥

'সখে। শিনিবংশশ্রেষ্ঠ। ক্রোধ, লোভ, মোহ, অসহিষ্ণুতা, ক্ষত্রিয়াচার, বল ও পুরুষকারের আমি নিন্দা করি। যে হেতু তুমি আমার প্রতি অস্ত্রসন্ধান কর, আমিও তোমার প্রতি অস্ত্রসন্ধান করিয়া থাকি ॥২২॥

বাল্যকালে আমাদের যে সকল ব্যবহার হইত, সে সমস্তই আমি স্মরণ করিতেছি। তখন সর্ব্বদাই তুমি আমার প্রাণ অপেক্ষাও প্রিয় ছিলে, আমিও তোমার সেইরূপই প্রিয় ছিলাম ॥২৩॥

সাত্বতবংশীয়! বর্ত্তমান সময়ে এই রণস্থলে আমাদের সে সমস্তই জীর্ণ হইয়া গিয়াছে। ক্রোধ ও লোভ ভিন্ন ইহার অন্য কোন্ কারণ হইতে পারে ? সে যাহা হউক, আজ আমি তোমার সহিত যুদ্ধ করিব' ॥২৪॥

দুর্য্যোধন সেইরূপ বলিতে লাগিলে, পরমাস্ত্রবিৎ সাত্যকি তখন হাস্য করতঃ তীক্ষ্ণ বাণ উত্তোলন করিয়া প্রত্যুত্তর করিলেন—॥২৫॥

'রাজপুত্র রাজা! সেই সময়ে আমরা মিলিত হইয়া যেখানে খেলা করিতাম, এ সে সভাও নহে, কিংবা গুরুগৃহও নহে ॥২৬॥

(২৪)·· যুদ্ধমেবাত্র সাত্বত !—বা নি।

কিংনু নো বিদ্যতে কৃত্যং ধনেন ধনলিপ্সয়া।
যত্র যুধ্যামহে সর্ব্বে ধনলোভাৎ সমাগতাঃ ॥২৮॥

সঞ্জয় উবাচ।

তং তথাবাদিনং তত্র রাজানং মাধবোঽব্রবীৎ।
এবং বৃত্তং সদা ক্ষাত্রং যদ্ঘ্নন্তীহ গুরূনপি ॥২৯॥
যদি তেঽহং প্রিয়ো রাজন্! জহি মাং মা চিরং কৃথাঃ।
ত্বৎকৃতে সুকৃতাল্লোঁকান্ গচ্ছেয়ং ভরতর্ষভ! ॥৩০॥
যা তে শক্তির্বলং যচ্চ তৎ ক্ষিপ্রং ময়ি দর্শয়।
নেচ্ছাম্যেতদহং দ্রষ্টুং মিত্রাণাং ব্যসনং মহৎ ॥৩১॥
ইত্যেবং ব্যক্তমাভাষ্য প্রতিভাষ্য চ সাত্যকিঃ।
অভ্যয়াত্তূর্ণমব্যগ্রো দয়াং নাকুরুতাত্মনি ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

কিমিতি। নঃ অস্মাকম্, ' নন ধনলিপ্সয়া বা কিং কৃত্যং কিমপি ন বিনশ্বরত্বাৎ ॥২৮॥
তমিতি। মাধবো মধুবংশ্যঃ সাত্যকিঃ। এবমিত্থমেব, বৃত্তং চবিত্রম্ ॥২৯॥
যদীতি। চিরং বিলম্বম্। সুকৃতান্ সুকৃতসাধ্যান্, লোকান্ স্বর্গান্ ॥৩০॥
যেতি। শক্তির্দৈহিকী, বলং মানসিকম্। ব্যসনং মরণরূপাং বিপদম্ ॥৩১॥

দুর্য্যোধন বলিলেন—'শিনিবংশশ্রেষ্ঠ! আমাদের সেই বাল্যকালকৃত খেলাই বা কোথায় গেল, আব এই যুদ্ধই বা কোথা হইতে উপস্থিত হইল। কালকে অতিক্রম করা দুষ্করই বটে ॥২৭॥

আমরা সকলে যে ধনলোভে সম্মিলিত হইয়া যুদ্ধ করিতেছি, সেই ধন বা ধনলিপ্সায় আমাদের কোন্ কার্য্য হইবে?' ॥২৮॥

সঞ্জয় কহিলেন—'দুর্য্যোধন সেইরূপ বলিতে লাগিলে, সাত্যকি তাঁহাকে বলিলেন—'ক্ষত্রিয়ের স্বভাব চিরদিনই এইরূপ যে, তাঁহারা গুরুদিগকেও বধ করিয়া থাকেন ॥২৯॥

রাজা! আমি যদি তোমার প্রিয় হই, তবে আমাকে সত্বর বধ কর, বিলম্ব করিও না; ভরতশ্রেষ্ঠ! আমি তোমার জন্য পুণ্যলোকে গমন করিব ॥৩০॥

তোমার যতদূর দৈহিক শক্তি আছে এবং যতবড় মানসিক বল রহিয়াছে, তাহা সত্বর আমার উপরে দর্শন করাও; আমি আর এই মিত্রগণের মহাবিপদ্ দেখিতে ইচ্ছা করি না' ॥৩১॥

---

(২৯)⋯ যুধ্যন্তীহ গুরূনপি—বা নি। (৩১)⋯ নেচ্ছামি তদহং দ্রষ্টুম্⋯ বা নি।

তমায়ান্তং মহাবাহুং প্রত্যগৃহ্লাত্তবাত্মজঃ।
শরৈশ্চাবাকিরদ্রাজন্! শৈনেয়ং তনয়স্তব ॥৩৩॥
ততঃ প্রববৃতে যুদ্ধং কুরুমাধবসিংহয়োঃ।
অন্যোন্যং ক্রুদ্ধয়োর্ঘোরং যথা দ্বিরদসিংহয়োঃ ॥৩৪॥
ততঃ পূর্ণায়তোৎসৃষ্টৈঃ সাত্বতং যুদ্ধদুর্ম্মদম্।
দুর্য্যোধনঃ প্রত্যবিধ্যৎ কুপিতো দশভিঃ শরৈঃ ॥৩৫॥
তং সাত্যকিঃ প্রত্যবিধ্যত্তথৈবাবাকিরচ্ছরৈঃ।
পঞ্চাশতা পুনশ্চাজৌ ত্রিংশতা দশভিশ্চ হ ॥৩৬॥
সাত্যকিস্তু রণে রাজন্! প্রহসংস্তনয়স্তব।
আকর্ণপূর্ণৈর্নিশিতৈর্বিব্যাধ ত্রিংশতা শরৈঃ।
ততোঽস্য সশরং চাপং ক্ষুরপ্রেণ দ্বিধাচ্ছিনৎ ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

ইতীতি। আভাষ্য বন্ধুরূপেণ, প্রতিভাষ্য শত্রুরূপেণ চ। অভ্যয়াদ্দুর্য্যোধনম্ ॥৩২॥
তমিতি। অবাকিরৎ প্রাহরৎ, শৈনেয়ং শিনিপৌত্রং সাত্যকিম্ ॥৩৩॥
তত ইতি। কুরুমাধবসিংহয়োঃ কুরুবংশীয়মধুবংশীয়শ্রেষ্ঠয়োর্দুর্য্যোধনসাত্যক্যোঃ ॥৩৪॥
তত ইতি। পূর্ণায়তেন আকৃষ্টেন ধনুষা উৎসৃষ্টৈঃ ক্ষিপ্তৈঃ। সাত্বতং সাত্যকিম্ ॥৩৫॥
তমিতি। অবাকিরৎ অবকীর্য্য নিক্ষিপ্য প্রাহরৎ ॥৩৬॥
সাত্যকিমিতি। আকর্ণপূর্ণৈরাকর্ণাকর্ষণেন পূর্ণবেগীকৃতৈঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৩৭॥

সাত্যকি এইরূপ বন্ধুভাবে স্পষ্ট বলিয়া এবং শত্রুভাবেও স্পষ্ট কহিয়া অনাকুল অবস্থায় সত্বর দুর্য্যোধনের দিকে ধাবিত হইলেন, কিন্তু নিজের উপরে দয়া করিলেন না ॥৩২॥

রাজা! মহাবাহু সাত্যকি আসিতে লাগিলে, আপনার পুত্র দুর্য্যোধন তাঁহাকে গ্রহণ করিলেন এবং তিনি বাণদ্বারা সাত্যকিকে প্রহার করিতে লাগিলেন ॥৩৩॥

তদনন্তর দুইটা হস্তিশ্রেষ্ঠের ন্যায় ক্রুদ্ধ দুর্য্যোধন ও সাত্যকির ভয়ঙ্কর যুদ্ধ লাগিয়া গেল ॥৩৪॥

তৎপরে ক্রুদ্ধ দুর্য্যোধন ধনুখানা পূর্ণ আকর্ষণপূর্ব্বক দশটা বাণ নিক্ষেপ করিয়া যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ সাত্যকিকে বিদ্ধ করিলেন ॥৩৫॥

সাত্যকিও সেইভাবেই দুর্য্যোধনকে প্রতিবিদ্ধ করিলেন; অর্থাৎ তিনি প্রথমে পঞ্চাশটা, পরে আবার ত্রিশটা ও দশটা বাণ নিক্ষেপ করিয়া দুর্য্যোধনকে প্রহার করিলেন ॥৩৬॥

সোঽন্যৎ কার্ম্মুকমাদায় লঘুহস্তস্ততো দৃঢ়ম্।
সাত্যকির্ব্যসৃজচ্চাপি শরশ্রেণীং সুতস্য তে ॥৩৮॥
তামাপতন্তীং সহসা শরশ্রেণীং জিঘাংসয়া।
চিচ্ছেদ বহুধা রাজা তত উচ্চুক্রুশুর্জনাঃ ॥৩৯॥
সাত্যকিঞ্চ ত্রিসপ্তত্যা পীড়য়ামাস বেগিতঃ।
স্বর্ণপুঙ্খৈঃ শিলাধৌতৈরাকর্ণাত্তূর্ণনিঃসৃতৈঃ ॥৪ ॥
তস্য সন্দধতশ্চেষুং সংহিতেষুঞ্চ কার্ম্মুকম্।
অচ্ছিনৎ সাত্যকিস্তূর্ণং শরৈশ্চৈবাভ্যবীবিধৎ ॥৪১॥
স গাঢ়বিদ্ধো ব্যথিতঃ প্রত্যপায়াদ্রথান্তরম্।
দুর্য্যোধনো মহারাজ! দাশার্হশরপীড়িতঃ ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। লঘুহস্তঃ অস্ত্রক্ষেপে শীঘ্রহস্তঃ। সুতস্য উপরি ॥৩৮॥

তামিতি। জিঘাংসয়া হননে চ্ছয়া ক্ষিপ্তামিতি শেষঃ। উচ্চুক্রুশুরুচ্চকোলাহলং চক্রুঃ ॥৩৯॥

সাত্যকিমিতি। শিলাধৌতৈঃ শিলায়াং ঘর্ষণেন পরিষ্কৃতৈঃ, আকর্ণাদাকর্ণাকৃষ্টচাপাৎ ॥৪০॥

তস্যেতি। সংহিতেষুং সংযুক্তবাণম্। অভ্যবীবিধদিতি বিধো ধাতোঃ স্বার্থে ইন্ ॥৪১॥

রাজা! তখন আপনার পুত্র হাস্য করতঃ ধনুখানাকে আকর্ণপর্য্যন্ত আকর্ষণ করিয়া সুধার ত্রিশটা বাণদ্বারা সাত্যকিকে তাড়ন করিলেন, পরে আবার তিনি একটা ক্ষুরপ্রদ্বারা সাত্যকির বাণযুক্ত ধনুখানাকে দুই খণ্ডে ছেদন করিলেন ॥৩৭॥

তাহার পর লঘুহস্ত সাত্যকি অন্য একখানা দৃঢ় ধনু লইয়া আপনার পুত্রের উপরে বাণশ্রেণী নিক্ষেপ করিলেন ॥৩৮॥

জিঘাংসাবশতঃ সাত্যকিনিক্ষিপ্ত সেই বাণশ্রেণী আসিতে লাগিলে, দুর্য্যোধন তাহা বহুখণ্ডে ছেদন করিলেন। তখন কুরুপক্ষের লোকেরা উচ্চস্বরে আনন্দ-কোলাহল করিয়া উঠিল ॥৩৯॥

পরে বেগবান্ দুর্য্যোধন স্বর্ণপুঙ্খ, শিলাশাণিত ও আকর্ণাকৃষ্ট ধনু হইতে সত্বর নির্গত তিয়াত্তরটা বাণদ্বারা সাত্যকিকে পীড়ন করিলেন ॥৪০॥

দুর্য্যোধন যখন আবার বাণসন্ধান করিতেছিলেন, তখন তাঁহার সেই বাণযুক্ত ধনুখানাকে সাত্যকি কাটিয়া ফেলিলেন এবং তিনি বহুবাণদ্বারা দুর্য্যোধনকে বিদ্ধও করিলেন ॥৪১॥

---

(৪০)···আকর্ণং তূর্ণনিঃসৃতৈঃ—বা,···আকর্ণাপূর্ণনিঃসৃতৈঃ—নি। (৪১)···সন্দধতশ্চেষূন্ ···বর্দ্ধ,···আচ্ছিনৎ···অপ্যবীবিধৎ—বা নি। (৪২)···প্রত্যপায়াদ্রথান্তরে ··বা নি।

সমাশ্বস্য তু পুত্রস্তে সাত্যকিং পুনরভ্যয়াৎ।
বিসৃজন্নিষুজালানি যুযুধানরথং প্রতি ॥৪৩॥
তথৈব সাত্যকির্বাণান্ দুর্য্যোধনরথং প্রতি।
প্রততং ব্যসৃজদ্রাজংস্তৎ সঙ্কুলমবর্ত্তত ॥৪৪॥
তত্রেষুভিঃ ক্ষিপ্যমাণৈঃ পতদ্ভিশ্চ শরীরিষু।
অগ্নেরিব মহাকক্ষে শব্দঃ সমভবন্মহান্ ॥৪৫॥
তয়োঃ শরসহস্রৈশ্চ সংছন্নং বসুধাতলম্।
অগম্যরূপঞ্চ শরৈরাকাশং সমপদ্যত ॥৪৬॥
তত্রাভ্যধিকমালক্ষ্য মাধবং রথসত্তমম্।
ক্ষিপ্রমভ্যপতৎ কর্ণঃ পরীপ্সংস্তনয়ং তব ॥৪৭॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। প্রত্যপায়াৎ অপাসরৎ, রথস্য অন্তরং মধ্যম্। দাশার্হঃ সাত্যকিঃ ॥৪২॥
সমিতি। সমাশ্বস্য সুস্থীভূয়। যুযুধানস্য সাত্যকে রথম্ ॥৪৩॥
তথেতি। প্রততং বিস্তৃতং যথা স্যাত্তথা। তৎ যুদ্ধম্ ॥৪৪॥
তত্রেতি। মহাকক্ষে শুষ্কবংশাদিতৃণরাশৌ, শব্দঃ চটচটারূপঃ ॥৪৫॥
তয়োরিতি। বসুধাতলমগম্যরূপমিত্যাসত্তিক্রমেণান্বয়াদাকাশং সংছন্নমিত্যবসীয়তে ॥৪৬॥
তত্রেতি। অভ্যধিকং সর্বথা বিজয়িরূপম্, মাধবং সাত্যকিম্। পরীপ্সন্ রক্ষিতুমিচ্ছন্ ॥৪৭॥

মহারাজ! তখন দুর্য্যোধন সাত্যকির বাণে গাঢ়বিদ্ধ, পীড়িত ও ব্যথিত হইয়া রথের ভিতরে সরিয়া গেলেন ॥৪২॥

রাজা! ক্রমে আপনার পুত্র সুস্থ হইয়া সাত্যকির রথের দিকে বাণসমূহ নিক্ষেপ করিতে করিতে পুনরায় তাঁহার দিকে ধাবিত হইলেন ॥৪৩॥

রাজা! সাত্যকিও সেইভাবেই দুর্য্যোধনের রথের দিকে বিস্তৃতভাবে বাণক্ষেপ করিতে লাগিলেন; তখন সেই যুদ্ধ সঙ্কুলরূপে চলিতে লাগিল ॥৪৪॥

তৎকালে উভয়নিক্ষিপ্ত বাণ সকল প্রাণিগণের উপরে পড়িতে লাগিলে, বংশপ্রভৃতি তৃণরাশিদাহকালে অগ্নির শব্দের ন্যায় মহাশব্দ হইতে লাগিল ॥৪৫॥

তাঁহাদের সহস্র সহস্র বাণে ভূতল অগম্য হইয়া উঠিল এবং আকাশও আবৃত হইয়া পড়িল ॥৪৬॥

সেই সময়ে রথিশ্রেষ্ঠ সাত্যকিকে প্রবল দেখিয়া কর্ণ দুর্য্যোধনকে রক্ষা করিবার জন্য সত্বর তাঁহার দিকে আসিতে লাগিলেন ॥৪৭॥

---

(৪৫)…মহাকক্ষৈঃ…বা নি।

ন তু তং মর্ষয়ামাস ভীমসেনো মহাবলঃ।
সোঽভ্যয়াত্ত্বরিতঃ কর্ণং বিসৃজন্ সায়কান্ বহূন্ ॥৪৮॥
তস্য কর্ণঃ শিতান্ বাণান্ প্রতিহত্য হসন্নিব।
ধনুঃ শরাংশ্চ চিচ্ছেদ সূতঞ্চাভ্যহনচ্ছরৈঃ ॥৪৯॥
ভীমসেনস্তু সংক্রুদ্ধো গদামাদায় পাণ্ডবঃ।
ধ্বজং ধনুশ্চ সূতঞ্চ সংমমর্দ্দাহবে রিপোঃ ॥৫০॥
রথচক্রঞ্চ কর্ণস্য বভঞ্জ স মহাবলঃ।
ভগ্নচক্রে রথেঽতিষ্ঠদকম্পঃ শৈলরাড়িব ॥৫১॥
একচক্রং রথং তস্য তমূহুঃ সুচিরং হয়াঃ।
একচক্রমিবার্কস্য রথং সপ্ত হয়োত্তমাঃ ॥৫২॥
অমৃষ্যমাণঃ কর্ণস্তু ভীমসেনমযুধ্যত।
বিবিধৈরিষুজালৈশ্চ নানাশস্ত্রৈশ্চ সংযুগে।
ভীমসেনশ্চ সংক্রুদ্ধঃ সূতপুত্রমযোধয়ৎ ॥৫৩॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। তং সাত্যকিবারণায় কর্ণস্য তদ্গমনম্, ন মর্ষয়ামাস ন সেহে ॥৪৮॥
তস্যেতি। শিতান্ সুধারান্। সূতং সারথিম্, অভ্যহনৎ অঃহন্ ॥৪৯॥
ভীমেতি। আহবে যুদ্ধে, রিপোঃ কর্ণস্য ॥৫০॥
রথেতি। স ভীমসেনঃ। অতিষ্ঠৎ কর্ণঃ, শৈলরাট্ পর্ব্বতশ্রেষ্ঠঃ ॥৫১॥
একেতি। উহুর্বহন্তি স্ম। অর্কস্য রথ একচক্র ইতি প্রসিদ্ধিঃ ॥৫২॥

কিন্তু মহাবল ভীমসেন কর্ণের সেই গমন উপেক্ষা করিলেন না; তিনি বহুতর বাণ নিক্ষেপ করিতে করিতে সত্বর কর্ণের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৪৮॥

তখন কর্ণ হাসিতে হাসিতেই যেন ভীমের সুধার বাণগুলিকে প্রতিহত করিয়া বাণদ্বারাই তাঁহার ধনু ও বাণ ছেদন করিলেন এবং সারথিকে বধ করিলেন ॥৪৯॥

পরে পাণ্ডুনন্দন ভীমসেন অত্যন্তক্রুদ্ধ হইয়া গদা লইয়া যুদ্ধে কর্ণের ধ্বজ, ধনু ও সারথিকে মর্দ্দন করিলেন ॥৫০॥

আর মহাবল ভীমসেন কর্ণের রথের একটা চক্রও ভগ্ন করিলেন। তখন কর্ণ সেই ভগ্নচক্র রথেই বিশাল পর্ব্বতের ন্যায় অচল রহিলেন ॥৫১॥

তখন উত্তম সাতটা অশ্ব যেমন সূর্য্যের একচক্র রথ বহন করে, সেইরূপ কর্ণের অশ্বগুলিও বহু সময় সেই একচক্র রথ বহন করিল ॥৫২॥

(৪৯)···প্রতিহন্য···বা নি। (৫১)···অকম্প্যঃ···বর্দ্ধ। (৫২)···রথং সপ্ত হয়া যথা—নি।

তস্মিংস্তথা বর্ত্তমানে যুদ্ধে ধর্ম্মসুতোঽব্রবীৎ।
পাঞ্চালানাং নরব্যাঘ্রান্ মৎস্যাংশ্চ পুরুষর্ষভান্ ॥৫৪॥
যে নঃ প্রাণাঃ শিরো যে নো যে নো যোধা মহারথাঃ।
ত এতে ধার্ত্তরাষ্ট্রেণ বিষক্তাঃ পুরুষর্ষভাঃ ॥৫৫॥
কিং তিষ্ঠত যথা মূঢ়াঃ সর্ব্বে বিগতচেতসঃ।
তত্র গচ্ছত যত্রৈতে যুধ্যন্তে মামকা রথাঃ ॥৫৬॥
ক্ষত্রধর্ম্মং পুরস্কৃত্য সর্ব্ব এব গতজ্বরাঃ।
জয়ন্তো বধ্যমানাশ্চ গতিমিষ্টাং গমিষ্যথ ॥৫৭॥

ভারতকৌমুদী

অমৃষ্যেতি। অমৃষ্যমাণো ভীমসেনপরাক্রমমসহমানঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫৩॥
তস্মিন্নিতি। ধর্ম্মসুতো যুধিষ্ঠিরঃ। মৎস্যান্ মৎস্যদেশীয়ান্ ॥৫৪॥
য ইতি। নঃ অস্মাকম্। ধার্ত্তরাষ্ট্রেণ দুর্য্যোধনেন সহ, বিষক্তা যুদ্ধে ব্যাপৃতাঃ ॥৫৫॥
কিমিতি। তিষ্ঠত যূয়ম্। বিগতচেতসশ্চৈতন্যহীনাঃ ॥৫৬॥
ক্ষত্রেতি। গতজ্বরাস্তিরোহিতভয়সন্তাপাঃ। গতিমবস্থাম্ ॥৫৭॥

ভারতভাবদীপঃ

জিহ্মঃ কুটিলগতিঃ ॥১২—১৬॥ দ্বাভ্যামিতি প্রত্যেকম্ ॥১৭॥ তদন্তরমবসরম্ ॥১৮—৫১॥ সপ্তর্ষয়ঃ শতরশ্ময়ঃ, "ঋষির্বেদে বসিষ্ঠাদৌ দীধিতৌ চ পুমানয়" মিত্যভিধানম্, তে চ "সুপুত্রৌ হরিকেশশ্চ বিশ্বকর্ম্মা তথৈব চ। বিশ্বভবা তথৈবান্যঃ সংযদ্বংসুবতঃপরঃ অথাশ্বসূরিতি

ক্রমে কর্ণ অসহিষ্ণু হইয়া নানা বাণ ও নানা অস্ত্রদ্বারা ভীমের সহিত যুদ্ধ করিতে লাগিলেন এবং ভীমসেনও অত্যন্ত ক্রুদ্ধ হইয়া কর্ণের সহিত যুদ্ধ করিতে থাকিলেন ॥৫৩॥

সেই যুদ্ধ সেইভাবে চলিতে লাগিলে, যুধিষ্ঠির পাঞ্চালদেশীয় নরশ্রেষ্ঠদিগকে এবং মৎস্যদেশীয় পুরুষশ্রেষ্ঠগণকে বলিলেন—॥৫৪॥

'যাঁহারা আমাদের প্রাণতুল্য, যাঁহারা আমাদের মস্তকস্বরূপ এবং যাঁহারা আমাদের মহারথ যোদ্ধা, এই সেই পুরুষশ্রেষ্ঠেরা দুর্য্যোধনের সহিত যুদ্ধে ব্যাপৃত হইয়াছেন ॥৫৫॥

অতএব সৈন্যগণ! তোমরা কর্ত্তব্যমূঢ় বা চৈতন্যহীনের ন্যায় রহিয়াছ কেন? আমার এই রথীরা যেখানে যুদ্ধ করিতেছেন, সেইখানে যাও ॥৫৬॥

তোমরা সকলেই ক্ষত্রিয়ধর্ম্ম অনুসরণপূর্ব্বক ভয়সন্তাপ পরিত্যাগ করিয়া যুদ্ধ কর; তাহাতে জয়ী বা নিহত হইলেও অভীষ্ট গতি লাভ করিবে ॥৫৭॥

---

(৫৪) তস্মিংস্তথা বর্ত্তমানে ক্রুদ্ধো ধর্ম্মসুতোঽব্রবীৎ—বা নি। (৫৫)…শিরো যে চ… ধার্ত্তরাষ্ট্রৈঃ…বা নি।

জিত্বা বা বহুভির্যজ্ঞৈর্যজধ্বং ভূরিদক্ষিণৈঃ।
হত্বা বা দেবসাদ্‌ভূত্বা লোকান্ প্রাপ্স্যথ পুষ্কলান্ ॥৫৮॥
তে রাজ্ঞা চোদিতা বীরা যোৎস্যমানা মহারথাঃ।
ক্ষত্রধর্ম্মং পুরস্কৃত্য ত্বরিতা দ্রোণমভ্যয়ুঃ ॥৫৯॥
পাঞ্চালাস্ত্বেকতো দ্রোণমভ্যঘ্নন্ বহুভিঃ শরৈঃ।
ভীমসেনপুরোগাশ্চাপ্যেকতঃ পর্য্যবারয়ন্ ॥৬০॥
আসংস্তু পাণ্ডুপুত্রাণাং ত্রয়ো জিহ্মা মহারথাঃ।
যমৌ চ ভীমসেনশ্চ প্রাক্রোশংস্তে ধনঞ্জয়ম্ ॥৬১॥
অভিদ্রবার্জ্জুন! ক্ষিপ্রং কুরূন্ দ্রোণাদপানুদ!
তত এনং হনিষ্যন্তি পাঞ্চালা হতরক্ষিণম্ ॥৬২॥

ভারতকৌমুদী

অথ জয়ে বধে বা কীদৃশী কীদৃশী গতিরিত্যাহ জিত্বেতি। দেবসাৎ দেবা, লোকান্ স্বর্গান্, পুষ্কলান্ প্রচুরান্। উভয়থাপ্যভীষ্টলাভাদ্‌যুধ্যধ্বমেবেত্যাশয়ঃ ॥৫৮॥

ত ইতি। রাজ্ঞা যুধিষ্ঠিরেণ, চোদিতা যুদ্ধায় প্রণোদিতাঃ ॥৫৯॥

পাঞ্চালা ইতি। পর্য্যবারয়ন্ অবারুন্ধন্ দ্রোণরক্ষকান্ কৌরবানিতি শেষঃ ॥৬০॥

আসন্নিতি। জিহ্মাঃ কুটিলাঃ। যমৌ নকুলসহদেবৌ, প্রাক্রোশন্ উচ্চৈরাহূয়াবদন্ ॥৬১॥

অভীতি। অভিদ্রব কৌরবানভিধাব। অপানুদ অপসারয়। অথ রক্ষিণ এব দ্রোণং রক্ষিষ্যন্তীত্যাহ হতেতি। অস্মাভিরেব হতা রক্ষিণো যস্য তম্ ॥৬২॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রোক্তাঃ সপ্তশতৈর্হয়োত্তমাঃ।" ইত্যুক্ত্বা এবাং চার্করথবাহিত্বং "দেবং বহন্তি কেতবঃ" ইত্যাদি শ্রুতৌ প্রণীতম্ ॥৫২—৫৭॥ দেবসাৎ দেবস্বরূপঃ ॥৫৮—৬৩॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে দ্বিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬২॥

জয় করিয়া প্রচুরদক্ষিণাযুক্ত বহুতর যজ্ঞ করিবে, অথবা নিহত হইয়া দেবত্ব লাভ করিয়া যথেষ্ট স্বর্গ ভোগ করিবে' ॥৫৮॥

এইভাবে যুধিষ্ঠির প্রণোদিত করিলে, সেই যুদ্ধার্থী মহারথ বীরেরা ক্ষত্রিয়-ধর্ম্ম অনুসরণ করিয়া সত্বর দ্রোণের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৫৯॥

তখন একদিকে পাঞ্চালেরা বহুতর বাণদ্বারা দ্রোণকে প্রহার করিতে লাগিল এবং অন্যদিকে ভীমসেনপ্রভৃতি বীরেরা কৌরবগণকে বারণ করিতে থাকিলেন ॥৬০॥

পাণ্ডবগণের মধ্যে ভীম, নকুল ও সহদেব এই তিন জন মহারথের স্বভাবটা কুটিল। সুতরাং তাঁহারা উচ্চস্বরে অর্জ্জুনকে আহ্বান করিয়া বলিলেন—॥৬১॥

---

(৫৯)·· চতুর্দ্ধা বাহিনীং কৃত্বা ত্বরিতাঃ···নি।

কৌরবেয়াংস্ততঃ পার্থঃ সহসা সমুপাদ্রবৎ।
পাঞ্চালানেব তু দ্রোণো ধৃষ্টদ্যুম্নপুরোগমান্ ॥৬৩॥
ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধে সঙ্কুলযুদ্ধে দ্বিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

——(:*:)——

ত্রিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

——:•:——

সঞ্জয় উবাচ।
পাঞ্চালানাং ততো দ্রোণোঽপ্যকরোৎ কদনং মহৎ।
যথা ক্রুদ্ধো রণে শক্রো দানবানাং ক্ষয়ং পুরা ॥১॥

ভারতকৌমুদী

কৌবেতি। পার্থোঽর্জ্জুনঃ, সমুপাদ্রবৎ অপসারয়িতুমভ্যধাবৎ। পাঞ্চালানেব ন ত্বন্যান্, তান্ প্রত্যেব দ্রোণস্ত চিরদ্বেষাদিত্যাশয়ঃ।৬৩।
ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধে দ্বিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ।০।

——:০:——

পাঞ্চালানামিতি। কদনং সংহারম্। শক্র ইন্দ্রঃ।১।

'অর্জ্জুন! সত্বর ধাবিত হও, দ্রোণের নিকট হইতে কৌরবগণকে অপসারিত কর। তাহার পর পাঞ্চালেরা উঁহাকে বধ করিবেন। আমরা উঁহার রক্ষীদিগকে সংহার করিয়াছি' ॥৬২॥

তদনন্তর অর্জ্জুন বেগে কৌরবগণের দিকে চলিলেন এবং দ্রোণ ধৃষ্টদ্যুম্ন-প্রভৃতি পাঞ্চালদিগের প্রতিই ধাবিত হইলেন' ॥৬৩॥

——:*:——

সঞ্জয় বলিলেন—'রাজা! তদনন্তর—পূর্ব্বকালে ইন্দ্র যেমন যুদ্ধে দানবগণের মহামারী ঘটাইয়াছিলেন, সেইরূপ ক্রুদ্ধ দ্রোণও পাঞ্চালগণের মহামারী ঘটাইতে লাগিলেন ॥১॥

(৬৩) চতুর্থচরণাৎ পরম্ 'মমর্দ্দ ত্বরসা বীরাঃ পঞ্চমেঽহনি ভারত!' ইত্যর্দ্ধমধিকং বঙ্গ বা নি। * '...সপ্তাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ, '...অষ্টাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, '...নবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি।

দ্রোণাস্ত্রেণ মহারাজ ! বধ্যমানাঃ পরে যুধি ।
নাত্রসন্ত রণে দ্রোণাৎ সত্ত্ববন্তো মহারথাঃ ॥২॥
বধ্যমানা মহারাজ ! পাঞ্চালাঃ সৃঞ্জয়াস্তথা ।
দ্রোণমেবাভ্যয়ুর্যুদ্ধে মোহয়ন্তো মহারথম্ ॥৩॥
তেষান্তু চ্ছাদ্যমানানাং পাঞ্চালানাং সমন্ততঃ ।
অভবদ্ভৈরবো নাদো বধ্যতাং শরবৃষ্টিভিঃ ॥৪॥
বধ্যমানেষু সংগ্রামে পাঞ্চালেষু মহাত্মনা ।
উদীর্য্যমাণে দ্রোণাস্ত্রে পাণ্ডবান্ ভয়মাবিশৎ ॥৫॥
দৃষ্ট্বাশ্বনরযোধানাং বিপুলঞ্চ ক্ষয়ং যুধি ।
পাণ্ডবেয়া মহারাজ ! নাশশংসুর্জয়ং তদা ॥৬॥
কচ্চিদ্‌দ্রোণো ন নঃ সর্ব্বান্ ক্ষপয়েৎ পরমাস্ত্রবিৎ ।
সমিদ্ধঃ শিশিরাপায়ে দহন্ কক্ষমিবানলঃ ॥৭॥

ভারতকৌমুদী

দ্রোণেতি । নাত্রসন্ত ন ভীতবন্তঃ । সত্ত্ববন্তঃ অধ্যবসায়শালিনঃ ।২।
বধ্যমানা ইতি । অভ্যয়ুরভ্যগচ্ছন্, মোহয়ন্তো যুদ্ধনৈপুণ্যেনৈব ।৩।
তেষামিতি । নাদ আর্ত্তরবঃ, বধ্যতাং বধ্যমানানাম্ ।৪।
বধ্যেতি । মহাত্মনা দ্রোণেন । উদীর্য্যমাণে নিক্ষিপ্যমাণে ।৫।
দৃষ্ট্বেতি । নাশশংসুঃ আশাবিষয়ং ন চক্রুঃ ।৬।
কচ্চিদিতি । সমিদ্ধঃ প্রজ্বলিতঃ, শিশিরাপায়ে শীতাপগমে, কক্ষং তৃণরাশিম্ ।৭।

মহারাজ ! যুদ্ধে দ্রোণের অস্ত্র সকল বধ করিতে লাগিলেও অধ্যবসায়শীল বিপক্ষ মহারথেরা দ্রোণ হইতে ভীত হইলেন না ॥২॥

মহারাজ ! দ্রোণ বধ করিতে লাগিলেও পাঞ্চালগণ ও সৃঞ্জয়গণ যুদ্ধ-নৈপুণ্যে মহারথ দ্রোণকে মুগ্ধ করতঃ তাঁহার প্রতি ধাবিতই হইতে লাগিল ॥৩॥

দ্রোণের বাণবৃষ্টিতে পাঞ্চালেরা সকল দিকে আবৃত ও নিহত হইতে লাগিলে, তাহাদের ভয়ঙ্কর আর্ত্তনাদ হইতে থাকিল ॥৪॥

মহাত্মা দ্রোণ যুদ্ধে পাঞ্চালগণকে বধ করিতে লাগিলে এবং তিনি অনবরত অস্ত্রক্ষেপ করিতে থাকিলে, পাণ্ডবেরা ভয়াবিষ্ট হইলেন ॥৫॥

মহারাজ ! এবং পাণ্ডবেরা যুদ্ধে অশ্ব ও মনুষ্যগণের বিশাল ক্ষয় দেখিয়া তখন আর জয়ের আশা করিলেন না ॥৬॥

---

(৩)…যুদ্ধে যোধয়ন্তো মহারথাঃ—বা নি। (৬) দৃষ্ট্বা তু রথসংঘানাম্…পি, দৃষ্ট্বাশ্বরথ-সংঘানাম্…বর্দ্ধ। (৭)… ক্ষয়য়েৎ…পি বর্দ্ধ।

ন চৈনং সংযুগে কশ্চিৎ সমর্থঃ প্রতিবীক্ষিতুম্।
ন চৈনমর্জ্জুনো জাতু প্রতিযুধ্যেত ধর্ম্মবিৎ ॥৮॥
ত্রস্তান্ কুন্তীসুতান্ দৃষ্ট্বা দ্রোণসায়কপীড়িতান্।
মতিমান্ শ্রেয়সে যুক্তঃ কেশবোঽর্জ্জুনমব্রবীৎ ॥৯॥
নৈষ যুদ্ধেন সংগ্রামে জেতুং শক্যঃ কথঞ্চন।
সধনুর্ধন্বিনাং শ্রেষ্ঠো দেবৈরপি সবাসবৈঃ।
ন্যস্তশস্ত্রস্তু সংগ্রামে হন্তুং শক্যো ভবেন্নৃভিঃ ॥১০॥
আস্থীয়তাং জয়ে যোগো ধর্ম্মমুৎসৃজ্য পাণ্ডবাঃ!।
যথা বঃ সংযুগে সর্ব্বান্ ন হন্যাদ্রুক্মবাহনঃ ॥১১॥
অশ্বত্থাম্নি হতে নৈষ যুধ্যেদিতি মতির্ম্মম।
তং হতং সংযুগে কশ্চিদস্মৈ শংসতু মানবঃ ॥১২॥

ভারতকৌমুদী

নেতি। জাতু কদাচিৎ। ধর্ম্মবিত্তয়া ধর্ম্মাতিক্রমভয়াদেব ন প্রতিযুধ্যেতেতি ভাবঃ ॥৮॥
ত্রস্তানিতি। মতিমান্ কূটবুদ্ধিঃ, শ্রেয়সে পাণ্ডবানাং মঙ্গলায়, যুক্তঃ সমাহিতঃ ॥৯॥
নেতি। সংগ্রামে রণস্থলে। সধনুর্ধনুর্যুক্তঃ। সবাসবৈঃ সেন্দ্রৈঃ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১০॥
আস্থীয়তামিতি। যোগ উপায়ঃ। রুক্মং স্বর্ণময়ং বাহনং রথো যস্য স দ্রোণঃ ॥১১॥
অশ্বেতি। ন যুধ্যেৎ শোকাতিরেকাদিত্যাশয়ঃ। শংসতু ব্রবীতু ॥১২॥

(ক্রমে পাণ্ডবপক্ষীয়েরা বলিতে লাগিল—) 'শীতকাল অতীত হইলে প্রজ্বলিত অগ্নি যেমন তৃণরাশি দগ্ধ করে, সেইরূপ পরমাস্ত্রজ্ঞ দ্রোণ আমাদের সকলকেই দগ্ধ করিবেন না ত? ॥৭॥

যুদ্ধে কোন ব্যক্তিই ইহার প্রতি দৃষ্টিপাত করিতেও 'সমর্থ হইতেছে না এবং ধর্ম্মজ্ঞ অর্জ্জুনও কখনই ইহার প্রতিপক্ষে যুদ্ধ করিবেন না' ॥৮॥

কূটবুদ্ধি ও পাণ্ডবগণের মঙ্গলবিধানে মনোযোগী কৃষ্ণ পাণ্ডবগণকে দ্রোণের বাণে পীড়িত ও ভীত দেখিয়া অর্জ্জুনকে বলিলেন—॥৯॥

'অর্জ্জুন! ধনুর্দ্ধরশ্রেষ্ঠ দ্রোণ ধনুঃসংযুক্ত অবস্থায় থাকিলে, ইন্দ্রের সহিত দেবতারাও কোন প্রকারেই উঁহাকে যুদ্ধে জয় করিতে পারেন না; কিন্তু উনি অস্ত্র ত্যাগ করিলে, মানুষেরাও উঁহাকে বধ করিতে পারে ॥১০॥

অতএব পাণ্ডবগণ! আপনারা ধর্ম্ম ত্যাগ করিয়া জয়ের উপায় অবলম্বন করুন; যাহাতে দ্রোণ যুদ্ধে আপনাদের সকলকে বধ না করেন ॥১১॥

---

(৯)···শ্রেয়সা যুক্তঃ···বর্দ্ধ। (১১)·· যথা ন সংযুগে সর্ব্বান্ নিহন্যাদ্রুক্মবাহনঃ—নি।

এতন্নারোচয়দ্রাজন্ ! কুন্তীপুত্রো ধনঞ্জয়ঃ ।
অন্যে ত্বরোচয়ন্ সর্ব্বে কৃচ্ছ্রেণ তু যুধিষ্ঠিরঃ ॥১৩॥
ততো ভীমো মহাবাহুরনীকে তে মহাগজম্ ।
জঘান গদয়া রাজন্নশ্বত্থামানমিত্যুত ।
পরপ্রমথনং ঘোরং মালবস্যেন্দ্রবর্ম্মণঃ ॥১৪॥
ভীমসেনস্তু সব্রীড়মুপেত্য দ্রোণমাহবে ।
অশ্বত্থামা হত ইতি শব্দমুচ্চৈশ্চকার হ ॥১৫॥
অশ্বত্থামেতি হি গজঃ খ্যাতো নাম্না হতোঽভবৎ ।
কৃত্বা মনসি তং ভীমো মিথ্যা ব্যাহৃতবাংস্তদা ॥১৬॥
ভীমসেনবচঃ শ্রুত্বা দ্রোণস্তৎ পরমাপ্রিয়ম্ ।
মনসা সন্নগাত্রোঽভূদ্‌যথা সৈকতমম্ভসি ॥১৭॥

ভারতকৌমুদী

এতদিতি। নারোচয়ৎ নৈচ্ছৎ। এতেন যুধিষ্ঠিরাদপ্যর্জ্জুনো বর্ম্মভীরুরিতি সূচিতম্ ॥১৩॥
তত ইতি। অনীকে সৈন্যে স্থিতম্। অশ্বত্থামানং নাম। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৪॥
ভীমেতি। সব্রীড়ং মিথ্যাভাষণোপক্রমাৎ সলজ্জম্। চকার উবাচ ॥১৫॥
অশ্বেতি। ব্যাহৃতবান্ উক্তবান্। দ্রোণায় তৎপুত্রোদ্দেশেনোক্তত্বান্মিথ্যাত্বম্ ॥১৬॥
ভীমেতি। সন্নগাত্রঃ শোকেন গলিতাঙ্গ ইব। সৈকতং বালুকা ॥১৭॥

আমার ধারণা—অশ্বত্থামা নিহত হইলে উনি আর যুদ্ধ করিবেন না। সুতরাং 'অশ্বত্থামা যুদ্ধে নিহত হইয়াছেন' এই কথা কোন লোক উঁহার নিকট বলুক' ॥১২॥

রাজা! এই পরামর্শ অর্জ্জুনের সঙ্গত বলিয়া মনে হইল না, অন্য সকলেই উহা অনুমোদন করিলেন, কিন্তু যুধিষ্ঠির অতিকষ্টে স্বীকার করিলেন ॥১৩॥

রাজা! তাহার পর মহাবাহু ভীমসেন গদাদ্বারা আপনার সৈন্যস্থিত মালবরাজ ইন্দ্রবর্ম্মার বিশাল হাতীটাকে বধ করিলেন; সেটার নাম ছিল—'অশ্বত্থামা' এবং সেই হাতীটা শত্রুমর্দ্দন করিত ও ভয়ঙ্করমূর্ত্তি ছিল ॥১৪॥

তৎপরে ভীমসেন লজ্জিতভাবে দ্রোণের নিকটে যাইয়া 'অশ্বত্থামা নিহত হইয়াছে' এই কথা উচ্চস্বরে বলিলেন ॥১৫॥

'অশ্বত্থামা-'নামে হস্তীই নিহত হইয়াছে ইহা মনে রাখিয়া ভীম দ্রোণের প্রতি তখন মিথ্যাই বলিলেন ॥১৬॥

---

(১৪)...অনীকে স্বে মহাগজম্ ..বঙ্গ, ..অনীকেষু মহাগজম্ . নি।

শঙ্কমানঃ স তন্মিথ্যা বীর্য্যজ্ঞঃ স্বসুতস্য তু।
হতঃ স ইতি চ শ্রুত্বা নৈব ধৈর্য্যাদকম্পত ॥১৮॥
স লব্ধ্বা চেতনাং দ্রোণঃ ক্ষণেনৈব সমাশ্বসৎ।
অনুচিন্ত্যাত্মনঃ পুত্রমবিষহ্যমরাতিভিঃ ॥১৯॥
স পার্ষতমভিদ্রুত্য জিঘাংসুর্ম্মৃত্যুমাত্মনঃ।
অবাকিরৎ সহস্রেণ তীক্ষ্ণানাং কঙ্কপত্রিণাম্ ॥২০॥
ভূয়শ্চান্যৎ সমাদায় দিব্যমাঙ্গিরসং ধনুঃ।
শরাংশ্চ ব্রহ্মদণ্ডাভান্ ধৃষ্টদ্যুম্নমযোধয়ৎ ॥২১॥
ততস্তং শরবর্ষেণ মহতা সমবাকিরৎ।
ব্যশাতয়চ্চ সংক্রুদ্ধো ধৃষ্টদ্যুম্নমমর্ষণম্ ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

শঙ্কেতি। শ্রুত্বা চ শ্রুত্বাপি। অকম্পত অভ্রশ্যৎ ॥১৮॥
স ইতি। চেতনাং শুদ্ধচেতনানিবন্ধনং ধৈর্য্যম্। অবিষহ্যং সোঢ়মশক্যম্ ॥১৯॥
স ইতি। পার্ষতং ধৃষ্টদ্যুম্নম্, জিঘাংসুর্হন্তুমিচ্ছুঃ, মৃত্যুং মৃত্যুজনকম্ ॥২০॥
ভূয় ইতি। আঙ্গিরসমঙ্গিরসাবিষ্কৃতম্। ব্রহ্মদণ্ডাভান্ ব্রহ্মদণ্ডতুল্যানব্যর্থান্ ॥২১॥
তত ইতি। ব্যশাতয়ৎ ক্ষতবিক্ষতমকরোৎ। অমর্ষণমসহিষ্ণুম্ ॥২২॥

ভীমের মুখে সেই অত্যন্ত অপ্রিয় বাক্য শুনিয়া—জলে যেমন বালি গলিয়া যায়, সেইরূপ মনের শোকে দ্রোণের অঙ্গ যেন গলিয়া গেল ॥১৭॥

কিন্তু দ্রোণ আপন পুত্র অশ্বত্থামার বীরত্ব জানিতেন বলিয়াই ভীমের মুখে 'অশ্বত্থামা হত হইয়াছে' ইহা শুনিয়াও তাহা মিথ্যা বলিয়া ধারণা করিয়া ধৈর্য্যচ্যুত হইলেন না ॥১৮॥

আপন পুত্র অশ্বত্থামা শত্রুগণের অসহ্য ইহা ভাবিয়া বিশেষ ধৈর্য্যলাভ করিয়া দ্রোণ ক্ষণকালমধ্যেই আশ্বস্ত হইলেন ॥১৯॥

তাহার পর দ্রোণ নিজের ভাবী মৃত্যুর কারণ ধৃষ্টদ্যুম্নকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া তাঁহার উপরে তীক্ষ্ণ বাণ সকল নিক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥২০॥

পরে দ্রোণ (হস্তস্থিত সাধারণ ধনু পরিত্যাগ করিয়া) অঙ্গিরার আবিষ্কৃত অলৌকিক ধনু ও ব্রহ্মদণ্ডতুল্য বাণ সকল লইয়া ধৃষ্টদ্যুম্নকে প্রহার করিতে লাগিলেন ॥২১॥

তাহার পর অত্যন্তক্রুদ্ধ দ্রোণ ধৃষ্টদ্যুম্নের উপরে বিশাল বাণবর্ষণ করিতে লাগিলেন এবং অসহিষ্ণু ধৃষ্টদ্যুম্নকে ক্ষতবিক্ষত করিতে থাকিলেন ॥২২॥

২০) ইতঃ পরং নির্ণয়সাগরপুস্তকাদৌ মহদেব শ্লোকবিন্যাসবৈষম্যং দৃশ্যতে।

শরাংশ্চ শতধা তস্য দ্রোণশ্চিচ্ছেদ সায়কৈঃ।
ধ্বজং ধনুশ্চ নিশিতৈঃ সারথিঞ্চাপ্যপাতয়ৎ ॥২৩॥
ধৃষ্টদ্যুম্নঃ প্রহস্যান্যৎ পুনরাদায় কার্ম্মুকম্।
শিতেন চৈনং বাণেন প্রত্যবিধ্যৎ স্তনান্তরে ॥২৪॥
সোঽতিবিদ্ধো মহেষ্বাসঃ সংভ্রান্ত ইব সংযুগে।
ভল্লেন শিতধারেণ চিচ্ছেদাস্য পুনর্ধনুঃ ॥২৫॥
যচ্চাস্য বাণবিকৃতং ধনূংষি চ বিশাংপতে!।
সর্ব্বং চিচ্ছেদ দুর্দ্ধর্ষো গদাং খড়্গঞ্চ বর্জয়ন্ ॥২৬॥
ধৃষ্টদ্যুম্নঞ্চ বিব্যাধ নবভির্নিশিতৈঃ শরৈঃ।
জীবিতান্তকরৈঃ ক্রুদ্ধঃ ক্রুদ্ধরূপং পরন্তপঃ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

শরানিতি। নিশিতৈঃ শিলাঘর্ষণাদিনা সুধারীকৃতৈঃ ॥২৩॥
ধৃষ্টেতি। শিতেন সুধারেণ। স্তনয়োরন্তরে মধ্যে বক্ষসি ॥২৪॥
স ইতি। মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরঃ, সংভ্রান্তো বিচলিতঃ ॥২৫॥
যদিতি। বাণৈর্বিকৃতং পূর্ণতয়া অন্যথা কৃতং তূণম্। বর্জ্জয়ন্ দূরত্যজন্ ॥২৬॥
ধৃষ্টেতি। জীবিতান্তকরৈঃ প্রাণনাশকৈঃ। পরন্তপো দ্রোণঃ ॥২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

পাঞ্চালানামিতি ॥১—১৮॥ তৎ অত্যর্থে সন্নগাত্রো নিপ্রযত্নাঙ্গশ্চ, সৈকতং বালুকাময় তটম ॥১৭—২০॥ আঙ্গিরসম্ অঙ্গিরস উপাত্তম্ ॥২১॥ ব্যশাতয়ৎ অবসাদিতবান্ ॥২২—২৫

আর তিনি সুধার বাণসমূহদ্বারা ধৃষ্টদ্যুম্নের বাণ, ধ্বজ ও ধনু শতখণ্ডে ছেদন করিলেন এবং তাঁহার সারথিকেও নিপাতিত করিলেন ॥২৩॥

তখন ধৃষ্টদ্যুম্ন হাস্য করিয়া অন্য ধনু লইয়া একটা সুধার বাণদ্বারা দ্রোণের বক্ষঃস্থল প্রতিবিদ্ধ করিলেন ॥২৪॥

সেই সময়ে মহাধনুর্দ্ধর দ্রোণ অত্যন্তবিদ্ধ ও বিচলিতের ন্যায় হইয়া এক সুধার ভল্লদ্বারা পুনরায় ধৃষ্টদ্যুম্নের ধনু ছেদন করিলেন ॥২৫॥

নরনাথ! আর ধৃষ্টদ্যুম্নের যে সকল তূণ ও ধনু ছিল, সে সমস্তই দুর্দ্ধর্ষ দ্রোণ ছেদন করিলেন, কিন্তু গদা ও খড়্গ ছেদন করিলেন না ॥২৬॥

ক্রমে ক্রুদ্ধ ও পরন্তপ দ্রোণ জীবনান্তকারী নয়টা সুধার বাণদ্বারা ধৃষ্টদ্যুম্নকে বিদ্ধ করিলেন ॥২৭॥

---

(২৭)…জীবিতান্তকরঃ ক্রুদ্ধঃ ক্রুদ্ধরূপঃ পরন্তপঃ—বা।

ধৃষ্টদ্যুম্নরথস্যাশ্বান্ স্বরথাশ্বৈর্মহারথঃ।
ব্যামিশ্রয়দমেয়াত্মা ব্রাহ্মমস্ত্রমুদীরয়ন্ ॥২৮॥
তে মিশ্রা বহ্বশোভন্ত জবনা বাতরংহসঃ।
পারাবতসবর্ণাশ্চ শোণাশ্চ ভরতর্ষভ! ॥২৯॥
যথা সবিদ্যুতো মেঘা নদন্তো জলদাগমে।
তথা রেজুর্মহারাজ! মিশ্রিতা রণমূর্দ্ধনি ॥৩০॥
ঈশাবন্ধং চক্রবন্ধং রথবন্ধং তথৈব চ।
প্রাণাশয়দমেয়াত্মা ধৃষ্টদ্যুম্নস্য স দ্বিজঃ ॥৩১॥
স চ্ছিন্নধন্বা পাঞ্চাল্যো নিকৃত্তধ্বজসারথিঃ।
উত্তমামাপদং প্রাপ্য গদাং বীরঃ পরামৃষৎ ॥৩২॥

ভারতকৌমুদী

ধৃষ্টেতি। ব্যামিশ্রয়ৎ মিলিতানকরোৎ, অমেয়াত্মা অজ্ঞেয়স্বভাবঃ, উদীরয়ন্নাবিস্কুর্ব্বন্ ॥২৮॥

তে ইতি। জবনা বেগবন্তঃ। অথাসৌ কীদৃশো বেগ ইত্যাহ বাতেতি। বাতস্য যায়িব রংহো বেগো যেষাং তে। পারাবতসবর্ণা ধৃষ্টদ্যুম্নস্য গৃহকপোততুল্যধূম্রবর্ণাঃ, শোণাশ্চ দ্রোণস্য ॥২৯॥

অতএবোপমীয়তে যথেতি। নদন্ত ইত্যনেনাশ্বানামপি গর্জনমাক্ষিপ্যতে ॥৩০॥

ঈশেতি। ঈশায়া দীর্ঘদারুবিশেষস্য বন্ধং যুগাদিনা বন্ধনম্। এবমন্যত্র ॥৩১॥

স ইতি। নিকৃত্তৌ ছিন্নৌ ধ্বজসারথী যস্য সঃ। পরামৃষৎ অগৃহ্লাৎ ॥৩২॥

মহারথ ও অজ্ঞেয়স্বভাব দ্রোণ ব্রহ্মাস্ত্র আবিষ্কার করিবেন বলিয়া স্বকীয় রথের অশ্বগুলির সহিত ধৃষ্টদ্যুম্নরথের অশ্বগুলিকে সম্মিলিত করিলেন ॥২৮॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! তখন বায়ুর ন্যায় বেগবান্ এবং গৃহকপোতের তুল্য ধূম্রবর্ণ ও রক্তবর্ণ সেই অশ্বগুলি পরস্পর মিলিত হইয়া বিশেষ শোভা পাইতে লাগিল ॥২৯॥

মহারাজ! বর্ষাকালে বিদ্যুৎসমন্বিত ও গর্জনকারী মেঘ সকল যেমন প্রকাশ পায়, সেইরূপ সমরাঙ্গনসম্মুখে সম্মিলিত সেই অশ্বগুলি প্রকাশ পাইতে থাকিল ॥৩০॥

পরে অজ্ঞেয়স্বভাব দ্রোণ ধৃষ্টদ্যুম্নের ঈশাবন্ধন, চক্রবন্ধন ও রথবন্ধন বিনষ্ট করিয়া ফেলিলেন ॥৩১॥

ধনু ও ধ্বজ ছিন্ন এবং সারথি বিনষ্ট হইলে, বীর ধৃষ্টদ্যুম্ন গুরুতর বিপদে পতিত হইয়া গদা গ্রহণ করিলেন ॥৩২॥

---

(৩১)·· প্রাণাশয়দমেয়াত্মা···পি বা।

তামস্য বিশিখৈস্তীক্ষ্ণৈঃ ক্ষিপ্যমাণাং মহারথঃ।
নিজঘান শরৈর্দ্রোণঃ ক্রুদ্ধঃ সত্যপরাক্রমঃ ॥৩৩॥
তাং দৃষ্ট্বা তু নরব্যাঘ্রো দ্রোণেন নিহতাং শরৈঃ।
বিমলং খড়্গমাদত্ত শতচন্দ্রঞ্চ ভানুমৎ ॥৩৪॥
অসংশয়ং তথাভূতে পাঞ্চাল্যঃ সাধ্বমন্যত।
বধমাচার্য্যমুখ্যস্য প্রাপ্তকালং মহাত্মনঃ ॥৩৫॥
ততঃ স্বরথনীড়স্থং স্বরথস্য রথেশয়া।
আগচ্ছদসিমুদ্যম্য শতচন্দ্রঞ্চ ভানুমৎ ॥৩৬॥
চিকীর্ষুর্দুষ্করং কর্ম্ম ধৃষ্টদ্যুম্নো মহারথঃ।
ইয়েষ বক্ষো ভেত্তুং স ভারদ্বাজস্য সংযুগে ॥৩৭॥ (যুগ্মক

ভারতকৌমুদী

তামিতি। বিশিখৈঃ শিখাশূন্যৈঃ। নিজঘান বিনাশয়ামাস ক্ষেপণাযোগ্যাং চকারেত্যর্থঃ ॥৩

তামিতি। শতং চন্দ্রাশ্চন্দ্রাকাররৌপ্যখণ্ডানি যত্র তৎ, ভানুমৎ দীপ্তিমৎ চর্ম্ম ॥৩৪॥

অসংশয়মিতি। তথাভূতে তাদৃগ্‌ভাবে সতি, পাঞ্চাল্যো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ, মহাত্মন আচার্য্যমুখ্য দ্রোণস্য বধম্, প্রাপ্তকালমুপস্থিতসময়ম্, অসংশয়ঞ্চ, সাধু সম্যগমন্যত ॥৩৫॥

তত ইতি। ততো মহারথো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ, দুষ্করং কর্ম্ম দ্রোণবধম্, চিকীর্ষুঃ কর্ত্তুমিচ্ছুঃ স অসিম্, ভানুমৎ দীপ্তিমৎ, শতচন্দ্রং চর্ম্ম চ, উদ্যম্য উত্তোল্য, স্বরথস্য রথেশয়া রথলগ্নযুগ্মকাষ্ঠেন তত্র পাদক্ষেপেণেত্যর্থঃ, স্বরথস্য নীড়স্থং মধ্যবর্ত্তিনং দ্রোণং প্রতি আগচ্ছৎ। পরঞ্চ স সংযুগে ভারদ্বাজস্য দ্রোণস্য বক্ষো ভেত্তুং বিদারয়িতুমিয়েষ ॥৩৬—৩৭॥

এবং তিনি সে গদা নিক্ষেপ করিবার উপক্রম করিলেন; তখন মহারথ ও যথার্থবিক্রমশালী দ্রোণ ক্রুদ্ধ হইয়া তীক্ষ্ণ ও শিখাশূন্য বাণসমূহদ্বারা সে গদাটা বিনষ্ট করিলেন ॥৩৩॥

দ্রোণ বাণদ্বারা গদাটা বিনষ্ট করিলেন দেখিয়া নরশ্রেষ্ঠ ধৃষ্টদ্যুম্ন নির্ম্মল তরবারি এবং শতচন্দ্র ও উজ্জ্বল চর্ম্ম (ঢাল) গ্রহণ করিলেন ॥৩৪॥

সেইরূপ অবস্থা হইলে, মহাত্মা দ্রোণের বধের সময় উপস্থিত হইয়াছে, তাহাতে কোন সন্দেহ নাই ইহা ধৃষ্টদ্যুম্ন নিশ্চিতভাবে মনে করিলেন ॥৩৫॥

তাহার পর মহারথ ধৃষ্টদ্যুম্ন দুষ্কর কার্য্য করিবার ইচ্ছা করিয়া তরবারি এবং উজ্জ্বল ও শতচন্দ্রচিহ্নযুক্ত চর্ম্ম উত্তোলনপূর্ব্বক আপন রথের তেরছা কাঠের উপরে পা রাখিয়া রথস্থিত দ্রোণের দিকে আসিলেন এবং তাঁহার বক্ষ বিদারণ করিবার ইচ্ছা করিলেন ॥৩৬—৩৭॥

সোঽতিষ্ঠদ্‌যুগমধ্যে বৈ যুগসন্নহনেষু চ।
জঘনার্দ্ধেষু চাশ্বানাং তৎ সৈন্যাঃ সমপূজয়ন্ ॥৩৮॥
তিষ্ঠতো যুগপালীষু শোণানপ্যধিতিষ্ঠতঃ।
নাপশ্যদন্তরং দ্রোণস্তদদ্ভুতমিবাভবৎ ॥৩৯॥
ক্ষিপ্রং শ্যেনস্য চরতো যথৈবামিষগৃদ্ধিনঃ।
তদ্বদাসীদভীসারো দ্রোণপার্ষতয়ো রণে ॥৪০॥
তস্য পারাবতানশ্বান্ রথশক্ত্যা পরাভিনৎ।
সর্ব্বানেকৈকশো দ্রোণো রক্তানশ্বান্ বিবর্জ্জয়ন্ ॥৪১॥
তে হতা ন্যপতন্ ভূমৌ ধৃষ্টদ্যুম্নস্য বাজিনঃ।
শোণাস্তু পর্য্যমুচ্যন্ত রথবন্ধাদ্বিশাংপতে! ॥৪২॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। স ধৃষ্টদ্যুম্নঃ, যুগমধ্যে দ্রোণরথীয়তির্য্যগ্‌লম্বিতদারুমধ্যদেশে, তথাশ্বে চ দ্রোণস্যাশ্বানাং জঘনার্দ্ধেষু তৎসমসূত্রপাতস্থানে একপাদার্পণেনেত্যর্থঃ, তথা যুগসন্নহনেষু স্বরথতৎকাষ্ঠাশ্বঘটাবন্ধনদেশেষু দ্বিতীয়পাদার্পণেনেতি তাৎপর্য্যম্, অতিষ্ঠৎ। উভয় এব সৈন্যাঃ, তৎ তস্য কার্য্যম্, সমপূজয়ন্ প্রাশংসন্ ॥৩৮॥

তিষ্ঠত ইতি। দ্রোণঃ, যুগপালীষু স্বরথতির্য্যগ্‌লম্বিতকাষ্ঠাগ্রদেশেষু তিষ্ঠতঃ, শোণান্ রক্তবর্ণান্ দ্রোণাশ্বানপ্যধিতিষ্ঠত আশ্রয়তো ধৃষ্টদ্যুম্নস্য, অন্তরং প্রহারাবসরং নাপশ্যৎ ॥৩৯॥

ক্ষিপ্রমিতি। আমিষগৃদ্ধিনো মাংসগ্রহণৈষিণঃ। অভীসারো দ্রুতাক্রমণম্ ॥৪০॥

তস্যেতি। পারাবতান্ গৃহকপোতবর্ণান্। পরাভিনৎ ব্যদারয়ৎ। অশ্বান্ স্বকীয়ান্ ॥৪১॥

ক্রমে তিনি দ্রোণের ঘোড়াগুলির পিছনের সমসূত্রপাতে তাঁহার রথের তেরচা কাঠের মধ্যদেশে এক পা এবং নিজরথের তেরচাকাঠের অগ্রদেশে অপর পা রাখিয়া দাঁড়াইলেন। তখন দুই পক্ষের সৈন্যেরাই তাঁহার সেই কার্য্যের প্রশংসা করিতে লাগিল ॥৩৮॥

ধৃষ্টদ্যুম্ন আপন রথের তেরচা কাঠের মাথায় এবং দ্রোণের ঘোড়াগুলির পিঠের উপরে দাঁড়াইলেও, দ্রোণ তাঁহাকে প্রহার করিবার অবসর দেখিতে পাইলেন না ; তাহা যেন অদ্ভুত বলিয়া বোধ হইল ॥৩৯॥

তৎকালে মাংসলোভে দ্রুতচারী দুইটা শ্যেনপক্ষীর ন্যায় দ্রোণ ও ধৃষ্টদ্যুম্নের পরস্পর দ্রুত আক্রমণ চলিল ॥৪০॥

দ্রোণ নিজের রক্তবর্ণ অশ্বগুলিকে পরিত্যাগপূর্ব্বক রথশক্তিদ্বারা এক একটা করিয়া ধৃষ্টদ্যুম্নের ধূম্রবর্ণ সকল অশ্বকে বিদীর্ণ করিলেন ॥৪১॥

---

(৪১)...রথশক্ত্যা পরামৃশৎ—বর্দ্ধ।

তান্ হয়ান্ নিহতান্ দৃষ্ট্বা দ্বিজাগ্র্যেণ স পার্ষতঃ।
নামৃষ্যত যুধাংশ্রেষ্ঠো যাজ্ঞসেনির্মহারথঃ ॥৪৩॥
বিরথঃ স গৃহীত্বা তু খড়্গং খড়্গভৃতাং বরঃ।
দ্রোণমভ্যদ্রবদ্রাজন্! বৈনতেয় ইবোরগম্ ॥৪৪॥
তস্য রূপং বভৌ রাজন্! ভারদ্বাজং জিঘাংসতঃ।
যথা রূপং পুরা বিষ্ণোর্হিরণ্যকশিপোর্বধে ॥৪৫॥
স তদা বিবিধান্ মার্গান্ প্রবরাংশ্চৈকবিংশতিম্।
দর্শয়ামাস কৌরব্য! পার্ষতো বিচরন্ রণে ॥৪৬॥
ভ্রান্তমুদ্ভ্রান্তমাবিদ্ধমাপ্লুতং প্রসৃতং সৃতম্।
পরিবৃত্তং নিবৃত্তঞ্চ খড়্গং চর্ম্ম চ ধারয়ন্।
সম্পাতং সমুদীর্ণঞ্চ দর্শয়ামাস পার্ষতঃ ॥৪৭॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। শোণা রক্তবর্ণা দ্রোণাশ্বাঃ, রথবন্ধাৎ ধৃষ্টদ্যুম্নরথসংশ্লেষাৎ। তদানীমশ্বানাং ভূমৌ পতনেন তদ্যুগকাষ্ঠানামপি পতনাদ্ ধৃষ্টদ্যুম্নোঽপি ভূমাবপতদিতি বোধ্যম্ ।৪২।

তানিতি। দ্বিজাগ্র্যেণ ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠেন দ্রোণেন, পার্ষতো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ। নামৃষ্যত নাসহত ।৪৩।

বিরথ ইতি। বিরথঃ অশ্বনাশাদক্ষমরথতয়া পরিত্যক্তরথঃ। বৈনতেয়ো গরুড়ঃ ।৪৪।

তস্যেতি। ভারদ্বাজং দ্রোণম্, জিঘাংসতো হন্তুমিচ্ছতঃ ।৪৫।

স ইতি। মার্গান্ খড়্গযুদ্ধস্য, একবিংশতিম্ একবিংশত্যন্তর্গতত্রয়োদশপ্রকারান্ ।৪৬।

নরনাথ! তখন ধৃষ্টদ্যুম্নের সেই অশ্বগুলি নিহত হইয়া ভূতলে পতিত হইল এবং দ্রোণের রক্তবর্ণ অশ্বগুলি ধৃষ্টদ্যুম্নের রথবন্ধন হইতে মুক্ত হইয়া আসিল ॥৪২॥

দ্রোণ সেই অশ্বগুলিকে বধ করিলেন দেখিয়া যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠ যজ্ঞসেননন্দন মহারথ ধৃষ্টদ্যুম্ন সহ্য করিলেন না ॥৪৩॥

রাজা! তখন খড়্গধারিশ্রেষ্ঠ ধৃষ্টদ্যুম্ন রথ ছাড়িয়া খড়্গ লইয়া গরুড় যেমন সর্পের দিকে ধাবিত হন, সেইরূপ দ্রোণের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৪৪॥

রাজা! পূর্ব্বকালে হিরণ্যকশিপুকে বধ করিবার সময়ে বিষ্ণুর যেপ্রকার রূপ হইয়াছিল, তৎকালে দ্রোণবধার্থী ধৃষ্টদ্যুম্নেরও সেইপ্রকার রূপ হইল ॥৪৫॥

কৌরবনন্দন! তখন ধৃষ্টদ্যুম্ন যুদ্ধে বিচরণ করিতে থাকিয়া একবিংশতি-প্রকার খড়্গযুদ্ধের পথের মধ্যে উত্তম ত্রয়োদশপ্রকার পথ দেখাইতে লাগিলেন ॥৪৬॥

---

(৪৪)···দ্রোণমভ্যপতৎ···পি।

ভারতং কৌশিকঞ্চৈব সাত্বতঞ্চৈব শিক্ষয়া।
দর্শয়ন্ ব্যচরদ্‌যুদ্ধে দ্রোণস্যান্তচিকীর্ষয়া ॥৪৮॥
চরতস্তস্য তান্ মার্গান্ বিচিত্রান্ খড়্গচর্ম্মিণঃ।
ব্যস্ময়ন্ত রণে যোধা দেবতাশ্চ সমাগতাঃ ॥৪৯॥
ততঃ শরসহস্রেণ শতচন্দ্রমপাতয়ৎ।
চর্ম্ম খড়্গঞ্চ সংবাধে ধৃষ্টদ্যুম্নস্য স দ্বিজঃ ॥৫০॥
তে তু বৈতস্তিকা নাম শরা আসন্নযোধিনঃ।
নিকৃষ্টযুদ্ধে দ্রোণস্য নান্যেষাং সন্তি তে শরাঃ ॥৫১॥

ভারতকৌমুদী

ভ্রান্তমিতি। ভ্রান্তাদীনাং প্রকারাঃ প্রাগুক্তাঃ। পার্ষতো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ। ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ।৪৭।
ভারতমিতি। এতে ত্রয়োঽপি তন্মার্গপ্রকারবিশেষাঃ। ব্যচরৎ পার্ষত এব ।৪৮।
চরত ইতি। তস্য ধৃষ্টদ্যুম্নস্য সম্বন্ধে। ব্যস্ময়ন্ত বিস্মিতা অভবন্ ।৪৯।
তত ইতি। শতং চন্দ্রাশ্চন্দ্রাকাররৌপ্যখণ্ডানি যত্র তত্তাদৃশং চর্ম্ম। সংবাধে সংঘর্ষে ।৫০।

ভারতভাবদীপঃ

বাণবিকৃতং শরবিষয়কৃতম্ ।২৬—৩৪। অসংশয়ং বধমিত্যন্বয়ঃ ।৩৫—৩৮। যুগপালীষু যুগকোটিষু ।৩৯—৪৫। একবিংশতিমিতি ।৪৬। ভ্রান্তং ভ্রামণমপ্যান্তেতদ্‌দ্বিধা। সব্যদক্ষিণং "তদেবোৎপ্লুতিসম্বন্ধমুদ্‌ভ্রান্তে তদপি দ্বিধা। খড়্গাস্য চর্ম্মণঃ স্যাচ্চ স্ফালমাবিদ্ধমিষ্যতে। কম্পনং স্যাৎ প্লুত. দ্বেধা সম্মুখং বিমুখঞ্চ যৎ। প্রসৃতং স্যাৎ প্রসরণং তদ্বক্রমৃজু তদ্‌দ্বিধা। হৃতং চাবষ্টম্ভকঞ্চ চলনং পরকীর্ত্তিতং পরিবৃত্তকং সব্যাপসব্যং তদ্বদ্‌দ্বেধা নিবৃত্তং বিনিবর্ত্তনম্। সম্পাতঃ স্যাৎ প্রসরণং তচ্চতুর্দ্ধাপদিশ্যতে। প্রহস্তশ্চাপহস্তশ্চ স্ফাটনঞ্চেতি ভেদতঃ। সমুদীর্ণামুপক্রান্তং সাটোপং ভারতং মতম্। কৌশিকং সর্ব্বতোভদ্রং সাত্বতং সত্বসংশ্রিতম্।"

তিনি খড়্গ ও চর্ম্ম ধারণ করিয়া প্রথমে ভ্রান্ত, উদ্‌ভ্রান্ত, আবিদ্ধ, আপ্লুত, প্রসৃত, সৃত, পরিবৃত্ত, নিবৃত্ত, সম্পাত ও সমুদীর্ণ এই দশপ্রকার পথ দেখাইলেন ॥৪৭॥

পরে আবার দ্রোণকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া শিক্ষার গুণে ভারত, কৌশিক ও সাত্বত এই তিনপ্রকার পথ দেখাইতে থাকিয়া রণস্থলে বিচরণ করিতে থাকিলেন ॥৪৮॥

খড়্গ-চর্ম্মধারী ধৃষ্টদ্যুম্ন সেই সকল বিচিত্র পথে বিচরণ করিতে লাগিলে, যোদ্ধারা ও সমাগত দেবতারা বিস্ময়াপন্ন হইলেন ॥৪৯॥

তদনন্তর দ্রোণ বহুতর বাণের আঘাতে সেই আসন্ন সংঘর্ষে ধৃষ্টদ্যুম্নের হস্ত হইতে শতচন্দ্র চর্ম্ম ও তরবারি নিপাতিত করিলেন ॥৫০॥

ঋতে শারদ্বতাৎ পার্থাদ্‌দ্রৌণের্বৈকর্ত্তনাত্তথা।
প্রদ্যুম্নযুযুধানাভ্যামভিমন্যোশ্চ ভারত ! ॥৫২॥ (যুগ্মকম্)
অথান্যেষুং সমাধত্ত দৃঢ়ং পরমসম্মতম্।
অন্তেবাসিনমাচার্য্যো জিঘাংসুঃ পুত্রসম্মিতম্ ॥৫৩॥
তং শরৈর্দশভিস্তীক্ষ্ণৈশ্চিচ্ছেদ শিনিপুঙ্গবঃ।
পশ্যতস্তব পুত্রস্য কর্ণস্য চ মহাত্মনঃ।
গ্রস্তমাচার্য্যমুখ্যেন ধৃষ্টদ্যুম্নমমোচয়ৎ ॥৫৪॥
চরন্তং রথমার্গেষু সাত্যকিং সত্যবিক্রমম্।
দ্রোণকর্ণান্তরগতং কৃপস্যাপি চ ভারত ! ।
অপশ্যেতাং মহাত্মানৌ বিষ্বক্‌সেনধনঞ্জয়ৌ ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। বৈতস্তিকা নাম বিতস্তিপ্রমাণত্বাৎ। নিকৃষ্টযুদ্ধে সন্নিহিতযুদ্ধে। ঋতে বিনা ॥৫১—৫২॥

অথেতি। ইষুং বাণম্, সমাধত্ত সন্ধায় ন্যক্ষিপৎ। অন্তেবাসিনং ধৃষ্টদ্যুম্নম্ ॥৫৩॥

তমিতি। শিনিপুঙ্গবঃ সাত্যকিঃ। গ্রস্তমাক্রান্তম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫৪॥

চরন্তমিতি। কৃপস্যাপ্যন্তরগতম্। বিষ্বক্‌সেনধনঞ্জয়ৌ কৃষ্ণার্জ্জুনৌ। ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥৫৫॥

আসন্নযোধী দ্রোণের সেই বাণগুলির নাম ছিল—'বৈতস্তিক' সন্নিহিত-যুদ্ধেই সেগুলির ব্যবহার হয়। দ্রোণ, কৃপ, অর্জ্জুন, অশ্বত্থামা, কর্ণ, প্রদ্যুম্ন, সাত্যকি ও অভিমন্যু ব্যতীত অন্য কাহারই সে বাণ অভ্যস্ত নাই বা ছিল না ॥৫১—৫২॥

তাহার পর দ্রোণ পুত্রতুল্য শিষ্য ধৃষ্টদ্যুম্নকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া দৃঢ় ও পরমসম্মত অন্য একটা বাণ সন্ধান করিয়া নিক্ষেপ করিলেন ॥৫৩॥

রাজা ! তখন আপনার পুত্র দুর্য্যোধন ও মহাত্মা কর্ণের সমক্ষেই সাত্যকি দশটা তীক্ষ্ণ বাণদ্বারা সেই বাণটাকে ছেদন করিলেন এবং দ্রোণকর্ত্তৃক আক্রান্ত ধৃষ্টদ্যুম্নকে মুক্ত করিলেন ॥৫৪॥

ভরতনন্দন ! এই সময়ে যথার্থবিক্রমশালী সাত্যকি—দ্রোণ, কর্ণ ও কৃপের মধ্য দিয়া রথপথে বিচরণ করিতে লাগিলে, মহাত্মা কৃষ্ণ ও অর্জ্জুন তাঁহাকে দেখিতে পাইলেন ॥৫৫॥

---

(৫৩) অথান্যেষুং সমাদত্ত···বর্দ্ধ।

অপূজয়েতাং বাঞ্চে'য়ং ব্রুবাণৌ সাধু সাধ্বিতি।
দিব্যান্যস্ত্রাণি সর্ব্বেষাং যুধি নিঘ্নন্তমচ্যুতম্ ॥৫৬॥
ধনঞ্জয়স্ততঃ কৃষ্ণমব্রবীৎ পশ্য কেশব!।
আচার্য্যরথমুখ্যানাং মধ্যে ক্রীড়ন্ মধুদ্বহঃ ॥৫৭॥
আনন্দয়তি মাং ভূয়ঃ সাত্যকিঃ পরবীরহা।
মাদ্রীপুত্রৌ চ ভীমঞ্চ রাজানঞ্চ যুধিষ্ঠিরম্ ॥৫৮॥ (যুগ্মকম্)
যঃ শিক্ষয়ানুদ্ধতঃ সন্ রণে চরতি সাত্যকিঃ।
মহারথানুপক্রীড়ন্ বৃষ্ণীনাং কীর্ত্তিবর্দ্ধনঃ।
তমেতে প্রতিনন্দন্তি সিদ্ধাঃ সৈন্যাশ্চ বিস্মিতাঃ ॥৫৯॥

ভারতকৌমুদী

অপূজয়েতামিতি। অপূজয়েতাং বীরত্বদর্শনাৎ প্রাশংসতাং বিষ্বকসেনধনঞ্জয়াবিত্যাহু- বৃত্তিঃ, বাঞ্চে'য়ং সাত্যকিম্। সর্বেষাং দ্রোণাদীনাম্। অচ্যুতং বীরধর্ম্মাদভ্রষ্টম্ ॥৫৬॥

ধনঞ্জয় ইতি। আচার্য্যৌ দ্রোণকৃপৌ রথমুখ্যাশ্চ কর্ণাদয়স্তেষাম্, ক্রীড়ন্নিব, মধুদ্বহো মধুবংশশ্রেষ্ঠঃ। পরবীরহা বিপক্ষবীরহন্তা। মাদ্রীপুত্রৌ নকুলসহদেবৌ ॥৫৭—৫৮॥

য ইতি। অনুদ্ধতঃ অগর্বিতঃ। উপ লক্ষ্যীকৃত্য ক্রীড়ন্নিব। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫৯॥

ভারতভাবদীপঃ

ইত্যাদি ॥৪৭—৫৫॥ অপূজয়েতামিতি পরেণান্বয়ঃ। অভিপন্তাভিগম্য, তেষাং সর্ব্বেষা- মিত্যন্বয়ঃ ॥৫৬॥ আচার্য্যরথমুখ্যানাং দ্রোণাদীনাং রথপ্রধানানাম্ ॥৫৭॥ ভূয়োঽধিকম্, মাদ্রীপুত্রাদীন্ মহারথানিত্যনুষঙ্গঃ ॥৫৮—৬০॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ত্রিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৩॥

তৎকালে সাত্যকি বীরধর্ম্ম হইতে অভ্রষ্ট থাকিয়া যুদ্ধে দ্রোণপ্রভৃতি সমস্ত বিপক্ষগণের দিব্য অস্ত্র সকল প্রতিহত করিতেছেন দেখিয়া—কৃষ্ণ ও অর্জ্জুন 'সাধু সাধু' বলিয়া তাঁহার প্রশংসা করিতে লাগিলেন ॥৫৬॥

তাহার পর অর্জ্জুন কৃষ্ণকে বলিলেন—'কৃষ্ণ! দেখ—মধুবংশশ্রেষ্ঠ ও বিপক্ষবীরহন্তা সাত্যকি—দ্রোণ, কৃপ ও অন্যান্য রথিশ্রেষ্ঠগণের মধ্যে যেন ক্রীড়া করিতে থাকিয়া রাজা যুধিষ্ঠির, ভীম, নকুল ও সহদেবকে এবং আমাকে বিশেষ আনন্দিত করিতেছেন ॥৫৭—৫৮॥

বৃষ্ণিবংশের কীর্ত্তিবর্দ্ধক যে সাত্যকি অগর্বিত থাকিয়া শিক্ষার গুণে মহারথ- গণের মধ্যে যেন ক্রীড়া করিতে থাকিয়া যুদ্ধে বিচরণ করিতেছেন, এই সিদ্ধগণ ও সৈন্যগণ বিস্ময়াপন্ন হইয়া তাঁহার প্রশংসা করিতেছেন ॥৫৯॥

---

(৫৬) ইতঃ পরম্ 'অভিপন্তা ততস্তেষাং বিষ্বকসেনধনঞ্জয়ৌ' ইতি পাদদ্বয়মধিকং পি বর্দ্ধ বা। (৫৯) বহিক্ষয়ানুদ্ধতঃ সন্…বা নি, বহিক্ষয়া চোদ্ধতঃ সন্…পি।

অজয্যং সমরে দৃষ্ট্বা সাধু সাধ্বিতি সাত্যকিম্।
যোধাশ্চোভয়তঃ সর্ব্বে কর্ম্মভিঃ সমপূজয়ন্ ॥৬০॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি
দ্রোণবধে দ্রোণধৃষ্টদ্যুম্নযুদ্ধে ত্রিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———(:*:)———

চতুঃষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:-•-:———

সঞ্জয় উবাচ। †

ততশ্চতুর্দ্দিশং সৈন্যৈঃ ক্রুপদস্যাভিসংবৃতঃ।
নির্দ্দহন্ ক্ষত্রিয়ব্রাতান্ দ্রোণঃ পর্য্যচরদ্রণে ॥১॥

ভারতকৌমুদী

অজয্যমিতি। অজয্যং জেতুমশক্যম্। উভয়ত উভয়পক্ষস্য ॥৬০॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধে ত্রিষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

আর উভয়পক্ষের যোদ্ধারাই সাত্যকিকে যুদ্ধে অজেয় দেখিয়া উঁহার কর্ম্ম অনুসারে 'সাধু সাধু' বলিয়া প্রশংসা করিতেছেন' ॥৬০॥

---

* '... অষ্টাশীত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ, '...নবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, '...একনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা, '... দ্বিনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' নি। † ইতঃ পুরঃ সাত্যকিযুদ্ধবিষয়া দ্বাবিংশতিঃ শ্লোকা অধিকাঃ পূর্ব্বাধ্যায় এব তৎপ্রসঙ্গশেষাৎ বহুষু পুস্তকেষু স্থিতেস্ত। তে চ পি বর্দ্ধ বঙ্গ বা যথা—

সাত্বতস্য তু তৎ কর্ম্ম দৃষ্ট্বা দুর্য্যোধনাদয়ঃ। শৈনেয়ং সর্ব্বতঃ ক্রুদ্ধা বারয়ামাসুরঞ্জসা ॥১॥
কৃপকর্ণৌ চ সমরে পুত্রাশ্চ তব মারিষ!। শৈনেয়ং ত্বরয়াভ্যেত্য বিনিঘ্নন্নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥২॥
যুধিষ্ঠিরস্ততো রাজা মাদ্রীপুত্রৌ চ পাণ্ডবৌ। ভীমসেনশ্চ বলবান্ সাত্যকিং পর্য্যবারয়ন্ ॥৩॥
কর্ণশ্চ শরবর্ষেণ গৌতমশ্চ মহারথঃ। দুর্য্যোধনাদয়স্তে চ শৈনেয়ং পর্য্যবারয়ন্ ॥৪॥
তাং বৃষ্টিং সহসা রাজন্ বিতাং ঘোররূপিণীম্। বারয়ামাস শৈনেয়ো যোধয়ংস্তান্ মহারথান্ ॥
তেষামস্ত্রাণি দিব্যানি সংহিতানি মহাত্মনাম্। বারয়ামাস বিধিবদ্দিব্যৈরস্ত্রৈর্মহামৃধে ॥৬॥
ক্রূরমায়োধনং জজ্ঞে তস্মিন্ রাজসমাগমে। রুদ্রস্যেব হি ক্রুদ্ধস্য নিঘ্নতস্তান্ পশূন্ পুরা ॥৭॥
হস্তানামুত্তমাঙ্গানাং কার্ম্মুকাণাঞ্চ ভারত!। ছত্রাণাঞ্চাপবিদ্ধানাং চামরাণাঞ্চ সঞ্চয়ৈঃ ॥৮॥

হত্বা বিংশতিসাহস্রান্ ক্ষত্রিয়ানরিমর্দ্দনঃ।
দশাযুতানি করিণামবধীদ্বিশিখৈঃ শিতৈঃ ॥২॥
সোঽতিষ্ঠদাহবে যত্তো বিধূমোঽগ্নিরিব জ্বলন্।
ক্ষত্রিয়াণামভাবায় ব্রাহ্মমস্ত্রং সমাস্থিতঃ ॥৩॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। রূপদস্ত সৈন্যৈঃ পাঞ্চালৈঃ। ক্ষত্রিয়াণাং ব্রাতান্ সমূহান্ ॥১॥
হত্বেতি। সংখ্যানির্দ্দেশো বহুত্বমাত্রজ্ঞাপনার্থঃ। অরিমর্দ্দনো দ্রোণঃ ॥২॥
স ইতি। যত্তো জয়ায় যত্নবান্। অভাবায় নাশায়, সমাস্থিত আবিষ্কারায়াশ্রিতঃ ॥৩॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! তাহার পর দ্রোণ চতুর্দ্দিকে পাঞ্চালসৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া ক্ষত্রিয়গণকে দগ্ধ করিতে থাকিয়া যুদ্ধে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥১॥

ক্রমে শত্রুমর্দ্দন দ্রোণ সুধার বাণসমূহদ্বারা বিংশতিসহস্র ক্ষত্রিয় বধ করিয়া লক্ষ হস্তী বধ করিলেন ॥২॥

পরে তিনি জয়ে যত্নবান্ হইয়া ক্ষত্রিয়গণকে ধ্বংস করিবার জন্য ব্রহ্মাস্ত্র ধারণ করিয়া ধূমশূন্য অগ্নির ন্যায় জ্বলিতে থাকিয়া যুদ্ধে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥৩॥

রাপয়ঃ স্ম যাদৃশস্তত্র তত্র রণাজিরে। ভগ্নচক্রৈ রথৈশ্চাপি পাতিতৈশ্চ মহাধ্বজৈঃ ॥৯॥
সাদিভিশ্চ হতৈঃ শূরৈঃ সঙ্কীর্ণা বসুধাভবৎ। বাণপাতনিকৃত্তাশ্চ যোধাস্তে কুরুসত্তম! ॥১০॥
চেষ্টন্তো বিবিধাশ্চেষ্টা যাদৃশস্তু মহাহবে। বর্ত্তমানে তথা যুদ্ধে ঘোরে দেবাসুরোপমে ॥১১॥
অব্রবীৎ ক্ষত্রিয়াংস্তত্র ধর্ম্মরাজো যুধিষ্ঠিরঃ। অভিদ্রবত সংযত্তাঃ কুম্ভযোনিং মহারথাঃ ॥১২॥
এষো হি পার্ষতো বীরো ভারদ্বাজেন সঙ্গতঃ। ঘটতে চ যথাশক্তি ভারদ্বাজস্য নাশনে ॥১৩॥
যাদৃশানি হি রূপাণি দৃশ্যন্তেঽস্য মহারণে। অদ্য দ্রোণং রণে ক্রুদ্ধো ঘাতয়িষ্যতি পার্ষতঃ ॥১৪॥
তে যূয়ং সহিতা ভূত্বা যুধ্যধ্বং কুম্ভসম্ভবম্। যুধিষ্ঠিরসমাজ্ঞপ্তাঃ সৃঞ্জয়ানাং মহারথাঃ ॥১৫॥
অভ্যদ্রবন্ত সংযত্তা ভারদ্বাজজিঘাংসবঃ। তান্ সমাপততঃ সর্বান্ ভারদ্বাজো মহারথঃ ॥১৬॥
অভ্যবর্ত্তত বেগেন মর্ত্তব্যমিতি নিশ্চিতঃ। প্রয়াতে সত্যসন্ধে তু সমকম্পত মেদিনী ॥১৭॥
ববুর্ব্বাতাঃ সনির্ঘাতাস্ত্রাসয়ানা বরূথিনীম্। পপাত মহতী চোল্কা আদিত্যান্নিশ্চরন্ত্যুত ॥১৮॥
দীপয়ন্তী উভে সেনে শংসন্তীব মহদ্ভয়ম্। জজ্বলুশ্চৈব শস্ত্রাণি ভারদ্বাজস্য মারিষ! ॥১৯॥
থাঃ স্বনন্তি চাত্যর্থং হয়াশ্চাশ্রূণ্যবাসৃজন্। হতৌজা ইব চাপ্যাসীদ্ভারদ্বাজো মহারথঃ ॥২০॥
াস্ফুরন্নয়নকাস্য বামং বাহুস্তথৈব চ। বিমনাশ্চাভবদ্যুদ্ধে দৃষ্ট্বা পার্ষতমগ্রতঃ ॥২১॥
ীণাং ব্রহ্মবাদানাং স্বর্গস্য গমনং প্রতি। সুযুদ্ধেন ততঃ প্রাণানুৎস্রষ্টুমুপচক্রমে ॥২২॥
(২)···দশাযুতানি ভীষ্মাদ্রৈঃ···পি বর্ষ।

পাঞ্চাল্যং বিরথং ভীমো হতসর্বায়ুধং বলী।
সুবিষণ্ণং মহাত্মানং ত্বরমাণঃ সমভ্যয়াৎ ॥৪॥
ততঃ স্বরথমারোপ্য পাঞ্চাল্যমরিমর্দ্দনঃ।
অব্রবীদভিসংপ্রেক্ষ্য দ্রোণমস্যন্তমন্তিকাৎ ॥৫॥
ন ত্বদন্য ইহাচার্য্যং যোদ্ধুমুৎসহতে পুমান্।
ত্বরস্ব প্রাগ্‌বধায়ৈব ত্বয়ি ভারঃ সমাহিতঃ ॥৬॥
স তথোক্তো মহাবাহুঃ সর্ব্বভারসহং ধনুঃ।
অভিপত্যাদদে ক্ষিপ্রমায়ুধপ্রবরং দৃঢ়ম্ ॥৭॥
সংরব্ধশ্চ শরানস্যন্ দ্রোণং দুর্বারণং রণে।
বিবারয়িষুরাচার্য্যং শরবর্ষৈরবাকিরৎ ॥৮॥

ভারতকৌমুদী

পাঞ্চাল্যমিতি। পাঞ্চাল্যং ধৃষ্টদ্যুম্নম্। হতানি সর্ব্বাণ্যায়ুধানি যস্য তম্ ॥৪॥
তত ইতি। অরিমর্দ্দনো ভীমঃ। অস্যন্তং বাণান্ ক্ষিপন্তম্ ॥৫॥
নেতি। উৎসহতে শক্নোতি। বধায় দ্রোণস্য। সমাহিতঃ স্থাপিতঃ ॥৬॥
স ইতি। সর্বভারসহং সর্ববিধাকর্ষণসহম্। আদদে পুনর্জগ্রাহ ॥৭॥
সমিতি। সংরব্ধঃ ক্রুদ্ধঃ, অস্যন্ ক্ষিপন্। বিবারয়িষুর্বারয়িতুমিচ্ছুঃ ॥৮॥

ওদিকে রথ ও সমস্ত অস্ত্র বিনষ্ট হইলে, মহাত্মা ধৃষ্টদ্যুম্ন অতিবিষণ্ণ হইয়া অবস্থান করিতেছিলেন; তখন বলবান্ ভীমসেন তাঁহার নিকট গমন করিলেন ॥৪॥

তৎপর শত্রুমর্দ্দন ভীমসেন ধৃষ্টদ্যুম্নকে আপন রথে তুলিয়া লইয়া এবং দ্রোণ নিকট হইতে অস্ত্রক্ষেপ করিতেছেন দেখিয়া ধৃষ্টদ্যুম্নকে বলিলেন— ॥৫॥

'পাঞ্চালরাজপুত্র! আপনি ভিন্ন অন্য কোন পুরুষই দ্রোণের সহিত যুদ্ধ করিতে সমর্থ হইবে না। অতএব আপনি উঁহাকে বধ করিবার জন্য ত্বরান্বিত হউন; পূর্ব্বেই আপনার উপরে এ ভার স্থাপিত হইয়াছে' ॥৬॥

ভীমসেন সেইরূপ বলিলে, মহাবাহু ধৃষ্টদ্যুম্ন দ্রুত যাইয়া সত্বর সর্বভারসহ দৃঢ় ও অস্ত্রশ্রেষ্ঠ একখানা ধনু গ্রহণ করিলেন ॥৭॥

পরে ধৃষ্টদ্যুম্ন ক্রুদ্ধ হইয়া বাণক্ষেপ করিতে থাকিয়া যুদ্ধে দুর্নিবার দ্রোণাচার্য্যকে বারণ করিবার ইচ্ছা করিয়া তাঁহার উপরে বাণ বর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৮॥

---

(৬)···ত্বরস্ব প্রাগ্‌বধায়াস্য···পি বর্দ্ধ। (৭)···সর্ব্বভারসহং নবম্···পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

তৌ ন্যবারয়তাং শ্রেষ্ঠৌ সংরব্ধৌ রণশোভিনৌ।
উদীরয়েতাং ব্রাহ্মাণি দিব্যান্যস্ত্রাণ্যনেকশঃ ॥৯॥
স মহাস্ত্রৈর্ম্মহারাজ! দ্রোণমাচ্ছাদয়দ্রণে।
নিহত্য সর্ব্বাণ্যস্ত্রাণি ভারদ্বাজস্য পার্ষতঃ ॥১০॥
স বশাতীন্ শিবীংশ্চৈব বাহ্লীকান্ কৌরবানপি।
রক্ষিষ্যমাণান্ সংগ্রামে দ্রোণং ব্যধমদচ্যুতঃ ॥১১॥
ধৃষ্টদ্যুম্নস্তথা রাজন্! গভস্তিভিরিবাংশুমান্।
বভৌ প্রচ্ছাদয়ন্নাশাঃ শরজালৈঃ সমন্ততঃ ॥১২॥
তস্য দ্রোণো ধনুশ্ছিত্ত্বা বিদ্ধা চৈনং শিলীমুখৈঃ।
মর্ম্মাণ্যভ্যহনদ্ভূয়ঃ স ব্যথাং পরমামগাৎ ॥১৩॥
তং বিংশতিসহস্রাণি পাঞ্চালানাং রথর্ষভাঃ।
তথা চরন্তং সংগ্রামে সর্ব্বতোঽবাকিরন্ শরৈঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

তাবিতি। ন্যবারয়তাং পরস্পরম্। উদীরয়েতাং প্রক্ষিপতাম্। বৃদ্ধ্যভাব আর্ষঃ ॥৯॥
স ইতি। ভারদ্বাজস্য দ্রোণস্য, পার্ষতো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ ॥১০॥
স ইতি। দ্রোণং রক্ষিষ্যমাণানিতি সম্বন্ধঃ। ব্যধমৎ অপীড়য়ৎ, অচ্যুতো বীরধর্ম্মাৎ ॥১১॥
ধৃষ্টেতি। গভস্তিভিঃ কিরণৈঃ, অংশুমান্ সূর্য্যঃ। আশা দিশঃ ॥১২॥
তস্যেতি। অভ্যহনদিতি বিকরণলোপাভাব আর্ষঃ। অগাৎ প্রাপৎ ॥১৩॥
তমিতি। রথর্ষভা রথিশ্রেষ্ঠাঃ। অবাকিরন্ প্রাহরন্ ॥১৪॥

ক্রমে ক্রুদ্ধ, সমরশোভী ও ধনুর্দ্ধরশ্রেষ্ঠ দ্রোণ ও ধৃষ্টদ্যুম্ন ব্রহ্মাস্ত্র ও অন্যান্য অনেক অলৌকিক অস্ত্র নিক্ষেপ করিতে থাকিলেন ও পরস্পর বারণ করিতে লাগিলেন ॥৯॥

মহারাজ! তৎপরে ধৃষ্টদ্যুম্ন দ্রোণের সমস্ত অস্ত্র প্রতিহত করিয়া উত্তম অস্ত্রসমূহে তাঁহাকে আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥১০॥

এবং বীরধর্ম্মান্বিত ধৃষ্টদ্যুম্ন যুদ্ধে দ্রোণের রক্ষক বশাতি, শিবি, বাহ্লীক ও কৌরবদিগকে পীড়ন করিতে থাকিলেন ॥১১॥

রাজা! তৎকালে ধৃষ্টদ্যুম্ন কিরণদ্বারা সূর্য্যের ন্যায় বাণসমূহদ্বারা সমস্ত দিক্ আবৃত করতঃ প্রকাশ পাইতে লাগিলেন ॥১২॥

তখন দ্রোণ বাণদ্বারা তাঁহার ধনু ছেদন ও তাঁহাকে তাড়ন করিয়া পুনরায় মর্ম্মস্থানে আঘাত করিলেন; তাহাতে ধৃষ্টদ্যুম্ন গুরুতর ব্যথা পাইলেন ॥১৩॥

---

(৯) তৌ নিবারয়তাং শ্রেষ্ঠৌ...বর্দ্ধ।

তৈঃ শরৈরাবৃতং দ্রোণং নাপশ্যাম মহারথম্ ।
ভাস্করং জলদৈ রুদ্ধং বর্ষাস্বিব বিশাংপতে ! ॥১৫॥
বিধূয় তান্ বাণগণান্ পাঞ্চালানাং মহারথঃ ।
ততঃ প্রাদুষ্করোদ্দ্রোণো ব্রাহ্মমস্ত্রং পরন্তপঃ ।
বধায় তেষাং শূরাণাং পাঞ্চালানামমর্ষিতঃ ॥১৬॥
ততো ব্যরোচত দ্রোণো বিনিঘ্নন্ সর্ব্বসোমকান্ ।
শিরাংস্যপাতয়চ্চাপি পাঞ্চালানাং মহামৃধে ।
তথৈব পরিঘাকারান্ বাহূন্ কনকভূষণান্ ॥১৭॥
তে বধ্যমানাঃ সমরে ভারদ্বাজেন পার্থিবাঃ ।
মেদিন্যামন্বকীর্য্যন্ত বাতনুন্না ইব দ্রুমাঃ ॥১৮॥
কুঞ্জরাণাঞ্চ পততাং হয়ৌঘানাঞ্চ ভারত ! ।
অগম্যরূপা পৃথিবী মাংসশোণিতকর্দ্দমা ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

তৈরিতি। জলদৈর্মেঘৈঃ, রুদ্ধমাবৃতম্ ॥১৫॥

বিধূয়েতি। বিধূয় প্রতিহত্য। প্রাদুষ্করোদিত্যড়াগমাভাব আর্ষঃ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১৬॥

তত ইতি। তথৈব বাহূনপ্যপাতয়দিতি সম্বন্ধঃ। অয়মপি ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১৭॥

ত ইতি। অন্বকীর্য্যন্ত ব্যক্ষিপ্যন্ত, বাতনুন্না বায়ুভগ্নাঃ ॥১৮॥

কুঞ্জরাণামিতি। অগম্যরূপা অভবৎ, মাংসৈঃ শোণিতৈশ্চ কর্দ্দমো যস্যাং সা ॥১৯॥

দ্রোণ সেইভাবে যুদ্ধে বিচরণ করিতে লাগিলে, পাঞ্চালদেশীয় বিংশতি-সহস্র রথিশ্রেষ্ঠ সকল দিক্ হইতে দ্রোণের উপরে বাণক্ষেপ করিতে লাগিলেন ॥১৪॥

নরনাথ! বর্ষাকালে মেঘাবৃত সূর্য্যের ন্যায় তৎকালে তাহাদের বাণে আবৃত মহারথ দ্রোণকে আমরা দেখিতে পাইলাম না ॥১৫॥

তদনন্তর মহারথ ও শত্রুসন্তাপকারী দ্রোণ ক্রুদ্ধ হইয়া পাঞ্চালগণের সেই বাণগুলিকে প্রতিহত করিয়া সেই পাঞ্চালদেশীয় বীরগণকে বধ করিবার জন্য ব্রহ্মাস্ত্র আবিষ্কার করিলেন ॥১৬॥

তাহার পর দ্রোণ সমস্ত সোমক সংহার করিতে থাকিয়া বীরশোভায় শোভিত হইলেন এবং তিনি মহাযুদ্ধে পাঞ্চালগণের মস্তক, আর স্বর্ণভূষিত পরিঘতুল্য বাহু সকল নিপাতিত করিতে থাকিলেন ॥১৭॥

যুদ্ধে দ্রোণ বধ করিতে লাগিলে, রাজারা বায়ুভগ্ন বৃক্ষসমূহের ন্যায় ভূতলে পতিত হইতে লাগিলেন ॥১৮॥

হত্বা বিংশতিসাহস্রান্ পাঞ্চালানাং রথব্রজান্।
অতিষ্ঠদাহবে দ্রোণো বিধূমোঽগ্নিরিব জ্বলন্ ॥২০॥
তথৈব চ পুনঃ ক্রুদ্ধো ভারদ্বাজঃ প্রতাপবান্।
বসুদানস্য ভল্লেন শিরঃ কায়াদপাহরৎ ॥২১॥
পুনঃ পঞ্চশতান্ মৎস্যান্ ষট্ সহস্রাংশ্চ সৃঞ্জয়ান্।
হস্তিনামযুতং হত্বা জঘানাশ্বাযুতং পুনঃ ॥২২॥
ক্ষত্রিয়াণামভাবায় দৃষ্ট্বা দ্রোণমবস্থিতম্।
ঋষয়োঽভ্যাগমংস্তূর্ণং হব্যবাহপুরোগমাঃ ॥২৩॥
বিশ্বামিত্রো জমদগ্নির্ভরদ্বাজোঽথ গৌতমঃ।
বশিষ্ঠঃ কশ্যপোঽত্রিশ্চ ব্রহ্মলোকং নিনীষবঃ ॥২৪॥
সিকতাঃ পৃশ্নয়ো গর্গা বালখিল্যা মরীচিপাঃ।
ভৃগবোঽঙ্গিরসশ্চৈব সূক্ষ্মাশ্চান্যে মহর্ষয়ঃ ॥২৫॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

হত্বেতি। রথানাং ব্রজান্ সমূহান্। বিধূমো ধূমশূন্যঃ ॥২০॥

তথেতি। ভারদ্বাজো দ্রোণঃ। বসুদানস্য তন্নাম্নো বীরস্য ॥২১॥

পুনরিতি। পঞ্চ শতানি যেষাং তান্। এবং ষট্‌সহস্রানপি ॥২২॥

ক্ষত্রিয়াণামিতি। অভাবায় ধ্বংসায়। হব্যবাহো বহ্নিদেবঃ পুরোগমঃ অগ্রগামী যেষাং তে। নিনীষবো দ্রোণং নেতুমিচ্ছবঃ। সিকতাদীনি তত্তন্মহর্ষিগণনামানি ॥২৩—২৫॥

ভরতনন্দন! ক্রমে পতিত হস্তী ও অশ্বগণের মাংসে ও রক্তে কর্দ্দম হইয়া যাওয়ায় রণভূমি অগম্য হইয়া পড়িল ॥১৯॥

এইভাবে দ্রোণ পাঞ্চালদেশীয় বিংশতিসহস্র রথীকে বধ করিয়া ধূমশূন্য অগ্নির ন্যায় রণস্থলে অবস্থান করিতে লাগিলেন ॥২০॥

সেই ভাবেই প্রতাপশালী দ্রোণ পুনরায় ক্রুদ্ধ হইয়া একটা ভল্লদ্বারা বসুদানের দেহ হইতে মস্তকটা অপহরণ করিলেন ॥২১॥

দ্রোণ পুনরায় পঞ্চশত মৎস্যদেশীয় সৈন্য, ষট্ সহস্র সৃঞ্জয় ও দশসহস্র হস্তী বধ করিয়া আবার দশসহস্র অশ্ব বধ করিলেন ॥২২॥

তখন দ্রোণকে ক্ষত্রিয়ধ্বংসের জন্য অবস্থান করিতে দেখিয়া তাঁহাকে ব্রহ্মলোকে লইয়া যাইবার জন্য বিশ্বামিত্র, জমদগ্নি, ভরদ্বাজ, গৌতম, বশিষ্ঠ, কশ্যপ ও অত্রি ঋষি এবং সিকত, পৃশ্নি, গর্গ, বালখিল্য, মরীচিপ, ভৃগু, অঙ্গিরা

---

(২৩)...ঋষয়োঽভ্যাগতাস্তর্ণং... বা।

ত এনমব্রুবন্ সর্ব্বে দ্রোণমাহবশোভিনম্ ।
অধর্ম্মতঃ কৃতং যুদ্ধং সময়ো নিধনস্য তে ॥২৬॥
ন্যস্যায়ুধং রণে দ্রোণ ! সমীক্ষ্যাস্মানবস্থিতান্ ।
নাতঃ ক্রূরতরং কর্ম্ম পুনঃ কর্ত্তুমিহার্হসি ॥২৭॥
বেদবেদাঙ্গবিদুষঃ সত্যধর্ম্মরতস্য তে ।
ব্রাহ্মণস্য বিশেষেণ তবৈতন্নোপপদ্যতে ॥২৮॥
ত্যজায়ুধমমোঘেষো ! তিষ্ঠ বর্ত্মনি শাশ্বতে ।
পরিপূর্ণশ্চ কালস্তে বস্তুং লোকেঽস্য মানুষে ॥২৯॥
ব্রহ্মাস্ত্রেণ ত্বয়া দগ্ধা অনস্ত্রজ্ঞা নরা যুধি ।
যদেতদীদৃশং বিপ্র ! কৃতং কর্ম্ম ন সাধু তৎ ॥৩০॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। অধর্ম্মতঃ—যো যদস্ত্রং ন জানাতি তং প্রতি তদস্ত্রক্ষেপাদিতি ভাবঃ ।২৬।
ন্যস্যেতি। ন্যস্য নিক্ষিপ। ক্রূরতরম্ অধিকনিষ্ঠুরম্ ।২৭।
বেদেতি। বেদান্ ঋগাদীন্ বেদাঙ্গানি শিক্ষাদীনি বেত্তীতি তস্য। এতৎ হিংসনম্ ।২৮।
ত্যজেতি। হে অমোঘেষো ! অব্যর্থবাণ ! শাশ্বতে চিরস্থায়িব্রহ্মলোকীয়ে ।২৯।
নম্বধর্ম্মতঃ কৃতং যুদ্ধমিতি কথমুক্তমিত্যাহ ব্রহ্মেতি। অনস্ত্রজ্ঞা ব্রহ্মাস্ত্রানভিজ্ঞাঃ ।৩০।

অন্যান্য সূক্ষ্ম মহর্ষিরা অগ্নিদেবকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া সত্বর সেস্থানে আগমন করিলেন ॥২৩—২৫॥

পরে তাঁহারা সকলে সমরশোভী দ্রোণকে বলিলেন—'দ্রোণ ! তুমি অধর্ম্ম অনুসারে যুদ্ধ করিয়াছ। সুতরাং তোমার মৃত্যুর সময় হইয়াছে ॥২৬॥

অতএব দ্রোণ ! তুমি আমাদিগকে সম্মুখে অবস্থিত দেখিয়া অস্ত্র ত্যাগ কর ; ইহার পরে আর গুরুতর নিষ্ঠুর কার্য্য করিতে পার না ॥২৭॥

তুমি বেদ-বেদাঙ্গবিৎ এবং সত্যধর্ম্মে নিরত, বিশেষতঃ ব্রাহ্মণ। সুতরাং তোমার পক্ষে এরূপ নিষ্ঠুর কার্য্য সঙ্গত নহে ॥২৮॥

হে অব্যর্থবাণ দ্রোণ ! অস্ত্র ত্যাগ কর, চিরস্থায়ী ব্রহ্মলোকের পথে প্রবৃত্ত হও ; আজ তোমার মনুষ্যলোকে বাস করিবার কাল পূর্ণ হইয়াছে ॥২৯॥

ব্রাহ্মণ ! তুমি ব্রহ্মাস্ত্রদ্বারা ব্রহ্মাস্ত্রানভিজ্ঞ লোকদিগকে যুদ্ধে দগ্ধ করিয়াছ। অতএব তুমি যে এইরূপ কার্য্য করিয়াছ, তাহা ভাল হয় নাই ॥৩০॥

(২৯)…বস্তুং লোকে হ্যমানুষে—পি বর্দ্ধ। (৩০)…নরা ভুবি…নি।

ন্যস্যায়ুধং রণে ক্ষিপ্রং দ্রোণ! মা ত্বং চিরং কৃথাঃ।
মা পাপিষ্ঠতরং কর্ম্ম করিষ্যসি পুনর্দ্বিজ! ॥৩১॥
ইতি তেষাং বচঃ শ্রুত্বা ভীমসেনবচশ্চ তৎ।
ধৃষ্টদ্যুম্নঞ্চ সংপ্রেক্ষ্য রণে স বিমনাভবৎ ॥৩২॥
স দহ্যমানো ব্যথিতঃ কুন্তীপুত্রং যুধিষ্ঠিরম্।
অহতং বা হতং বাপি পপ্রচ্ছ সুতমাত্মনঃ ॥৩৩॥
স্থিরা বুদ্ধির্হি দ্রোণস্য ন পার্থো বক্ষ্যতেঽনৃতম্।
ত্রয়াণামপি লোকানামৈশ্বর্য্যার্থে কথঞ্চন ॥৩৪॥
তস্মাত্তং পরিপপ্রচ্ছ নান্যং কঞ্চিদ্দ্বিজর্ষভঃ।
তস্মিংস্তস্য হি সত্যাশা বাল্যাৎ প্রভৃতি পাণ্ডবে ॥৩৫॥

ভারতকৌমুদী

ন্যস্যেতি। ন্যস্য নিক্ষিপ। চিরং বিলম্বম্। পাপিষ্ঠতরং গুরুতরপাপজনকম্ ॥৩১॥

ইতীতি। ভীমসেনবচঃ 'অশ্বত্থামা হতঃ' ইতি পূর্ব্বাধ্যায়গতং ভীমসেনবাক্যম্। ধৃষ্টদ্যুম্নং স্ববধার্থমেব জাতমিতি ভাবঃ। বিমনাভবদিতি বিসর্গলোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ ॥৩২॥

স ইতি। দহ্যমানঃ ভীমবাক্যাদাশঙ্কিতসুতবধশোকানলেন ॥৩৩॥

স্থিরেতি। হি যস্মাৎ, স্থিরা বুদ্ধিঃ স্থিরবুদ্ধিনিবন্ধনো বিশ্বাসঃ। পার্থো যুধিষ্ঠিরঃ ॥৩৪॥

তস্মাদিতি। সত্যাশা সত্যবাক্যশ্রবণাশা। পাণ্ডবে যুধিষ্ঠিরে। তথা চ কৌরবেষু প্রশ্নে মৃতেঽপ্যশ্বত্থাম্নি জীবতীতি তে বদেয়ুঃ, অন্যপাণ্ডবেষু প্রশ্নে চ জীবত্যপি মৃত ইতি ভাষেরন্নিতি ভাবঃ ॥৩৫॥

সুতরাং দ্রোণ! ব্রাহ্মণ! সত্বর অস্ত্র ত্যাগ কর, বিলম্ব করিও না এবং পুনরায় এইরূপ পাপের কার্য্য করিবে না' ॥৩১॥

দ্রোণাচার্য্য মহর্ষিগণের এই বাক্য ও ভীমসেনের সেই বাক্য শুনিয়া এবং সম্মুখে ধৃষ্টদ্যুম্নকে দেখিয়া যুদ্ধে অনিচ্ছু হইলেন ॥৩২॥

এবং তিনি শোকানলে দগ্ধ ও ব্যথিত হইতে থাকিয়া নিজপুত্র অশ্বত্থামা হত হন নাই বা হত হইয়াছেন এই বিষয় কুন্তীনন্দন যুধিষ্ঠিরকে জিজ্ঞাসা করিলেন ॥৩৩॥

কারণ, দ্রোণের এইরূপ স্থির বিশ্বাস ছিল যে, যুধিষ্ঠির ত্রিভুবনের রাজত্ব-লাভের জন্যও কোন প্রকারেই মিথ্যা কথা বলিবেন না ॥৩৪॥

যুধিষ্ঠিরের বাল্যকাল হইতেই তাঁহার উপরে দ্রোণের সত্যবাক্যের আশা ছিল। সেই জন্যই ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ দ্রোণ তাঁহার নিকটেই সেই বিষয় জিজ্ঞাসা করিয়াছিলেন, অন্যের নিকট করেন নাই ॥৩৫॥

---

(৩২)...ভীমসেনবচঃ শ্রুত্বা...বঙ্গ নি। (৩৩) সন্দিহ্যমানো ব্যথিতঃ...নি।

ততো নিষ্পাণ্ডবামুর্ব্বীং করিষ্যন্তং যুধাং পতিম্ ।
দ্রোণং জ্ঞাত্বা ধর্ম্মরাজং গোবিন্দো ব্যথিতোঽব্রবীৎ ॥৩৬॥
যদ্যর্দ্ধদিবসং দ্রোণো যুধ্যতে মন্যুমাস্থিতঃ ।
সত্যং ব্রবীমি তে সেনা বিনাশং সমুপৈষ্যতি ॥৩৭॥
স ভবাংস্ত্রাতু নো দ্রোণাৎ সত্যাজ্জ্যায়োঽনৃতং ভবেৎ ।
অনৃতং জীবিতস্যার্থে বদন্ ন স্পৃশ্যতেঽনৃতৈঃ ॥৩৮॥
তয়োঃ সংবদতোরেবং ভীমসেনোঽব্রবীদিদম্ ।
শ্রুত্বৈবং তং মহারাজ ! বধোপায়ং মহাত্মনঃ ॥৩৯॥
গাহমানস্য তে সেনাং মালবস্যেন্দ্রবর্ম্মণঃ ।
অশ্বত্থামেতি বিখ্যাতো গজঃ শক্রগজোপমঃ ॥৪০॥
নিহতো যুধি বিক্রম্য ততোঽহং দ্রোণমব্রুবম্ ।
অশ্বত্থামা হতো ব্রহ্মন্ ! নিবর্ত্তস্বাহবাদিতি ।
নূনং নাশ্রদ্দধদ্বাক্যমেষ মে পুরুষর্ষভঃ ॥৪১॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। উর্ব্বীং পৃথিবীম্, যুধাং পতিং যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠম্ ।৩৬।

যদীতি। মন্যুং ক্রোধম্, আস্থিত আশ্রিতঃ। তদেতি পূরণীয়ম্ ।৩৭।

স ইতি। ত্রাতু রক্ষতাম্, নঃ অস্মান্। জ্যায়ঃ শ্রেষ্ঠম্, অনৃতং মিথ্যা। অনৃতৈরনৃতোক্তিপাপৈঃ। অত্রার্থে গৌতমোঽপি—"নানৃতবচনে দোষো জীবনঞ্চেত্তদধীনম্" ।৩৮।

তয়োরিতি। তং তাদৃশং মিথ্যাবাদমেব। মহাত্মনো দ্রোণস্য ।৩৯।

গাহেতি। গাহমানস্যালোড়য়তঃ। নাশ্রদ্দধৎ ন ব্যশ্বসীৎ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ। ৪০—৪১।

তাহার পর যোদ্ধৃশ্রেষ্ঠ দ্রোণ পৃথিবীটাকে পাণ্ডবশূন্য করিবেন বুঝিয়া কৃষ্ণ ব্যথিত হইয়া যুধিষ্ঠিরকে বলিলেন—।৩৬।

'মহারাজ! দ্রোণ ক্রুদ্ধ হইয়া যদি আর দুই প্রহর কাল যুদ্ধ করেন, তাহা হইলে—আমি সত্য বলিতেছি—আপনার সৈন্য একেবারে বিনষ্ট হইবে ।৩৭।

অতএব আপনি আমাদিগকে দ্রোণের হস্ত হইতে রক্ষা করুন; এ সময়ে সত্য অপেক্ষা মিথ্যাই ভাল হইবে। কারণ, মানুষ জীবনের জন্য মিথ্যা বলিয়া মিথ্যা বলার পাপে লিপ্ত হয় না' ।৩৮।

মহারাজ! কৃষ্ণ ও যুধিষ্ঠির এইরূপ বলিতেছিলেন, এমন সময়ে সেইরূপ মিথ্যাবাক্যই দ্রোণবধের উপায় ইহা বুঝিয়া ভীম এই কথা বলিলেন—।৩৯।

(৩৮)...জ্যায়োঽনৃতং বচঃ...বা নি।

স ত্বং গোবিন্দবাক্যানি মানয়স্ব জয়ৈষিণঃ।
দ্রোণায় নিহতং শংস রাজন্! শারদ্বতীসুতম্ ॥৪২॥
ত্বয়োক্তো নৈষ যুধ্যেত জাতু রাজন্! দ্বিজর্ষভঃ।
সত্যবান্ হি ত্রিলোকেঽস্মিন্ ভবান্ খ্যাতো জনাধিপ! ॥৪৩॥
তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা কৃষ্ণবাক্যপ্রচোদিতঃ।
ভাবিত্বাচ্চ মহারাজ! বক্তুং সমুপচক্রমে ॥৪৪॥
তমতথ্যভয়ে মগ্নো জয়ে সক্তো যুধিষ্ঠিরঃ।
অশ্বত্থামা হত ইতি শব্দমুচ্চৈশ্চকার হ।
অব্যক্তমব্রবীদ্রাজন্! হতঃ কুঞ্জর ইত্যুত ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। মানয়স্ব স্বীকুরু। গোবিন্দবাক্যানীত্যস্যৈকদেশেন গোবিন্দেত্যনেন জয়ৈষিণ ইত্যস্যান্বয় আর্ষত্বাৎ। শংস ব্রূহি। শারদ্বতীসুতম্ অশ্বত্থামানম্ ॥৪২॥

ত্বয়েতি। ন যুধ্যেত, ত্বদ্বাক্যবিশ্বাসেনাশ্বত্থাম্নো হননিশ্চয়াদিত্যাশয়ঃ। জাতু কদাচিৎ ॥৪৩॥

তস্যেতি। কৃষ্ণবাক্যেন চ প্রচোদিতঃ প্রণোদিতঃ। ভাবিত্বাৎ তথাভাবেন দ্রোণবধস্য ॥৪৪॥

'রাজা! মালবাধিপতি ইন্দ্রবর্ম্মা আপনার সৈন্য আলোড়ন করিতেছিলেন, ইন্দ্রের হস্তীর ন্যায় 'অশ্বত্থামা'-নামে তাঁহার একটা হস্তী ছিল; আমি যুদ্ধে বিক্রম প্রকাশ করিয়া সেটাকে বধ করিয়াছি। তাহার পর আমি দ্রোণকে বলিয়াছিলাম যে, 'ব্রাহ্মণ! অশ্বত্থামা নিহত হইয়াছে, আপনি যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত হউন' কিন্তু নিশ্চয়ই এই পুরুষশ্রেষ্ঠ আমার সে কথা বিশ্বাস করেন নাই ॥৪০—৪১॥

অতএব রাজা! আপনি আমাদের জয়াভিলাষী কৃষ্ণের বাক্য স্বীকার করুন, দ্রোণকে বলুন যে, 'অশ্বত্থামা নিহত হইয়াছে' ॥৪২॥

রাজা! আপনি এইরূপ বলিলে, এই ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ আর কখনও যুদ্ধ করিবেন না। কারণ, নরনাথ! আপনি এই ত্রিভুবনে সত্যপরায়ণ বলিয়া বিখ্যাত রহিয়াছেন' ॥৪৩॥

মহারাজ! যুধিষ্ঠির একে কৃষ্ণের বাক্যে প্রণোদিত হইয়াছিলেন, তাহাতে আবার ভীমেরও সেই কথা শুনিলেন এবং দ্রোণেরও সেইভাবে মৃত্যু হইবে বলিয়া বিধিলিপি রহিয়াছে। সুতরাং তিনি সেই কথাই বলিবার উপক্রম করিলেন ॥৪৪॥

(৪৫) মধ্যবর্ত্তি পাদদ্বয়ং পি বন্ধ বর্দ্ধ বা নাস্তি। অথ চ "অশ্বত্থামা হত ইতি পৃথাসূনুনা স্পষ্টমুক্তা। স্বৈরং শেষে গজ ইতি কিল ব্যাহৃতং সত্যবাচা…" ইতি বেণীসংহারনাটকদর্শনাৎ তদভাবে অর্থাসঙ্গতেশ্চায়ং পাঠো মৌলিক এবেতি প্রতীয়তে।

তস্য পূর্ব্বং রথঃ পৃথ্ব্যাশ্চতুরঙ্গুলমুচ্ছ্রিতঃ।
বভূবৈবস্তু তেনোক্তে তস্য বাহাস্পৃশন্ মহীম্ ॥৪৬॥
যুধিষ্ঠিরাত্তু তদ্বাক্যং শ্রুত্বা দ্রোণো মহারথঃ।
পুত্রব্যসনসন্তপ্তো নিরাশো জীবিতেঽভবৎ ॥৪৭॥
আগস্কৃতমিবাত্মানং পাণ্ডবানাং মহাত্মনাম্।
ঋষিবাক্যেন মন্বানঃ শ্রুত্বা চ নিহতং সুতম্ ॥৪৮॥
বিচেতাঃ পরমোদ্বিগ্নো ধৃষ্টদ্যুম্নমবেক্ষ্য চ।
যোদ্ধুং নাশক্নুবদ্রাজন্! যথা পূর্বমরিন্দমঃ ॥৪৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

তমিতি। অতথ্যভয়ে মিথ্যোক্তিপাপভয়ে মগ্নঃ। তর্হি কিং ন নিবৃত্ত ইত্যাহ জয় ইতি। জয়ে চ সক্তো ব্যাপৃতঃ। জয়স্য সদ্যঃ সম্পাদনীয়ত্বাৎ মিথ্যোক্তিপাপস্য চ পরত্রাপি প্রায়শ্চিত্তাদিনা ক্ষয়সম্ভবান্মিথ্যোক্তাবেব তস্য প্রবৃত্তির্জাতেতি ভাবঃ। উচ্চৈশ্চকার দ্রোণস্য শ্রবণার্থমিত্যভিপ্রায়ঃ। কুঞ্জরঃ অশ্বত্থামা নাম মালবরাজগজঃ, হতঃ, ইতি শব্দঞ্চ, তং দ্রোণম্, অব্যক্তম্ অনুচ্চতয়া অস্পষ্টম্, অব্রবীৎ, প্রতিপ্রসবার্থমিত্যাশয়ঃ। উতশব্দঃ পাদপূরণে। ষট্পাদশ্চায়ম্। অত্রেদং বিবেচনীয়ম্—"যৎপরঃ শব্দঃ স শব্দার্থঃ" ইতি শারীরকভাষ্যভামত্যাং বাচস্পতিমিশ্রোক্তেঃ যৎপরো যদিচ্ছয়োচ্চরিত ইতি তদর্থাৎ দ্রোণপুত্রো হত ইতীচ্ছয়ৈব অশ্বত্থামা হত ইত্যুচ্চারণাৎ বস্তুতস্তু তদ্ভতত্বাভাবান্মিথ্যোক্তিরেবেয়ম্। হতঃ কুঞ্জর ইতি স্বীশ্বরপ্রতারণামাত্রম্ ॥৪৫॥

তৎপাপফলং তদানীমেব দ্রষ্টুমারব্ধমিত্যাহ তস্যেতি। তস্য যুধিষ্ঠিরস্য; উচ্ছ্রিত উচ্চো বভূব। বাহা অশ্বা মহীমস্পৃশন্, পাদেনাধঃপাতাদিতি ভাবঃ। বিসর্গলোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ ॥৪৬॥

যুধীতি। শ্রুত্বা তত্র বিশ্বস্য চেত্যর্থঃ। পুত্রস্য ব্যসনেন মৃত্যুবিপদা শোকেন সন্তপ্তঃ, জীবিতে স্বজীবনে নিরাশো তৎক্ষণানিচ্ছুরভবৎ, পুত্রাভাবে স্বজীবনস্য দুঃখপ্রদত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৪৭॥

রাজা। তখন যুধিষ্ঠির একদিকে মিথ্যাভয়ে মগ্ন হইতেছিলেন, অপর দিকে জয়সম্পাদনে ব্যাপৃত ছিলেন। তাই উচ্চস্বরে বলিলেন—'অশ্বত্থামা হতঃ' আর অস্পষ্টভাবে বলিলেন—'ইতি গজঃ' ॥৪৫॥

পূর্ব্বে যুধিষ্ঠিরের রথ ভূতল হইতে চারি আঙ্গুল ঊর্দ্ধে থাকিত; কিন্তু তখন তিনি সেইরূপ বলায় তাঁহার অশ্বগুলি ভূতল স্পর্শ করিল। ॥৪৬॥

এদিকে মহারথ দ্রোণ যুধিষ্ঠিরের মুখে সেই বাক্য শুনিয়া পুত্রশোকে সন্তপ্ত হইয়া আপন জীবনে নিরাশ হইয়া পড়িলেন ॥৪৭॥

(৪৯)…অরিন্দম।…পি বর্দ্ধ বা। ইতঃ পরম্ '…একোননবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ। সঞ্জয় উবাচ।' বঙ্গ বর্দ্ধ, '…একনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ। সঞ্জয় উবাচ।' বা রা নি।

তং দৃষ্ট্বা পরমোদ্বিগ্নং শোকোপহতচেতসম্।
পাঞ্চালরাজস্য সুতো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ সমাদ্রবৎ ॥৫০॥
য ইষ্ট্বা মনুজেন্দ্রেণ দ্রুপদেন মহামখে।
লব্ধো দ্রোণবিনাশায় সমিদ্ধাদ্ধব্যবাহনাৎ ॥৫১॥
স ধনুর্জৈত্রমাদায় ঘোরং জলদনিস্বনম্।
দৃঢ়জ্যমজরং দিব্যং শরঞ্চাশীবিষোপমম্ ॥৫২॥
সন্দধে কার্ম্মুকে তস্মিংস্তমনলোপমম্।
দ্রোণং জিঘাংসুঃ পাঞ্চাল্যো মহাজ্বালমিবানলম্ ॥৫৩॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

অথ তদনীন্তনীং দ্রোণস্যাবস্থামাহ দ্বাভ্যাং যুগ্মকেন আগ ইতি। হে রাজন্! অরিন্দমোঽপি দ্রোণং, পূর্বোক্তেন ঋষীণাং বাক্যেন, আত্মানং মহাত্মনাং পাণ্ডবানাং সম্বন্ধে, আগস্কৃতং ব্রহ্মাস্ত্রাদিনা ব্রহ্মাস্ত্রানভিজ্ঞানাং পাঞ্চালাদীনাং বধাৎ অপরাধকারিণমিব, মন্বানো মন্যমানঃ, সুতমশ্বত্থামানঞ্চ নিহতং শ্রুত্বা বিচেতাঃ শোকাতিরেকাদ্বিগতচেতন ইব, তথা সম্মুখে চ যুদ্ধোদ্যতং ধৃষ্টদ্যুম্নমবেক্ষ্য পরমোদ্বিগ্নঃ অতীবভীতঃ সন্, পূর্ব্বং যথা তথা, যোদ্ধুং নাশক্নুবৎ নাশক্নোৎ ॥৪৮—৪৯

তমিতি। সমাদ্রবৎ তমেবাভ্যধাবৎ ॥৫০॥

য ইতি। ইষ্ট্বা যজনং কৃত্বা। মহামখে মহাযজ্ঞে। সমিদ্ধাৎ প্রজ্বলিতাৎ. হব্যবাহনাদগ্নেঃ। স ধৃষ্টদ্যুম্নঃ, জৈত্রং জয়শীলম্। দৃঢজ্যং দৃঢ়গুণকম্, অজরং নবম্। মহাজ্বালং মহাশিখম্। অনলোপমং মহাজ্বালমনলমিবেতি চ পুনরুক্তিরার্ষত্বাৎ সোঢ়ব্যা ॥৫১—৫৩॥

রাজা! ক্রমে শত্রুদমনকারী দ্রোণ পূর্ব্বোক্ত ঋষিবাক্য শুনিয়া মহাত্মা পাণ্ডবগণের নিকটে আপনাকে যেন অপরাধী বলিয়া মনে করিতে লাগিলেন এবং পুত্র নিহত হইয়াছে শুনিয়া শোকে যেন অচেতন হইয়া পড়িলেন, আর সম্মুখে ধৃষ্টদ্যুম্নকে দেখিয়া অত্যন্ত ভীতও হইলেন। তাই তিনি আর পূর্ব্বের ন্যায় যুদ্ধ করিতে পারিলেন না ॥৪৮—৪৯॥

ওদিকে পাঞ্চালরাজপুত্র ধৃষ্টদ্যুম্ন দ্রোণকে অত্যন্তভীত এবং শোকে অচেতনপ্রায় দেখিয়া তাঁহার দিকে ধাবিত হইলেন ॥৫০॥

পূর্ব্বে দ্রুপদরাজা দ্রোণবিনাশের জন্য মহাযজ্ঞ করিয়া প্রজ্বলিত অগ্নি হইতে যাঁহাকে লাভ করিয়াছিলেন, সেই ধৃষ্টদ্যুম্ন তখন দ্রোণকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া মেঘের ন্যায় গম্ভীরধ্বনিকারী, দৃঢ়গুণযুক্ত, নূতন, অলৌকিক ও ভয়ঙ্কর একখানা ধনু এবং তীক্ষ্ণবিষ সর্পের তুল্য একটা বাণ লইয়া পরে সেই ধনুতে অগ্নিতুল্য সেই বাণ সন্ধান করিলেন ॥৫১—৫৩॥

তস্য রূপং শরস্যাসীদ্ধনুর্জ্যামণ্ডলান্তরে।
দ্যোততো ভাস্করস্যেব ঘনান্তে পরিবেশিনঃ ॥৫৪॥
পার্ষতেন পরামৃষ্টং জ্বলন্তমিব তদ্ধনুঃ।
অন্তকালমনুপ্রাপ্তং মেনিরে বীক্ষ্য সৈনিকাঃ ॥৫৫॥
তমিষুং সংহিতং তেন ভারদ্বাজঃ প্রতাপবান্।
দৃষ্ট্বামন্যত দেহস্য কালপর্য্যায়মাগতম্ ॥৫৬॥
ততঃ স যত্নমাতিষ্ঠদাচার্য্যস্তস্য বারণে।
ন চাস্যাস্ত্রাণি রাজেন্দ্র! প্রাদুরাসন্ মহাত্মনঃ ॥৫৭॥
তস্য ত্বহানি চত্বারি ক্ষপা চৈকাস্যতোঽগমৎ।
তস্য চাহ্নস্ত্রিভাগেন ক্ষয়ং জগ্মুঃ পতত্রিণঃ ॥৫৮॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। দ্যোততো দ্যোতমানস্য, ঘনান্তে বর্ষাবসানে, পরিবেশিনঃ পরিধিমতঃ ॥৫৪॥
পার্ষতেনেতি। পার্ষতেন ধৃষ্টদ্যুম্নেন, পরামৃষ্টমাকৃষ্টম্। অনুপ্রাপ্তং দ্রোণম্ ॥৫৫॥
তমিতি। ইষুং বাণম্। কালপর্য্যায়ং জীবনকালপরিবৃত্তিং মৃত্যুসময়মিত্যর্থঃ ॥৫৬॥
তত ইতি। আতিষ্ঠদাশ্রয়ৎ। ন প্রাদুরাসন্ মনসি ন স্ফুর্ত্তুমশক্নোদিতি তাৎপর্য্যম্ ॥৫৭॥
কুত ইত্যাহ তস্যেতি। অহানি দিনানি, ক্ষপা রাত্রিঃ, অস্যতঃ অস্ত্রাণি ক্ষিপতঃ। অতো মহাবসাদাৎ প্রাদুরাসন্নিতি ভাবঃ। ত্রিভাগেন পঞ্চধা বিভক্তদিনস্য তৃতীয়ভাগেন মধ্যাহ্ন-কালপর্য্যন্তযুদ্ধেনেত্যর্থঃ "ত্রয়োদশ্যাঞ্চ মধ্যাহ্নে ভারদ্বাজো নিপাতিতঃ" ইতি ভারতসাবিত্রী-বচনৈকবাক্যত্বাৎ "যদর্দ্ধদিবসং দ্রোণো যুধ্যতে মন্যুমাস্থিতঃ" ইতি প্রাগুক্তকৃষ্ণবাক্যাচ্চ। পতত্রিণো বাণাঃ ॥৫৮॥

বর্ষাকাল অতীত হইলে, পরিধির অভ্যন্তরে দীপ্যমান সূর্য্যের যেমন রূপ হয়, মণ্ডলীকৃত ধনুর গুণের অভ্যন্তরে সেই বাণটারও তেমন রূপ হইয়াছিল ॥৫৪॥

ধৃষ্টদ্যুম্নকর্ত্তৃক আকৃষ্ট সেই উজ্জ্বল ধনুখানা দেখিয়া সৈন্যেরা মনে করিল যে, দ্রোণের অন্তকাল উপস্থিত হইয়াছে ॥৫৫॥

প্রতাপশালী দ্রোণও ধৃষ্টদ্যুম্নসংহিত সেই বাণটা দেখিয়া মনে করিলেন যে, এ দেহ-পরিবর্ত্তনের সময় আসিয়াছে ॥৫৬॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তাহার পর দ্রোণাচার্য্য সেই বাণটা নিবারণ করিবার চেষ্টা করিলেন, কিন্তু সে মহাত্মার তখন অস্ত্রস্মরণ হইল না ॥৫৭॥

---

(৫৪)...ঘনান্তে পরিবেশতঃ—পি বর্দ্ধ। (৫৭) ততঃ প্রযত্নমাতিষ্ঠৎ... বা বি।

স শরক্ষয়মাসাদ্য পুত্রশোকেন চার্দ্দিতঃ।
বিবিধানাঞ্চ দিব্যানামস্ত্রাণামপ্রসাদতঃ ॥৫৯॥
উৎস্রষ্টুকামঃ শস্ত্রাণি ঋষিবাক্যপ্রচোদিতঃ।
তেজসা প্রের্য্যমাণশ্চ যুযুধে ন যথা পুরা ॥৬০॥ (যুগ্মকম্)
ততো ভীমো দৃঢ়ক্রোধো দ্রোণস্যাশ্লিষ্য তং রথম্।
শনকৈরিব রাজেন্দ্র! দ্রোণং বচনমব্রবীৎ ॥৬১॥
যদি নাম ন যুধ্যেরন্ শিক্ষিতা ব্রহ্মবন্ধবঃ।
স্বকর্ম্মভিরসন্তুষ্টা ন স্ম ক্ষত্রং ক্ষয়ং ব্রজেৎ ॥৬২॥
অহিংসা সর্ব্বভূতেষু ধর্ম্মং জ্যায়স্তরং বিদুঃ।
তস্য চ ব্রাহ্মণা মূলং ভবাংশ্চ ব্রহ্মবিত্তমঃ ॥৬৩॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। অপ্রসাদতঃ অস্মরণাৎ। প্রাগুক্তেন ঋষিবাক্যেন প্রচোদিতঃ প্রেরিতঃ ॥৫৯ ৬০॥
তত ইতি। আশ্লিষ্য দ্রোণশ্রবণার্থং সন্নিধায়েত্যর্থঃ ॥৬১॥
যদীতি। শিক্ষিতা অস্ত্রেষু, ব্রহ্মবন্ধবো নিকৃষ্টব্রাহ্মণাঃ। স্বকর্ম্মভির্যাজনাদিভিঃ ॥৬২॥
অহিংসেতি। সর্বভূতেষু যা অহিংসা, তমেব জ্যায়স্তরং শ্রেষ্ঠতরং ধর্ম্মং বিদুঃ ॥৬৩॥

কারণ, তিনি অস্ত্রক্ষেপ করিতেছিলেন, সেই অবস্থায় চারি দিন ও এক রাত্রি অতীত হইয়াছিল এবং এই দিনেরও মধ্যাহ্নকালপর্য্যন্ত যুদ্ধ করায় তাঁহার বাণ নিঃশেষ হইয়া গিয়াছিল ॥৫৮॥

সুতরাং বাণ নিঃশেষ হইয়া যাওয়ায়, পুত্রশোকে পীড়িত হওয়ায় এবং নানাবিধ দিব্য অস্ত্র মনে না পড়ায়, বিশেষতঃ পূর্ব্বোক্ত ঋষিবাক্যে প্রণোদিত হওয়ায় দ্রোণ তখন অস্ত্রত্যাগ করিবার ইচ্ছা করিতেছিলেন; তথাপি মনের তেজে প্রেরিত হইয়া যুদ্ধ করিতে লাগিলেন, কিন্তু পূর্ব্বের ন্যায় নহে ॥৫৯—৬০॥

রাজশ্রেষ্ঠ! তাহার পর দৃঢ়ক্রোধ ভীম দ্রোণের সেই রথের নিকটে যাইয়া ধীরে ধীরে দ্রোণকে এই কথা বলিলেন—॥৬১॥

'আপনাদের কার্য্যে অসন্তুষ্ট অথ চ অস্ত্রবিদ্যায় শিক্ষিত নিকৃষ্ট ব্রাহ্মণেরা যদি যুদ্ধ না করিত, তবে ক্ষত্রিয়জাতিটা ক্ষয় পাইত না ॥৬২॥

সমস্ত প্রাণীর যে হিংসা না করা, তাহাকেই প্রধান ধর্ম্ম বলিয়া ধর্ম্মজ্ঞেরা বলেন। সেই ধর্ম্মের মূল—ব্রাহ্মণেরা; অথ চ আপনি ব্রহ্মজ্ঞশ্রেষ্ঠ ॥৬৩॥

---

১ অস্মিন্ প্রকরণে পুস্তকভেদে অতীবপাঠবিন্যাসবৈষম্যং দৃশ্যতে।

শ্বপাকবন্ম্লেচ্ছগণান্ হত্বা চান্যান্ পৃথগ্‌বিধান্।
অজ্ঞানান্মূঢ়বদ্‌ব্রহ্মন্! পুত্রদারধনেপ্সয়া ॥৬৪॥
একস্যার্থে বহূন্ হত্বা পুত্রস্যাধর্ম্মবিদ্‌যথা।
স্বকর্ম্মস্থান্ বিকর্ম্মস্থো ন ব্যপত্রপসে কথম্ ॥৬৫॥ (যুগ্মকম্)
যস্যার্থে শস্ত্রমাদায় যমপেক্ষ্য চ জীবসি।
স চাদ্য পতিতঃ শেতে পৃষ্ঠেনাবেদিতস্তব।
ধর্ম্মরাজেন তদ্বাক্যং নাভিশঙ্কিতুমর্হসি ॥৬৬॥
এবমুক্তস্ততো দ্রোণো ভীমেনোৎসৃজ্য তদ্ধনুঃ।
সর্বাণ্যস্ত্রাণি ধর্ম্মাত্মা হাতুকামোঽভ্যভাষত ॥৬৭॥
কর্ণ! কর্ণ! মহেষ্বাস! কৃপ! দুর্য্যোধনেতি চ।
সংগ্রামে ক্রিয়তাং যত্নো ব্রবীম্যেষ পুনঃ পুনঃ ॥৬৮॥

ভারতকৌমুদী

শ্বেতি। পুত্রদারধনেপ্সয়া শ্বপাকবৎ অন্ত্যজবিশেষবৎ। একস্য পুত্রস্যাশ্বত্থাম্নঃ। স্বকর্ম্মস্থান্ যুদ্ধাদিনিজবৃত্তিনিষ্ঠান্, বিকর্ম্মস্থঃ স্বকর্ম্মযাজনাদিবিরুদ্ধযুদ্ধকারী ত্বম্, ন ব্যপত্রপসে ন লজ্জসে ॥৬৪—৬৫॥

যস্যেতি। আদায় বর্ত্তসে। সোঽশ্বত্থামা। পৃষ্ঠেন পূর্বম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৬৬॥

এবমিতি। সর্বাণ্যস্ত্রাণি হাতুকামস্ত্যক্তুমিচ্ছন্ ॥৬৭॥

ব্রাহ্মণ! এই সৈন্যেরা আপন বৃত্তিতে রহিয়াছে, আর আপনি ব্রাহ্মণ-বিরুদ্ধ বৃত্তিতে অবস্থান করিতেছেন; তাহাতে আবার ব্যাধ যেমন পুত্র, ভার্য্যা ও ধনের লালসায় ম্লেচ্ছ ও অন্যান্য নানাবিধ মানুষ বধ করিয়া বিচরণ করে, আপনিও সেইরূপ মূঢ় ও অধর্ম্মজ্ঞের ন্যায় অজ্ঞানবশতঃ একপুত্রের জন্য বহু প্রাণী বধ করিয়া বিচরণ করিতেছেন। সুতরাং আপনার ইহাতে লজ্জা হয় না কেন? ॥৬৪—৬৫॥

আপনি যাহার জন্য অস্ত্র ধারণ করিয়া রহিয়াছেন এবং যাহাকে লক্ষ্য করিয়া জীবন ধারণ করেন, আপনার সেই পুত্র আজ যুদ্ধে পতিত হইয়া শয়ন করিয়া রহিয়াছে; ইহা ধর্ম্মরাজ পূর্ব্বেই আপনাকে জানাইয়াছেন; তাঁহার বাক্যে আপনি সন্দেহ করিতে পারেন না' ॥৬৬॥

ভীম এইরূপ বলিলে, ধর্ম্মাত্মা দ্রোণ সেই ধনু পরিত্যাগ করিয়া এবং অস্ত্রও পরিত্যাগ করিবার ইচ্ছা করিয়া বলিতে লাগিলেন—॥৬৭॥

পাণ্ডবেভ্যঃ শিবং বোঽস্তু শস্ত্রমভ্যুৎস্যজাম্যহম্।
ইতি তত্র মহারাজ! প্রাক্রোশদ্দ্রৌণিমেব চ ॥৬৯॥
উৎসৃজ্য চ রণে শস্ত্রং রথোপস্থে নিবেশ্য চ।
অভয়ং সর্ব্বভূতানাং প্রদদৌ যোগযুক্তবৎ ॥৭০॥
তস্য তচ্ছিদ্রমাজ্ঞায় ধৃষ্টদ্যুম্নঃ প্রতাপবান্।
সশরং তদ্ধনুর্ঘোরং সংন্যস্যাথ রথে ততঃ।
খড়্গী রথাদবপ্লুত্য সহসা দ্রোণমভ্যয়াৎ ॥৭১॥
হাহাকৃতানি ভূতানি মানুষাণীতরাণি চ।
দ্রোণং তথাগতং দৃষ্ট্বা ধৃষ্টদ্যুম্নবশং গতম্ ॥৭২॥
হাহাকারং ভৃশং চক্রুরহো ধিগিতি চাব্রুবন্।
দ্রোণোঽপি শস্ত্রাণ্যুৎসৃজ্য পরমং শাম্যমাস্থিতঃ ॥৭৩॥

ভারতকৌমুদী

কর্ণেতি। যুষ্মাভিঃ সংগ্রামে যত্নঃ ক্রিয়তাম্, অহন্তবসরং গৃহ্লামীতি ভাবঃ ॥৬৮॥
পাণ্ডবেভ্য ইতি। শিবং মঙ্গলম্, বো যুষ্মভ্যম্। প্রাক্রোশদুচ্চৈরাহ্বয়ৎ ॥৬৯॥
উদিতি। রথস্য উপস্থে উপবেশনস্থানে। যোগযুক্তবৎ যোগীব ॥৭০॥
তস্যেতি। সংন্যস্য নিক্ষিপ্য। খড়্গী খড়্গধারী সন্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৭১॥
হাহেতি। হাহেত্যস্য কৃতং করণমেষামিতি হাহাকৃতান্যাসন্। ইতরাণি দেবাদীনি ॥৭২॥
হাহেতি। চক্রুঃ সর্ব্বে। শাম্যং শমং ক্রোধাদিশূন্যতামিত্যর্থঃ, আস্থিত আশ্রিতঃ ॥৭৩॥

'কর্ণ! কর্ণ! মহাধনুর্দ্ধর! কৃপ! দুর্য্যোধন! এই আমি বার বার বলিতেছি—তোমরা যুদ্ধে জয় করিবার যত্ন কর ॥৬৮॥

পাণ্ডবগণের ও তোমাদের মঙ্গল হউক; আমি অস্ত্রত্যাগ করিলাম'। মহারাজ! এই কথা বলিয়া দ্রোণ তখন উচ্চস্বরে অশ্বত্থামাকে ডাকিলেন ॥৬৯॥

এবং তিনি অস্ত্র ত্যাগ করিয়া ও তাহা রথমধ্যে রাখিয়া যোগীর ন্যায় সমস্ত প্রাণীকে অভয় দান করিলেন ॥৭০॥

এই সময়ে প্রতাপশালী ধৃষ্টদ্যুম্ন দ্রোণের সেই ছিদ্র জানিয়া, সেই ভয়ঙ্কর ধনু ও বাণ রথে রাখিয়া, তৎপরে তরবারি ধারণপূর্ব্বক রথ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া বেগে দ্রোণের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৭১॥

তখন মানুষ ও অন্য প্রাণীরা দ্রোণকে তদবস্থ ও ধৃষ্টদ্যুম্নের বশীভূত দেখিয়া হাহাকার করিতে লাগিল ॥৭২॥

---

(৭২)...দ্রোণমবগতং দৃষ্ট্বা...পি।

তথোক্ত্বা যোগমাস্থায় জ্যোতির্ভূতো মহাতপাঃ।
পুরাণং পুরুষং বিষ্ণুং জগাম মনসা পরম্ ॥৭৪॥
মুখং কিঞ্চিৎ সমুন্নাম্য বিষ্টভ্যোরস্তথাগ্রতঃ।
নিমীলিতাক্ষঃ সত্ত্বস্থো নিক্ষিপ্য হৃদি ধারণাম্ ॥৭৫॥
ওমিত্যেকাক্ষরং ব্রহ্ম জ্যোতির্ভূতো মহাতপাঃ।
স্মরিত্বা দেবদেবেশমক্ষরং পরমং প্রভুম্।
দিবমাক্রামদাচার্য্যঃ সাক্ষাৎ সদ্ভির্দুরাক্রমাম্ ॥৭৬॥ (যুগ্মকম্)
দ্বৌ সূর্য্যাবিব নো বুদ্ধিরাসীত্তস্মিংস্তথা গতে।
একরূপমিবাভাসীজ্জ্যোতির্ভিঃ পূরিতং নভঃ ॥৭৭॥

ভারতকৌমুদী

তথেতি। জ্যোতির্ভূতো ব্রহ্মজ্ঞানেন ব্রহ্মভূতঃ, "ব্রহ্মবিদ্ব্রহ্মৈব ভবতি" ইতি শ্রুতেঃ ॥৭৪॥

মুখমিতি। মহাতপাঃ, জ্যোতির্ভূতো ব্রহ্মধ্যানেন তন্ময়ীভূতঃ, আচার্য্যো দ্রোণঃ, মুখং কিঞ্চিৎ সমুন্নাম্য উত্তোল্য, তথা অগ্রত উরো বক্ষো বিষ্টভ্য আশ্রিত্য, নিমীলিতে মুদ্রিতে অক্ষিণী চক্ষুষী যেন স তাদৃশঃ, সত্ত্বস্থঃ কেবলসত্ত্বগুণাবলম্বী চ সন্, হৃদি "দেশবন্ধশ্চিত্তস্য ধারণা" ইতি পাতঞ্জলোক্তলক্ষণাং ব্রহ্মবিষয়িকাং ধারণাং নিক্ষিপ্য অনুষ্ঠায়, "তস্য বাচকঃ প্রণবঃ" ইতি পাতঞ্জলসূত্রাৎ বাচ্যবাচকয়োশ্চাভেদাৎ ওমিতি একাক্ষররূপং ব্রহ্ম তদ্ভূতম্, অক্ষরমবিনশ্বরম্, পরমং প্রভুং নিয়ন্তারম্, দেবদেবেশং নারায়ণম্, স্মরিত্বা স্মৃত্বা, সদ্ভিরপি দুরাক্রমাং দুর্লভাম্, দিবং ব্রহ্মলোকাখ্যং স্বর্গম্, সাক্ষাদস্মাকং প্রত্যক্ষমেব, আক্রামদগচ্ছৎ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৭৫—৭৬॥

উভয়পক্ষের সৈন্যেরাও গুরুতর হাহাকার করিতে লাগিল এবং 'অহো ধিক্' এই কথা বলিতে থাকিল; দ্রোণও অস্ত্রত্যাগ করিয়া পরম শমগুণ অবলম্বন করিলেন ॥৭৩॥

এবং মহাতপা দ্রোণ সেইরূপ বলিয়া যোগাবলম্বন করিয়া ব্রহ্মময় হইয়া মনে মনে পুরাণ ও পরমপুরুষ বিষ্ণুকে স্মরণ করিতে লাগিলেন ॥৭৪॥

ক্রমে মহাতপা ও তন্ময়চিত্ত দ্রোণাচার্য্য মুখমণ্ডল কিঞ্চিৎ উত্তোলন করিয়া, সম্মুখে বক্ষস্থলে দৃষ্টি রাখিয়া, মুদ্রিতনয়ন ও কেবল সত্ত্বগুণাবলম্বী হইয়া, হৃদয়ে ধারণার অনুষ্ঠান করিতে থাকিয়া, 'ওম্' এই একাক্ষরাত্মক ব্রহ্মস্বরূপ, অবিনশ্বর ও পরম প্রভু নারায়ণকে স্মরণ করিয়া আমাদের সমক্ষেই সজ্জনেরও দুর্লভ ব্রহ্মলোকে গমন করিলেন ॥৭৫—৭৬॥

অস্ত্র (৭৫)…বিষ্টভ্য উরমগ্রতঃ…পি বর্দ্ধ। (৭৬)…সদ্ভিঃ সহ দুরাক্রমম্—পি বর্দ্ধ। (৭৭)…একাগ্রমিব চাসীচ্চ…পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

সমপশ্যত চোল্কাভং দ্রোণস্য নিধনে তদা।
নিমেষমাত্রেণ চ তজ্জ্যোতিরন্তরধীয়ত ॥৭৮॥
আসীৎ কিলকিলাশব্দঃ প্রহৃষ্টানাং দিবৌকসাম্।
ব্রহ্মলোকং গতে দ্রোণে ধৃষ্টদ্যুম্নে চ মোহিতে ॥৭৯॥
বয়মেব তদাঽদ্রাক্ষ্ম পঞ্চ মানুষযোনয়ঃ।
যোগযুক্তং মহাত্মানং গচ্ছন্তং পরমাং গতিম্ ॥৮০॥
অহং ধনঞ্জয়ঃ পার্থঃ কৃপঃ শারদ্বতস্তথা।
বাসুদেবশ্চ বার্ষ্ণেয়ো ধর্ম্মপুত্রশ্চ পাণ্ডবঃ ॥৮১॥
অন্যে তু সর্ব্বে নাপশ্যন্ ভারদ্বাজস্য ধীমতঃ।
মহিমানং মহারাজ! যোগযুক্তস্য গচ্ছতঃ।
ব্রহ্মলোকং মহদ্দিব্যং দেবগুহ্যং হি তৎপরম্ ॥৮২॥

ভারতকৌমুদী

দ্বাবিতি। নঃ অস্মাকম্। একরূপমিব দ্বিসূর্য্যত্বেঽপি জ্যোতিঃসাম্যাদিতি ভাবঃ।৭৭।

সমিতি। তজ্জ্যোতিশ্চ, উল্কাভং সমপশ্যত সূর্য্যাৎ পৃথক্ সম্পন্নমাসীৎ।৭৮।

আসীদিতি। কিলকিলেতি হর্ষসূচকঃ শব্দঃ, দিবৌকসাং তত্রত্যানাং দেবানাম্।৭৯।

বয়মিতি। যোগযুক্তং প্রাগুক্তবিধযোগান্বিতম্। গম্যত ইতি গতির্ব্রহ্মলোকস্তাম্।৮০।

অথ কে তে পঞ্চেত্যাহ অহমিতি। এতেনৈতেষাং পঞ্চানাং ধন্যত্বং সূচিতম্।৮১।

অন্য ইতি। হে মহারাজ! অন্যে দুর্য্যোধনাদয়ঃ সর্ব্বে, ধীমতো জ্ঞানিনঃ, যোগযুক্তস্য চ, অতএব ব্রহ্মলোকং গচ্ছতো ভারদ্বাজস্য দ্রোণস্য, মহিমানং তেজোরূপেণ তদ্গমনমাহাত্ম্যং নাপশ্যন্। হি যস্মাৎ, পরমুত্তমং মহৎ প্রশস্তং দিব্যমলৌকিকঞ্চ, তদ্গমনম্, দেবানামপি গুহ্যং গোপ্যম্। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ।৮২।

তিনি সেইভাবে যাইতে লাগিলে দুইটা সূর্য্য বলিয়া আমার ধারণা হইল এবং তেজঃপূর্ণ আকাশমণ্ডল যেন একরূপ বলিয়া বোধ হইতে লাগিল।৭৭।

সেই দ্রোণের মৃত্যুসময়ে তাঁহার তেজটা প্রথমে উল্কার ন্যায় পৃথক্ হইল, পরে নিমেষমাত্রে অন্তর্হিত হইয়া গেল।৭৮।

দ্রোণ ব্রহ্মলোকে চলিয়া গেলে এবং ধৃষ্টদ্যুম্ন মুগ্ধ হইয়া পড়িলে, আনন্দিত দেবগণের মধ্যে 'কিলকিলা-' ধ্বনি হইতে লাগিল।৭৯।

মহাত্মা দ্রোণ যোগাবলম্বন করিয়া ব্রহ্মলোকে যাইতে লাগিলে, তখন আমরা পাঁচজন মানুষই তাহা দেখিতে পাইলাম।৮০।

আমি, পৃথানন্দন অর্জ্জুন, শরদ্বানের পুত্র কৃপ, বৃষ্ণিবংশীয় কৃষ্ণ এবং ধর্ম্মপুত্র যুধিষ্ঠির।৮১।

গতিং পরমিকাং প্রাপ্তমজানন্তো নৃযোনয়ঃ।
নাপশ্যন্ গচ্ছমানং হি তং সার্দ্ধমৃষিপুঙ্গবৈঃ।
আচার্য্যং যোগমাস্থায় ব্রহ্মলোকমরিন্দমম্ ॥৮৩॥
বিতুন্নাঙ্গং শরব্রাতৈর্ন্যস্তায়ুধমসৃক্‌ক্ষরম্।
ধিক্‌কৃতঃ পার্ষতস্তস্য সর্ব্বভূতৈঃ পরামৃশৎ ॥৮৪॥
তস্য মূর্দ্ধানমালম্ব্য গতসত্ত্বস্য দেহিনঃ।
কিঞ্চিদব্রুবতঃ কায়াদ্বিচকর্ত্তাসিনা শিরঃ ॥৮৫॥

ভারতকৌমুদী

উক্তমেবার্থং কিঞ্চিদ্বিশেষোক্তয়ে পুনরাহ গতিমিতি। তাদৃশপুণ্যাভাবাৎ তদ্ব্যাপারমজানন্তো নৃযোনয়ঃ অন্যে মানুষাঃ, যোগমাস্থায় অবলম্ব্য, ঋষিপুঙ্গবৈঃ সার্দ্ধম্, ব্রহ্মলোকং গচ্ছমানং গচ্ছন্তম্, অতএব পরমিকাং গতিং প্রাপ্তম্, অরিন্দমং তমাচার্য্যং নাপশ্যন্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৮৩॥

তদানীং ধৃষ্টদ্যুম্নঃ কিমকরোদিত্যাহ বিতুন্নেতি। পার্ষতো ধৃষ্টদ্যুম্নস্তু, সর্ব্বভূতৈস্তত্রত্যৈর্মনুষ্যৈঃ, ধিক্‌কৃতঃ প্রায়োপবিষ্টস্য বধোহযমায়িন্দিতঃ সন্নপি, শরাণাং ব্রাতৈঃ সমূহৈঃ, বিতুন্নাঙ্গং ব্যথিতগাত্রম্, ন্যস্তায়ুধং ত্যক্তাস্ত্রম্, অসৃক্‌ক্ষরং দেহাক্রুধিরস্রাবিণঞ্চ, তং দ্রোণম্, পরামৃশৎ গত্বা অগৃহ্লাৎ ॥৮৪॥

তস্যেতি। মূর্দ্ধানং মূর্দ্ধজম্, গতসত্ত্বস্য নির্গতপ্রাণস্য। বিচকর্ত্ত চিচ্ছেদ ॥৮৫॥

মহারাজ! জ্ঞানী ও যোগাবলম্বী দ্রোণ যখন ব্রহ্মলোকে গমন করিতেছিলেন, তখন তাঁহার সে মহিমা অন্য সকলে দেখিতে পায় নাই। কারণ, সে উত্তম, প্রশস্ত ও অলৌকিক গমন দেবগণের নিকটেও গোপনীয়ই থাকে ॥৮২॥

অরিন্দম দ্রোণাচার্য্য যোগাবলম্বন করিয়া ঋষিশ্রেষ্ঠগণের সহিত ব্রহ্মলোকে গমন করতঃ যে পরম গতি লাভ করিলেন, তাহা অজ্ঞানী মানুষেরা জানিতে পারিল না ॥৮৩॥

এদিকে দ্রোণের সমস্ত অঙ্গ বাণের আঘাতে ব্যথিত হইয়াছিল, রক্ত নির্গত হইতেছিল এবং তিনি অস্ত্রত্যাগ করিয়া উপবেশন করিয়াছিলেন; এই অবস্থায় ধৃষ্টদ্যুম্ন তাঁহার দিকে ধাবিত হইলে, সকলেই তাঁহাকে ধিক্কার দিতে লাগিল; তথাপি তিনি যাইয়া দ্রোণকে ধরিলেন ॥৮৪॥

তখন দ্রোণের প্রাণ গিয়াছিল, দেহমাত্র অবশিষ্ট ছিল এবং তিনি কিছু বলিতেও পারেন নাই, সেই অবস্থায় ধৃষ্টদ্যুম্ন যাইয়া তাঁহার কেশাকর্ষণ করিয়া তরবারিদ্বারা মস্তক ছেদন করিলেন ॥৮৫॥

হর্ষেণ মহতা যুক্তো ভারদ্বাজে নিপাতিতে।
সিংহনাদরবং চক্রে ভ্রাময়ন্ খড়্গমাহবে ॥৮৬॥
আ.কর্ণপলিতঃ শ্যামো যো বর্ষাশীতিপঞ্চকঃ।
ত্বৎকৃতে ব্যচরৎ সংখ্যে স তু ষোড়শবর্ষবৎ ॥৮৭॥
উক্তবাংশ্চ মহাবাহুঃ কুন্তীপুত্রো ধনঞ্জয়ঃ।
জীবন্তমানয়াচার্য্যং মা বধীদ্রু'পদাত্মজ! ॥৮৮॥
ন হন্তব্যো ন হন্তব্য ইতি তে সৈনিকাশ্চ হ।
উৎক্রোশমর্জ্জুনশ্চৈব সানুক্রোশস্তমাব্রজৎ ॥৮৯॥

ভারতকৌমুদী

হর্ষেণেতি। সিংহনাদ এব রবস্তম্, চক্রে পার্ষত ইত্যনুবৃত্তিঃ।৮৬।

আকর্ণেতি। সোপপত্তিকমিদং প্রাক্ পূর্ব্বং ব্যাখ্যাতম্ (১০১৫ পৃষ্ঠে)।৮৭।

উক্তবানিতি। মা বধীঃ, ব্রহ্মহত্যায়া বিশেষতো বৃদ্ধস্য শোকার্ত্তস্য চ বধস্যাকার্য্যত্বাৎ।৮৮।

নেতি। সৈনিকাশ্চ উক্তবন্ত ইত্যনুবৃত্তিঃ। উৎক্রোশন্ উচ্চৈর্বদন্, সানুক্রোশঃ সদয়ঃ।৮৯।

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি।১—৫। প্রাগ্বধাৎ বধং যাবৎ।৬। অভিপত্য পরীক্ষ্য, আয়ুধপ্রবরং প্রকৃষ্টং ধনুঃ।৭। বিবারয়িষুঃ বারয়িতুমিচ্ছুঃ।৮। শ্রেষ্ঠৌ যোগপ্রধানৌ।৯—৪৪। হতোঽশ্বত্থামেতি।৪৫—৫৯। তেজসা মন্যুনা।৬০—৬১। নামেত্যাশ্বত্থাম্।৬২—৮৭। জীবন্তমানয়েতি অস্ত্রাণ্যাসাদনন্তরম্ উক্তমার্গাৎ পূর্ব্বোক্তব্যং বধস্যূৎক্রমণাৎ পরত ইত্যবিরোধঃ।৮৮—৮৯।

এইভাবে দ্রোণ নিপাতিত হইলে, ধৃষ্টদ্যুম্ন অত্যন্ত আনন্দিত হইয়া তরবারি ঘূর্ণিত করিতে থাকিয়া সিংহনাদ করিতে থাকিলেন ॥৮৬॥

মহারাজ! যাঁহার পক্ককেশগুলি কর্ণপর্য্যন্ত পড়িয়াছিল, দেহের বর্ণ শ্যাম ছিল এবং পঁচাশী বৎসর বয়স হইয়াছিল; সেই দ্রোণ আপনার জন্য ষোড়শ-বর্ষবয়স্ক যুবার ন্যায় যুদ্ধে বিচরণ করিয়া গিয়াছেন ॥৮৭॥

তখন মহাবাহু কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন বলিয়াছিলেন যে 'দ্রুপদনন্দন! আপনি আচার্য্যকে বধ করিবেন না, জীবিত অবস্থায় উঁহাকে আনয়ন করুন' ॥৮৮॥

সৈন্যেরাও বলিয়াছিল যে, 'বধ করিবেন না, বধ করিবেন না' আর অর্জ্জুন দয়ান্বিত হইয়া 'বধ করিবেন না, বধ করিবেন না' এই কথা উচ্চস্বরে বলিতে বলিতে তাঁহার পিছনে ধাবিতও হইয়াছিলেন ॥৮৯॥

---

(৮৭)···যো বর্ষাশীতিকো দ্বিজঃ··· পি,···বয়সাশীতিপঞ্চকঃ··· নি।

ক্রোশমানেঽর্জ্জুনে চৈব পার্থিবেষু চ সর্ব্বশঃ।
ধৃষ্টদ্যুম্নোঽবধীদ্‌দ্রোণং রথতল্পে নরর্ষভম্ ॥৯০॥
শোণিতেন পরিক্লিন্নো রথাদ্‌ভূমিমরিন্দমঃ।
লোহিতাঙ্গ ইবাদিত্যো দুর্দ্ধর্ষঃ সমপদ্যত ॥৯১॥
এবং তং নিহতং সংখ্যে দদৃশে সৈনিকো জনঃ।
ধৃষ্টদ্যুম্নস্তু তদ্রাজন্! ভারদ্বাজশিরোঽহরৎ ॥৯২॥
তাবকানাং মহেষ্বাসঃ প্রমুখে তৎ সমাক্ষিপৎ।
তে তু দৃষ্ট্বা শিরো রাজন্! ভারদ্বাজস্য তাবকাঃ ॥৯৩॥
পলায়নকৃতোৎসাহা দুদ্রুবুঃ সর্ব্বতো দিশম্।
দ্রোণস্তু দিবমাস্থায় নক্ষত্ররথমাবিশৎ ॥৯৪॥ (যুগ্মকম্)
অহমেব তদাদ্রাক্ষং দ্রোণস্য নিধনং নৃপ!।
ঋষেঃ প্রসাদাৎ কৃষ্ণস্য সত্যবত্যাঃ সুতস্য চ ॥৯৫॥

ভারতকৌমুদী

ক্রোশেতি। ক্রোশমানে ন হন্তব্য ইত্যুচ্চৈর্বদতি। রথস্য তল্পে শয্যায়াং স্থিতমিতি শেষঃ ॥৯০॥

শোণিতেনেতি। লোহিতাঙ্গঃ অস্তকালীনত্বাৎ। সমপদ্যত প্রাপ্নোৎ ॥৯১॥

এবমিতি। দদৃশে দদর্শ। অহরৎ অগৃহ্লাৎ ॥৯২॥

তাবকানামিতি। মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ, প্রমুখে সম্মুখে। দুদ্রুবুঃ দ্রুতং জগ্মুঃ, সর্ব্বতঃ সর্ব্বাম্। দিবমাকাশম্, আস্থায় আলম্ব্য ॥৯৩—৯৪॥

অর্জ্জুন ও রাজারা সকল দিক্ হইতে ঐরূপ বলিতেছিলেন, এমন অবস্থায় ধৃষ্টদ্যুম্ন যাইয়া রথস্থিত নরশ্রেষ্ঠ দ্রোণকে বধ করিয়াছিলেন ॥৯০॥

তখন অস্তগমনকালীন রক্তবর্ণ সূর্য্যের ন্যায় রক্তাক্তদেহ দুর্দ্ধর্ষ অরিন্দম দ্রোণ রথ হইতে ভূতলে পতিত হইলেন ॥৯১॥

রাজা! সৈন্যেরা এইভাবে দ্রোণকে যুদ্ধে নিহত দেখিল; কিন্তু ধৃষ্টদ্যুম্ন দ্রোণের সেই মস্তকটা গ্রহণ করিলেন ॥৯২॥

এবং তিনি তাহা আপনার সৈন্যগণের সম্মুখে নিক্ষেপ করিলেন। ৯৩।। তখন আপনার সৈন্যেরা দ্রোণের মস্তকটা দেখিয়া পলায়নেচ্ছু হইয়া বেগে সকল দিকে গমন করিতে লাগিল; আর দ্রোণ আকাশে উঠিয়া নক্ষত্রপথে যাইয়া প্রবেশ করিলেন ॥৯৩—৯৪॥

(৯১)···রথাদ্ভূমিমথাপতৎ···বা নি। (৯৫)···সুতস্য তু—বং।

বিধূমামিব সংযান্তীমুল্কাং প্রজ্বলিতামিব।
অপশ্যাম দিবং স্তব্ধা গচ্ছন্তং তং মহাদ্যুতিম্ ॥৯৬॥
হতে দ্রোণে নিরুৎসাহান্ কুরূন্ পাণ্ডবসৃঞ্জয়াঃ।
অভ্যদ্রবন্ মহাবেগাস্ততঃ সৈন্যং ব্যদীর্য্যত ॥৯৭॥
নিহতা হতভূয়িষ্ঠাঃ সংগ্রামে নিশিতৈঃ শরৈঃ।
তারকা নিহতে দ্রোণে গতাসব ইবাভবন্ ॥৯৮॥
পরাজয়মথাবাপ্য পরত্র চ মহদ্ভয়ম্।
উভয়েনৈব তে হীনা নাবিন্দন্ ধৃতিমাত্মনঃ ॥৯৯॥

ভারতকৌমুদী

অহমিতি। নিধনং নিধনকালীনসর্ব্ববৃত্তান্তম্। প্রসাদাৎ প্রসাদনিবন্ধনদিব্যদৃষ্টিদানাৎ, কৃষ্ণস্য কৃষ্ণদ্বৈপায়নস্য। এতদাখ্যানঞ্চ ভীষ্মপর্বণি যুদ্ধারম্ভাৎ প্রাগ্‌দ্রষ্টব্যম্ ॥৯৫॥

বিধূমামিতি। দিবং গগনম্, স্তব্ধা স্বপ্রভাবাগ্নিক্রিয়ীকৃত্যেব ॥৯৬॥

হত ইতি। অভ্যদ্রবন্ অভ্যধাবন্। সৈন্যং কৌরবীয়ম্, ব্যদীর্য্যত ভগ্নম্ ॥৯৭॥

নিহতা ইতি। নিহতা আহতাঃ। গতাসবো নির্গতপ্রাণা ইব নিরুদ্যমাঃ ॥৯৮॥

পরেতি। অথ তে কৌরবাঃ, তদানীং পরাজয়ম্, পরত্র পরবর্ত্তিনি কালে চ ভীষ্মদ্রোণসদৃশসেনাপত্যসম্ভবান্মহদ্ভয়মবাপ্য, উভয়েনৈব তদানীন্তনজয়েন পরকালীনজয়াশয়া চ হীনা

ভারতভাবদীপঃ

রথতল্পে রথোপরি ॥৯০॥ লোহিতাঙ্গোঽস্যাভিমুখঃ ॥৯১—৯৩॥ পরত্র চ মহদ্ভয়মিতি পলায়নস্য পরলোকবিরুদ্ধত্বাৎ ॥৯৪—৯৮॥ উভয়েন লোকদ্বয়েন, হীনা রহিতাঃ ॥৯৯—১০৬॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে চতুঃষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৪॥

রাজা! সত্যবতীর পুত্র মহর্ষি কৃষ্ণদ্বৈপায়নের অনুগ্রহে আমিই তখন দ্রোণনিধনের সমস্ত বৃত্তান্ত দেখিয়াছিলাম ॥৯৫॥

আমি তখন ধূমশূন্য প্রজ্বলিত উল্কার ন্যায় মহাতেজা দ্রোণকে আকাশমণ্ডল স্তব্ধ করিয়া যাইতে দেখিয়াছিলাম ॥৯৬॥

সে যাহা হউক, দ্রোণ নিহত হইলে, পাণ্ডব ও সৃঞ্জয়েরা উৎসাহশূন্য কৌরবগণের দিকে মহাবেগে ধাবিত হইলেন। তাহার পরই কৌরবসৈন্য ভগ্ন হইয়া পড়িল ॥৯৭॥

দ্রোণ নিহত হইলে এবং পাণ্ডবগণের সুধার বাণে যুদ্ধে বহুতর সৈন্য সংহার পাইলে, অবশিষ্ট আহত যোদ্ধারাও যেন প্রাণহীনের ন্যায় নিরুদ্যম হইয়া পড়িলেন ॥৯৮॥

(৯৭)···নিরুৎসাহাঃ কুরুপাণ্ডবসৃঞ্জয়াঃ···বা নি।

অন্বিচ্ছন্তঃ শরীরন্তু ভারদ্বাজস্য পার্থিবাঃ।
নান্বগচ্ছন্ মহারাজ! কবন্ধাযুতসঙ্কুলে ॥১০০॥
পাণ্ডবাস্তু জয়ং লব্ধা পরত্র চ মহদ্যশঃ।
বাণশঙ্খরবাংশ্চক্রুঃ সিংহনাদাংশ্চ পুষ্কলান্ ॥১০১॥
ভীমসেনস্ততো রাজন্! ধৃষ্টদ্যুম্নশ্চ পার্ষতঃ।
বরূথিন্যামনৃত্যেতাং পরিষ্বজ্য পরস্পরম্ ॥১০২॥
অব্রবীচ্চ তদা ভীমঃ পার্ষতং শত্রুতাপনম্।
ভূয়োঽহং ত্বাং বিজয়িনং পরিষ্বক্ষ্যামি পার্ষত!।
সূতপুত্রে হতে পাপে ধার্ত্তরাষ্ট্রে চ সংযুগে ॥১০৩॥

ভারতকৌমুদী

রহিতাঃ সন্তঃ, আত্মনো ধৃতিং ধৈর্য্যম্, নাবিন্দন্ নালভন্ত। "ধৃতির্ধারণধৈর্য্যয়োঃ" ইত্যমরঃ ॥৯৯॥

অন্বিতি। অন্বিচ্ছন্তঃ সৎকারার্থমন্বিষ্যন্তঃ। নান্বগচ্ছন্ নালভন্ত, কবন্ধাযুতসঙ্কুলত্বাৎ ॥১০০॥

পাণ্ডবা ইতি। পরত্র তৎপরসময়ে। পুষ্কলান্ প্রচুরান্ ॥১০১॥

ভীমেতি। পার্ষতঃ পৃষতপৌত্রঃ। বরূথিন্যাং পাণ্ডবসেনায়াম্, পরিষ্বজ্য আলিঙ্গ্য স্থিতৌ ॥১০২॥

অব্রবীদিতি। পরিষ্বক্ষ্যামি আলিঙ্গিষ্যামি। ধার্ত্তরাষ্ট্রে দুর্য্যোধনে। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥১০৩॥

কৌরবেরা তৎকালে পরাজিত হইয়া, ভবিষ্যতেও গুরুতর ভয়ের আশঙ্কা করিয়া এবং জয় ও জয়ের আশা না পাইয়া আপন হৃদয়ে ধৈর্য্যই পান নাই ॥৯৯॥

মহারাজ! তখন কুরুপক্ষের রাজারা দ্রোণের দেহ অন্বেষণ করিয়াও রণস্থল বহুকবন্ধে পরিপূর্ণ বলিয়া তাহা পাইলেন না ॥১০০॥

ওদিকে পাণ্ডবেরা তৎকালে জয়লাভ এবং পরবর্ত্তী কালেও মহাযশের সম্ভাবনা করিয়া আনন্দবশতঃ বাণ ও শঙ্খের ধ্বনি এবং প্রচুর সিংহনাদ করিতে লাগিলেন ॥১০১॥

রাজা! তাহার পর দেখিলাম—ভীম ও ধৃষ্টদ্যুম্ন পাণ্ডবসৈন্যমধ্যে [illegible] পরস্পর আলিঙ্গন করিতেছেন ॥১০২॥

এবং তখন ভীম শত্রুতাপন ধৃষ্টদ্যুম্নকে বলিলেন—'পৃষতনন্দন! যুদ্ধে কর্ণ ও পাপাত্মা দুর্য্যোধন নিহত হইলে, আবারও আমি আপনাকে বিজয়ী বলিয়া আলিঙ্গন করিব' ॥১০৩॥

---

(১০২)…বরূথিন্যামনৃত্যেতাম্…নি। (১০৩)…ত্বাং পরিষ্বজ্য পরিষ্বক্ষ্যামি পার্ষত!…নি।

এতাবদুক্ত্বা ভীমস্তু হর্ষেণ মহতা যুতঃ।
বাহুশব্দেন পৃথিবীং কম্পয়ামাস পাণ্ডবঃ ॥১০৪॥
তস্য শব্দেন বিত্রস্তাঃ প্রাদ্রবংস্তাবকা যুধি।
ক্ষত্রধর্ম্মং সমুৎসৃজ্য পলায়নপরায়ণাঃ ॥১০৫॥
পাণ্ডবাস্তু জয়ং লব্ধ্বা হৃষ্টা হ্যাসন্ বিশাংপতে।।
অরিক্ষয়ঞ্চ সংগ্রামে তেন তে সুখমাপ্নুবন্ ॥১০৬॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধপর্ব্বণি দ্রোণবধে চতুঃষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———(:*:)———

ভারতকৌমুদী

এতাবদিতি। পৃথিবীং রণভূমিম্। ভীমস্তৈব বৈরাতিরেকাদানন্দাতিরেক ইতি বোধ্যম্ ॥১০৪॥

তস্যেতি। প্রাদ্রবন্ দ্রুতমগচ্ছন্। ক্ষত্রধর্ম্মং যুদ্ধম্ ॥১০৫॥

পাণ্ডবা ইতি। সংগ্রামে অরিক্ষয়ং জয়ঞ্চ লব্ধেতি সম্বন্ধঃ ॥১০৬॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি দ্রোণবধে চতুঃষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:০:———

এই পর্য্যন্ত বলিয়া পাণ্ডুনন্দন ভীমসেন অত্যন্ত আনন্দিত হইয়া বাহুশব্দে রণভূমি কম্পিত করিতে লাগিলেন ॥১০৪॥

মহারাজ! তাঁহার বাহুশব্দে ভীত হইয়া আপনার সৈন্যেরা ক্ষত্রিয়ধর্ম্ম পরিত্যাগ করিয়া পলায়নে প্রবৃত্ত হইয়া বেগে অপসৃত হইতে লাগিল ॥১০৫॥

নরনাথ! ওদিকে পাণ্ডবেরা যুদ্ধে শত্রুক্ষয় ও জয়লাভ করিয়া আনন্দিত হইলেন এবং তাহাতে তাঁহারা সুখ অনুভব করিতে লাগিলেন' ॥১০৬॥

———:*:———

---

* '...নবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ, '...একনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, ·দ্বিনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা, '...ত্রিনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' নি।

পঞ্চষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ

সঞ্জয় উবাচ।

ততো দ্রোণে হতে রাজন্! কুরবঃ শস্ত্রপীড়িতাঃ।
হতপ্রবীরা বিধ্বস্তা ভৃশং শোকপরায়ণাঃ ॥১॥
উদীর্ণাংশ্চ পরান্ দৃষ্ট্বা হৃষ্যমাণান্ পুনঃ পুনঃ।
অশ্রুপূর্ণেক্ষণাস্ত্রস্তা দীনাশ্চাসন্ বিশাংপতে! ॥২॥ (যুগ্মকম্)
বিচেতসো হতোৎসাহাঃ কশ্মলাভিহতৌজসঃ।
আর্ত্তস্বরেণ মহতা পুত্রং তে পর্য্যবারয়ন্ ॥৩॥
রজস্বলা বেপমানা বীক্ষমাণা দিশো দশ।
অশ্রুকণ্ঠা যথা দৈত্যা হিরণ্যাক্ষে পুরা হতে ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। হতাঃ প্রবীরাঃ প্রধানবীরা যেষাং তে। উদীর্ণান্ গর্বোদ্ধতান্ ॥১—২॥

বীতি। বিচেতসো বিষণ্ণচিত্তাঃ, কশ্মলেন মোহেনাভিহতানি ওজাংসি তেজাংসি যেষাং তে ॥৩॥

রজ ইতি। রজস্বলা ধূলিপূর্ণদেহাঃ, বেপমানা ভয়েন কম্পমানা আসন্নিতি শেষঃ ॥৪॥

সঞ্জয় বলিলেন—'রাজা! নরনাথ! তাহার পর দ্রোণ ও প্রধান প্রধান বীর নিহত হইলে, অস্ত্রপীড়িত, মথিত ও গুরুতরশোকান্বিত কৌরবেরা বিপক্ষগণকে গর্ব্বোদ্ধত ও বার বার আনন্দোৎফুল্ল দেখিয়া অশ্রুপূর্ণনয়ন, ভীত ও কাতর হইয়া পড়িলেন ॥১—২॥

মহারাজ! ক্রমে তাঁহারা বিষণ্ণচিত্ত, হতোৎসাহ ও মোহে নিস্তেজা হইয়া বিশাল আর্ত্তনাদের সহিত যাইয়া আপনার পুত্র দুর্য্যোধনকে পরিবেষ্টন করিলেন ॥৩॥

পূর্ব্বকালে দৈত্যরাজ হিরণ্যাক্ষ নিহত হইলে দৈত্যদের ন্যায় তৎকালে ধূলিধূসরদেহ কৌরবেরা ভয়ে কাঁপিতেছিলেন, দশ দিকে দৃষ্টিপাত করিতে-ছিলেন এবং বাষ্পরুদ্ধকণ্ঠ হইয়াছিলেন ॥৪॥

---

(২)···কম্পমানাঃ পুনঃ পুনঃ···বা,···হর্ষমাণান্ পুনঃ পুনঃ···নি,···দীনাস্ত্বাসন্·· বা নি।
(৪) বিষণ্ণবদনা দীনা বীক্ষমাণাঃ· ·নি।

স তৈঃ পরিবৃতো রাজা ত্রস্তৈঃ ক্ষুদ্রমৃগৈরিব।
অশক্নুবন্নবস্থাতুমপায়াত্তনয়স্তব ॥৫॥
ক্ষুৎপিপাসাপরিগ্লানাস্তে যোধাস্তব ভারত!।
আদিত্যেনৈব সন্তপ্তা ভৃশং বিমনসোঽভবন্ ॥৬॥
ভাস্করস্যেব পতনং সমুদ্রস্যেব শোষণম্।
বিপর্য্যাসং যথা মেরোর্বাসবস্যেব নির্জ্জয়ম্ ॥৭॥
অমর্ষণীয়ং তদ্দৃষ্ট্বা ভারদ্বাজস্য পাতনম্।
ত্রস্তরূপতরা রাজন্! কৌরবাঃ প্রাদ্রবন্ ভয়াৎ ॥৮॥ (যুগ্মকম্)
গান্ধাররাজঃ শকুনিস্ত্রস্তস্ত্রস্ততরৈঃ সহ।
হতং রুক্মরথং শ্রুত্বা প্রাদ্রবৎ সহিতো রথৈঃ ॥৯॥
বরূথিনীং বেগবতীং বিদ্রুতাং সপতাকিনীম্।
পরিগৃহ্য মহাসেনাং সূতপুত্রোঽপয়াত্তয়াৎ ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। অবস্থাতুং রণস্থলে ভয়েন, অপায়াৎ রণস্থলাদপাগচ্ছৎ ॥৫॥

ক্ষুদিতি। আদিত্যেনৈব তদানীমপি তস্য তীব্রত্বাৎ। বিমনসো বিষণ্ণচিত্তাঃ ॥৬॥

ভাস্করস্যেতি। বিপর্য্যাসং বিপরিবর্ত্তনম্, বাসবস্য ইন্দ্রস্য কর্ম্মণঃ, নির্জ্জয়মন্যেন। অমর্ষণীয়মসহ্যম্, ভারদ্বাজস্য দ্রোণস্য। ত্রস্তরূপতরা অতীবভীতাঃ ॥৭—৮॥

গান্ধারেতি। রুক্মরথং স্বর্ণময়রথং দ্রোণম্। রথৈ রথিভিঃ ॥৯॥

বরূথিনীমিতি। বরূথিনীং চর্ম্মময়রথাবরণবতীম্। অপয়াদিত্যড়াগমাভাব আর্ষঃ ॥১০॥

ক্ষুদ্র হরিণগণের ন্যায় ভীত কৌরবযোদ্ধারা আসিয়া পরিবেষ্টন করিলে, আপনার পুত্র রাজা দুর্য্যোধন আর সেখানে থাকিতে না পারিয়া তথা হইতে অপসৃত হইলেন ॥৫॥

ভরতনন্দন! তখন ক্ষুধা ও পিপাসায় কাতর এবং সূর্য্যের তাপে সন্তপ্ত আপনার সেই যোদ্ধারা অত্যন্ত বিষণ্ণচিত্ত হইয়া পড়িলেন ॥৬॥

রাজা! সূর্য্যের পতন, সমুদ্রের শোষণ, সুমেরুপর্ব্বতের বিপর্য্যাস (উল্টান) এবং ইন্দ্রের পরাজয়ের ন্যায় দ্রোণের সেই অসহ্য নিপাতন দেখিয়া কৌরবেরা অত্যন্ত ভীত হইয়া পলায়ন করিতে লাগিলেন ॥৭—৮॥

গান্ধাররাজ শকুনি দ্রোণকে নিহত শুনিয়া ভীত হইয়া অত্যন্তভীত সৈন্য ও রথিগণের সহিত দ্রুত রণস্থল হইতে অপসৃত হইতে থাকিলেন ॥৯॥

---

(৬)…আদিত্যেনেব… বা নি। (৮) অপ্রেক্ষণীয়ং তদ্দৃষ্ট্বা…বা নি।

রথনাগাশ্বকলিলাং পুরস্কৃত্য তু বাহিনীম্ ।
মদ্রাণামীশ্বরঃ শল্যো বীক্ষমাণোঽপয়াস্তয়াৎ ॥১১॥
হতপ্রবীরৈর্ভূয়িষ্ঠৈর্দ্বিপৈর্বহুপতাকিভিঃ ।
বৃতঃ শারদ্বতোঽগচ্ছৎ কষ্টং কষ্টমিতি ব্রুবন্ ॥১২॥
ভোজানীকেন শিষ্টেন কলিঙ্গারট্টবাহ্লিকৈঃ ।
কৃতবর্ম্মা বৃতো রাজন্ ! প্রায়াৎ সুজবনৈর্হয়ৈঃ ॥১৩॥
পদাতিগণসংযুক্তস্ত্রস্তো রাজন্ ! ভয়ার্দ্দিতঃ ।
উলূকঃ প্রাদ্রবত্তত্র দৃষ্ট্বা দ্রোণং নিপাতিতম্ ॥১৪॥
দর্শনীয়ো যুবা চৈব শৌর্য্যেণ কৃতলক্ষণঃ ।
দুঃশাসনো ভৃশোদ্বিগ্নঃ প্রাদ্রবদ্‌গজসংবৃতঃ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

রথেতি। রথৈর্নাগৈর্গজৈরশ্বৈশ্চ কলিলাং ব্যাপ্তাম্। বীক্ষমাণো বিপক্ষান্ ॥১১॥
হতেতি। হতাঃ প্রবীরাঃ প্রধানবীরা যেষাং তৈঃ, দ্বিপৈর্গজৈঃ। শারদ্বতঃ কৃপঃ ॥১২॥
ভোজেতি। শিষ্টেন হতাবশিষ্টেন। সুজবনৈর্মহাবেগৈঃ ॥১৩॥
পদাতীতি। ভয়ার্দ্দিত ইত্যুক্তেস্ত্রস্তঃ অস্থিরঃ। উলূকো নাম শকুনেঃ পুত্রঃ ॥১৪॥
দর্শেতি। কৃতং লক্ষণমন্যেভ্যো ভেদকো ধর্ম্মো যস্য সঃ ॥১৫॥

চর্ম্মময়রথাবরণযুক্তা, বেগবতী, পতাকাশালিনী ও পলায়মানা মহাসেনা লইয়া কর্ণও ভয়ে পলায়ন করিতে লাগিলেন ॥১০॥

মদ্ররাজ শল্যও হস্তী, অশ্ব এবং রথসমন্বিত সৈন্যকে অগ্রবর্ত্তী করিয়া বিপক্ষগণের দিকে চকিতভাবে দৃষ্টিপাত করিতে থাকিয়া ভয়ে অপসরণ করিতে থাকিলেন ॥১১॥

কৃপাচার্য্যও হতারোহী ও বহুপতাকাযুক্ত বহুতর হস্তীতে পরিবেষ্টিত হইয়া 'কি কষ্ট, কি কষ্ট' এইরূপ বলিতে থাকিয়া গমন করিতে লাগিলেন ॥১২॥

কৃতবর্ম্মাও হতাবশিষ্ট ভোজসৈন্য এবং কলিঙ্গ, আরট্ট ও বাহ্লিকদেশীয় সৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া মহাবেগশালী অশ্বগণ লইয়া প্রস্থান করিতে থাকিলেন ॥১৩॥

রাজা! উলূক তখন দ্রোণকে নিপাতিত দেখিয়া ভয়ার্ত্ত ও অস্থির হইয়া পদাতিগণের সহিত পলায়ন করিতে লাগিলেন ॥১৪॥

সুদৃশ্যমূর্ত্তি, যুবক ও মহাবীর দুঃশাসনও অত্যন্ত উদ্বিগ্ন এবং গজসৈন্যে পরিবেষ্টিত হইয়া দ্রুত প্রস্থান করিতে থাকিলেন ॥১৫॥

---

(১২)···দ্বিপৈর্বহুপতাকিভিঃ···দি।

রথানামযুতং গৃহ্য ত্রিসাহস্রাংশ্চ দন্তিনঃ।
বৃষসেনো যযৌ তূর্ণং দৃষ্ট্বা দ্রোণং নিপাতিতম্ ॥১৬॥
গজাশ্বরথসংযুক্তো বৃতশ্চৈব পদাতিভিঃ।
দুর্য্যোধনো মহারাজ! প্রায়াত্তত্র মহারথঃ ॥১৭॥
সংশপ্তকগণান্ গৃহ্য হতশেষান্ কিরীটিনা।
সুশর্ম্মা প্রাদ্রবদ্রাজন্! দৃষ্ট্বা দ্রোণং নিপাতিতম্ ॥১৮॥
গজান্ রথান্ সমারুহ্য পরস্যাপি হয়ান্ জনাঃ।
প্রাদ্রবন্ সর্ব্বতঃ সংখ্যে দৃষ্ট্বা রুক্মরথং হতম্ ॥১৯॥
ত্বরয়ন্তঃ পিতৄনন্যে ভ্রাতৄনন্যেঽথ মাতুলান্।
পুত্রানন্যে বয়স্যাংশ্চ প্রাদ্রবন্ কুরবস্তথা ॥২০॥

ভারতকৌমুদী

রথানামিতি। গৃহ্য গৃহীত্বা। বৃষসেনঃ কর্ণপুত্রঃ ॥১৬॥
গজেতি। প্রায়াত্তস্মাদেব রণস্থলাৎ প্রাতিষ্ঠত ॥১৭॥
সংশপ্তকেতি। গৃহ্য গৃহীত্বা। সুশর্ম্মা নাম ত্রিগর্ত্তরাজঃ ॥১৮॥
গজানিতি। হয়ানশ্বান্। রুক্মরথং স্বর্ণময়রথং দ্রোণম্ ॥১৯॥
ত্বরেতি। ত্বরয়ন্তস্ত্বরান্বিতান্ কুর্ব্বন্তঃ। কুরবঃ কুরুসৈনিকাঃ ॥২০॥

বৃষসেনও দ্রোণকে নিপাতিত দেখিয়া দশসহস্র রথী এবং ত্রিসহস্র হস্তী লইয়া বেগে যাইতে লাগিলেন ॥১৬॥

মহারাজ! তখন মহারথ দুর্য্যোধনও হস্তী, অশ্ব, রথ ও পদাতিগণে পরিবেষ্টিত হইয়া প্রস্থান করিলেন ॥১৭॥

রাজা! সুশর্ম্মাও দ্রোণকে নিহত দেখিয়া অর্জ্জুনকর্ত্তৃক হতাবশিষ্ট সংশপ্তকদিগকে লইয়া বেগে চলিলেন ॥১৮॥

সৈন্যেরাও যুদ্ধে দ্রোণকে নিহত দেখিয়া পরের হস্তী, অশ্ব এবং রথে আরোহণ করিয়া সকল দিকে পলায়ন করিতে লাগিল ॥১৯॥

কুরুপক্ষের অনেকে পিতৃগণকে, বহুলোক ভ্রাতৃবর্গকে, অপর সৈন্যেরা মাতুলদিগকে, অন্য সৈনিকেরা পুত্রগণকে এবং বহুতর সৈন্য বয়স্যদিগকে ত্বরান্বিত করিতে থাকিয়া বেগে অপসৃত হইতে থাকিল ॥২০॥

---

(১৬)···ত্রিসাহস্রঞ্চ দন্তিনাম্···বা নি। (১৯)···ব্যদন্ত চ হয়ান্ জনাঃ···বা নি। (২০)···কুরবস্তদা···নি।

চোদয়ন্তশ্চ সৈন্যানি স্বস্রীয়াংশ্চ তথাপরে।
সম্বন্ধিনস্তথান্যে চ প্রাদ্রবন্ত দিশো দশ ॥২১॥
প্রকীর্ণকেশা বিধ্বস্তা ন দ্বাবেকত্র ধাবতঃ।
নেদমস্তীতি মন্বানা হতোৎসাহা হতৌজসঃ ॥২২॥
উৎসৃজ্য কবচানন্যে প্রাদ্রবংস্তাবকা বিভো!।
অন্যোন্যং তে সমাক্রোশন্ সৈনিকা ভরতর্ষভ! ॥২৩॥
তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি ন চ তে স্বয়ং তত্রাবতস্থিরে।
ধুর্য্যানুন্মুচ্য চ রথাদ্ধতসূতাৎ স্বলঙ্কৃতাৎ।
অভিরুহ্য হয়ান্ যোধা ক্ষিপ্রং পদ্ভিরচোদয়ন্ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

চোদয়ন্ত ইতি। চোদয়ন্তঃ প্রেরয়ন্তঃ, স্বস্রীয়ান্ ভাগিনেয়ান্ ॥২১॥

প্রকীর্ণেতি। বিধ্বস্তা মথিতাঃ। ইদং কৌরববলং নাস্তি ন স্থাস্যতি ইতি মন্বানাঃ প্রাদ্রবন্তেত্যনুবৃত্তিঃ। কিন্তু দ্বৌ একত্র ন ধাবতঃ স্ম আক্রমণভয়াদিতি ভাবঃ ॥২২॥

উৎসৃজ্যেতি। সমাক্রোশন্ আগচ্ছাগচ্ছেত্যুচ্চৈরাহ্বয়ন্ ॥২৩॥

তিষ্ঠেতি। তে তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি ন উচুরিতি শেষঃ, স্বয়ঞ্চ তত্র নাবতস্থিরে ইতি সম্বন্ধঃ। ধুর্য্যান্ রথবাহকান্, উন্মুচ্য অন্যথা রথেন সহ গমনে বিলম্বসম্ভব ইতি ভাবঃ। ষট্পাদঃ ॥২৪॥

অন্য যোদ্ধারা সৈন্য ও ভাগিনেয়দিগকে এবং অপর বীরেরা সম্বন্ধিগণকে প্রেরণ করিতে থাকিয়া নিজেরা দশ দিকে পলায়ন করিতে লাগিলেন ॥২১॥

বিক্ষিপ্তকেশ, মথিতদেহ, হতোৎসাহ ও তিরোহিততেজা সৈন্যগণ 'এ কৌরবসৈন্য আর থাকিবে না' এইরূপ মনে করিয়া পলায়ন করিতে থাকিল; কিন্তু দুই জন একত্র ধাবিত হয় নাই ॥২২॥

ভরতশ্রেষ্ঠ রাজা! আপনার অপর সৈন্যেরা কবচ পরিত্যাগ করিয়া পলায়ন করিতে লাগিল এবং তাহারা 'আইস আইস' বলিয়া পরস্পর ডাকিতে থাকিল ॥২৩॥

সেই সৈন্যেরা 'থাক থাক' একথা বলিল না, নিজেরাও সেখানে থাকিল না; কিন্তু রথবাহক ঘোড়াগুলিকে সারথিশূন্য ও অলঙ্কৃত রথ হইতে খুলিয়া লইয়া তাহাতে আরোহণ করিয়া চরণদ্বারা সেগুলিকে চালাইতে লাগিল ॥২৪॥

(২২) প্রকীর্ণকেশান্ বিধ্বস্তান্ নানা চৈকত্র ধাবতঃ…পি বা,…অন্যে নৈকত্র ধাবতঃ… বং।

দ্রবমাণে তথা সৈন্যে ত্রস্তরূপে হতৌজসি।
প্রতিস্রোত ইব গ্রাহো দ্রোণপুত্রঃ পরানিয়াৎ ॥২৫॥
তস্যাসীৎ সুমহদ্যুদ্ধং শিখণ্ডিপ্রমুখৈর্গণৈঃ।
প্রভদ্রকৈশ্চ পাঞ্চালৈশ্চেদিভিশ্চ সকেকয়ৈঃ ॥২৬॥
হত্বা বহুবিধাঃ সেনাঃ পাণ্ডূনাং যুদ্ধদুর্ম্মদঃ।
কথঞ্চিৎ সঙ্কটান্মুক্তো মত্তদ্বিরদবিক্রমঃ ॥২৭॥
দ্রবমাণং বলং দৃষ্ট্বা পলায়নকৃতক্ষণম্।
দুর্য্যোধনং সমাসাদ্য দ্রোণপুত্রোঽব্রবীদিদম্ ॥২৮॥
কিমিয়ং দ্রবতে সেনা ত্রস্তরূপেব ভারত।।
দ্রবমাণাঞ্চ রাজেন্দ্র! নাবস্থাপয়সে রণে ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

দ্রবেতি। প্রতিস্রোতঃ স্রোতঃপ্রতিকূলম্, গ্রাহো জলজন্তুঃ। ইয়াদভ্যগচ্ছৎ। অত্রেদমালোচনীয়ম্—কুরুক্ষেত্রস্যাতিবিশালতয়া নিতান্তদূরবর্ত্তিত্বাদ্দ্রোণেনাশ্বত্থাম্নোঽদর্শনাৎ 'অশ্বত্থামা হতঃ' ইতি যুধিষ্ঠিরবাক্যে প্রত্যয়ঃ কৃতঃ। কিন্তু "অভিদ্রবার্জ্জুন! ক্ষিপ্রং কুরূন্ দ্রোণাদপানুদ" ইতি ভীমাদীনাং প্রণোদনাদর্জ্জুনেনাপরকৌরবাপসারণাদেকাকী দ্রোণো ধৃষ্টদ্যুম্নেন হত ইতি ॥২৫॥

তস্যেতি। তস্যাশ্বত্থাম্নঃ। গণৈর্বীরসমূহৈঃ ॥২৬॥

হত্বেতি। মত্তস্য দ্বিরদস্য গজস্যেব বিক্রমো যস্য সোঽশ্বত্থামা ॥২৭॥

দ্রবেতি। দ্রবমাণং দ্রুতং গচ্ছৎ। পলায়নে কৃতঃ ক্ষণঃ অবসরো যেন তৎ ॥২৮॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—১৪॥ শৌর্য্যেণ যৌবরাজ্যেন ॥১৫—২১॥ নানা পৃথক্ পৃথক্ ॥২২—২৪॥ প্রতি স্রোতঃ প্রতিকূলঃ ॥২৫—৩৯॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে পঞ্চষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৫॥

ভীত ও কাতর সেই সৈন্যেরা সেইভাবে পলায়ন করিতে লাগিলে, জলজন্তু যেমন স্রোতের প্রতিকূলে যায়, অশ্বত্থামা সেইরূপ বিপক্ষদের প্রতিকূলে গমন করিলেন ॥২৫॥

তখন শিখণ্ডিপ্রভৃতি পাঞ্চাল, প্রভদ্রক, চেদি ও কেকয়গণের সহিত অশ্বত্থামার মহাযুদ্ধ হইতে থাকিল ॥২৬॥

ক্রমে মত্তহস্তীর ন্যায় বিক্রমশালী ও যুদ্ধদুর্দ্ধর্ষ অশ্বত্থামা পাণ্ডবপক্ষের বহু সৈন্য সংহার করিয়া কোন প্রকারে সঙ্কট হইতে মুক্ত হইলেন ॥২৭॥

অশ্বত্থামা কৌরবসৈন্যগণকে বেগে পলায়ন করিতে দেখিয়া দুর্য্যোধনের নিকটে যাইয়া এই কথা বলিলেন—॥২৮॥

ত্বঞ্চাপি ন যথাপূর্ব্বং প্রকৃতিস্থো নরাধিপ ! ।
কর্ণপ্রভৃতয়শ্চেমে নাবতিষ্ঠন্তি পার্থিব ! ॥৩০॥
অন্যেষ্বপি চ যুদ্ধেষু নৈবং সেনাদ্রবত্তদা ।
কচ্চিৎ ক্ষেমং মহাবাহো ! তব সৈন্যস্য ভারত ! ॥৩১॥
কস্মিন্নিদং হতে রাজন্ ! রথসিংহে বলং তব ।
এতামবস্থাং সংপ্রাপ্তং তন্মমাচক্ষ্ব কৌরব ! ॥৩২॥
তত্তু দুর্য্যোধনঃ শ্রুত্বা দ্রোণপুত্রস্য ভাষিতম্ ।
ঘোরমপ্রিয়মাখ্যাতুং নাশকৎ পার্থিবর্ষভঃ ॥৩৩॥
ভিন্না নৌরিব তে পুত্রো মগ্নঃ শোকমহার্ণবে ।
বাষ্পেণাপিহিতো দৃষ্ট্বা দ্রোণপুত্রং রথে স্থিতম্ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

কিমিতি। দ্রবতে দ্রুতং পলায়তে। নাবস্থাপয়সে ন স্থিরীকরোষি ।২৯।

ত্বমিতি। নাবতিষ্ঠন্তি প্রকৃতৌ নাবতিষ্ঠন্তে ।৩০।

অন্যেষিতি। অদ্রবৎ দ্রুতং পলায়ত। কচ্চিৎ বেদিতুমিচ্ছামীত্যর্থঃ ।৩১।

কস্মিন্নিতি। রথসিংহে রথিশ্রেষ্ঠে। আচক্ষ ব্রূহি ।৩২।

তদিতি। আখ্যাতুং বক্তুম্ ।৩৩।

ভিন্নেতি। ভিন্না বিদীর্ণা, নৌস্তরিঃ। অপিহিত আবৃতনেত্রঃ অভবৎ ।৩৪।

'ভরতনন্দন রাজশ্রেষ্ঠ ! এই সৈন্যেরা ভীত হইয়াই যেন পলায়ন করিতেছে কেন ? এবং আপনিই বা ইহাদিগকে স্থির করিতেছেন না কেন ? ॥২৯॥

নরনাথ রাজা ! আপনিও পূর্ব্বের ন্যায় প্রকৃতিস্থ নহেন এবং এই কর্ণপ্রভৃতিও স্বভাবস্থ নহেন ! ॥৩০॥

মহাবাহু ভরতনন্দন ! এই সৈন্যেরা অন্যান্য যুদ্ধে ত এরূপ পলায়ন করে নাই। আপনার সৈন্যের মঙ্গল ত ? ॥৩১॥

কৌরবনন্দন রাজা ! কোন্ রথিশ্রেষ্ঠ নিহত হওয়ায় আপনার এই সৈন্য এইরূপ অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছে, তাহা আপনি আমার নিকট বলুন' ॥৩২॥

রাজশ্রেষ্ঠ দুর্য্যোধন অশ্বত্থামার সেই কথা শুনিয়া স্বয়ং সেই ভয়ঙ্কর অপ্রিয় সংবাদ বলিতে সমর্থ হইলেন না ॥৩৩॥

রাজা ! আপনার পুত্র দুর্য্যোধন রথস্থিত অশ্বত্থামাকে দেখিয়া প্রথমেই মহাসমুদ্রে বিদীর্ণ নৌকার ন্যায় শোকে মগ্ন হইয়াছিলেন ; পরে অশ্বত্থামার ঐ কথা শুনিয়া অশ্রুজল আসিয়া তাঁহার নয়ন আবৃত করিল ॥৩৪॥

---

(৩৩)...নাশক্নোৎ পার্থিবর্ষভঃ—বা নি ।

ততঃ শারদ্বতং রাজা সব্রীড়মিদমব্রবীৎ।
শংসাত্র দ্রবতে সৈন্যং যথা সর্ব্বমিদং দ্রুতম্ ॥৩৫॥
অথ শারদ্বতো রাজন্নার্ত্তিমার্চ্ছন্ পুনঃ পুনঃ।
শশংস দ্রোণপুত্রায় যথা দ্রোণো নিপাতিতঃ ॥৩৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। শারদ্বতং কৃপম্, সব্রীড়ং সলজ্জম্, স্বয়ং দ্রোণস্য রক্ষিতুমশক্যত্বাৎ ॥৩৫॥

অথেতি। আর্ত্তিং শোকপীড়াম্, আর্চ্ছন্ প্রাপ্নুবন্। শশংস উবাচ ॥৩৬॥

তদনন্তর দুর্য্যোধন লজ্জার সহিত কৃপাচার্য্যকে এই কথা বলিলেন—'আচার্য্য! এই সমস্ত সৈন্যই যেহেতু দ্রুত পলায়ন করিতেছে, তাহা আপনি বলুন' ॥৩৫॥

রাজা! তাহার পর কৃপাচার্য্য গুরুতর শোকপীড়া অনুভব করিতে থাকিয়া যেভাবে দ্রোণ নিপাতিত হইয়াছিলেন, সেই সমস্ত কথা অশ্বত্থামার নিকট বলিলেন ॥৩৬॥

---

(৩৫) ··শংসাত্র ভদ্রং তে সর্ব্বম্···বা নি। (৩৬) ইতঃ পরং ত্রিংশৎ শ্লোকা অধিকাঃ। তে চ যথা বঙ্গ বর্দ্ধ বা নি—

কৃপ উবাচ।

বয়ং দ্রোণং পুরস্কৃত্য পৃথিব্যাং প্রবরং রথম্। প্রাবর্ত্তয়াম সংগ্রামং পাঞ্চালৈরেব কেবলম্ ॥১॥
ততঃ প্রবৃত্তে সংগ্রামে বিমিশ্রাঃ কুরুসোমকাঃ। অন্যোন্যমভিগর্জ্জন্তঃ শস্ত্রৈর্দেহানপাতয়ন্ ॥২॥
বর্ত্তমানে তথা যুদ্ধে ক্ষীয়মাণেষু সংযুগে। ধার্ত্তরাষ্ট্রেষু সংক্রুদ্ধঃ পিতা তেঽস্ত্রমুদৈরয়ৎ ॥৩॥
ততো দ্রোণো ব্রাহ্মমস্ত্রং বিকুর্ব্বাণো নরর্ষভঃ। ব্যহনচ্ছাত্রবান্ ভল্লৈঃ শতশোঽথ সহস্রশঃ ॥৪॥
পাণ্ডবাঃ কেকয়া মৎস্যাঃ পাঞ্চালাশ্চ বিশেষতঃ। সংখ্যে দ্রোণরথং প্রাপ্য ব্যনশন্ কালচোদিতাঃ ॥৫॥
সহস্রং নরসিংহানাং দ্বিসাহস্রঞ্চ দন্তিনাম্। দ্রোণো ব্রহ্মাস্ত্রযোগেন প্রেষয়ামাস মৃত্যবে ॥৬॥
আকর্ণপলিতশ্যামো বয়সাশীতিপঞ্চকঃ। রণে পর্য্যচরদ্দ্রোণো বৃদ্ধঃ ষোড়শবর্ষবৎ ॥৭॥
ক্লিশ্যমানেষু সৈন্যেষু বধ্যমানেষু রাজসু। অমর্ষবশমাপন্নাঃ পাঞ্চালা বিমুখাভবন্ ॥৮॥
তেষু কিঞ্চিৎ প্রভগ্নেষু বিমুখেষু সপত্নজিৎ। দিব্যমস্ত্রং বিকুর্ব্বাণো বভূবার্ক ইবোদিতঃ ॥৯॥
স মধ্যং প্রাপ্য পাণ্ডূনাং শররশ্মিঃ প্রতাপবান্। মধ্যং গত ইবাদিত্যো দুষ্প্রেক্ষ্যস্তে পিতাভবৎ।
তে দহ্যমানা দ্রোণেন সূর্য্যেণেব বিরাজতা। দগ্ধবীর্য্যা নিরুৎসাহা বভূবুর্গতচেতসঃ ॥১১॥
তান্ দৃষ্ট্বা পীড়িতান্ বাণৈর্দ্রোণেন মধুসূদনঃ। জয়ৈষী পাণ্ডুপুত্রাণামিদং বচনমব্রবীৎ ॥১২॥
নৈষ জাতু নরৈঃ শক্যো জেতুং শস্ত্রভৃতাং বরঃ। অপি বৃত্রহণা সংখ্যে রথযূথপযূথপঃ ॥১৩॥
তে যূয়ং ধর্ম্মমুৎসৃজ্য জয়ং রক্ষত পাণ্ডবাঃ। যথা বঃ সংযুগে সর্ব্বান্ ন হন্যাদ্রুক্মবাহনঃ ॥১৪॥

তচ্ছ্রুত্বা দ্রোণপুত্রস্তু নিধনং পিতুরাহবে।
ক্রোধমাহারয়ত্তীব্রং পদাহত ইবোরগঃ ॥৩৭॥
ততঃ ক্রুদ্ধো রণে দ্রৌণির্ভৃশং জজ্বাল মারিষ।
যথেন্ধনং মহৎ প্রাপ্য প্রাজ্বলদ্ধব্যবাহনঃ ॥৩৮॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। আহারয়ৎ অকরোৎ ॥৩৭॥

উক্তমেবার্থং সাদৃশ্যপ্রদর্শনায় পুনরাহ তত ইতি। প্রাজ্বলৎ প্রজ্বলতি, হব্যবাহনো বহ্নিঃ ॥৩৮॥

তখন অশ্বত্থামা যুদ্ধে পিতার সেইরূপ নিধনবৃত্তান্ত শুনিয়া চরণতাড়িত সর্পের ন্যায় তীব্র ক্রোধ আহরণ করিলেন ॥৩৭॥

মাননীয় রাজা! অগ্নি যেমন প্রচুর কাষ্ঠ পাইয়া জলিয়া উঠে, অশ্বত্থামাও সেইরূপ অত্যন্তক্রুদ্ধ হইয়া জলিয়া উঠিলেন ॥৩৮॥

অশ্বত্থাম্নি হতে নৈষ যুধ্যেদিতি মতির্মম। হতং তং সংযুগে কশ্চিদাখ্যাত্বস্মৈ মৃষা নরঃ ॥১৫॥
এতন্নারোচয়দ্বাক্যং কুন্তীপুত্রো ধনঞ্জয়ঃ। অরোচয়ংস্তু সর্বেঽন্যে কৃচ্ছ্রেণ তু যুধিষ্ঠিরঃ ॥১৬॥
ভীমসেনস্তু সব্রীড়মব্রবীৎ পিতরং তব। অশ্বত্থামা হত ইতি তং নাবুধ্যত তে পিতা ॥১৭॥
স শঙ্কমানস্তন্মিথ্যা ধর্মরাজমপৃচ্ছত। হতং বাপ্যহতং বাজৌ ত্বাং পিতা পুত্রবৎসলঃ ॥১৮॥
তমতথ্যভয়ে মগ্নো জয়ে সক্তো যুধিষ্ঠিরঃ। অশ্বত্থামানমাবোধে হতং দৃষ্ট্বা মহাগজম্ ॥১৯॥
ভীমেন গিরিবর্ষ্মাণং মালবস্যেন্দ্রবর্মণঃ। উপসৃত্য তদা দ্রোণমুচ্চৈরিদমুবাচ হ ॥২০॥
যস্যার্থে শস্ত্রমাদৎসে যমবেক্ষ্য চ জীবসি। পুত্রস্তে দয়িতো নিত্যং সোঽশ্বত্থামা নিপাতিতঃ।
শেতে বিনিহতো ভূমৌ বনে সিংহশিশুর্যথা ॥২১॥
জানন্নপ্যনৃতস্যাথ দোষান্ স দ্বিজসত্তমম্। অব্যক্তমব্রবীদ্রাজা হতঃ কুঞ্জর ইত্যুত ॥২২॥
স ত্বাং নিহতমাক্রন্দে শ্রুত্বা সন্তাপতাপিতঃ। নিয়ম্য দিব্যান্যস্ত্রাণি নাবুধ্যত যথা পুরা ॥২৩॥
তং দৃষ্ট্বা পরমোদ্বিগ্নং শোকাতুরমচেতসম্। পাঞ্চালরাজস্য সুতঃ ক্রূরকর্মা সমাদ্রবৎ ॥২৪॥
তং দৃষ্ট্বা বিহিতং মৃত্যুং লোকতত্ত্ববিচক্ষণঃ। দিব্যান্যস্ত্রাণ্যথোৎসৃজ্য রণে প্রায়মুপাবিশৎ ॥২৫॥
ততোঽস্য কেশান্ সব্যেন গৃহীত্বা পাণিনা তদা। পার্ষতঃ ক্রোশমানানাং বীরাণামচ্ছিনচ্ছিরঃ।
ন হন্তব্যো ন হন্তব্য ইতি তে সর্বতোঽব্রুবন্। তথৈব চার্জ্জুনো বাহাদবরুহ্যৈনমাদ্রবৎ ॥২৭॥
উদ্যম্য ত্বরিতো বাহুং ব্রুবাণশ্চ পুনঃ পুনঃ। জীবন্তমানয়াচার্য্যং মা বধীরিতি ধর্মবিৎ ॥২৮॥
তথা নিবার্য্যমাণেন কৌরবৈরর্জ্জুনেন চ। হত এব নৃশংসেন পিতা তব নরর্ষভ ॥২৯॥
সৈনিকাশ্চ ততঃ সর্বে প্রাদ্রবন্ত ভয়ার্দ্দিতাঃ। বয়ঞ্চাপি নিরুৎসাহা হতে পিতরি তেঽনঘ ॥

সঞ্জয় উবাচ।

(৩৭)···দণ্ডাহত ইবোরগঃ—নি।

তলং তলেন নিষ্পিষ্য দন্তৈর্দন্তানুপস্পৃশন্।
নিশ্বসন্ন রগো যদ্বল্লোহিতাক্ষোঽভবত্তদা ॥৩৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি নারায়ণাস্ত্রমোক্ষে অশ্বত্থাম্নো দ্রোণমৃত্যুশ্রবণে পঞ্চষষ্ট্যধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———(:*:)———

ষট্‌ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:•:———

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

অধর্ম্মেণ হতং শ্রুত্বা ধৃষ্টদ্যুম্নেন সঞ্জয়!।
ব্রাহ্মণং পিতরং বৃদ্ধমশ্বত্থামা কিমব্রবীৎ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তলমিতি। তলং করতলম্, তলেন করতলেন। উপস্পৃশন্ দশন্ ॥৩৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি নারায়ণাস্ত্রমোক্ষে পঞ্চষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:•:———

নিরন্তরমুচ্যমানেঽপ্যাগ্রহাতিরেকাৎ পৃচ্ছতি অধর্ম্মেণেতি। অধর্ম্মেণান্যায়েন ॥১॥

তখন তিনি করতলদ্বারা করতল নিষ্পেষণ ও দন্তদ্বারা দন্তদংশন করিতে থাকিয়া সর্পের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করতঃ আরক্তনয়ন হইলেন' ॥৩৭॥

———:•:———

ধৃতরাষ্ট্র কহিলেন—'সঞ্জয়! একে পিতা, তাতে ব্রাহ্মণ, তাতে আবার বৃদ্ধ দ্রোণকে ধৃষ্টদ্যুম্ন অধর্ম্ম অনুসারে বধ করিয়াছে শুনিয়া অশ্বত্থামা কি বলিলেন?' ॥১॥

---

(৩৭)··উপাস্পৃশৎ···বা নি। * '···একনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ, '···দ্বিনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, '···চতুর্নবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি। (১) ইতঃ পরং চতুর্দ্দশ শ্লোকা অধিকাঃ। তে চ যথা বঙ্গ বর্দ্ধ বা নি—

মানবং বারুণাগ্নেয়ং ব্রাহ্মমস্ত্রঞ্চ বীর্য্যবান্। ঐন্দ্রং নারায়ণঞ্চৈব যস্মিন্নিত্যং প্রতিষ্ঠিতম্ ॥১॥
তমধর্ম্মেণ ধর্ম্মিষ্ঠং ধৃষ্টদ্যুম্নেন সংযুগে। শ্রুত্বা নিহতমাচার্য্যং সোঽশ্বত্থামা কিমব্রবীৎ ॥২॥

সঞ্জয় উবাচ।

ছদ্মনা নিহতং শ্রুত্বা পিতরং পাপকর্ম্মণা।
বাষ্পেণাপূর্য্যত দ্রৌণী রোষেণ চ নরর্ষভ! ॥২॥
তস্য ক্রুদ্ধস্য রাজেন্দ্র! বপুর্দীপ্তমদৃশ্যত।
অন্তকস্যেব ভূতানি জিহীর্ষোঃ কালপর্য্যয়ে ॥৩॥
তোয়পূর্ণে ততো নেত্রে পরিমৃজ্য পুনঃ পুনঃ।
উবাচ কোপান্নিশ্বস্য দুর্য্যোধনমিদং বচঃ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

ছদ্মনেতি। পাপকর্ম্মণা ধৃষ্টদ্যুম্নেন। দ্রৌণিরশ্বত্থামা ॥২॥
তস্যেতি। ভূতানি প্রাণিনঃ, জিহীর্ষোর্হর্ত্তুমিচ্ছোঃ, কালস্য পর্য্যয়ে পরিবৃত্তৌ ॥৩॥
তোয়েতি। পুনঃ পুনর্নেত্রতোয়াগমাৎ পুনঃ পুনস্তৎপরিমার্জনমিতি ভাবঃ ॥৪॥

সঞ্জয় বলিলেন—'নরশ্রেষ্ঠ! পাপকারী ধৃষ্টদ্যুম্ন ছলক্রমে পিতাকে বধ করিয়াছে শুনিয়া অশ্বত্থামার নয়ন অশ্রুজলে এবং হৃদয় ক্রোধে পূর্ণ হইয়া গেল ॥২॥

রাজশ্রেষ্ঠ! ক্রমে যথাকালে প্রাণিহরণার্থী যমের শরীরের ন্যায় ক্রুদ্ধ অশ্বত্থামার শরীর যেন জ্বলিতেছে বলিয়া দেখা গেল ॥৩॥

তাহার পর তিনি বার বার অশ্রুপূর্ণ নয়ন মার্জনা করিয়া ক্রোধে নিশ্বাস-ত্যাগপূর্ব্বক দুর্য্যোধনকে এই কথা বলিলেন—॥৪॥

যেন রামাদবাপ্যেহ ধনুর্বেদং মহাত্মনা। প্রোক্তান্যস্ত্রাণি দিব্যানি পুত্রায় গুণকাঙ্ক্ষিণা ॥৩॥
একমেব হি লোকেঽস্মিন্নাত্মনো গুণবত্তরম্। ইচ্ছন্তি পুরুষাঃ পুত্রং লোকে নান্যং কথঞ্চন ॥৪॥
আচার্য্যাণাং ভবন্ত্যেব রহস্যানি মহাত্মনাম্। তানি পুত্রায় বা দদ্যুঃ শিষ্যায়ানুগতায় বা ॥৫॥
স শিষ্যঃ প্রাপ্য তৎ সর্ব্বং সবিশেষঞ্চ সঞ্জয়! শূরঃ শারদ্বতীপুত্রঃ সংখ্যে দ্রোণাদনন্তরঃ ॥৬॥
রামস্য তু সমঃ শস্ত্রে পুরন্দরসমো যুধি। কার্ত্তবীর্য্যসমো বীর্য্যে বৃহস্পতিসমো মতৌ ॥৭॥
মহীধরসমঃ স্থৈর্য্যে তেজসাগ্নিসমো যুবা। সমুদ্র ইব গাম্ভীর্য্যে ক্রোধে চাশীবিষোপমঃ ॥৮॥
স রথী প্রথমো লোকে দৃঢ়ধন্বা জিতক্লমঃ। শীঘ্রোঽনিল ইবাক্রন্দে চরন্ ক্রুদ্ধ ইবান্তকঃ ॥৯॥
অস্যতা যেন সংগ্রামে ধরণ্যভিনিপীড়িতা। যো ন ব্যথতি সংগ্রামে বীরঃ সত্যপরাক্রমঃ ॥১০॥
বেদস্নাতো ব্রতস্নাতো ধনুর্ব্বেদে চ পারগঃ। মহোদধিরিবাক্ষোভ্যো রামো দাশরথির্যথা ॥১১॥
তমধর্ম্মেণ ধর্ম্মিষ্ঠং ধৃষ্টদ্যুম্নেন সংযুগে। শ্রুত্বা নিহতমাচার্য্যমশ্বত্থামা কিমব্রবীৎ ॥১২॥
ধৃষ্টদ্যুম্নস্য যো মৃত্যুঃ সৃষ্টস্তেন মহাত্মনা। যথা দ্রোণস্য পাঞ্চাল্যো যজ্ঞসেনসুতোঽভবৎ ॥১৩॥
তং নৃশংসেন পাপেন ক্রূরেণাদীর্ঘদর্শিনা। শ্রুত্বা নিহতমাচার্য্যমশ্বত্থামা কিমব্রবীৎ ॥১৪॥

(৪) অশ্রুপূর্ণে ততো নেত্রে ব্যপমৃজ্য…বা নি।

পিতা মম যথা ক্ষুদ্রৈর্ন্যস্তশস্ত্রো নিপাতিতঃ।
ধর্ম্মধ্বজবতা পাপং কৃতং তদ্বিদিতং মম।
অনার্য্যস্য নৃশংসস্য ধর্ম্মপুত্রস্য মে শ্রুতম্ ॥৫॥
যুদ্ধেষভিপ্রবৃত্তানাং ধ্রুবং জয়পরাজয়ৌ।
দ্বয়মেতদ্ভবেদ্রাজন্! বধস্তত্র প্রশস্যতে ॥৬॥
ন্যায়বৃত্তো বধো যস্তু সংগ্রামে যুধ্যতো ভবেৎ।
ন স দুঃখায় ভবতি তথা দৃষ্টো হি স দ্বিজৈঃ ॥৭॥
গতঃ স বীরলোকায় পিতা মম ন সংশয়ঃ।
ন শোচ্যঃ পুরুষব্যাঘ্র! যস্তথা নিধনং গতঃ ॥৮॥
যত্তু ধর্ম্মপ্রবৃত্তঃ সন্ কেশগ্রহমবাপ্তবান্।
পশ্যতাং সর্ব্বসৈন্যানাং তন্মে মর্ম্মাণি কৃন্ততি ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

পিতেতি। ধর্ম্মধ্বজবতা উপরি ধর্ম্মবতা অন্তরে তু পাপবতা যুধিষ্ঠিরেণেত্যাশয়ঃ। অনার্য্যস্য অসজ্জনস্য, নৃশংসস্য ক্রূরস্য। মে ময়া শ্রুতং চরিতমিতি শেষঃ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৫॥

যুদ্ধেষিতি। দ্বয়ং দ্বয়োরেকতরম্। তত্র পরাজয়েঽপি বন্দিভাবাদ্বধঃ প্রশস্যতে ॥৬॥

ন্যায়েতি। যুধ্যতো যুধ্যমানস্য। দৃষ্টঃ ক্ষত্রধর্ম্মে, দ্বিজৈর্ধর্ম্মজ্ঞৈঃ ॥৭॥

গত ইতি। যস্তথা নিধনং গতঃ সোঽপি ন শোচ্যঃ বীরলোকগতত্বাৎ ॥৮॥

যদিতি। ধর্ম্মে যোগে প্রবৃত্তঃ। কৃন্ততি ছিনত্তীব, অপমানাতিশয়াদিত্যাশয়ঃ ॥৯॥

নীচাশয় পাপাত্মারা ত্যক্তশস্ত্র পিতাকে যেভাবে নিপাতিত করিয়াছে এবং ধর্ম্মধ্বজী যুধিষ্ঠির যে পাপ করিয়াছে, তাহা আমি জানিলাম, আর অনার্য্য ও নৃশংস যুধিষ্ঠিরের চরিত্রও শুনিলাম ॥৫॥

রাজা! যুদ্ধপ্রবৃত্ত বীরগণের জয় ও পরাজয় নিশ্চয়ই হইয়া থাকে, অর্থাৎ এই দুইটার মধ্যে একটা হইবেই হইবে; সে পরাজয়েও বন্দিভাব অপেক্ষা বধ প্রশস্ত ॥৬॥

রণস্থলে যুধ্যমান ব্যক্তির ন্যায় অনুসারে যে বধ হয়, তাহা দুঃখজনক হয় না। কারণ, ধর্ম্মজ্ঞেরা তাহাই বীরধর্ম্মে অবগত হইয়াছেন ॥৭॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ! যিনি সেইভাবে মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছেন, তিনিও শোচনীয় নহেন। কেন না, আমার সে পিতৃদেব নিশ্চয়ই বীরলোকে গমন করিয়াছেন ॥৮॥

---

(৫)···অনার্য্যাং স্বনৃশংসক···বা নি। (৬) যুদ্ধেষপি প্রবৃত্তানাম্···বা নি,···দ্বয়মেতদ্ভবেৎ ···বর্দ্ধ। (৯)···কেশগ্রহণমাপ্তবান্···বা নি।

ময়ি জীবতি মত্তাতঃ কেশগ্রহমবাপ্তবান্।
কথমন্যে করিষ্যন্তি পুত্রেভ্যঃ পুত্রিণঃ স্পৃহাম্ ॥১০॥
কামাৎ ক্রোধাদবিজ্ঞানাদ্দর্পাদ্বাল্যেন বা পুনঃ।
বৈধর্ম্মিকাণি কুর্ব্বন্তি তথা পরিভবেন চ ॥১১॥
তদিদং পার্ষতেনেহ মহদাধর্ম্মিকং কৃতম্।
অবজ্ঞায় চ মাং নূনং নৃশংসেন দুরাত্মনা।
তস্যানুবন্ধং দ্রষ্টাসৌ ধৃষ্টদ্যুম্নঃ সুদারুণম্ ॥১২॥
অকার্য্যং পরমং কৃত্বা মিথ্যাবাদী চ পাণ্ডবঃ।
যো হ্যসৌ ছদ্মনাচার্য্যং শস্ত্রমত্যাজয়ত্তদা।
তস্যাদ্য ধর্ম্মপুত্রস্য ভূমিঃ পাস্যতি শোণিতম্ ॥১৩॥

ভারতকৌমুদী

ময়ীতি। অন্যে পুত্রিণঃ পুত্রেভ্যঃ কথং স্পৃহাং সম্মানলাভাভিলাষং করিষ্যন্তি ॥১০॥

কামাদিতি। বাল্যেন মূঢ়তয়া। বৈধর্ম্মিকাণি অধর্ম্মকার্য্যাণি, পরিভবেনাবজ্ঞানেন ॥১১॥

তদিতি। পার্ষতেন ধৃষ্টদ্যুম্নেন। আধর্ম্মিকম্ অধর্ম্মকার্য্যম্। অনুবধ্যতে পশ্চাদুৎপাদ্যত ইত্যনুবন্ধঃ ফলং তম্, দ্রষ্টা দ্রক্ষ্যতি। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১২॥

অকার্য্যমিতি। পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরঃ। ছদ্মনা কাপট্যেন, আচার্য্যং দ্রোণম্। ষট্‌পাদঃ ॥১৩॥

কিন্তু তিনি ধর্ম্মসাধনায় প্রবৃত্ত হইয়া সমস্ত সৈন্যের সমক্ষে যে কেশাকর্ষণ অনুভব করিয়াছেন, তাহাই আমার মর্ম্মচ্ছেদ করিতেছে ॥৯॥

আমি জীবিত থাকিতেই আমার পিতা যদি কেশাকর্ষণ অনুভব করিলেন, তবে আর অন্য পুত্রবান্ লোকেরা পুত্রগণ হইতে সম্মানের আশা করিবেন কি করিয়া ॥১০॥

কাম, ক্রোধ, অজ্ঞান, দর্প, মূর্খতা ও অপমানবশতঃ মানুষ অধর্ম্মের কার্য্য করিয়া থাকে ॥১১॥

সুতরাং নৃশংস ও দুরাত্মা ধৃষ্টদ্যুম্ন আমাকে অবজ্ঞা করিয়া নিশ্চয়ই এই গুরুতর অধর্ম্মের কার্য্য করিয়াছে। অতএব ঐ ধৃষ্টদ্যুম্ন অচিরকালমধ্যেই তাহার অতিদারুণ ফল দেখিতে পাইবে ॥১২॥

আর ঐ মিথ্যাবাদী যে পাণ্ডব গুরুতর অকার্য্যের অঙ্গীকার করিয়া ছলক্রমে তখন আচার্য্যকে অস্ত্রত্যাগ করাইয়াছে, আজ রণভূমি সেই ধর্ম্মপুত্রের রক্তপান করিবে ॥১৩॥

---

(১১)…হর্ষাদ্বাল্যেন বা পুনঃ। বিধর্ম্মকাণি কুর্ব্বন্তি তথা পরিভবন্তি চ—নি। (১৩)… শস্ত্রং সন্ন্যাসয়ত্তদা…বা নি।

শপে সত্যেন কৌরব্য ! ইষ্টাপূর্ত্তেন চৈব হ।
অহত্বা সর্ব্বপাঞ্চালান্ যদি জীবেয়মিত্যুত ॥১৪॥
সর্ব্বোপায়ৈর্যতিষ্যামি পাঞ্চালানামহং বধে।
ধৃষ্টদ্যুম্নঞ্চ সমরে হন্তাহং পাপকারিণম্ ॥১৫॥
কর্ম্মণা যেন তেনেহ মৃদুনা দারুণেন বা।
পাঞ্চালানাং বধং কৃত্বা শান্তিং লব্ধাস্মি কৌরব ! ॥১৬॥
যদর্থং পুরুষব্যাঘ্র ! পুত্রানিচ্ছন্তি মানবাঃ।
প্রেত্য চেহ চ সংপ্রাপ্তাস্ত্রায়ন্তে মহতো ভয়াৎ ॥১৭॥
পিত্রা তু মম সাবস্থা প্রাপ্তা নির্ব্বন্ধুনা যথা।
ময়ি শৈলপ্রতীকাশে পুত্রে শিষ্যে চ জীবতি ॥১৮॥

ভারতকৌমুদী

শপ ইতি। ইষ্টমগ্নিহোত্রাদি চ পূর্ত্তং বাপ্যাদি চ তেন। সমাহারদ্বন্দ্বৈকবদ্ভাবঃ, "হ্রস্বস্য দীর্ঘতা" ইতি পূর্ব্বপদান্তদীর্ঘতা। অনয়োঃ প্রমাণঞ্চ বহুশঃ পূর্ব্বমুক্তম্ ॥১৪॥

সর্ব্বেতি। সর্ব্বোপায়ৈঃ সদ্ভিরসদ্ভির্বা। যতিষ্যামি যতিষ্যে। হন্তা হনিষ্যামি ॥১৫॥

কর্ম্মণেতি। মৃদুনা কোমলেন। লব্ধাস্মি লপ্স্যে ॥১৬॥

যদিতি। যদর্থং তদব্রবীমীতি শেষঃ। প্রেত্য পরলোকে, সংপ্রাপ্তাদুপস্থিতাৎ ॥১৭॥

পিত্রেতি। নির্ব্বন্ধুনা বান্ধবশূন্যেন। শৈলপ্রতীকাশে পর্ব্বততুল্যে ॥১৮॥

কৌরবনন্দন! আমি শপথ করিতেছি—যদি সমস্ত পাঞ্চাল বধ না করিয়া জীবিত থাকি, তবে যেন সত্য, অগ্নিহোত্রাদিধর্ম্ম ও বাপীকূপাদিনির্ম্মাণধর্ম্ম হইতে ভ্রষ্ট হই ॥১৪॥

আমি সমস্ত উপায়ে পাঞ্চালগণকে বধ করিবার জন্য চেষ্টা করিব এবং যুদ্ধে পাপকারী ধৃষ্টদ্যুম্নকে বধ করিব ॥১৫॥

কুরুনন্দন! আমি—কোমল বা নিষ্ঠুর যে কোন কর্ম্মদ্বারা পাঞ্চালগণকে বধ করিয়া শান্তিলাভ করিব ॥১৬॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ! মানুষ যে জন্য পুত্র ইচ্ছা করে, তাহা বলিতেছি—ইহলোকে বা পরলোকে গুরুতর ভয় উপস্থিত হইলে পুত্রেরা পিতৃগণকে রক্ষা করে ॥১৭॥

হায়! বন্ধুহীন মানুষ যে অবস্থা প্রাপ্ত হয়, আমি পর্ব্বতপ্রমাণ পুত্র ও শিষ্য জীবিত থাকিতে, আমার পিতা সেই অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥১৮॥

---

(১৪)··জীবেয়ং ন কথঞ্চন—বা নি। (১৭)···সংপ্রাপ্তাস্ত্রায়ন্তে···পি বঙ্গ বৰ্দ্ধ বা।

–ধিঙ্মমাস্ত্রাণি দিব্যানি-ধিগ্‌বাহূ ধিক্ পরাক্রমম্ ।
যস্মাং দ্রোণঃ স্থতং প্রাপ্য কেশগ্রহমবাপ্তবান্ ॥১৯॥
স তথাহং করিষ্যামি যথা ভরতসত্তম ! ।
পরলোকগতস্যাপি ভবিষ্যাম্যনৃণঃ পিতুঃ ॥২০॥
আর্য্যেণ হি ন বক্তব্যা কদাচিৎ স্তুতিরাত্মনঃ ।
পিতুর্ব্বধমমৃষ্যংস্তু বক্ষ্যাম্যদ্যেহ পৌরুষম্ ॥২১॥
অদ্য পশ্যন্তু মে বীর্য্যং পাণ্ডবাঃ সজনার্দ্দনাঃ ।
মৃদ্নতঃ সর্ব্বসৈন্যানি যুগান্তমিব কুর্ব্বতঃ ॥২২॥
নহি দেবা ন গন্ধর্ব্বা নাসুরা ন চ রাক্ষসাঃ ।
অদ্য শক্তা রণে জেতুং রথস্থং মাং নরর্ষভ ! ॥২৩॥
মদন্যো নাস্তি লোকেঽস্মিন্নর্জুনাদ্বাস্ত্রবিৎ কচিৎ ।
অহং হি জ্বলতাং মধ্যে ময়ূখানামিবাংশুমান্ ।
প্রয়োক্তা দেবসৃষ্টানামস্ত্রাণাং পৃতনাগতঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

অতএবাহ ধিগিতি। দিব্যানি অলৌকিকানি। কেশগ্রহং কেশাকর্ষণম্ ॥১৯॥
স ইতি। অনৃণঃ সর্বশত্রুসংহাররূপনিষ্ক্রয়েণেত্যাশয়ঃ ॥২০॥
আর্য্যেণেতি। আর্য্যেণ সজ্জনেন। স্তুতিঃ প্রশংসা। অমৃষ্যন্ অসহমানঃ ॥২১॥
অদ্যেতি। জনার্দ্দনেন কৃষ্ণেণ সহেতি সজনার্দ্দনাঃ। মৃদ্নতো মর্দ্দয়তঃ ॥২২॥
নহীতি। অনেনৈতেন পিতৃবধামর্ষেণ মহত্ত্বাস্তেজনা সূচিতা ॥২৩॥

আমার অলৌকিক অস্ত্র সকলে ধিক্, বাহুযুগলে ধিক্ এবং পরাক্রমেও ধিক্। যে হেতু দ্রোণ আমাকে পুত্র পাইয়া কেশাকর্ষণ অনুভব করিয়াছেন ॥১৯॥

অতএব ভরতশ্রেষ্ঠ! আমি সেইরূপ কার্য্য করিব, যাহাতে পরলোকগত পিতার সম্বন্ধেও অনৃণী হইতে পারি ॥২০॥

সজ্জনের কখনও আত্মপ্রশংসা করা উচিত নহে বটে; কিন্তু পিতৃবধ সহ্য করিতে না পারিয়া আজ আমি নিজ পুরুষকারের প্রশংসা করিব ॥২১॥

আজ কৃষ্ণের সহিত পাণ্ডবেরা আমার শক্তি দর্শন করুক; আমি আজ প্রলয় করিতে থাকিয়াই যেন তাহাদের সমস্ত সৈন্য মর্দ্দন করিব ॥২২॥

নরশ্রেষ্ঠ! আমি রথারূঢ় হইলে, আজ যুদ্ধে দেব, দানব, গন্ধর্ব্ব এবং রাক্ষসেরাও আমাকে জয় করিতে সমর্থ হইবেন না ॥২৩॥

---

(১৯)…হং স্ম দ্রোণঃ…নি, যস্মাদ্দ্রোণঃ…বা। (২১) আচার্য্যেণ হি বক্তব্যা…বৰ্দ্ধ। (২৩)…মাং নরর্ষভাঃ—বা নি।

ভৃশমিষ্বসনাদস্য মৎপ্রযুক্তা মহাহবে।
দর্শয়ন্তঃ শরা বীর্য্যং প্রমথিষ্যন্তি পাণ্ডবান্ ॥২৫॥
অদ্য সর্ব্বা দিশো রাজন্! ধারাভিরিব সঙ্কুলাঃ।
আবৃতাঃ পত্রিভিস্তীক্ষ্ণৈর্দ্রষ্টারো মামকৈরিহ ॥২৬॥
বিকিরন্ শরজালানি সর্ব্বতো ভৈরবস্বনান্।
শত্রূন্ নিপাতয়িষ্যামি মহাবাত ইব দ্রুমান্ ॥২৭॥
নহি জানাতি বীভৎসুস্তদস্ত্রং ন জনার্দ্দনঃ।
ন ভীমসেনো ন যমৌ ন চ রাজা যুধিষ্ঠিরঃ ॥২৮॥
ন পার্ষতো দুরাত্মাসৌ ন শিখণ্ডী ন সাত্যকিঃ।
যদিদং ময়ি কৌরব্য! সকল্যং সনিবর্ত্তনম্ ॥২৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

মদিতি। জগতাং প্রতাপিনাম্, ময়ূখানাং ময়ূখবতাম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৪॥
ভৃশমিতি। ইষূন্ বাণান্ অস্যতি ক্ষিপত্যনেনেতি ইষ্বসনং ধনুস্তস্মাৎ ॥২৫॥
অদ্যেতি। ধারাভির্মেঘজলানাম্, সঙ্কুলা ব্যাপ্তাঃ। দ্রষ্টারো দ্রক্ষ্যন্তি ॥২৬॥
বিকিরন্নিতি। ভৈরবঃ স্বনো বীরনাদো যেষাং তান্ ॥২৭॥
নহীতি। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ। যমৌ নকুলসহদেবৌ। পার্ষতো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ। ময়ি বিদ্যত ইতি শেষঃ। কল্যেন প্রয়োগেণ সহেতি সকল্যম্, নিবর্ত্তনেনোপসংহারেণ চ সহেতি তৎ ॥২৮—২৯॥

এই জগতে কোথাও আমি বা অর্জ্জুন ভিন্ন অন্য কেহ অস্ত্রবিৎ নাই; কিরণশালীদের মধ্যে সূর্য্যের ন্যায় আমি প্রতাপশালীদের মধ্যে প্রধান এবং আমি সৈন্যমধ্যে থাকিয়া দেবনির্ম্মিত অস্ত্রসমূহ প্রয়োগ করিয়া থাকি ॥২৪॥

আজ মহাযুদ্ধে আমার ধনু হইতে নির্গত বাণ সকল আমার শক্তি দেখাইতে থাকিয়া পাণ্ডবগণকে অত্যন্ত মথিত করিবে ॥২৫॥

রাজা! আজ আমাদের পক্ষের লোকেরা দেখিবে—মেঘ জলধারার ন্যায় আমার তীক্ষ্ণ বাণধারায় সমস্ত দিক্ ব্যাপ্ত ও আবৃত হইয়া যাইবে ॥২৬॥

মহাবায়ু যেমন বৃক্ষসমূহ নিপাতিত করে, সেইরূপ আমি আজ বাণসমূহ নিক্ষেপ করিতে থাকিয়া সকল দিকের ভীষণগর্জনকারী শত্রুগণকে নিপাতিত করিব ॥২৭॥

কুরুনন্দন! প্রয়োগ ও উপসংহারের সহিত এই যে অস্ত্র আমার নিকট রহিয়াছে, সে অস্ত্র—অর্জ্জুন, কৃষ্ণ, ভীম, নকুল, সহদেব, যুধিষ্ঠির, দুরাত্মা ধৃষ্টদ্যুম্ন, শিখণ্ডী কিংবা সাত্যকি জানে না ॥২৮—২৯॥

(২৭) কিরন্ হি শরজালানি…বং। (২৯)… সকল্যং সনিবর্ত্তনম্,—পি বং,…সকল্য-মনিবর্ত্তনম্—বা।

নারায়ণায় মে পিত্রা প্রণম্য বিধিপূর্ব্বকম্ ।
উপহারঃ পুরা দত্তো ব্রহ্মরূপ উপস্থিতঃ ॥৩০॥
তং স্বয়ং প্রতিগৃহ্যাথ ভগবান্ স বরং দদৌ ।
বব্রে পিতা মে পরমমস্ত্রং নারায়ণং ততঃ ॥৩১॥
অথৈনমব্রবীদ্রাজন্ ! ভগবান্ দেবসত্তমঃ ।
ভবিতা ত্বৎসমো নান্যঃ কশ্চিদ্যুধি নরঃ কচিৎ ॥৩২॥
ন ত্বিদং সহসা ব্রহ্মন্ ! প্রয়োক্তব্যং কথঞ্চন ।
ন হ্যেতদস্ত্রমন্যত্র বধাচ্ছত্রোর্নিবর্ত্ততে ॥৩৩॥
ন চৈতচ্ছক্যতে জ্ঞাতুং কং ন বধ্যেদিতি প্রভো ! ।
অবধ্যমপি হন্যাদ্ধি তস্মান্নৈতৎ প্রযোজয়েৎ ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

অথ ত্বয়েদং কুতঃ প্রাপ্তমিত্যাহ নারেত্যাদি। উপস্থিতঃ স্মৃতিপথোদিতঃ, ব্রহ্মরূপো বেদস্তুতিরূপঃ। "বেদস্তত্বং তপো ব্রহ্ম ব্রহ্মা বিপ্রঃ প্রজাপতিঃ" ইত্যমরঃ ।৩০।

তমিতি। স্বয়মিত্যনেন সাক্ষাৎকারঃ সূচিতঃ। দদৌ দাতুমভ্যর্থয়ামাস ।৩১।

অথেতি। ত্বৎসমো নান্যো ভবিতা, এতদস্ত্রপ্রভাবাদিতি ভাবঃ ।৩২।

নেতি। হি যস্মাৎ, অন্যত্র বিনেত্যর্থঃ ।৩৩।

নেতি। হে প্রভো! তপঃপ্রভাবশালিন্ !। ন প্রযোজয়েৎ যত্র কুত্র কোঽপি ।৩৪।

পূর্ব্বে আমার পিতৃদেব যথাবিধানে নমস্কার করিয়া নারায়ণকে বেদস্তুতিরূপ উপহার দিয়াছিলেন (বেদবিধানে স্তব করিয়াছিলেন) ॥৩০॥

তাহার পর ভগবান্ নারায়ণ নিজে সেই স্তব গ্রহণ করিয়া পিতৃদেবকে বর দিতে চাহিলেন ; তৎপরে পিতৃদেব উত্তম নারায়ণাস্ত্রলাভের বর গ্রহণ করিবার ইচ্ছা জানাইলেন ॥৩১॥

রাজা! তদনন্তর দেবশ্রেষ্ঠ ভগবান্ নারায়ণ পিতৃদেবকে বলিলেন—'ব্রাহ্মণ! এই অস্ত্রের প্রভাবে অপর কোন মানুষই যুদ্ধে কখনও তোমার তুল্য হইবে না ॥৩২॥

কিন্তু ব্রাহ্মণ! এ অস্ত্র কোন কারণেই সহসা প্রয়োগ করিও না। কারণ, এ অস্ত্র শত্রুবধ না করিয়া নিবৃত্তি পায় না ॥৩৩॥

প্রভাবশালী ব্রাহ্মণ! এ অস্ত্র কাহাকে বধ করিবে না, ইহা পূর্ব্বে বুঝিতে পারা যায় না ; এ অস্ত্র অবধ্যকেও বধ করে। সুতরাং এ অস্ত্র যেখানে সেখানে প্রয়োগ করিবে না ॥৩৪॥

(৩৪)···কেন বধ্যেদিতি প্রভো।···পি, ন চৈতচ্ছক্যতে বেত্তুং···নি।

অথ সংখ্যে রথস্যৈব শস্ত্রাণাঞ্চ বিসর্জনম্।
প্রযাচনঞ্চ শত্রূণাং গমনং শরণস্য চ।
এতে প্রশমনে যোগা মহাস্ত্রস্য পরন্তপ! ॥৩৫॥
সর্ব্বথা পীড়িতো হি স্যাদবধ্যান্ পীড়য়ন্ রণে।
তজ্জগ্রাহ পিতা মহ্যমব্রবীচ্চৈব স প্রভুঃ ॥৩৬॥
ত্বং বর্ষিষ্যসি সর্ব্বাণি শস্ত্রবর্ষাণ্যনেকশঃ।
অনেনাস্ত্রেণ সংগ্রামে তেজসা চ জ্বলিষ্যসি ॥৩৭॥
এবমুক্ত্বা স ভগবান্ দিবমাচক্রমে ততঃ।
এতন্নারায়ণাদস্ত্রং তৎ প্রাপ্তং মম বন্ধুনা ॥৩৮॥
তেনাহং পাণ্ডবাংশ্চৈব পাঞ্চালান্ মৎস্যকেকয়ান্।
বিদ্রাবয়িষ্যামি রণে শচীপতিরিবাসুরান্ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। সংখ্যে যুদ্ধে। বিসর্জনং পরিত্যাগঃ। প্রযাচনমভয়প্রার্থনম, শরণস্য গমনং প্রাপ্তিঃ। এতে মহাস্ত্রস্যাস্য, প্রশমনে নিবৃত্তৌ, যোগা উপায়াঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ।৩৫।
সর্বথেতি। পীড়য়ন্ অনেনাস্ত্রেণ। তৎ নারায়ণাস্ত্রম্। মহ্যং মম।৩৬।
ত্বমিতি। বর্ষিষ্যসি এতদস্ত্রপ্রভাবাৎ, সর্বাণি সর্ববিধানি।৩৭।
এবমিতি। দিবং গগনম্, আচক্রমে জগাম। বন্ধুনা পিত্রা।৩৮।

ভারতভাবদীপঃ

অধর্ম্মেণেতি।১—৪। ধর্ম্মধ্বজবতা যুধিষ্ঠিরস্য ধর্ম্মপুত্রস্য কর্ম্মেতি শেষঃ।৫—৯। পুত্রিণ ইতি ভাবিনীং বৃত্তিমাশ্রিত্য।১০। বৈধর্ম্মিকাণি ধর্ম্মবিরুদ্ধানি॥১১॥ আধর্ম্মিকং কৃতং সংস্থষ্টম্।১২—২৮। সকল্পঃ সবিধানম্।২৯। ব্রহ্মরূপে ব্রাহ্মণস্বরূপে॥৩০—৩৫। ভগবতি

শত্রুসন্তাপক দ্রোণ! রথ ও অস্ত্র ত্যাগ, অভয়প্রার্থনা ও শত্রুর শরণাগত হওয়া এই কয়টা এই মহাস্ত্রনিবৃত্তির উপায়॥৩৫॥

যে লোক এই অস্ত্রদ্বারা যুদ্ধে অবধ্যদিগকে পীড়ন করে, সে লোক নিজেই সর্ব্বপ্রকারে পীড়িত হয়'। পরে আমার পিতা সেই নারায়ণাস্ত্র গ্রহণ করিলেন; তখন প্রভু নারায়ণ তাঁহাকে বলিলেন—॥৩৬॥

'দ্রোণ! তুমি এই অস্ত্রের প্রভাবে অনেক যুদ্ধে সর্ব্বপ্রকার অস্ত্র বর্ষণ করিবে এবং এই অস্ত্রের গুণে যুদ্ধে তেজে জ্বলিতে থাকিবে'॥৩৭॥

এইরূপ বলিয়া ভগবান্ নারায়ণ আকাশে উঠিলেন। এইভাবে আমার পিতা তাঁহার নিকট হইতে এই নারায়ণাস্ত্র লাভ করিয়াছিলেন॥৩৮॥

---

(৩৫)…বিসর্জনে…বঙ্গ। (৩৬) সর্ব্বথা পীড়িতো হিংস্যাৎ…বা নি। (৩৭) ত্বং বর্ষিষ্যসি…নি। (৩৮)…আচক্রমে প্রভুঃ…পিতৃবন্ধুনা—নি।

যথা যথাহমিচ্ছেয়ং তথা ভূত্বা শরা মম।
নিপতেয়ুঃ সপত্নেষু নিহতেষ্বপি ভারত ! ॥৪০॥
যথেষ্টমশ্মবর্ষেণ প্রবর্ষিষ্যে পুনঃ পুনঃ।
অয়োমুখৈশ্চ বিহগৈর্দ্রাবয়িষ্যে মহারথান্।
পরশ্বধাংশ্চ নিশিতানুৎস্রক্ষ্যেঽহমসংশয়ম্ ॥৪১॥
সোঽহং নারায়ণাস্ত্রেণ মহতা শত্রুতাপন !।
শত্রূন্ বিধ্বংসয়িষ্যামি কদর্থীকৃত্য পাণ্ডবান্ ॥৪২॥
মিত্রব্রহ্মগুরুদ্রোহী জাল্মকঃ সুবিগর্হিতঃ।
পাঞ্চালাপসদশ্চাদ্য ন মে জীবন্ বিমোক্ষ্যতে ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

যেনেতি। বিদ্রাবয়িষ্যামি পীড়য়িষ্যামি, শচীপতিরিন্দ্রঃ ॥৩৯॥

যথেতি। সপত্নেষু শত্রুষু। অপিশব্দ.জীবিতেষ্বপি ॥৪০॥

যথেষ্টমিতি। অশ্মবর্ষেণ পাষাণবৃষ্ট্যা অশ্মবর্ষমিত্যর্থঃ। অয়োমুখৈর্লৌহময়চঞ্চুভিঃ, বিহগৈঃ পক্ষিরূপৈরস্ত্রৈঃ। উৎস্রক্ষ্যে নিক্ষেপ্স্যামি। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪১॥

স ইতি। কদর্থীকৃত্য নানাভাবেনাভিভূয় ॥৪২॥

মিত্রেতি। একস্যৈব দ্রোণস্য দ্রোহান্মিত্রব্রহ্মগুরুদ্রোহী, জাল্মকঃ কুৎসিতঃ পামরঃ। পাঞ্চালেষপ্যপসদো নিকৃষ্টো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ ॥৪৩॥

ভারতভাবদীপঃ

কেন প্রকারেণ বধ্যোৎ যস্মাদ্যাবধ্যস্থে সর্ব্বথা পীড়িতঃ, প্রয়োক্তা হদেতদিত্যন্বয়ঃ ॥৩৬—৪২॥ জাল্মকো মূর্খঃ ॥৪৩—৪৭॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ষট্ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৬॥

পূর্ব্বকালে ইন্দ্র যেমন অসুরদিগকে মর্দ্দন করিতেন, সেইরূপ আমি আজ সেই নারায়ণাস্ত্রদ্বারা পাণ্ডব, পাঞ্চাল, মৎস্য ও কেকয়গণকে মর্দ্দন করিব ॥৩৯॥

ভরতনন্দন ! আমি যেমন যেমন ইচ্ছা করিব, আমার বাণ সকল তেমন তেমন হইয়া নিহত শত্রুর উপরেও পতিত হইবে ॥৪০॥

আমি বার বার ইচ্ছানুসারে পাষাণ বর্ষণ করিব, লৌহমুখ পক্ষিরূপী অস্ত্রসমূহদ্বারা মহারথগণকে মর্দ্দন করিব এবং নিঃসন্দেহে সুধার পরশুসমূহও নিক্ষেপ করিব ॥৪১॥

শত্রুতাপন ! আমি পাণ্ডবগণকে নানাভাবে অভিভূত করিয়া সেই উত্তম নারায়ণাস্ত্রদ্বারা শত্রুগণকে বিধ্বস্ত করিব ॥৪২॥

---

(৪০)···বিক্রমৎস্বপি ভারত — নি। (৪২)·· শত্রুতাপনঃ···বা নি।

তচ্ছ্রুত্বা দ্রোণপুত্রস্য পর্য্যবর্ত্তত বাহিনী।
ততঃ সর্ব্বে মহাশঙ্খান্ দধ্মুঃ পুরুষসত্তমাঃ ॥৪৪॥
ভেরীশ্চাভ্যহনন্ হৃষ্টা ডিণ্ডিমাংশ্চ সহস্রশঃ।
তথা ননাদ বসুধা খুরনেমিপ্রপীড়িতা।
স শব্দস্তুমুলঃ খং দ্যাং পৃথিবীঞ্চ ব্যনাদয়ৎ ॥৪৫॥
তং শব্দং পাণ্ডবাঃ শ্রুত্বা পর্জ্জন্যনিনদোপমম্।
সমেত্য রথিনাং শ্রেষ্ঠাঃ সহিতাশ্চাপ্যমন্ত্রয়ন্ ॥৪৬॥
তথোক্ত্বা দ্রোণপুত্রোঽপি বার্য্যুপস্পৃশ্য ভারত!।
প্রাদুশ্চকার তদ্দিব্যমস্ত্রং নারায়ণং তদা ॥৪৭॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি নারায়ণাস্ত্রমোক্ষে অশ্বত্থামপ্রতিজ্ঞায়াং ষট্‌ষষ্ট্যধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

ভারতকৌমুদী

তদিতি। তৎ গর্ব্বোক্তিজাতম্। দধ্মুর্বাদয়ামাসুঃ ॥৪৪॥

ভেরীরিতি। অশ্বাদীনাং খুরৈঃ নেমিভিশ্চক্রপ্রান্তৈশ্চ প্রপীড়িতা। দ্যাং স্বর্গম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৪৫॥

তমিতি। পর্জ্জন্যনিনদোপমং মেঘগর্জ্জনতুল্যম্। সমেত্য আগত্য ॥৪৬॥

তথেতি। উপস্পৃশ্য আচম্য। দিব্যমলৌকিকম্ ॥৪৭॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি নারায়ণাস্ত্রমোক্ষে ষট্‌ষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

মিত্র, ব্রাহ্মণ ও গুরুদ্রোহী, পামর, অতিগর্হিত এবং পাঞ্চালাধম ধৃষ্টদ্যুম্ন আজ আমার নিকট হইতে জীবিত অবস্থায় মুক্তি পাইবে না' ॥৪৩॥

অশ্বত্থামার সেই গর্ব্বোক্তি শুনিয়া কৌরবসৈন্য ফিরিল। তদনন্তর পুরুষশ্রেষ্ঠেরা সকলে মহাশঙ্খধ্বনি করিতে লাগিলেন ॥৪৪॥

কৌরবেরা হৃষ্টচিত্ত হইয়া সহস্র সহস্র ভেরী ও ডিণ্ডিম বাজাইতে থাকিলেন এবং খুর ও চক্রপ্রান্তের আঘাতে সমরভূমিও শব্দ করিতে লাগিল। ক্রমে সেই তুমুল শব্দ আকাশ, স্বর্গ ও ভূতল নিনাদিত করিল ॥৪৫॥

মেঘগর্জ্জনের তুল্য সেই শব্দ শুনিয়া পাণ্ডবপক্ষের রথিশ্রেষ্ঠেরা আসিয়া মিলিত হইয়া মন্ত্রণা করিতে লাগিলেন ॥৪৬॥

---

* '...ত্রিনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ. '...চতুর্নবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ. ...'নবনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি।

সপ্তষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ

———:-•-:———

সঞ্জয় উবাচ।

প্রাদুর্ভূতে ততস্তস্মিন্নস্ত্রে নারায়ণে প্রভো!।
প্রাবাৎ সপৃষতো বায়ুরনভ্রে স্তনয়িত্নুমান্ ॥১॥
চচাল পৃথিবী চাপি চুক্ষুভে চ মহোদধিঃ।
প্রতিস্রোতঃ প্রবৃত্তাশ্চ গন্তুং তত্র সমুদ্রগাঃ ॥২॥
শিখরাণি ব্যশীর্য্যন্ত গিরীণাং তত্র ভারত!।
অপসব্যং মৃগাশ্চৈব পাণ্ডুসেনাং প্রচক্রিরে ॥৩॥
তমসা চাবকীর্য্যন্ত সূর্য্যশ্চ কলুষোঽভবৎ।
সংপতন্তি চ ভূতানি ক্রব্যাদানি প্রহৃষ্টবৎ ॥৪॥

ভারতকৌমুদী

প্রাদুরিতি। প্রাবাৎ প্রবাতি স্ম, সপৃষতো জলবিন্দুসহিতঃ, অনভ্রে মেঘশূন্যেঽপি গগনে, স্তনয়িত্নুমান্ গর্জনবান্, "স্তনয়িত্নুঃ পুমান্ বারিধরেঽপি স্তনিতেঽপি চ" ইতি মেদিনী ॥১॥

চচালেতি। চচাল চকম্পে। চুক্ষুভে উদ্বেলিতঃ। প্রতিস্রোতঃ স্রোতঃপ্রতিকূলম্ ॥২॥

শিখরাণীতি। ব্যশীর্য্যন্ত ভগ্নানি। অপসব্যং বামস্থাম্ ॥৩॥

তমসেতি। অবকীর্য্যন্ত দিশো ব্যাপ্তাঃ। ভূতানি প্রাণিনঃ, ক্রব্যাদানি মাংসভোজীনি ॥৪॥

ভরতনন্দন! তখন এদিকে অশ্বত্থামাও সেইরূপ বলিয়া আচমন করিয়া সেই অলৌকিক নারায়ণাস্ত্র আবিষ্কার করিলেন' ॥৪৭॥

———:*:———

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! তাহার পর সেই নারায়ণাস্ত্র আবির্ভূত হইলে, মেঘশূন্য আকাশেও জলবিন্দুবর্ষী ও গর্জনশালী বায়ু বহিতে লাগিল ॥১॥

ভূমিকম্প হইতে থাকিল, মহাসমুদ্র উদ্বেলিত হইল এবং নদী সকল স্রোতের প্রতিকূলে চলিতে লাগিল ॥২॥

ভরতনন্দন! পর্ব্বতশৃঙ্গ সকল ভগ্ন হইতে থাকিল এবং হরিণগণ পাণ্ডবসৈন্যের বাম দিক্ দিয়া বিচরণ করিতে লাগিল ॥৩॥

অন্ধকারে সমস্ত দিক্ আবৃত হইল, সূর্য্য আবিল হইলেন এবং মাংসভোজী প্রাণীরা আনন্দিত হইয়াই যেন আসিতে থাকিল ॥৪॥

---

(৪) তমসা চাবকীর্য্যন্ত...বা নি।

দেবদানবগন্ধর্ব্বাস্ত্রস্তা হ্যাসন্ বিশাংপতে।।
কথঙ্কথাঽভবত্তীব্রা দৃষ্ট্বা তদ্ব্যাকুলং মহৎ ॥৫॥
ব্যথিতাঃ সর্ব্বরাজানস্ত্রস্তাশ্চাসন্ বিশাংপতে।।
তদ্দৃষ্ট্বা ঘোররূপং বৈ দ্রৌণেরস্ত্রং ভয়াবহম্ ॥৬॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

নিবর্ত্তিতেষু সৈন্যেষু দ্রোণপুত্রেণ সংযুগে।
ভৃশং শোকাভিতপ্তেন পিতুর্বধমমৃষ্যতা ॥৭॥
কুরূনাপততো দৃষ্ট্বা ধৃষ্টদ্যুম্নস্য রক্ষণে।
কো মন্ত্রঃ পাণ্ডবেষ্বাসীত্তন্মমাচক্ষ্ব সঞ্জয়। ॥৮॥ (যুগ্মকম্)

সঞ্জয় উবাচ।

প্রাগেব বিদ্রুতান্ দৃষ্ট্বা ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ যুধিষ্ঠিরঃ।
পুনশ্চ তুমুলং শব্দং শ্রুত্বার্জ্জুনমথাব্রবীৎ ॥৯॥

যুধিষ্ঠির উবাচ।

আচার্য্যে নিহতে দ্রোণে ধৃষ্টদ্যুম্নেন সংযুগে।
নিহতে বজ্রহস্তেন যথা বৃত্রে মহাসুরে ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

দেবেতি। কথঙ্কথা তদুৎপাতবিষয়ে লোকানাং মিথঃ সংলাপঃ। ব্যাকুলমুৎপাতম্ ॥৫॥
ব্যথিতা ইতি। সর্বরাজান ইতি গণকৃতমনিত্যমিতি ন্যায়াদদন্তত্বাভাবঃ ॥৬॥
নীতি। অমৃষ্যতা অসহমানেন। আপততঃ পুনরাগচ্ছতঃ। মন্ত্রো মন্ত্রণা ॥৭—৮॥
প্রাগিতি। বিদ্রুতান্ পলায়িতান্, ধার্ত্তরাষ্ট্রান্ ধৃতরাষ্ট্রপক্ষীয়সৈনিকান্ ॥৯॥

নরনাথ! দেব, দানব ও গন্ধর্ব্বগণ ভীত হইয়া পড়িলেন এবং সেই গুরুতর উৎপাত দেখিয়া মানুষের মধ্যে তীব্র আলোচনা চলিল ॥৫॥

আর রাজা! অশ্বত্থামার সেই ভয়ঙ্কর অস্ত্র দেখিয়া রাজারা সকলে ব্যথিত ও ভীত হইয়া পড়িলেন ॥৬॥

ধৃতরাষ্ট্র কহিলেন—'সঞ্জয়! অত্যন্তশোকসন্তপ্ত ও পিতৃবধাসহিষ্ণু অশ্বত্থামা যুদ্ধে কৌরবসৈন্যগণকে ফিরাইলে পর কৌরবগণকে আসিতে দেখিয়া ধৃষ্টদ্যুম্নকে রক্ষা করিবার বিষয়ে পাণ্ডবগণের মধ্যে কি মন্ত্রণা হইয়াছিল, তাহা আমার নিকট বল ॥৭—৮॥

সঞ্জয় কহিলেন—'পূর্ব্বে কৌরবগণকে পলায়িত দেখিয়া আবার তাহাদেরই তুমুল কোলাহল শুনিয়া যুধিষ্ঠির অর্জ্জুনকে বলিতে লাগিলেন ॥৯॥

নাশংসন্তো জয়ং যুদ্ধে দীনাত্মানো ধনঞ্জয় ।।
আত্মত্রাণে মতিং কৃত্বা প্রাদ্রবন্ কুরবো রণাৎ ॥১১॥ (যুগ্মকম্)
কেচিদ্‌ভ্রান্তৈ রথৈস্তূর্ণং নিহতৈঃ পার্ষ্ণিযন্তৃভিঃ ।
বিপতাকধ্বজচ্ছত্রৈঃ পার্থিবাঃ শীর্ণকূবরৈঃ ॥১২॥
ভগ্ননীড়ৈরাকুলাশ্বৈরারুগ্নাশ্চ বিশেষতঃ ।
ভগ্নাক্ষযুগচক্রৈশ্চ ব্যকৃষ্যন্ত সমন্ততঃ ॥১৩॥ (যুগ্মকম্)
রথান্ বিশীর্ণানুৎসৃজ্য পদ্ভিঃ কেচিচ্চ বিদ্রুতাঃ ।
হয়পৃষ্ঠগতাশ্চান্যে কৃষ্যন্তেঽর্দ্ধচ্যুতাসনাঃ ॥১৪॥
গজস্কন্ধেষু সংস্যূতা নারাচৈশ্চলিতাসনাঃ ।
শরার্ত্তৈর্বিদ্রুতৈর্নাগৈর্হৃতাঃ কেচিদ্দিশো দশ ॥১৫॥

ভারতকৌমুদী

আচার্য্য ইতি। বজ্রহস্তেন ইন্দ্রেণ। দীনাত্মানো বিষণ্ণচিত্তাঃ ॥১০—১১।

কেচিদিতি। ভ্রান্তৈর্ঘূর্ণিতৈঃ। পার্ষ্ণিযন্তৃভিঃ পৃষ্ঠসারথিভিঃ। শীর্ণকূবরৈর্ভগ্নদীর্ঘদারুভিঃ। ভগ্নানি নীড়ানি উপবেশনস্থানানি যেষাং তৈঃ। আরুগ্ণা ভগ্নাঙ্গাঃ। অক্ষোঽপি দারুবিশেষঃ ।১২—১৩।

রথানিতি। বিশীর্ণান্ ক্ষীণান্। বিদ্রুতাঃ পলায়িতাঃ। কৃষ্যন্তে কৃষ্টা নীয়ন্তে স্ম ।১৪।

গজেতি। সংস্যূতা গ্রথিতাঃ। বিদ্রুতৈদ্রুতং চলিতৈঃ, নাগৈর্গজৈঃ ।১৫।

যুধিষ্ঠির বলিলেন—'অর্জ্জুন! ইন্দ্র যেমন মহাসুর বৃত্রকে বধ করিয়াছিলেন, সেইরূপ ধৃষ্টদ্যুম্ন যুদ্ধে দ্রোণাচার্য্যকে বধ করিলে, কৌরবেরা বিষণ্ণচিত্ত হইয়া যুদ্ধে জয়ের আশা না করিয়া আত্মরক্ষার ইচ্ছা করিয়া রণস্থল হইতে পলায়ন করিয়াছিল ॥১০—১১॥

বহুরথের ধ্বজ, পতাকা ও ছত্র পড়িয়া গিয়াছিল, পৃষ্ঠবর্ত্তী সারথিপর্য্যন্ত নিহত হইয়াছিল, আর দীর্ঘদারুগুলি বিশীর্ণ এবং উপবেশনস্থান, লম্বিত কাষ্ঠ, তির্য্যক্ কাষ্ঠ ও চক্র ভগ্ন হইয়া গিয়াছিল, সেই অবস্থাতে রথগুলি বেগে ঘুরিতেছিল; তৎকালে অশ্বগুলি আকুল হইয়া কতকগুলি পীড়িত রা... নানাদিকে আকর্ষণ করিয়া লইয়া যাইতেছিল ॥১২—১৩॥

কতকগুলি লোক ভগ্ন রথ পরিত্যাগ করিয়া পাদচারে বেগে পলায়ন করিয়াছিল এবং অশ্বপৃষ্ঠস্থিত অন্য কতকগুলি লোকের আসন অর্দ্ধচ্যুত হইলে, সেই অবস্থাতেই অশ্বেরা তাহাদিগকে টানিয়া লইয়া গিয়াছিল ॥১৪॥

---

(১৩)···প্রাকম্পিতান্ বিচেতসঃ। ভীতাঃ পাদৈর্হয়ান্ কেচিদ্রথঃ স্বং রথান্। ···ব্যাকৃষ্ণ···বা নি।

বিশস্ত্রকবচাশ্চান্যে বাহনেভ্যঃ ক্ষিতিং গতাঃ।
সংছিন্না নেমিভিশ্চৈব মৃদিতাশ্চ হয়দ্বিপৈঃ ॥১৬॥
ক্রোশন্তস্তাত! পুত্রেতি পলায়ন্ত্যপরে ভয়াৎ।
নাভ্যজানন্ত চান্যোন্যং কশ্মলাভিহতৌজসঃ ॥১৭॥
পুত্রান্ পিতৄন্ সখীন্ ভ্রাতৄন্ সমারোপ্য দৃঢ়ক্ষতান্।
জলেন ক্লেদয়ন্ত্যন্যে বিমুচ্য কবচান্যপি ॥১৮॥
অবস্থাং তাদৃশীং প্রাপ্য হতে দ্রোণে দ্রুতং বলম্।
পুনরাবর্ত্তিতং কেন যদি জানাসি শংস মে ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

বিশস্ত্রেতি। নেমিভিশ্চক্রপ্রান্তৈঃ, মৃদিতাঃ পাদপাতেন মর্দ্দিতাঃ ॥১৬॥
ক্রোশন্ত ইতি। ক্রোশন্ত আহ্বয়ন্তঃ। কশ্মলেন মোহেনাভিহতৌজসঃ ॥১৭॥
পুত্রানিতি। সমারোপ্য কৃপতীরাদৌ। ক্লেদয়ন্তি সিঞ্চন্তি স্ম, বিমুচ্য প্রচ্যাব্য ॥১৮॥
অবস্থামিতি। দ্রুতং পলায়িতম্, বলং কৌরবসৈন্যম্। শংস ব্রূহি ॥১৯॥

নারাচ পতিত হইয়া কতকগুলি লোককে হস্তিস্কন্ধে সেলাই করিয়া ফেলিয়াছিল, তখন তাহাদের আসন সরিয়া গিয়াছিল, সেই অবস্থাতে সেই লোকগুলিকে লইয়া বাণপীড়িত ও দ্রুত চলিত হস্তিগণ দশ দিকে বিচরণ করিতেছিল ॥১৫॥

নিরস্ত্র ও কবচশূন্য অন্য অনেক লোক বাহন হইতে ভূতলে পড়িয়া গিয়াছিল, তখন তাহারা চক্রপ্রান্তের আঘাতে ছিন্ন এবং হস্তী ও অশ্বের চরণাঘাতে মর্দ্দিত হইয়াছিল ॥১৬॥

অপর লোকেরা 'হে তাত! হে পুত্র!' এইভাবে আহ্বান করতঃ ভয়ে পলায়ন করিতেছিল এবং মোহে তেজ বিনষ্ট হওয়ায় অনেকে আত্মীয়গণকে চিনিতেই পারে নাই ॥১৭॥

অন্য লোকেরা ক্ষতবিক্ষত পুত্র, পিতা, সখা ও ভ্রাতাদিগকে তুলিয়া লইয়া তাহাদের কবচ খুলিয়া ফেলাইয়া জলদ্বারা তাহাদিগকে প্রক্ষালন করিতেছিল ॥১৮॥

অর্জ্জুন! দ্রোণ নিহত হইলে, কৌরবসৈন্য সেইরূপ অবস্থায় উপনীত হইয়া বেগে পলায়ন করিতেছিল; আবার কোন্ ব্যক্তি তাহাদিগকে ফিরাইল; এ বিষয় যদি জানিয়া থাক, তবে আমার নিকট বল ॥১৯॥

(১৭)…পলায়ন্তে পরে ভয়াৎ…বা নি।

হয়ানাং হেষতাং শব্দঃ কুঞ্জরাণাঞ্চ বৃংহতাম্ ।
রথনেমিস্বনৈশ্চাত্র বিমিশ্রঃ শ্রূয়তে মহান্ ॥২০॥
এতে শব্দা ভৃশং তীব্রাঃ প্রবৃত্তাঃ কুরুসাগরে ।
মুহুর্মুহুরুদীর্য্যন্তে কম্পয়ন্ত্যপি মামকান্ ॥২১॥
য এষ তুমুলঃ শব্দঃ শ্রূয়তে লোমহর্ষণঃ ।
সেন্দ্রানপ্যেষ লোকাংস্ত্রীন্ ভঞ্জ্যাদিতি মতির্মম ॥২২॥
মন্যে বজ্রধরস্যৈষ নিনাদো ভৈরবস্বনঃ ।
দ্রোণে হতে কৌরবার্থং ব্যক্তমভ্যেতি বাসবঃ ॥২৩॥
প্রহৃষ্টরোমকূপাঃ স্ম সংবিগ্না রথপুঙ্গবাঃ ।
ধনঞ্জয় ! গুরুং শ্রুত্বা তত্র নাদং সুভীষণম্ ॥২৪॥
ক এষ কৌরবান্ দীর্ণানবস্থাপ্য মহারথঃ ।
নিবর্ত্তয়তি যুদ্ধার্থং মৃধে দেবেশ্বরো যথা ॥২৫॥

ভারতকৌমুদী

হয়ানামিতি। হেষতাং হেষারবং কুর্ব্বতাম্, বৃংহতাং বৃংহণধ্বনিং কুর্ব্বতাম্ ॥২০॥
এত ইতি। প্রবৃত্তা জাতাঃ, কুরুঃ কুরুসৈন্যং সাগর ইব তস্মিন্। উদীর্য্যন্তে উত্তিষ্ঠন্তি ॥২১॥
য ইতি। ভঞ্জ্যাৎ ভয়োৎপাদনেন সংঘবিশ্লিষ্টান্ কুর্য্যাৎ ॥২২॥
মন্য ইতি। স্বনপদস্য পুনরুক্তিঃ। বাসবঃ স ইন্দ্রঃ ॥২৩॥
প্রহৃষ্টেতি। স্মেতি পাদপূরণে। সংবিগ্না ভীতাঃ। গুরুং মহান্তম্ ॥২৪॥
ক ইতি। দীর্ণান্ ভগ্নান্। মৃধে রণাঙ্গনে ॥২৫॥

অশ্বগণের হেষারব এবং হস্তিগণের বৃংহিতধ্বনি রথচক্রের শব্দের সহিত মিলিত হইয়া বিশালরূপে শ্রুতিগোচর হইতেছে ॥২০॥

কৌরবসৈন্যসমুদ্রে উৎপন্ন অতিতীব্র এই শব্দগুলি মুহুর্মুহু উঠিতেছে এবং আমার পক্ষকে কম্পিত করিতেছে ॥২১॥

এই যে তুমুল ও লোমহর্ষণ শব্দ শুনা যাইতেছে, ইহা ইন্দ্রের সহিত ত্রিভুবনকেও ভগ্ন করিতে পারে ইহা আমার ধারণা ॥২২॥

আমি মনে করি—এই ভীষণ শব্দ ইন্দ্রের। দ্রোণ নিহত হইলে কৌরবগণের উপকারের জন্য স্পষ্ট ইন্দ্রই আসিতেছেন ॥২৩॥

অর্জুন! সেই পক্ষে গুরুতর ও অতিভীষণ শব্দ শুনিয়া আমাদের পক্ষের রথিশ্রেষ্ঠেরা ভীত হইয়াছেন এবং তাঁহাদের রোমাঞ্চ জন্মিয়াছে ॥২৪॥

---

(২২)···প্রসেদিতি মতির্মম—নি। (২৪)···স্মঃ সংবিগ্নরথকুঞ্জরাঃ···নি।

অর্জ্জুন উবাচ।

উদ্যম্যাত্মানমুগ্রায় কর্ম্মণে বীর্য্যমাস্থিতাঃ।
ধমন্তি কৌরবাঃ শঙ্খান্ যস্য বীর্য্যমুপাশ্রিতাঃ ॥২৬॥
যত্র তে সংশয়ো রাজন্! ন্যস্তশস্ত্রে গুরৌ হতে।
ধার্ত্তরাষ্ট্রানবস্থাপ্য ক এষ নদতীতি হ ॥২৭॥
শ্রীমন্তং তং মহাবাহুং মত্তদ্বিরদগামিনম্।
আখ্যাস্যাম্যুগ্রকর্ম্মাণং কুরূণামভয়ঙ্করম্ ॥২৮॥ (বিশেষকম্)
যস্মিন্ জাতে দদৌ দ্রোণো গবাং দশশতং ধনম্।
ব্রাহ্মণেভ্যো মহার্হেভ্যঃ সোঽশ্বত্থামৈষ গর্জ্জতি ॥২৯॥
জাতমাত্রেণ বীরেণ যেনোচ্চৈঃশ্রবসা যথা।
হেষতা কম্পিতা ভূমির্লোকাশ্চ সকলাস্ত্রয়ঃ ॥৩০॥
তচ্ছ্রুত্বান্তর্হিতং ভূতং নাম তস্যাকরোত্তদা।
অশ্বত্থামেতি সোঽদ্যৈষ শূরো নদতি পাণ্ডব! ॥৩১॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

উদ্যম্যেতি। উগ্রায় কর্ম্মণে ভীষণায় যুদ্ধায়। ধমন্তি বাদয়ন্তি। গুরৌ দ্রোণে। শ্রীমন্তং শোভাবন্তম্। মত্তো দ্বিরদো গজ ইব মন্থরং গচ্ছতীতি তম্ ॥২৬—২৮॥
যস্মিন্নিতি। দশ শতানি যত্র তত্তাদৃশম্। মহার্হেভ্যঃ অতীবমান্যেভ্যঃ ॥২৯॥
জাতেতি। হেষতা হেষারবং কুর্ব্বতা। ভূতং প্রাণী কশ্চিদেব ইতি যাবৎ ॥৩০—৩১॥

অতএব ইন্দ্রের ন্যায় এই কোন্ মহারথ ভগ্ন কৌরবদিগকে স্থির করিয়া
ল যুদ্ধের জন্য ফিরাইতেছেন?' ॥২৫॥

র্জ্জুন বলিলেন—'রাজা! যাঁহার শক্তি অবলম্বনপূর্ব্বক বলবান্ কৌরবেরা কার্য্যের জন্য আপনাদিগকে উদ্যত করিয়া শঙ্খধ্বনি করিতেছেন এবং স্ত্র দ্রোণ নিহত হইলে এই কোন্ ব্যক্তি কৌরবগণকে স্থির করিয়া গর্জ্জন ছ এইভাবে যাঁহার বিষয়ে আপনার সন্দেহ হইতেছে; মত্তগজগামী, কৌরবদিগের অভয়কারক ও মহাবাহু সেই বীরশোভায় শোভিত বিষয় আমি বলিব ॥২৬—২৮॥

ন জন্মিলে পর দ্রোণ মহামান্য ব্রাহ্মণদিগকে দশ শত গো দান করিয়া- সেই অশ্বত্থামা এই গর্জ্জন করিতেছেন ॥২৯॥

বীর জন্মিবামাত্র উচ্চৈঃশ্রবা অশ্বের ন্যায় হেষারব করিতে থাকিয়া বং ত্রিভুবনের সমস্ত লোককে কম্পিত করিয়াছিলেন, তখন সেই রব

শ্রীমন্তং তম্··· বা নি।

যো হ্যনাথ ইবাক্রম্য পার্ষতেন হতস্তথা।
কর্ম্মণা সুনৃশংসেন তস্য নাথো ব্যবস্থিতঃ ॥৩২॥
গুরুং মে যত্র পাঞ্চাল্যঃ কেশপক্ষে পরামৃষৎ।
তন্ন জাতু ক্ষমেদ্দ্রৌণির্জানন্ পৌরুষমাত্মনঃ ॥৩৩॥
উপচীর্ণো গুরুর্মিথ্যা ভবতা রাজ্যকারণাৎ।
ধর্ম্মজ্ঞেন সতা নাম সোঽধর্ম্মঃ সুমহান্ কৃতঃ ॥৩৪॥
চিরং স্থাস্যতি চাকীর্ত্তিস্ত্রৈলোক্যে সচরাচরে।
রামে বালিবধাদ্‌যদ্বত্তদ্বদ্‌দ্রোণে নিপাতিতে ॥৩৫॥
সর্ব্বধর্ম্মোপপন্নোঽয়ং মম শিষ্যশ্চ পাণ্ডবঃ।
নায়ং বক্ষ্যতি মিথ্যেতি প্রত্যয়ং কৃতবাংস্ত্বয়ি ॥৩৬॥
স সত্যকঞ্চুকং নাম প্রবিষ্টেন ততোঽনৃতম্।
আচার্য্য উক্তো ভবতা হতঃ কুঞ্জর ইত্যুত ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। অনাথঃ অভিভাবকশূন্যঃ। পার্ষতেন ধৃষ্টদ্যুম্নেন। নাথোঽভিভাবকঃ ॥৩২
গুরুমিতি। কেশপক্ষে কেশপাশে, পরামৃষৎ অগৃহ্লাৎ। জাতু কদাচিৎ ॥৩৩॥
উপেতি। উপচীর্ণঃ শুশ্রূষিতঃ। কৃতঃ, 'অশ্বত্থামা হতঃ' ইতি মিথ্যাভাষণাৎ ॥৩৪॥
চিরমিতি। যদ্বৎ অতর্কিতপ্রহারেণাঙ্ঘাতাৎ, তদ্বন্মিথ্যাপ্রয়োগেণাঘাতাৎ ॥৩৫॥
সর্বেতি। পাণ্ডবো যুধিষ্ঠিরঃ। প্রত্যয়ং বিশ্বাসম্ ॥৩৬॥

শুনিয়া অন্তর্হিত কোন দেবতা তাঁহার নাম করিয়াছিলেন—'অশ্বত্থা' পাণ্ডুনন্দন। এখন সেই বীর এই গর্জন করিতেছেন ॥৩০—৩১॥

রাজা। ধৃষ্টদ্যুম্ন অতিনৃশংস ব্যবহারে অভিভাবকশূন্যের ন্যায় যাঁ আক্রমণ করিয়া বধ করিয়াছে, তাঁহার অভিভাবক রহিয়াছে ॥৩২॥

ধৃষ্টদ্যুম্ন আমার গুরুদেবের যে কেশাকর্ষণ করিয়াছিল, অশ্বত্থামা পুরুষকার জানিয়া কখনও তাহা ক্ষমা করিবেন না ॥৩৩॥

রাজা। আপনি মিথ্যা গুরুসেবা করিয়াছেন। যেহেতু আপনি হইয়া রাজ্যের জন্য সেই মিথ্যোক্তিরূপ অতিগুরুতর পাপ করিয়াছেন ॥৩

রাজা। অন্যায়ভাবে বালিবধ করায় রামের যেমন চিরকাল অকীর্ত্তি আসিতেছে, তেমন অন্যায়ভাবে দ্রোণবধ করায় আপনারও সচরাচর ত্রি চিরকাল অকীর্ত্তি থাকিবে ॥৩৫॥

'এই পাণ্ডুনন্দন সর্ব্বধর্ম্মসম্পন্ন, বিশেষতঃ আমার শিষ্য; সুতরাং এ বলিবে না' এই বিশ্বাস দ্রোণ আপনার উপরে করিতেন ॥৩৬॥

ততঃ শস্ত্রং সমুৎসৃজ্য নির্ম্মমো গতচেতনঃ।
আসীৎ সুবিহ্বলো রাজন্! যথা দৃষ্টস্ত্বয়া বিভুঃ ॥৩৮॥
স তু শোকসমাবিষ্টো বিমুখঃ পুত্রবৎসলঃ।
শাশ্বতং ধর্ম্মমুৎসৃজ্য গুরুঃ শিষ্যেণ ঘাতিতঃ ॥৩৯॥
ন্যস্তশস্ত্রমধর্ম্মেণ ঘাতয়িত্বা গুরুং ভবান্।
রক্ষত্বিদানীং সামাত্যো যদি শক্নোতি পার্ষতম্ ॥৪০॥
গ্রস্তমাচার্য্যপুত্রেণ ক্রুদ্ধেন হতবন্ধুনা।
সর্ব্বে বয়ং পরিত্রাতুং ন শক্যামোঽস্য পার্ষতম্ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। ততঃ 'হতঃ কুঞ্জরঃ' ইতি সত্যমেব কঞ্চুকমাবরণং যস্য তত্তাদৃশম্, অনৃতম্ 'অশ্বত্থামা হতঃ' ইতি মিথ্যা, প্রবিষ্টেন আশ্রিতেন ভবতা, স আচার্য্যস্তথোক্তঃ ॥৩৭॥

তত ইতি। নির্ম্মমঃ স্বপ্রাণেষু মমতাশূন্যঃ, গতচেতন ইব চ শোকেন ॥৩৮॥

স ইতি। বিমুখো যুদ্ধাৎ। শাশ্বতং চিরন্তনম্। শিষ্যেণ ত্বয়া ॥৩৯॥

তদ্বেতুকং দুষ্কৃতং কার্য্যমাহ ন্যস্তেতি। সামাত্যঃ সসহায়ঃ। পার্ষতং ধৃষ্টদ্যুম্নম্ ॥৪০॥

গ্রস্তমিতি। গ্রস্তমাক্রান্তম্। হতবন্ধুনা হতপিতৃকেণ। ন শক্যামঃ শক্তাভাবাৎ ॥৪১॥

তা'র পর 'হতঃ কুঞ্জরঃ' এইরূপ সত্যাবরণযুক্ত মিথ্যার ভিতরে প্রবেশ করিয়া আপনি সেই আচার্য্যকে সেইরূপ বলিয়াছেন ॥৩৭॥

রাজা! তদনন্তর আপনি যেমন দেখিয়াছেন, তেমন ভাবে প্রভাবশালী আচার্য্য অস্ত্র পরিত্যাগ করিয়া আপন প্রাণে মমতাহীন, চৈতন্যশূন্যতুল্য ও অতিবিহ্বল হইয়া পড়িয়াছিলেন ॥৩৮॥

তৎপরে আপনি চিরন্তন ধর্ম্ম পরিত্যাগ করিয়া শোকার্ত্ত, যুদ্ধবিমুখ ও পুত্রবৎসল গুরুদেবকে তাঁহারই একটা শিষ্যদ্বারা (ধৃষ্টদ্যুম্নদ্বারা) বধ করাইয়াছেন ॥৩৯॥

আপনি ন্যস্তশস্ত্র গুরুদেবকে অধর্ম্ম অনুসারে বধ করাইয়া যদি পারেন, তবে সহচরগণের সহিত মিলিত হইয়া এখন ধৃষ্টদ্যুম্নকে রক্ষা করুন ॥৪০॥

আচার্য্যপুত্র অশ্বত্থামা পিতৃবধনিবন্ধন ক্রুদ্ধ হইয়া এখন ধৃষ্টদ্যুম্নকে গ্রাস করিতে প্রবৃত্ত হইয়াছেন; কিন্তু আমরা সকলেও উঁহাকে রক্ষা করিতে সমর্থ হইব না ॥৪১॥

(৪০) আত্তশস্ত্রমধর্ম্মেণ…যদি শক্নোষি…বা,…যদি শক্তোহসি—নি। (৪১) শক্যামোহত্র পার্ষতম্—নি।

সৌহার্দ্দং সর্ব্বভূতেষু যঃ করোত্যতিমানুষঃ।
সোঽস্য কেশগ্রহং শ্রুত্বা পিতুর্ধক্ষ্যতি নো রণে ॥৪২॥
বিক্রোশমানে হি ময়ি ভৃশমাচার্য্যগৃদ্ধিনি।
অপাকীর্য্য স্বকং ধর্ম্মং শিষ্যেণ নিহতো গুরুঃ ॥৪৩॥
যদা গতং বয়ো ভূয়ঃ শিষ্টমল্পতরঞ্চ নঃ।
তস্যেদানীং বিকারোঽয়মধর্ম্মোঽয়ং কৃতো মহান্ ॥৪৪॥
পিতেব নিত্যং সৌহার্দ্দাৎ পিতেব হি চ ধর্ম্মতঃ।
সোঽল্পকালস্য রাজ্যস্য কারণাদ্ঘাতিতো গুরুঃ ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

সৌহার্দ্দমিতি। অতিমানুষঃ অলৌকিকচরিত্রঃ। সঃ অশ্বত্থামা। নঃ অস্মান্ ॥৪২॥

বীতি। বিক্রোশমানে ন হন্তব্যো ন হন্তব্য ইত্যুচ্চৈর্বদতি, আচার্য্যগৃদ্ধিনি দ্রোণজীবনাভিলাষিণি। অপাকীর্য্য বিহায়, স্বকং শিষ্যসম্বন্ধিনম্, শিষ্যেণ ধৃষ্টদ্যুম্নেন ॥৪৩॥

যদেতি। ভূয়ঃ প্রচুরম্, শিষ্টমবশিষ্টম্। তস্য অধিকবয়সঃ, অয়ং বিকারঃ স্বভাবান্যথাত্বম্। অত্রায়মভিপ্রায়ঃ—"জীবেম শরদঃ শতম্" "শতায়ুর্বৈ পুরুষঃ" ইতি শ্রুতেঃ প্রায়েণ তথা দর্শনাচ্চ শতবর্ষপরমায়ুষঃ সপ্ততিবর্ষাতিক্রমাদিনা অধিকমেব গতম্ অল্পতরঞ্চাবশিষ্টম, তত্র চেদৃশান্যায্যাচরণমতীবদোষাবহমিতি। এতেনাস্মাভির্যুধিষ্ঠিরসময়নিরূপণে যৎ পাণ্ডবানাং সপ্ততিবর্ষাদিবয়স্কত্বং নিরূপিতম্, তদকামেনাপ্যঙ্গীকার্য্যম্ ॥৪৪॥

পিতেতি। সৌহার্দ্দাৎ স্নেহাৎ। ধর্ম্মতঃ শিক্ষকত্বন্যায়াৎ। ঘাতিতো ধৃষ্টদ্যুম্নেনাস্মাভিঃ ॥৪৫॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রাদুর্ভূত ইতি ॥১—৩॥ অবকীর্য্যেত ব্যাপ্তানি সৈন্যান্যর্থাৎ ॥৪॥ কথঙ্কথা মনঃসঙ্কথনম্ ॥৫—৮॥ প্রাগস্ত্রমোক্ষাৎ পূর্ব্বমেব ॥৯—১৭॥ সমারোপ্য বাহনেষর্থাৎ ॥১৮—৪৩॥ তস্যাস্তিমস্য

যে অলৌকিকচরিত্র পুরুষ সর্ব্বভূতে সৌহার্দ্দ করিয়া থাকেন, তিনি আজ পিতার কেশাকর্ষণ শুনিয়া যুদ্ধে আমাদিগকে দগ্ধ করিবেন ॥৪২॥

আচার্য্যের জীবনাভিলাষী আমি 'বধ করিও না, বধ করিও না' এই কথা উচ্চস্বরে বলিতে থাকিলেও, শিষ্য (ধৃষ্টদ্যুম্ন) নিজের ধর্ম্ম পরিত্যাগ করিয়া গুরুদেবকে বধ করিয়াছে ॥৪৩॥

আমাদের যে অধিক বয়স গিয়াছে, অতি অল্পই অবশিষ্ট রহিয়াছে; এখন তাহারই এই বিকার উপস্থিত হইয়াছে। হায়! গুরুতর অধর্ম্মই করা হইয়াছে ॥৪৪॥

(৪৪)···তস্যেদানীং বিরোধোঽয়ম্···নি।

ধৃতরাষ্ট্রেণ ভীষ্মায় দ্রোণায় চ বিশাংপতে ।।
বিসৃষ্টা পৃথিবী সর্ব্বা সহ পুত্রৈশ্চ তৎপরৈঃ ॥৪৬॥
সংপ্রাপ্য তাদৃশীং বৃত্তিং সৎকৃতঃ সততং পরৈঃ।
বৃণীতে সততং পুত্রান্মামেবাভ্যধিকং গুরুঃ ॥৪৭॥
অবেক্ষমাণস্ত্বাং মাঞ্চ ন্যস্তাস্ত্রশ্চাহবে হতঃ।
ন ত্বেনং যুধ্যমানং বৈ হন্যাদপি শতক্রতুঃ ॥৪৮॥
তস্যাচার্য্যস্য বৃদ্ধস্য দ্রোহো নিত্যোপকারিণঃ।
কৃতো হ্যনার্য্যৈরস্মাভী রাজ্যার্থে লঘুবুদ্ধিভিঃ ॥৪৯॥
অহোবত মহৎ পাপং কৃতং কর্ম্ম সুদারুণম্।
যদ্রাজ্যসুখলোভেন দ্রোণোঽয়ং সাধু ঘাতিতঃ ॥৫০॥

ভারতকৌমুদী

স্বপক্ষে দ্রোণস্য সর্ব্বাধিকাভ্যর্হিতত্বমাহ দ্বাভ্যাং ধৃতেতি। তৎপরৈস্তদ্ভয়সেবকৈঃ শিক্ষাদানাৎ ॥৪৬।

সমিতি। সংকৃত আদৃতঃ। বৃণীতে;আদ্রিয়তে স্ম, পুত্রাদশ্বত্থাম্নোঽপি ।৪৭॥

অবেক্ষেতি। অবেক্ষমাণ ইত্যনেন যুধিষ্ঠিরাদর্জ্জুনাচ্চ দ্রোণস্য দয়াভিক্ষা সূচিতা ॥৪৮।

তস্যেতি। অনার্য্যৈরসজ্জনৈঃ। লঘুবুদ্ধিভিঃ লঘুগুরুনির্ণয়াক্ষমবুদ্ধিভিঃ ॥৭৯॥

হায়! যিনি স্নেহের গুণে পিতার ন্যায় ছিলেন এবং ধর্ম্মানুসারেও পিতার তুল্যই ছিলেন, অল্পকালের রাজ্যের জন্য সেই গুরুদেবকে আমরা বধ করাইলাম ॥৪৫॥

নরনাথ! ধৃতরাষ্ট্র ভীষ্ম ও দ্রোণকে তাঁহাদের ভক্ত পুত্রগণের সহিত সমগ্র পৃথিবী দান করিয়াছিলেন ॥৪৬॥

কিন্তু গুরুদেব (দ্রোণ) সেইরূপ বৃত্তি পাইয়াও এবং সর্ব্বদা পরের আদর লাভ করিয়াও আপন পুত্র অশ্বত্থামা অপেক্ষাও আমাকে সর্ব্ব সময়ে অধিক ভাল বাসিতেন ॥৪৭॥

মহারাজ! তা'র পর গুরুদেব যুদ্ধে অস্ত্রত্যাগ করিলেন এবং আপনার ও আমার উপরে কাতর দৃষ্টিপাত করিতে লাগিলেন; অহহ সেই অবস্থায় ধৃষ্টদ্যুম্ন তাঁহাকে বধ করিয়াছে। কিন্তু তিনি যুদ্ধ করিতে থাকিলে, স্বয়ং ইন্দ্রও তাঁহাকে বধ করিতে পারিতেন না ॥৪৮॥

আমরা অসজ্জন ও লঘুবুদ্ধি; সুতরাং আমরা নিত্যোপকারী ও বৃদ্ধ সেই আচার্য্যের দ্রোহ করিয়াছি ॥৪৯॥

---

(৪৭)...অবৃণীত সদা পুত্রাৎ...ব।,...অব্রবীৎ সততং পুত্রাৎ নি।

পুত্রান্ ভ্রাতৄন্ পিতৄন্ দারান্ জীবিতঞ্চৈব বাসবিঃ।
ত্যজেৎ সর্বং মম প্রেম্ণা জানাত্যেবং হি মে গুরুঃ ॥৫১॥
সঞ্জয় উবাচ।
অর্জ্জুনস্য বচঃ শ্রুত্বা নোচুস্তত্র মহারথাঃ।
অপ্রিয়ং বা প্রিয়ং বাপি মহারাজ! ধনঞ্জয়ম্ ॥৫২॥
ততঃ ক্রুদ্ধো মহাবাহুর্ভীমসেনোঽভ্যভাষত।
কুৎসয়ন্নিব কৌন্তেয়মর্জ্জুনং ভরতর্ষভ! ॥৫৩॥
মুনির্যথারণ্যগতো ভাষসে ধর্ম্মসংহিতম্।
ন্যস্তদণ্ডো যথা পার্থ! ব্রাহ্মণঃ সংশিতব্রতঃ ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

অহো ইতি। অহোষতেত্যেকমেবাব্যয়ং মহাখেদে। সাধু সম্যক্, ন তু প্রহারমাত্রং কৃতম্ ॥৫০॥

পুত্রানিতি। বাসবস্য ইন্দ্রস্যাপত্যমিতি বাসবিরর্জ্জুনঃ। জানাতীত্যতীতসামীপ্যে বর্ত্তমানা ॥৫১॥

অর্জ্জুনস্যেতি। নোচুঃ, বক্তব্যবিষয়বিমূঢ়ত্বাদিতি ভাবঃ ॥৫২॥

তত ইতি। ইবশব্দেন বস্তুতো ন কুৎসনম্ অর্জ্জুনোক্তেযুক্তত্বাদিতি সূচিতম্ ॥৫৩॥

মুনিরিতি। ন্যস্তো দয়ার্দ্রত্বাৎ ত্যক্তো দণ্ডঃ অপরাধিনো দমো যেন সঃ ॥৫৪॥

হায়! আমরা মহাপাপজনক অতিদারুণ কার্য্য করিয়া ফেলিয়াছি; যে হেতু রাজ্যসুখের লোভে গুরুদেবকে একেবারে বধ করাইয়াছি ॥৫০॥

'অর্জ্জুন আমার প্রতি প্রণয়বশতঃ পুত্র, ভ্রাতা, পিতা, ভার্য্যা ও জী[illegible]ন, এমন কি সমস্তই ত্যাগ করিতে পারেন' এইরূপই আমার সেই গুরুদেব মনে করিতেন' ॥৫১॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! অর্জ্জুনের এই সকল কথা শুনিয়া তত্রত্য মহারথেরা তাঁহাকে প্রিয় বা অপ্রিয় কোন কথাই বলিলেন না ॥৫২॥

কিন্তু ভরতশ্রেষ্ঠ! তাহার পর মহাবাহু ভীমসেন ক্রুদ্ধ হইয়া কুন্তীনন্দন অর্জ্জুনকে ভৎর্সনা করতই যেন বলিতে লাগিলেন—॥৫৩॥

---

(৫১) ইতঃ পরম্ 'স ময়া রাজ্যকামেন হন্যমানো হ্যপেক্ষিতঃ। তস্মাদর্বাক্‌শিরা রাজন্! প্রাপ্তোঽস্মি নরকং প্রভো!॥ ব্রাহ্মণং বৃদ্ধমাচার্য্যং ন্যস্তশস্ত্রং মহামুনিম্। ঘাতয়িত্বাদ্য রাজ্যার্থে মৃতং শ্রেয়ো ন জীবিতম্॥' ইতি শ্লোকদ্বয়মধিকম্ বঙ্গ বা নি। তৎপরঞ্চ '...চতুর্নবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, '...পঞ্চনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, '...সপ্তনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি। (৫৪)...ভাষতে ধর্ম্মসংহিতম্...নি।

ক্ষতাত্ত্রাতা ক্ষতাজ্জীবন্ ক্ষন্তা স্ত্রীষপি সাধুষু।
ক্ষত্রিয়ঃ ক্ষিতিমাপ্নোতি ক্ষিপ্রং ধর্ম্মযশশ্রিয়ঃ ॥৫৫॥
স ভবান্ ক্ষত্রিয়গুণৈর্যুক্তঃ সর্ব্বৈঃ কুলোদ্বহঃ।
অবিপশ্চিদ্‌যথা বাচং ব্যাহরন্ নাদ্য শোভতে ॥৫৬॥
পরাক্রমস্তে কৌন্তেয়! শক্রস্যেব শচীপতেঃ।
ন চাতিবর্ত্তসে ধর্ম্মং বেলামিব মহোদধিঃ ॥৫৭॥
ন পূজয়েত্ত্বাং কো ন্বদ্য যত্ত্রয়োদশবার্ষিকম্।
অমর্ষং পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা ধর্ম্মমেবাভিকাঙ্ক্ষসে ॥৫৮॥

ভারতকৌমুদী

ক্ষাত্রশব্দস্য ত্রিধা ব্যুৎপত্তিং দর্শয়ন্ তৎপ্রাপ্যমাহ ক্ষতাদিতি। ক্ষতাৎ শত্রুপ্রহারাৎ ত্রাতা পরস্য রক্ষকঃ ক্ষত্রিয়ঃ, ক্ষতাৎ শত্রুপ্রহারাৎ জীবন্ আত্মানং ত্রায়মাণঃ ক্ষত্রিয়ঃ, তথা স্ত্রীষু সাধুষপি চ ক্ষন্তা ক্ষমাকর্ত্তা ক্ষত্রিয়ঃ। সর্ব্বত্রৈব পৃষোদরাদিত্বাৎ ক্ষত্রিয়রূপসিদ্ধিঃ। ক্ষিপ্রম্, ক্ষিতিং রাজ্যম্, ধর্ম্মযশশ্রিয়শ্চাপ্নোতি। অতো দ্রোণকৃতপ্রহারাত্তন্নিপাতেনাত্মরক্ষয়া ক্ষত্রিয়ত্বসিদ্ধিরিতি ভাবঃ ॥৫৫॥

স ইতি। কুলোদ্বহো বংশধুরন্ধরঃ। অবিপশ্চিৎ অবিদ্বান্, ব্যাহরন্ ব্রুবন্ ॥৫৬॥

পরেতি। বেলাং তীরম্, "বেলা স্যাত্তীরনীরয়োঃ" ইতি কোষঃ ॥৫৭॥

নেতি। অমর্ষং দ্যূতজয়াদিনিবন্ধনং ক্রোধম্, পৃষ্ঠতঃ কৃত্বা অবজ্ঞায় ॥৫৮॥

'অর্জ্জুন! তুমি—তপোবনবাসী মুনির ন্যায় এবং দণ্ডদানবিমুখ ও দৃঢ়ব্রত পরায়ণ ব্রাহ্মণের তুল্য ধর্ম্মসম্বন্ধ কথা বলিতেছ! ॥৫৪॥

যিনি শত্রুর প্রহার হইতে অন্যকে রক্ষা করেন, যিনি শত্রুর আক্রমণ হইতে আত্মরক্ষা করিতে পারেন এবং যিনি স্ত্রীজাতি ও সাধুদের প্রতি ক্ষমা করিয়া থাকেন, তিনি ক্ষত্রিয়। এহেন ক্ষত্রিয় সত্বরই রাজ্য, ধর্ম্ম, যশ ও সম্পৎ লাভ করেন ॥৫৫

অর্জ্জুন! সেই তুমি সমস্তক্ষত্রিয়গুণসমন্বিত হইয়া এখন মূর্খের ন্যায় বাক্য বলিতে থাকিয়া শোভা পাইতেছ না ॥৫৬॥

কুন্তীনন্দন! শচীপতি ইন্দ্রের ন্যায় তোমার পরাক্রম এবং মহাসমুদ্র যেমন তীর অতিক্রম করে না, তুমিও সেইরূপ ধর্ম্ম অতিক্রম কর না ॥৫৭॥

তুমি ক্রোধকে অগ্রাহ্য করিয়া ত্রয়োদশ বৎসর যাবৎ যে কেবল ধর্ম্মরক্ষারই ইচ্ছা করিয়া আসিতেছ, সে জন্য কোন্ ব্যক্তি তোমার গৌরব না করে? ॥৫৮॥

---

(৫৫)…ধর্ম্মং যশঃশ্রিয়ঃ… বা নি। (৫৬)…নাদ্য শোভসে—বা নি।

দিষ্ট্যা তাত ! মনস্তেঽস্থ স্বধর্ম্মমনুবর্ত্ততে ।
আনৃশংস্যে চ তে দিষ্ট্যা বুদ্ধিঃ সততমচ্যুত ! ॥৫৯॥
যত্তু ধর্ম্মপ্রবৃত্তস্য হৃতং রাজ্যমধর্ম্মতঃ ।
দ্রৌপদী চ পরামৃষ্টা সভামানীয় শত্রুভিঃ ॥৬০॥
বনং প্রব্রাজিতাশ্চাস্ম বল্কলাজিনবাসসঃ ।
অনর্হমাণাস্তং ভাবং ত্রয়োদশ সমাঃ পরৈঃ ॥৬১॥
এতান্যমর্ষস্থানানি মর্ষিতানি ময়ানঘ ! ।
ক্ষত্রধর্ম্মপ্রসক্তেন সর্ব্বমেতদনুষ্ঠিতম্ ॥৬২॥ (বিশেষকম্)
তমধর্ম্মমপাক্রষ্টুমারব্ধঃ সহিতস্ত্বয়া ।
সানুবন্ধান্ হনিষ্যামি ক্ষুদ্রান্ রাজ্যহরানহম্ ॥৬৩॥

ভারতকৌমুদী

দিষ্ট্যেতি। দিষ্ট্যা ভাগ্যেন। আনৃশংস্যে দয়ায়াম্। হে অচ্যুত! স্বধর্ম্মাদভ্রষ্ট! ॥৫৯॥

যদিতি। ধর্ম্মপ্রবৃত্তস্য যুধিষ্ঠিরস্য। পরামৃষ্টা কেশেষাকৃষ্টা। প্রব্রাজিতা বহিঃ প্রেরিতাঃ অনর্হমাণাঃ প্রাপ্তুমযোগ্যাঃ, ভাবমবস্থাম্, সমা বৎসরান্। অমর্ষস্থানানি ক্রোধবিষয়া মর্ষিতানি সোঢানি। এতৎ শত্রুহননাদিকম্ ॥৬০—৬২॥

তমিতি। অপাক্রষ্টুং পরিশোধয়িতুম্। সানুবন্ধান্ অনুচরসহিতান্ ॥৬৩॥

বৎস ধর্ম্মসম্পন্ন! ভাগ্যবশতঃ অদ্যাপি তোমার মন ধর্ম্মেরই অনুসরণ করিতেছে এবং ভাগ্যবশতঃ তোমার বুদ্ধি সর্ব্বদা দয়ার দিকেই যাইয়া থাকে ॥৫৯॥

যুধিষ্ঠির সর্ব্বদা ধর্ম্মেরই অনুসরণ করেন, তথাপি শত্রুরা অধর্ম্ম অনুসারে তাঁহার যে রাজ্য হরণ করিয়াছে, দ্রৌপদীকে সভায় আনয়ন করিয়া তাঁহার যে কেশাকর্ষণ করিয়াছে এবং আমরা বনবাসের যোগ্য নহি, তথাপি আমাদিগকে বল্কল ও চর্ম্ম পরিধান করাইয়া ত্রয়োদশ বৎসর যাবৎ যে নির্ব্বাসিত রাখিয়াছে এই ক্রোধের বিষয়গুলি আমি সহ্য করিয়াছি। হে নিষ্পাপ অর্জ্জুন! তাহার পর ক্ষত্রিয়ধর্ম্মানুষ্ঠানে প্রবৃত্ত হইয়া এই সকল কার্য্যের অনুষ্ঠান করিয়াছি ॥৬০—৬২॥

তদনন্তর তোমার সঙ্গে মিলিত হইয়া সেই পাপকার্য্যগুলির প্রতিশোধ দিতে আরম্ভ করিয়াছি। ক্রমে আমি অনুচরগণের সহিত সেই রাজ্যহারী নীচাশয়দিগকে বধ করিব ॥৬৩॥

---

(৬০) যত্র ধর্ম্মপ্রবৃত্তস্য...বর্দ্ধ পি। (৬৩)...বদ্ধান্ত সহিতস্ত্বয়া...বা,...অপাকৃষ্টং স্বধ্বা ...নি।

ত্বয়া হি কথিতে পূর্ব্বং যুদ্ধায়াভ্যাগতা বয়ম্।
ঘটামহে যথাশক্তি ত্বন্তু নোঽস্ম জুগুপ্সসে ॥৬৪॥
স্বধর্ম্মং নেচ্ছসি জ্ঞাতুং মিথ্যা বচনমেব তে।
ভয়ার্দ্দিতানামস্মাকং বাচা মর্ম্মাণি কৃন্তসি ॥৬৫॥
বপন্ ব্রণে ক্ষারমিব ক্ষতানাং শত্রুকর্ষণ!।
বিদীর্য্যতে মে হৃদয়ং ত্বয়া বাক্‌শল্যপীড়িতম্ ॥৬৬॥
অধর্ম্মমেনং বিপুলং ধার্ম্মিকঃ সন্ ন বুধ্যসে।
যত্ত্বয়াত্মানমস্মাংশ্চ প্রশস্যান্ ন প্রশংসসি ॥৬৭॥
বাসুদেবে স্থিতে চাপি দ্রোণপুত্রং প্রশংসসি।
যঃ কলাং ষোড়শীং পূর্ণাং ধনঞ্জয়! ন তেঽর্হতি ॥৬৮॥

ভারতকৌমুদী

ত্বয়েতি। কথিতে যুদ্ধেঽনুমোদিতে। ঘটামহে জেতুং চেষ্টামহে। জুগুপ্সসে নিন্দসি ॥৬৪॥
স্বেতি। স্বধর্ম্মং জ্ঞাতুং নেচ্ছসি মহাশত্রুহননেঽপি দোষারোপাদিত্যাশয়ঃ ॥৬৫॥
বপন্নিতি। বপন্ অর্পয়ন্। ক্ষতানামস্মাকম্ ॥৬৬॥
অধর্ম্মমিতি। প্রশস্যান্ শত্রুহননেন প্রশংসাযোগ্যান্ ॥৬৭॥
বাস্বিতি। কলামংশম্। তে তবাপি। অতো বাসুদেবস্য কুতোঽপি নেত্যর্থঃ ॥৬৮॥

তুমি পূর্ব্বে যুদ্ধের অনুমোদন করিয়াছিলে বলিয়াই আমরা যুদ্ধ করিতে আসিয়াছি এবং শক্তি অনুসারে জয় করিবার চেষ্টাও করিতেছি; কিন্তু তুমি আজ আমাদিগকে নিন্দা করিতেছ। ॥৬৪॥

তুমি ক্ষত্রিয়ধর্ম্মের মর্ম্ম বুঝিবার ইচ্ছা কর না। সুতরাং তোমার বাক্য অনর্থকই বটে। আমরা ভয়ে আকুল হইয়াছি, সেই অবস্থায় তুমি বাক্যদ্বারা আমাদের মর্ম্ম চ্ছেদন করিতেছ ॥৬৫॥

শত্রুদমন! তুমি আহতদিগের ক্ষতস্থানে যেন ক্ষার অর্পণ করিতেছ। সুতরাং তোমার বাক্যশল্যে পীড়িত হইয়া আমার হৃদয় যেন বিদীর্ণ হইতেছে ॥৬৬॥

তুমি প্রশংসনীয় আপনাকে ও আমাদিগকে যে প্রশংসা করিতেছ না, এটা গুরুতর অধর্ম্ম হইতেছে; তাহা তুমি ধার্ম্মিক হইয়াও বুঝিতেছ না ॥৬৭॥

অর্জ্জুন! তুমি কৃষ্ণ থাকিতেও অশ্বত্থামার প্রশংসা করিতেছ, যে অশ্বত্থামা তোমারও ষোল ভাগের পূর্ণ একভাগের যোগ্য নহে ॥৬৮॥

---

(৬৪)...হ কথিতম্...বাঁ নি। (৬৫) ধর্ম্মমিচ্ছসি জ্ঞাতুম্...বা,...নেচ্ছসে...নি।

স্বয়মেবাত্মনো দোষান্ ব্রুবাণঃ কিং ন লজ্জসে।
দারয়েয়ং মহীং ক্রোধাদ্বিকিরেয়ঞ্চ পর্ব্বতান্ ॥৬৯॥
আবিধ্যেতাং গদাং গুর্বীং ভীমাং কাঞ্চনমালিনীম্।
গিরিপ্রকাশান্ ক্ষিতিজান্ ভঞ্জেয়মনিলো যথা ॥৭০॥
দ্রাবয়েয়ং শরৈশ্চাপি সেন্দ্রান্ দেবান্ সমাগতান্।
সরাক্ষসগণান্ পার্থ! সাসুরোরগমানবান্ ॥৭১॥
সত্যমেবংবিধং জানন্ ভ্রাতরং মাং নরর্ষভ!।
দ্রোণপুত্রাদ্ভয়ং কর্ত্তুং নার্হস্যমিতবিক্রম।॥৭২॥
অথবা তিষ্ঠ বীভৎসো! সহ সর্ব্বৈঃ সহোদরৈঃ।
অহমেনং গদাপাণির্জেষ্যাম্যেকো মহাহবে ॥৭৩॥
ততঃ পাঞ্চালরাজস্য পুত্রঃ পার্থমথাব্রবীৎ।
সংক্রুদ্ধমিব নর্দন্তং হিরণ্যকশিপুর্হরিম্ ॥৭৪॥

ভারতকৌমুদী

স্বয়মিতি। আত্মনঃ স্বপক্ষস্য। অশ্বত্থাম্নো বাধণক্ষমং স্ববলমাহ দারয়েয়মিতি ।৬৯।
আবিধ্যেতি। আবিধ্য ঘূর্ণয়িত্বা। ক্ষিতিজান্ বিশালবৃক্ষান্, ভঞ্জেয়ং ভগ্নান্ ।৭০।
দ্রাবেতি। দ্রাবয়েয়ং পর্দ্দয়িতুং শক্নুয়াম্। সমাগতান্ যুদ্ধায় ।৭১।
সত্যমিতি। এবংবিধং মহাবলম্ ।৭২।
অথ তাদৃশে ভয়ং তত্র কিং করোমীত্যাহ অথবেতি। হে বীভৎসো! নিন্দাকারিন্নর্জ্জুন! ।৭৩।

অর্জ্জুন! তুমি নিজেই নিজপক্ষের দোষ বলিতে লজ্জিত হও না কেন? দেখ—আমি ক্রোধ করিয়া পৃথিবী বিদীর্ণ করিতে পারি এবং পর্ব্বতও বিক্ষিপ্ত করিতে সমর্থ হই ॥৬৯॥

স্বর্ণমালাযুক্ত, বিশাল ও ভয়ঙ্কর এই গদা ঘূর্ণিত করিয়া বায়ুর ন্যায় পর্ব্বত-প্রমাণ বৃক্ষ সকল ভগ্ন করিতে পারি ॥৭০॥

অর্জ্জুন! আমি বাণদ্বারাও ইন্দ্রের সহিত সমাগত দেবতা, রাক্ষস, অসুর, নাগ ও মানবগণকে বিদ্রাবিত করিতে সমর্থ হই ॥৭১॥

অমিতবিক্রম নরশ্রেষ্ঠ! আমি তোমার এইরূপ ভ্রাতা, ইহা তুমি সত্য জানিয়াও দ্রোণপুত্রের ভয় করিতে পার না ॥৭২॥

অথবা অর্জ্জুন! তুমি সকল ভ্রাতার সহিত যুদ্ধে বিরত থাক; আমি একাকীই গদা ধারণ করিয়া মহাযুদ্ধে অশ্বত্থামাকে জয় করিব' ॥৭৩॥

(৭২) স ত্বমেবংবিধং জানন্...পি বা নি।

ধৃষ্টদ্যুম্ন উবাচ।

বীভৎসো! বিপ্রকর্ম্মাণি বিদিতানি মনীষিণাম্।
যাজনাধ্যাপনে দানং তথা যজ্ঞপ্রতিগ্রহৌ ॥৭৫॥
ষষ্ঠমধ্যয়নং নাম তেষাং কস্মিন্ প্রতিষ্ঠিতঃ।
হতো দ্রোণো ময়া হ্যেবং কিং মাং পার্থ! বিগর্হসে ॥৭৬॥
অপক্রান্তঃ স্বধর্ম্মাচ্চ ক্ষত্রং ধর্ম্মং ব্যপাশ্রিতঃ।
অমানুষেণ হন্ত্যস্মানস্ত্রেণ ক্ষুদ্রকর্ম্মকৃৎ ॥৭৭॥
তথা মায়াং প্রযুঞ্জানমসহ্যং ব্রাহ্মণব্রুবম্।
মায়য়ৈব নিহন্যাদ্‌যো ন যুক্তং পার্থ! তত্র কিম্ ॥৭৮॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। পার্থমর্জ্জুনম্। হরিং নৃসিংহরূপং বিষ্ণুম্ ॥৭৪॥

বীভৎস ইতি। মনীষিভ্যো ময়াপি বিদিতানীত্যাশয়ঃ। যজ্ঞো যজনম্ ॥৭৫॥

ষষ্ঠমিতি। অধ্যয়নং নাম ষষ্ঠং বিপ্রকর্ম্মেত্যন্বয়ঃ। প্রতিষ্ঠিতো দ্রোণঃ ॥৭৬॥

অপেতি। অপক্রান্তো বিচ্যুতঃ। অমানুষেণ ব্রাহ্মাদিনা ॥৭৭॥

তথেতি। মায়াং কূটকৌশলম্। মায়য়া কূটকৌশলেন। ব্রাহ্মণব্রুবমাহ স্মৃতিঃ—"গর্ভাধানাদিসংস্কারৈর্যুক্তশ্চ নিয়মব্রতৈঃ। নাধ্যাপয়তি নাধীতে স জ্ঞেয়ো ব্রাহ্মণব্রুবঃ।" ॥৭৮॥

তদনন্তর, হিরণ্যকশিপু যেমন ক্রুদ্ধ ও গর্জ্জনকারী নৃসিংহরূপী বিষ্ণুকে বলিয়াছিলেন, সেইরূপ ধৃষ্টদ্যুম্ন অর্জ্জুনকে বলিতে লাগিলেন ॥৭৪॥

ধৃষ্টদ্যুম্ন বলিলেন—'বীভৎস! ব্রাহ্মণের কার্য্য জ্ঞানিগণের জানা আছে। তাঁহাদের কার্য্য—যাজন, অধ্যাপন, দান, যজন এবং প্রতিগ্রহ ॥৭৫॥

আর ব্রাহ্মণের ষষ্ঠ কার্য্য—অধ্যয়ন। সেগুলির মধ্যে কোন্ কর্ম্মে দ্রোণ প্রতিষ্ঠিত ছিল? সুতরাং পৃথানন্দন! এইরূপ দ্রোণকে আমি বধ করিয়াছি; তাহাতে আমাকে আপনি নিন্দা করিতেছেন কেন? ॥৭৬॥

দ্রোণ স্বধর্ম্ম হইতে বিচ্যুত হইয়া ক্ষত্রিয়ধর্ম্ম অবলম্বন করিয়াছিল এবং নীচকার্য্য করিতে থাকিয়া অলৌকিক অস্ত্রদ্বারা আমাদিগকে বধ করিতেছিল ॥৭৭॥

এবং কূটকৌশল প্রয়োগ করিতে থাকিয়া অসহ্য হইয়া দাঁড়াইয়াছিল। অতএব পৃথানন্দন! যে লোক কূটকৌশলদ্বারাই সেই নিকৃষ্ট ব্রাহ্মণকে বধ করে, তাহাতে তাহার কি অসঙ্গত কার্য্য হয়? ॥৭৮॥

---

(৭৫)···বিদিতানি মনীষিভিঃ···নি। (৭৭)··ক্ষাত্রধর্ম্মং ব্যপাশ্রিতঃ···বা নি। (৭৮)···প্রতিমায়ী নিহন্যাদ্‌যঃ···নি।

তস্মিংস্তথা ময়া শস্তে যদি দ্রোণায়নী রুষা।
কুরুতে ভৈরবং নাদং তত্র কিং মম হীয়তে ॥৭৯॥
ন চাদ্ভুতমিদং মন্যে যদ্‌দ্রৌণিঃ শুষ্কগর্জ্জনাৎ।
ঘাতয়িষ্যতি কৌরব্যান্ পরিত্রাতুমশক্নুবন্ ॥৮০॥
যচ্চ মাং ধার্ম্মিকো ভূত্বা ব্রবীষি গুরুঘাতিনম্।
তদর্থমহমুৎপন্নঃ পাঞ্চাল্যস্য সুতোঽনলাৎ ॥৮১॥
যস্য কার্য্যমকার্য্যং বা যুধ্যতঃ স্যাৎ সমং রণে।
তং কথং ব্রাহ্মণং ব্রূয়াঃ ক্ষত্রিয়ং বা ধনঞ্জয়! ॥৮২॥
যো হ্যনস্ত্রবিদো হন্যাদ্‌ব্রহ্মাস্ত্রৈঃ ক্রোধমূর্চ্ছিতঃ।
সর্ব্বোপায়ৈর্ন স কথং বধ্যঃ পুরুষসত্তম! ॥৮৩॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। শস্তে হিংসিতে, "শসু হিংসায়াম্" ইত্যস্য ক্তে প্রয়োগঃ। হীয়তে নশ্যতি ॥৭৯॥
নেতি। শুষ্কগর্জ্জনাৎ কেবলগর্জ্জনাৎ। ঘাতয়িষ্যতি অস্মাভিরিতি শেষঃ ॥৮০॥
যদিতি। তদর্থং গুরুঘাতার্থমেব। অতস্তত্র ন দোষ ইত্যাশয়ঃ ॥৮১॥
যস্যেতি। কার্য্যং সাস্ত্রত্বাদিনা কর্ত্তব্যম্, অকার্য্যং নিরস্ত্রত্বাদিনা অকর্ত্তব্যং হননম্ ॥৮২॥
য ইতি। ক্রোধেন মূর্চ্ছিতঃ অচেতন ইব, কার্য্যাকার্য্যজ্ঞানহীনত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥৮৩॥

ভারতভাবদীপঃ

বয়সঃ অয়ং বিকারো বিশিষ্টবিক্রিয়া ॥৪৪—৪৯॥ অহোবতাসংভাব্যং কষ্টম্ ॥৫০—৫৩॥ ন্যস্তদণ্ডা নিবৃত্তধর্ম্মা ॥৫৪॥ ক্ষতাত্রাতা পীড়িতানাং রক্ষকঃ, ক্ষতাদরিবধাৎ, ক্ষাত্রা সহনঃ ধর্ম্মমেবেতি সোপালম্ভঃ ॥৫৫—৬১॥ সর্ব্বমেতদ্বনবাসাদিকম্ ॥৬২—৮৩॥ বিধম্মিণং

আমি সেইরূপ ব্রাহ্মণকে সেইভাবে বধ করিয়াছি; ইহাতে অশ্বত্থামা যদি ক্রোধে ভয়ঙ্কর গর্জ্জন করে, তাহাতে আমার কি হানি হইবে ॥৭৯॥

অশ্বত্থামা কেবল গর্জ্জন করিয়া কৌরবগণকে রক্ষা করিতে না পারিয়া আমাদের দ্বারা তাহাদিগকে যে বধ করাইবে, তাহা আমি আশ্চর্য্য বলিয়া মনে করি না ॥৮০॥

তৃতীয়পাণ্ডব! আপনি ধার্ম্মিক হইয়া আমাকে যে গুরুহন্তা বলিতেছেন, সে বিষয়ে আমি বলিতেছি যে, আমি সেই জন্যই দ্রুপদপুত্ররূপে যজ্ঞাগ্নি হইতে উৎপন্ন হইয়াছিলাম ॥৮১॥

ধনঞ্জয়! যুদ্ধ করিবার সময়ে যে ব্যক্তির কর্ত্তব্য ও অকর্ত্তব্য সমান হইয়া যায়, তাহাকে আপনি ব্রাহ্মণ বা ক্ষত্রিয় বলেন কি করিয়া? ॥৮২॥

(৮০)…যদ্দ্রৌণির্ভূসংজ্ঞয়া…বা,…যদ্দ্রৌণিশ্চাত্র গর্জ্জতি নি।

বিধর্ম্মিণং ধর্ম্মবিদ্ভিঃ প্রোক্তং তেষাং বিষোপমম্।
জানন্ ধর্ম্মার্থতত্ত্বজ্ঞ! কিং মামর্জ্জুন! গর্হসে ॥৮৪॥
নৃশংসঃ স ময়াক্রম্য রথ এব নিপাতিতঃ।
তম্মাভিনন্দ্যং বীভৎসো! কিমর্থং নাভিনন্দসি ॥৮৫॥
কালানলসমং পার্থ! জ্বলনার্কবিষোপমম্।
ভীমং দ্রোণশিরশ্ছিন্নং ন প্রশংসসি মে কথম্ ॥৮৬॥
যোঽসৌ মমৈব নান্যস্য বান্ধবান্ যুধি জগ্নিবান্।
ছিত্ত্বাপি তস্য মূর্দ্ধানং নৈবাস্মি বিগতজ্বরঃ ॥৮৭॥
তচ্চ মে কৃন্ততে মর্ম্ম যন্ন তস্য শিরো ময়া।
নিষাদবিষয়ে ক্ষিপ্তং জয়দ্রথশিরো যথা ॥৮৮॥

ভারতকৌমুদী

বীতি। বিধর্ম্মিণং বিরুদ্ধধর্ম্মাণম্। তেষাং ধর্ম্মবিদাং সম্বন্ধে ॥৮৪॥
নৃশংস ইতি। মা মাম্, অভিনন্দ্যং বীরত্বাতিরেকপ্রকাশাদভিনন্দনীয়ম্ ॥৮৫॥
কালেতি। জ্বলনো বহ্নিঃ অর্কঃ সূর্য্যো বিষঞ্চ তদুপমম্। ভীমং ভীষণম্ ॥৮৬॥
অথান্যঃ কথং তং নাবধীদিত্যাহ য ইতি। বিগতজ্বরো নষ্টক্রোধতাপঃ ॥৮৭॥
তদিতি। কৃন্ততে ছিনত্তি। নিষাদবিষয়ে ব্যাধদেশে ॥৮৮॥

পুরুষশ্রেষ্ঠ! যে লোক ক্রোধে মূর্চ্ছিতপ্রায় হইয়া ব্রহ্মাস্ত্রদ্বারা তদস্ত্রানভিজ্ঞ লোকদিগকে বধ করে, সর্ব্বোপায়ে সে বধ্য হইবে না কেন? ॥৮৩॥

হে ধর্ম্মার্থতত্ত্বজ্ঞ অর্জ্জুন! ধর্ম্মজ্ঞেরা বিধর্ম্মীকে তাঁহাদের নিকট বিষতুল্য বলিয়াছেন, ইহা আপনি জানিয়াও আমাকে নিন্দা করিতেছেন কেন? ॥৮৪॥

বীভৎসু! আমি আক্রমণ করিয়া রথমধ্যেই সেই নৃশংসকে নিপাত করিয়াছি। সুতরাং আমি অভিনন্দন পাইবার যোগ্য; তথাপি আপনি আমাকে অভিনন্দন করিতেছেন না কেন? ॥৮৫॥

পৃথানন্দন! দ্রোণের মস্তকটা—প্রলয়কালের অগ্নি, সাধারণ অগ্নি, সূর্য্য ও বিষের তুল্য ছিল, তাহা যে আমি ছেদন করিয়াছি, তাহার প্রশংসা করিতেছেন না কেন? ॥৮৬॥

ঐ যে দ্রোণ যুদ্ধে আমারই বন্ধুগণকে বধ করিয়াছে, অন্যের নহে; তাহার মস্তকচ্ছেদন করিয়াও আমি ক্রোধতাপশূন্য হইতে পারি নাই ॥৮৭॥

(৮৪)...ধর্ম্মবিদাম্...পি বর্দ্ধ। (৮৫)...তস্মাদনিন্দ্যাম্...নাভিনন্দসে—বা° নি°। (৮৭) সোঽসৌ...বর্দ্ধ।

অবধে হুপি শত্রূণামধর্ম্মঃ শ্রূয়তেঽর্জ্জুন ! ।
ক্ষত্রিয়স্য হি ধর্ম্মোঽয়ং হন্যাদ্ধন্যেত বা পুনঃ ॥৮৯॥
স শত্রুর্নিহতঃ সংখ্যে ময়া ধর্ম্মেণ পাণ্ডব ! ।
যথা ত্বয়া হতঃ শূরো ভগদত্তঃ পিতুঃ সখা ॥৯০॥
পিতামহং রণে হত্বা মন্যসে ধর্ম্মমাত্মনঃ ।
ময়া শত্রৌ হতে কস্মাৎ পাপে ধর্ম্মং ন মন্যসে ॥৯১॥
সম্বন্ধাবনতং পার্থ ! ন মাং ত্বং বক্তুমর্হসি ।
স্বগাত্রকৃতসোপানং নিষণ্ণমিব দন্তিনম্ ॥৯২॥

ভারতকৌমুদী

অবধ ইতি। যং স পরং হন্যাৎ, পরেণ স হন্যেত বা ॥৮৯॥

তথাপি গুরুত্বাৎ ক্ষন্তব্য ইত্যাহ স ইতি। পিতৃসখত্বাদ্ভগদত্তোঽপি তে গুরুরেবাসীদিতি ভাবঃ ॥৯০॥

তত্রাপ্যুপকারিত্বাম্মর্ষণীয় ইত্যাহ পিতেতি। পিতামহং ভীষ্মম্। সোঽপি তবোপকার্য্যাসী-দিত্যাশয়ঃ ॥৯১॥

নমু শ্যালত্বসম্বন্ধেনাবনতত্বং ভগিনীপতিত্বেনোন্নতং মাং বাচা কথমতিক্রামসীত্যাহ সম্বন্ধেতি। স্বগাত্রেণ কৃতং সোপানং যেন তম্, নিষণ্ণমুপবিষ্টম্। পত্নীতো জ্যেষ্ঠত্বেন জ্যেষ্ঠত্বাদিত্যভিপ্রায়ঃ ॥৯২॥

তা'র পর আপনি যেমন জয়দ্রথের মস্তক স্থানান্তরে ক্ষেপ করিয়াছিলেন, আমিও যে সেইরূপই দ্রোণের মস্তক ব্যাধের দেশে ক্ষেপ করি নাই, তাহাই আমার যেন মর্ম্ম ছেদন করিতেছে ॥৮৮॥

অর্জ্জুন ! শত্রুবধ না করিলেও পাপ হয় বলিয়া শুনা যায় এবং ক্ষত্রিয়ের ইহাই ধর্ম্ম যে, তিনি অন্যকে নিহত করিবেন, কিংবা অন্যকর্তৃক নিহত হইবেন ॥৮৯॥

পাণ্ডুনন্দন ! আপনি যেমন পিতার সখা বীর ভগদত্তকে বধ করিয়াছেন, আমিও সেইরূপ ধর্ম্মানুসারেই যুদ্ধে সেই শত্রুকে বধ করিয়াছি ॥৯০॥

আপনি যুদ্ধে ভীষ্মকে বধ করিয়া যদি তাহা ধর্ম্ম বলিয়া মনে করেন, তবে আমি পাপাত্মা দ্রোণকে বধ করায় কেন তাহা ধর্ম্ম বলিয়া মনে করেন না ? ॥৯১॥

তা'র পর পৃথানন্দন ! উপবিষ্ট হস্তী যেমন আপন অঙ্গদ্বারা সোপান করিয়া দিবার সময়ে অবনত হয়, আপনি আমাকে সম্পর্কবশতঃ সেরূপ অবনত বলিতে পারেন না ॥৯২॥

(৮৯) অথাবধশ্চ...বা নি।

ক্ষমামি তে সর্ব্বমেব বাগ্‌ব্যতিক্রমমর্জ্জুন!।
দ্রৌপদ্যা দ্রৌপদেয়ানাং কৃতে নান্যেন হেতুনা ॥৯৩॥
কুলক্রমাগতং বৈরং মমাচার্য্যেণ বিশ্রুতম্।
তথা জানাত্যয়ং লোকো ন যূয়ং পাণ্ডুনন্দনাঃ ॥৯৪॥
নানৃতী পাণ্ডবো জ্যেষ্ঠো নাহং বাঽধার্ম্মিকোঽর্জ্জুন!।
শিষ্যদ্রোহী হতঃ পাপো যুধ্যস্ব বিজয়স্তব ॥৯৫॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

সাঙ্গা বেদা যথান্যায়ং যেনাধীতা মহাত্মনা।
যস্মিন্ সাক্ষাদ্ধনুর্ব্বেদো হ্রীনিষেবে প্রতিষ্ঠিতঃ ॥৯৬॥
তস্মিন্নাক্রুশ্যতি দ্রোণে মহর্ষিতনয়ে তদা।
নীচাত্মনা নৃশংসেন ক্ষুদ্রেণ গুরুঘাতিনা ॥৯৭॥
যস্য প্রসাদাৎ কর্ম্মাণি কুর্ব্বন্তি পুরুষর্ষভাঃ।
অমানুষাণি সংগ্রামে দেবৈরসুকরাণি চ ॥৯৮॥
তস্মিন্নাক্রুশ্যতি দ্রোণে সমক্ষং পাপকর্ম্মণা।
নামর্ষং তত্র কুর্ব্বন্তি ধিক্ ক্ষাত্রং ধিগমর্ষিতাম্ ॥৯৯॥ (কলাপকম্)

ভারতকৌমুদী

তর্হি কথং ক্ষমস ইত্যাহ ক্ষমামীতি। বাচা ব্যতিক্রমং লঙ্ঘনম্। কৃতে নিমিত্তেন ॥৯৩॥

অথ পরশত্রোঃ পরেণ হননমন্যায্যমেবেত্যাহ কুলেতি। বিশ্রুতং বিখ্যাতম্ ॥৯৪॥

বক্তব্যমুপসংহরন্ পর্য্যবসিতমাহ নেতি। অনৃতী মিথ্যাবাদী ন, হতঃ কুঞ্জর ইত্যুক্তেঃ ॥৯৫॥

অথ বেদাধ্যয়নাধ্যাপনয়োরভাবেন দ্রোণং ব্রাহ্মণব্রুবং ব্রুবন্তং ধৃষ্টদ্যুম্নমুদ্দিশ্য প্রতিবদতি চতুর্ভিঃ কলাপকেন। সাঙ্গা ইতি। হ্রিয়মকার্য্যকরণে লজ্জাং নিষেবত ইতি তস্মিন্। আক্রুশ্যতি

সে যাহা হউক, অর্জ্জুন। দ্রৌপদী ও দ্রৌপদীর পুত্রগণের নিমিত্ত, অন্য কারণে নহে—আমি আপনার সমস্ত নিন্দাই ক্ষমা করিলাম ॥৯৩॥

বিশেষতঃ দ্রোণাচার্য্যের সহিত আমার শত্রুতা কুলক্রমাগত বলিয়াই বিখ্যাত আছে, তাহা এই লোকসমাজ জানে, কিন্তু আপনারা পাণ্ডবেরা জানেন না ॥৯৪॥

অতএব অর্জ্জুন। যুধিষ্ঠির মিথ্যাবাদী নহেন, আমিও অধার্ম্মিক নহি এবং শিষ্যদ্রোহী পাপাত্মাকে বধ করা হইয়াছে। সুতরাং যুদ্ধ করুন, আপনার জয় হইবে' ॥৯৫॥

(৯৫) ইতঃ পরম্ '...পঞ্চনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ, '...ষন্নবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বম, '...অষ্টনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা ম্রা নি। (৯৭)...নীচং কর্ম কৃতং তেন ক্ষুদ্রেণ...নি।

পার্থাঃ সর্বে চ রাজানঃ পৃথিব্যাং যে ধনুর্দ্ধরাঃ।
শ্রুত্বা কিমাহুঃ পাঞ্চাল্যং তন্মমাচক্ষ্ব সঞ্জয়! ॥১০০॥

সঞ্জয় উবাচ।

শ্রুত্বা দ্রুপদপুত্রস্য তা বাচঃ ক্রূরকর্ম্মণঃ।
তূষ্ণীং বভূবু রাজানঃ সর্ব্ব এব বিশাংপতে! ॥১০১॥
অর্জ্জুনস্তু কটাক্ষেণ জিহ্মং বিপ্রেক্ষ্য পার্ষতম্।
সবাষ্পমতিনিশ্বস্য ধিগ্‌ধিগিত্যেব চাব্রবীৎ ॥১০২॥
যুধিষ্ঠিরশ্চ ভীমশ্চ যমৌ কৃষ্ণস্তথাপরে।
আসন্ সুব্রীড়িতা রাজন্! সাত্যকিস্ত্বব্রবীদিদম্ ॥১০৩॥

ভারতকৌমুদী

আক্রুশ্যমানে মৃতেঽপি নিন্দ্যমানে সতি মহর্ষের্ভরদ্বাজস্য তনয়ে। গুরুঘাতিনা ধৃষ্টদ্যুম্নেন। প্রসাদাৎ প্রসাদেনাস্ত্রলাভাৎ। অমর্ষং ক্রোধম্, তত্র ধৃষ্টদ্যুম্নে। অমর্ষিতাং ক্রোধং ধিক্, তাদৃশস্থানে তদকরণাদিতি ভাবঃ ॥৯৬—৯৯॥

দুঃখাদ্বিশেষেণ পৃচ্ছন্নাহ পার্থা ইতি। পার্থাঃ পাণ্ডবাঃ। পাঞ্চাল্যং ধৃষ্টদ্যুম্নম্ ॥১০০॥

শ্রুত্বেতি। তূষ্ণীং নীরবা বভূবুঃ, বক্তব্যানির্ণয়ানর্হত্বাদিত্যাশয়ঃ ॥১০১॥

অর্জ্জুন ইতি। জিহ্মং কুটিলং যথা স্যাত্তথা, বিপ্রেক্ষ্য বিশেষেণাবলোক্য ॥১০২॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'যে মহাত্মা যথানিয়মে অঙ্গশাস্ত্রের সহিত সমস্ত বেদ অধ্যয়ন করিয়াছিলেন, যে লজ্জাশীল পুরুষে ধনুর্ব্বেদ যেন মূর্ত্তিমান্ হইয়া অবস্থান করিত এবং যাঁহার অনুগ্রহে পুরুষশ্রেষ্ঠেরা যুদ্ধে দেবগণেরও দুষ্কর অলৌকিক কার্য্য সকল করিতেছেন, সেই মহর্ষিপুত্র দ্রোণকে তখন নীচাত্মা, নৃশংস, ক্ষুদ্র, গুরুহন্তা ও পাপকারী ধৃষ্টদ্যুম্ন সকলের সমক্ষে নিন্দা করিতে লাগিলে, তাহার উপরে ক্ষত্রিয়েরা ক্রোধ করেন নাই? তবে ধিক্ ক্ষত্রিয়গণকে, ধিক্ তাঁহাদের ক্রোধকে ॥৯৬—৯৯॥

যাক্, সঞ্জয়! পাণ্ডবেরা, রাজারা এবং পৃথিবীর যে সকল ধনুর্দ্ধর সেখানে ছিলেন তাঁহারা সকলে ধৃষ্টদ্যুম্নের ঐ উক্তিগুলি শুনিয়া কি বলিয়াছিলেন, তাহা আমার নিকট বল' ॥১০০॥

সঞ্জয় বলিলেন—'নরনাথ! হিংস্রকর্ম্মা দ্রুপদপুত্রের সেই উক্তিগুলি শুনিয়া রাজারা সকলেই নীরব হইয়া রহিয়াছিলেন ॥১০১॥

কিন্তু অর্জ্জুন ধৃষ্টদ্যুম্নের প্রতি কুটিল কটাক্ষপাত করিয়া বাষ্পজলের সহিত অতিনিশ্বাসত্যাগপূর্ব্বক 'ধিক্ ধিক্' এই কথা বলিলেন ॥১০২॥

(১০২)···সবাষ্পমভিনিশ্বস্য···পি বজ বর্দ্ধ।

নেহাস্তি পুরুষঃ কশ্চিদ্য ইমং পাপপূরুষম্।
ভাষমাণমকল্যাণং শীঘ্রং হন্যান্নরাধমম্ ॥১০৪॥
এতে ত্বাং পাণ্ডবাঃ সর্ব্বে কুৎসয়ন্তি বিকুৎসয়া।
কর্ম্মণানেন পাপেন শ্বপাকং ব্রাহ্মণা ইব ॥১০৫॥
এতৎ কৃত্বা মহৎ পাপং নিন্দিতং সর্বসাধুভিঃ।
ন লজ্জসে কথং বক্তুং সমিতিং প্রাপ্য শোভনাম্ ॥১০৬॥
কথঞ্চ শতধা জিহ্বা ন তে মূর্দ্ধা চ দীর্য্যতে।
গুরুমাক্রোশতঃ ক্ষুদ্র! ন চাধর্ম্মেণ পাত্যসে ॥১০৭॥

ভারতকৌমুদী

যুধীতি। যমৌ নকুলসহদেবৌ। সুব্রীড়িতা অতীবলজ্জিতাঃ, গুরুনিন্দাশ্রবণাদিতাভিপ্রায়ঃ ॥১০৩॥

নেতি। পুরুষ ঈদৃশ ইত্যর্থঃ। অকল্যাণং গুরুনিন্দাবিষয়ত্বাদমঙ্গলকরং বাক্যম্ ॥১০৪॥

এত ইতি। বিকুৎসয়া বিশেষকুৎসাবিষয়য়া বাচা। শ্বপাকমন্ত্যজমাত্রম্ ॥১০৫॥

এতদিতি। মহৎ পাপম্, "ব্রহ্মহত্যা সুরাপানম্" ইত্যাদিমনুবচনাদিত্যাশয়ঃ ॥১০৬॥

কথমিতি। আক্রোশতো মৃতং প্রত্যপি গালিদানং কুর্বতঃ। নেতি কাকুঃ ॥১০৭॥

ভারতভাবদীপঃ

বিরুদ্ধধর্ম্মাচারম্, তেষাং পূর্বেষাং ধর্ম্মবিদাং বিরোপমং প্রোক্তং জানন্নিত্যন্বয়ঃ ।৮৪—৯০॥ পাপে প্রতিকূলে ॥৯১॥ স্বগাত্রং নিজদেহঃ, তেন কৃতং সোপানং যেন তম্ ॥৯২—১০১॥ ধিগিতি

রাজা! আর যুধিষ্ঠির, ভীম, নকুল, সহদেব, কৃষ্ণ ও অন্য সকলে অত্যন্ত লজ্জিত হইলেন; কিন্তু সাত্যকি এই কথা বলিলেন—॥১০৩॥

'এখানে কি এমন কোন মানুষ নাই, যিনি এই অমঙ্গলভাষী পাপাত্মা নরাধমকে শীঘ্রই বধ করিয়া ফেলেন ॥১০৪॥

নরাধম! ব্রাহ্মণেরা যেমন অন্ত্যজজাতির নিন্দা করেন, সেইরূপ তোর এই পাপকার্য্যে এই পাণ্ডবেরা সকলেই বিশেষ নিন্দাবাক্যে তোর নিন্দা করিতেছেন ॥১০৫॥

তুই সর্ব্বসজ্জননিন্দিত এই মহাপাপ করিয়া মনোহর সভায় উপস্থিত হইয়া কথা বলিতে লজ্জাবোধ করিতেছিস্ না কেন ॥১০৬॥

ছোট লোক! তুই মৃত গুরুদেবকেও গালি দিতেছিস্, সুতরাং তোর জিহ্বা ও মস্তক শতভাগে বিদীর্ণ হইতেছে না কেন, তুই কি এই পাপের ফলে নরকে পতিত হইবি না?॥১০৭॥

(১০৫)…কুৎসয়ন্তি বিবিৎসয়া…নি।…কর্ম্মণা তেন পাপেন…বা নি। (১০৬)…নিন্দিতঃ সর্ব্বসাধুভিঃ…বা নি।

বাচ্যস্ত্বমসি পার্থৈশ্চ সর্ব্বৈশ্চান্ধকবৃষ্ণিভিঃ।
যৎ কর্ম্ম কলুষং কৃত্বা শ্লাঘসে জনসংসদি ॥১০৮॥
অকার্য্যং তাদৃশং কৃত্বা পুনরেব গুরুং ক্ষিপন্।
বধ্যস্ত্বং ন ত্বয়ার্থোঽস্তি মুহূর্ত্তমপি জীবতা ॥১০৯॥
কস্ত্বেতদ্ব্যবসেদার্য্যস্ত্বদন্যঃ পুরুষাধম !।
নিগৃহ্য কেশেষু বধং গুরোর্ধর্ম্মাত্মনঃ সতঃ ॥১১০॥
সপ্তাবরে তথা পূর্ব্বে বান্ধবাস্তে নিমজ্জিতাঃ।
যশসা চ পরিত্যক্তাস্ত্বাং প্রাপ্য কুলপাংসন। ॥১১১॥
উক্তবাংশ্চাপি যৎ পার্থং ভীষ্মং প্রতি নরর্ষভম্।
তথান্তো বিহিতস্তেন স্বয়মেব মহাত্মনা ॥১১২॥

ভারতকৌমুদী

বাচ্য ইতি। বাচ্যো নিন্দনীয়ঃ। কলুষং মহাপাপকরম্ ॥১০৮॥
অকার্য্যমিতি। ক্ষিপন্ নিন্দন্। অর্থঃ কিমপি প্রয়োজনম্ ॥১০৯॥
ক ইতি। ব্যবসেৎ ব্যবস্যেৎ অনুতিষ্ঠেৎ, আর্য্যঃ সজ্জনঃ। নিগৃহ্য ধৃত্বা ॥১১০॥
সপ্তেতি। অবরে পরবর্ত্তিনঃ। বান্ধবাঃ স্ববংশ্যাঃ, নিমজ্জিতা ঘোরনরকে ॥১১১॥
উক্তবানিতি। পার্থমর্জ্জুনম্। অন্তো মৃত্যুঃ, বিহিত উপদিষ্টঃ, তেন ভীষ্মেণ ॥১১২॥

তুই যে মহাপাপের কার্য্য করিয়া লোকসভায় আত্মশ্লাঘা করিতেছিস্, তাহাতে পাণ্ডব এবং অন্ধক ও বৃষ্ণিবংশীয়প্রভৃতি সকলের নিকটেই নিন্দনীয় হইয়াছিস্ ॥১০৮॥

তুই সেইরূপ অকার্য্য করিয়া আবারও গুরুনিন্দাই করিতেছিস্; সুতরাং তুই বধ্যই হইয়াছিস্; মুহূর্ত্ত কালও তোর জীবন ধারণ করার প্রয়োজন নাই ॥১০৯॥

নরাধম! তুই ভিন্ন অন্য কোন্ সজ্জন এই কার্য্য করে? তুই ধর্ম্মাত্মা ও সৎপ্রকৃতি গুরুদেবের কেশাকর্ষণ করিয়া বধ করিয়াছিস্। ॥১১০॥

কুলদূষক! তোর পূর্ব্ববর্ত্তী সাত ও পরবর্ত্তী সাত পুরুষকে তুই নরকে নিমগ্ন করিয়াছিস্ এবং তাঁহারা তোকে পাইয়া যশোভ্রষ্ট হইয়াছেন ॥১১১॥

তা'র পর তুই নরশ্রেষ্ঠ ভীষ্মবধের বিষয়ে অর্জ্জুনকে যাহা বলিয়াছিস্, তাহাতে বলিতেছি—সেই মহাত্মা নিজেই সেইভাবে নিজের মৃত্যুর উপদেশ দিয়াছিলেন ॥১১২॥

---

(১১০) কস্ত্বেতদ্ব্যবসেৎ পাপম্...নি। (১১১)...কুলপাংসনম্—বঙ্গ বর্দ্ধ নি।

তস্যাপি তব সোদর্য্যো নিহন্তা পাপকৃত্তমঃ।
নান্যঃ পাঞ্চালপুত্রেভ্যো বিদ্যতে ভুবি পাপকৃৎ ॥১১৩॥
স চাপি সৃষ্টঃ পিত্রা তে ভীষ্মস্যান্তকরঃ কিল।
শিখণ্ডী রক্ষিতস্তেন স চ মৃত্যুর্মহাত্মনঃ ॥১১৪॥
পাঞ্চালাশ্চলিতা ধর্ম্মাৎ ক্ষুদ্রা মিত্রগুরুদ্রুহঃ।
ত্বাং প্রাপ্য সহসোদর্য্যং ধিক্কৃতং সর্ব্বসাধুভিঃ ॥১১৫॥
পুনশ্চেদীদৃশীং বাচং মৎসমীপে বদিষ্যসি।
শিরস্তে পোথয়িষ্যামি গদয়া বজ্রকল্পয়া ॥১১৬॥
ত্বাঞ্চ ব্রহ্মহণং দৃষ্ট্বা জনঃ সূর্য্যমবেক্ষতে।
ব্রহ্মহত্যা হি তে পাপং প্রায়শ্চিত্তার্থমাত্মনঃ ॥১১৭॥
পাঞ্চালক! সুদুর্বৃত্ত! মমৈব গুরুমগ্রতঃ।
গুরোরুক্তিঞ্চ ভূয়োঽপি ক্ষিপন্ নৈব হি লজ্জসে ॥১১৮॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি। সোদর্য্যো ভ্রাতা শিখণ্ডী। পাঞ্চালস্য দ্রুপদস্য পুত্রেভ্যঃ ॥১১৩॥
স ইতি। স শিখণ্ডী। রক্ষিতো হন্তুং শক্যোঽপি ন হতঃ, তেন ভীষ্মেণ ॥১১৪॥
পাঞ্চালা ইতি। চলিতা ভ্রষ্টাঃ। প্রাপ্য বিষয়ীকৃত্য ॥১১৫॥
পুনরিতি। পোথয়িষ্যামি চর্ণয়িষ্যামি, বজ্রকল্পয়া দৃঢ়য়া ॥১১৬॥
ত্বামিতি। ব্রহ্মহণং ব্রাহ্মণঘাতিনম। প্রায়শ্চিত্তার্থমবেক্ষত ইতি সম্বন্ধঃ ॥১১৭॥

অধিক বলিব কি—মহাপাপকারী তোর ভ্রাতাই তাঁহারও নিহন্তা। সুতরাং দ্রুপদের পুত্র ভিন্ন অপর কেহই পৃথিবীতে এরূপ পাপকারী নাই ॥১১৩॥

তাহাকেও তোর পিতাই ভীষ্মের মৃত্যুজনক করিয়া সৃষ্টি করিয়াছিল এবং ভীষ্মও শিখণ্ডীকে রক্ষা করিতেন। তাহাতেই সে, মহাত্মা ভীষ্মের মৃত্যুর কারণ হইতে পারিয়াছে ॥১১৪॥

নীচাশয় পাঞ্চালেরা ধর্ম্মভ্রষ্ট এবং মিত্র ও গুরুদ্রোহী। সুতরাং সাধুরা সকলেই ভ্রাতার সহিত তোকে পাইয়া ধিক্কার দিয়াছেন ॥১১৫॥

সে যাহা হউক, তুই যদি আমার নিকট পুনরায় এইরূপ বাক্য বলিস্, তাহা হইলে এই বজ্রতুল্য গদাদ্বারা তোর মস্তক চূর্ণ করিব ॥১১৬॥

পাপাত্মা! তোর ব্রহ্মহত্যার পাপ হইয়াছে। সুতরাং মানুষ ব্রাহ্মণঘাতী তোকে দেখিয়া নিজের প্রায়শ্চিত্তের জন্য সূর্য্য দর্শন করিয়া থাকে ॥১১৭॥

(১১৪) রক্ষিতোঽনেন…পি বঙ্গ বই। (১১৭)…তে পাপ।… বই।

তিষ্ঠ তিষ্ঠ সহস্বৈকং গদাপাতমিমং মম।
তব চাপি সহিষ্যেঽহং গদাপাতাননেকশঃ ॥১১৯॥
সাত্বতেনৈবমাক্ষিপ্তঃ পার্ষতঃ পরুষাক্ষরম্।
সংরব্ধং সাত্যকিং প্রাহ সংক্রুদ্ধঃ প্রহসন্নিব ॥১২০॥

ধৃষ্টদ্যুম্ন উবাচ।

শ্রূয়তে শ্রূয়তে চেতি ক্ষম্যতে চেতি মাধব!।
সদাঽনার্য্যোঽশুভঃ সাধুং পুরুষং ক্ষেপ্তুমিচ্ছতি ॥১২১॥
ক্ষমা প্রশস্যতে লোকে ন তু পাপোঽর্হতি ক্ষমাম্।
ক্ষমাবন্তং হি পাপাত্মা জিতোঽয়মিতি মন্যতে ॥১২২॥
স ত্বং ক্ষুদ্রসমাচারো নীচাত্মা পাপনিশ্চয়ঃ।
আকেশাগ্রান্নখাগ্রাচ্চ বক্তব্যো বক্তুমিচ্ছসি ॥১২৩॥

ভারতকৌমুদী

পাঞ্চালকেতি। কুৎসায়াং কপ্রত্যয়ঃ। গুরুমর্জ্জুনম্, অগ্রতঃ স্থিতম্। ক্ষিপন্ নিন্দন্ ॥১১৮॥
তিষ্ঠেতি। এতেন ধৃষ্টদ্যুম্নাপেক্ষয়াত্মনঃ শিরোদার্ঢ্যং সূচিতম্ ॥১১৯॥
সাত্বতেনেতি। সাত্বতেন সাত্যকিনা, আক্ষিপ্তো ভর্ৎসিতঃ। সংরব্ধং ক্রুদ্ধম্ ॥১২০॥
শ্রূয়ত ইতি। অনার্য্যঃ অসজ্জনঃ, অশুভঃ অশুভভাষী। ক্ষেপ্তুং নিন্দিতুম্ ॥১২১॥
ক্ষমেতি। পাপঃ পুরুষঃ ক্ষমাং নার্হতি। অতস্ত্বমপি নার্হসীতি ভাবঃ ॥১২২॥
স ইতি। পাপনিশ্চয়ো যথার্থপাপী। বক্তব্যো নিন্দনীয়ঃ, বক্তুং পরং নিন্দিতুম্ ॥১২৩॥

অতিদুর্বৃত্ত নিকৃষ্ট পাঞ্চাল! তুই আমারই সম্মুখস্থিত গুরুদেবকে এবং তাঁহার গুরুকে গুরুতর নিন্দা করিতে থাকিয়াও লজ্জিত হইতেছিস্ না ॥১১৮॥

থাক্ থাক্, তুই আমার এই একটা গদাঘাত সহ্য কর্ দেখি, আমি তোর অনেক গদাঘাতও সহ্য করিব' ॥১১৯॥

সাত্যকি এইরূপ নিষ্ঠুর ভাষায় ভর্ৎসনা করিলে, ধৃষ্টদ্যুম্ন অত্যন্তক্রুদ্ধ হইয়া হাসিতে হাসিতেই যেন ক্রুদ্ধ সাত্যকিকে বলিতে লাগিলেন ॥১২০॥

ধৃষ্টদ্যুম্ন বলিলেন—'মধুবংশীয়! শুনিয়াছি শুনিয়াছি, ক্ষমাও করিয়াছি। অমঙ্গলভাষী অসজ্জন সর্ব্বদাই সজ্জনের নিন্দা করিবার ইচ্ছা করে ॥১২১॥

লোকসমাজে ক্ষমা প্রশংসনীয় বটে, কিন্তু পাপাত্মা ক্ষমা পাইবার যোগ্য নহে। কারণ, পাপাত্মা ক্ষমাকারী লোককে 'ইহাকে জয় করিয়াছি' বলিয়া মনে করে ॥১২২॥

---

(১২১)…রম্যতে চেতি মাধব।…পি।

যৎ স ভূরিশ্রবাশ্ছিন্নভুজঃ প্রায়গতস্ত্বয়া।
বার্য্যমাণেন নিহতস্ততঃ পাপতরং নু কিম্ ॥১২৪॥
ব্যূহমানো ময়া দ্রোণো দিব্যেনাস্ত্রেণ সংযুগে।
বিসৃষ্টশস্ত্রো নিহতঃ কিং তত্র ক্রূর! দুষ্কৃতম্ ॥১২৫॥
অযুধ্যমানং যত্তাজ্ঞৌ তথা প্রায়গতং মুনিম্।
ছিন্নবাহুং পরৈর্হন্যাৎ সাত্যকে! স কথং বদেৎ ॥১২৬॥
নিহত্য ত্বাং পদা ভূমৌ স বিকর্ষতি বীর্য্যবান্।
কিং তদা ন নিহংস্তেনং ভূত্বা পুরুষসত্তমঃ ॥১২৭॥

ভারতকৌমুদী

যদিতি। ছিন্নভুজঃ অর্জ্জুনেন, প্রায়গতঃ সঙ্কল্পিতমৃত্যুপর্য্যন্তৈকাসনস্থিতিঃ ॥১২৪॥
ব্যূহেতি। ব্যূহমানঃ কথমেনং নিহন্মীতি তর্কয়ন্। দুষ্কৃতং দূষিতং কার্য্যং কৃতম্ ॥১২৫॥
অযুধ্যেতি। প্রায়গতং প্রায়োপবিষ্টম্। পরৈরর্জ্জুনৈঃ। বদেৎ পরং নিন্দেৎ ॥১২৬॥
নিহত্যেতি। নিহত্য আহত্য। স ভূরিশ্রবাঃ, বিকর্ষতি আকর্ষতি স্ম ॥১২৭॥

সাত্যকি! তোর ব্যবহার ছোটলোকের মত এবং তোর আত্মাও নীচ, আর তুই যথার্থপাপী। সুতরাং তোর কেশাগ্র হইতে চরণের নখাগ্রপর্য্যন্ত নিন্দনীয়; তথাপি তুই অন্যকে নিন্দা করিতে ইচ্ছা করিস্। ॥১২৩॥

ওরে! অর্জ্জুন ভূরিশ্রবার বাহুচ্ছেদন করিয়াছিলেন, পরে তিনি প্রায়োপবেশন করিয়াছিলেন; তখন সকলে সকল দিক্ হইতে তোকেও বারণ করিতেছিল, সেই অবস্থায় তুই যাইয়া যে ভূরিশ্রবাকে বধ করিয়াছিস্, তদপেক্ষা অধিক পাপ কি আছে রে? ॥১২৪॥

নৃশংস! দ্রোণ অস্ত্র ত্যাগ করিয়াও ভাবিতেছিল যে, 'কি ভাবে উহাকে বধ করিব'। সেই অবস্থায় আমি যুদ্ধে দিব্য অস্ত্রদ্বারা তাহাকে বধ করিয়াছি; তাহাতে কি অন্যায় কার্য্য হইয়াছে? ॥১২৫॥

সাত্যকি! ভূরিশ্রবা যুদ্ধ করিতেছিল না, মৌনী হইয়া প্রায়োপবেশন করিয়াছিল এবং অন্য লোক তাহার বাহু ছেদন করিয়াছিল; সেই অবস্থায় যে ব্যক্তি তাহাকে বধ করিতে পারে, সে ব্যক্তি কি করিয়া অন্যকে নিন্দা করে? ॥১২৬॥

বলবান্ ভূরিশ্রবা যখন তোকে পদাঘাত করিয়া ভূতলে আকর্ষণ করিতেছিল, তখন তুই পুরুষোত্তম হইয়া কেন তাঁহাকে বধ করিস্ নাই ॥১২৭॥

---

(১২৪) যঃ সঃ...বার্য্যমাণেন হি হতঃ·· বা নি। (১২৫) প্রেষমাণো ময়া দ্রোণঃ···নি।

ত্বয়া পুনরনার্য্যেণ পূর্ব্বং পার্থেন নির্জ্জিতঃ।
যদা তদা হতঃ শূরঃ সৌমদত্তিঃ প্রতাপবান্ ॥১২৮॥
যত্র যত্র তু পাণ্ডূনাং দ্রোণো দ্রাবয়তে চমূম্।
কিরন্ শরসহস্রাণি তত্র তত্র প্রয়াম্যহম্ ॥১২৯॥
স ত্বমেবংবিধং কৃত্বা কর্ম্ম চাণ্ডালবৎ স্বয়ম্।
বক্তুমিচ্ছসি বক্তব্যঃ কস্মাস্মাং পরুষাণ্যথ ॥১৩০॥
কর্ত্তা ত্বং কর্ম্মণো হ্যস্য নাহং বৃষ্ণিকুলাধম !।
পাপানাঞ্চ ত্বমাবাসঃ কর্ম্মণাং মা পুনর্ব্বদীঃ ॥১৩১॥
জোষমাস্ব ন মাং ভূয়ো বক্তুমর্হস্যতঃ পরম্।
অধরোত্তরমেতদ্ধি যস্মাং ত্বং বক্তুমিচ্ছসি ॥১৩২॥

ভারতকৌমুদী

ত্বয়েতি। অনার্য্যেণ অসজ্জনেন, পার্থেনার্জ্জুনেন। সৌমদত্তির্ভূরিশ্রবাঃ ॥১২৮॥
আত্মনস্তু কর্ত্তব্যং দর্শয়তি যত্রেতি। দ্রাবয়তে পীড়য়তি। কিরন্ ক্ষিপন্ ॥১২৯॥
স ইতি। বক্তুং কথয়িতুম্, বক্তব্যো নিন্দনীয়ঃ ॥১৩০॥
কর্ত্তেতি। অস্য অন্যায্যস্য। আবাস আধারঃ। মা বদীর্ন নিন্দ ॥১৩১॥

ভারতভাবদীপঃ

খেদোক্তিঃ ॥১০২—১০৬॥ পাত্যসে অবোনীয়সে ॥১০৭—১২০। অশুভোঽধাম্মিকঃ ॥১২১—১২৪॥ ব্যূহমানো ব্যাবচ্ছমানঃ ॥১২৫—১২৬॥ নিহত্য নিপাত্য ॥১২৭—১৩১।

তুই দুর্জ্জন কি না; তাই পূর্ব্বে অর্জ্জুন যখন বীর ও প্রতাপশালী ভূরিশ্রবাকে পরাভূত করিয়াছিলেন, তখন তুই তাঁহাকে বধ করিয়াছিস্ ॥১২৮॥

আর, দ্রোণ যেখানে যেখানে পাণ্ডবসৈন্য পীড়ন করিত, আমি সহস্র সহস্র বাণ নিক্ষেপ করিতে করিতে সেইখানে সেইখানে গমন করিতাম ॥১২৯॥

সেই তুই নিজে চণ্ডালের ন্যায় এইরূপ কার্য্য করিয়া সকলের নিন্দনীয় হইয়া আমাকে নিষ্ঠুর বাক্য বলিতে ইচ্ছা করিস্ কেন? ॥১৩০॥

বৃষ্ণিকুলাধম! তুইই এইরূপ কার্য্য করিয়াছিস্, আমি নহি এবং তুইই সমস্ত পাপকার্য্যের আবাসস্থান। সুতরাং আমাকে পুনরায় নিন্দা করিস্ না ॥১৩১॥

---

(১৩০)…বক্তুমর্হসি বক্তব্যঃ কস্মাত্বম্…বা নি। (১৩১)…কর্ম্মণোঽগ্রস্য…পি বর্দ্ধ,… পুনর্ব্বদ—বা নি। (১৩২)…যস্মাং ত্বং বক্তুমর্হসি…বা নি।

অথ বক্ষ্যসি মাং মৌর্খ্যাদ্‌ভূয়ঃ পরুষমীদৃশম্।
গময়িষ্যামি বাণৈস্ত্বাং যুধি বৈবস্বতক্ষয়ম্ ॥১৩৩॥
ন চৈব মূর্খ! ধর্ম্মেণ কেবলেনৈব শক্যতে।
তেষামপি হ্যধর্ম্মেণ চেষ্টিতং শৃণু যাদৃশম্ ॥১৩৪॥
বঞ্চিতঃ পাণ্ডবঃ পূর্ব্বমধর্ম্মেণ যুধিষ্ঠিরঃ।
দ্রৌপদী চ পরিক্লিষ্টা তথাধর্ম্মেণ সাত্যকে! ॥১৩৫॥
প্রব্রাজিতা বনং সর্ব্বে পাণ্ডবাঃ সহ কৃষ্ণয়া।
সর্ব্বস্বমপকৃষ্টঞ্চ তথাঽধর্ম্মেণ বালিশ! ॥১৩৬॥
অধর্ম্মেণাপকৃষ্টশ্চ মদ্ররাজঃ পরৈরিতঃ।
অধর্ম্মেণ তথা বালঃ সৌভদ্রো বিনিপা[illegible]তিতঃ ॥১৩৭॥

ভারতকৌমুদী

জোষমিতি। জোষং নীরবঃ, আস্ব তিষ্ঠ। অধরোত্তরং নি[illegible]ষ্টোত্তরম্ ॥১৩[illegible]॥
অথেতি। পরুষং নিষ্ঠুরম্। বৈবস্বতক্ষয়ং যমালয়ম্ ॥১৩৩॥
নেতি। ন শক্যতে কার্য্যং সাধয়িতুমিতি শেষঃ। তে[illegible] কৌরবাণাম্ ॥১৩৪॥
বঞ্চিত ইতি। পূর্ব্বং দ্যূতক্রীড়য়া। পরিক্লিষ্টা সভায়ামানয়[illegible]দিনা ॥[illegible]৩৫॥
প্রেতি। কৃষ্ণয়া দ্রৌপদ্যা। অপকৃষ্টম্ অপহৃতম্। [illegible]লিশ[illegible] মূর্খ! ॥১৩৬॥
অধর্ম্মেণেতি। মদ্ররাজস্ত নকুলসহদেবয়োর্মাতুলত্বাদিত্যাশয়ঃ সৌভদ্রোঽভিমন্যুঃ ॥১[illegible]

[illegible]ত্যকি। তুই চুপ করিয়া থাক্, ইহার পর [illegible] পারিস্ না। কারণ, তুই আমাকে যাহা [illegible] উত্তর ॥১৩২॥

পক্ষান্তরে মূর্খতাবশতঃ তুই যদি আবারও আমাকে এইরূপ নিষ্ঠুর বাক্য বলিস্, তাহা হইলে এই রণস্থলেই বাণদ্বারা তোকে আমি যমালয়ে পাঠাইব ॥১৩৩॥

মূর্খ! কেবলধর্ম্মদ্বারা কার্য্য সাধন করিতে পারা যায় না। তাহাদেরও যেরূপ অধর্ম্মকার্য্য হইয়াছে, তাহা শোন্—॥১৩৪॥

সাত্যকি! কৌরবেরা প্রথমেই দ্যূতক্রীড়ায় অধর্ম্ম করিয়া পাণ্ডুনন্দন যুধিষ্ঠিরকে বঞ্চনা করিয়াছে, পরে অধর্ম্ম করিয়াই সর্ব্বপ্রকারে দ্রৌপদীকে কষ্ট দিয়াছে ॥১৩৫॥

মূর্খ! কৌরবেরা অধর্ম্ম অনুসারেই দ্রৌপদীর সহিত সমস্ত পাণ্ডবকে বনে পাঠাইয়াছে এবং অধর্ম্ম অনুসারেই পাণ্ডবদের সর্ব্বস্ব অপহরণ করিয়াছে ॥১৩৬॥

ইতোঽপ্যধর্ম্মেণ হতো ভীষ্মঃ পরপুরঞ্জয়ঃ।
ভূরিশ্রবা হ্যধর্ম্মেণ ত্বয়া ধর্ম্মবিদা হতঃ ॥১৩৮॥
এবং পরৈরাচরিতং পাণ্ডবেয়ৈশ্চ সংযুগে।
রক্ষমাণৈর্জয়ং বীরৈর্ধর্ম্মজ্ঞৈরপি সাত্বত ! ॥১৩৯॥
দুর্জ্ঞেয়ঃ পরমো ধর্ম্মস্তথাঽধর্ম্মশ্চ দুর্বিদঃ।
যুধ্যস্ব কৌরবৈঃ সার্দ্ধং মা গাঃ পিতৃনিবেশনম্ ॥১৪০॥
সঞ্জয় উবাচ।
এবমাদীনি বাক্যানি ক্রূরাণি পরুষাণি চ।
শ্রাবিতঃ সাত্যকিঃ শ্রীমানাকম্পিত ইবাভবৎ ॥১৪১॥

ভারতকৌমুদী

ইত ইতি। শিখণ্ডিনঃ পুরঃস্থাপনেন হতত্বাদিতি ভাবঃ। ধর্ম্মবিদেতি সোল্লুণ্ঠনোক্তিঃ ॥১৩৮॥
এবমিতি। পরৈঃ কৌরবৈঃ। জয়ং রক্ষমাণৈরক্ষুণ্ণং কুর্বাণৈঃ ॥১৩৯॥
দুর্জ্ঞেয় ইতি। দুর্বিদো দুর্বেদঃ। পিতৃনিবেশনং পিতৃলোকম্ ॥১৪০॥
এবমিতি। ক্রূরাণি কঠিনানি। শ্রীমান্ বীরশোভাবান্, আকম্পিতঃ ক্রোধেন ॥১৪১॥

ভারতভাবদীপঃ

অধরোত্তরং বিপরীতম্ ॥১৩২—১৩৩॥ শক্যতে জেতুমিতি শেষঃ ॥১৩৪—১৩৭॥ ইতঃ পাণ্ডবপক্ষাৎ, হতঃ পাণ্ডবৈঃ পরমন্যদপরমধিকম্ ॥১৩৮—১৬৩॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে সপ্তষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৭॥

বিপক্ষেরা অধর্ম্ম অনুসারেই মদ্ররাজ শল্যকে এ পক্ষ হইতে তাহাদের পক্ষে নিয়াছে এবং অধর্ম্ম করিয়াই বালক অভিমন্যুকে বধ করিয়াছে ॥১৩৭॥

ইহা অপেক্ষাও অধিক অধর্ম্ম করিয়া বিপক্ষনগরবিজয়ী ভীষ্মকে বধ করা হইয়াছে এবং তুইও ধর্ম্মজ্ঞ কি না, তাই অধর্ম্ম অনুসারেই ভূরিশ্রবাকে বধ করিয়াছিস্ ॥১৩৮॥

সাত্যকি! কৌরবগণ ও পাণ্ডবগণ বীর এবং ধর্ম্মজ্ঞ হইয়াও জয় করিবার জন্য এইরূপ আচরণ করিয়াছেন ॥১৩৯॥

অতএব পরমধর্ম্মও দুর্জ্ঞেয় এবং অধর্ম্মও দুর্ব্বোধ্য। সুতরাং কৌরবদের সহিত যুদ্ধ কর, পিতৃলোকে যাস্ না' ॥১৪০॥

সঞ্জয় বলিলেন—'ধৃষ্টদ্যুম্ন এই প্রকার আরও অনেক কঠোর ও নিষ্ঠুর বাক্য শুনাইলে, বীরশোভায় শোভিত সাত্যকি ক্রোধে যেন কাঁপিতে লাগিলেন ॥১৪১॥

---

(১৪০) দুর্জ্ঞেয়ঃ স পরো ধর্ম্মঃ···বা নি।

তচ্ছ্রুত্বা ক্রোধতাম্রাক্ষঃ সাত্যকিস্ত্বাদদে গদাম্।
বিনিশ্বস্য যথা সর্পঃ প্রণিধায় রথে ধনুঃ ॥১৪২॥
ততোঽভিপত্য পাঞ্চাল্যং সংরম্ভেণেদমব্রবীৎ।
ন ত্বাং বক্ষ্যামি পরুষং হনিষ্যে ত্বাং বধক্ষমম্ ॥১৪৩॥
তমাপতন্তং সহসা মহাবলমমর্ষিণম্।
পাঞ্চাল্যায়াভিসংক্রুদ্ধমন্তকায়ান্তকোপমম্ ॥১৪৪॥
চোদিতো বাসুদেবেন ভীমসেনো মহাবলঃ।
অবপ্লুত্য রথাত্তূর্ণং বাহুভ্যাং সমবারয়ৎ ॥১৪৫॥ (যুগ্মকম্)
দ্রবমাণস্তথা ক্রুদ্ধঃ সাত্যকিঃ পাণ্ডবং বলী।
প্রস্কন্দমানমাদায় জগাম বলিনং বলাৎ ॥১৪৬॥
স্থিত্বা বিষ্টভ্য চরণৌ ভীমেন শিনিপুঙ্গবঃ।
নিগৃহীতঃ পদে ষষ্ঠে বলেন বলিনাং বরঃ ॥১৪৭॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। প্রণিধায় সংস্থাপ্য ॥১৪২॥
তত ইতি। অভিপত্য রথাৎ, পাঞ্চাল্যং ধৃষ্টদ্যুম্নম্, সংরম্ভেণ ক্রোধেন ॥১৪৩॥
তমিতি। অমর্ষিণমসহিষ্ণুম্। অন্তকায় যমরূপায়। চোদিতঃ প্রণোদিতঃ ॥১৪৪—১৪৫॥
দ্রবেতি। দ্রবমাণো দ্রুতং গচ্ছন্। পাণ্ডবং ভীমম্। প্রস্কন্দমানং নিরুন্ধানম্ ॥১৪৬॥
স্থিত্বেতি। বিষ্টভ্য চরণেনৈবাশ্রিত্য। শিনিপুঙ্গবঃ সাত্যকিঃ। নিগৃহীতো নিরুদ্ধঃ ॥১৪৭॥

সাত্যকি সেই সকল কথা শুনিয়া, ক্রোধে আরক্তনয়ন হইয়া, সর্পের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া, রথে ধনু রাখিয়া গদা ধারণ করিলেন ॥১৪২॥

তাহার পর তিনি রথ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া ক্রোধে ধৃষ্টদ্যুম্নকে এই কথা বলিলেন—'আমি আর তোকে নিষ্ঠুর কথা বলিব না, বধযোগ্য তোকে বধই করিব' ॥১৪৩॥

মহাবল, অসহিষ্ণু, অত্যন্তক্রুদ্ধ ও যমের তুল্য সাত্যকি বেগে যমস্বরূপ ধৃষ্টদ্যুম্নের দিকে আসিতে লাগিলে, কৃষ্ণের সঙ্কেত অনুসারে মহাবল ভীমসেন বেগে রথ হইতে অবতীর্ণ হইয়া যাইয়া বাহুযুগলদ্বারা সাত্যকিকে বারণ করিলেন ॥১৪৪—১৪৫॥

বলবান্ ভীমসেন নিরুদ্ধ করিলেও, দ্রুতগামী ও ক্রুদ্ধ বলবান্ সাত্যকি বলপূর্ব্বক তাঁহাকে লইয়া কিছু দূর গমন করিলেন ॥১৪৬॥

---

(১৪৬) দ্রবমাণং তথা ক্রুদ্ধং সাত্যকিং পাণ্ডবো বলী। প্রস্পন্দমানমাদায়…বা নি।

অবরুহ্য রথাত্তূর্ণং ধ্রিয়মাণং বলীয়সা।
উবাচ শ্লক্ষ্ণয়া বাচা সহদেবো বিশাংপতে! ॥১৪৮॥
অস্মাকং পুরুষব্যাঘ্র! মিত্রমন্যন্ন বিদ্যতে।
পরমন্ধকবৃষ্ণিভ্যঃ পাঞ্চালেভ্যশ্চ মাধব! ॥১৪৯॥
তথৈবান্ধকবৃষ্ণীনাং তথৈব চ বিশেষতঃ।
কৃষ্ণস্য চ তথাস্মত্তো মিত্রমন্যন্ন বিদ্যতে ॥ ৫০॥
পাঞ্চালানাঞ্চ বার্ষ্ণেয়! সমুদ্রান্তং বিচিন্বতাম্।
নান্যদস্তি পরং মিত্রং যথা পাণ্ডববৃষ্ণয়ঃ ॥১৫১॥
স ভবানীদৃশং মিত্রমন্যেষ চ তথা তব।
ভবন্তশ্চ তথাস্মাকং ভবতাঞ্চ তথা বয়ম্ ॥১৫২॥

ভারতকৌমুদী

অবেতি। বলীয়সা ভীমেন। শ্লক্ষ্ণয়া কোমলয়া ॥১৪৮॥
অস্মাকমিতি। পরমুত্তমম্। হে মাধব! মধুবংশীয় সাত্যকে! ॥১৪৯॥
তথেতি। তথৈব চ বিশেষতঃ কৃষ্ণস্যেতি সম্বন্ধ, অস্মত্তঃ পাণ্ডবেভ্যঃ ॥১৫০॥
পাঞ্চালানামিতি। বিচিন্বতাং মিত্রমন্বিষ্যতাম্ ॥১৫১॥
স ইতি। অস্য ধৃষ্টদ্যুম্নস্য, এষ ধৃষ্টদ্যুম্নশ্চ, তথা মিত্রম্ ॥১৫২॥

তখন ভীমসেন দাঁড়াইয়া আপন চরণদ্বারা সাত্যকির চরণযুগল আক্রমণ করিয়া বলপূর্ব্বক বলিশ্রেষ্ঠ সাত্যকিকে ষষ্ঠপদক্ষেপে সময় নিরুদ্ধ করিলেন ॥১৪৭॥

নরনাথ। অত্যন্তবলশালী ভীমসেন সেইভাবে সাত্যকিকে ধরিলে, সহদেব রথ হইতে সত্বর অবতীর্ণ হইয়া যাইয়া কোমল বাক্যে সাত্যকিকে বলিতে লাগিলেন—॥১৪৮॥

'নরশ্রেষ্ঠ সাত্যকি। অন্ধক, বৃষ্ণি ও পাঞ্চাল ভিন্ন আমাদের অপর প্রধান মিত্র নাই ॥১৪৯॥

* সেইরূপই অন্ধক ও বৃষ্ণিবংশীয়দের, বিশেষতঃ কৃষ্ণের আমরা ভিন্ন অন্য প্রধান মিত্র নাই ॥১৫০॥

বৃষ্ণিনন্দন। সমুদ্রপর্য্যন্ত অন্বেষণকারী পাঞ্চালদেরও পাণ্ডব এবং বৃষ্ণিরা যেমন মিত্র, তেমন প্রধান মিত্র আর নাই ॥১৫১॥

(১৪৯)…পাঞ্চালেভ্যশ্চ মারিষ!—বা নি। (১৫২)…মন্যতে চ যথা ভবান্। ভবন্তশ্চ যথাস্মাকম্…নি।

স এবং সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞ! মিত্রধর্ম্মমনুস্মরন্।
নিয়চ্ছ মন্যুং পাঞ্চাল্যাৎ প্রশাম্য শিনিপুঙ্গব! ॥১৫৩॥
পার্ষতস্য ক্ষম ত্বং বৈ ক্ষমতাং পার্ষতশ্চ তে।
বয়ং ক্ষময়িতারশ্চ কিমন্যত্তু শমাদ্ভবেৎ ॥১৫৪॥
প্রশাম্যমানে শৈনেয়ে সহদেবেন মারিষ!।
পাঞ্চালরাজস্য সুতঃ প্রহসন্নিদমব্রবীৎ ॥১৫৫॥
মুঞ্চ মুঞ্চ শিনেঃ পৌত্রং ভীম! যুদ্ধমদান্বিতম্।
আসাদয়তু মামেষ ধরাধরমিবানিলঃ ॥১৫৬॥
যাবদস্য শিতৈর্ব্বাণৈঃ সংরম্ভং বিনয়াম্যহম্।
যুদ্ধশ্রদ্ধাঞ্চ কৌন্তেয়! জীবিতঞ্চাস্য সংযুগে ॥১৫৭॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। নিয়চ্ছ নিরুদ্ধি, মন্যুং ক্রোধম, প্রশাম্য শান্তো ভব ॥১৫৩॥

পার্ষতস্যেতি। বয়ং ক্ষময়িতারঃ, ভীমবধাদিদোষোল্লেখেঽপি। অন্যদনিষ্টম্ ॥১৫৪॥

প্রেতি। প্রশাম্যমানে প্রশান্তীক্রিয়মাণে, শৈনেয়ে সাত্যকৌ ॥১৫৫॥

মুঞ্চেতি। ধরাধরং পর্ব্বতম্। তথাত্বে ত্বনিলস্যেবাস্য বেগনিবৃত্তির্ভবেদিতি ভাবঃ ॥১৫৬॥

যাবদিতি। যাবদিত্যবধারণে। সংরম্ভং ক্রোধম্। অস্য সাত্যকেঃ ॥১৫৭॥

অতএব আপনি ধৃষ্টদ্যুম্নের এইরূপ মিত্র, ধৃষ্টদ্যুম্নও আপনার সেইরূপ মিত্র, আপনারা আমাদের সেইরূপ মিত্র এবং আমরাও আপনাদের তাদৃশ মিত্র ॥১৫২॥

সর্ব্বধর্ম্মজ্ঞ শিনিবংশশ্রেষ্ঠ! এইরূপ মিত্রধর্ম্ম স্মরণ করিয়া ধৃষ্টদ্যুম্নের উপরের ক্রোধ নিরুদ্ধ করুন, শান্ত হউন ॥১৫৩॥

আপনি ধৃষ্টদ্যুম্নের উপরে ক্ষমা করুন, ধৃষ্টদ্যুম্নও আপনার উপরে ক্ষমা করুন, আমরা ত ক্ষমা করিবই। শান্তি হইতে আর কি অনিষ্ট হইবে' ॥১৫৪॥

মাননীয় রাজা! সহদেব এইভাবে সাত্যকিকে শান্ত করিলে, ধৃষ্টদ্যুম্ন হাস্য করিতে করিতে এই কথা বলিলেন—॥১৫৫॥

'ভীমসেন! আপনি যুদ্ধমদান্বিত শিনির পৌত্রটাকে ছাড়িয়া দিন, ছাড়িয়া দিন। বায়ু যেমন পর্ব্বতের নিকটে উপস্থিত হয়, এও আমার নিকটে সেইরূপ উপস্থিত হউক ॥১৫৬॥

কুন্তীনন্দন! আমি সুধার বাণসমূহদ্বারা এই রণস্থলেই উহার ক্রোধ, যুদ্ধের আগ্রহ এবং জীবন নিবৃত্তি করিয়া দিই ॥১৫৭॥.

. (১৫৪)···কিমন্যন্ন শমাদ্ভবেৎ···বা নি।

কিং নু শক্যং ময়া কর্ত্তুং কার্য্যং যদিদমুদ্যতম্।
সুমহৎ পাণ্ডুপুত্রাণামায়ান্ত্যেব হি কৌরবাঃ ॥১৫৮॥
অথবা ফাল্গুনঃ সর্ব্বান্ বারয়িষ্যতি সংযুগে।
অহমপ্যস্য মূর্দ্ধানং পাতয়িষ্যামি সায়কৈঃ ॥১৫৯॥
মন্যতে ছিন্নবাহুং মাং ভূরিশ্রবসমাহবে।
উৎসৃজৈনমহং বৈনমেষ বা মাং হনিষ্যতি ॥১৬০॥
শৃণ্বন্ পাঞ্চালবাক্যানি সাত্যকিঃ সর্পবচ্ছ্বসন্।
ভীমবাহ্বন্তরে সক্তো বিস্ফুরত্যনিশং বলী ॥১৬১॥
তৌ বৃষাবিব নর্দ্দন্তৌ বলিনৌ বাহুশালিনৌ।
ত্বরয়া বাসুদেবশ্চ ধর্ম্মরাজশ্চ মারিষ!।
যত্নেন মহতা বীরৌ বারয়ামাসতুস্ততঃ ॥১৬২॥

ভারতকৌমুদী

কিমিতি। কিং নু শক্যম্, কিমপি নেত্যর্থঃ, অনেন সংঘর্ষাদিত্যাশয়ঃ ॥১৫৮॥
অথবেতি। ফাল্গুনোঽর্জ্জুনঃ, সর্বান্ কৌরবান্ ॥১৫৯॥
মন্যত ইতি। হে ভীম! এনং সাত্যকিম্, উৎসৃজ মুঞ্চ ॥১৬০॥
শৃণ্বন্নিতি। সক্তঃ স্থিতঃ, বিস্ফুরতি আত্মমোচনায় ভৃশং স্পন্দতে স্ম ॥১৬১॥
তাবিতি। নর্দ্দন্তৌ গর্জ্জন্তৌ। ততঃ কলহাৎ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১৬২॥

পাণ্ডবগণের এই যে গুরুতর কার্য্য সম্পাদন করিতে উদ্যত হইয়াছি, তাহার এখন কি করিতে পারি। ওঃ কৌরবেরা আসিতেছে ॥১৫৮॥

অথবা অর্জ্জুন যুদ্ধে সমস্ত কৌরবকে বারণ করিবেন, আমিও বাণদ্বারা উহার মস্তক পাতিত করিব ॥১৫৯॥

সাত্যকি আমাকে ছিন্নবাহু ভূরিশ্রবা বলিয়া মনে করিতেছে। অতএব ভীমসেন! আপনি উহাকে ছাড়িয়া দিন, আমি উহাকে বধ করিব, কিংবা ও আমাকে বধ করিবে ॥১৬০॥

ভীমসেনের বাহুযুগলের মধ্যে অবস্থিত বলবান্ সাত্যকি ধৃষ্টদ্যুম্নের বাক্য সকল শুনিতে থাকিয়া সর্পের ন্যায় শ্বাস ত্যাগ করতঃ অনবরত স্পন্দিত হইতে লাগিলেন ॥১৬১॥

মাননীয় রাজা! বলবান্, বাহুশক্তিশালী ও বীর সাত্যকি ও ধৃষ্টদ্যুম্ন

---

(১৫৮)···যৎকার্য্যমিদমুদ্যতাম্—নি,···আয়াস্যেতে হি কৌরবাঃ—বা নি। (১৬০)···অহংকৈনম্···বা নি।

নিবার্য্য পরমেষ্বাসৌ কোপসংরক্তলোচনৌ।
যুযুৎসবঃ পরান্ সংখ্যে প্রতীয়ুঃ ক্ষত্রিয়র্ষভাঃ ॥১৬৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্বণি নারায়ণাস্ত্রমোক্ষে সাত্যকিধৃষ্টদ্যুম্নকলহোপশমনে সপ্তষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

———(:*:)———

অষ্টষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

———:-০-:———

সঞ্জয় উবাচ।

ততঃ স কদনং চক্রে রিপূণাং দ্রোণনন্দনঃ।
যুগান্তে সর্ব্বভূতানাং কালসৃষ্ট ইবান্তকঃ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

নিবার্য্যেতি। পরমেষ্বাসৌ মহাধনুর্দ্ধরৌ সাত্যকিধৃষ্টদ্যুম্নৌ। পরান্ প্রতি ঈয়ুর্জগ্মুঃ ॥১৬৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্বণি নারায়ণাস্ত্রমোক্ষে সপ্তষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

———:০:———

তত ইতি। কদনং মহামারীম্। যুগান্তে প্রলয়কালে, কালেন সৃষ্টঃ প্রেরিতঃ ॥১॥

দুইটা বৃষের ন্যায় গর্জন করিতে লাগিলে, কৃষ্ণ ও যুধিষ্ঠির সত্বর যাইয়া বিশেষ চেষ্টা করিয়া সেই কলহ হইতে তাঁহাদিগকে বারণ করিলেন ॥১৬২॥

ক্রমে যুদ্ধার্থী ক্ষত্রিয়শ্রেষ্ঠেরা ক্রোধে আরক্তনয়ন সেই মহাধনুর্দ্ধর দুই জনকে বারণ করিয়া রণস্থলে বিপক্ষগণের প্রতি ধাবিত হইলেন' ॥১৬৩॥

———:*:———

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! তাহার পর প্রলয়কালে কালপ্রেরিত যম যেমন সমস্তপ্রাণিসংহার করেন, সেইরূপ অশ্বত্থামা শত্রুসংহার করিতে লাগিলেন ॥১॥

---

(১৬৩)...যুযুৎসুনপরান্ সংখ্যে...বা নি। * 'ষন্নবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ, '...সপ্তনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, '...নবনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি।

ধ্বজক্রমং শস্ত্রশৃঙ্গং হতনাগমহাশিলম্ ।
অশ্বকিংপুরুষাকীর্ণং শরাসনলতাবৃতম্ ॥২॥
ক্রব্যাদপক্ষিসংঘুষ্টং ভূতযক্ষগণাকুলম্ ।
নিহত্য শাত্রবান্ ভল্লৈঃ সোঽচিনোদ্দেহপর্ব্বতম্ ॥৩॥ (যুগ্মকম্)
ততো বেগেন মহতা বিনদ্য স নরর্ষভঃ ।
প্রতিজ্ঞাং শ্রাবয়ামাস পুনরেব তবাত্মজম্ ॥৪॥
যস্মাদ্‌যুধ্যন্তমাচার্য্যং ধর্ম্মকঞ্চুকমাস্থিতঃ ।
মুঞ্চ শস্ত্রমিতি প্রাহ কুন্তীপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ ॥৫॥
তস্মাৎ সংপশ্যতস্তস্য দ্রাবয়িষ্যামি বাহিনীম্ ।
বিদ্রাব্য সর্ব্বান্ হন্তাস্মি জাল্মং পাঞ্চাল্যমেব তু ॥৬॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

ধ্বজেতি। স দ্রোণনন্দনঃ ভল্লৈঃ শাত্রবান্ শত্রূন্ নিহত্য, ধ্বজা এব ক্রমা যস্য তম, শস্ত্রাণ্যেব শৃঙ্গাণি যস্য তম্, হতা নাগা গজা এব মহাশিলা যস্য তম্, অশ্বা এব কিংপুরুষাস্তৈরাকীর্ণং ব্যাপ্তম্, শরাসনানি ধনূংষ্যেব লতাস্তাভিরাবৃতম্, ক্রব্যাদা মাংসভোজিনঃ প্রাণিন এব পক্ষিণস্তৈঃ সংঘুষ্টম্ শব্দিতম্, তথা ভূতানি পিশাচাদয় এব যক্ষাস্তেষাং গণেন আকুলং পূর্ণম্, দেহঃ শরীররাশিরেব পর্ব্বতস্তম্, অচিনোদকরোৎ ॥২—৩॥

তত ইতি। প্রতিজ্ঞাং পূর্ব্বকৃতাম্। আত্মজং দুর্য্যোধনম্ ॥৪॥

যস্মাদিতি। যুধ্যন্তং যুধ্যমানম্, ধর্ম্ম এব কঞ্চুকং বহিরাবরণং তৎ। দ্রাবয়িষ্যামি মর্দ্দয়িষ্যামি, বাহিনীং তৎসেনাম্। জাল্মং নিকৃষ্টম্, পাঞ্চাল্যং ধৃষ্টদ্যুম্নম্ ॥৫—৬॥

তিনি ভল্লদ্বারা শত্রুসংহার করিয়া করিয়া এক একটা দেহপর্ব্বত নির্ম্মাণ করিতে থাকিলেন; ধ্বজ ছিল তাহার বৃক্ষ, শস্ত্র ছিল শৃঙ্গ, নিহত হস্তী ছিল বিশাল পাষাণ, অশ্ব ছিল কিন্নর এবং ধনু ছিল লতা; আর মাংসভোজি-প্রাণিরূপ পক্ষীরা তাহাতে রব করিতেছিল এবং ভূতরূপ যক্ষগণে তাহা ব্যাপ্ত ছিল ॥২—৩॥

রাজা! তদনন্তর সেই নরশ্রেষ্ঠ অশ্বত্থামা মহাবেগে সিংহনাদ করিয়া পুনরায় আপনার পুত্রকে সেই প্রতিজ্ঞা শুনাইলেন—॥৪॥

'কুন্তীর পুত্র যুধিষ্ঠির যেহেতু ধর্ম্মের আবরণ ধারণ করিয়া যুধ্যমান আচার্য্যকে বলিয়াছিল যে 'অস্ত্র ত্যাগ করুন' সেই হেতু তাহার সমক্ষেই তাহার সৈন্য মর্দ্দন করিব এবং সকলকে মর্দ্দন করিয়া পাঞ্চালাধম ধৃষ্টদ্যুম্নকে বধই করিব ॥৫—৬॥

---

(৫) যদত্র জ্বলনাচার্য্যম্…নি।

সর্ব্বানেতান্ হনিষ্যামি যদি যোৎস্যন্তি মাং রণে।
সত্যং তে প্রতিজানামি পরিবর্ত্তয় বাহিনীম্ ॥৭॥
তচ্ছ্রুত্বা তব পুত্রস্তু বাহিনীং পর্য্যবর্ত্তয়ৎ।
সিংহনাদেন মহতা ব্যপোহ্য সুমহদ্ভয়ম্ ॥৮॥
ততঃ সমাগমো রাজন্! কুরুপাণ্ডবসেনয়োঃ।
পুনরেবাভবত্তীব্রঃ পূর্ণসাগরয়োরিব ॥৯॥
সংরব্ধা হি স্থিরীভূতা দ্রোণপুত্রেণ কৌরবাঃ।
উদগ্রাঃ পাণ্ডুপাঞ্চালা দ্রোণস্য নিধনেন চ ॥১০॥
তেষাং পরমহৃষ্টানাং জয়মাত্মনি পশ্যতাম্।
সংরব্ধানাং মহাবেগঃ প্রাদুরাসীদ্বিশাংপতে! ॥১১॥

ভারতকৌমুদী

সর্বানিতি। যদি ন যোৎস্যন্তে, তদা তু হননাসম্ভব ইতি ভাবঃ ॥৭॥

তদিতি। পুত্রো দুর্য্যোধনঃ। ব্যপোহ্য তদাশ্বাসেন পরিহায় ॥৮॥

তত ইতি। সমাগমঃ সম্মেলনম্ ॥৯॥

সংরব্ধা ইতি। সংরব্ধাঃ সোৎসাহাঃ, দ্রোণপুত্রেণ তদাশ্বাসেন। উদগ্রা উন্নতা আসন্ ॥১০॥

তেষামিতি। তেষামুভয়েষামেব। আত্মনি স্বস্বপক্ষে, পশ্যতাং সম্ভাবয়তাম্ ॥১১॥

মহারাজ! আমি আপনার নিকট সত্য প্রতিজ্ঞা করিতেছি—রণস্থলে ইহারা যদি আমার সহিত যুদ্ধ করে, তবে আমি ইহাদের সকলকেই বধ করিব; আপনি আপনার সৈন্য পরিবর্ত্তিত করুন (ফিরান)' ॥৭॥

রাজা! অশ্বত্থামার সেই উক্তি শুনিয়া আপনার পুত্র গুরুতর ভয় পরিত্যাগপূর্ব্বক বিশাল সিংহনাদ করিয়া কৌরবসৈন্য ফিরাইলেন ॥৮॥

রাজা! তৎপরে পূর্ণ দুইটা সমুদ্রের ন্যায় কুরুসৈন্য ও পাণ্ডবসৈন্যের পুনরায় তীব্র সম্মেলন হইল ॥৯॥

কৌরবসৈন্যেরা অশ্বত্থামার আশ্বাসবাক্যে স্থির ও উৎসাহী হইল এবং পাণ্ডব ও পাঞ্চালসৈন্যেরা ত দ্রোণের নিধনে জয়োৎফুল্লই ছিল ॥১০॥

নরনাথ! সুতরাং উভয় সৈন্যই পরম আনন্দিত ও উৎসাহী হইয়া জয়ের সম্ভাবনা করিতে লাগিল। অতএব যুদ্ধের দিকে তাহাদের গুরুতর বেগ হইল ॥১১॥

যথা শিলোচ্চয়ে শৈলঃ সাগরে সাগরো যথা।
প্রতিহন্যেত রাজেন্দ্র! তথাসন্ কুরুপাণ্ডবাঃ ॥১২॥
ততঃ শঙ্খসহস্রাণি ভেরীণামযুতানি চ।
অবাদয়ন্ত সংহৃষ্টাঃ কুরুপাণ্ডবসৈনিকাঃ ॥১৩॥
ততো নির্ম্মথ্যমানস্য সাগরস্যেব নিস্বনঃ।
অভবত্তব সৈন্যস্য সুমহানদ্ভুতোপমঃ ॥১৪॥
প্রাদুশ্চক্রে ততো দ্রৌণিরস্ত্রং নারায়ণং তদা।
অভিসন্ধায় পাণ্ডূনাং পাঞ্চালানাঞ্চ বাহিনীম্ ॥১৫॥
প্রাদুরাসংস্ততো বাণা দীপ্তাগ্রাঃ খে সহস্রশঃ।
পাণ্ডবান্ ক্ষপয়িষ্যন্তো দীপ্তাস্যাঃ পন্নগা ইব ॥১৬॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। শিলোচ্চয়ে শৈলে। প্রতিহন্যেত প্রবলভূকম্পেনেতি শেষঃ ॥১২॥
তত ইতি। সংহৃষ্টা অশ্বত্থাম্ন আশ্বাসনাৎ দ্রোণবধেন জয়লাভাচ্চেতি ভাবঃ ॥১৩॥
তত ইতি। অদ্ভুতোপমঃ অপূর্ব্বত্বাৎ ॥১৪॥
প্রাদুরিতি। দ্রৌণিরশ্বত্থামা। অভিসন্ধায় অভিলক্ষ্য ॥১৫॥
প্রাদুরিতি। দীপ্তাগ্রা উজ্জ্বলমুখাঃ, খে আকাশে। দীপ্তাস্যা উজ্জ্বলবদনাঃ ॥১৬॥

রাজশ্রেষ্ঠ! একটা পর্ব্বত অপর পর্ব্বতে, কিংবা একটা সমুদ্র অন্য সমু[দ্রে] প্রতিহত হইলে যেমন অবস্থা হয়, তৎকালে কুরুপাণ্ডবসৈন্যেরও তেমনই অব[স্থা] হইল ॥১২॥

তাহার পর সংহৃষ্ট কুরুসৈন্য ও পাণ্ডবসৈন্যেরা সহস্র সহস্র শঙ্খ এবং বহুসহ[স্র] ভেরী বাজাইতে লাগিল ॥১৩॥

মহারাজ! তদনন্তর মথ্যমান সমুদ্রের শব্দের ন্যায় আপনার সৈ[ন্যের] অতিবিশাল ও আশ্চর্য্য শব্দ হইতে থাকিল ॥১৪॥

তৎপরে অশ্বত্থামা পাণ্ডবসৈন্য ও পাঞ্চালসৈন্য লক্ষ্য করিয়া নারায়ণ[াস্ত্র] আবিষ্কার করিলেন ॥১৫॥

তাহার পর পাণ্ডবপক্ষকে ক্ষয় করিবার জন্য উজ্জ্বলবদন সর্পের তুল্য স[হস্র] সহস্র উজ্জ্বলাগ্র বাণ আকাশে আবির্ভূত হইতে লাগিল ॥১৬॥

(১২)…সাগরৈঃ সাগরো যথা—বা নি। (১৪) যথা নির্ম্মথ্যমানস্য সাগরস্যেব নি…বা,…যথা নির্ম্মথ্যমানস্য সাগরস্য তু নিস্বনঃ…নি। (১৬)…পাণ্ডবান্ ক্ষয়িষ্যন্তঃ বঙ্গ বর্দ্ধ।

তে দিশঃ খঞ্চ সৈন্যঞ্চ সমাবৃণ্বন্ মহাহবে।
মুহূর্ত্তাদ্ভাস্করস্যেব লোকে রাজন্! গভস্তয়ঃ ॥১৭॥
তথাপরে দ্যোতমানা জ্যোতীংষীবামলেঽম্বরে।
প্রাদুরাসন্ মহারাজ! কার্ষ্ণায়সময়া গুড়াঃ ॥১৮॥
চতুশ্চক্রা দ্বিচক্রাশ্চ শতঘ্ন্যোঽথ হুলা গদাঃ।
চক্রাণি চ ক্ষুরান্তানি মণ্ডলানীব ভাস্বতঃ ॥১৯॥
শস্ত্রাকৃতিভিরাকীর্ণমতীব ভরতর্ষভ!।
দৃষ্ট্বান্তরীক্ষমাবিগ্নাঃ পাণ্ডুপাঞ্চালসৃঞ্জয়াঃ ॥২০॥
যথা যথা হ্যযুধ্যন্ত পাণ্ডবানাং মহারথাঃ।
তথা তথা তদস্ত্রং বৈ ব্যবর্দ্ধত জনাধিপ! ॥২১॥
বধ্যমানাস্তদাস্ত্রেণ তেন নারায়ণেন বৈ।
দহ্যমানানলেনেব সর্বতোঽভ্যর্দ্দিতা রণে ॥২২॥

ভারতকৌমুদী

তে ইতি। লোকে জগতি, গভস্তয়ঃ কিরণাঃ ॥১৭॥
তথেতি। কার্ষ্ণায়সময়া লৌহসারনির্ম্মিতাঃ, গুডা গুলিকাঃ ॥১৮॥
চতুরিতি। হুলা অপি অস্ত্রবিশেষাঃ। ক্ষুরান্তানি ক্ষুরধারাণি, মণ্ডলানি বিম্বানি ॥১৯॥
শস্ত্রেতি। শস্ত্রাকৃতিভিঃ পক্ষিভিঃ কৈশ্চিৎ প্রাগুক্তৈঃ। আবিগ্না উদ্বিগ্না অভবন্ ॥২০॥
যথেতি। ব্যবর্দ্ধত তদস্ত্রস্য তথৈব নিয়মাদিত্যাশয়ঃ ॥২১॥
বধ্যেতি। দহ্যমানানলেনেবেতি বিসর্গলোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ ॥২২॥

রাজা! ক্রমে মুহূর্ত্তমধ্যে জগতে সূর্য্যের কিরণের ন্যায় সেই বাণ সকল মহাযুদ্ধে দিক্, আকাশ ও পাণ্ডবসৈন্য আবৃত করিল ॥১৭॥

মহারাজ! সেইরূপ লৌহসারনির্ম্মিত উজ্জ্বল অপর গুলী সকল জ্যোতিষ্ক পদার্থের ন্যায় নির্ম্মল আকাশে প্রাদুর্ভূত হইতে থাকিল ॥১৮॥

পরে চতুশ্চক্র ও দ্বিচক্র শতঘ্নী, হুল, গদা এবং সূর্য্যমণ্ডলতুল্য ক্ষুরধার চক্র সকল প্রকাশ পাইতে লাগিল ॥১৯॥

ভরতশ্রেষ্ঠ! তখন পাণ্ডব, পাঞ্চাল ও সৃঞ্জয়েরা আকাশমণ্ডলকে অস্ত্রাকৃতি পক্ষিগণে অত্যন্ত আকীর্ণ দেখিয়া উদ্বিগ্ন হইয়া পড়িলেন ॥২০॥

নরনাথ! পাণ্ডবপক্ষের মহারথেরা যেমন যেমন যুদ্ধ করিতে লাগিলেন, তেমন তেমন সেই অস্ত্র বৃদ্ধি পাইতে লাগিল ॥২১॥

(১৮)…কার্ষ্ণায়সমা গুড়াঃ—বর্দ্ধ। (১৯)…শতঘ্ন্যো বহুলা গদাঃ…নি। (২২) বধ্যমানাস্তদস্ত্রেণ…পি বঙ্গ বর্দ্ধ।

যথা হি শিশিরাপায়ে দহেৎ কক্ষং হুতাশনঃ।
তথা তদস্ত্রং পাণ্ডূনাং দদাহ ধ্বজিনীং প্রভো ! ॥২৩॥
আপূর্য্যমাণেনাস্ত্রেণ সৈন্যে চ ক্ষীয়তি প্রভো ! ।
জগাম পরমং ত্রাসং ধর্ম্মপুত্রো যুধিষ্ঠিরঃ ॥২৪॥
দ্রবমাণস্তু তৎ সৈন্যং দৃষ্ট্বা বিগতচেতনম্।
মধ্যস্থতাঞ্চ পার্থস্য ধর্ম্মপুত্রোঽব্রবীদিদম্ ॥২৫॥
ধৃষ্টদ্যুম্ন ! পলায়স্ব সহ পাঞ্চালসেনয়া।
সাত্যকে ! ত্বঞ্চ গচ্ছস্ব বৃষ্ণ্যন্ধকবৃতো গৃহান্ ॥২৬॥
বাসুদেবোঽপি ধর্ম্মাত্মা করিষ্যত্যাত্মনঃ ক্ষমম্।
শ্রেয়ো হ্যুপদিশত্যেষ লোকস্য কিমুতাত্মনঃ ॥২৭॥

ভারতকৌমুদী

যথেতি। শিশিরাপায়ে শীতাপগমে, কক্ষং শুষ্কতৃণরাশিম্ ॥২৩॥
আপূর্য্যেতি। আপূর্য্যমাণেন বর্দ্ধমানেন, ক্ষীয়তি ক্ষীয়মাণে সতি ॥২৪॥
দ্রবেতি। দ্রবমাণং দ্রুতং পলায়মানম্। মধ্যস্থতামৌদাসীন্যম্, পার্থস্যার্জ্জুনস্য ॥২৫॥
ধৃষ্টেতি। অত্রাবস্থিত্যা মৃত্যুনা কিং ফলমিত্যুভয়ত্রাপ্যাশয়ঃ ॥২৬॥
বাস্বিতি। ক্ষমমুচিতম্। শ্রেয়ো মঙ্গলম্। আত্মনঃ শ্রেয়ঃ কিং ন কুর্য্যাদিত্যর্থঃ ॥২৭॥

তখন পাণ্ডবসৈন্যেরা সেই নারায়ণাস্ত্রের প্রভাবে নিহত হইতে থাকিয়া অগ্নিতে দগ্ধ হইয়াই যেন রণস্থলের সর্বত্র আকুল হইতে থাকিল ॥২২॥

রাজা ! শীতকাল অতীত হইলে অগ্নি যেমন শুষ্ক তৃণরাশি দগ্ধ করে, সেইরূপ সেই অস্ত্র পাণ্ডবসৈন্য দগ্ধ করিতে লাগিল ॥২৩॥

নরনাথ ! নারায়ণাস্ত্র বৃদ্ধি পাইয়া পাণ্ডবসৈন্য ক্ষয় করিতে লাগিলে, ধর্ম্মপুত্র যুধিষ্ঠির অত্যন্ত ভীত হইয়া পড়িলেন ॥২৪॥

সেই সৈন্য চৈতন্যশূন্য হইয়াই যেন বেগে পলায়ন করিতেছে এবং অর্জ্জুনও যেন উদাসীন রহিয়াছেন ইহা দেখিয়া যুধিষ্ঠির এই কথা বলিলেন—॥২৫॥

'ধৃষ্টদ্যুম্ন ! আপনি পাঞ্চালসৈন্যের সহিত পলায়ন করুন এবং সাত্যকি তুমিও বৃষ্ণি ও অন্ধকগণে বেষ্টিত হইয়া গৃহে গমন কর ॥২৬॥

ধর্ম্মাত্মা কৃষ্ণও নিজের উপযুক্ত কার্য্য নিজেই করিবেন। কেন না, ইনি সাধারণ লোককে মঙ্গলের উপদেশ দিয়া থাকেন, তাহাতে নিজের মঙ্গল কি করিবেন না ? ॥২৭॥

---

(২৬)···বৃষ্ণ্যন্ধকবৃতো মহান্—বা নি।

সংগ্রামস্তু ন কর্ত্তব্যঃ সর্বসৈন্যান্ ব্রবীমি বঃ।
অহং হি সহ সোদর্য্যৈঃ প্রবেক্ষ্যে হব্যবাহনম্ ॥২৮॥
ভীষ্মদ্রোণার্ণবং তীর্ত্বা সংগ্রামে ভীরুদুস্তরম্।
বিমঙ্ক্ষ্যামি সলিলে সগণো দ্রৌণিগোষ্পদে ॥২৯॥
কামঃ সম্পদ্যতামস্য বীভৎসোরাশু মাং প্রতি।
কল্যাণবৃত্তো হ্যাচার্য্যো ময়া যুধি নিপাতিতঃ ॥৩০॥
যেন বালঃ স সৌভদ্রো যুদ্ধানামবিশারদঃ।
সমর্থৈর্বহুভিঃ ক্রুরৈর্ঘাতিতো নাভিপালিতঃ ॥৩১॥
যেন বিক্রুবতী প্রশ্নং তথা কৃষ্ণা সভাং গতা।
উপেক্ষিতা সপুত্রেণ দাসীভাবং নিয়চ্ছতী ॥৩২॥
জিঘাংসুর্ধার্ত্তরাষ্ট্রশ্চ শ্রান্তেম্বশ্বেষু ফাল্গুনম্।
কবচেন তথা গুপ্তো রক্ষার্থং সৈন্ধবস্য চ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

সংগ্রাম ইতি। সোদর্য্যৈর্ভীমাদিভির্ভ্রাতৃভিঃ, হব্যবাহনম্ এতদগ্নিম্ ॥২৮॥

ভীষ্মেতি। সগণঃ সপরিজনঃ, দ্রৌণিগোষ্পদে অশ্বত্থামরূপগোষ্পদস্থে ॥২৯॥

কাম ইতি। কামঃ মম ধ্বংসাভিলাষঃ। কল্যাণবৃত্তঃ অস্মন্মঙ্গলকরচরিত্রঃ ॥৩০॥

অথ ষড্‌ভিঃ শ্লোকৈঃ কুলকেন দ্রোণস্য পাণ্ডবদ্বেষিত্বং সূচয়ন্নাহ যেনেতি। সৌভদ্রোঽভিমন্যুঃ। সমর্থৈর্নানাবিধযুদ্ধকরণশক্তৈঃ কর্ণাদিভিঃ। বিক্রুবতী বিশেষেণ প্রকাশয়ন্তী, প্রশ্নম্ অহং দাসী ন বেতিরূপম্, কৃষ্ণা দ্রৌপদী। সপুত্রেণ দ্রোণেন, নিয়চ্ছতী নিবারয়ন্তী

হে সৈন্যগণ! আমি তোমাদের সকলকেও বলিতেছি—যুদ্ধ করিও না; আমি ভ্রাতাদের সহিত অগ্নিতে প্রবেশ করিব ॥২৮॥

হায়! যুদ্ধে ভীরুজনের দুস্তর ভীষ্ম ও দ্রোণরূপ সমুদ্র উত্তীর্ণ হইয়া এখন পরিজনবর্গের সহিত অশ্বত্থামারূপ গোষ্পদের জলে নিমগ্ন হইব! ॥২৯॥

আমার বিষয়ে সত্বরই এই অর্জ্জুনের অভিলাষ পূর্ণ হউক! কারণ, আমি আমাদের মঙ্গলকারী আচার্য্যকে যুদ্ধে নিপাতিত করিয়াছি ॥৩০॥

যে দ্রোণ বালক ও যুদ্ধে অপটু অভিমন্যুকে যুদ্ধনিপুণ বহুতর হিংস্র লোকদ্বারা বধ করাইয়াছেন, রক্ষা করেন নাই; দ্রৌপদী দ্যূতসভায় যাইয়া নিজের দাসীভাব নিবারণ করিবার জন্য বিশেষভাবে প্রশ্ন করিতে লাগিলেও পুত্রের সহিত যে দ্রোণ তাঁহাকে উপেক্ষা করিয়াছিলেন; অর্জ্জুনের অশ্বগুলি পরিশ্রান্ত

(২৯)··ভীরুদুস্তরে···নি,···অবসন্নোঽস্মি সলিলে···পি বঙ্গ বর্দ্ধ। (৩)···কল্যাণবৃত্তিরাচার্য্যঃ···বা নি।

যেন ব্রহ্মাস্ত্রবিদুষা পাঞ্চালাঃ সত্যজিন্মুখাঃ।
কুর্ব্বাণা মজ্জয়ে যত্নং সমূলং বিনিপাতিতাঃ ॥৩৪॥
যেন প্রব্রাজ্যমানাশ্চ রাজ্যাদ্বয়মধর্ম্মতঃ।
নিবার্য্যমাণা ন বয়ং নানুযাতাস্তদৈষিণঃ ॥৩৫॥
সোঽসাবত্যন্তমস্মাসু কুর্ব্বাণঃ সৌহৃদং পরম্।
হতস্তদর্থমরণং গমিষ্যামি সবান্ধবঃ ॥৩৬॥ (কুলকম্)
এবং ব্রুবতি কৌন্তেয়ে দাশার্হস্ত্বরিতস্ততঃ।
নিবার্য্য সৈন্যং বাহুভ্যামিদং বচনমব্রবীৎ ॥৩৭॥

ভারতকৌমুদী

নিবারয়িতুমিচ্ছন্তী। অর্জ্জুনস্যৈব অশ্বেষু শ্রান্তেষু, ফাল্গুনমর্জ্জুনম্, জিঘাংসুর্ধার্ত্তরাষ্ট্রো দুর্য্যোধনঃ, সৈন্ধবস্য জয়দ্রথস্য রক্ষার্থম্, তথা কবচেন অক্ষয়কবচবন্ধনেন, গুপ্তো যেন দ্রোণেন রক্ষিতঃ। ব্রহ্মাস্ত্রবিদুষা ব্রহ্মাস্ত্রজ্ঞেন। সত্যজিন্মুখা অব্রহ্মাস্ত্রজ্ঞাঃ সত্যজিৎপ্রভৃতয়ঃ। প্রব্রাজ্যমানা ধার্ত্তরাষ্ট্রৈর্নির্বাস্যমানাঃ। নানুযাতা ধৌম্যাদিবন্নানুসৃতাঃ, এদিণ তদনুগমনাভিলাষিণো বয়ম্। সোঽসৌ দ্রোণঃ। সোল্লুণ্ঠনোক্তিরিয়ম্। এষু নানাবিধা ধ্বনয়োঽলঙ্কার শাস্ত্রবিদ্ভিরনুসন্ধেয়াঃ ॥৩১—৩৬॥

এবমিতি। কৌন্তেয়ে যুধিষ্ঠিরে, দাশার্হঃ কৃষ্ণঃ। বাহুভ্যাং বাহুদ্বয়োত্তোলনেন ॥৩৭॥

হইয়া পড়িলে দুর্য্যোধন অর্জ্জুনকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়াছিল, তখন যে দ্রোণ জয়দ্রথকে রক্ষা করিবার ছলে সেইভাবে অক্ষয় কবচ বন্ধন করিয়া দিয়া দুর্য্যোধনকে রক্ষা করিয়াছিলেন, ব্রহ্মাস্ত্রানভিজ্ঞ সত্যজিৎ প্রভৃতি পাঞ্চালেরা যখন আমার জয়ের জন্য যত্ন করিতেছিলেন, তখন ব্রহ্মাস্ত্রজ্ঞ যে দ্রোণ তাঁহাদিগকে নিপাত করিয়াছেন; কৌরবেরা অধর্ম্ম করিয়া আমাদিগকে যখন রাজ্য হইতে নির্ব্বাসন করিতেছিল, তখন যে দ্রোণ কেবলমাত্র নিবারণই করিয়াছিলেন, কিন্তু আমাদের অনুসরণ করেন নাই, অথচ আমরা তাঁহার অনুসরণ ইচ্ছা করিয়াছিলাম; আমাদের উপরে পরমস্নেহকারী সেই দ্রোণ নিহত হইয়াছেন কি না, সুতরাং আমি বন্ধুবর্গের সহিত তাঁহার জন্য প্রাণত্যাগ করিব' ॥৩১—৩৬॥

যুধিষ্ঠির এইরূপ বলিতে লাগিলে, কৃষ্ণ ত্বরান্বিত হইয়া সেই স্থান হইতেই বাহুযুগল উত্তোলনপূর্ব্বক সৈন্যগণকে যুদ্ধ করিতে বারণ করিয়া এই কথা বলিলেন—॥৩৭॥

(৩৪)…সমূলা বিনিপাতিতাঃ—নি। (৩৫)…নিবার্য্যমাণেনাস্মাভিরনুগন্তং তদেষিতাঃ—নি। (৩৬) যোঽসাবত্যন্তম্…তদর্থে মরণম্… বা নি। ইতঃ পরং 'সঞ্জয় উবাচ' নি।

শীঘ্রং ন্যস্যত শস্ত্রাণি বাহেভ্যশ্চাবরোহত।
এষ যোগোঽত্র বিহিতঃ প্রতিঘাতে মহাত্মনা ॥৩৮॥
দ্বিপাশ্বস্যন্দনেভ্যশ্চ ক্ষিপ্রং সর্ব্বেঽবরোহত।
এবমেতন্ন বো হন্যাদস্ত্রং ভূমৌ নিরায়ুধান্ ॥৩৯॥
যথা যথা হি যুধ্যন্তে যোধা হ্যস্ত্রমিদং প্রতি।
তথা তথা ভবন্ত্যেতে কৌরবা বলবত্তরাঃ ॥৪০॥
নিক্ষেপ্স্যন্তি তু শস্ত্রাণি বাহনেভ্যোঽবরুহ্য যে।
তান্ নৈতদস্ত্রং সংগ্রামে নিহনিষ্যতি মানবান্ ॥৪১॥
যে ত্বেতৎ প্রতিযোৎস্যন্তি মনসাপীহ কেচন।
নিহনিষ্যতি তান্ সর্ব্বান্ রসাতলগতানপি ॥৪২॥
তে বচস্তস্য তচ্ছ্রুত্বা বাসুদেবস্য ভারত।
ঈষুঃ সর্বেঽস্ত্রমুৎস্রষ্টুং মনোভিঃ কারণেন চ ॥৪৩॥

ভারতকৌমুদী

শীঘ্রমিতি। বাহেভ্যো বাহনেভ্যঃ। যোগ উপায়ঃ। মহাত্মনা নারায়ণেন ॥৩৮॥
দ্বিপেতি। দ্বিপাশ্বস্যন্দনেভ্যঃ হস্তিঘোটকরথেভ্যঃ। বো যুষ্মান্ ॥৩৯॥
যথেতি। ভবন্তি ভবিষ্যন্তি, এতদস্ত্রস্বভাবাদিতি ভাবঃ ॥৪০॥
নেতি। নিক্ষেপ্স্যন্তি পরিত্যক্ষ্যন্তি। এতদস্ত্রং কর্তৃ ॥৪১॥
য ইতি। হনিষ্যতি, এতদস্ত্রং কর্তৃ, অলৌকিকশক্তিকত্বাদিতি ভাবঃ ॥৪২॥

'সৈন্যগণ! তোমরা সত্বর অস্ত্র ত্যাগ কর এবং বাহন হইতেও অবতীর্ণ হও। মহাত্মা নারায়ণই এই অস্ত্রের প্রতিঘাতবিষয়ে এই উপায় বিধান করিয়াছেন ॥৩৮॥

তোমরা সকলেই হস্তী, অশ্ব ও রথ হইতে সত্বর অবতীর্ণ হও। তাহা হইলে আর এই অস্ত্র ভূতলে নিরস্ত্র অবস্থায় তোমাদিগকে বধ করিবে না ॥৩৯॥

পক্ষান্তরে এই অস্ত্রের প্রতিপক্ষে যোদ্ধারা যেমন যেমন যুদ্ধ করিবেন তেমন তেমনই কৌরবেরা এই অস্ত্রের প্রভাবে প্রবল হইয়া উঠিবে ॥৪০॥

আর যাঁহারা বাহন হইতে অবতীর্ণ হইয়া শস্ত্র ত্যাগ করিবেন, এই অস্ত্র যুদ্ধে সেই মনুষ্যগণকে বধ করিবে না ॥৪১॥

যে কোন লোক মনে মনেও এই অস্ত্রের প্রতিপক্ষে যুদ্ধ করিবে, তাহারা পাতালে গেলেও এই অস্ত্র তাহাদের সকলকে বধ করিবে' ॥৪২॥

---

(৩৮)...প্রতিষেধে মহাত্মনা—বা,...প্রতিঘাতে মহাত্মনঃ—নি। (৩৯)...ক্ষিতিং সর্বেঽবরোহত—নি। (৪৩)...ঈষুঃ সর্ব্বে সমুৎস্রষ্টুম্—বা নি।

ততঃ উৎস্রষ্টুকামাংস্তানস্ত্রাণ্যালক্ষ্য পাণ্ডবঃ।
ভীমসেনোঽব্রবীদ্রাজন্! ইদং সংহর্ষয়ন্ বচঃ ॥৪৪॥
ন কথঞ্চন শস্ত্রাণি মোক্তব্যানীহ কেনচিৎ।
অহমাবারয়িষ্যামি দ্রোণপুত্রাস্ত্রমাশুগৈঃ ॥৪৫॥
অথবাঽপ্যনয়া গুর্ব্ব্যা হেমবিগ্রহয়া রণে।
কালবৎ প্রচরিষ্যামি দ্রৌণেরস্ত্রং বিশাতয়ন্ ॥৪৬॥
নহি মে বিক্রমে তুল্যঃ কশ্চিদস্তি পুমানিহ।
যথৈব সবিতুস্তুল্যং জ্যোতিরন্যন্ন বিদ্যতে ॥৪৭॥
পশ্যতেমৌ হি মে বাহূ নাগরাজকরোপমৌ।
সমর্থৌ পর্ব্বতস্যাপি শৈশিরস্য নিপাতনে ॥৪৮॥

ভারতকৌমুদী

ত ইতি। ঈষুঃ ইচ্ছন্তি স্ম। করণেন বহিরিন্দ্রিয়েণ হস্তেন চ ॥৪৩॥
তত ইতি। আলক্ষ্য দৃষ্ট্বা। সংহর্ষয়ন্ আশ্বাসজননাদিত্যাশয়ঃ ॥৪৪॥
নেতি। মোক্তব্যানি ত্যক্তব্যানি। আশুগৈর্ব্বাণৈরেব ॥৪৫॥
অথবেতি। হেমবিগ্রহয়া স্বর্ণময়শরীরয়া গদয়া। বিশাতয়ন্ ব্যর্থীকুর্ব্বন্ ॥৪৬॥
নহীতি। সবিতুঃ সূর্য্যস্য, জ্যোতিস্তেজঃ ॥৪৭॥
পশ্যতেতি। নাগরাজকরোপমৌ বিশালহস্তিশুণ্ডাতুল্যৌ। শৈশিরস্য হিমালয়স্য ॥৪৮॥

ভরতনন্দন! পাণ্ডবসৈন্যেরা কৃষ্ণের সেই কথা শুনিয়া সকলেই মন ও হস্তদ্বারা অস্ত্রত্যাগ করিবার ইচ্ছা করিল ॥৪৩॥

রাজা! তাহার পর পাণ্ডুনন্দন ভীমসেন সৈন্যগণকে অস্ত্রত্যাগ করিতে অভিলাষী দেখিয়া তাহাদের আনন্দ উৎপাদন করতঃ এই কথা বলিলেন—॥৪৪॥

'কোন ব্যক্তি কোন প্রকারেই এখন অস্ত্রত্যাগ করিও না। কারণ, আমি বাণদ্বারাই অশ্বত্থামার অস্ত্র বারণ করিব ॥৪৫॥

অথবা এই স্বর্ণখচিত বিশাল গদাদ্বারা অশ্বত্থামার অস্ত্র ব্যর্থ করিতে থাকিয়া আমি যমের ন্যায় রণস্থলে বিচরণ করিব ॥৪৬॥

এই জগতে যেমন সূর্য্যের তুল্য অন্য কোন তেজ নাই, সেইরূপ বিক্রমে আমার তুল্য কোন পুরুষ নাই ॥৪৭॥

তোমরা আমার এই বিশালহস্তিশুণ্ডতুল্য বাহুযুগল দর্শন কর, এই বাহুযুগল হিমালয়পর্ব্বত নিপাত করিতেও সমর্থ হয় ॥৪৮॥

(৪৬) গদয়াপ্যনয়া গুর্ব্ব্যা…নি,…কালবৎ প্রহরিষ্যামি…বা নি।

নাগাযুতসমপ্রাণো হ্যহমেকো নরেম্বিহ।
শক্রো যথাঽপ্রতিদ্বন্দ্বো দিবি দেবেষু বিশ্রুতঃ ॥৪৯॥
অদ্য পশ্যত মে বীর্য্যং বাহ্বোঃ পীনাংসয়োর্যুধি।
জ্বলমানস্য দীপ্তস্য দ্রৌণেরস্ত্রস্য বারণে ॥৫০॥
যদি নারায়ণাস্ত্রস্য প্রতিযোদ্ধা ন বিদ্যতে।
অদ্যৈতৎ প্রতিযোৎস্যামি পশ্যৎসু কুরুপাণ্ডুষু ॥৫১॥
এবমুক্ত্বা ততো ভীমো দ্রোণপুত্রমরিন্দমম্।
অভ্যয়ান্মেঘঘোষেণ রথেনাদিত্যবর্চ্চসা ॥৫২॥
স এনমিষুজালেন লঘুত্বাচ্ছীঘ্রবিক্রমঃ।
নিমেষমাত্রেণাসাদ্য কুন্তীপুত্রোঽভ্যবাকিরৎ ॥৫৩॥
ততো দ্রৌণিঃ প্রহস্যৈনং দ্রবন্তমভিভাষ্য চ।
অবাকিরৎ প্রদীপ্তাগ্রৈঃ শরৈস্তৈরভিমন্ত্রিতৈঃ ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

নাগেতি। নাগাযুতসমপ্রাণো দশসহস্রহস্তিতুল্যবলঃ। অপ্রতিদ্বন্দ্বঃ, অপ্রতিপক্ষঃ ॥৪৯॥
অদ্যেতি। পীনৌ স্থূলৌ অংসৌ স্কন্ধৌ যয়োস্তয়োঃ ॥৫০॥
যদীতি। প্রতিযোদ্ধা অস্ত্রঃ ॥৫১॥
এবমিতি। মেঘস্যেব ঘোষো গম্ভীরধ্বনির্যস্য তেন, আদিত্যবর্চ্চসা সূর্য্যবদুজ্জ্বলেন ॥৫২॥
স ইতি। এনং দ্রোণপুত্রম্, লঘুত্বাৎ দ্রুতাস্ত্রক্ষেপিত্বাৎ। অভ্যবাকিরদাবৃণোৎ ॥৫৩॥
তত ইতি। দ্রবন্তং দ্রুতমাগচ্ছন্তম্, অভিভাষ্য আগচ্ছেত্যুক্ত্বা ॥৫৪॥

স্বর্গলোকে দেবগণের মধ্যে এক ইন্দ্র যেমন অপ্রতিদ্বন্দ্বী বলিয়া বিখ্যাত, সেইরূপ এক আমিও এই জগতে মানুষের মধ্যে দশসহস্র হস্তীর তুল্য বলবান্ বলিয়া অপ্রতিদ্বন্দ্বীভাবে বিখ্যাত ॥৪৯॥

সৈন্যগণ! আজ যুদ্ধে অশ্বত্থামার প্রজ্বলিত নারায়ণাস্ত্র বারণ করিবার সময়ে স্থূলস্কন্ধযুক্ত আমার বাহুযুগলের বল তোমরা দেখ ॥৫০॥

যদিও নারায়ণাস্ত্রের অন্য প্রতিযোদ্ধা নাই, তথাপি আমি আজ কুরু-পাণ্ডবগণের সমক্ষে উহার প্রতিপক্ষে যুদ্ধ করিব' ॥৫১॥

এই কথা বলিয়া ভীমসেন মেঘের ন্যায় গম্ভীরধ্বনিকারী ও সূর্য্যের তুল্য উজ্জ্বল রথে আরোহণ করিয়া শত্রুদমন অশ্বত্থামার দিকে ধাবিত হইলেন ॥৫২॥

ক্রমে দ্রুতবিক্রমী ভীমসেন নিকটবর্ত্তী হইয়া দ্রুতাস্ত্রক্ষেপী বলিয়া নিমেষ-কালমধ্যে বাণজালদ্বারা অশ্বত্থামাকে আবৃত করিয়া ফেলিলেন ॥৫৩॥

(৫১) ইতঃ পরং নির্ণয়সাগরপুস্তকে কিয়ন্তঃ শ্লোকা অধিকা দৃশ্যন্তে।

পন্নগৈরিব দীপ্তাস্যৈর্বমদ্ভিরনলং রণে।
অবকীর্ণোঽভবৎ পার্থঃ স্ফুলিঙ্গৈরিব কাঞ্চনৈঃ ॥৫৫॥
তস্য রূপমভূদ্রাজন্! ভীমসেনস্য সংযুগে।
খদ্যোতৈরাবৃতস্যেব পর্ব্বতস্য দিনক্ষয়ে ॥৫৬॥
তদস্ত্রং দ্রোণপুত্রস্য তস্মিন্ প্রতিসমস্যতি।
অবর্দ্ধত মহারাজ! যথাগ্নিরনিলোদ্ধতঃ ॥৫৭॥
বিবর্দ্ধমানমালক্ষ্য তদস্ত্রং ভীমবিক্রমম্।
পাণ্ডুসৈন্যমৃতে ভীমং সুমহদ্ভয়মাবিশৎ ॥৫৮॥
ততঃ শস্ত্রাণি তে সর্ব্বে সমুৎসৃজ্য মহীতলে।
অবারোহন্ রথেভ্যশ্চ হস্ত্যশ্বেভ্যশ্চ সর্ব্বতঃ ॥৫৯॥

ভারতকৌমুদী

পন্নগৈরিতি। দীপ্তাস্যৈরুজ্জ্বলমুখৈঃ। অবকীর্ণ আবৃতঃ, পার্থো ভীমসেনঃ ॥৫৫॥
তস্যেতি। খদ্যোতৈর্জ্যোতিরিঙ্গণৈঃ। দিনক্ষয়ে রাত্রৌ ॥৫৬॥
তদিতি। তস্মিন্ ভীমে, প্রতিসমস্যতি প্রতিপক্ষভাবেন বাণান্ ক্ষিপতি সতি ॥৫৭॥
বিবর্দ্ধেতি। ভীমম্ ঋতে বিনা, সুমহদ্ভয়ং কর্ত্তৃ, পাণ্ডুসৈন্যং কর্ম্ম আবিশৎ ॥৫৮॥
তত ইতি। তে পাণ্ডবসৈনিকাঃ। অবারোহন্ কৃষ্ণোপদেশস্মরণাৎ ॥৫৯॥

তাহার পর অশ্বত্থামা হাস্য করিয়া দ্রুতগামী ভীমসেনকে অভিভাষণপূর্ব্বক উজ্জ্বলমুখ ও অভিমন্ত্রিত সেই বাণসমূহদ্বারা তাঁহাকে আবৃত করিতে লাগিলেন ॥৫৪॥

ক্রমে সর্পের ন্যায় উজ্জ্বলমুখ, অনলবর্ষী ও স্বর্ণকণার তুল্য প্রদীপ্ত বাণসমূহে ভীমসেন আবৃত হইয়া পড়িলেন ॥৫৫॥

রাজা! তৎকালে রণস্থলে ভীমসেনের রূপটা, রাত্রিতে খদ্যোতাবৃত পর্ব্বতের রূপের ন্যায় হইয়া পড়িল ॥৫৬॥

মহারাজ! ভীমসেন প্রতিপক্ষভাবে বাণক্ষেপ করিতে লাগিলে, অশ্বত্থামার সেই অস্ত্র বায়ুসঞ্চালিত অগ্নির ন্যায় বৃদ্ধি পাইতে লাগিল ॥৫৭॥

ভয়ঙ্করবিক্রমশালী সেই অস্ত্র বৃদ্ধি পাইতেছে দেখিয়া একমাত্র ভীমসেন ব্যতীত অন্য সমস্ত পাণ্ডবসৈন্যই অত্যন্ত ভীত হইয়া পড়িল ॥৫৮॥

*তাহার পর সকল দিকের সেই পাণ্ডবসৈন্যেরা সকলেই অস্ত্র পরিত্যাগ করিয়া হস্তী, অশ্ব ও রথ হইতে অবতরণ করিল ॥৫৯॥

(৫৫)...বমদ্ভির্জ্বলনং রণে...বা নি। (৫৮)...পাণ্ডুসৈন্যানৃতে ভীমম্...বর্দ্ধ। (৫৯)... হস্ত্যশ্বভ্যশ্চ সর্বশঃ—বা নি।

তেষু নিক্ষিপ্তশস্ত্রেষু বাহনেভ্যশ্চ্যুতেষু চ।
তদস্ত্রবীর্য্যং বিপুলং ভীমমূর্দ্ধন্যথাপতৎ ॥৬০॥
হাহাকৃতানি ভূতানি পাণ্ডবাশ্চ বিশেষতঃ।
ভীমসেনমপশ্যন্ত তেজসা সংবৃতং ততঃ ॥৬১॥
ভীমসেনং সমাকীর্ণং দৃষ্ট্বাস্ত্রেণ ধনঞ্জয়ঃ।
তেজসঃ প্রতিঘাতার্থং বারুণেন সমাবৃণোৎ ॥৬২॥
নালক্ষয়ত তৎ কশ্চিদ্বারুণাস্ত্রেণ সংবৃতম্।
অর্জ্জুনস্য লঘুত্বাচ্চ সংবৃতত্বাচ্চ তেজসঃ ॥৬৩॥
সাশ্বসূতরথো ভীমো দ্রোণপুত্রাস্ত্রসংবৃতঃ।
অগ্নাবগ্নিরিব ন্যস্তো জ্বালামালী সুদুর্দৃশঃ ॥৬৪॥

ভারতকৌমুদী

তেষিতি। নিক্ষিপ্তানি ত্যক্তানি শস্ত্রাণি যৈস্তেষু, চ্যুতেষু অবতীর্ণেষু ॥৬০॥
হাহেতি। হাহা ইত্যস্য কৃতং করণং যেষাং তানি, ভূতানি তত্রত্যা মানবাঃ ॥৬১॥
ভীমেতি। তেজসঃ অশ্বত্থামাস্ত্রস্য। সমাবৃণোৎ ভীমসেনমেব ॥৬২॥
নেতি। সংবৃতং সংবরণম্। লঘুত্বাৎ দ্রুতাস্ত্রক্ষেপিত্বাৎ, সংবৃতত্বাৎ সংবরণাৎ ॥৬৩॥
সেতি। জ্বালামালী প্রচুরশিখাযুক্তঃ। সুদুর্দৃশ ইতি গুণাভাব আর্ষঃ ॥৬৪॥

তাহারা অস্ত্র পরিত্যাগ করিয়া বাহন হইতে অবতরণ করিলে, সেই বিশাল অস্ত্র একমাত্র ভীমসেনের মস্তকের দিকে যাইতে লাগিল ॥৬০॥

তদনন্তর তত্রত্য লোকেরা, বিশেষতঃ পাণ্ডবেরা ভীমসেনকে তেজে আবৃত দেখিতে লাগিলেন এবং হাহাকার করিতে লাগিলেন ॥৬১॥

তখন অর্জ্জুন ভীমসেনকে নারায়ণাস্ত্রে সমাবৃত দেখিয়া সেই তেজের প্রতিঘাতের জন্য বারুণাস্ত্রদ্বারা ভীমসেনকে আবৃত করিলেন ॥৬২॥

এক—অর্জ্জুন দ্রুত অস্ত্রক্ষেপ করেন, দ্বিতীয়—অশ্বত্থামার অস্ত্রের তেজে ভীম আবৃত ছিলেন। সুতরাং অর্জ্জুন যে বারুণাস্ত্রদ্বারা ভীমকে আবৃত করিলেন, তাহা কেহ লক্ষ্য করিতে পারে নাই ॥৬৩॥

অশ্ব, সারথি ও রথের সহিত ভীম অশ্বত্থামার অস্ত্রে আবৃত হইয়া অগ্নিতে নিক্ষিপ্ত অগ্নির ন্যায় কেবল শিখাময় অবস্থায় অত্যন্ত দুর্দৃশ্য হইয়া পড়িলেন ॥৬৪॥

(৬১)...সংবৃতং ততঃ—বা নি। ইতঃ পরম্ 'সপ্তনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ। সঞ্জয় উবাচ' বর্দ্ধ, '. অষ্টনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ। সঞ্জয় উবাচ' বঙ্গ, '...দ্বিশততমোঽধ্যায়ঃ। সঞ্জয় উবাচ' বা বা নি

যথা রাত্রিক্ষয়ে রাজন্! জ্যোতীংষ্যস্তগিরিং প্রতি।
সমাপেতুস্তথা বাণা ভীমসেনরথং প্রতি ॥৬৫॥
স হি ভীমো রথশ্চাস্য হয়াঃ সূতশ্চ মারিষ!।
সংবৃতো দ্রোণপুত্রেণ পাবকান্তর্গতোঽভবৎ ॥৬৬॥
যথা দগ্ধ্বা জগৎ কৃৎস্নং সময়ে সচরাচরম্।
গচ্ছেদগ্নির্বিভোরাস্যং তথাস্ত্রং ভীমমাবৃণোৎ ॥৬৭॥
সূর্য্যমগ্নিঃ প্রবিষ্টঃ স্যাদ্‌যথা চাগ্নিং দিবাকরঃ।
তথা প্রবিষ্টং তত্তেজো ন প্রাজ্ঞায়ত পাণ্ডবঃ ॥৬৮॥
বিকীর্ণমস্ত্রং তদ্‌দৃষ্ট্বা তথা ভীমরথং প্রতি।
উদীর্য্যমাণং দ্রৌণিঞ্চ নিষ্প্রতিদ্বন্দ্বমাহবে ॥৬৯॥
সর্ব্বসৈন্যঞ্চ পাণ্ডূনাং ন্যস্তশস্ত্রমচেতনম্।
যুধিষ্ঠিরপুরোগাংশ্চ বিমুখাংস্তান্ মহারথান্ ॥৭০॥
অর্জ্জুনো বাসুদেবশ্চ ত্বরমাণৌ মহাদ্যুতী।
অবপ্লুত্য রথাদ্বীরৌ ভীমমাদ্রবতাং ততঃ ॥৭১॥(বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

যথেতি। রাত্রিক্ষয়ে প্রভাতকালে, জ্যোতীংষি নক্ষত্রাণি। বাণা অশ্বত্থাম্নঃ ॥৬৫॥
স ইতি। সংবৃতো নারায়ণাস্ত্রেণ, পাবকান্তর্গতো বহ্ন্যাবৃতঃ ॥৬৬॥
যথেতি। সময়ে প্রলয়কালে। বিভোরীশ্বরস্য, আস্যং মুখম্, অস্ত্রমেকস্থং সৎ ॥৬৭॥
সূর্য্যমিতি। প্রবিষ্টো যথাক্রমং দিবসে রাত্রৌ চ। পাণ্ডবো ভীমসেনঃ ॥৬৮॥

রাজা! প্রভাতকালে নক্ষত্র সকল যেমন অস্তাচলের দিকে যায়, সেইরূপ অশ্বত্থামার বাণগুলি কেবল ভীমের রথের দিকেই যাইতে লাগিল ॥৬৫॥

মাননীয় রাজা! তৎকালে ভীম, ভীমের রথ, অশ্ব ও সারথি অশ্বত্থামার অস্ত্রে আবৃত হইয়া যেন অগ্নিরাশির অন্তর্গত হইয়া গেল ॥৬৬॥

প্রলয়কালে অগ্নি যেমন চরাচরের সহিত সমগ্র জগৎ দগ্ধ করিয়া একস্থ হইয়া পরমেশ্বরের মুখের ভিতরে যায়, সেইরূপ অশ্বত্থামার অস্ত্রাগ্নিও তখন একস্থ হইয়া যাইয়া ভীমকে আবৃত করিল ॥৬৭॥

* দিনে অগ্নি যেমন সূর্য্যে যায় এবং রাত্রিতে সূর্য্য যেরূপ অগ্নিতে প্রবেশ করে, সেইরূপ সেই অস্ত্রের তেজ ভীমের উপরে গেল; সুতরাং তাঁহাকে আর দেখা গেল না ॥৬৮॥

(৬৬)...সংবৃতা দ্রোণপুত্রেণ পাবকান্তর্গতাভবন্—বা নি। (৬৭) যথা দগ্ধ্বা...গচ্ছেদ্বহ্নিঃ—বা নি।

ততস্তদ্‌দ্রোণপুত্রস্য তেজোঽস্ত্রবলসম্ভবম্।
বিগাহ্য তৌ সুবলিনৌ মায়য়াবিশতাং তদা ॥৭২॥
ন্যস্তশস্ত্রৌ ততস্তৌ তু নাদহৎ সোঽস্ত্রজোঽনলঃ।
বারুণাস্ত্রপ্রয়োগাচ্চ বীর্য্যবত্ত্বাচ্চ কৃষ্ণয়োঃ ॥৭৩॥
ততশ্চকৃষতুর্ভীমং তস্য সর্ব্বায়ুধানি চ।
নারায়ণাস্ত্রশান্ত্যর্থং নরনারায়ণৌ বলাৎ ॥৭৪॥
আকৃষ্যমাণঃ কৌন্তেয়ো নদত্যেব মহারবম্।
বর্দ্ধতে হ্যেব তদ্‌ঘোরং দ্রৌণেরস্ত্রং সুদুর্জ্জয়ম্ ॥৭৫॥

ভারতকৌমুদী

বিকীর্ণমিতি। উদীর্য্যমাণং বর্দ্ধমানম্, নিষ্প্রতিদ্বন্দ্বঃ প্রতিপক্ষরহিতম্। অচেতনমিব নিষ্ক্রিয়ম্। আদ্রবতাম্ অভ্যধাবতাম্, ততঃ স্বরথপ্রদেশাৎ ॥৬৯—৭১॥

তত ইতি। তেজো বহ্নিম্। মায়য়া অলৌকিককৌশলেন ॥৭২॥

তর্হি কথং তৌ নাদহদিত্যাহ ন্যস্তেতি। কৃষ্ণয়োঃ কৃষ্ণার্জ্জুনয়োঃ ॥৭৩॥

তত ইতি। নরনারায়ণৌ তয়োরবতারৌ অর্জ্জুনকৃষ্ণৌ ॥৭৪॥

আকৃষ্যেতি। আকৃষ্যমাণঃ কৃষ্ণার্জ্জুনাভ্যাং রথাৎ, কৌন্তেয়ো ভীমসেনঃ॥৭৫॥

সেই অস্ত্র সেইভাবে ভীমের রথের উপরে বিক্ষিপ্ত হইয়াছে এবং অশ্বত্থামাও প্রবল হইয়া রণস্থলে অপ্রতিদ্বন্দ্বিভাবে অবস্থান করিতেছেন, সমস্ত পাণ্ডব-সৈন্যও অস্ত্রত্যাগ করিয়া অচেতনের ন্যায় নিষ্ক্রিয় হইয়া রহিয়াছে এবং যুধিষ্ঠির প্রভৃতি মহারথেরাও বিমুখ হইয়া দাঁড়াইয়াছেন ইহা দেখিয়া মহাতেজা ও মহাবীর কৃষ্ণ এবং অর্জ্জুন সত্বর রথ হইতে লাফাইয়া পড়িয়া সেইস্থান হইতে ভীমের দিকে বেগে গমন করিলেন ॥৬৯—৭১॥

তদনন্তর বলবান্ কৃষ্ণ ও অর্জ্জুন তখনই অলৌকিক কৌশলে আলোড়ন-পূর্ব্বক অশ্বত্থামার অস্ত্রপ্রভাবোৎপন্ন সেই অগ্নির মধ্যে প্রবেশ করিলেন ॥৭২॥

কৃষ্ণ ও অর্জ্জুন অস্ত্রত্যাগ করিয়াছিলেন, বারুণাস্ত্রপ্রয়োগে আর্দ্র ছিলেন এবং তাঁহারা মহাবলও বটেন। এই সকল কারণে সেই অস্ত্রজাত অগ্নি তাঁহাদিগকে দগ্ধ করিতে পারে নাই ॥৭৩॥

তাহার পর কৃষ্ণ ও অর্জ্জুন নারায়ণাস্ত্রনিবৃত্তির জন্য বলপূর্ব্বক রথ হইতে ভীমকে এবং তাঁহার সমস্ত অস্ত্র আকর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥৬৪॥

---

(৭২)···মায়য়াবিশতাং তদা—বর্দ্ধ,···মায়য়াবিশতাং তথা···বা,···আবিশতাং তথা··· নি। (৭৪)···সর্ব্বশস্ত্রায়ুধানি চ···বা,···সর্ব্বশস্ত্রায়ুধানি চ··· নি।

তমব্রবীদ্বাসুদেবঃ কিমিদং পাণ্ডুনন্দন ! ।
বার্য্যমাণোঽপি কৌন্তেয় ! যদ্‌যুদ্ধান্ন নিবর্ত্তসে ॥৭৬॥
যদি যুদ্ধেন জেয়াঃ স্যুরিমে কৌরবনন্দনাঃ ।
বয়মপ্যত্র যুধ্যেম তথা চেমে নরর্ষভাঃ ॥৭৭॥
রথেভ্যস্ত্ববতীর্ণাঃ স্ম সর্ব্ব এব হি তাবকাঃ ।
তস্মাত্ত্বমপি কৌন্তেয় ! রথাত্তূর্ণমপাক্রম ॥৭৮॥
এবমুক্ত্বা তু তং কৃষ্ণো রথাদ্ভূমিমবর্ত্তয়ৎ ।
নিশ্বসন্তং যথা নাগং ক্রোধসংরক্তলোচনম্ ॥৭৯॥
যদাপকৃষ্টঃ স রথান্ন্যাসিতশ্চায়ুধং ভুবি ।
ততো নারায়ণাস্ত্রং তৎ প্রশান্তং শত্রুতাপনম্ ॥৮০॥
তস্মিন্ প্রশান্তে বিধিনা তেন তেজসি দুঃসহে ।
বভূবুর্বিমলাঃ সর্ব্বা দিশঃ প্রদিশ এব চ ॥৮১॥

ভারতকৌমুদী

তমিতি। অস্ত্রত্যাগাদিনা যুদ্ধনিবৃত্ত্যা হি অস্ত্রনিবৃত্তের্নিয়মাদ্‌যুদ্ধনিবৃত্তিস্তবোচিতেতি ভাবঃ ॥৭৬॥

যদীতি। জেয়াঃ স্যুঃ, এতদস্ত্রপ্রবৃত্তাবিতি ভাবঃ। ইমে ত্বৎপক্ষীয়াঃ ॥৭৭॥

রথেভ্য ইতি। স্মেতি পাদপূরণে। অপাক্রম অবতর। দীর্ঘাভাব আর্ষঃ ॥৭৮॥

এবমিতি। তং ভীমম্। অবর্ত্তয়ৎ প্রাপয়ৎ। নাগং সর্পম্ ॥৭৯॥

যদেতি। অপকৃষ্ট আকৃষ্যাবতারিতঃ, ন্যাসিতস্ত্যাজিতশ্চ কৃষ্ণেন। ততস্তদা ॥৮০॥

তাঁহারা আকর্ষণ করিতে থাকিলে, ভীমসেন মহাগর্জনই করিতে থাকিলেন এবং অশ্বত্থামার সেই ভয়ঙ্কর ও অতিদুর্জ্জয় অস্ত্রও বৃদ্ধি পাইতে লাগিল ॥৭৫॥

তখন কৃষ্ণ তাঁহাকে বলিলেন—'মধ্যমপাণ্ডব ! একি ! বারণ করিলেও আপনি যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত হইতেছেন না ॥৭৬॥

যদি যুদ্ধে এই কৌরবদিগকে জয় করা যাইত, তবে আমরাও যুদ্ধ করিতাম এবং এই নরশ্রেষ্ঠেরাও যুদ্ধ করিতেন ॥৭৭॥

কিন্তু আপনাদের পক্ষের সকলেই রথ হইতে অবতীর্ণ হইয়াছেন। অতএব কুন্তীনন্দন ! আপনিও সত্বর রথ হইতে অবতরণ করুন' ॥৭৮॥

এইরূপ বলিয়া কৃষ্ণ ভীমকে রথ হইতে অবতরণ করাইলেন; তখন ভীম ক্রোধে আরক্তনয়ন হইয়া সর্পের ন্যায় নিশ্বাস ত্যাগ করিতেছিলেন ॥৭৯॥

কৃষ্ণ যখন ভীমকে রথ হইতে টানিয়া নামাইলেন এবং তাঁহার অস্ত্রগুলি ভূতলে স্থাপন করিলেন, তখন সেই শত্রুতাপন নারায়ণাস্ত্র নিবৃত্তি পাইল ॥৮০॥

---

(৭৯)...রথাদ্ভূমিমবাতরৎ...বর্দ্ধ। (৮০) ইতঃ পরম্ 'সঞ্জয় উবাচ' নি।

প্রববুশ্চ শিবা বাতাঃ প্রশান্তা মৃগপক্ষিণঃ।
বাহনানি চ হৃষ্টানি প্রশান্তেঽস্ত্রে সুদুর্জয়ে ॥৮২॥
ব্যপোঢ়ে চ ততো ঘোরে তস্মিংস্তেজসি ভারত!।
বভৌ ভীমো নিশাপায়ে শ্রীমান্ সূর্য্য ইবোদিতঃ ॥৮৩॥
হতশেষং বলং তত্র পাণ্ডবানামতিষ্ঠত।
অস্ত্রব্যুপরমাদ্ধৃষ্টং তব পুত্রজিঘাংসয়া ॥৮৪॥
ব্যবস্থিতে বলে তস্মিন্নস্ত্রে প্রতিহতে তথা।
দুর্য্যোধনো মহারাজ! দ্রোণপুত্রমথাব্রবীৎ ॥৮৫॥
অশ্বত্থামন্! পুনঃ শীঘ্রমস্ত্রমেতৎ প্রযোজয়।
ব্যবস্থিতা হি পাঞ্চালাঃ পুনরেতে জয়ৈষিণঃ ॥৮৬॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। প্রশান্তে নিবৃত্তে, বিধিনা উপায়েন। প্রদিশো বিদিশঃ ॥৮১॥
প্রেতি। শিবা মঙ্গলকরাঃ সুখস্পর্শাঃ, প্রশান্তাঃ কর্কশরবান্নিবৃত্তাঃ ॥৮২॥
ব্যপোঢ় ইতি। ব্যপোঢ়ে নিবৃত্তে। নিশাপায়ে প্রভাতে, শ্রীমান্ শোভিতঃ ॥৮৩॥
হতেতি। অস্ত্রস্য ব্যুপরমান্নিবৃত্তের্হেতোঃ, ধৃষ্টং প্রগল্ভং সৎ ॥৮৪॥
ব্যবেতি। অস্ত্রে নারায়ণাস্ত্রে ॥৮৫॥
অশ্বেতি। হি যস্মাৎ ॥৮৬॥

সেই দুঃসহ তেজ সেই উপায়ে শান্ত হইলে, সমস্ত দিক্ ও বিদিক্ নির্ম্মল হইল ॥৮১॥

অতিদুর্জয় নারায়ণাস্ত্র শান্ত হইলে, সুখস্পর্শ বায়ু বহিতে লাগিল, পশু-পক্ষীরা শান্ত হইল এবং বাহন সকলও আনন্দলাভ করিল ॥৮২॥

ভরতনন্দন! সেই ভয়ঙ্কর তেজ নিবৃত্তি পাইলে, ভীমসেন প্রভাতকালীন সূর্য্যের ন্যায় বীরশোভায় শোভিত হইয়া প্রকাশ পাইতে লাগিলেন ॥৮৩॥

রাজা! আর হতাবশিষ্ট সেই পাণ্ডবসৈন্য নারায়ণাস্ত্র নিবৃত্ত হওয়ায় আবার উত্তেজিত হইয়া আপনার পুত্রকে বধ করিবার ইচ্ছা করিয়া দাঁড়াইল ॥৮৪॥

মহারাজ! নারায়ণাস্ত্র প্রতিহত হইলে এবং পাণ্ডবসৈন্য পুনরায় যুদ্ধ করিবার জন্য অবস্থান করিলে, দুর্য্যোধন অশ্বত্থামাকে বলিলেন—॥৮৫॥

'গুরুপুত্র! আপনি পুনরায় সত্বর এই অস্ত্র প্রয়োগ করুন। কারণ, পাঞ্চালেরা জয়াভিলাষী হইয়া এই আবার দাঁড়াইয়াছে' ॥৮৬॥

অশ্বত্থামা তথোক্তস্তু তব পুত্রেণ মারিষ ! ।
সুদীনমভিনিশ্বস্য রাজানমিদমব্রবীৎ ।৮৭।
নৈতদাবর্ত্ততে রাজন্নস্ত্রং দ্বির্নোপপদ্যতে ।
আবৃত্তং হি-নিহন্ত্যেতৎ প্রয়োক্তারং ন সংশয়ঃ ॥৮৮॥
এবঞ্চাস্ত্রপ্রতীঘাতং বাসুদেবঃ প্রযুক্তবান্ ।
অন্যথা বিহিতঃ সংখ্যে বধঃ শত্রোর্জনাধিপ ! ॥৮৯॥
পরাজয়ো বা মৃত্যুর্ব্বা শ্রেয়ান্ মৃত্যুর্ন নির্জ্জয়ঃ ।
বিজিতাশ্চারয়ো হ্যেতে শস্ত্রোৎসর্গান্মৃতোপমাঃ ॥৯০॥

ভারতকৌমুদী

অশ্বেতি । সুদীনম্ অতিবিষাদেন সহিতং যথা স্যাত্তথা, অস্ত্রপ্রতিঘাতাৎ ॥৮৭॥
নেতি । দ্বিঃ দ্বিঃপ্রয়োগঃ । আবৃত্তং পুনঃ প্রয়োগেণাগমিতম্ ॥৮৮॥
এবমিতি । প্রযুক্তবান্ উপদিষ্টবান্ । বিহিতো ভবেৎ, শত্রোঃ সর্ব্বস্যৈব ॥৮৯॥
পরেতি । শস্ত্রোৎসর্গাৎ স্বস্বশস্ত্রত্যাগাৎ, মৃতোপমাশ্চ জাতা ইতি শেষঃ ॥৯০॥

ভারতভাবদীপঃ

তত ইতি ॥১—১৭ গুড়া গুড়াকাঃ ॥১৮—১৯॥ শস্ত্রাকৃতিভিরস্ত্রপ্রকারৈঃ ॥২০—৮১॥ প্রশান্তা অনুকূলাঃ ॥৮২—৮৭॥ ন আবর্ত্ততে ন পুনঃ প্রবর্ত্ততে, দ্বির্দ্বিবারম্, আবৃতং পুন প্রযুক্তম্ ॥৮৮॥ অন্যথা মরণমস্মন্নেবৈব ॥৮৯—১৩৪॥
ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে অষ্টষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৮॥

মাননীয় রাজা ! আপনার পুত্র সেইরূপ বলিলে, অশ্বত্থামা অতিবিষাদের সহিত নিশ্বাস ত্যাগ করিয়া দুর্য্যোধনকে এই কথা বলিলেন—॥৮৭॥

'রাজা ! এ অস্ত্র ফিরে না এবং দুইবার ইহার প্রয়োগ করাও সঙ্গত হয় না। কারণ, পুনরায় প্রয়োগ করিলে, এ অস্ত্র নিশ্চয়ই প্রয়োগকারীকে বধ করে ॥৮৮॥

নরনাথ ! নিশ্চয়ই কৃষ্ণ এই অস্ত্রপ্রতিঘাতের বিষয় এইভাবেই উপদেশ দিয়াছেন ; না হইলে এই যুদ্ধে সমস্ত শত্রুবধই করা হইত ॥৮৯॥

পরাজয় ও মৃত্যু এই দু-এর মধ্যে মৃত্যুই ভাল—পরাজয় নহে। কিন্তু অস্ত্রত্যাগ করায় এই শত্রুরা পরাজিতও হইয়াছে এবং মৃতপ্রায়ও হইয়াছে ॥৯০॥

---

(৮৮)...আবৃতং হি নিবর্ত্তেত...বা নি। (৮৯)...দ্বিবিধো বিহিতঃ সংখ্যে...নি ।

দুর্য্যোধন উবাচ।

আচার্য্যপুত্র। যদ্যেতদ্দ্বিরস্ত্রং ন প্রযুজ্যতে।
অন্যৈর্গুরুঘ্না বধ্যন্তামস্ত্রৈরস্ত্রবিদাং বর। ॥৯১॥
ত্বয়ি হ্যস্ত্রাণি দিব্যানি ত্র্যম্বকে চামিতৌজসি।
ইচ্ছতো ন হি তে মুচ্যেৎ সংক্রুদ্ধোঽপি পুরন্দরঃ ॥৯২॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

তস্মিন্নস্ত্রে প্রতিহতে দ্রোণে চোপধিনা হতে
তথা দুর্য্যোধনেনোক্তো দ্রৌণিঃ কিমকরোৎ পুনঃ ॥৯৩॥
দৃষ্ট্বা পার্থাংশ্চ সংগ্রামে যুদ্ধায় সমুপস্থিতান্।
নারায়ণাস্ত্রনির্ম্মুক্তাংশ্চরতঃ পৃতনামুখে ॥৯৪॥ (যুগ্মকম্)

সঞ্জয় উবাচ।

জানন্ পিতুঃ স নিধনং সিংহলাঙ্গূলকেতনঃ।
সক্রোধো ভয়মুৎসৃজ্য সোঽভিদুদ্রাব পার্ষতম্ ॥৯৫॥

ভারতকৌমুদী

আচার্য্যেতি। গুরুঘ্না গুরুহত্যাকারিণো ধৃষ্টদ্যুম্নাদয়ঃ ॥৯১॥
ত্বয়ীতি। হি যস্মাৎ। ত্র্যম্বকে শিবে। ইচ্ছতো বধমিতি শেষঃ ॥৯২॥
তস্মিন্নিতি। উপধিনা ছলেন। পার্থান্ পাণ্ডবান্। পৃতনামুখে সেনাগ্রে ॥৯৩—৯৪॥
জানন্নিতি। স প্রসিদ্ধঃ। সঃ অশ্বত্থামা, পার্ষতং ধৃষ্টদ্যুম্নম্ ॥৯৫॥

দুর্য্যোধন বলিলেন—'অস্ত্রজ্ঞশ্রেষ্ঠ গুরুপুত্র! এই অস্ত্র যদি দুই বার প্রয়োগ করা সঙ্গত না হয়, তবে অন্য অস্ত্রদ্বারা গুরুহন্তাদিগকে বধ করুন ॥৯১॥

কারণ, অমিততেজা আপনারও শিবের নিকটে অলৌকিক অস্ত্র সকল রহিয়াছে। সুতরাং আপনি যদি মুক্তি দিতে ইচ্ছা না করেন, তবে সংক্রুদ্ধ সাক্ষাৎ ইন্দ্রও আপনার নিকট হইতে মুক্তি পান না' ॥৯২॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'সঞ্জয়! ছলক্রমে দ্রোণকে বধ করিলে, নারায়ণাস্ত্র প্রতিহত হইলে এবং দুর্য্যোধন সেইরূপ বলিলে, পাণ্ডবগণকে নারায়ণাস্ত্র হইতে মুক্ত, রণস্থলে যুদ্ধের জন্য উপস্থিত এবং সৈন্যসম্মুখে বিচরণ করিতে দেখিয়া অশ্বত্থামা পুনরায় কি করিলেন?' ॥৯৩—৯৪॥

---

(৯২)...ইচ্ছতো ন হি মুচ্যেত...পি,...ইচ্ছাতো ন হি মুচ্যেত—বর্দ্ধ (৯৪)...সমবস্থিতান্—বর্দ্ধ।

অভিদ্রুত্য চ বিংশত্যা ক্ষুদ্রকাণাং নরর্ষভ ।।
পঞ্চভিশ্চাতিবেগেন বিব্যাধ পুরুষর্ষভম্ ॥৯৬॥
ধৃষ্টদ্যুম্নস্ততো রাজন্! জ্বলন্তমিব পাবকম্ ।
দ্রোণপুত্রং ত্রিষষ্ট্যা তু রাজন্! বিব্যাধ পত্রিণাম্ ॥৯৭॥
সারথিঞ্চাস্য বিংশত্যা স্বর্ণপুঙ্খৈঃ শিলাশিতৈঃ !
হয়াংশ্চ চতুরোঽবিধ্যচ্চতুর্ভির্নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥৯৮॥
বিদ্ধ্বা বিদ্ধ্বানদদ্দ্রৌণিং কম্পয়ন্নিব মেদিনীম্ ।
আদদৎ সর্ব্বলোকস্য প্রাণানিব মহারণে ॥৯৯॥
পার্ষতস্তু বলী রাজন্! কৃতাস্ত্রঃ কৃতনিশ্চয়ঃ ।
দ্রৌণিমেবাভিদুদ্রাব মৃত্যুং কৃত্বা নিবর্ত্তনম্ ॥১০০॥

ভারতকৌমুদী

অভীতি। ক্ষুদ্রকাণাং তদাখ্যানাং বাণানাম্। পঞ্চভিশ্চ ক্ষুদ্রকৈরেব ॥৯৬॥
ধৃষ্টেতি। হে রাজন্! বীরপ্রিয়া দীপ্যমানেতি যথা কথঞ্চিৎ পুনরুক্তিদোষনিরাসঃ ॥৯৭॥
সারথিমিতি। শিলাসু শিতৈস্তনূকৃতমুখৈঃ সুধারৈরিত্যর্থঃ ॥৯৮॥
বিদ্ধেতি। অনদৎ অগর্জৎ। আদদৎ গৃহ্নন্ ॥৯৯॥
পার্ষত ইতি। কৃতাস্ত্রঃ শিক্ষিতসর্ব্বাস্ত্রঃ, কৃতনিশ্চয়ো দ্রৌণিবধে ॥১০০॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারাজ! প্রসিদ্ধ মহাবীর ও সিংহলাঙ্গুলধ্বজ অশ্বত্থামা সেইভাবে পিতার বধ জানিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া ভয় পরিত্যাগ করিয়া ধৃষ্টদ্যুম্নের দিকে ধাবিত হইলেন ॥৯৫॥

নরশ্রেষ্ঠ! তিনি দ্রুত যাইয়া অতিবেগে প্রথমে কুড়িটা পরে পাঁচটা ক্ষুদ্রকবাণদ্বারা পুরুষশ্রেষ্ঠ ধৃষ্টদ্যুম্নকে বিদ্ধ করিলেন ॥৯৬॥

রাজা! তাহার পর ধৃষ্টদ্যুম্নও তেষট্টিটা বাণদ্বারা জলন্ত অগ্নির ন্যায় অবস্থিত অশ্বত্থামাকে তাড়ন করিলেন ॥৯৭॥

এবং তিনি স্বর্ণপুঙ্খ ও শিলাশাণিত কুড়িটা বাণদ্বারা অশ্বত্থামার সারথিকে, আর চারিটা সুধার বাণদ্বারা তাঁহার চারিটা অশ্বকে বিদ্ধ করিলেন ॥৯৮॥

পরে তিনি অশ্বত্থামাকে বিদ্ধ করিয়া করিয়া মহাযুদ্ধে যেন সমস্ত লোকের প্রাণহরণ ও পৃথিবীকম্পন করিতে থাকিয়া গর্জন করিতে লাগিলেন ॥৯৯॥

রাজা! বলবান্, সমস্ত অস্ত্রে সুশিক্ষিত ও অশ্বত্থামার বধে কৃতনিশ্চয় ধৃষ্টদ্যুম্ন মৃত্যুকেই নিবৃত্তির কারণ করিয়া অশ্বত্থামাকেই পীড়ন করিতে থাকিলেন ॥১০০॥

(৯৬)...পুরুষর্ষভঃ—বা নি। (৯৯) আদদে সর্ব্বলোকস্য—পি বা নি।

তেতো বাণময়ং বর্ষং দ্রোণপুত্রস্য মূর্দ্ধনি।
অবাসৃজদমেয়াত্মা পাঞ্চাল্যো রথিনাং বরঃ ॥১০১॥
তং দ্রৌণিঃ সমরে ক্রুদ্ধশ্ছাদয়ামাস পত্রিভিঃ।
বিব্যাধ চৈনং দশভিঃ পিতুর্বধমনুস্মরন্ ॥১০২॥
দ্বাভ্যাঞ্চ সুবিসৃষ্টাভ্যাং ক্ষুরাভ্যাং ধ্বজকার্ম্মুকে।
ছিত্ত্বা পাঞ্চালরাজস্য দ্রৌণিরন্যৈঃ সমার্দ্দয়ৎ ॥১০৩॥
ব্যশ্বসূতরথঞ্চৈনং দ্রৌণিশ্চক্রে মহাহবে।
তস্য চানুচরান্ সর্ব্বান্ ক্রুদ্ধঃ প্রাদ্রাবয়চ্ছরৈঃ ॥১০৪॥
ততঃ প্রদুদ্রুবে সৈন্যং পাঞ্চালানাং বিশাংপতে!।
সম্ভ্রান্তরূপমার্ত্তঞ্চ ন পরস্পরমৈক্ষত ॥১০৫॥
দৃষ্ট্বা তু বিমুখান্ যোধান্ ধৃষ্টদ্যুম্নঞ্চ পীড়িতম্।
শৈনেয়োঽচোদয়ত্তূর্ণং রথং দ্রৌণিরথং প্রতি ॥১০৬॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। অমেয়াত্মা অজ্ঞেয়স্বভাবঃ, পাঞ্চাল্যো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ ॥১০১॥
তমিতি। পত্রিভির্বাণৈঃ। বিব্যাধ তাড়য়ামাস, এনং পাঞ্চাল্যম্ ॥১০২॥
দ্বাভ্যামিতি। সুবিসৃষ্টাভ্যাং সম্যঙ্নিক্ষিপ্তাভ্যাম্, ক্ষুরাভ্যাং ক্ষুরপ্রাভ্যাম্ ॥১০৩॥
ব্যশ্বেতি। বিগতা অশ্বাঃ সূতঃ সারথিঃ রথশ্চ যস্য তম্। প্রাদ্রাবয়ৎ প্রপীড়য়ৎ ॥১০৪॥
তত ইতি। প্রদুদ্রুবে দ্রুতং পলায়াঞ্চক্রে। সংভ্রান্তরূপং ভয়ব্যস্তম্ ॥১০৫॥

তাহার পর অজ্ঞেয়স্বভাব ও রথিশ্রেষ্ঠ ধৃষ্টদ্যুম্ন অশ্বত্থামার মস্তকে বাণময় বৃষ্টি করিতে লাগিলেন ॥১০১॥

তখন অশ্বত্থামা পিতার বধ স্মরণ করিয়া ক্রুদ্ধ হইয়া বাণদ্বারা যুদ্ধে ধৃষ্টদ্যুম্নকে আচ্ছাদন করিলেন এবং দশটা বাণদ্বারা পুনরায় তাঁহাকে তাড়ন করিলেন ॥১০২॥

এবং তিনি দুইটা ক্ষুরপ্র সম্যক্ নিক্ষেপ করিয়া ধৃষ্টদ্যুম্নের ধ্বজ ও ধনু ছেদনপূর্ব্বক অন্য কতকগুলি বাণদ্বারা তাঁহাকে পীড়ন করিলেন ॥১০৩॥

ক্রমে ক্রুদ্ধ অশ্বত্থামা মহাযুদ্ধে বাণদ্বারা ধৃষ্টদ্যুম্নের অশ্ব, সারথি ও রথ বিনষ্ট করিলেন এবং তাঁহার সমস্ত অনুচরকে পীড়ন করিতে লাগিলেন ॥১০৪॥

নরনাথ। তাহার পর পাঞ্চালসৈন্য পলায়ন করিতে লাগিল, কিন্তু তাহারা ভয়ে ব্যস্ত ও পীড়িত হওয়ায় পরস্পরের প্রতি দৃষ্টিপাতও করিল না ॥১০৫॥

---

(১০২)⋯সমরে ক্রুদ্ধম্—বা নি।

অষ্টাভির্নিশিতৈর্বাণৈরশ্বত্থামানমার্দ্দয়ৎ।
বিংশত্যা পুনরাহত্য নানারূপৈরমর্ষণঃ।
বিব্যাধ চ তথা সূতং চতুর্ভিশ্চতুরো হয়ান্ ॥১০৭॥
সোঽতিবিদ্ধো মহেষ্বাসো নানালিঙ্গৈরমর্ষণঃ।
যুযুধানেন বৈ দ্রৌণিঃ প্রহসন্ বাক্যমব্রবীৎ ॥১০৮॥

ভারতকৌমুদী

দৃষ্ট্বেতি। শৈনেয়ঃ সাত্যকিঃ, অচোদয়ৎ প্রৈরয়ৎ ॥১০৬॥
অষ্টাভিরিতি। আর্দ্দয়ৎ শৈনেয় এব। অমর্ষণঃ অসহিষ্ণুঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥১০৭॥
স ইতি। মহেষ্বাসো মহাধনুর্দ্ধরঃ, নানালিঙ্গৈর্বহুবিধচিহ্নযুক্তৈঃ ॥১০৮॥

তখন পাঞ্চালসৈন্যগণকে পরাঙ্মুখ ও ধৃষ্টদ্যুম্নকে পীড়িত দেখিয়া সাত্যকি সত্বর অশ্বত্থামার রথের দিকে নিজের রথ চালাইয়া দিলেন ॥১০৬॥

পরে অসহিষ্ণু সাত্যকি আটটা সুধার বাণদ্বারা অশ্বত্থামাকে পীড়ন করিলেন এবং পুনরায় নানাবিধ কুড়িটা বাণদ্বারা তাঁহাকে আঘাত করিয়া তাঁহার সারথিকে ও চারিটা বাণদ্বারা চারিটা অশ্বকে বিদ্ধ করিলেন ॥১০৭॥

সাত্যকি নানাবিধচিহ্নযুক্ত বাণদ্বারা অত্যন্তবিদ্ধ করিলে, মহাধনুর্দ্ধর অশ্বত্থামা অসহিষ্ণু হইয়া হাসিতে হাসিতে এই কথা বলিলেন—॥১০৮॥

(১০৭) ইতঃ পরং চতুর্দ্দশ শ্লোকা অধিকাঃ। তে চ যথা বঙ্গ বর্দ্ধ—
ধনুর্দ্ধর্ত্ত্বং সংযতশ্চিচ্ছেদ কৃতহস্তবৎ। স সাশ্বং ব্যধমচ্চাপি রথং হেমপরিষ্কৃতম্। হৃদি বিব্যাধ সমরে ত্রিংশতা সায়কৈভৃশম্ ॥১॥
এবং স পীড়িতো রাজন্নশ্বত্থামা মহাবলঃ। শরজালৈঃ পরিবৃতঃ কর্ত্তব্যং নান্বপদ্যত ॥২॥
এবং গতে গুরোঃ পুত্রে তব পুত্রো মহারথঃ। কৃপকর্ণাদিভিঃ সার্দ্ধং শরৈঃ সাত্বতমাবৃণোৎ ॥৩॥
দুর্য্যোধনস্তু বিংশত্যা কৃপঃ শারদ্বতস্ত্রিভিঃ। কৃতবর্ম্মাথ দশভিঃ কর্ণঃ পঞ্চাশতা শরৈঃ ॥৪॥
দুঃশাসনঃ শতেনৈব বৃষসেনশ্চ সপ্তভিঃ। সাত্যকিং বিব্যধুস্তূর্ণং সমন্তান্নিশিতৈঃ শরৈঃ ॥৫॥
ততঃ স সাত্যকী রাজন্! সর্বানেব মহারথান্। বিরথান্ বিমুখাংশ্চৈব ক্ষণেনৈবাকরোন্নৃপ! ॥৬॥
অশ্বত্থামা তু সম্প্রাপ্য চেতনাং ভরতর্ষভ! চিন্তয়ামাস দুঃখার্ত্তো নিশ্বসংশ্চ পুনঃ পুনঃ ॥৭॥
ততো রথান্তরং দ্রৌণিঃ সমারুহ্য পরন্তপ। সাত্যকিং বারয়ামাস কিরন্ শরশতান্ বহূন্ ॥৮॥
তমাপতন্তং সম্প্রেক্ষ্য ভারদ্বাজসুতং রণে। বিরথং বিমুখঞ্চৈব পুনশ্চক্রে মহারথঃ ॥৯॥
ততস্তে পাণ্ডবা রাজন্! দৃষ্ট্বা সাত্যকিবিক্রমম্। শঙ্খশব্দান্ ভৃশং চক্রুঃ সিংহনাদাংশ্চ নেদিরে ॥১০॥
এবং তং বিরথং কৃত্বা সাত্যকিঃ সত্যবিক্রমঃ। জঘান বৃষসেনস্য ত্রিসাহস্রান্মহারথান্ ॥১১॥
অযুতং দন্তিনাং সার্দ্ধং কৃপস্য নিজঘান সঃ। পঞ্চাযুতানি চাশ্বানাং শকুনের্নিজঘান হ ॥১২॥
ততো দ্রৌণির্মহাবাহো! রথমারুহ্য বীর্য্যবান্। সাত্যকিং প্রতি সংক্রুদ্ধঃ প্রযযৌ তদ্বধেপ্সয়া ॥১৩॥
পুনস্তমাগতং দৃষ্ট্বা শৈনেয়ো নিশিতৈঃ শরৈঃ। অদারয়ৎ ক্রূরতরৈঃ পুনঃ পুনররিন্দমঃ ॥১৪॥

শৈনেয়াভ্যুপপত্তিং তে জানাম্যাচার্য্যঘাতিনি।
ন চৈনং ত্রাস্যসি ময়া গ্রস্তমাত্মানমেব চ ॥১০৯॥
শপে তবাহং শৈনেয়! সত্যেন তপসা তথা
অহত্বা সর্ব্বপাঞ্চালান্ নহি শান্তিমহং লভে ॥১১০॥
যদ্বলং পাণ্ডবেয়ানাং বৃষ্ণীনামপি যদ্বলম্।
ক্রিয়তাং সর্ব্বমেবেহ নিহনিষ্যামি সোমকান্ ॥১১১॥
এবমুক্ত্বার্করশ্ম্যাভং সুতীক্ষ্ণং তং শরোত্তমম্।
ব্যসৃজৎ সাত্যকৌ দ্রৌণির্বজ্রং বৃত্রে যথা হরিঃ ॥১১২॥
স তং নির্ভিদ্য তেনাস্তঃ সায়কঃ সশরাবরম্।
বিবেশ বসুধাং ভিত্ত্বা শ্বসন্ বিলমিবোরগঃ ॥১১৩॥

ভারতকৌমুদী

শৈনেয়েতি। অভ্যুপপত্তিং জানম্, আচার্য্যঘাতিনি ধৃষ্টদ্যুম্নে ॥১০৯॥
শপ ইতি। শপে শপথং করোমি। শান্তিং ক্রোধোৎসাহনিবৃত্তিম্ ॥১১০॥
যদিতি। ক্রিয়তাং মৎপ্রতিপক্ষে একত্রমিতি শেষঃ। তথাপি নিহনিষ্যামি ॥১১১॥
এবমিতি। অর্করশ্ম্যাভং সূর্য্যকিরণবদুজ্জ্বলম্। বৃত্রেঽসুরে, হরিরিন্দ্রঃ ॥১১২॥
স ইতি। অন্তঃ ক্ষিপ্তঃ, শরাবরেণ বর্ম্মণা সহেতি তম্। বিলং গর্ত্তম্ ॥১১৩॥

'সাত্যকি! গুরুহন্তা ধৃষ্টদ্যুম্নের উপরে আপনার কিরূপ ধারণা, তাহা আমি জানি; কিন্তু আমি আক্রমণ করিয়াছি, এ অবস্থায় আপনি উহাকে এবং আপনাকে রক্ষা করিতে পারিবেন না ॥১০৯॥

শিনিনন্দন! আমি সত্য ও তপস্যাদ্বারা শপথ করিতেছি—সমস্ত পাঞ্চাল সংহার না করিয়া আমি নিবৃত্তি পাইব না ॥১১০॥

অতএব পাণ্ডবগণের যত সৈন্য ও বৃষ্ণিগণের যত সৈন্য আছে, সে সমস্তই আপনি এখানে আমার বিরুদ্ধে একত্র করুন, আমি সোমকগণকে বধ করিবই' ॥১১১॥

এইরূপ বলিয়া অশ্বত্থামা—ইন্দ্র যেমন বৃত্রাসুরের উপরে বজ্র নিক্ষেপ করিয়াছিলেন, সেইরূপ সাত্যকির উপরে সূর্য্যরশ্মির ন্যায় উজ্জ্বল ও সুতীক্ষ্ণ একটা উত্তম বাণ নিক্ষেপ করিলেন ॥১১২॥

অশ্বত্থামানিক্ষিপ্ত সেই বাণটা যাইয়া বর্ম্মের সহিত সাত্যকির দেহ ভেদ করিয়া—শ্বাসত্যাগকারী সর্প যেমন গর্ত্তমধ্যে প্রবেশ করে, সেইরূপ ভূমিমধ্যে প্রবেশ করিল ॥১১৩॥

(১১০) শপেঽহনাহং শৈনেয়।...যদি শান্তিমহং লভে—বা নি। (১১২)...ব্যসৃজৎ সাত্বতে দ্রৌণিঃ—বা নি।

স ভিন্নকবচঃ শূরস্তোত্রার্দ্দিত ইব দ্বিপঃ।
বিমুচ্য সশরং চাপং ভূরিব্রণপরিস্রুতঃ ॥১১৪॥
সীদন্ রুধিরসিক্তশ্চ রথোপস্থ উপাবিশৎ।
সূতেনাপহৃতস্তূর্ণং দ্রোণপুত্রাদনন্তরম্ ॥১১৫॥ (যুগ্মকম্)
অথান্যেন সুপুঙ্খেন শরেণানতপর্ব্বণা।
আজঘান ভ্রুবোর্মধ্যে ধৃষ্টদ্যুম্নং পরন্তপঃ ॥১১৬॥
স পূর্ব্বমতিবিদ্ধশ্চ ভৃশং পশ্চাচ্চ পীড়িতঃ।
বিষসাদাথ পাঞ্চাল্যো ব্যপাশ্রয়ত চ ধ্বজম্ ॥১১৭॥
তং নাগমিব সিংহেন দৃষ্ট্বা রাজন্! শরার্দ্দিতম্।
জবেনাভ্যদ্রবন্ শূরাঃ পঞ্চ পাণ্ডবতো রথাঃ ॥১১৮॥
কিরীটী ভীমসেনশ্চ বৃদ্ধক্ষত্রশ্চ পৌরবঃ।
যুবরাজশ্চ চেদীনাং মালবশ্চ সুদর্শনঃ ॥১১৯॥ (যুগ্মকম্)

ভারতকৌমুদী

স ইতি। তোত্রার্দ্দিতঃ অঙ্কুশতাড়িতঃ। ভূরিব্রণাদ্বিশালক্ষতাৎ পরিস্রুতঃ পরিস্রুতরক্তঃ। রথস্য উপস্থে উপবেশনস্থানে। সূতেন সারথিনা। অনন্তরং ব্যবহিতদেশে ॥১১৪—১১৫॥

অথেতি। আনতম্ ঈষদ্বক্রং পর্ব্বং কলকসংযোগদেশো যস্য তেন ॥১১৬॥

স ইতি। বিষসাদ বিষণ্ণো বভূব, ব্যপাশ্রয়ত অবালম্বত ॥১১৭॥

তমিতি। জবেন বেগেন। পাণ্ডবতঃ পাণ্ডবপক্ষাৎ। কিরীটী অর্জ্জুনঃ ॥১১৮—১১৯॥

তখন সাত্যকির বর্ম্ম ও দেহ বিদীর্ণ হইয়াছিল বলিয়া তিনি অঙ্কুশতাড়িত হস্তীর ন্যায় অবসন্ন হইয়া পড়িলেন, সেই বিশাল ক্ষত হইতে রক্তস্রাব হইতে লাগিল এবং শরীর রক্তে সিক্ত হইয়া গেল, সেই সময়ে বীর সাত্যকি ধনু ও বাণ ত্যাগ করিয়া রথমধ্যে উপবেশন করিলেন; পরে তাঁহার সারথি তাঁহাকে সত্বর অশ্বত্থামার নিকট হইতে দূরে লইয়া গেল ॥১১৪—১১৫॥

তদনন্তর অশ্বত্থামা সুন্দরপুঙ্খ ও আনতপর্ব্ব অন্য একটা বাণদ্বারা ধৃষ্টদ্যুম্নের ভ্রূযুগলমধ্যে আঘাত করিলেন ॥১১৬॥

ধৃষ্টদ্যুম্ন পূর্ব্বেই অত্যন্তবিদ্ধ হইয়াছিলেন, পরেও গুরুতর তাড়িত হইলেন। সুতরাং তিনি অবসন্ন হইয়া রথের ধ্বজ অবলম্বন করিলেন ॥১১৭॥

রাজা! সিংহ যেমন হস্তীকে পীড়ন করে, সেইরূপ অশ্বত্থামা ধৃষ্টদ্যুম্নকে পীড়ন করিয়াছেন দেখিয়া অর্জ্জুন, ভীমসেন, পুরুবংশীয় বৃদ্ধক্ষত্র, চেদিদেশের

(১১৪) ভূরিব্রণপরিপ্লুতঃ—বা নি। (১১৫)…দ্রোণপুত্ত্রাদ্রথান্তরম্—বা নি। (১১৭)…সসাদাথ চ পাঞ্চাল্যঃ…পি বা নি।

এতে হাহাকৃতাঃ সর্ব্বে প্রগৃহীতশরাশনাঃ।
বীরং দ্রৌণায়নিং বীরাঃ সর্ব্বতঃ পর্য্যবারয়ন্ ॥১২০॥
তে বিংশতিপদে যত্তা গুরুপুত্রমমর্ষণম্।
পঞ্চভিঃ পঞ্চভির্ব্বাণৈরভ্যঘ্নন্ সর্ব্বতঃ সমম্ ॥১২১॥
আশীবিষাভৈর্বিংশত্যা পঞ্চভিস্তু স তান্ শরৈঃ।
চিচ্ছেদ যুগপদ্দ্রৌণিঃ পঞ্চবিংশতিসায়কান্ ॥১২২॥
সপ্তভিস্তু শিতৈর্ব্বাণৈঃ পৌরবং দ্রৌণিরার্দ্দয়ৎ।
মালবং ত্রিভিরেকেন পার্থং ষড়্ভির্বৃকোদরম্ ॥১২৩॥
ততস্তে বিব্যধুঃ সর্ব্বে দ্রৌণিং রাজন্! মহারথাঃ।
যুগপচ্চ পৃথক্‌চৈব রুক্মপুঙ্খৈঃ শিলাশিতৈঃ ॥১২৪॥
যুবরাজশ্চ বিংশত্যা দ্রৌণিং বিব্যাধ পত্রিভিঃ।
পার্থশ্চ পুনরষ্টাভিস্তথা সর্ব্বে ত্রিভিস্ত্রিভিঃ ॥১২৫॥

ভারতকৌমুদী

এত ইতি। হাহা ইত্যস্য কৃতং করণং যেষাং তে। দ্রৌণায়নিমশ্বত্থামানম্ ॥১২০॥
ত ইতি। বিংশতিপদে গতা ইতি শেষঃ, যত্তা জয়ে যত্নবন্তঃ সন্তঃ ॥১২১॥
আশীতি। আশীবিষাভৈঃ সর্পতুল্যৈঃ। অত্রৈব শিক্ষেয়ম্ ॥১২২॥
সপ্তভিরিতি। পৌরবং বৃদ্ধক্ষত্রম্। মালবং সুদর্শনম্। পার্থমর্জ্জুনম্ ॥১২৩॥
তত ইতি। রুক্মপুঙ্খৈঃ স্বর্ণখচিতমূলদেশৈঃ, শিলাশিতৈশ্চ বাণৈঃ ॥১২৪॥
যুবেতি। যুবরাজশ্চেদিদেশস্য। পত্রিভির্ব্বাণৈঃ। সর্ব্বে পঞ্চানামবশিষ্টাঃ ॥১২৫॥

যুবরাজ এবং মালবদেশীয় সুদর্শন এই পাঁচজন রথারোহী বীর বেগে পাণ্ডবপক্ষ হইতে অশ্বত্থামার দিকে ধাবিত হইলেন ॥১১৮—১১৯॥

এই বীরেরা সকলে হাহাকার করিয়া ধনুর্ধারণপূর্ব্বক যাইয়া সকল দিক্ হইতে বীর অশ্বত্থামাকে পরিবেষ্টন করিলেন ॥১২০॥

তাঁহারা বিংশতি পদ গমন করিয়া জয়ে যত্নবান্ হইয়া পাঁচ পাঁচটা বাণদ্বারা একদা সকল দিক্ হইতে ক্রুদ্ধ অশ্বত্থামাকে আঘাত করিলেন ॥১২১॥

তখন অশ্বত্থামাও একদাই সর্পতুল্য পঁচিশটা বাণদ্বারা সেই পঁচিশটা বাণকে ছেদন করিলেন ॥১২২॥

পরে অশ্বত্থামা সাতটা বাণে বৃদ্ধক্ষত্রকে, তিন বাণে সুদর্শনকে, এক বাণে অর্জ্জুনকে এবং ছয় বাণে ভীমকে পীড়ন করিলেন ॥১২৩॥

রাজা! তাহার পর সেই মহারথেরা সকলে স্বর্ণপুঙ্খ ও শিলাশাণিত বাণসমূহদ্বারা একদা ও বিভিন্নকালে অশ্বত্থামাকে বিদ্ধ করিলেন ॥১২৪॥

ততোঽর্জ্জুনং ষড়্ভিরথাজবান দ্রোণায়নির্দশভির্বাসুদেবম্ ।
ভীমং দশার্দ্ধৈর্যুবরাজং চতুর্ভির্দ্বাভ্যাং দ্বাভ্যাং মালবং পৌরবঞ্চ ॥১২৬॥
সূতং বিদ্ধা ভীমসেনস্য ষড়্ভির্দ্বাভ্যাং ছিত্ত্বা কার্ম্মুকঞ্চ ধ্বজঞ্চ ।
পুনঃ পার্থং শরবর্ষেণ বিদ্ধা দ্রৌণির্ঘোরং সিংহনাদং ননাদ ॥১২৭॥
তস্যাস্যতস্তান্ নিশিতান্ পীতধারান্ দ্রৌণেঃ শরান্ পৃষ্ঠতশ্চাগ্রতশ্চ ।
ধরা বিয়দ্দ্যোঃ প্রদিশো দিশশ্চ চ্ছন্না বাণৈরভবন্ ঘোররূপৈঃ ॥১২৮॥
আসন্নস্য স্বরথং তীব্রতেজাঃ সুদর্শনস্যেন্দ্রকেতুপ্রকাশৌ ।
ভুজৌ শিরশ্চেন্দ্রসমানবীর্য্যস্ত্রিভিঃ ক্ষুরৈর্যুগপৎ সংচকর্ত্ত ॥১২৯॥
স পৌরবং রথশক্ত্যা নিহত্য ছিত্ত্বা রথং তিলশশ্চাস্য বাণৈঃ ।
ছিত্ত্বা চ বাহু বরচন্দনাক্তৌ ভল্লেন কায়াচ্ছির উচ্চকর্ত্ত ॥১৩০॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। ষড়্ভিঃ শরৈঃ। এবমন্যত্র। দশার্দ্ধৈঃ পঞ্চভি ॥১২৬॥

সূতমিতি। সূতং সারথিম্। পার্থমর্জ্জুনম্। ননাদ চকার ॥১২৭॥

তস্যেতি। অস্যতঃ ক্ষিপতঃ, পীতা ঘৃতাভ্যঙ্গাদিনা পীতবর্ণা ধারা যেষাং তান্। দ্যৌরিতি পুনরুক্তিঃ ॥১২৭॥

আসন্নস্যেতি। আসন্নস্য সন্নিধৌ প্রাপ্তস্য। কেতুপ্রকাশৌ ধ্বজতুল্যৌ ॥১২৯॥

এবং চেদিদেশের যুবরাজ কুড়িটা, অর্জ্জুন আটটা, এবং অন্য সকলে তিন তিনটা বাণদ্বারা পুনরায় অশ্বত্থামাকে তাড়ন করিলেন ॥১২৫॥

তদনন্তর অশ্বত্থামা ছয়টা বাণদ্বারা অর্জ্জুনকে, দশটাদ্বারা কৃষ্ণকে, পাঁচটাদ্বারা ভীমকে, চারিটাদ্বারা চেদিদেশীয় যুবরাজকে এবং দুই দুইটাদ্বারা সুদর্শন ও বৃদ্ধক্ষত্রকে আঘাত করিলেন ॥১২৬॥

পরে আবার অশ্বত্থামা ছয়টা বাণদ্বারা ভীমের সারথিকে বিদ্ধ করিয়া দুইটাদ্বারা তাঁহার ধনু ও ধ্বজ কাটিয়া এবং বাণবর্ষণে অর্জ্জুনকে তাড়নপূর্ব্বক ভীষণ সিংহনাদ করিয়া উঠিলেন ॥১২৭॥

অশ্বত্থামা যখন সম্মুখে ও পিছনে সুধার ও পীতমুখ সেই বাণ সকল নিক্ষেপ করিতেছিলেন, তখন তাঁহার সেই ভয়ঙ্কর বাণসমূহে রণভূমি, আকাশ, দিক্ ও বিদিক্ আবৃত হইয়া গেল ॥১২৮॥

ক্রমে মালবরাজ সুদর্শন যখন অশ্বত্থামার রথের নিকটবর্ত্তী হইলেন, তখন তীব্রতেজা ও ইন্দ্রের তুল্য শক্তিশালী অশ্বত্থামা তিনটা ক্ষুরপ্রদ্বারা একদাই তাঁহার ইন্দ্রধ্বজতুল্য বাহুযুগল ও মস্তক ছেদন করিলেন ॥১২৯॥

---

(১২৭) দ্বাভ্যাং বিদ্ধা—বা নি।

যুবানমিন্দীবরদামবর্ণং চেদিপ্রভুং যুবরাজং প্রসহ্য।
বাণৈস্ত্বরাবান্ জ্বলিতাগ্নিকল্পৈর্বিদ্ধা প্রাদান্মৃত্যবে সাশ্বসূতম্ ॥১৩১॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। নিহত্য-আহত্য। বরেণোত্তমেন চন্দনেনাক্তৌ লিপ্তৌ ॥১৩০॥

যুবানমিতি। ইন্দীবরদামবর্ণং নীলোৎপলমালাতুল্যবর্ণম্। প্রাদাৎ প্রৈরয়ৎ ॥১৩১॥

তৎপরে অশ্বত্থামা একটা রথশক্তিদ্বারা বৃদ্ধক্ষত্রকে আঘাত করিয়া, বাণদ্বারা তাঁহার রথখানাকে তিল তিল করিয়া কাটিয়া এবং উত্তমচন্দনলিপ্ত বাহুযুগল ছেদন করিয়া একটা ভল্লদ্বারা তাঁহার মস্তকচ্ছেদন করিলেন ॥১৩০॥

তদনন্তর অশ্বত্থামা ত্বরান্বিত হইয়া প্রজ্বলিত অগ্নিতুল্য বাণসমূহদ্বারা বলপূর্ব্বক যুবক ও নীলোৎপলমাল্যতুল্য নীলবর্ণ চেদিদেশীয় যুবরাজকে বিদ্ধ করিয়া অশ্ব ও সারথির সহিত তাঁহাকে যমলোকে প্রেরণ করিলেন ॥১৩১॥

---

(১৩১) ইতঃ পরং ভীমসেনাশ্বত্থামযুদ্ধবিষয়াস্ত্রিচত্বারিংশৎ শ্লোকা অধিকাঃ কাশীবঙ্গেতর-দেশীয়পুস্তকেষলাভাৎ ভীমবধে প্রক্রান্তে পুনস্তস্য তেনৈবাধ্যায়েন প্রত্যবস্থোক্তেরসামঞ্জস্যাচ্চ। তে চ যথা শি বা বস বর্দ্ধ—

মালবং পৌরবঞ্চৈব যুবরাজঞ্চ চেদিপম্। দৃষ্ট্বা সমক্ষং নিহতং দ্রোণপুত্রেণ পাণ্ডবঃ ॥১॥
ভীমসেনো মহাবাহুঃ ক্রোধমাহারয়ৎ পরম্। ততঃ শরশতৈস্তীক্ষ্ণৈঃ সংক্রুদ্ধাশীবিষোপমৈঃ ॥২॥
ছাদয়ামাস সমরে দ্রোণপুত্রং পরন্তপঃ। ততো দ্রৌণির্মহাতেজাঃ শরবর্ষং নিহত্য তম্ ॥৩॥
বিব্যাধ নিশিতৈর্বাণৈর্ভীমসেনমমর্ষণঃ। ততো ভীমো মহাবাহুর্দ্রৌণের্যুধি মহাবলঃ ॥৪॥
ক্ষুরপ্রেণ ধনুশ্ছিত্ত্বা দ্রৌণিং বিব্যাধ পত্রিণা। তদপাস্য ধনুশ্ছিন্নং দ্রোণপুত্রো মহামনাঃ ॥৫॥
অন্যৎ কার্ম্মুকমাদায় ভীমং বিব্যাধ পত্রিভিঃ। তৌ দ্রৌণিভীমৌ সমরে পরাক্রান্তৌ মহাবলৌ ॥৬॥
অবর্ষতাং শরবর্ষং বৃষ্টিমন্তাবিবাম্বুদৌ। ভীমনামাঙ্কিতা বাণাঃ স্বর্ণপুঙ্খাঃ শিলাশিতাঃ ॥৭॥
দ্রৌণিং সংছাদয়ামাসুর্ঘনৌঘা ইব ভাস্করম্। তথৈব দ্রৌণিনির্ম্মুক্তৈর্ভীমঃ সন্নতপর্ব্বভিঃ ॥৮॥
অবাকীর্য্যত স ক্ষিপ্রং শরৈঃ শতসহস্রশঃ। স ছাদ্যমানঃ সমরে দ্রৌণিনা রণশালিনা ॥৯॥
ন বিব্যথে মহারাজ! তদদ্ভুতমিবাভবৎ। ততো ভীমো মহাবাহুঃ কার্ত্তস্বরবিভূষিতান্ ॥১০॥
নারাচান্ দশ সম্প্রৈষীদ্যমদণ্ডনিভাহিতান্। তে জত্রুদেশমাসাদ্য দ্রোণপুত্রস্য মারিষ! ॥১১॥
নির্ভিদ্য বিবিশুস্তূর্ণং বল্মীকমিব পন্নগাঃ। সোঽতিবিদ্ধো ভৃশং দ্রৌণিঃ পাণ্ডবেন মহাত্মনা ॥১২॥
ধ্বজযষ্টিং সমাসাদ্য ন্যমীলয়ত লোচনে। স মুহূর্ত্তাৎ পুনঃ সংজ্ঞাং লব্ধা দ্রৌণির্নরাধিপ! ॥১৩॥
ক্রোধং পরমমাতস্থৌ সমরে রুধিরোক্ষিতঃ। দৃঢ়ং সোঽতিহতস্তেন পাণ্ডবেন মহাত্মনা ॥১৪॥
বেগঞ্চক্রে মহারাজ! ভীমসেনরথং প্রতি। তত আকর্ণপূর্ণানাং শরাণাং তিগ্মতেজসাম্।
শতমাশীবিষাভানাং প্রেষয়ামাস ভারত!। ভীমোঽপি সমরশ্লাঘী তস্য বীর্য্যমচিন্তয়ন্ ॥১৬॥
তূর্ণং প্রাস্যদুগ্রাণি শরবর্ষাণি পাণ্ডবঃ। ততো দ্রৌণির্মহারাজ! ছিত্ত্বাস্য বিশিখৈর্ধনুঃ ॥১৭॥
আজঘানোরসি ক্রুদ্ধঃ পাণ্ডবং নিশিতৈঃ শরৈঃ। ততোঽন্যদ্ধনুরাদায় ভীমসেনো হ্যমর্ষণঃ ॥১৮॥
বিব্যাধ নিশিতৈর্বাণৈর্দ্রৌণিং পঞ্চভিরাহবে। জীমূতাবিব বর্ষান্তে তৌ শরৌঘপ্রবর্ষিণৌ ॥১৯॥

ততঃ সর্ব্বে চ পাঞ্চালা ভীমসেনশ্চ পাণ্ডবঃ।
ধৃষ্টদ্যুম্নরথং ত্যক্ত্বা ভীতাঃ সংপ্রাদ্রবন্ দিশঃ ॥১৩২॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। পাণ্ডবপদং ভীমসেনান্তরব্যাবৃত্ত্যর্থম্। সংপ্রাদ্রবন্ দ্রুতমগচ্ছন। অহো যঃ খলু নারায়ণাস্ত্রপ্রাদুর্ভাবকালে রথমস্ত্রমপি চ ন জহৌ, স ভীমসেন ইদানীং ভীতঃ সংপ্রাদ্রবদেবেতি মানবমনোবৃত্তেরনিয়তত্বাদবস্থাবৈষম্যাচ্চেতি সুধীভিঃ সমাধেয়ম্ ॥১৩২॥

তাহার পর পাঞ্চালেরা সকলে এবং পাণ্ডুনন্দন ভীমসেন ভীত হইয়া ধৃষ্টদ্যুম্নের রথ পরিত্যাগ করিয়া বেগে নানাদিকে প্রস্থান করিলেন ॥১৩২॥

অন্যোন্যং ক্রোধতাম্রাক্ষৌ ছাদয়ামাসতুর্মৃধে। তলশব্দৈস্ততো ঘোরৈস্ত্রাসয়ন্তৌ পরস্পরম্ ॥২০॥
অযুধ্যেতাং সুসংরব্ধৌ কৃতপ্রতিকৃতৈষিণৌ। ততো বিস্ফার্য্য সুমহচ্চাপং রুক্মবিভূষিতম্ ॥২১॥
ভীমং প্রৈক্ষত স দ্রৌণিঃ শরানস্যন্তমন্তিকাৎ। শরদহর্মধ্যগতো দীপ্তার্চ্চিরিব ভাস্করঃ ॥২২॥
আদদানস্য বিশিখান্ সন্দধানস্য চাশুগান্। বিকর্ষতো মুঞ্চতশ্চ নান্তরং দদৃশুর্জনাঃ ॥২৩॥
অলাতচক্রপ্রতিমং তস্য মণ্ডলমায়ুধম্। দ্রৌণেরাসীন্মহারাজ! বাণান্ বিসৃজতস্তদা ॥২৪॥
ধনুশ্চ্যুতাঃ শরাস্তস্য শতশোঽথ সহস্রশঃ। আকাশে প্রত্যদৃশ্যন্ত শলভানামিবায়তীঃ ॥২৫॥
তে তু দ্রৌণিধনুর্মুক্তাঃ শরা হেমবিভূষিতাঃ। অজস্রমন্বকীর্যন্ত ঘোরা ভীমরথং প্রতি ॥২৬॥
তত্রাদ্ভুতমপশ্যাম ভীমসেনস্য বিক্রমম্। বলং বীর্য্যং প্রভাবঞ্চ ব্যবসায়ঞ্চ ভারত! ॥২৭॥
তাং স মেঘাদিবোদ্ভূতাং বাণবৃষ্টিং সমন্ততঃ। জলবৃষ্টিং মহাঘোরাং তপান্ত ইব চিন্তয়ন্ ॥২৮॥
দ্রোণপুত্রবধপ্রেপ্সুর্ভীমো ভীমপরাক্রমঃ। অমুঞ্চচ্ছরবর্ষাণি প্রাবৃষীব বলাহকঃ ॥২৯॥
তদ্রুক্মপৃষ্ঠং ভীমস্য ধনুর্ঘোরং মহারণে। বিকৃষ্যমাণং বিবভৌ শক্রচাপমিবাপরম্ ॥৩০॥
তস্মাচ্ছরাঃ প্রাদুরাসংশ্ছতশোঽথ সহস্রশঃ। সংছাদয়ন্তঃ সমরে দ্রৌণিমাহবশোভিনম্ ॥৩১॥
তয়োর্বিসৃজতোরেবং শরজালানি মারিষ!। বায়ুরপ্যন্তরা রাজন্নাশক্নোৎ প্রতিসর্পিতুম্ ॥৩২॥
তথা দ্রৌণির্মহারাজ! শরান্ হেমবিভূষিতান্। তৈলধৌতান্ প্রসন্নাগ্রান্ প্রাহিণোদ্বধকাঙ্ক্ষয়া॥৩৩
তানন্তরিক্ষে বিশিখৈস্ত্রিধৈকৈকমশাতয়ৎ। বিশেষয়ন্ দ্রোণসুতং তিষ্ঠ তিষ্ঠেতি চাব্রবীৎ ॥৩৪॥
পুনশ্চ শরবর্ষাণি ঘোরাণ্যুগ্রাণি পাণ্ডবঃ। ব্যসৃজদ্বলবান্ ক্রুদ্ধো দ্রোণপুত্রবধেপ্সয়া ॥৩৫॥
ততোঽস্ত্রমায়য়া তূর্ণং শরবৃষ্টিং নিবার্য্য তাম্। ধনুশ্চিচ্ছেদ ভীমস্য দ্রোণপুত্রো মহাস্ত্রবিৎ ॥৩৬॥
শরৈশ্চৈনং সুবহুভিঃ ক্রুদ্ধঃ সংখ্যে পরাভিনৎ। স চ্ছিন্নধন্বা বলবান্ রথশক্তিং সুদারুণাম্ ॥৩৭॥
বেগেনাবিধ্য চিক্ষেপ দ্রোণপুত্ররথং প্রতি। তামাপতন্তীং সহসা মহোল্কাভাং শিতৈঃ শরৈঃ ॥৩৮॥
চিচ্ছেদ দশভির্দ্রৌণির্দর্শয়ন্ পাণিলাঘবম্। এতস্মিন্নন্তরে ভীমো দৃঢ়মাদায় কার্ম্মুকম্ ॥৩৯॥
দ্রৌণিং বিব্যাধ বিশিখৈঃ স্ময়মানো বৃকোদরঃ। ততো দ্রৌণির্মহারাজ! ভীমসেনস্য সারথিম্ ॥৪০॥
ললাটে দারয়ামাস শরেণানতপর্ব্বণা। সোঽতিবিদ্ধো বলবতা দ্রোণপুত্রেণ মারিষ! ॥৪১॥
ব্যামোহমগমদ্রাজন্! রশ্মীনুৎসৃজ্য বাজিনঃ। ততোঽশ্বাঃ প্রাদ্রবংস্তূর্ণং মোহিতে রথসারথৌ ॥৪২॥
ভীমসেনস্য রাজেন্দ্র! পশ্যতাং সর্ব্বধন্বিনাম্। তং দৃষ্ট্বা প্রদ্রুতৈরশ্বৈরপকৃষ্টং রণাজিরে।
দধ্মৌ প্রমুদিতঃ শঙ্খং বৃহন্তমপরাজিতঃ ॥৪৩॥

তান্ প্রভগ্নাংস্ততো দ্রৌণিঃ পৃষ্ঠতো বিকিরন্ শরৈঃ।
অভ্যবর্ত্তত বেগেন কালয়ন্ পাণ্ডুবাহিনীম্ ॥১৩৩॥
তে বধ্যমানাঃ সমরে দ্রোণপুত্রেণ পার্থিবাঃ।
দ্রোণপুত্রং ভয়াদ্রাজন্! দিক্ষু সর্ব্বাসু মেনিরে ॥১৩৪॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি নারায়ণাস্ত্রমোক্ষে অশ্বত্থামপরাক্রমে অষ্টষষ্ট্যধিক-শততমোঽধ্যায় ॥০॥ *

—:•:—

ঊনসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:•:—

সঞ্জয় উবাচ।

তৎ প্রভগ্নং বলং দৃষ্ট্বা কুন্তীপুত্রো ধনঞ্জয়ঃ।
ন্যবারয়দমেয়াত্মা দ্রোণপুত্রং জয়েপ্সয়া ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তানিতি। প্রভগ্নান্ সংঘচ্যুতান্। বিকিরন্ ক্ষেপেণ প্রহরন্। কালয়ন্ পীড়য়ন্ ॥১৩৩॥
ত ইতি। সর্ব্বাসু দিক্ষু স্থিতমিতি শেষঃ ॥১৩৪॥

ইতি মহামহোপাধ্যায় ভারতাচার্য্য মহাকবি শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি নারায়ণাস্ত্রমোক্ষে অষ্টষষ্ট্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:•:—

তৎপরে অশ্বত্থামা বাণক্ষেপপূর্ব্বক সংঘচ্যুত পাঞ্চালদিগকে প্রহার ও পাণ্ডবসৈন্য পীড়ন করিতে থাকিয়া তাহাদের পিছনে পিছনে বেগে চলিলেন ॥১৩৩॥

রাজা! অশ্বত্থামা বধ করিতে লাগিলে, রাজারা ভয়বশতঃ তাঁহাকে সমরাঙ্গনের সকল দিকে অবস্থিত বলিয়া মনে করিতে লাগিলেন' ॥১৩৪॥

(১৩৩)···অভ্যবর্ত্তত বেগেন—পি। (১৩৪)·· দ্রোণপুত্রভয়াদ্রাজন্! দিশঃ সর্ব্বাশ্চ তেজিরে—বা নি। * '...অষ্টনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ, ' নবনবত্যধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, ' একাধিকদ্বিশততমোঽধ্যায়ঃ' বা বা নি। (১) · দ্রোণপুত্রজয়েপ্সয়া—বা নি।

ততস্তে সৈনিকা রাজন্ ! নৈব তত্রাবতস্থিরে ।
সংস্থাপ্যমানা যত্নেন গোবিন্দেনার্জ্জুনেন চ ॥২॥
এক এব চ বীভৎসুঃ সোমকাবয়বৈঃ সহ ।
মৎস্যৈরন্যৈশ্চ সন্ধায় পৌরবৈঃ সংন্যবর্ত্তত ॥৩॥
ততো দ্রুতমতিক্রম্য সিংহলাঙ্গূলকেতনম্ ।
সব্যসাচী মহেষ্বাসমশ্বত্থামানমব্রবীৎ ॥৪॥
যা শক্তির্যচ্চ বিজ্ঞানং যদ্বীর্য্যং যচ্চ পৌরুষম্ ।
ধার্ত্তরাষ্ট্রেষু যা প্রীতিঃ প্রদ্বেষোঽস্মাসু যশ্চ তে ॥৫॥
যচ্চ ভূয়োঽস্তি তে তেজস্তৎসর্বং ময়ি দর্শয় ।
স এব দ্রোণহন্তা তে দর্পং ছেৎস্যতি পার্ষতঃ ॥৬॥ যুগ্মকম্)

ভারতভাবদীপঃ

তদিতি। স্ববারয়ৎ নিবারয়িতুমারভত, অমেয়াত্মা অজ্ঞেয়স্বভাবঃ ॥১॥
তত ইতি। সংস্থাপ্যমানাঃ পলায়নান্নিবার্য্যমাণা অপি ॥২॥
এক ইতি। বীভৎসুরর্জ্জুনঃ, সোমকানামবয়বৈঃ কিয়দংশৈঃ। সন্ধায় মিলিত্বা ॥৩॥
তত ইতি। অতিক্রম্য স্বপক্ষসীমামিতি শেষঃ। মহেষ্বাসং মহাধনুর্দ্ধরম্ ॥৪॥

ভারতভাবদীপঃ

তৎ প্রভ্রামিতি। যথা "শিবময়ো বিষ্ণুরেবং বিষ্ণুময়ং জগ" দিতি শ্রুতৌ দার্ষ্টান্তিকং জগতো বিষ্ণুময়ত্বং পূর্ব্বয়োঃ পর্ব্বণোর্বিষ্ণোবিশ্বরূপপ্রকাশনেন ব্যাখ্যাতম্। অথ দৃষ্টান্তীকৃতং বিষ্ণোঃ শিবময়ত্বং ব্যাচিখ্যাসুঃ শতরুদ্রিয়মারভতে তদুপোদ্ঘাতত্বেনাশ্বত্থামাস্ত্রাভিভবং তাবদ্দর্শয়তি ॥১॥ ততস্তে তব ॥২॥ সোমকাবয়বৈঃ সোমকানামবয়বস্থৈর্পর্যাপ্তলিকৈঃ

সঞ্জয় বলিলেন—'সেই সৈন্য ভগ্ন হইল দেখিয়া অজ্ঞেয়স্বভাব কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন জয়লাভ করিবার ইচ্ছায় অশ্বত্থামাকে নিবারণ করিতে আরম্ভ করিলেন ॥১॥

রাজা ! তাহার পর কৃষ্ণ ও অর্জ্জুন যত্নপূর্ব্বক বারণ করিতে থাকিলেও, সে সৈন্যেরা আর সেখানে অবস্থান করিল না ॥২॥

একমাত্র অর্জ্জুনই সোমকসৈন্যের কিয়দংশ, অপর মৎস্যদেশীয় সৈন্য ও পৌরবসৈন্যের সহিত মিলিত হইয়া যুদ্ধের দিকে ফিরিলেন ॥৩॥

তদনন্তর অর্জ্জুন স্বপক্ষসীমা অতিক্রম করিয়া যাইয়া সিংহলাঙ্গূলধ্বজ ও মহাধনুর্দ্ধর অশ্বত্থামাকে বলিলেন ॥৪॥

(২) সর্ব্বে তত্রাবতস্থিরে—নি। (৩)·· কৌরবান্ সংন্যবর্ত্তত—বা নি। (৫)·· দ্বেষোঽস্মাসু চ যচ্চ তে—বা নি।

কালানলসমপ্রখ্যং দ্বিষতামন্তকোপমম্।
সমাসাদয় পাঞ্চাল্যং যাঞ্চাপি সহকেশবম্।
দর্পং নাশয়িতাস্ম্যত্ত ভবোদ্বৃত্তস্ত সংযুগে ॥৭॥

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ

আচার্য্যপুত্রো মানার্হো বলবাংশ্চাপি সঞ্জয়।
প্রীতির্ধনঞ্জয়ে চাস্ত প্রিয়শ্চাপি মহাত্মনঃ ॥৮॥
ন ভূতপূর্ব্বং বীভৎসোর্বাক্যং পরুষমীদৃশম্।
অথ কস্মাৎ স কৌন্তেয়ঃ সখায়ং রূক্ষমুক্তবান্ ॥৯॥

সঞ্জয় উবাচ।

যুবরাজে হতে চৈব বৃদ্ধক্ষত্রে চ পৌরবে।
ইষ্বস্ত্রবিধিসম্পন্নে মালবে চ সুদর্শনে ॥১০॥

ভারতকৌমুদী

যেতি। বিজ্ঞানং ধনুর্বেদে, বীর্য্যং মনোবলম্। পার্ষতো ধৃষ্টদ্যুম্নঃ ॥৫—৬॥
কালেতি। কালানলসমা প্রখ্যা তেজো যস্ত তম্। উদ্বৃত্তস্ত উদ্ধতস্ত। ষট্‌পাদঃ ॥৭॥
আচার্য্যেতি। মানার্হ আচার্য্যপুত্রত্বাদেব। মহাত্মনো ধনঞ্জয়স্ত ॥৮॥
নেতি। বীভৎসোরর্জ্জুনস্ত, পরুষং নিষ্ঠুরম্। ৯॥

গুরুপুত্র! আপনার যতদূর শক্তি, যত বড় ধনুর্ব্বেদজ্ঞান, যতখানি মনের বল, যেরূপ পুরুষকার, ধার্ত্তরাষ্ট্রগণের উপরে যাদৃশ প্রণয়, আমাদের উপরে যতদূর বিদ্বেষ এবং যত প্রচুর আপনার তেজ রহিয়াছে, সে সমস্তই আমার উপর দেখান; সেই দ্রোণহন্তা ধৃষ্টদ্যুম্নই আপনার দর্প চূর্ণ করিবেন ॥৫—৬॥

প্রলয়কালীন অগ্নির ন্যায় তেজস্বী ও শত্রুগণের যমস্বরূপ ধৃষ্টদ্যুম্ন এবং কৃষ্ণের সহিত আমার নিকট উপস্থিত হউন; আজ যুদ্ধে দর্পোদ্ধত আপনার দর্প চূর্ণ করিব' ॥৭॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'সঞ্জয়! অশ্বত্থামা অর্জ্জুনের গুরুপুত্র, সুতরাং সম্মানের যোগ্য; বিশেষতঃ অশ্বত্থামা বলবান্; তা'র পর আবার অর্জ্জুনের উপরে অশ্বত্থামার প্রীতি রহিয়াছে এবং অশ্বত্থামাও অর্জ্জুনের প্রীতিভাজন ॥৮॥

এই সকল কারণে অর্জ্জুন পূর্ব্বে কখনও অশ্বত্থামার প্রতি এরূপ নিষ্ঠুর বাক্য বলেন নাই; অথচ তখন তিনি এরূপ রূক্ষ বাক্য সখা অশ্বত্থামাকে বলিলেন কেন?' ॥৯॥

(৭...দ্বিষতামন্তকং যুধি—পি. বর্দ্ধ।

ধৃষ্টদ্যুম্নে সাত্যকৌ চ ভীমে চাপি পরাজিতে।
যুধিষ্ঠিরস্য তৈর্বাক্যৈর্মর্ম্মণ্যপি চ ঘট্টিতে ॥১১॥
অন্তর্ভেদে চ সংজাতে দুঃখং সংস্মৃত্য চ প্রভো!।
অভূতপূর্ব্বো বীভৎসোর্দুঃখমন্যুরজায়ত ॥১২॥(বিশেষকম্)
তস্মাদনর্হমশ্লীলমপ্রিয়ং দ্রৌণিমুক্তবান্।
মান্যমাচার্য্যতনয়ং রূক্ষং কাপুরুষে যথা ॥ ১৩॥
এবমুক্তঃ শ্বাসন্ ক্রোধান্মহেষাসতমো নৃপ!।
পার্থেন পরুষং বাক্যং সর্ব্বমর্ম্মভিদা গিরা।
দ্রৌণিশ্চুকোপ পার্থায় কৃষ্ণায় চ বিশেষতঃ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

যুবেতি। যুবরাজে চেদিদেশস্য। ইষবো বাণা অস্ত্রাণি তদিতরাণি চ তেষাং বিধিব্যবহারস্তৎসম্পন্নে তত্র দক্ষে। তৈঃ পূর্ব্বাধ্যায়গতৈঃ "ধৃষ্টদ্যুম্ন! পলায়স্ব" ইত্যাদিভিঃ ঘট্টিতে অস্থিরীকৃতে। অন্তর্ভেদে অশ্বত্থাম্না সহ মনোভেদে। দুঃখেন যুক্তো মন্যুঃ ক্রোধো দুঃখমন্যুঃ। শাকপার্থিবাদিত্বান্মধ্যগতযুক্তপদলোপঃ ॥১০—১২॥

তস্মাদিতি। অনর্হমযোগ্যম্, অশ্লীলং গ্রাম্যং নিন্দিতমিত্যর্থঃ ॥১৩॥

এবমিতি। মহেষাসতমঃ অতিমহাধনুর্দ্ধরঃ। পার্থেনার্জ্জুনেন। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোক ॥১৪॥

সঞ্জয় বলিলেন—'রাজা! অস্ত্রব্যবহারনিপুণ যুবরাজ, পুরুবংশীয় বৃদ্ধক্ষত্র ও মালবরাজ সুদর্শন নিহত হওয়ায় এবং ধৃষ্টদ্যুম্ন, সাত্যকি ও ভীমসেন পরাজিত হইয়া যাওয়ায়, আর যুধিষ্ঠিরের সেই সকল বাক্যে হৃদয় অস্থির হইয়া পড়ায়, বিশেষতঃ পূর্ব্বের কষ্টগুলি স্মরণ করিয়া মনে মনে ভেদ উৎপন্ন হওয়ায় অর্জ্জুনের অভূতপূর্ব্ব দুঃখ ও ক্রোধ জন্মিয়াছিল ॥১০—১২॥

তাই তিনি কাপুরুষের ন্যায় মাননীয় গুরুপুত্র অশ্বত্থামাকে অযোগ্য, নিন্দিত, অপ্রিয় ও রূক্ষ বাক্য বলিয়াছিলেন ॥১৩॥

সে যাহা হউক, রাজা! অর্জ্জুন এইরূপ নিষ্ঠুর বাক্য বলিলে, অতিমহাধনুর্দ্ধর অশ্বত্থামা ক্রোধে শ্বাসত্যাগ করিতে থাকিয়া এবং তাঁহার সেই সর্ব্বমর্ম্মভেদী বাক্যে অর্জ্জুনের উপরে বিশেষতঃ কৃষ্ণের উপরে আরও ক্রুদ্ধ হইলেন ॥১৪॥

---

(১২)…দুঃখান্মন্যুরজায়ত—বা নি। (১৩)…কাপুরুষং যথা—বা নি। (১৪) এবমুক্তস্ত ক্রোধাৎ—পি বম বর্দ্ধ।

স তু যত্তো রণে স্থিত্বা বার্য্যুপস্পৃশ্য বীর্য্যবান্।
দেবৈরপি সুদুর্দ্ধর্ষমস্ত্রমাগ্নেয়মাদদে।
দৃশ্যাদৃশ্যানরিগণানুদ্দিশ্যাচার্য্যনন্দনঃ ॥১৫॥
সোঽভিমন্ত্র্য শরং দীপ্তং বিধূমমিব পাবকম্।
সর্ব্বতঃ ক্রোধমাবিশ্য চিক্ষেপ পরবীরহা ॥১৬॥
ততস্তুমুলমাকাশে শরবর্ষমজায়ত।
পাবকার্চ্চিঃপরীতং তৎ পার্থমেবাভিপুপ্লুবে ॥১৭॥
উল্কাশ্চ গগনাৎ পেতুর্দিশশ্চ ন চকাশিরে।
তমশ্চ সহসা রৌদ্রং চমূমবততার তাম্ ॥১৮॥
রক্ষাংসি চ পিশাচাশ্চ বিনেদুরভিসঙ্গতাঃ।
ববুশ্চাশিশিরা বাতাঃ সূর্য্যো নৈব ততাপ চ ॥১৯॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। যত্তো জয়ায় যত্নবান্ সন্। উপস্পৃশ্য আচমনবিধিনা স্পৃষ্ট্বা। যট্পাদঃ ॥১৫॥
স ইতি। দীপ্তমুজ্জ্বলম্। আবিশ্য আশ্রিত্য ॥১৬॥
তত ইতি। পাবকার্চ্চির্ভিরগ্নিশিখাভিঃ পরীতং ব্যাপ্তম্। অভিপুপ্লুবে অভিদধাব ॥১৭॥
উল্কা ইতি। তমঃ অন্ধকারঃ। তাং পাণ্ডবীয়াম্ ॥১৮॥
রক্ষাংসীতি। অভিসঙ্গতাঃ সর্ব্বতো মিলিতাঃ। অশিশিরা উষ্ণাঃ ॥১৯॥

পরে বলবান্ অশ্বত্থামা রণস্থলে থাকিয়া, জয়ে যত্নবান্ হইয়া, আচমন করিয়া, দৃশ্য ও অদৃশ্য শত্রুগণের উদ্দেশে দেবগণেরও দুর্দ্ধর্ষ আগ্নেয় অস্ত্র গ্রহণ করিলেন ॥১৫॥

তদনন্তর বিপক্ষবীরহন্তা অশ্বত্থামা সর্ব্বপ্রকারে ক্রোধ অবলম্বনপূর্ব্বক ধূমশূন্য অগ্নির ন্যায় উজ্জ্বল একটা বাণ অভিমন্ত্রিত করিয়া নিক্ষেপ করিলেন ॥১৬॥

তাহার পর আকাশে অগ্নিশিখাব্যাপ্ত তুমুল বাণবর্ষণ হইতে লাগিল এবং ক্রমে তাহা অর্জ্জুনের দিকেই চলিল ॥১৭॥

আকাশ হইতে বহুতর উল্কা পতিত হইতে থাকিল, দিক্ সকল প্রকাশ পাইল না এবং ভীষণ অন্ধকার আসিয়া হঠাৎ পাণ্ডবসৈন্যের উপরে নামিতে লাগিল ॥১৮॥

রাক্ষস ও পিশাচেরা মিলিত হইয়া গর্জ্জন করিতে থাকিল, উষ্ণ বায়ু বহিতে লাগিল এবং সূর্য্যের তাপ তিরোহিত হইল ॥১৯॥

(১৯)…অভিসঙ্গতাঃ…বা নি,…ববুশ্চাপ্যশিব বাতাঃ—পি, বর্দ্ধ।

বায়সাশ্চাপি চাক্রন্দন্ দিক্ষু সর্ব্বাসু ভৈরবম্ ।
রুধিরঞ্চাপি বর্ষন্তো বিনেদুস্তোয়দা দিবি ॥২০॥
পক্ষিণঃ পশবো গাবো মুনয়শ্চাপি সুব্রতাঃ ।
পরমপ্রযতাত্মানো ন শান্তিমুপলেভিরে ॥২১॥
ভ্রান্তসর্ব্বমহাভূতমাবর্জ্জিতদিবাকরম্ ।
ত্রৈলোক্যমভিসন্তপ্তং জ্বরাবিষ্টমিবাভবৎ ॥২২॥
অস্ত্রতেজোঽভিসন্তপ্তা নাগা ভূমিশয়াস্তথা ।
নিশ্বসন্তঃ সমুৎপেতুস্তেজো ঘোরং মুমুক্ষবঃ ॥২৩॥
জলজানি চ সত্ত্বানি দহ্যমানানি ভারত ! ।
ন শান্তিমুপজগ্মুর্হি তপ্যমানৈর্জলাশয়ৈঃ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

বায়সা ইতি। আক্রন্দন্ ক্রন্দনভাবেনারুবন। দিবি গগনে ॥২০॥

পক্ষিণ ইতি। পশবঃ কুর্কুরাদয়ঃ। শান্তিং নোপলেভিরে ভয়ত্রাসাৎ ॥২১॥

ভ্রান্তেতি। ত্রৈলোক্যম্ অভিসন্তপ্তং সৎ, ভ্রান্তানি বিচলিতানি সর্ব্বাণি মহাভূতানি মানবাদয়ো মহাপ্রাণিনো যত্র তাদৃশমিব, আবর্জ্জিতঃ অবনতীকৃতো দিবাকরো যত্র তদিব, জ্বরাবিষ্টং ব্যস্ততাযুক্তমিব চাভবৎ, সর্বত্রাশ্বত্থাম্নোঽস্ত্রপ্রভাবাদিতি ভাবঃ ॥২২॥

অস্ত্রেতি। নাগাঃ সর্পাঃ। মুমুক্ষবো মোক্তুমিচ্ছবঃ সন্তঃ ॥২৩॥

জলেতি। সত্ত্বানি মৎস্যাদয়ঃ প্রাণিনঃ। তপ্যমানৈর্জলাশয়ৈর্হেতুভিঃ ॥২৪॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৩—৬॥ উদবৃত্তস্য উচ্ছাস্ত্রবর্ত্তিনঃ ॥৭—৯॥ যুবরাজে চেদিপতৌ ॥১০—১১॥ অন্তর্জ্জ্বরে হৃদয়বৈরব্যে, দুঃখং পুত্রবধাদিজম্ ॥১২॥ অশ্লীলং জুগুপ্সিতম্, অপ্রিয়ং পরুষম্ ॥১৩—২১॥

কাক সকল সমস্ত দিকে ভয়ঙ্কর রব করিতে লাগিল এবং আকাশে মেঘসমূহ রুধির বর্ষণ করিতে থাকিয়া গর্জন করিতে থাকিল ॥২০॥

পশু, পক্ষী, গরু এবং ব্রতচারী ও পরম-পবিত্রচিত্ত মুনিদের শান্তি নষ্ট হইয়া গেল ॥২১॥

সমগ্র ত্রিভুবনই যেন সন্তপ্ত হইয়া জ্বরান্বিত হইল, সমস্ত মহাপ্রাণীই যেন বিচলিত হইয়া পড়িল এবং সূর্য্যও যেন অবনত হইয়া গেলেন ॥২২॥

ভূতলস্থিত সর্পগণ অশ্বত্থামার অস্ত্রের তেজে সন্তপ্ত হইয়া সেই ভয়ঙ্কর তেজ এড়াইবার ইচ্ছা করিয়া শ্বাসত্যাগ করিতে করিতে গাত্রোত্থান করিল ॥২৩॥

(২০)...তোয়দাশ্বরে—পি বম বর্দ্ধ। (২১)...পরমং প্রযতাত্মানঃ—বা নি। (২২)...আবর্ত্তিতদিবাকরম্...জ্বরাবিষ্টম্—বা নি।

দিগ্‌ভ্যঃ প্রদিগ্‌ভ্যঃ খাদ্ভূমেঃ সর্ব্বতঃ শরবৃষ্টয়ঃ।
উচ্চাবচা নিপেতুর্বৈ গরুড়ানিলরংহসঃ ॥২৫॥
তৈঃ শরৈর্দ্রোণপুত্রস্য বজ্রবেগৈঃ সমাহতাঃ।
প্রদগ্ধা রিপবঃ পেতুরগ্নিদগ্ধা ইব দ্রুমাঃ ॥২৬॥
দহ্যমানা মহানাগাঃ পেতুরুর্ব্ব্যাং সমন্ততঃ।
নদন্তো ভৈরবান্ নাদান্ জলদোপমনিস্বনাঃ ॥২৭॥
অপরে প্রদ্রুতা নাগা ভয়ত্রস্তা বিশাংপতে!।
ভ্রেমুর্দ্দিশো যথা পূর্ব্বং বনে দাবাগ্নিসংবৃতাঃ ॥২৮॥
দ্রুমাণাং শিখরাণীব দাবদগ্ধানি মারিষ!।
অশ্ববৃন্দান্যদৃশ্যন্ত রথবৃন্দানি ভারত!।
অপতংস্তু রথৌঘাশ্চ তত্র তত্র সহস্রশঃ ॥২৯॥

ভারতকৌমুদী

দিগ্‌ভ্য ইতি। খাৎ আকাশাৎ। উচ্চাবচা নানাবিধাঃ। রংহো বেগঃ ॥২৫॥
তৈরিতি। সমাহতাঃ প্রদগ্ধাশ্চ সন্তঃ, পেতুর্ভূমাবিতি শেষঃ ॥২৬॥
দহ্যেতি। মহানাগা বিশালহস্তিনঃ। নদন্তঃ কুর্ব্বন্তঃ ॥২৭॥
অপর ইতি। প্রদ্রুতা দ্রুতং চলিতাঃ, নাগা গজাঃ। পূর্ব্বমিতি সম্ভাবনা পরম্ ॥২৮॥
দ্রুমাণামিতি। শিখরাণি অগ্রাণি, দাবেন বনবহ্নিনা দগ্ধানি। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥২৯॥

ভরতনন্দন! জলাশয়গুলি সন্তপ্ত হইয়া যাওয়ায় জলজাত প্রাণীরাও দগ্ধ হইতে থাকিয়া শান্তি পাইতে লাগিল না ॥২৪॥

গরুড় ও বায়ুর ন্যায় বেগযুক্ত নানাবিধ বাণবৃষ্টি দিক্ বিদিক্ ও আকাশ হইতে ভূতলের সকল স্থানে পতিত হইতে থাকিল ॥২৫॥

বজ্রের তুল্য বেগবান্ অশ্বত্থামার সেই বাণসমূহে আহত ও দগ্ধ হইয়া শত্রুগণ অগ্নিদগ্ধ বৃক্ষের ন্যায় পতিত হইতে লাগিল ॥২৬॥

মেঘের ন্যায় গম্ভীরশব্দকারী বিশাল হস্তী সকল দগ্ধ হইতে থাকিয়া ভয়ঙ্কর গর্জন করতঃ সকল দিকে ভূতলে পড়িতে থাকিল ॥২৭॥

নরনাথ! ভয়বিচলিত অপর হস্তিগণ দ্রুত চলিতে থাকিয়া পূর্ব্বে বনে দাবানল-বেষ্টিতের ন্যায় হইয়াই যেন নানাদিকে ভ্রমণ করিতে লাগিল ॥২৮॥

মাননীয় ভরতনন্দন! দাবানলদগ্ধ বৃক্ষসমূহের অগ্রদেশের ন্যায় অশ্বসমূহ ও রথসমূহ দেখা যাইতে লাগিল এবং সহস্র সহস্র রথ সেই স্থানে পতিত হইতে থাকিল ॥২৯॥

(২৭)...জলদোপমনিস্বনান্—বা নি।

তৎ সৈন্যং ভয়সংবিগ্নং দদাহ যুধি ভারত !।
যুগান্তে সর্ব্বভূতানি সংবর্ত্তক ইবানলঃ ॥৩০॥
দৃষ্ট্বা তু পাণ্ডবীং সেনাং দহ্যমানাং মহাহবে।
প্রহৃষ্টাস্তাবকা রাজন্ ! সিংহনাদান্ বিনেদিরে ॥৩১॥
ততস্তূর্য্যসহস্রাণি নানালিঙ্গানি ভারত !।
তূর্ণমাজঘ্নিরে হৃষ্টাস্তাবকা জিতকাশিনঃ ॥৩২॥
কৃৎস্না হ্যক্ষৌহিণী রাজন্ ! সব্যসাচী চ পাণ্ডবঃ।
তমসা সংবৃতে লোকে নাদৃশ্যত মহাহবে ॥৩৩॥
নৈব নস্তাদৃশং রাজন্ ! দৃষ্টপূর্ব্বং ন চ শ্রুতম্।
যাদৃশং দ্রোণপুত্রেণ সৃষ্টমস্ত্রমমর্ষিণা ॥৩৪॥

ভারতকৌমুদী

তদিতি। ভয়েন সংবিগ্নমদ্বিগ্নম্। সংবর্ত্তকঃ অবস্থাপরিবর্ত্তকঃ সংহারক ইত্যর্থঃ ॥৩০॥

দৃষ্ট্বেতি। তাবকাস্তব পক্ষীয়া লোকাঃ। বিনেদিরে চক্রুঃ ॥৩১॥

তত ইতি। নানালিঙ্গানি বহুবিধচিহ্নযুক্তানি। জিতেন জয়েন কাশন্ত ইতি তে ॥৩২॥

কৃৎস্নেতি। সব্যসাচী অর্জ্জুনঃ। তমসা অন্ধকারেণ, লোকে রণস্থলে ॥৩৩॥

নেতি। নঃ অস্মাভিঃ। অমর্ষিণা ক্রুদ্ধেন। ইদমস্ত্রম্ মহাবিস্ফোরকদ্রব্যনির্ম্মিতং বহুশস্ত্রগর্ভমিদানীন্তন-'বোমা' ইতিপ্রসিদ্ধজাতীয়মিতি প্রতীয়তে। তচ্চ বৈজ্ঞানিকৈ-র্জ্ঞেয়ম্ ॥৩৪॥

ভরতনন্দন ! প্রলয়কালে সংবর্ত্তক অগ্নি যেমন সমস্ত ভূত দগ্ধ করে, সেইরূপ যুদ্ধে সেই অস্ত্র ভয়বিচলিত পাণ্ডবসৈন্য দগ্ধ করিতে লাগিল ॥৩০॥

রাজা ! মহাযুদ্ধে পাণ্ডবসৈন্য দগ্ধ হইতেছে দেখিয়া আপনার পক্ষের লোকেরা আনন্দিত হইয়া সিংহনাদ করিতে থাকিল ॥৩১॥

ভরতনন্দন ! তখন আপনার পক্ষের বিজয়শোভী সৈন্যেরা আনন্দিত হইয়া সত্বর নানাবিধচিহ্নযুক্ত সহস্র সহস্র তূর্য্যও বাজাইতে লাগিল ॥৩২॥

রাজা ! ক্রমে সমস্ত লোক অন্ধকারে আবৃত হইয়া গেলে, পাণ্ডবপক্ষের সমগ্র এক অক্ষৌহিণী সৈন্যকে এবং পাণ্ডুনন্দন অর্জ্জুনকে আর দেখা গেল না ॥৩৩॥

রাজা ! অশ্বত্থামা ক্রুদ্ধ হইয়া তৎকালে যেরূপ অস্ত্র নিক্ষেপ করিয়াছিলেন, সেরূপ অস্ত্র পূর্ব্বে আমরা আর দেখি নাই বা শুনিও নাই ॥৩৪॥

---

(৩৩) ···নাদৃশ্যত মহাহবে—বা নি।

অর্জ্জুনস্তু মহারাজ ! ব্রাহ্মমস্ত্রমুদৈরয়ৎ।
সর্ব্বাস্ত্রপ্রতিঘাতার্থং বিহিতং পদ্মযোনিনা ॥৩৫॥
ততো মুহূর্ত্তাদিব তত্তমো ব্যুপশশাম হ।
প্রববৌ চানিলঃ শীতো দিশশ্চ বিমলা বভুঃ ॥৩৬॥
তত্রাদ্ভুতমপশ্যাম কৃৎস্নামক্ষৌহিণীং হতাম্।
অনভিজ্ঞেয়রূপাঞ্চ প্রদগ্ধামস্ত্রতেজসা ॥৩৭॥
ততো বীরৌ মহেষ্বাসৌ বিমুক্তৌ কেশবার্জ্জুনৌ।
সহিতৌ প্রত্যদৃশ্যেতাং নভসীব তমোনুদৌ ॥৩৮॥
সপতাকধ্বজহয়ঃ সানুকর্ষবরায়ুধঃ।
প্রবভৌ স রথো মুক্তস্তাবকানাং ভয়ঙ্করঃ ॥৩৯॥

ভারতকৌমুদী

অর্জ্জুন ইতি। উদৈরয়ৎ ক্ষিপৎ। পদ্মযোনিনা ব্রহ্মণা। অতএব ব্রাহ্মমুচ্যতে ॥৩৫॥
তত ইতি। তৎ অশ্বত্থামাস্ত্রকৃতম্, তমোঽন্ধকারঃ, ব্যুপশশাম্ নিবৃত্তম্ ॥৩৬॥
তত্রেতি। অনভিজ্ঞেয়রূপাং দাহেনানন্তরূপত্বাদনির্দ্দেশ্যরূপাম্ ॥৩৭॥
তত ইতি। মহেষ্বাসৌ মহাধনুর্দ্ধরৌ। তমোনুদৌ চন্দ্রসূর্য্যৌ ॥৩৮॥
সেতি। অনুকর্ষৈর্দারুবিশেষৈঃ বরায়ুধৈরুত্তমাস্ত্রৈশ্চ সহেতি সঃ ॥৩৯॥

মহারাজ! তাহার পর অর্জ্জুন অশ্বত্থামার সমস্ত অস্ত্র প্রতিহত করিবার জন্য ব্রহ্মার আবিষ্কৃত ব্রহ্মাস্ত্র নিক্ষেপ করিলেন ॥৩৫॥

তদনন্তর মুহূর্ত্তকালমধ্যেই সেই অন্ধকার নিবৃত্ত পাইল, শীতল বায়ু বহিতে থাকিল এবং সমস্ত দিক্ নির্ম্মল হইয়া গেল ॥৩৬॥

তখন আমরা আশ্চর্য্য হইয়া দেখিলাম—পাণ্ডবপক্ষের এক অক্ষৌহিণী সৈন্য সমগ্র অশ্বত্থামার অস্ত্রের তেজে দগ্ধ হইয়া নিহত হইয়াছে; কিন্তু তাহার অবস্থা নিরূপণ করা গেল না ॥৩৭॥

তৎপরে দেখিলাম—মহাবীর ও মহাধনুর্দ্ধর কৃষ্ণ এবং অর্জ্জুন সেই অস্ত্র হইতে মুক্ত হইয়া আকাশে চন্দ্র ও সূর্য্যের ন্যায় প্রকাশ পাইয়াছেন ॥৩৮॥

এবং পতাকা, ধ্বজ, অশ্ব, দীর্ঘকাষ্ঠ ও উত্তম অস্ত্রসমূহের সহিত সেই অর্জ্জুনের রথখানাও মুক্ত হইয়া প্রকাশ পাইল; আর তাহা কৌরবপক্ষের ভয় উৎপাদন করিতে লাগিল ॥৩৯॥

(৩৮) ইতঃ পরম্ 'ততো গাণ্ডীবধন্বা চ কেশবশ্চাক্ষতাবুভৌ' ইতি পাদদ্বয়মধিকং—বা নি।
(৩৯)...রথো মুক্তঃ—বা নি।

ততঃ কিলকিলাশব্দঃ শঙ্খভেরীস্বনৈঃ সহ।
পাণ্ডবানাং প্রহৃষ্টানাং ক্ষণেন সমজায়ত ॥৪০॥
হতাবিতি হ তত্রাসীৎ সেনয়োরুভয়োর্মতিঃ।
তেজসা সংবৃতৌ দৃষ্ট্বা সহিতৌ কেশবার্জ্জুনৌ ॥৪১॥
তাবক্ষতৌ প্রমুদিতৌ দধ্মতুর্বারিজোত্তমৌ।
দৃষ্ট্বা প্রমুদিতান্ পার্থাংস্ত্বদীয়া ব্যথিতাভবন্ ॥৪২॥
বিমুক্তৌ চ মহাত্মানৌ দৃষ্ট্বা দ্রৌণিঃ সুদুঃখিতঃ।
মুহূর্ত্তং চিন্তয়ামাস কিমেতদিতি মারিষ ! ॥৪৩॥
চিন্তয়িত্বা চ রাজেন্দ্র ! ধ্যানশোকপরায়ণঃ।
নিশ্বসন্ দীর্ঘমুষ্ণঞ্চ দুঃখার্ত্তশ্চাভবত্তদা ॥৪৪॥
ততো দ্রৌণির্ধনুস্ত্যক্ত্বা রথাৎ প্রস্কন্দ্য বেগিতঃ।
ধিগ্ ধিক্ সর্ব্বমিদং মিথ্যেত্যুক্ত্বা সংপ্রাদ্রবদ্রণাৎ ॥৪৫॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। প্রহৃষ্টানাং মুক্তকৃষ্ণার্জ্জুনদর্শনাদিত্যাশয়ঃ ॥৪০॥

হতাবিতি। তত্র অশ্বত্থামাস্ত্রপ্রাদুর্ভাবকালে। মতিঃ সম্ভাবনা ॥৪১॥

তাবিতি। বারিজোত্তমৌ উত্তমশঙ্খৌ। ব্যথিতাভবন্নিতি বিসর্গলোপেঽপি সন্ধিরার্ষঃ ॥৪২॥

বিমুক্তাবিতি। মহাত্মানৌ কৃষ্ণার্জ্জুনৌ। হে মারিষ! আর্য্য! ॥৪৩॥

চিন্তয়িত্বেতি। ধ্যানং কর্ত্তব্যচিন্তা শোকশ্চাস্ত্রস্য ব্যর্থতানিবন্ধনস্তৎপরায়ণঃ ॥৪৪॥

তাহার পর ক্ষণকালমধ্যেই প্রহৃষ্ট পাণ্ডবপক্ষের মধ্যে শঙ্খ ও ভেরীর শব্দের সহিত আনন্দসূচক কিলকিলাশব্দ হইতে থাকিল ॥৪০॥

পূর্ব্বে কৃষ্ণ ও অর্জ্জুন দুই জনকেই তেজে আবৃত দেখিয়া উভয় সৈন্যেরই এইরূপ ধারণা হইয়াছিল যে, কৃষ্ণ ও অর্জ্জুন নিহত হইয়াছেন ॥৪১॥

রাজা। ক্রমে তাঁহারা অক্ষত দেহে ও আনন্দিত চিত্তে উত্তম শঙ্খধ্বনি করিতে লাগিলেন। এদিকে আপনার পক্ষের লোকেরা পাণ্ডবগণকে আনন্দিত দেখিয়া ব্যথিত হইল ॥৪২॥

মাননীয় রাজা! মহাত্মা কৃষ্ণ ও অর্জ্জুনকে অস্ত্র হইতে মুক্ত দেখিয়া অশ্বত্থামা অত্যন্ত দুঃখিত হইয়া চিন্তা করিলেন—'এ কি হইল!' ॥৪৩॥

রাজশ্রেষ্ঠ! অশ্বত্থামা তখন ঐরূপ চিন্তা করিয়া কর্ত্তব্যচিন্তা ও শোকান্বিত হইয়া দীর্ঘ ও উষ্ণ নিশ্বাস ত্যাগ করতঃ দুঃখার্ত্ত হইলেন ॥৪৪॥

---

(৪১) হতাবিতি তয়োরাসীৎ—বা নি। (৪৩)…কিং ন্বেতদিতি মারিষ!—বা নি। (৪৪)…বিমনাশ্চাভবত্ততঃ—বা নি।

ততঃ স্নিগ্ধাম্বুদাভাসং বেদাবাসমকল্মষম্।
ব্যাসং দদর্শ পুরতঃ সাক্ষাদ্ধর্ম্মং ব্যবস্থিতম্ ॥৪৬॥
তং দ্রৌণিরগ্রতো দৃষ্ট্বা স্থিতং কুরুকুলোদ্বহ !।
সন্নকণ্ঠোঽব্রবীদ্বাক্যমভিবাদ্য সুদীনবৎ ॥৪৭॥
ভো ভো মায়া যদৃচ্ছা বা ন বিদ্মঃ কিমিদং ভবেৎ।
অস্ত্রং ত্বিদং কথং মিথ্যা মম কশ্চ ব্যতিক্রমঃ ॥৪৮॥
অধরোত্তরমেতদ্বা লোকানাং বা পরাভবঃ।
যদিমৌ জীবতঃ কৃষ্ণৌ কালো হি দুরতিক্রমঃ ॥৪৯॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। প্রস্কন্দ অবতীর্য্য। সংপ্রাদ্রবৎ দ্রুতমপাগচ্ছৎ ॥৪৫॥
তত ইতি। স্নিগ্ধাম্বুদাভাসং সজলমেঘবর্ণম্, বেদানামাবাসমাধারম্ ॥৪৬॥
তমিতি। সন্নকণ্ঠো বাষ্পরুদ্ধগলঃ। সুদীনবৎ অতিশয়েন কাতর ইব ॥৪৭॥
ভো ইতি। মায়া কৃষ্ণার্জ্জুনয়োঃ কূটকৌশলম্, যদৃচ্ছা দৈবী ঘটনা ॥৪৮॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রযতাত্মানো যোগিনোঽপি সমাধিচ্যুতা বভূবুরিত্যর্থঃ ॥২২॥ আবর্ত্তিতদিবাকরং বিশ্বং সসূর্য্যং ভ্রমতীবেত্যমন্যত ॥২৩—২৭॥ ভ্রেসুঃ শব্দং চক্রুঃ, যথা বমে ইতি সম্বন্ধঃ ॥২৮—২৯॥ যুগান্তে প্রলয়ে, সংবর্ত্তকঃ সংহারকঃ ॥৩০—৪৫॥ বেদানাং ব্যাসং শাখাভেদেন বিভাজকম্, সরস্বত্যা অপোপবেদস্মৃত্যাদিরূপায়াঃ। ব্যাসমিতি পাঠে বিস্তারম্ ॥৪৬॥ কুরবো ধৃতরাষ্ট্রাস্তান্তেষাং কুলোদ্বহম্ ॥৪৭॥ মায়া নষ্টয়োরপ্যনষ্টত্বেন দর্শনম্, যদৃচ্ছা অস্ত্রশক্তেরনিয়মঃ ॥৪৮॥

তাহার পর অশ্বত্থামা ধনু ত্যাগ করিয়া রথ হইতে বেগে অবতীর্ণ হইয়া 'ধিক্ ধিক্, এ সমস্তই মিথ্যা' এই কথা বলিয়া রণস্থল হইতে দ্রুত প্রস্থান করিলেন ॥৪৫॥

তদনন্তর তিনি—জলপূর্ণ মেঘের ন্যায় নীলবর্ণ, সমগ্র বেদের আধার, নিষ্পাপ ও মূর্ত্তিমান্ ধর্ম্মের ন্যায় সম্মুখে অবস্থিত বেদব্যাসকে দর্শন করিলেন ॥৪৬॥

কুরুকুলশ্রেষ্ঠ। সম্মুখে বেদব্যাসকে দেখিয়া তাঁহাকে অভিবাদন করিয়া বাষ্পরুদ্ধকণ্ঠ হইয়া অতিকাতরের ন্যায় অশ্বত্থামা এই কথা বলিলেন—॥৪৭॥

'মহর্ষি। এটা কি কৃষ্ণ ও অর্জ্জুনের মায়া, না—দৈবঘটনা, ইহার কোন্‌টা হইবে তাহা ত' বুঝিতে পারিলাম না। এই অস্ত্র কৃষ্ণ ও অর্জ্জুনের পক্ষে মিথ্যা হইল কেন? আমার কোন্ ত্রুটি হইল? ॥৪৮॥

(৪৬)…বেদব্যাসং সরস্বত্যাবাসং ব্যাসং দদর্শ হ—নি। (৪৭)…কুরুকুলোদ্বহম্—বা (নি ৪৮)…দৈবং বা কিমিদং ভবেৎ—নি।

নাসুরা ন চ গন্ধর্ব্বা ন পিশাচা ন রাক্ষসাঃ।
ন সর্পযক্ষপতগা ন মনুষ্যাঃ কথঞ্চন।
উৎসহন্তেঽন্যথা কর্ত্তুমেতদস্ত্রং ময়েরিতম্ ॥৫০॥
তদিদং কেবলং হত্বা শান্তমক্ষৌহিণীং জ্বলৎ।
সর্ব্বঘাতি ময়া মুক্তমস্ত্রং পরমদারুণম্ ॥৫১॥
কেনেমৌ মর্ত্ত্যধর্ম্মাণৌ নাবধীৎ কেশবার্জ্জুনৌ।
এতৎ প্রব্রূহি ভগবন্! ময়া পৃষ্টো যথাতথম্।
শ্রোতুমিচ্ছামি তত্ত্বেন সর্ব্বমেতন্মহামুনে! ॥৫২॥
ব্যাস উবাচ।
মহান্তমেতমর্থং মাং যং ত্বং পৃচ্ছসি বিস্ময়াৎ।
তং প্রবক্ষ্যামি তে সর্ব্বং সমাধায় মনঃ শৃণু ॥৫৩॥

ভারতকৌমুদী

অথেতি। অথবস্তাথোবর্ত্তিন উত্তমপরিবর্ত্তিতং চিরনিয়মবৈপরীত্যম্, লোকানাং মাদৃশানাং জনানাম্, পরাভবো দৈবেনাভিভবঃ। কৃষ্ণৌ কৃষ্ণার্জ্জুনৌ ॥৪৯॥
নেতি। পতগাঃ পক্ষিণঃ। উৎসহন্তে শক্নুবন্তি। ঈরিতং ক্ষিপ্তম্। ষট্‌পাদঃ ॥৫০॥
তদিতি। শান্তং নিবৃত্তম্। মুক্তং নিক্ষিপ্তম্ ॥৫১॥
কেনেতি। মর্ত্ত্যধর্ম্মাণৌ মানুষৌ। তত্ত্বেন যথার্থ্যেন। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫২॥
মহান্তমিতি। মহান্তং ভগবদ্বিষয়কতয়া প্রশস্তম্। সমাধায় একাগ্রীকৃত্য ॥৫৩॥

ইহা কি প্রাচীন নিয়মের বৈপরীত্য হইল? না—দৈব আমাদের ন্যায় লোকদিগকে একটা পরাভব দিলেন? যে হেতু এই কৃষ্ণ অর্জ্জুন জীবিত রহিয়াছে। হায়, কালের প্রভাব দুরতিক্রমই বটে ॥৪৯॥

অসুর, গন্ধর্ব্ব, পিশাচ, রাক্ষস, নাগ, যক্ষ, পক্ষী ও মনুষ্যেরা কোন প্রকারেই আমার নিক্ষিপ্ত এই অস্ত্র ব্যর্থ করিতে সমর্থ হয় না ॥৫০॥

অতএব অতিদারুণ ও সর্ব্বসংহারক আমার নিক্ষিপ্ত এই প্রজ্বলিত অস্ত্র আজ কেবল এক অক্ষৌহিণী সৈন্য সংহার করিয়া নিবৃত্তি পাইল ॥৫১॥

ভগবান্ মহর্ষি! মানুষ এই কৃষ্ণ ও অর্জ্জুনকে কেন বধ করিল না, আমি জিজ্ঞাসা করিতেছি, আপনি যথাযথভাবে ইহা বলুন; আমি এই সকল বিষয় যথার্থরূপে শুনিতে ইচ্ছা করি' ॥৫২॥

---

(৫০) ন সুরাঃ…পি। (৫২)…নাধাক্ষীৎ কেশবার্জ্জুনৌ—নি।

যোঽসৌ নারায়ণো নাম পূর্বেষামপি পূর্বজঃ।
অজায়ত চ কার্য্যার্থং পুত্রো ধর্ম্মস্য বিশ্বধৃক্।
স এষ দেবশ্চরতি মায়য়া মোহয়ন্ জগৎ ॥৫৪॥

ভারতকৌমুদী

য ইতি। পূর্বেষাং ব্রহ্মাদীনামপি, পূর্বজঃ পূর্ব্ববর্ত্তী। ধর্ম্মস্য পুত্রঃ পুত্রবৎ পরিরক্ষকঃ, অতএব বিশ্বধৃক্ জগৎপালকঃ। চরতি কৃষ্ণরূপেণ। তন্মায়য়ৈব তবাস্ত্রব্যাঘাত ইতি ভাবঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫৪॥

বেদব্যাস বলিলেন—'অশ্বত্থামা! তুমি বিস্ময়বশতঃ এই যে উত্তম বিষয় জিজ্ঞাসা করিয়াছ, আমি সে সমস্ত বলিব, তুমি মনোনিবেশ করিয়া শ্রবণ কর ॥৫৩॥

ব্রহ্মাদিরও পূর্ব্ববর্ত্তী, ধর্ম্মের রক্ষক ও জগতের পরিপালক ঐ যে নারায়ণ জগতের কার্য্যসাধনের জন্য জন্ম গ্রহণ করিয়াছেন, সেই নারায়ণদেবই আপন মায়ায় জগৎ মুগ্ধ করতঃ কৃষ্ণরূপে বিচরণ করিতেছেন ॥৫৪॥

(৫৪) অস্য পূর্বপাদচতুষ্টয়াৎ পরং নারায়ণস্য শিবোপাসনাবোধকাঃ সপ্তবিংশতিঃ শ্লোকা অধিকাঃ, কৃষ্ণার্জ্জুনাবতারত্ববোধকবহুপূর্বোক্তিবিরোধাৎ। তে চ যথা পি বা বঙ্গ বর্দ্ধ—

স তপস্তীব্রমাতস্থে শিশিরং গিরিমাস্থিতঃ। ঊর্দ্ধবাহুর্মহাতেজা জ্বলনাদিত্যসন্নিভঃ ॥১॥
ষষ্টিং বর্ষসহস্রাণি তাবন্ত্যেব শতানি চ। অশোষয়ত্তদাত্মানং বায়ুভক্ষোঽম্বুজেক্ষণঃ ॥২॥
অথাপরং তপস্তপ্ত্বা দ্বিস্ততোঽন্যৎ পুরা মহৎ। দ্যাবাপৃথিব্যোর্বিবরং তেজসা সমপূরয়ৎ ॥৩॥
স তেন তপসা তাত। ব্রহ্মভূতো যদাভবৎ। তদা বিশ্বেশ্বরং যোনিং বিশ্বস্য জগতঃ পতিম্ ॥৪॥
দদর্শ ভৃশদুর্দর্শং সর্বদেবৈরভিষ্টুতম্। অণীয়াং সমণুভ্যশ্চ বৃহদ্ভ্যশ্চ বৃহত্তমম্ ॥৫॥
রুদ্রমীশানমৃষভং হরং শম্ভুং কপর্দ্দিনম্। চেকিতানং পরাং যোনিং তিষ্ঠতো গচ্ছতশ্চ হ ॥৬॥
দুর্ব্বারণং দুর্দ্দৃশং তিগ্মমন্যুং মহাত্মানং সর্বহরং প্রচেতসম্।
দিব্যং চাপমিষুধী চাদদানং হিরণ্যবর্ম্মাণমনন্তবীর্য্যম্ ॥৭॥
পিনাকিনং বজ্রিণং দীপ্তশূলং পরশ্বধিনং গদিনকায়তাসিম্।
শুভ্রং জটিলং মুষলিনং চন্দ্রমৌলিং ব্যাঘ্রাজিনং পরিঘিণং দণ্ডপাণিম্ ॥৮॥
শুভাঙ্গদং নাগযজ্ঞোপবীতং বিশ্বৈর্গণৈঃ শোভিতং ভূতসঙ্ঘৈঃ।
একীভূতং তপসাং সন্নিধানং বয়োতিগৈঃ সুষ্টুতমিষ্টবাগ্‌ভিঃ ॥৯॥

ভারতভাবদীপঃ

অধরোত্তরং বিপরীতম্ ॥৫২—৫৪॥ (পাঠান্তরে) শিশিরং গিরিং হিমাচলম্ ॥১—৩॥ ব্রহ্মভূতো ব্রহ্মবদত্যন্তনির্লেপঃ, ঈশ্বরং নিমিত্তম্, যোনিমুপাদানম্, পতিং পালয়িতারম্ ॥৪—৫॥ ঈশানং ব্রহ্মাদীনামপি শ্রেষ্ঠম্, কপর্দ্দিনং জটাজুটবন্তম্, চেকিতানং চেতয়ন্তম্, পরাং প্রকৃষ্টাং যোনিমধিষ্ঠানম্ তিষ্ঠতঃ স্থাবরস্য, গচ্ছতো জঙ্গমস্য ॥৬॥ দুর্বারণং দুর্নিষেধম্, দুর্দৃশং বিরূপাক্ষম্, তিগ্মমন্যুং তীব্রকোপং দুষ্টেষু। প্রচেতসমুদারচিত্তং সাধুষু ॥৭॥ পরশ্বধিনং পরশ্বধবন্তম্ ॥৮॥

জলং দিবং খং ক্ষিতিং চন্দ্রসূর্য্যৌ তথা বায়ুবী প্রমিমাণং জগচ্চ।
নালং দ্রষ্টুং যমজং ভিন্নবৃত্তা ব্রহ্মবিষয়মমৃতস্য যোনিম্ ॥১০॥
যং পশ্যন্তি ব্রাহ্মণাঃ সাধুবৃত্তাঃ ক্ষীণে পাপে মনসা বীতশোকাঃ।
তন্নিষ্ঠপস্থং তপসা ধর্ম্মমীড্যং তদ্ভক্ত্যা বৈ বিশ্বরূপং দদর্শ।
দৃষ্ট্বা চৈনং বাঙ্মনোবুদ্ধিদেহৈঃ সংহৃষ্টাত্মা মুমুদে বাসুদেবঃ ॥১১॥

অক্ষমালাপরিক্ষিপ্তং জ্যোতিষাং পরমং নিধিম্। রুদ্রং নারায়ণো দৃষ্ট্বা ববন্দে বিশ্বসম্ভবম্ ॥১২॥ বরদং পৃথুচার্বঙ্গ্যা পার্বত্যা সহিতং প্রভুম্। ক্রীড্যমানং মহাত্মানং ভূতসঙ্ঘগণৈর্বৃতম্ ॥১৩॥ অজমীশানমব্যক্তং কারণাত্মানচ্যুতম্। অভিবাদ্যাথ রুদ্রায় সদ্যোঽন্ধকনিপাতিনে। পদ্মাক্ষস্তং বিরূপাক্ষমভিতুষ্টাব ভক্তিমান্ ॥১৪॥

শ্রীনারায়ণ উবাচ।

ত্বৎসম্ভূতা ভূতকৃতো বরেণ্য! গোপ্তারোঽস্য ভুবনস্যাদিদেব!
আবিশ্যেমাং ধরণীং যেঽভ্যরক্ষন্ পুরা পুরাণীং তব দেব। সৃষ্টিম্ ॥১৫॥
সুরাসুরানাগরক্ষঃপিশাচান্নরান্ সুপর্ণানথ গন্ধর্ব্বযক্ষান্।
পৃথগ্বিধান্ ভূতসঙ্ঘাংশ্চ বিশ্বাংস্ত্বৎসম্ভূতান্ বিদ্ম সর্বাংস্তথৈব।
ঐন্দ্রং যাম্যং বারুণং বৈত্তপাল্যং পৈত্রং ত্বাষ্ট্রং কর্ম্ম সৌম্যঞ্চ তুভ্যম্ ॥১৬॥
রূপং জ্যোতিঃ শব্দ আকাশ বায়ুঃ স্পর্শঃ স্বাদ্যং সলিলং গন্ধ উর্ব্বী।
কালো ব্রহ্মা ব্রহ্ম চ ব্রাহ্মণাশ্চ ত্বৎসম্ভূতং স্থাস্নু চরিষ্ণু চেদম্ ॥১৭॥
অদ্ভ্যঃ স্তোকা যান্তি যথা পৃথক্ত্বং তাভিশ্চৈক্যং সংক্ষয়ে যান্তি ভূয়ঃ।
এবং বিদ্বান্ প্রভবঞ্চাপ্যয়ঞ্চ মত্বা ভূতানাং তব সাযুজ্যমেতি ॥১৮॥
দিব্যাবৃতৌ তৌ মনসে দ্বৌ সুপর্ণৌ বাচঃ শাখাঃ পিপ্পলাঃ সপ্ত গোপাঃ।
দশাপ্যন্যে তৌ পুরং ধারয়ন্তি যাভ্যাং সৃষ্টাস্ত্বং হি তেভ্যঃ পরো হি ॥১৯॥

ভারতভাবদীপঃ

বয়োভিগৈর্ব্বৈঃ ॥৯॥ জগৎ প্রমিমাণং পরিমাপয়ন্তং কালং যং ভিন্নবৃত্তা দুরাচারা দ্রষ্টুং নালং যতো ব্রহ্মবিষয়ম্ অমৃতস্য মোক্ষস্য যোনিং কারণম্ ॥১০॥ দদর্শ বাসুদেব ইত্যন্তরেণ সম্বন্ধঃ ॥১১—১৪॥ ভূতকৃতঃ প্রজাপতয়ঃ হে বরেণ্য! মোক্ষকামৈর্বরণীয়! ॥১৫॥ ঐন্দ্রমিত্রদৈবতং কর্ম্ম তুভ্যং ত্বদর্থমেব, সর্ব্বেষাং দেবানাং নাম্না ত্বমেব তর্পণীয় ইত্যর্থঃ ॥১৬॥ আকাশ ইতি লুপ্তবিভক্তিকম্, স্বাদ্যং রসঃ, ব্রহ্ম বেদাঃ যজ্ঞাশ্চ, স্থাস্নু স্থাবরম্, চরিষ্ণু জঙ্গমম্ ॥১৭॥ অদ্ভ্যঃ সমুদ্রেভ্যঃ স্তোকা বর্ষবিন্দবঃ, সংক্ষয়ে প্রলয়ে একার্ণবে, সাযুজ্যমৈক্যম্ ॥১৮॥ রূপং জ্যোতিরিত্তি যাভ্যাং সর্ব্বস্য ব্রহ্মপ্রভবত্বং ব্রহ্মপ্রলয়ত্বং চোক্তমিহ সর্ব্বস্মাদন্য .....

* রূপং বিবিনক্তি—দিব্যেতি। দিবি হার্দাকাশে ভবৌ দিব্যৌ তদ্ভাবভবসত্ত্বপ্রধানায়াং মূলপ্রকৃতৌ মায়াবিদ্যাখ্যায়াং চিৎপ্রতিবিম্বাবিতি যাবৎ, তৌ চ তাবাবৃতৌ দিব্যাবৃতা-বীশ্বরজীবৌ। অথাপি মানসৌ মনস্তেব শাখা ভাবেনাভিব্যক্তৌ, যৌ সুপর্ণৌ পক্ষিবদুপাধ্য-সঙ্গিনৌ, তয়োরধিষ্ঠেয়াঃ সপ্ত পিপ্পলা অশ্বত্থাঃ বাচঃ শাখাঃ বাঙ্মাত্রেণ শাখাবৎ খে আকাশে শেরতে তে শাখাঃ খশয়া ইতি যাস্কঃ। "বাচারম্ভণোহপি অবিকার" ইতিশ্রুতেরনৃতা ইত্যর্থঃ। মহদহঙ্কারপঞ্চতন্মাত্রাখ্যাঃ প্রকৃতী মানসৌ প্রাগুক্তৌ, তাভ্যাং সহৈকাদশ

তস্যৈব তপসো জাতং নরং নাম মহামুনিম্।
তুল্যমেতেন দেবেন তং জানীহ্যর্জ্জুনং তথা ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

তস্যেতি এতেন নারায়ণেন। তং তদবতারভূতম্ ॥৫৫॥

ভূতং ভব্যং ভবিতা চাপ্যধৃষ্যং ত্বৎসম্ভূতা ভুবনানীহ বিশ্বা।
ভক্তঞ্চ মাং ভজমানং ভজস্ব মা রীরিষো মামহিতাহিতেন ॥২০॥
আত্মানং ত্বামাত্মনোঽনন্তবোধং বিদ্বানেবং গচ্ছতি ব্রহ্মশুক্রম্।
অস্তৌষং ত্বাং তব সম্মানমিচ্ছন্ বিচিন্বৈবং সদৃশং দেববর্য্য!।
সুদুর্লভান্ দেহি বরান্মমেষ্টানভিষ্টুতঃ প্রতিকার্ষীশ্চ মায়াম্ ॥২১॥

ব্যাস উবাচ।

তস্মৈ বরানচিন্ত্যাত্মা নীলকণ্ঠঃ পিনাকধৃক্। অর্হতে দেবমুখ্যায় প্রাযচ্ছদৃষিসংস্তুতঃ ॥২২॥

শ্রীভগবানুবাচ।

মৎপ্রসাদান্মনুষ্যেষু দেবগন্ধর্ব্বযোনিষু। অপ্রমেয়বলাত্মা ত্বং নারায়ণ! ভবিষ্যসি ॥২৩॥
ন চ ত্বাং প্রসহিষ্যন্তি দেবাসুরমহোরগাঃ। ন পিশাচা ন গন্ধর্ব্বা ন যক্ষা ন চ রাক্ষসাঃ ॥২৪॥
ন সুপর্ণাস্তথা নাগা ন চ বিশ্বে বিযোনিজাঃ। ন কশ্চিত্ত্বাঞ্চ দেবোঽপি সমরেঽপি বিজেষ্যতি ॥
ন শস্ত্রেণ ন বজ্রেণ নাগ্নিনা ন চ বায়ুনা। ন চার্দ্রেণ ন শুষ্কেণ ত্রসেন স্থাবরেণ চ ॥২৬॥
কশ্চিত্তব রুজাং কর্ত্তা মৎপ্রসাদাৎ কথঞ্চন। অপি বৈ সমরং গত্বা ভবিষ্যসি মমাধিকঃ।
এবমেতে বরা লব্ধাঃ পুরস্তাদ্বিদ্ধি শৌরিণা ॥২৭॥

ভারতভাবদীপঃ

তথা দশেন্দ্রিয়াণি তেষামেকাদশানাং গোপ্তারঃ, গোপ্তেতি পাঠে একবচনমার্ষম্। তানি হি সংসারজাশ্বত্থমূলা বাসনা বর্দ্ধয়ন্তি। কে তে দশ যে পুরং পাঞ্চভৌতিকং শরীরং ধারয়ন্তি; তেভ্যশ্চ ষড়্বিংশতেরন্তঃ পরমাত্মা সপ্তবিংশস্ত্বমসীত্যর্থঃ ॥১৯॥ ভূতমিতি। সম্ভূত সম্ভূতানি বিশ্বা বিশ্বানি উভয়ত্র সুপশ্ছান্দসো ডাদেশঃ। ভজস্ব ইষ্টকামপূরণেন পালয়, মা রীরিষঃ মা হিংসীর্মাং কেন অহিতাহিতেন অহিতানাং কামাদীনামাহিতমাধানং মচ্চেতসি প্রবেশনং তেনেত্যর্থঃ ॥২০॥ আত্মানমিতি। অথয়নো জীবস্য আত্মানং নিরুপাধিস্বরূপং প্রত্যঞ্চম্। অতএবানন্তবোধং নাস্তি অন্তোঽহঙ্কারাদির্বোধো যস্মিংস্তমনন্তবোধম্, অনন্তভাবমিতি পাঠেঽপি স এবার্থঃ। এতাদৃশং ত্বাং বিদ্বান্ শুক্রমুপাধ্যসম্পর্কান্নিরবদ্যং ব্রহ্ম গচ্ছতি প্রাপ্নোত্যুপাধিপ্রহাণেন। অহং ত্বহঙ্কারবিশিষ্টস্তব শম্ভো সম্মানমর্চ্চনং কর্ত্তুমিচ্ছংস্ত্বামস্তৌষং স্তুতবানস্মি, কীদৃশং সদৃশং স্তুতিযোগ্যং ত্বাং বিচিন্বন্নেষয়ন্ হে দেববর্য্য! ঈশস্যাপি ত্বং দুরধিগম ইত্যর্থঃ। ধরুষমিতি পাঠান্তরম্। মায়াঞ্চ প্রতিকার্ষীঃ প্রকর্ষেণ বিকৃতবানসি, ত্বাং মামুদ্দিশ্য মা প্রতিকার্ষীরিত্যন্বয়লেশাশয়ঃ ॥২১॥ অর্হতে যোগ্যায়, ঋষিণা নারায়ণেন সংস্তুতঃ ॥২২—২৪॥ বিযোনিজাঃ সিংহব্যাঘ্রাদয়ঃ ॥২৫—২৬॥ গত্বা প্রাপ্য ॥২৭॥ পূর্ব্বদেবানাং

তাবেতৌ পূর্ব্বদেবানাং পরমৌ পঠিতাবৃষী।
লোকযাত্রাবিধানার্থং সংজায়েতে যুগে যুগে ॥৫৬॥
তথৈব কর্ম্মণঃ কৃৎস্নং মহতস্তপসোঽপি চ।
তেজো মন্যুশ্চ বিভ্রত্ত্বং জাতো রৌদ্রো মহামতে!॥৫৭॥
স ভবান্ দেহবান্ প্রাজ্ঞো জ্ঞাত্বা ভবময়ং জগৎ।
অবাকর্ষত চাত্মানং নিয়মৈস্তৎপ্রিয়েচ্ছয়া ॥৫৮॥
শুভ্রং স তু ভবান্ কৃত্বা মহাপুরুষবিগ্রহম্।
ঈজিবাংস্তং জপৈর্হোমৈরুপহারৈশ্চ মানদ!॥৫৯॥

ভারতকৌমুদী

তাবিতি। তাবেতৌ নরনারায়ণৌ, পূর্ব্বদেবানামাদিদেবতানাং ব্রহ্মবিষ্ণুশিবানাং মধ্যে, পরমৌ ঋষী পঠিতৌ কথিতৌ, তথা লোকযাত্রাবিধানার্থং ধর্ম্মেণ লৌকিককার্য্যনির্বাহার্থং যুগে যুগে সংজায়েতে। অতএবেদানীমপি তৌ কৃষ্ণার্জ্জুনরূপেণ জাতাবিত্যাশয়ঃ ॥৫৬॥

ইদানীমশ্বত্থাম্নোঽপি রুদ্রাংশত্বমাহ তথেতি। কর্ম্মণো যজ্ঞাদেঃ, মহতস্তপসোঽপি চ কৃৎস্নং ফলভূতং তেজঃ, মন্যুং ক্রোধঞ্চ, বিভ্রৎ ধারয়ন্, ত্বম্, রৌদ্রো রুদ্রাংশভূতঃ সন্ জাত ॥৫৭॥

স ইতি। দেহবান্ রুদ্রাৎ পৃথগ্‌দেহধারী সন্। ভবময়ং রুদ্রময়ম্। অবাকর্ষত কৃশীচকার, আত্মানং দেহম্, নিয়মৈরুপবাসাদিভিঃ, তস্য রুদ্রস্য প্রিয়েচ্ছয়া ॥৫৮॥

শুভ্রমিতি। মহাপুরুষস্য রুদ্রস্য বিগ্রহং মূর্ত্তিম্। ঈজিবান্ পূজিতবান্ ॥৫৯॥

এবং তাঁহারই তপস্যার গুণে 'নর'-নামে এক মহামুনি জন্ম গ্রহণ করিলে তাঁহারই তুল্য হইয়াছিলেন, এই অর্জ্জুন সেই নরেরই অবতার, ইহা তুমি জানিয়া রাখ ॥৫৫॥

এই সেই নর ও নারায়ণ পূর্ব্বদেবতাদের মধ্যে প্রধান ঋষি বলিয়া কথিত হইয়া থাকেন এবং তাঁহারই ধর্ম্মানুসারে লৌকিককার্য্যসম্পাদনের জন্য যুগে যুগে জন্ম গ্রহণ করেন ॥৫৬॥

মহামতি অশ্বত্থামা! তুমিও সেইরূপই যজ্ঞাদি কর্ম্ম ও গুরুতর তপস্যার সমগ্র ফলস্বরূপ তেজ এবং ক্রোধ ধারণ করিয়া রুদ্রের অংশে জন্মিয়াছ ॥৫৭॥

সেই তুমি দেহধারী ও জ্ঞানী হইয়া জগৎটাকে শিবময় জানিয়া তাঁহার প্রীতি সম্পাদনের ইচ্ছায় উপবাসাদিনিয়মদ্বারা আপন দেহ কৃশ করিয়াছিলে ॥৫৮॥

এবং মানী জনের সম্মানকারক! সেই তুমি শিবের শুভ্রবর্ণ প্রতিমূর্ত্তি নির্ম্মাণ করিয়া জপ, হোম ও নানাবিধ উপহারে তাঁহার পূজা করিয়াছিলে ॥৫৯॥

(৫৬)···পরমোপচিতাবৃষী পি বা নি। (৫৭)···জাতো রৌদ্রো মহামুনে!—বর্দ্ধ।

স তথা পূজ্যমানস্তে পূর্ব্বদেহেঽত্বতুষৎ।
পুষ্কলাংশ্চ বরান্ প্রাদাত্তব বিদ্বন্! হৃদি স্থিতান্ ॥৬০॥
জন্মকর্ম্মতপোযোগাস্তয়োস্তব চ পুষ্কলাঃ।
তাভ্যাং লিঙ্গেঽর্চ্চিতো দেবস্ত্বয়ার্চ্চায়াং যুগে যুগে ॥৬১॥
স এস রুদ্রভক্তশ্চ কেশবো রুদ্রসম্ভবঃ।
সর্ব্বরূপং ভবং জ্ঞাত্বা লিঙ্গে যোঽর্চ্চয়ত প্রভুম্ ॥৬২॥
আত্মযোগাশ্চ তস্মিন্ বৈ শাস্ত্রযোগাশ্চ শাশ্বতাঃ।
এবং দেবা যজন্তো হি সিদ্ধাশ্চ পরমর্ষয়ঃ।
প্রার্থয়ন্তে পরং লোকে স্থাণুমেব চ শাশ্বতম্ ॥৬৩॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। অতূতুষদিতি স্বার্থে ইন্। পুষ্কলান্ প্রচুরান্ ॥৬০॥
জন্মেতি। তয়োঃ কৃষ্ণার্জ্জুনয়োঃ। লিঙ্গে প্রসিদ্ধে। অর্চ্চায়াং প্রতিমায়াম্ ॥৬১॥
স ইতি। সর্ব্বরূপং জগন্ময়ম্, ভবং শিবম্, "শান্তং শিবমদ্বৈতম্" ইত্যাদি শ্রুতেঃ ॥৬২॥

ভারতভাবদীপঃ

ব্রহ্মবিষ্ণুরুদ্রাণাং মধ্যে এতৌ বিষ্ণুরূপিণাবৃষী নরনারায়ণৌ পরমোপচিতাবত্যন্ততপঃসম্পন্নৌ ॥৫৬—৫৭॥ দেববৎ নারায়ণবৎ অবাকর্ষঃ অবমতং কৃশং কৃতবানস্ত্যাত্মানং শরীরম্ ॥৫৮॥ শুভ্রং দীপ্তিমৎ ॥৫৯—৬০॥ তয়োর্নরনারায়ণয়োঃ, অথাপি তব তয়োশ্চ বিশেষহেতুং পৃথিত্যাহ তাভ্যামিতি। লিঙ্গে সূক্ষ্মশরীরে, অর্চ্চায়াং প্রতিমায়াম্। অয়ং ভাবঃ—"চতুর্ণাং সন্নিধানেন যৎ ফলং তদশাশ্বতম্। দ্বয়োস্তু সন্নিধানেন শাশ্বতং প্রাপ্যতে পদ"মিতি দক্ষস্মৃতেঃ প্রতিমায়াং শিবার্চ্চকস্য আত্মমনইন্দ্রিয়বিষয়াণাং চতুর্ণাং সান্নিধ্যমস্তি, লিঙ্গে তদর্চ্চকস্য তু আত্মমনসো দ্বয়োরেব সান্নিধ্যমস্তীতি তয়োরর্চ্চকত্বসাম্যেঽপি প্রকারভেদাৎ ফলভেদভাগিতেতি ॥৬১॥ লিঙ্গার্চ্চনাদেব সর্ব্বং ব্রহ্মেতি জানাতীত্যাহ—সর্ব্বেতি ॥৬২॥ কৃষ্ণে আত্মযোগাখ্যং জীবব্রহ্মৈক্য

বিদ্বান্ অশ্বত্থামা! তুমি সেইভাবে পূজা করিতে থাকিলে, তিনি তোমার পূর্বদেহে তোমার উপরে সন্তুষ্ট হইয়াছিলেন এবং তোমার অভীষ্ট প্রচুর বর দিয়াছিলেন ॥৬০॥

অশ্বত্থামা! কৃষ্ণ ও অর্জ্জুনের এবং তোমার অনেক জন্ম, কর্ম্ম, তপস্যা ও যোগ গিয়াছে এবং তাঁহারা যুগে যুগে শিবলিঙ্গে শিবের পূজা করিতেন, আর তুমি শিবের প্রতিমাতে শিবের পূজা করিতে ॥৬১॥

যিনি জগদীশ্বর শিবকে সর্বময় জানিয়া তাঁহার লিঙ্গে তাঁহার পূজা করিতেন, শিবাংশজাত ও শিবভক্ত সেই নারায়ণই এই কৃষ্ণ ॥৬২॥

(৬৩)…লোকে স্থানমেব হি সর্বকৃৎ—পি বর্দ্ধ।

কৃষ্ণ এবং হি যষ্টব্যো যজ্ঞেশ্চৈব সনাতনঃ।
সর্ব্বভূতভবং জ্ঞাত্বা লিঙ্গমর্চ্চতি যঃ প্রভোঃ।
তস্মিন্নভ্যধিকাং প্রীতিং করোতি বৃষভধ্বজঃ ॥৬৪॥

সঞ্জয় উবাচ।

তস্য তদ্বচনং শ্রুত্বা দ্রোণপুত্রো মহারথঃ।
নমশ্চকার রুদ্রায় বহু মেনে চ কেশবম্‌ ॥৬৫॥
হৃষ্টরোমা চ বশ্যাত্মা সোঽভিবাদ্য মহর্ষয়ে।
বরূথিনীমভিপ্রেত্য হ্যবহারমকারয়ৎ ॥৬৬॥

ভারতকৌমুদী

আত্মেতি। আত্মযোগা অধ্যাত্মজ্ঞানসম্বন্ধাঃ, শাস্ত্রযোগাঃ শাস্ত্রজ্ঞানসম্বন্ধাশ্চ, শাশ্বতাঃ সনাতনা এব বর্ত্তন্তে। যজন্তঃ স্থাণুমেব পূজয়ন্তঃ। পরমুত্তমমভীষ্টম্। ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥৬৩॥

কৃষ্ণ ইতি। যষ্টব্যঃ পূজনীয়ঃ। সর্ব্বভূতেষু ভবং স্থিতং শিবম্। প্রভোঃ শিবস্য। অয়মপি ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥৬৪॥

তস্যেতি। বহু মেনে অতিশয়েনাদ্রিয়তে স্ম নারায়ণাবতারত্বনিশ্চয়াৎ ॥৬৫॥

হৃষ্টেতি। হৃষ্টরোমা অর্জ্জুনকৃষ্ণয়োর্নরনারায়ণত্বশ্রবণেন বিস্ময়োদয়াৎ রোমাঞ্চিতাদেহঃ, বশ্যাত্মা বশীভূতচিত্তঃ। বরূথিনীং কৌরবসেনাম্, অভিপ্রেত্য অভ্যাগত্য, অবহারং তদ্দিনযুদ্ধসমাপ্তিম্ ॥৬৬॥

ভারতভাবদীপঃ

বিজ্ঞানং শাস্ত্রযোগাখ্যং পরোক্ষজ্ঞানঞ্চ তৎকারণীভূতং পূর্ব্বং জ্ঞাত্বা পশ্চাদনুভবেনাপি জ্ঞানাতীতাস্তঃ ফলমন্তীত্যাহ—আত্মেতি ॥৬৩॥ কৃষ্ণো ভক্তানাম্ অনুভবেনাপি হেতুং সংসারং কর্ষতীতি যোগাৎ স এবারাধ্যঃ ॥৬৪—৬৫॥ মহর্ষয়ে ব্যাসাখ্যপরমাত্মনে ॥৬৬—৬৮॥

ইতি দ্রোণপর্ব্বণি নৈলকণ্ঠীয়ে ভারতভাবদীপে ঊনসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৬৯॥

সেই কৃষ্ণে আত্মজ্ঞান ও শাস্ত্রজ্ঞান দুই আছে। আর দেবতারা ও সিদ্ধ মহর্ষিরা এইভাবে পূজা করতঃ জগতে সনাতন শিবের নিকটেই উত্তম বর প্রার্থনা করিয়া থাকেন ॥৬৩॥

নানাবিধ যজ্ঞদ্বারা কৃষ্ণেরই পূজা করা উচিত; আর শিব সর্ব্বভূতে রহিয়াছেন ইহা বুঝিয়া যে লোক শিবলিঙ্গে পূজা করে, শিব তাহার প্রতি অধিক প্রীতি করিয়া থাকেন' ॥৬৪॥

সঞ্জয় বলিলেন—'মহারথ অশ্বত্থামা বেদব্যাসের সেই সকল কথা শুনিয়া শিবকে নমস্কার করিলেন এবং কৃষ্ণের প্রতিও মনে মনে গুরুতর আদর করিলেন ॥৬৫॥

(৬৪)···যঃ প্রভুম্‌···বর্দ্ধ। (৬৬)···বরূথিনীমভিপ্রেক্ষ্য—বা নি।

ততঃ প্রত্যবহারোঽভূৎ পাণ্ডবানাং বিশাংপতে।।
কৌরবাণাঞ্চ দীনানাং দ্রোণে যুধি নিপাতিতে ॥৬৭॥
যুদ্ধং কৃত্বা দিনান্ পঞ্চ দ্রোণো হত্বা বরূথিনীম্।
ব্রহ্মলোকং গতো রাজন্! ব্রাহ্মণো বেদপারগঃ ॥৬৮॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি নারায়ণাস্ত্রমোক্ষে ব্যাসাশ্বত্থামসংবাদে ঊনসপ্ততধিক-শততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥ *

—:*:—

সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ।

—:*:—

ধৃতরাষ্ট্র উবাচ।

অস্মিন্নতিরথে দ্রোণে নিহতে পার্ষতেন বৈ।
মামকাঃ পাণ্ডবাশ্চৈব কিমকুর্ব্বন্নতঃ পরম্ ॥১॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। প্রত্যবহারস্তদ্দিনযুদ্ধসমাপ্তিঃ। দীনানাং কাতরীভূতানাম্ ॥৬৭॥
উপসংহরতি যুদ্ধমিতি। দিনান্ দিনানি। বরূথিনীং পাণ্ডবসেনাম্ ॥৬৮॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-মহাকবি শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারত-টীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি নারায়ণাস্ত্রমোক্ষে ঊনসপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

—:*:—

তৎপরে বশীভূতচিত্ত অশ্বত্থামা রোমাঞ্চিত দেহে মহর্ষি বেদব্যাসকে অভিবাদন করিয়া কৌরবসৈন্যের নিকটে যাইয়া তাহাদিগকে সে দিনের যুদ্ধ সমাপ্ত করাইলেন ॥৬৬॥

নরনাথ! তাহার পর পাণ্ডবগণের এবং দ্রোণবধনিবন্ধন দীনচিত্ত কৌরবগণের সে দিনের যুদ্ধ সমাপ্ত হইল ॥৬৭॥

রাজা! বেদপারদর্শী ব্রাহ্মণ দ্রোণ এইভাবে পাঁচ দিন যুদ্ধ করিয়া পাণ্ডবসৈন্যসংহারপূর্ব্বক ব্রহ্মলোকে গমন করিয়াছেন ॥৬৮॥

* '...নবনবত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ। '...'বিংশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, '...দ্ব্যধিক-বিংশততমোঽধ্যায়ঃ' বা না নি। (১)...নিহতে যুধি...নি।

সঞ্জয় উবাচ।

তস্মিন্নতিরথে দ্রোণে নিহতে পার্ষতেন বৈ।
কৌরবেষু চ ভগ্নেষু কুন্তীপুত্রো ধনঞ্জয়ঃ ॥২॥
দৃষ্ট্বা সুমহদাশ্চর্য্যমাত্মনো বিজয়াবহম্।
যদৃচ্ছয়াগতং ব্যাসং পপ্রচ্ছ ভরতর্ষভ! ॥৩॥ (যুগ্মকম্)

অর্জ্জুন উবাচ।

সংগ্রামে নিহনন্ শত্রূন্ শরৌঘৈর্বিমলৈরহম্।
অগ্রতো লক্ষয়ে যান্তং পুরুষং পাবক প্রভম্ ॥৪॥
জ্বলন্তং শূলমুদ্যম্য যাং দিশং প্রতিপদ্যতে।
তস্যাং দিশি বিশীর্য্যন্তে শত্রবো মে মহামুনে! ॥৫॥ (যুগ্মকম্)
তেন ভগ্নানরীন্ সর্ব্বান্ মদ্ভগ্নান্ মন্যতে জনঃ।
তেন ভগ্নানি সৈন্যানি পৃষ্ঠতোঽনুনুদাম্যহম্ ॥৬॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। পার্ষতেন ধৃষ্টদ্যুম্নেন। অবহারাৎ পরমপি বৃত্তান্ত আসন্ন বেতি প্রশ্নার্থঃ ॥১॥

তস্মিন্নিতি। ভগ্নেষু পরাজিতেষু। যদৃচ্ছয়া দৈববশেন ॥২—৩॥

সংগ্রাম ইতি। নিহনন্নিতি বিকরণলোপাভাব আর্ষঃ। প্রতিপদ্যতে গচ্ছতি ॥৪—৫॥

তেনেতি। ভগ্নান্ পরাজিতান্। অনুনুদামি পীড়নেনাপসারয়ামি ॥৬॥

ধৃতরাষ্ট্র বলিলেন—'সঞ্জয়! ধৃষ্টদ্যুম্ন সেই অতিরথ দ্রোণকে বধ করিলে এবং অশ্বত্থামার নারায়ণাস্ত্রপ্রভৃতি নিবৃত্তি পাইলে পর আমার পক্ষ ও পাণ্ডবপক্ষ কি করিল?' ॥১॥

সঞ্জয় বলিলেন—'ভরতশ্রেষ্ঠ! ধৃষ্টদ্যুম্ন সেই অতিরথ দ্রোণকে বধ করিলে এবং কৌরবেরা পরাজিত হইলে, কুন্তীনন্দন অর্জ্জুন নিজের জয়কারক একটা অত্যাশ্চর্য্য ঘটনা দেখিয়া দৈববশে আগত বেদব্যাসকে জিজ্ঞাসা করিলেন ॥২—৩॥

অর্জ্জুন বলিলেন—'মহর্ষি! আমি যুদ্ধে নির্ম্মল বাণসমূহদ্বারা শত্রুসংহার করিবার সময়ে দেখিয়াছি—অগ্নির ন্যায় তেজস্বী একটা পুরুষ উজ্জ্বল একটা শূল উত্তোলন করিয়া আমার অগ্রে অগ্রে যাইতেছেন এবং সেই পুরুষ যে দিক্ গিয়াছেন, সেই দিকেই আমার শত্রুরা বিশীর্ণ হইয়াছে ॥৪—৫॥

(২)...কৌরবেয়েষু ভগ্নেষু...বর্দ্ধ। (৪)...জহনং শত্রূন্...বা নি। (৫)...তস্যাং দিশি বিদীর্য্যন্তে...বা নি। (৬)...পৃষ্ঠতোঽনুব্রজাম্যহম্—বা নি।

ভগবংস্তন্মমাচক্ষ্ব কো বৈ স পুরুষোত্তমঃ।
শূলপাণির্ময়া দৃষ্টস্তেজসা সূর্য্যসন্নিভঃ ॥৭॥
ন পদ্ভ্যাং স্পৃশতে ভূমিং ন চ শূলং বিমুঞ্চতি।
শূলাচ্ছূলসহস্রাণি নিষ্পেতুস্তস্য তেজসা ॥৮॥
ব্যাস উবাচ।
প্রজাপতীনাং প্রথমং তৈজসং পুরুষং প্রভুম্।
ভুবনং ভূর্ভুবং দেবং সর্ব্বলোকেশ্বরং প্রভুম্ ॥৯॥

ভারতকৌমুদী

ভগবন্নিতি। দৃষ্টো যুদ্ধে বিপক্ষপরাজয়কাল ইত্যাশয়ঃ ॥৭॥

নেতি। পদ্ভ্যাং ভূমিং ন স্পৃশতে দেবস্বভাবাৎ। তস্য শূলাৎ। তেজসা প্রভাবেণ ॥৮॥

অথ নবভিঃ শ্লোকৈঃ কুলকেন ভগবন্তং নিবেদয়ন্ প্রথমং স্তোত্রং ব্রুবন্ তচ্ছরণাগমায়ার্জ্জুনমুপদিশতি প্রজেতি। অত্র ব্যাকরণানুসরণং পুনরুক্ত্যাদিকঞ্চ আর্ষত্বাং সোঢ়ব্যম্।

ভারতভাবদীপঃ

তস্মিন্নিত্যাত আরভ্য পর্ব্বসমাপ্তিপর্য্যন্তস্য গ্রন্থস্য তাৎপর্য্যম্—ভূভারাবতারহেতুরপি শিব এবেতি ॥১—২॥ যদৃচ্ছয়া দৈবেন ॥৩॥ ঘ্নহনং শত্রুনিত্যত্র নিঘ্নতঃ শত্রূনিতি পাঠে শরৌঘৈঃ শত্রূন্নিঘ্নতো মমাগ্রতো যান্তং পুরুষমহং লক্ষয়ে ইত্যন্বয়ঃ ॥৪—৮॥ প্রজানাং সর্গস্থিত্যন্তকর্ত্তৃত্বেন পতীনাং ব্রহ্মবিষ্ণুরুদ্রাণাং প্রথমিতারং কারণমিত্যর্থঃ। তৈজসং স্বার্থে তদ্ধিতঃ। চিন্মাত্ররূপং পুরুষং সর্বপূর্ষু শরীরগুহাসু শয়ানম্ অতএব প্রভুমন্তর্যামিত্বেন শাস্তারম্, ভুবনং দ্যৌঃ ভূঃ পৃথিবী ভুবমন্তরিক্ষং ত্রৈলোক্যশরীরমিত্যর্থঃ। দেবং দ্যোতমানাং সর্ব্বলোকেশ্বরং

তিনি আমার সমস্ত শত্রুকে পরাভূত করিলে, লোকে মনে করিয়াছে যে, আমি পরাভূত করিয়াছি, আর তিনি বিপক্ষসৈন্যগণকে ভগ্ন করিলে, আমি পিছন হইতে তাহাদিগকে তাড়ন করিয়াছি ॥৬॥

অতএব ভগবন্! শূলহস্ত এবং তেজে সূর্য্যের তুল্য সেই কোন্ পুরুষশ্রেষ্ঠকে আমি দেখিয়াছি, তাহা আপনি আমার নিকট বলুন ॥৭॥

তিনি চরণযুগলদ্বারা ভূমিস্পর্শ করেন নাই এবং শূলনিক্ষেপও করেন নাই; অথচ তাঁহার প্রভাবে তাঁহার শূল হইতে সহস্র সহস্র শূল নির্গত হইয়াছে।' ॥৮॥

বেদব্যাস বলিলেন—'অর্জ্জুন! তুমি মহাদেবকে দেখিয়াছ! অতএব তুমি তাঁহার শরণাপন্ন হও। কারণ, তিনি প্রজাপতিগণের মধ্যে প্রধান, চিন্ময়, পুরুষ, জগতের নিয়ন্তা, জগন্ময়, ভূ ও ভুবস্বরূপ, ভুবনদ্বারা ক্রীড়াকারী,

(৭) শূলপাণির্মহাত্মন্'…বর্দ্ধ। (৯)…দেবং তেজসাং প্রবরং প্রভুম্—নি।

ঈশানং বরদং পার্থ। দৃষ্টবানসি শঙ্করম্।
তং গচ্ছ শরণং দেবং বরদং ভুবনেশ্বরম্ ॥১০॥
মহাদেবং মহাত্মানমীশানং জটিলং শিবম্।
ত্র্যক্ষং মহাভুজং রুদ্রং শিখিনং চীরবাসসম্ ॥১১॥
মহাদেবং হরং স্থাণুং বরদং ভুবনেশ্বরম্।
জগৎপ্রধানমজিতং জগৎপতিমধীশ্বরম্ ॥১২॥
জগদ্‌যোনিং জগদ্বীজং জয়িনং জগতো গতিম্।
বিশ্বাত্মানং বিশ্বসৃজং বিশ্বমূর্ত্তিং যশস্বিনম্ ॥১৩॥
বিশ্বেশ্বরং বিশ্বচরং কর্ম্মণামীশ্বরং প্রভুম্।
শম্ভুং স্বয়ম্ভুং ভূতেশং ভূতভব্যভবোদ্ভবম্ ॥১৪॥

ভারতকৌমুদী

প্রজাপতীনাং প্রজাপালকানাং ব্রহ্মাদীনাং মধ্যে প্রথমং শ্রেষ্ঠম্, তৈজসং ব্রহ্মতেজোময়ং চিন্মাত্রম্, সাংখ্যমতে পুরুষম্, প্রভুং জগন্নিয়ন্তারম্। ভুবনং জগৎস্বরূপম্, "সর্ব্বং খল্বিদং ব্রহ্ম" ইতি শ্রুতেঃ। ভূর্ভুবমিতি তত এব, দেবং জগতা ক্রীড়াকরম্। বরদং ভক্তেভ্যঃ। জটিলং জটাধারিণম্। ত্র্যক্ষং ত্রিনয়নম্। শিখিনং ললাটনয়নে বহ্নিশিখাবন্তম্, চীরবাসসং ব্যাঘ্রচর্ম্মকৌপীনপরিধানম্। স্থাণুং চিরস্থিরম্। জগদ্‌যোনিং জগদ্বীজং জগতো মাতাপিতৃভূতম্। কর্ম্মণামীশ্বরং ফলদাতারম্। ভূতস্য অতীতস্য ভব্যস্য ভবিষ্যতঃ ভবস্য বর্ত্তমানস্য চ পদার্থস্য উদ্ভবো যস্মাত্তম্। যোগং কার্য্যসাধনোপায়ভূতম্, যোগেশ্বরং যোগিনাং যোগিনিয়ন্তারম্

ভারতভাবদীপঃ

প্রভুমিতি রাজবদ্বহিঃ স্থিত্বাপি নিয়মযন্তমিত্যর্থঃ ॥৯॥ ঈশানমনন্তাধিপতিম্, বরদং শ্রেষ্ঠানামপি খণ্ডয়িতারম্, ভুবনেশ্বরং ভুবনব্যাপিনম্ ॥১০॥ জটিলং শিখিনমিতি রূপভেদাভিপ্রায়েণ বিশেষণদ্বয়ং যোজ্যম্ ॥১১॥ জগৎপ্রীতিং জগদানন্দকরম্, অধীশ্বরম্ ঈশ্বরাদপ্যধিকং নিরুপাধিচিন্মাত্রমিত্যর্থঃ ॥১২॥ জগদ্‌যোনিং জগদ্বীজমিতি জগতাং মাতাপিতৃরূপম্ ॥১৩॥ বিশ্বেশ্বরং বিশ্বস্য নেতারম্, ভূতস্য ভব্যস্য ভবস্য বর্ত্তমানস্য

সর্ব্বলোকেশ্বর, ঈশাননামা, বরদাতা, মহাদেব, মহাত্মা, জটাধারী, শিব, ত্রিলোচন, মহাবাহু, রুদ্র, অগ্নিশিখাযুক্ত, কৌপীনপরিধায়ী, হর, স্থাণু, জগতের মধ্যে প্রধান, অবিজিত, জগতের পালক, জগতের অধীশ্বর, জগতের মাতা ও পিতা, সর্ব্ববিজয়ী, জগতের গতি, জগতের আত্মা, জগতের সৃষ্টিকর্ত্তা, জগন্মূর্ত্তি, যশস্বী, সর্ব্বগামী, কর্ম্মের ফলদাতা, শম্ভু, স্বয়ম্ভু, ভূতপতি, ভূত, ভবিষ্যৎ ও বর্ত্তমান পদার্থের উৎপত্তির কারণ, কার্য্যসাধনের উপায়স্বরূপ, যোগেশ্বর,

(১১)···জটিলং বিভুম্··· বা নি। (১২)···জগৎপ্রীতিমধীশ্বরম্—নি। (১৪) বিশ্বেশ্বরং বিশ্বরম্···নি, বিশ্বেশ্বরং জগৎপ্রীতিম্···বা।

যোগং যোগেশ্বরং সর্ব্বং সর্ব্বলোকেশ্বরেশ্বরম্।
সর্বশ্রেষ্ঠং জগচ্ছ্রেষ্ঠং বরিষ্ঠং পরমেষ্ঠিনম্ ॥১৫॥
লোকত্রয়বিধাতারমেকং লোকত্রয়াশ্রয়ম্।
সুদুর্জ্জয়ং জগন্নাথং জন্মমৃত্যুজরাতিগম্ ॥১৬॥
জ্ঞানাত্মানং জ্ঞানগম্যং জ্ঞানশ্রেষ্ঠং সুদুর্বিদম্।
দাতারঞ্চৈব ভক্তানাং প্রসাদবিহিতান্ বরান্ ॥১৭॥(কুলকম্)
তস্য পারিষদা দিব্যা রূপৈর্নানাবিধৈর্বিভোঃ!।
বামনা জটিলা মুণ্ডা হ্রস্বগ্রীবা মহোদরাঃ ॥১৮॥
মহাকায়া মহোৎসাহা মহাকর্ণাস্তথাপরে।
আননৈর্বিকৃতৈঃ পাদৈঃ পার্থ! বেশৈশ্চ বৈকৃতৈঃ ॥১৯॥
ঈদৃশৈঃ স মহাদেবঃ পূজ্যমানো মহেশ্বরঃ।
স শিবস্তাত! তেজস্বী প্রসাদাদ্‌যাতি তেঽগ্রতঃ ॥২০॥ (বিশেষকম্)

ভারতকৌমুদী

সর্বময়ত্বাৎ সর্বম্, সর্বলোকেশ্বরাণামিন্দ্রাদীনামপি ঈশ্বরম্। পরমেষ্ঠিনং ব্রহ্মপদে স্থিতম্। একমদ্বিতীয়ম্, লোকত্রয়াশ্রয়ম্, "তস্মিন্ লোকাঃ শ্রিতাঃ সর্ব্বে" ইতি শ্রুতেঃ। জ্ঞানাত্মানম্, "সত্যং জ্ঞানমানন্দং ব্রহ্ম" ইতি শ্রুতেঃ। সুদুর্বিদমতীব দুর্জ্ঞেয়ম্। দাতারমিতি তৃন্প্রত্যয়ান্ততয়া বরানিতি কর্ম্মণি ন ষষ্ঠী। ইতি প্রথমং স্তোত্রম্ ॥১—১৭॥

অথ ত্রিভির্বিশেষকেণ তস্য পারিষদান্ বর্ণয়ন্ তৎসেবামাহ তস্যেতি। নানাবিধৈ রূপৈর্বিশিষ্টাঃ। কেচিদ্বামনাঃ খর্বাঃ। এবং সর্বত্র। জটিলা জটাবন্তঃ, মুণ্ডা মুণ্ডিতমস্তকাঃ। বিকৃতৈরাননৈঃ পাদৈশ্চ যুক্তাঃ, বৈকৃতৈর্বিকৃতৈর্বেশৈশ্চান্বিতাঃ। প্রসাদাদনুগ্রহাৎ, যাতি যুদ্ধকালে ॥১৮—২০॥

সর্ব্বময়, সমস্ত লোকপালেরও অধীশ্বর, সর্ব্বশ্রেষ্ঠ, জগতের শ্রেষ্ঠ, বরিষ্ঠ, পরমেষ্ঠী, ত্রিভুবনের সৃষ্টিকর্ত্তা, অদ্বিতীয়, ত্রিভুবনের আশ্রয়, অতিদুর্জ্জয়, জগন্নাথ, জন্ম, মৃত্যু ও জরাশূন্য, জ্ঞানস্বরূপ, জ্ঞানগম্য, জ্ঞানশ্রেষ্ঠ, অতিদুর্জ্ঞেয় এবং অনুগ্রহপূর্ব্বক ভক্তগণের বরদাতা ॥১—১৭॥

সেই প্রভু মহাদেবের বহুতর পারিষদ আছেন; তাঁহাদের স্বভাব অলৌকিক এবং রূপও নানাপ্রকার। অনেকে খর্ব, অনেকে জটাধারী, অনেকে মুণ্ডিত-মস্তক, অনেকের গ্রীবা খর্ব, অনেকের উদর বৃহৎ, অনেকের দেহ বিশাল, অনেকের উৎসাহ অসাধারণ, অনেকের কর্ণ দীর্ঘ, অনেকের মুখ ও চরণ বিকৃত

---

(১৮)...রিতা।—বর্দ্ধ।

তস্মিন্ ঘোরে সদা পার্থ! সংগ্রামে লোমহর্ষণে।
দ্রোণকর্ণকৃপৈর্গুপ্তাং মহেষ্বাসৈঃ প্রহারিভিঃ ॥২১॥
কস্তাং সেনাং তদা পার্থ! মনসাপি প্রধর্ষয়েৎ।
ঋতে দেবান্মহেষ্বাসাদ্বহুরূপান্মহেশ্বরাৎ ॥২২॥ (যুগ্মকম্)
নমস্কুরুষ্ব কৌন্তেয়! তস্মৈ শান্তায় বৈ সদা।
রুদ্রায় শিতিকণ্ঠায় কনিষ্ঠায় সুবর্চ্চসে ॥২৩॥
কপর্দ্দিনে করালায় হর্য্যক্ষে বরদায় চ।
যাম্যায়াব্যক্তকেশায় সদ্বৃত্তে শঙ্করায় চ ॥২৪॥

ভারতকৌমুদী

তস্মিন্নিতি। গুপ্তাং রক্ষিতাম্। প্রধর্ষয়েৎ পরাজয়েত। ঋতে বিনা ॥২১—২২॥

অথ নবভিঃ শ্লোকৈঃ কুলকেন দ্বিতীয়ং স্তোত্রমাহ নম ইতি। শান্তায় শান্তমূর্ত্তয়ে। শিতিকণ্ঠায় কালকূটপানান্নীলকণ্ঠায়, কনিষ্ঠায় অল্পায় অতিসূক্ষ্মরূপায়েত্যর্থঃ, সুবর্চ্চসে সৌম্য-

ভারতভাবদীপঃ

চোদ্ভবম্ ॥১৪॥ যোগং কর্ম্মযোগাদিরূপম্, যোগেশ্বরং যোগিনামীশং যোগানাং ফলপ্রদং বা, সর্ব্বং সর্ব্বাত্মকম্ ॥১৫॥ সুদুর্জ্জয়মত্যন্তং দুষ্প্রাপমনধিকারিভিঃ ॥১৬॥ জ্ঞানাত্মানং জ্ঞানস্বরূপম্, জ্ঞানগম্যং পরবিদ্যাপ্রাপ্যম্, জ্ঞানশ্রেষ্ঠং চিন্মাত্ররূপত্বেনৈব প্রশস্ততমম্, অতএব সুদুর্বিদমবিষয়ত্বাদজ্ঞেয়ম্ ॥১৭—২১॥ প্রধর্ষয়েদভিভবেৎ ॥২২॥ (পাঠান্তরে) ভক্তাঃ ভজন্ত ইতি ভক্তাঃ। নমস্করণং প্রহ্বীভাবস্তং কুরুষ্ব, শিতিকণ্ঠায় নীলগ্রীবায়, কনিষ্ঠায় সূক্ষ্মায়েতি

এবং অনেকের বেশও বিকৃত। এইরূপ পারিষদেরা সেই মহাদেব মহেশ্বরের পূজা করিয়া থাকেন। বৎস অর্জ্জুন! যুদ্ধের সময়ে যে তেজস্বী পুরুষ অনুগ্রহ করিয়া তোমার অগ্রে অগ্রে গমন করেন, তিনিই স্বয়ং শিব ॥১৮—২০॥

অর্জ্জুন! মহাধনুর্দ্ধর, বহুরূপধারী ও মহেশ্বর সেই মহাদেব ব্যতীত অন্য কোন্ ব্যক্তি সেই ভয়ঙ্কর লোমহর্ষণ যুদ্ধে মহাধনুর্দ্ধর ও প্রহারনিপুণ দ্রোণ, কর্ণ ও কৃপপ্রভৃতিকর্ত্তৃক রক্ষিত কৌরবসৈন্যকে মনে মনেও পরাভূত করিতে পারে? ॥২১—২২॥

---

(২২) ইতঃ পরং চত্বারঃ শ্লোকা অধিকাঃ। তে চ যথা বঙ্গ বর্দ্ধ বা নি—

স্থাতুমুৎসহতে কশ্চিন্ন তস্মিন্নগ্রতঃ স্থিতে। ন হি ভূতং সমং তেন ত্রিষু লোকেষু বিদ্যতে ॥১॥
গন্ধেনাপি হি সংগ্রামে তস্য ক্রুদ্ধস্য শত্রবঃ। বিসংজ্ঞা হতভূয়িষ্ঠা বেপন্তি চ পতন্তি চ ॥২॥
তস্মৈ নমস্ত কুর্ব্বন্তো দেবাস্তিষ্ঠন্তি বৈ দিবি। যে চান্যে মানবা লোকে যে চ স্বর্গজিতো নরাঃ।
যে ভক্তা বরদং দেবং শিবং রুদ্রমুমাপতিম্। অনন্যভাবেন সদা সর্ব্বেশং সমুপাসতে। ইহ লোকে সুখং প্রাপ্য তে যান্তি পরমাং গতিম্ ॥৪॥

(২৪)···হর্য্যক্ষবরদায় চ—বা নি।

কাম্যায় হরিনেত্রায় স্থাণবে পুরুষায় চ।
হরিকেশায় মুণ্ডায় কৃশায়োত্তারণায় চ ॥২৫॥
ভাস্করায় সুতীর্থায় দেবদেবায় রংহসে।
বহুরূপায় সর্ব্বায় প্রিয়ায় প্রিয়বাসসে ॥২৬॥
উষ্ণীষিণে সুবক্ত্রায় সহস্রাক্ষায় মীঢ়ুষে।
গিরিশায় প্রশান্তায় যতয়ে চীরবাসসে ॥২৭॥
কপর্দ্দিনে করালায় উগ্রায় পতয়ে দিশাম্।
পর্জ্জন্যপতয়ে চৈব ভূতানাং পতয়ে নমঃ ॥২৮॥

ভারতকৌমুদী

তেজসে। কপর্দ্দিনে জটাজূটশালিনে, করালায় সংহারকালে ভীষণমূর্ত্তয়ে, হর্য্যক্ষে পিঙ্গলনয়নায়। যাম্যায় ধ্বংসকালে যমানুকূলায়, অব্যক্তকেশায় জটাময়সর্বকেশত্বাৎ, সদ্বৃত্তে সদাচারজনে শঙ্করায় মঙ্গলজনকায়। কাম্যায় সর্ব্বেষামেব কামনাবিষয়ায়, হরিনেত্রায় পিঙ্গলচক্ষুষে ললাটনয়নস্থাগ্নিরূপত্বেন পিঙ্গলবর্ণত্বাৎ, স্থাণবে চিরস্থিরায়, পুরুষায় সাংখ্যমতে। হরিকেশায় স্বভাবত এব পিঙ্গলকচায়, মুণ্ডায় মুণ্ডমালাধারিণে, কৃশায় সূক্ষ্মায়, উত্তারণায় ভবসাগরাদুদ্ধারকর্ত্রে। ভাস্করায় সূর্য্যবত্তেজস্বিনে, সুতীর্থায় জগতামেব প্রশস্তগুরুরূপায়, দেবানামপি দেবায়, রংহসে বেগবতে। বহুরূপায়, সর্বায় সর্বব্যাপকায়, সর্বেষামেব প্রিয়ায়, প্রিয়ং বাসো ব্যাঘ্রচর্ম্ম যস্য তস্মৈ। মীঢ়ুষে সেচনকর্ত্রে মেঘরূপায়েত্যর্থঃ। গিরিশায় কৈলাসশায়িনে, যতয়ে জিতেন্দ্রিয়ায়, চীরবাসসে ব্যাঘ্রচর্ম্মকৌপীনধারিণে, পর্জন্যানাং মেঘানাং

ভারতভাবদীপঃ

প্রাজ্ঞঃ, কনী দীপ্তৌ দীপ্ততমায় ॥২৩॥ হর্য্যক্ষঃ পিঙ্গাক্ষঃ কুবেরঃ। যাম্যায় যামকর্ত্রে কা৺ . অব্যক্তকেশায় অব্যক্তং মায়াশবলং কেশবদ্রশ্মিমাত্রং যস্য, সদ্বৃত্তে ভক্তে শঙ্করায় সুখকরায় ॥২৪॥ মুণ্ডায় যজমানমূর্ত্তিত্বাৎ, কৃশায় তপোনিষ্ঠত্বাৎ, উত্তারণায় সংসারাদিতি শেষঃ ॥২৫॥ রংহসে বেগবতে, সর্বে অরাঃ ভক্তাবহা বিধাঃ প্রিয়া যস্য তস্মৈ সর্বায় প্রিয়ায়, প্রিয়বাসসে লোমায় বাসসঃ সৌমদৈবত্যত্বাৎ ॥২৬॥ উষ্ণীষিণে শিরোবেষ্টনবতে, মীঢ়ুষে বৃষ্টিকর্ত্রে। গিরিশায় পর্ব্বতশায়িনে, চীরং বল্কলম্ ॥২৭॥ হিরণ্যবাহবে সুবর্ণালঙ্কৃতভুজায় ॥২৮॥

অর্জ্জুন! তুমি—সর্ব্বদা শান্তমূর্ত্তি, রুদ্র, শিতিকণ্ঠ, অতিসূক্ষ্ম, সৌম্যতেজা, জটাজূটধারী, ভীষণমূর্ত্তি, পিঙ্গলনয়ন, বরদাতা, যমের অনুকূল, অস্পষ্টকেশ, সদাচারী লোকের মঙ্গলজনক, কাম্য, পিঙ্গলনেত্র, স্থাণু, পুরুষ, পিঙ্গলকেশ, মুণ্ডমালাধারী, সূক্ষ্ম, ভবসাগর হইতে উদ্ধারকর্ত্তা, সূর্য্যের তুল্য তেজস্বী, জগদ্‌গুরু, দেবদেব, বেগবান্, বহুরূপী, সর্ব্বব্যাপী, সর্ব্বপ্রিয়, ব্যাঘ্রচর্ম্মপ্রিয়, উষ্ণীষধারী, সুন্দরবদন, সহস্রনয়ন, মেঘরূপী, গিরিশ অতিশান্তস্বভাব,

---

(২৮) হিরণ্যবাহবে রাজ্ঞে উগ্রায়—ব, হিরণ্যবাহবে রাজন্! উগ্রায়—নি।

বৃক্ষাণাং পতয়ে চৈব গবাঞ্চ পতয়ে নমঃ।
বৃক্ষৈরাবৃতকায়ায় সেনান্যে মধ্যমায় চ ॥২৯॥
স্রুবহস্তায় দেবায় ধন্বিনে ভার্গবায় চ।
বহুরূপায় বিশ্বস্য পতয়ে চীরবাসসে ॥৩০॥
সহস্রশিরসে চৈব সহস্রনয়নায় চ।
সহস্রবাহবে চৈব সহস্রচরণায় চ ॥৩১॥ (কুলকম্)
শরণং গচ্ছ কৌন্তেয়! বরদং ভুবনেশ্বরম্।
উমাপতিং বিরূপাক্ষং দক্ষযজ্ঞনিবর্হণম্ ॥৩২॥
প্রজানাং পতিমব্যগ্রং ভূতানাং পতিমব্যয়ম্।
কপর্দ্দিনং বৃষাবর্ত্তং বৃষনাভং বৃষধ্বজম্ ॥৩৩॥

ভারতকৌমুদী

পতয়ে ইন্দ্ররূপত্বাৎ, ভূতানাং স্বসেবকানাম্। গবাং পশূনাম্। বৃক্ষৈরাবৃতকায়ায় ধ্যানকালে, সেনান্যে ত্রিপুরাসুরবধকালে দেবসেনাপতয়ে, মধ্যমায় পারিষদমধ্যবর্ত্তিনে। স্রুবো হোমপাত্রং হস্তে যস্য তস্মৈ যজমানমূর্ত্তয়ে, দেবায় দীপ্যমানায়, ধন্বিনে পিনাকধনুর্দ্ধরায়, ভার্গবায় সংহার কারিত্বাৎ পরশুরামমূর্ত্তয়ে। সহস্রেত্যাদিকন্তু "সহস্রশীর্ষা পুরুষঃ সহস্রাক্ষঃ সহস্রপাৎ" ইতি শ্রুতেঃ। সহস্রবাহুত্বমপি তথৈব সম্ভবপরত্বাৎ। মধ্যে নমঃপদদ্বয়াভিধানেঽপি তয়োঃ প্রথমোক্তয়া ভূর্বিত্তি ক্রিয়য়ৈব সম্বন্ধাৎ কুলকত্বসিদ্ধিঃ। ইতি দ্বিতীয়স্তোত্রম্ ॥২৩—৩১॥

অথ ষড়্ভি শ্লোকৈঃ কুলকেন তৃতীয়ং স্তোত্রমাহ শরণমিতি। বিরূপাক্ষং বিভিন্নরূপ-নয়নত্রয়ং শশিসূর্য্যাগ্নিনেত্রত্বাৎ, দক্ষযজ্ঞস্য নিবর্হণং বিনাশকম্। তচ্চ পরস্তাদক্ষ্যতি। অব্যগ্রং

ভারতভাবদীপঃ

বৃক্ষৈর্ব্বশ্চনযোগ্যৈর্দেহৈরাবৃতকায়ায়, মধ্যমায় অন্তর্যামিণে ॥২৯॥ স্রুবহস্তায় অধ্বর্য্যবে, ভার্গবায় রামায়। মুখ্যো বল্কলং তৃণতন্তবো বা তন্ময়বাসসে ॥৩০—৩২॥ অব্যগ্রমনাকুলং কপর্দ্দিনং জটাজূটবন্তম্, বৃষাবর্ত্তং বৃষাণাং শ্রেষ্ঠানাং ব্রহ্মাদীনামাবর্ত্তয়িতারং তানপি ভ্রাময়ন্তং মায়য়েত্যর্থঃ। বৃষনাভং সর্ব্বলোকাশ্রয়ত্বেন প্রশস্ততমগর্ভম্, বৃষধ্বজং নন্দিবাহনম্ ॥৩৩॥ বৃষদর্পং

জিতেন্দ্রিয়, কৌপীনধারী, জটাজূটধারী, করালমূর্ত্তি, উগ্রমূর্ত্তি, দিক্‌পতি, মেঘপতি, ভূতপতি, বৃক্ষপতি, পশুপতি, বৃক্ষাবৃতদেহ, সেনাপতি, পারিষদমধ্যবর্ত্তী স্রুবহস্ত (যজমান), দীপ্যমান, পিনাকধনুর্দ্ধারী, পরশুরামরূপী, বহুরূপী, বিশ্বপতি, কৌপীনধারী, সহস্রমস্তক, সহস্রনয়ন, সহস্রবাহু ও সহস্রচরণ শিবকে নমস্কার কর ॥২৩—৩১॥

কুন্তীনন্দন! তুমি—বরদাতা, জগদীশ্বর, উমাপতি, বিরূপাক্ষ, দক্ষযজ্ঞ-

---

(৩১)···সহস্রবদনায় চ—নি।

বৃষদর্পং বৃষপতিং বৃষশৃঙ্গং বৃষর্ষভম্।
বৃষাঙ্কং বৃষভোদারং বৃষভং বৃষভেক্ষণম্ ॥৩৪॥
বৃষায়ুধং বৃষশরং বৃষভূতং মহেশ্বরম্।
মহোদরং মহাকায়ং দ্বীপিচর্ম্মনিবাসিনম্ ॥৩৫॥
লোকেশং বরদং মুণ্ডং ব্রহ্মণ্যং ব্রাহ্মণপ্রিয়ম্।
ত্রিশূলপাণিং বরদং খড়্গচর্ম্মধরং প্রভুম্ ॥৩৬॥
পিনাকিনং খণ্ডপরশুং লোকানাং পতিমীশ্বরম্।
প্রপদ্যে শরণং দেবং শরণ্যং চীরবাসসম্ ॥৩৭॥ (কুলকম্)

ভারতকৌমুদী

চিরমেবানাকুলম্, অব্যয়ং ব্রহ্মরূপত্বাদবিনশ্বরম্। বৃষে বাহনে আবর্ত্ততে সম্যক্ তিষ্ঠতীতি স তম্, বৃষো ধর্ম্মঃ নাভিঃ প্রধানো যস্য তম্। এষামভিধানাগুন্যুসন্ধেয়ানি। বৃষঃ শৃঙ্গত্ব্বেয়ে যস্য তম্। বৃষস্যেব দর্পো যস্য তম্, বৃষস্য ধর্ম্মস্য পতিং পালকম্, বৃষশৃঙ্গং বৃষশৃঙ্গহস্তম্, বৃষর্ষভং ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠম্, বৃষাঙ্কং বৃষধ্বজত্বাদেব, বৃষভ ইব উদারো মহান্ তম্, বৃষভং তদ্রূপম্, বৃষভস্য ঈক্ষণমিব ঈক্ষণং বিশালং নয়নং যস্য তম্। বৃষং শ্রেষ্ঠমায়ুধং শূলং যস্য তম্, বৃষঃ শ্রেষ্ঠঃ শরো বিষ্ণুরূপো বাণো যস্য তম্, বৃষভূতং সাক্ষাদ্ধর্ম্মরূপম্। মহদ্বিশালমুদরং যস্য তম্, প্রলয়কালে জগতস্তত্রাবস্থানাৎ। মুণ্ডং মুণ্ডমালাধারিণম্, ব্রহ্মসু বেদেষু সাধুর্হিতৈষীতি ব্রহ্মণ্যস্তম্। খণ্ডো গজাসুরবধকালে খণ্ডিতঃ পরশুর্যস্য তম্। শরণাগমমর্জ্জুনায়োপদিশন্ ভক্তত্বাদয়াৎ স্বয়মপি শরণং গচ্ছতি প্রপদ্য ইতি। প্রপদ্যে প্রাপ্নোমি। শরণ্যং রক্ষকেষু সাধুম্। ইতি তৃতীয়স্তোত্রম্ ॥৩২—৩৭॥

ভারতভাবদীপঃ

বৃষঃ সমর্থস্ত্রৈলোক্যসংহারক্ষমো দর্পোঽহঙ্কারো যস্য তম্, বৃষস্য ধর্ম্মস্য পতিং তৎফলপ্রদাতৃত্বেন, বৃষো ধর্ম্ম এব পরাপররূপো বিশ্ববপুঃ শৃঙ্গভূত উচ্চতরো যস্য তম্, অতএব বৃষর্ষভং বৃষাণাং ফলবর্ষিণামিন্দ্রাদীনামৃষভং শ্রেষ্ঠম্ ॥৩৪॥ মহদনেককোটিব্রহ্মাণ্ডাশ্রয়ভূতমুদরং যস্য তং মহোদরম্, মহাকায়ং ত্রৈলোক্যশরীরম্, দ্বীপিচর্ম্মনিবাসিনং ব্যাঘ্রচর্ম্মণা নিতরাং ছাদিতম্

নাশক, প্রজাপতি, অনাকুল, ভূতপতি, অবিনাশী, জটাজুটধারী, বৃষবাহন, ধর্ম্মপরায়ণ, বৃষধ্বজ, বৃষের তুল্যদর্পশালী, ধর্ম্মপালক, বৃষশৃঙ্গহস্ত, ধার্ম্মিকশ্রেষ্ঠ, বৃষাঙ্ক, বৃষের তুল্য মহান্, বৃষভস্বরূপ, বৃষভনয়ন, শ্রেষ্ঠশস্ত্রধারী, শ্রেষ্ঠশরযুক্ত, সাক্ষাৎ ধর্ম্মস্বরূপ, মহেশ্বর, মহোদর, মহাদেহ, ব্যাঘ্রচর্ম্মপরিধায়ী, জগদীশ্বর, বরদাতা, মুণ্ডমালাধারী, বেদের হিতৈষী, ব্রাহ্মণপ্রিয়, ত্রিশূলহস্ত, বরদাতা, খড়্গ ও চর্ম্মধারী, প্রভাবশালী, পিনাকী, খণ্ডপরশু, জগৎপতি ও ঈশ্বরের শরণাপন্ন হও। আমিও সেই শরণাগতরক্ষক ও কৌপীনধারী মহাদেবের শরণাপন্ন হইতেছি ॥৩২—৩৭॥

(৩৬) লোকেশং বরদং পুণ্যম্—নি। (৩৭) পিনাকিনং খড়্গধরম্—খা নি।

নমস্তস্মৈ সুরেশায় যস্য বৈশ্রবণঃ সখা।
সুবাসসে নমো নিত্যং সুব্রতায় সুধন্বিনে ॥৩৮॥
ধনুর্দ্ধরায় দেবায় প্রিয়ধন্বায় ধন্বিনে।
ধন্বন্তরায় ধনুষে ধন্বাচার্য্যায় তে নমঃ ॥৩৯॥
উগ্রায়ুধায় দেবায় নমঃ সুরবরায় চ।
নমোঽস্তু বহুরূপায় নমোঽস্তু বহুধন্বিনে ॥৪০॥
নমোঽস্তু স্থাণবে নিত্যং নমস্তস্মৈ সুধন্বিনে।
নমোঽস্তু ত্রিপুরঘ্নায় ভগঘ্নায় চ বৈ নমঃ ॥৪১॥

ভারতকৌমুদী

ইদানীং সপ্তভির্ম্মকেন চতুর্থং স্তোত্রমাহ নম ইতি। বৈশ্রবণঃ কুবেরঃ ॥৩৮॥

ধনুরিতি। প্রিয়ং ধনুর্যস্য তস্মৈ। ধনুঃ কার্ম্মুকমন্তরে চিত্তে যস্য তস্মৈ। উকারান্তো ধনুশব্দঃ পুংসি ধনুষি। ধনুষে সংহারকতয়া ধনুঃস্বরূপায়, পরশুরামাদীনাং ধন্বাচার্য্যায় ধনুঃ-শিক্ষকায় ॥৩৯॥

উগ্রেতি। উগ্রায়ুধায় ভীষণাস্ত্রায়। বহূনি ধনূংষি অস্য সন্তীতি তস্মৈ ॥৪০॥

নম ইতি। স্থাণবে চিরস্থিরায়। ভগং নাম দেববিশেষঃ দক্ষযজ্ঞে হন্তীতি তস্মৈ ॥৪১॥

ভারতভাবদীপঃ

॥৩৫—৩৭॥ সুধন্বিনে শোভনা ধন্বিনো ধনুর্দ্ধরাঃ পার্ষদা অস্য সন্তি তস্মৈ ॥৩৮॥ স্বয়মপি ধনুর্দ্ধরায় অতএব প্রিয়ধন্বায় ধনুঃপ্রিয়ায়, ধন্ব ধনুঃ প্রেরকত্বেনাস্যাস্তীতি তস্মৈ বাণায়। ধন্বন্তরায় ধনুষি অন্তরে মধ্যেঽস্তীতি ধন্বন্তরং মৌর্ব্বী তদ্রূপায় সন্ধিরার্ষঃ। ধনুষে ধনুঃস্বরূপায়,

---

কুবের যাঁহার সখা, সেই দেবেশ্বরকে নমস্কার এবং সুবসন, সুব্রত ও সুন্দরকার্ম্মুককে নমস্কার ॥৩৮॥

মহাদেব! আপনি ধনুর্দ্ধর, ধনু আপনার প্রিয়, আপনার উত্তম ধনু রহিয়াছে, আপনি ধনুর চিন্তা করেন, আপনি ধনুস্বরূপ এবং আপনি ধনুর শিক্ষক; সুতরাং আপনাকে নমস্কার ॥৩৯॥

দেব! আপনার অস্ত্র সকল ভীষণ, আপনি দেবশ্রেষ্ঠ, আপনার বহু রূপ ও বহু ধনু আছে; আপনাকে নমস্কার ॥৪০॥

আপনি চিরস্থির, আপনাকে নমস্কার; আপনার সুন্দর ধনু আছে, আপনাকে নমস্কার; আপনি ত্রিপুরাসুরহন্তা, আপনাকে নমস্কার এবং আপনি ভগদেবতাকে বধ করিয়াছেন, আপনাকে নমস্কার ॥৪১॥

---

(৩৮) ...সুরেশায় গণানাং পতয়ে নমঃ—নি। (৪১)...নিত্যং নমস্তস্মৈ তপস্বিনে—নি।

বনস্পতীনাং পতয়ে নরাণাং পতয়ে নমঃ।
মাতৃণাং পতয়ে চৈব গণানাং পতয়ে নমঃ ॥৪২॥
গবাঞ্চ পতয়ে নিত্যং যজ্ঞানাং পতয়ে নমঃ।
অপাঞ্চ পতয়ে নিত্যং দেবানাং পতয়ে নমঃ ॥৪৩॥
পূষ্ণো দন্তবিনাশায় ত্র্যক্ষায় বরদায় চ।
নীলকণ্ঠায় পিঙ্গায় স্বর্ণকেশায় বৈ নমঃ ॥৪৪॥
কর্ম্মাণি যানি দিব্যানি মহাদেবস্য ধীমতঃ।
তানি তে কীর্ত্তয়িষ্যামি যথাপ্রজ্ঞং যথাশ্রুতম্ ॥৪৫॥
ন সুরা নাসুরা লোকে ন গন্ধর্ব্বা ন রাক্ষসাঃ।
সুখমেধন্তি কুপিতে তস্মিন্নপি গুহাগতাঃ ॥৪৬॥
দক্ষস্য যজমানস্য বিধিবৎ সংভৃতং পুরা।
বিব্যাধ কুপিতো যজ্ঞং নির্ভয়ঃ স ভবস্তদা ॥৪৭॥

ভারতকৌমুদী

বনেতি। মাতৃণাং শচ্যাদীনাম্। গণানাং প্রথমসমূহানাম্ ॥৪২॥

গবামিতি। গবাং পশূনাম্। অপাং জলানাম্ ॥৪৩॥

পূষ্ণ ইতি। পূষ্ণঃ সূর্য্যস্য, দন্তবিনাশায় দক্ষযজ্ঞে, ত্র্যক্ষায় ত্রিলোচনায়। পিঙ্গায় পিঙ্গলবর্ণললাটনয়নায়, স্বর্ণকেশায় স্বর্ণতুল্যপিঙ্গলকেশায়। ইতি চতুর্থস্তোত্রম্ ॥৪৪॥

অস্য মাহাত্ম্যান্তরাণি বক্তুং প্রতিজানীতে কর্ম্মাণীতি। ধীমতো জ্ঞানিনঃ ॥৪৫॥

নেতি। এধন্তি এধন্তে বর্দ্ধন্তে। গুহাগতাঃ পর্বতকন্দরস্থিতা অপি ॥৪৬॥

বৃক্ষপতি ও নরপতিকে নমস্কার এবং মাতৃপতি ও প্রমথপতিকে নমস্কার ॥৪২॥

সর্ব্বদা পশুপতিকে নমস্কার, যজ্ঞপতিকে নমস্কার, জলপতিকে নমস্কার এবং দেবপতিকে নমস্কার ॥৪৩॥

দক্ষযজ্ঞে সূর্য্যের দন্তনাশকারী, ত্রিলোচন, বরদাতা, নীলকণ্ঠ, পিঙ্গলনয়ন ও পিঙ্গলকেশ মহাদেবকে নমস্কার ॥৪৪॥

অর্জ্জুন! মহাজ্ঞানী মহাদেব যে সকল অলৌকিক কার্য্য করিয়াছিলেন, যথাজ্ঞান ও যথাশ্রুতভাবে সেগুলি তোমার নিকটে বলিব ॥৪৫॥

মহাদেব ক্রুদ্ধ হইলে জগতে দেবতা, অসুর, গন্ধর্ব্ব এবং রাক্ষসেরা পর্ব্বতের গুহার ভিতরে প্রবেশ করিয়াও সুখে থাকিতে পারেন না ॥৪৬॥

---

(৪৭)...নির্ভয়স্তরসা—নি.। নির্ভয়ঃ সোঽভবত্তদা—বা।

ধনুষা বাণমুৎসৃজ্য সুঘোষং বিননাদ হ।
তে ন শর্ম্ম কুতঃ শান্তিং লেভিরে স্ম সুরাস্তদা ॥৪৮॥
বিদ্রুতে সহসা যজ্ঞে কুপিতে চ মহেশ্বরে।
তেন জ্যাতলঘোষেণ সর্ব্বে লোকাঃ সমাকুলাঃ ॥৪৯॥
বভূবুর্বশগাঃ পার্থ! নিপেতুশ্চ সুরাসুরাঃ।
আপশ্চুক্ষুভিরে সর্ব্বাশ্চকম্পে চ বসুন্ধরা।
পর্ব্বতাশ্চ ব্যশীর্য্যন্ত দিশো নাগাশ্চ মোহিতাঃ ॥৫০॥
অন্ধেন তমসা লোকা ন প্রাকাশন্ত সংবৃতাঃ।
জঘ্নিবান্ সহ সূর্য্যেণ সর্ব্বেষাং জ্যোতিষাং প্রভাঃ ॥৫১॥

ভারতকৌমুদী

একাদশভিঃ শ্লোকৈর্দক্ষযজ্ঞধ্বংসমাহ দক্ষস্যেতি। সংভৃতমায়োজিতম্। ভবঃ শিবঃ ॥৪৭॥
ধনুষেতি। শর্ম্ম সুখম্। তত্র তস্য বর্জনাদীদৃশঃ কোপো যজ্ঞধ্বংসশ্চেত্যনুসন্ধেয়ম্ ॥৪৮॥
বিদ্রুত ইতি। বিদ্রুতে মৃগরূপেণ পলায়িতে। সমাকুলা অভবন্ ॥৪৯॥
বভূবুরিতি। তস্য চরণয়োর্নিপেতুঃ। আপো নদ্যাদীনাং জলানি, চুক্ষুভিরে উদ্বেলিতা বভূবুঃ। ব্যশীর্য্যন্ত ভগ্নাঃ, দিশো নাগা দিগ্‌দন্তিনঃ। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৫০॥
অন্ধেনেতি। অন্ধেন অন্ধকরণেন। জঘ্নিবান্ নাশিতবান্ স তমোরাশিরেব ॥৫১॥

পূর্ব্বকালে দক্ষপ্রজাপতি যথাবিধানে একটি যজ্ঞের আয়োজন করিয়াছিলেন; (তাহাতে মহাদেবের নিমন্ত্রণ না করায়) তিনি তখন ক্রুদ্ধ হইয়া আসিয়া নির্ভয়-চিত্তে সেই যজ্ঞ বিদ্ধ করেন ॥৪৭॥

তিনি ধনুদ্বারা বাণক্ষেপ করিয়া অতিগম্ভীর গর্জন করিয়াছিলেন; তাহাতে তখন তত্রত্য দেবতারা সুখ ও শান্তি লাভ করিতে পারেন নাই ॥৪৮॥

সেই যজ্ঞ মৃগরূপ ধারণ করিয়া পলায়ন করিলে এবং মহাদেব ক্রুদ্ধ হইলে, তাঁহার ধনুষ্টঙ্কারে তত্রত্য সমস্ত লোক ভয়ে বিহ্বল হইয়াছিল ॥৪৯॥

পৃথানন্দন! সুর ও অসুরেরা তখন তাঁহার বশীভূত ও চরণতলে নিপতিত হইলেন, সমস্ত জল উদ্বেলিত হইয়া উঠিল, পৃথিবী কাঁপিতে লাগিল, পর্ব্বতসকল বিশীর্ণ হইতে থাকিল এবং দিগ্‌গজগুলি মোহিত হইয়া পড়িল ॥৫০॥

লোক সকল গাঢ় অন্ধকারে আবৃত হইয়া দৃষ্টিগোচর হইল না এবং সেই অন্ধকার সূর্য্যের সহিত সমস্ত জ্যোতিষ্ক পদার্থের প্রভা নষ্ট করিল ॥৫১॥

---

(৪৮)...সুঘোষং বিননাদ হ—বা নি। (৫১) অন্ধাশ্চ তমসা লোকাঃ—পি বং।

চুক্রুশুর্ভয়ভীতাশ্চ শান্তিঞ্চক্রুস্তথৈব চ।
ঋষয়ঃ সর্বভূতানামাত্মনশ্চ সুখৈষিণঃ ॥৫২॥
পূষাণমভ্যদ্রবত শঙ্করঃ প্রহসন্নিব।
পুরোডাশং ভক্ষয়তো দশনান্ বৈ ব্যশাতয়ৎ ॥৫৩॥
ততো নিশ্চক্রমুর্দেবা বেপমানা ভয়ার্দ্দিতাঃ।
পুনশ্চ সন্দধে দীপ্তান্ দেবানাং নিশিতান্ শরান্।
সধূমান্ সস্ফুলিঙ্গাংশ্চ বিদ্যুত্তোয়দসন্নিভান্ ॥৫৪॥
তং দৃষ্ট্বা তু সুরাঃ সর্ব্বে প্রণিপত্য মহেশ্বরম্।
রুদ্রস্য যজ্ঞভাগঞ্চ বিশিষ্টং তেহন্বকল্পয়ন্।
ভয়েন ত্রিদশা রাজন্! শরণঞ্চ প্রপেদিরে ॥৫৫॥

ভারতকৌমুদী

চক্রুশুরিতি। চুক্রুশুঃ হা হতাঃ স্ম ইত্যেবমুচ্চৈরূচুঃ। আত্মন ঋষিগণস্য ॥৫২॥

পূষাণমিতি। তদা শঙ্করঃ প্রহসন্নিব, পূষাণং সূর্য্যম্, অভ্যদ্রবত অভ্যধাবৎ, পুরোডাশং যজ্ঞীয়দ্রব্যবিশেষম্, ভক্ষয়তস্তস্য পূষ্ণঃ, দশনান্ দন্তান্, ব্যশাতয়ৎ ব্যনাশয়চ্চ ॥৫৩॥

তত ইতি। নিশ্চক্রমুঃ যজ্ঞস্থলান্নির্জগ্মুঃ। দেবানামুপরি। ষট্পাদোহয়ং শ্লোকঃ ॥৫৪॥

তমিতি। হে রাজন্! ক্ষত্রিয়! অর্জ্জুন! প্রপেদিরে প্রাপ্তাঃ। ষট্পাদঃ শ্লোকঃ ॥৫৫॥

ভারতভাবদীপঃ

ধন্বাচার্য্যায় ধনুর্ব্বেদগুরবে ॥৩৯—৪০॥ ভগঘ্নায় ভগনেত্রভিদে ॥৪১—৪৫॥ গুহাগতাঃ পাতালগতা অপীত্যর্থঃ ॥৪৬॥ ন সুখমেধন্তীত্যুক্তং তদেবাহ—দক্ষস্যেত্যাদিনা ॥৪৭—৫০॥ তমসা সংবৃতা ন প্রাকাশন্ত ন প্রাজ্ঞায়ন্ত ॥৫১॥ চক্রুশুর্ভয় ইতি সম্বন্ধঃ ॥৫২॥ পূষাণং পূষণম্ ॥৫৩॥ ততো লীনাঃ সন্তো নিশ্চক্রমুর্যজ্ঞদেশাদপক্রান্তাঃ, দেবানাং লীনানামপি বধায়েতি শেষঃ ॥৫৪॥

তত্রত্য লোকেরা ভয়ে আকুল হইয়া 'হা মরিলাম' বলিয়া আর্ত্তনাদ করিতে লাগিল এবং ঋষিরা শান্তিকামী হইয়া সমস্ত প্রাণীর ও নিজেদের শান্তি করিতে থাকিলেন ॥৫২॥

এই সময়ে মহাদেব হাসিতে হাসিতেই যেন সূর্য্যের দিকে ধাবিত হইলেন; সূর্য্য তখন পুরোডাশ (যজ্ঞীয় দ্রব্যবিশেষ) ভক্ষণ করিতেছিলেন; সেই অবস্থায় মহাদেব তাঁহার দন্ত সকল বিনষ্ট করিলেন ॥৫৩॥

তখন দেবতারা ভয়ে কাঁপিতে থাকিয়া সে স্থান হইতে নির্গত হইতে লাগিলেন; তখন মহাদেব পুনরায় দেবগণের উপরে উজ্জ্বল, সুধার, ধূম ও স্ফুলিঙ্গযুক্ত এবং বিদ্যুৎসমন্বিত মেঘতুল্য বাণসমূহ সন্ধান করিলেন ॥৫৪॥

(৫২) চুক্রুশুর্ভয়ভীতাশ্চ—ব বা নি। (৫৫)...তে হ্বকল্পয়ন্...বা, তে কল্পয়ন্—নি।

তেন চৈবাতিকোপেন স যজ্ঞঃ সন্ধিতস্তদা।
ভগ্নাশ্চাপি সুরা আসন্ ভীতাশ্চাদ্যাপি তং প্রতি ॥৫৬॥
অসুরাণাং পুরাণ্যাসংস্ত্রীণি বীর্য্যবতাং দিবি।
আয়সং রাজতঞ্চৈব সৌবর্ণং পরমং মহৎ ॥৫৭॥
সৌবর্ণং কমলাক্ষস্য তারকাক্ষস্য রাজতম্।
তৃতীয়ন্তু পুরং তেষাং বিদ্যুন্মালিন আয়সম্।
ন শক্তস্তানি মঘবা ভেত্তুং সর্ব্বায়ুধৈরপি ॥৫৮॥
অথ সর্ব্বে সুরা রুদ্রং জগ্মুঃ শরণমর্দ্দিতাঃ।
তে তমূচুর্মহাত্মানং সর্ব্বে দেবাঃ সমাগতাঃ ॥৫৯॥

ভারতকৌমুদী

তেনেতি। অতিকোপেন অতীবক্রোধেন। সন্ধিতস্তত্রৈব সংযোজিতঃ ॥৫৬॥

অথোনবিংশত্যা শ্লোকৈর্ভগবতস্ত্রিপুরসংহারমাহ অসুরাণামিতি। পুরাণি পুরবদ্বিশালানি বিমানানি। দিবি গগনে, আয়সং লৌহময়ম্। মহদিতি সর্ব্বত্রাম্বেতি ॥৫৭॥

সৌবর্ণমিতি। কমলাক্ষ-তারকাক্ষ-বিদ্যুন্মালীতি নামত্রয়ম্। মঘবা ইন্দ্রঃ। ষট্পাদঃ ॥৫৮॥

অথেতি। অর্দ্দিতাস্তৈরেব পীড়িতাঃ ॥৫৯॥

অর্জ্জুন! সেই সময়ে দেবতারা সকলে মহাদেবকে তদবস্থ দেখিয়া তাঁহার নিকট প্রণিপাত করিয়া তাঁহার জন্য বিশিষ্ট যজ্ঞভাগ কল্পনা করিলেন এবং ভয়ে তাঁহার শরণাপন্ন হইলেন ॥৫৫॥

দেবতারা বিশিষ্ট যজ্ঞভাগ কল্পনা করায় এবং শরণাগত হওয়ায় মহাদেবের ক্রোধ তিরোহিত হইল; তখন তিনি সেই যজ্ঞকে যথাস্থানে স্থাপিত করিলেন। কিন্তু দেবতারা তখন পরাভূত হইয়াছিলেন, এখনও মহাদেবের নিকটে ভীত আছেন ॥৫৬॥

পূর্ব্বকালে বলবান্ তিন জন অসুরের নগরতুল্য অতিবিশাল তিনখানা বিমান আকাশে ঘুরিয়া বেড়াইত; তাহার একখানা লৌহময়, অপরখানা রৌপ্যময় এবং অন্যখানা স্বর্ণময় ছিল ॥৫৭॥

তাহাদের মধ্যে কমলাক্ষের স্বর্ণময়, তারকাক্ষের রৌপ্যময় এবং বিদ্যুন্মালীর লৌহময় বিমান ছিল; কিন্তু ইন্দ্র তাঁহার সমস্ত অস্ত্রদ্বারাও সে বিমানগুলি ভেদ করিতে পারেন নাই ॥৫৮॥

---

(৫৯)…সর্ব্বে দেবাঃ সমাগতাঃ—বা নি

ত্রহ্মদত্তবরা হ্যেতে ঘোরাস্ত্রিপুরবাসিনঃ।
পীড়য়ন্ত্যখিলং লোকং যস্মাত্তে বরদর্পিতাঃ ॥৬০॥
ত্বদৃতে দেবদেবেশ! নান্যঃ শক্তঃ কথঞ্চন।
হন্তুং দৈত্যান্ মহাদেব! জহি তাংস্ত্বং সুরদ্বিষঃ ॥৬১॥
রুদ্র! রৌদ্রা ভবিষ্যন্তি পশবঃ সর্ব্বকর্ম্মসু।
নিপাতয়িষ্যসে চৈতানসুরান্ ভুবনেশ্বর! ॥৬২॥
স তথোক্তস্তথেত্যুক্ত্বা দেবানাং হিতকাম্যয়া।
গন্ধমাদনবিন্ধ্যৌ চ কৃত্বা বংশধ্বজৌ হরঃ ॥৬৩॥
পৃথ্বীং সসাগরবনাং রথং কৃত্বা তু শঙ্করঃ।
অক্ষং কৃত্বা তু নাগেন্দ্রং শেষং নাম ত্রিলোচনঃ ॥৬৪॥

ভারতকৌমুদী

ত্রহ্মেতি। ব্রহ্মণা দত্তা বরা যেভ্যস্তে, এতে ত্রয়ঃ অসুরাঃ ॥৬০॥

ত্বদিতি। ঋতে বিনা। সুরদ্বিষঃ অসুরান্ ॥৬১॥

রুদ্রেতি। রৌদ্রা রুদ্রসম্বন্ধিনস্তব ভাগভূতা ইত্যর্থঃ। যদ্যেতান্ নিপাতয়িষ্যসে ॥৬২॥

অথৈকাদশভিঃ শ্লোকৈঃ কুলকেন ত্রিপুরাসুরবধায় মহাদেবস্য রথাদিকল্পনং রথারোহণঞ্চাহ স ইতি। তত্ত্যাতিশয়েন হরস্য বিশেষণয়া বহূনি পদান্যুক্তবান্। বংশধ্বজৌ মহাধ্বজস্য

ভারতভাবদীপঃ

তং শরান্ মুক্তবন্তমিতি শেষঃ ॥৫৫॥ অতিকোপেন অতিক্রান্তকোপেন শান্তেনেত্যর্থঃ। ততঃ প্রভৃতি পূর্ব্বং তস্মাঃ সন্তোঽত্রাপি ভীতাঃ সন্তীত্যর্থঃ ॥৫৬—৬২॥ বংশধ্বজৌ অন্যৌ ধ্বজৌ

পরে দেবতারা সকলে তাহাদের ব্যবহারে উৎপীড়িত হইয়া যাইয়া মহাদেবের শরণাপন্ন হইলেন এবং সমাগত দেবতারা সকলে সেই মহাত্মাকে বলিলেন—॥৫৯॥

'ভগবন্! ব্রহ্মা এই ত্রিপুরবাসী ভয়ঙ্কর অসুরদিগকে বর দিয়াছেন, সেই বরে দর্পিত হইয়া ইহারা সমগ্র জগতের উৎপীড়ন করিতেছে ॥৬০॥

হে দেবদেব! ঈশ্বর! মহাদেব! আপনি ভিন্ন অন্য কোন লোকই কোন প্রকারে ইহাদিগকে বধ করিতে সমর্থ নহে। সুতরাং আপনি সেই অসুরদিগকে বধ করুন ॥৬১॥

রুদ্র! জগদীশ্বর! আপনি যদি এই অসুরগণকে নিপাত করেন, তবে সমস্ত যজ্ঞকার্য্যেই পশুরূপ রুদ্রভাগ নির্দ্দিষ্ট হইবে ॥৬২॥

দেবতারা সেইরূপ বলিলে, মহাদেব 'তাহাই হউক' এই কথা বলিয়া

---

(৬০)...পীড়য়ন্ত্যধিকং লোকম্—বা নি।

চক্রে কৃত্বা তু চন্দ্রার্কৌ দেবদেবঃ পিনাকধৃক্।
অণী কৃত্বৈলপত্রঞ্চ পুষ্পদন্তঞ্চ ত্র্যম্বকঃ ॥৬৫॥
যুগং কৃত্বা তু মলয়মবনাহঞ্চ তক্ষকম্।
যোক্ত্রাঙ্গানি চ সত্ত্বানি কৃত্বা সর্ব্বঃ প্রতাপবান্ ॥৬৬॥
বেদান্ কৃত্বাথ চতুরশ্চতুরোঽশ্বান্ মহেশ্বরঃ।
উপবেদান্ খলীনাংশ্চ কৃত্বা লোকত্রয়েশ্বরঃ ॥৬৭॥
গায়ত্রীং প্রগ্রহং কৃত্বা সাবিত্রীঞ্চ মহেশ্বরঃ।
কৃত্বোঙ্কারং প্রতোদঞ্চ ব্রহ্মাণঞ্চৈব সারথিম্ ॥৬৮॥
গাণ্ডীবং মন্দরং কৃত্বা গুণং কৃত্বা চ বাসুকিম্।
বিষ্ণুং শরোত্তমং কৃত্বা শল্যমগ্নিং তথৈব চ ॥৬৯॥
বায়ুং কৃত্বাথ বাজাভ্যাং পুঙ্খে বৈবস্বতং যমম্।
বিদ্যুৎ কৃত্বাথ নির্য্যাণং মেরুং কৃত্বাথ বৈ ধ্বজম্ ॥৭০॥

ভারতকৌমুদী

পার্শ্বয়োর্বংশদ্বয়ম্। অক্ষং তির্য্যগ্‌দীর্ঘকাষ্ঠম্। শেষমনন্তম্। অণী অক্ষস্যোভয়াগ্রস্থং কীলদ্বয়ম্, এলপত্রং পুষ্পদন্তঞ্চ নাম নাগদ্বয়ম্। যুগং দীর্ঘলম্বিতকাষ্ঠম্, মলয়ং নাম গিরিম্, অবনাহং তদ্বন্ধনরজ্জুম্, তক্ষকং নাগম্। যোক্ত্রাঙ্গানি বন্ধনরজ্জূঃ, সত্ত্বানি সত্ত্বগুণান্। ব্যক্তিভেদাদ্বহুবচনম্। চতুরশ্চতুঃসংখ্যকান্। উপবেদান্ আয়ুর্ব্বেদধনুর্ব্বেদগন্ধর্ব্ববেদান্, খলীনান্ অশ্বমুখরজ্জূঃ। প্রগ্রহং রশ্মিম্, সাবিত্রীং বেদমাতরম্। ওঙ্কারং প্রণবম্, প্রতোদং কশাম্।

ভারতভাবদীপঃ

পার্শ্বদ্বয়স্থৌ মহাধ্বজস্ত মেরুরিতি বক্ষ্যতে ॥৬৩—৬৪॥ অণী যুগান্তবন্ধনে যৌ নাগৌ ॥৬৫॥ যুগং যুগম্, অবনাহং ত্রিবেণুযুগবন্ধনরজ্জুম্। যোক্ত্রাণি অঙ্গানি চাকর্ষাদীনি সত্ত্বানি সরীসৃপপর্ব্বতাদীনি চ ॥৬৬॥ উপবেদান্ আয়ুর্ব্বেদধনুর্ব্বেদগান্ধর্ব্ববেদপশ্চিমাম্নায়ান্, খলীনান্ কড়ীয়াঠ্ঠীতি প্রসিদ্ধান্ ॥৬৭॥ গায়ত্রীসাবিত্র্যৌ প্রগ্রহং রশ্মীন্ ॥৬৮—৬৯॥ বাজাভ্যাং পক্ষাভ্যাং,

---

দেবগণের হিতকামনায় গন্ধমাদন ও বিন্ধ্যপর্ব্বতকে ধ্বজপার্শ্বের বংশদ্বয়, সমুদ্র ও বনের সহিত পৃথিবীকে রথ, নাগশ্রেষ্ঠ অনন্তকে অক্ষ (তেরচা লম্বা কাঠ), চন্দ্র ও সূর্য্যকে চক্রদ্বয়, এলপত্র ও পুষ্পদন্তনাগকে অণিদ্বয় (অক্ষাগ্রের গোঁপেরেক), মলয়পর্ব্বতকে যুগ, (দীর্ঘদিকের তেরচা কাঠ), তক্ষকনাগকে বন্ধন-রজ্জু, সত্ত্বগুণকে যোক্ত্র (জোৎ), চারিটী বেদকে চারিটী অশ্ব, উপবেদকে লাগাম, গায়ত্রী ও সাবিত্রীকে রশ্মি, প্রণবকে কশা (চাবুক), ব্রহ্মাকে সারথি, মন্দরপর্ব্বতকে ধনু, বাসুকিনাগকে গুণ, বিষ্ণুকে বাণ, অগ্নিকে বাণের ফলক,

---

(৬৭)…চতুরশ্বান্ মহেশ্বরঃ—বা নি। (৭০)…বিদ্যুৎ কৃত্বাথ নির্য্যাণম্—বা নি।

আরুহ্য স রথং দিব্যং সর্ব্বদেবময়ং শিবঃ।
ত্রিপুরস্য বধার্থায় স্থাণুঃ প্রহরতাং বরঃ ॥৭১॥
অসুরাণামন্তকরঃ শ্রীমানতুলবিক্রমঃ।
স্তূয়মানঃ সুরৈঃ পার্থ! ঋষিভিশ্চ তপোধনৈঃ ॥৭২॥
স্থানং মাহেশ্বরং কৃত্বা দিব্যমপ্রতিমং বিভুঃ।
অতিষ্ঠৎ স্থাণুভূতঃ স সহস্রং পরিবৎসরান্ ॥৭৩॥ (কুলকম্)
যদা ত্রীণি সমেতানি অন্তরীক্ষে পুরাণি চ।
ত্রিপর্ব্বণা ত্রিশল্যেন তদা তানি বিভেদ সঃ ॥৭৪॥

ভারতকৌমুদী

গাণ্ডীবং ধনুঃ। শল্যং বাণাগ্রস্থফলকম্। বাজাভ্যাং বাজয়োর্বাণস্য পক্ষয়োঃ, পুঙ্খে বাণস্য মূলদেশে, বৈবস্বতং সূর্য্যপুত্রম্। বিদ্যুৎ বিদ্যুতম্। দ্বিতীয়ালোপ আর্ষঃ। নির্ঘাণং নির্গমনম্। ধ্বজং মহাকেতুম্। দিব্যমলৌকিকম্। শ্রীমান্ বীরশোভাবান্। মহেশ্বরস্যেদং মাহেশ্বরং কৈলাসাচলম্। স্থাণুভূতঃ স্থাণুতুল্যঃ স্থিরতরঃ সন্। পরিবৎসরান্ বৎসরানেব ॥৬৩—৭৩॥

যদেতি। সমেতানি উপর্য্যধোভাবেন সম্মিলিতানি। ত্রীণি পর্ব্বাণি অগ্রাণি যস্য তেন, অতএব ত্রীণি শল্যানি ফলকানি যস্য তেন বিষ্ণুময়েন বাণেন। বিভেদ বিদারয়ামাস ॥৭৪॥

ভারতভাবদীপঃ

পক্ষয়োরিত্যর্থঃ। বিদ্যুৎ বিদ্যুতম্, নিশ্রাণং নিশিতম্ ॥৭০—৭২॥ স্থানং স্থীয়তেঽস্মিন্নিতি যোগাদ্ব্যূহম্। স্থাণুরচলঃ ॥৭৩॥ সমেতানি সমসূত্রগতানি। ত্রিপর্ব্বণা ত্রীণি বিষ্ণুবায়ুবৈবস্বতাখ্যানি শরপক্ষপুঙ্খরূপাণি পর্ব্বাণি যস্য তেন, ত্রিশল্যেন গার্হপত্যদক্ষিণাগ্ন্যাহব-

বায়ুকে বাণের দুই পার্শ্বের পাখা, সূর্য্যপুত্র যমকে বাণের মূলদেশ, বিদ্যুৎকে নির্ঘাণ (নির্গমন) এবং সুমেরুপর্ব্বতকে ধ্বজ করিয়া সর্বদেবময় সেই দিব্যরথে আরোহণপূর্ব্বক ত্রিপুরাসুরবধের জন্য সহস্রবৎসর পর্য্যন্ত কৈলাসপর্ব্বতে স্থির হইয়া রহিলেন। অর্জ্জুন! তৎকালে দেবতারা ও তপোধন ঋষিরা সেই অসুরহন্তা, বীরশোভান্বিত ও অতুলবিক্রম মহাদেবের স্তব করিতে লাগিলেন ॥৬৩—৭৩॥

যখন আকাশে সেই তিনখানা বিমান (উপর্য্যধোভাবে) মিলিত হইল, তখন মহাদেব ত্রিপর্ব ও ত্রিফলকযুক্ত সেই বাণদ্বারা সেই তিনখানা বিমানকেই বিদারণ করিলেন ॥৭৪॥

(৭৩)...স্থানং মহেশ্বরং কৃত্বা—বর্দ্ধ।

পুরাণি ন চ তং শেকুর্দানবাঃ প্রতিবীক্ষিতুম্।
শরং কালাগ্নিসংযুক্তং বিষ্ণুসোমসমাযুতম্ ॥৭৫॥
পুরাণি দগ্ধবন্তং তং দেবী যাতা প্রবীক্ষিতুম্।
বালমঙ্কগতং কৃত্বা স্বয়ং পঞ্চশিখং পুনঃ।
উমা জিজ্ঞাসমানা বৈ কোঽয়মিত্যব্রবীৎ সুরান্ ॥৭৬॥
অসূয়তশ্চ শক্রস্য বজ্রেণ প্রহরিষ্যতঃ।
বাহুং সবজ্রং তং তস্য ক্রুদ্ধস্যাস্তম্ভয়ৎ প্রভুঃ ॥৭৭॥

ভারতকৌমুদী

পুরাণীতি। পুরাণি অধিতিষ্ঠন্ত ইতি শেষঃ। বিষ্ণোঃ সোমেন শক্ত্যা সমাযুতম্ ॥৭৫॥

পুরাণীতি। তং মহাদেবম্। পঞ্চ শিখা যস্য তম্। জিজ্ঞাসমানা দেবানাং মনোভাবং জ্ঞাতুমিচ্ছন্তী। অয়ং বালকঃ কঃ। কৌতুকার্থমিদম্। ষট্‌পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৭৬॥

অসূয়ত ইতি। অসূয়তঃ বালস্যাকৃতিদর্শনেন ভাবিশক্তিসম্ভাবনয়া অসূয়াং কুর্ব্বতঃ। অতএব তং প্রহরিষ্যতঃ। অস্তম্ভয়ৎ স্বমহিম্না নিস্পন্দমকরোৎ, প্রভুঃ শিবঃ ॥৭৭॥

ভারতভাবদীপঃ

নীয়রূপাগ্নিত্রয়শল্যেন ॥৭৪—৭৫॥ পুরাণীত্যাদিসার্দ্ধঃ। পূর্ব্বং দক্ষযজ্ঞবিধ্বংসনমুক্তং তস্য তাৎপর্য্যমীশ্বরেঽনর্পিতো যজ্ঞো বিধ্বংসতে, ততশ্চ যজ্ঞকর্ত্তা ঋত্বিজশ্চ নশ্যন্তীত্যুক্তম্, তেনেশ্বরপ্রীত্যর্থং কর্ম্মাণি কার্য্যাণীতি দর্শিতম্। ততস্ত্রিপুরবধ উক্তস্তস্য তাৎপর্য্যং স্থূলসূক্ষ্মকারণানি ত্রীণি শরীরাণি পুরাণি ক্রমাদহপ্রীত্যপ্রসুখকরত্বাভ্যাং মোহময়ত্বেন চ সৌবর্ণরাজতায়সানি, কামাদয়োঽসুরাঃ, শমাদয়ো দেবাস্তেষাং প্রীতিকরো রুদ্র আত্মা শরীরং পৃথিব্যাখ্যং রথমাস্থায় তস্য চালকে চন্দ্রসূর্য্যাক্ষে মনশ্চক্ষুষী চক্রে, বেদাশ্চ গম্যস্থানপ্রাপকত্বেন হয়াঃ। শরো বিষ্ণ্বধিষ্ঠিতা সূক্ষ্মবুদ্ধিস্তদৈকাগ্র্যেণ শরীরত্রয়ভেদে তূর্য্যে ব্রহ্মণি সাক্ষাৎকৃতে সতি কামাদয়ো নশ্যন্তি ফলভূতাশ্চ শমাদয়ো বর্দ্ধন্তে। তেষু চ বর্দ্ধমানেষু রুদ্রো বালবদ্রাগদ্বেষশূন্যো ব্রহ্মবিদ্যাপরনাম্ন্যা উমায়া বশগো ভবতীত্যেতদত্র প্রদর্শ্যতে ॥৭৬॥ অসূয়তশ্চ

কিন্তু সেই বিমানস্থিত দানবেরা কালাগ্নি ও বিষ্ণুশক্তিযুক্ত সেই বাণটাকে দর্শন করিতেও সমর্থ হইল না ॥৭৫॥

মহাদেব সেই তিনখানা বিমানই দগ্ধ করিলে, উমাদেবী পঞ্চশিখাযুক্ত একটী বালককে ক্রোড়ে করিয়া মহাদেবকে দেখিবার জন্য সেখানে [illegible] করিলেন এবং দেবগণের মনের ভাব জানিবার ইচ্ছা করিয়া দেবগণকে বলিলেন—'বলুন দেখি—এ বালকটী কে?' ॥৭৬॥

(৭৭) ইতঃ পরম্ অষ্টৌ শ্লোকা অধিকাঃ, অধিকপুস্তকেষু বহীয়েস্তেষেবলত্বাৎ। তে চ যথা পি বদ বর্দ্ধ—

প্রহৃত্য ভগবাংস্তুর্ণং সর্ব্বলোকেশ্বরো বিভুঃ। ততঃ স ভক্তিভূক্ত শক্রো দেবশ্চৈর্য্য [illegible] ॥১॥

স এষ ভগবান্ দেবঃ সর্ব্বলোকেশ্বরঃ প্রভুঃ।
ন সংবুবুধিরে চৈব দেবাস্তং ভুবনেশ্বরম্।
সপ্রজাপতয়ঃ সর্ব্বে বালার্কসদৃশপ্রভম্ ॥৭৮॥
অথাভ্যেত্য ততো ব্রহ্মা দৃষ্ট্বা চ স মহেশ্বরম্।
অয়ং শ্রেষ্ঠ ইতি জ্ঞাত্বা ববন্দে তং পিতামহঃ ॥৭৯॥

ভারতকৌমুদী

স ইতি। ন সংবুবুধিরে ভুবনেশ্বরত্বেনেত্যর্থঃ। প্রজাপতিভিঃ সহেতি তে। ষট্পাদঃ ॥৭৮॥
অথেতি। অয়ং শ্রেষ্ঠত্বৈব প্রভাবদর্শনাদিত্যাশয়ঃ ॥৭৯॥

তখন সেই বালকটীর উপরে ইন্দ্রের অসূয়া জন্মিল; তাই তিনি ক্রুদ্ধ হইয়া বজ্রদ্বারা তাহাকে প্রহার করিবার উপক্রম করিলেন; সেই সময়ে মহাপ্রভাবশালী মহাদেব বজ্রযুক্ত ইন্দ্রের সেই বাহু স্তম্ভিত করিয়া ফেলিলেন ॥৭৭॥

ইনি সেই ভগবান্ মহাদেব, সমগ্র জগতের অধীশ্বর ও প্রভাবশালী। প্রজাপতিগণের সহিত দেবতারা সকলে নবোদিত সূর্য্যের ন্যায় তেজস্বী ও জগদীশ্বর সেই মহাদেবকে চিনিতে পারেন নাই ॥৭৮॥

তাহার পর পিতামহ ব্রহ্মা স্বস্থান হইতে নিকটে যাইয়া মহেশ্বরকে দেখিয়া ইনিই জগতের শ্রেষ্ঠ ইহা বুঝিয়া তাঁহাকে নমস্কার করিলেন ॥৭৯॥

জগাম সত্বরস্তূর্ণং ব্রহ্মাণং প্রভুমব্যয়ম্। তে তং প্রণম্য শিরসা প্রোচুঃ প্রাঞ্জলয়স্তদা ॥২॥
কিমপ্যঙ্গগতং ব্রহ্মন্! পার্ব্বত্যা ভূতমদ্ভুতম্। বালরূপধরং দৃষ্ট্বা নাস্মাভিস্তচ্চ লক্ষিতম্ ॥৩॥
ত্বামাত্বাং প্রষ্টুমিচ্ছামো নির্জ্জিতা যেন বৈ বয়ম্। অযুধ্যতা হি বালেন লীলয়া সপুরন্দরাঃ ॥৪॥
তেষাং তদ্বচনং শ্রুত্বা ব্রহ্মা ব্রহ্মবিদাং বরঃ। ধ্যাত্বা স্বয়ম্ভুর্ভগবান্ বালকামিততেজসম্ ॥৫॥
উবাচ ভগবান্ ব্রহ্মা শক্রাদীংশ্চ সুরোত্তমান্। চরাচরস্য জগতঃ প্রভুঃ স ভগবান্ হরঃ ॥৬॥
তস্মাৎ পরতরং নাস্ত্যং কিঞ্চিদস্তি মহেশ্বরাৎ। যো দৃষ্টো হ্যমরা সার্দ্ধং যুষ্মাভিরমিতদ্যুতিঃ।
স পার্ব্বত্যাঃ কৃতে সর্ব্বঃ কৃতবান্ বালরূপতাম্। তে ময়া সহিতা যূয়ং প্রপদ্যধ্বং তমেব হি।

(৭৮)...বালার্কসদৃশং প্রভুম্—বর্দ্ধ। (৭৯) ইতঃ পরং ত্রয়ঃ শ্লোকা অধিকাঃ। তে চ যথা বঙ্গ—

ব্রহ্মোবাচ।

ত্বং যজ্ঞো ভুবনস্যাস্য ত্বং গতিস্ত্বং পরায়ণম্। ত্বং ভবস্ত্বং মহাদেবস্ত্বং ধামং পরমং পদম্ ॥১॥
ত্বয়া সর্ব্বমিদং ব্যাপ্তং জগৎস্থাবরজঙ্গমম্। ভগবন্ ভূতভব্যেশ লোকনাথ জগৎপতে।
প্রসাদং কুরু শক্রস্য ত্বয়া ক্রোধার্দিতস্য বৈ ॥২॥

ব্যাস উবাচ।

পদ্মযোনিবচঃ শ্রুত্বা ততঃ প্রীতো মহেশ্বরঃ। প্রসাদাভিমুখো ভূত্বা অট্টহাসমথাকরোৎ ॥৩॥

ততঃ প্রসাদয়ামাসুরুমাং রুদ্রঞ্চ তে সুরাঃ।
অভবচ্চ পুনর্বাহুর্যথাপ্রকৃতি বজ্রিণঃ ॥৮০॥
তেষাং প্রসন্নো ভগবান্ সপত্নীকো বৃষধ্বজঃ।
দেবানাং ত্রিদশশ্রেষ্ঠো দক্ষযজ্ঞবিনাশনঃ ॥৮১॥
স বৈ রুদ্রঃ স চ শিবঃ সোঽগ্নিঃ সর্ব্বঃ স সর্ব্ববিৎ।
স চেন্দ্রশ্চৈব বায়ুশ্চ সোঽশ্বিনৌ চ স বিদ্যুতঃ ॥৮২॥
স ভবঃ স চ পর্জন্যো মহাদেবঃ সনাতনঃ।
স চন্দ্রমাঃ স চেশানঃ স সূর্য্যো বরুণশ্চ সঃ ॥৮৩॥
স কালঃ সোঽন্তকো মৃত্যুঃ স যমো রাত্র্যহানি তু।
মাসার্দ্ধমাসা ঋতবঃ সন্ধ্যে সম্বৎসরশ্চ সঃ ॥৮৪॥

ভারতকৌমুদী

তত ইতি। প্রকৃতিং স্বভাবমনতিক্রম্যেতি যথাপ্রকৃতি স্থিত ইতি শেষঃ ॥৮০॥
তেষামিতি। প্রসন্নঃ অভবৎ, পত্ন্যা পার্বত্যা সহেতি সপত্নীকঃ ॥৮১॥
স ইতি। সর্ব্বঃ সর্বময়ঃ, "সর্ব্বং খল্বিদং ব্রহ্ম" ইতি শ্রুতেঃ ॥৮২॥
স ইতি। ভবত্যস্মাদিতি ভব উৎপত্তিকারণম্, পর্জন্যো মেঘঃ ॥৮৩॥
স ইতি। কাল ইত্যাদিবিভিন্ননামা সংহারক ইত্যর্থঃ। সন্ধ্যে সন্ধ্যাদ্বয়ম্ ॥৮৪॥

ভারতভাবদীপঃ

শক্রস্তেত্যাদিতাৎপর্য্যম্—ব্রহ্মভূতং বিবস্তঃ কর্ম্মঠাস্তেন যোগমহিম্না নির্জিতাঃ সন্তস্তমেব শরণং গচ্ছন্তীতি ॥৭৭—৮১॥ (পাঠান্তরে) গতিঃ পালকঃ, পরায়ণং লয়স্থানম্, ভব উৎপত্তিকারণম্, ঈশঃ শিক্ষকঃ, নাথো নায়কঃ, পতিঃ পালকঃ। স বৈ রুদ্র ইত্যাদিনা পুনরেব

তদনন্তর সেই দেবতারা উমাদেবী ও মহাদেবকে প্রসন্ন করিলেন। পরে ইন্দ্রের সেই বাহু পুনরায় প্রকৃতিস্থ হইল ॥৮০॥

দেবশ্রেষ্ঠ ও দক্ষযজ্ঞবিনাশক ভগবান্ মহাদেব পত্নীর সহিতই সেই দেবগণের উপরে প্রসন্ন হইয়াছিলেন ॥৮১॥

তিনি রুদ্র, তিনি শিব, তিনি অগ্নি, তিনি সর্ব্ব, তিনি সর্ব্বজ্ঞ, তিনি ইন্দ্র, তিনি বায়ু, তিনি অশ্বিনীকুমারদ্বয় এবং তিনিই বিদ্যুৎ ॥৮২॥

তিনি ভব, তিনি মেঘ, তিনি মহাদেব, তিনি সনাতন, তিনি চন্দ্র, তিনি ঈশান, তিনি সূর্য্য ও তিনি বরুণ ॥৮৩॥

তিনি কাল, তিনি অন্তক, তিনি মৃত্যু, তিনি যম, তিনি রাত্রি ও দিন এবং তিনি মাস, পক্ষ, ঋতু, সন্ধ্যা ও সম্বৎসর ॥৮৪॥

ধাতা চ স বিধাতা চ বিশ্বাত্মা বিশ্বকর্ম্মকৃৎ।
সর্ব্বাসাং দেবতানাঞ্চ ধারয়ত্যবপুর্ব্বপুঃ ॥৮৫॥
সর্ব্বৈর্দেবৈঃ স্তুতো দেবঃ সৈকধা বহুধা চ সঃ।
শতধা সহস্রধা চৈব ভূয়ঃ শতসহস্রধা ॥৮৬॥
দ্বে তনূ তস্য দেবস্য বেদজ্ঞা ব্রাহ্মণা বিদুঃ।
ঘোরা চান্যা শিবা চান্যা তে তনূ বহুধা পুনঃ ॥৮৭॥
ঘোরা তু যা তনুস্তস্য সোঽগ্নির্বিষ্ণুঃ স ভাস্করঃ।
সৌম্যা তু পুনরেবাস্য আপো জ্যোতীংষি চন্দ্রমাঃ ॥৮৮॥
বেদাঃ সাঙ্গোপনিষদঃ পুরাণাধ্যাত্মনিশ্চয়াঃ।
যদত্র পরমং গুহ্যং স বৈ দেবো মহেশ্বরঃ ॥৮৯॥

ভারতকৌমুদী

ধাতেতি। বিশ্বাত্মা, "একো বশী সর্ব্বভূতান্তরাত্মা" ইতি শ্রুতেঃ। অবপুঃ, "অশব্দমস্পর্শমরূপমব্যয়ম্" ইতি শ্রুতেঃ, ধারয়তি কর্ম্মভেদাৎ, "একং রূপং বহুধা যঃ করোতি" ইতি শ্রুতেঃ ॥৮৫॥

সর্ব্বৈরিতি। স একধা পরমাত্মরূপেণ, বহুধাদির্জীবতয়া। সন্ধিরার্ষঃ। তৃতীয়পাদে অক্ষরাধিক্যমার্ষম্ ॥৮৬॥

দ্বে ইতি। শিবা সৌম্যা, বহুধা দেবমানুষাদিভেদেন ॥৮৭॥

ঘোরেতি। বিষ্ণুর্নৃসিংহাদিরূপঃ, ভাস্করো গ্রীষ্মে মধ্যাহ্নকালীনঃ। আপো জলম্ ॥৮৮॥

বেদা ইতি। অধ্যাত্মনিশ্চয়া মীমাংসাদয়ঃ। গুহ্যং গায়ত্রীপুরুষসূক্তাদি ॥৮৯॥

তিনি ধাতা, বিধাতা, সকলের আত্মা ও সমস্তকার্য্যকারী এবং তিনি নিরাকার হইয়াও সমস্ত দেবতার আকার ধারণ করেন ॥৮৫॥

সকল দেবতা তাঁহার স্তব করেন এবং সেই মহাদেব একরূপ, বহুরূপ, শতরূপ, সহস্ররূপ, আবার শতসহস্ররূপও হইয়া থাকেন ॥৮৬॥

বেদজ্ঞ, ব্রাহ্মণেরা জানেন যে, সেই মহাদেবের দুইটী মূর্ত্তি আছে; তাহার একটী ভীষণ এবং অপরটী সৌম্য। সেই দুইটী মূর্ত্তি আবার বহুপ্রকারও হইয়া থাকে ॥৮৭॥

তাঁহার যেটী ভীষণ মূর্ত্তি, তাহা অগ্নি, নৃসিংহাদিরূপ বিষ্ণু এবং গ্রীষ্ম-সময়ের মধ্যাহ্নকালীন সূর্য্য; আবার যেটী সৌম্য মূর্ত্তি, তাহা জল, নক্ষত্র ও চন্দ্র ॥৮৮॥

---

(৮৬) সর্ব্বৈর্দেবৈঃ স্তুতো দেবঃ—নি,...সর্ব্বধা বহুধা চ সঃ—পি বদ বর্দ্ধ। (৮৮) ঘোরা ... বাত্মানস্ত—নি। (৮৯) বেদাঃ সোপনিষদঃ—পি বর্দ্ধ।

ঈদৃশঃ স মহাদেবো ভূয়শ্চ ভগবানজঃ।
নহি সর্ব্বে ময়া শক্যা বক্তুং ভগবতো গুণাঃ।
অপি বর্ষসহস্রেণ সততং পাণ্ডুনন্দন। ॥৯০॥
সর্ব্বগ্রহৈর্গৃহীতান্ বৈ সর্বপাপসমন্বিতান্।
স মোচয়তি সুপ্রীতঃ শরণ্যঃ শরণাগতান্ ॥৯১॥
আয়ুরারোগ্যমৈশ্বর্য্যং বিত্তং কামাংশ্চ পুস্কলান্।
স দদাতি মনুষ্যেভ্যঃ স চৈবাক্ষিপতে পুনঃ ॥৯২॥
সেন্দ্রাদিষু চ দেবেষু তস্য চৈশ্বর্য্যমুচ্যতে।
স চৈব ব্যাপৃতো লোকে মনুষ্যাণাং শুভাশুভে ॥৯৩॥

ভারতকৌমুদী

ঈদৃশ ইতি। অজো জন্মরহিতঃ। ভগবতঃ প্রকৃষ্টৈশ্বর্য্যবতঃ। ষট্‌পাদঃ শ্লোকঃ ॥৯০॥

সর্ব্বেতি। সর্বগ্রহৈঃ সর্ব্বগ্রহসূচিতৈরনিষ্টৈঃ, গৃহীতানাক্রান্তান্। সুপ্রীতঃ স্তবাদিনা ॥৯১॥

আয়ুরিতি। পুস্কলান্ প্রচুরান্। আক্ষিপতে আকৃষ্য হরতি। কর্ম্মফলদাতেতি ভাবঃ ॥৯২॥

সেন্দ্রেতি। ঐশ্বর্য্যং প্রভুত্বম্। ব্যাপৃতঃ প্রবৃত্তঃ। শুভাশুভে বিধাতুমিতি শেষঃ ॥৯৩॥

ব্যাকরণাদি অঙ্গশাস্ত্র ও উপনিষদের সহিত সমস্ত বেদ এবং পুরাণ ও অধ্যাত্মশাস্ত্র, এই গুলির মধ্যে যাহা অত্যন্ত গোপনীয়, তাহাই মহেশ্বর মহাদেব ॥৮৯॥

পাণ্ডুনন্দন! সেই মহাদেব এইরূপ, আবার তিনি সর্বপ্রধান ঐশ্বর্য্যশালী এবং জন্মরহিত। আমি সহস্র বৎসরপর্য্যন্ত সর্বদা বলিয়াও সেই ভগবানের সমস্ত গুণ বলিতে সমর্থ নহি ॥৯০॥

মানুষ সমস্ত দুষ্ট গ্রহে আক্রান্ত এবং সমস্তপাপসমন্বিত হইয়াও যদি তাঁহার শরণাপন্ন হয়, তবে তিনি বিশেষ সন্তুষ্ট হইয়া সেই শরণাগতদিগকে বিপদ হইতে মুক্ত করেন ॥৯১॥

তিনি মনুষ্যদিগকে আয়ু, আরোগ্য, ঐশ্বর্য্য, ধন ও প্রচুর অভীষ্ট বস্তু দিয়া থাকেন; আবার তিনিই তাহা হরণ করেন ॥৯২॥

মহর্ষিরা বলেন—'ইন্দ্রপ্রভৃতি দেবতার উপরেও তাঁহার প্রভুত্ব রহিয়াছে এবং তিনি জগতে মানুষের মঙ্গল ও অমঙ্গল বিধান করিতে ব্যাপৃত আছেন ॥৯৩॥

(৯৩)...স চৈবাপ্যাদৃতো লোকে—পি,...ন চৈব বোত্ত লোকেষু—নি।

ঐশ্বর্য্যাচ্চৈব কামানামীশ্বরশ্চ স উচ্যতে।
মহেশ্বরশ্চ ভূতানাং মহতামীশ্বরশ্চ সঃ।
বহুভির্বহুধা রূপৈর্বিশ্বং ব্যাপ্নোতি বৈ জগৎ ॥৯৪॥
তস্য দেবস্য যদ্বক্ত্রং সমুদ্রে তদতিষ্ঠত।
বড়বামুখেতি বিখ্যাতং পিবত্তোয়ময়ং হবিঃ ॥৯৫॥
এষ চৈব শ্মশানেষু দেবো বসতি নিত্যশঃ।
যজন্ত্যেনং জনাস্তত্র বীরস্থান ইতীশ্বরম্ ॥৯৬॥

ভারতকৌমুদী

ঐশ্বর্য্যাদিতি। ঐশ্বর্য্যাৎ দানসামর্থ্যাৎ। মহতাং ভূতানাং দেবাদীনামপীশ্বর ইতি স মহেশ্বর উচ্যতে। অত্রার্থে বৈয়ধিকরণ্যান্মহতস্তকারস্যাকার আর্ষঃ। বহুভিরাকাশাদিভিঃ। ষট্পাদোঽয়ং শ্লোকঃ ॥৯৪॥

তস্যেতি। তৎ তোয়ময়ং হবিঃ পিবৎ বড়বামুখেতি বিখ্যাতমিতি সম্বন্ধঃ ॥৯৫॥

ভারতভাবদীপঃ

সার্বাত্ম্যমুচ্যতে ॥৮২—৮৬॥ যে তনূ ইত্যুক্তে। তনূ পুনর্ব্যাখ্যাতি তস্য দেবস্যেতি। বড়বামুখাখ্যা ঘোরা তনুঃ ॥৮৭—৯৫॥ এষ চৈবেতি। অঘোরা শ্মশানাখ্যা কাশী। 'যা তে রুদ্র শিবা তনূরঘোরাপাপকাশিনী"তি লিঙ্গাদপাপস্য ব্রহ্মণঃ প্রকাশকত্বাৎ এতস্যাশ্চ ...প্যবিমুক্তাখ্যাং তামেব প্রকৃত্যাম্নাতম্। অত্র হি জন্তোঃ প্রাণেষূৎক্রমমাণেষু রুদ্রস্তারকং ব্রহ্ম ব্যাচষ্টে যেনাসাবমৃতীভূত্বা মোক্ষীভবতি। তস্মাদবিমুক্তমেব নিষেবেত অবিমুক্তং ন বিমুঞ্চেদিতি। তত্র শ্মশানে কাশ্যাম্ এনং রুদ্রং জনা উপাসকা যজন্তি আরাধয়ন্তি। তত্রৈব শ্রুতম্—"য এষোঽনন্তোঽব্যক্ত আত্মা সোঽবিমুক্ত উপাস্যঃ সোঽবিমুক্তে প্রতিষ্ঠিত" ইতি। বীরস্থানে বীরাণাং ষড়্বর্গজয়িনাং সন্ন্যাসিনাং স্থানে অবিমুক্তে। যথোক্তং যতীন্ প্রকৃত্য স্মৃতিষু—"অষ্টৌ মাসান্ বিহারঃ স্যাদ্বার্ষিকাংশ্চতুরো বসেৎ। অবিমুক্তে প্রবিষ্টানাং বিহারো নৈব বিদ্যতে।" ইতি। ন চাত্র শ্মশানশব্দার্থো লোকপ্রসিদ্ধো গ্রহীতুং যুক্তঃ তস্যাশুচিত্বেন যাগভূমিত্বাসম্ভবেন যজন্ত্যেনং জনাস্তত্রেতি বাক্যশেষবিশেষবিরোধাৎ। ন চ বীরস্থানে ইত্যুক্তেরস্মরাণাং নিষ্যমার্গজুষাং তদপি যজনস্থানমিতি বাচ্যম্। অনুশাসনিকে উমামহেশ্বর-সংবাদে শ্মশানসদৃশং পবিত্রং স্থানং ত্রৈলোক্যে নাস্তীতি মহেশ্বরবচসৈব স্থাপিতত্বাৎ।

তিনি অভীষ্ট দান করিতে ঈশ্বর অর্থাৎ সমর্থ বলিয়া তাঁহাকে ঈশ্বর বলা হয় এবং তিনি মহাভূতগণের ঈশ্বর বলিয়া মহেশ্বর, আর তিনি আকাশ প্রভৃতি বহুরূপে সমগ্র জগৎ বহুপ্রকারে ব্যাপ্ত করিয়া রহিয়াছেন ॥৯৪॥

সেই মহাদেবের যে মুখ সমুদ্রে গিয়াছিল, তাহা জলময় হবি পান করিতে থাকিয়া 'বড়বামুখ' এই নামে বিখ্যাত হইয়াছে ॥৯৫॥

---

(৯৫)...সমুদ্রে উদতিষ্ঠত—পি,...সমুদ্রে তদধিষ্ঠিতম্... বা নি।

অস্য দীপ্তানি রূপাণি ঘোরাণি চ বহূনি চ।
লোকে যান্যস্য পূজ্যন্তে মনুষ্যাঃ প্রবদন্তি চ ॥৯৭॥
নামধেয়ানি লোকেষু বহূন্যস্য যথার্থবৎ।
নিরুচ্যন্তে মহত্ত্বাচ্চ বিভুত্বাৎ কর্ম্মভিস্তথা ॥৯৮॥
বেদে চাস্য সমাম্নাতং শতরুদ্রিয়মুত্তমম্।
নাম্না চানন্তরুদ্রেতি হ্যুপস্থানং মহাত্মনঃ ॥৯৯॥
স কামানাং প্রভুর্দেবো যে দিব্যা যে চ মানুষাঃ।
স বিভুঃ স প্রভুর্দেবো বিশ্বং ব্যাপ্নোতি বৈ মহৎ ॥১০০॥

ভারতকৌমুদী

এষ ইতি। বীরাণাং স্থানে তত্র শ্মশানে ॥৯৬॥

অস্যেতি। দীপ্তানি তেজসা জ্বলিতানি, রূপাণি রুদ্রমহাকালাদীনি ॥৯৭॥

নামেতি। নামধেয়ানি মহাদেবাদীনি নামানি। যথার্থবৎ অন্বর্থানি ॥৯৮॥

বেদ ইতি। বেদে যজুষি, সমাম্নাতং "নমস্তে রুদ্র মন্যব" ইত্যাদিনা। উপস্থীয়তে উপাস্যতে অনেনেতি উপস্থানং মন্ত্রঃ, মহাত্মনো রুদ্রস্য ॥৯৯॥

স ইতি। প্রভুর্দানসমর্থঃ। দিব্যাঃ স্বর্গীয়াঃ। বিভুর্ব্যাপকঃ, প্রভুর্নিয়ন্তা ॥১০০॥

ভারতভাবদীপঃ

তস্মান্মহাশ্মশানমিতি লোকপ্রসিদ্ধেঃ পবিত্রং দেবযজনস্থানং শ্মশানাখ্যং বারাণস্যেব। অত্রৈব সংবর্ত্তাদীনামজ্ঞাতবাসো জাবালাদৌ শ্রূয়মাণো দানধর্ম্মেষু মৈত্রেয়ভিক্ষায়ামশ্বমেধীয়ে সম্বর্ত্ত-মরুত্তীয়ে চোপবৃংহিত ইতি সর্ব্বমনবদ্যম্ ॥৯৬॥, অস্যেতি চাদঘোরাণি ॥৯৭॥ নিরুচ্যন্তে "ঐশ্বর্য্যাচ্চৈব কামানামীশ্বরশ্চ স উচ্যতে মহেশ্বরশ্চ মহতাং ভূতানামীশ্বরশ্চ সঃ।" ইত্যেবং জাতীয়কৈঃ শ্লোকৈর্ব্যাখ্যায়ন্তে ॥৯৮॥ শতরুদ্রিয়ং "নমস্তে রুদ্র মন্যব" ইতি যাজুষঃ প্রপাঠকঃ। উপস্থানং রুদ্রোপস্থানমন্ত্রভূতম্ ॥৯৯॥ কামানাং দিব্যানাং মানুষ৹। ৺ক স প্রভুর্দাতা, বিভুর্ব্যাপকঃ, বিশ্বং ব্যাপ্নোতি কনককুণ্ডলবৎ ন ত্বাকাশবদ্বিভুমাত্রং নাপি

এই মহাদেব সর্ব্বদা শ্মশানে বাস করেন। সেই জন্য মানুষ সেই বীরস্থানে এই মহাদেবের পূজা করিয়া থাকে ॥৯৬॥

ইহার উজ্জ্বল ও ভয়ঙ্কর বহুতর রূপ আছে, জগতে মানুষেরা যেগুলির পূজা ও বর্ণনা করিয়া থাকে ॥৯৭॥

মহত্ত্ব, প্রভুত্ব ও কর্ম্মনিবন্ধন ইহার বহুতর অন্বর্থ নাম জগতে প্রচারিত হইয়াছে ॥৯৮॥

যজুর্বেদে ইহার উত্তম শতরুদ্রিয় প্রকরণ বলা হইয়াছে এবং এই মহাত্মার 'অনন্তরুদ্র' এই নামে উপাসনার মন্ত্রও কথিত আছে ॥৯৯॥

---

(৯৮)...কর্ম্মণস্তথা—বা নি।

জ্যেষ্ঠভূতং বদন্ত্যেনং ব্রাহ্মণা মুনয়স্তথা।
প্রথমো হ্যেষ দেবানাং মুখাদস্যানলোঽভবৎ ॥১০১॥
সর্ব্বথা যৎ পশূন্ পাতি তৈশ্চ যদ্রমতে পুনঃ।
তেষামধিপতির্যচ্চ তস্মাৎ পশুপতিঃ স্মৃতঃ ॥১০২॥
নিত্যেন ব্রহ্মচর্য্যেণ লিঙ্গমস্য যদা স্থিতম্।
মহয়ত্যেষ লোকাংশ্চ মহেশ্বর ইতি স্মৃতঃ ॥১০৩॥
ঋষয়শ্চৈব দেবাশ্চ গন্ধর্ব্বাপ্সরসস্তথা।
লিঙ্গমস্যার্চ্চয়ন্তি স্ম তচ্চাপ্যূর্দ্ধং সমাস্থিতম্ ॥১০৪॥

ভারতকৌমুদী

জ্যেষ্ঠেতি। জ্যেষ্ঠভূতং ব্রহ্মাদিভ্যঃ। হি যস্মাৎ ॥১০১॥

সর্ব্বথেতি। পাতি রক্ষতি। রমত ইতি রক্ষণং প্রতি হেতুঃ ॥১০২॥

নিত্যেনেতি। মহয়তি লোকঃ পূজয়তি, এষ চ লোকান্ মহয়তি মাঙ্গান্ করোতি ॥১০৩॥

ভারতভাবদীপঃ

প্রধানবৎ ॥১০০॥ যতঃ প্রভুরীশ্বরশ্চেতন ইতি যাবৎ, জ্যেষ্ঠং প্রশস্ততমং ত্রিবিধ-পরিচ্ছেদশূন্যম্, ভূতং নিত্যসিদ্ধম্, এষ এব প্রথমঃ প্রজাপতিঃ ॥১০১॥ পশূন্ জীবান্ অত্র পাতি পালয়তি পিবতি মাদয়ং পশুতি শোষয়তি চেত্যর্থানভিপ্রেত্য তত্যস্তস্য পাতেঃ পতিশব্দ উৎপন্নস্তেন পশুপতিশব্দস্যাপ্যর্থত্রয়মিত্যগ্রে বিজ্ঞেয়ম্ ॥১০২॥ ব্রহ্মচর্য্যেণ দিব্যত্বাৎ যথাস্থিত-ত্বাচ্চ লিঙ্গমিত্যাপ্যস্য নাম আলিঙ্গয়ত্যয়ং প্রপঞ্চং সত্তাস্ফূর্ত্তিপ্রদানেনালিঙ্গত্যেনং প্রপঞ্চঃ প্রলীয়মান ইতি হেতোরয়ং লিঙ্গপদবাচ্যঃ। দিব্যত্বাদনশ্বরত্বাদ্বেথাস্থিতত্বাৎ কূটস্থত্বাচ্চ-প্রধানাদন্যত্বমিত্যর্থঃ। মহয়ন্ পূজয়ন্ স চাসৌ ঈশ্বরশ্চেতি মহেশ্বরঃ ॥১০৩॥ লিঙ্গয়তি

স্বর্গে ও মনুষ্যলোকে যে যে কাম্য বস্তু আছে, সে সমস্তই তিনি দান করিতে পারেন এবং তিনি ব্যাপক, নিয়ন্তা ও মহাবিশ্ব ব্যাপ্ত করিয়া রহিয়াছেন ॥১০০॥

ব্রহ্মজ্ঞেরা ও মুনিরা ইঁহাকে সর্ব্বজ্যেষ্ঠ বলিয়া থাকেন। যেহেতু ইনি দেবতাদের মধ্যে প্রথম এবং ইঁহার মুখ হইতে অগ্নি জন্মিয়াছেন ॥১০১॥

যে হেতু ইনি সর্ব্বপ্রকারে পশুদিগকে রক্ষা করেন, পশুগণদ্বারা আনন্দ অনুভব করেন এবং তাঁহাদের অধিপতি, সেই জন্য ইনি 'পশুপতি' ॥১০২॥

মানুষেরা নিত্য ব্রহ্মচর্য্যদ্বারা ইঁহার লিঙ্গ পূজা করে এবং ইনিও মানুষ-দিগকে সম্মানী করেন, এই জন্য ইনি 'মহেশ্বর' ॥১০৩॥

---

(১০১) জ্যেষ্ঠং ভূতম্—বা নি,...মুখাদস্যানিলোঽভবৎ—পি বর্দ্ধ। (১০৩) দিব্যেন ব্রহ্মচর্য্যে—নি।

পূজ্যমানে ততস্তস্মিন্ মোদতে স মহেশ্বরঃ।
সুখী প্রীতশ্চ ভবতি প্রহৃষ্টশ্চৈব শঙ্করঃ ॥১০৫॥
যদস্য বহুধা রূপং ভূতভব্যভবস্থিতম্।
স্থাবরং জঙ্গমঞ্চৈব বহুরূপস্ততঃ স্মৃতঃ ॥১০৬॥
একাক্ষো জাজ্বলন্নাস্তে সর্ব্বতোঽক্ষিময়োঽপি বা।
ক্রোধাদ্‌যচ্চাবিশল্লোকাংস্তস্মাৎ সর্ব্ব ইতি স্মৃতঃ ॥১০৭॥
ধূম্ররূপঞ্চ যত্তস্য ধূর্জটিস্তেন চোচ্যতে।
বিশ্বে দেবাশ্চ যত্তস্মিন্ বিশ্বরূপস্ততঃ স্মৃতঃ ॥১০৮॥

ভারতকৌমুদী

ঋষয় ইতি। স্মেতি পাদপূরণে। ঊর্দ্ধং সর্ব্বোপরি ॥১০৪॥
পূজ্যেতি। তস্মিন্ লিঙ্গে। প্রীতঃ পূজকং প্রতি প্রীতিমান্ ॥১০৫॥
যদিতি। ভূতে অতীতে ভব্যে ভাবিনি ভবে বর্ত্তমানে চ কালে স্থিতম্ ॥১০৬॥
একাক্ষ ইতি। জাজ্বলন্ অতিশয়েন জ্বলন্। আবিশৎ সর্ব্বসংহারায় ॥১০৭॥
ধূম্রেতি। অত্রার্থে ধূর্জটিশব্দঃ পৃষোদরাদিত্বাৎ সাধুঃ। বিশ্বে লোকা দেবাশ্চ ॥১০৮॥

ভারতভাবদীপঃ

সর্ব্বান্ কামান্ গময়তি অতঃ সর্ব্বোৎকৃষ্টত্বাদূর্দ্ধং ঊর্দ্ধত্বাচ্চ ঋষ্যাদীনামর্চ্চ্যং লিঙ্গতি ভক্তসমর্পিতং পত্রপুষ্পাদি গচ্ছতি প্রাপ্নোতীত্যনেন হেতুনা লিঙ্গমিত্যুত্তরস্যার্থঃ ॥১০৪—১০৫॥ ভবং বর্ত্তমানম্ ॥১০৬॥ একমক্ষ্যস্য বহ্নিময়ং জাজ্বলদত্যন্তং দীপ্তমাস্তে যত্র প্রবিষ্টং সর্ব্বং তত্তাদাত্ম্যং প্রাপ্নোতীত্যনেন সরত্যেনং ভূতানীতি বা সরত্যয়ং সর্ব্বাণি ভূতাঙ্গনস্তলোচনত্বাদিতি বা সর্ব্বঃ। জাজ্বলন্নিত্যস্যৈব বিবরণং ক্রোধাদিতি। শর্ব ইতি তালব্যাদিপাঠেঽপি শৃণোতি হিনস্তীতি শর্ব্ব ইতি নির্বচনম্ ॥১০৭॥ ধূম্রা ক্রোধবতী জটিঃ স্বরূপমস্যেতি বিগ্রহে বর্ণলোপাদ্ধূর্জটিরিত্যাহ—ধূম্রেতি। রূপশব্দো দেববাচীত্যভিপ্রেত্যাহ—বিশ্বে ইতি ॥১০৮॥

ঋষিগণ, দেবগণ, গন্ধর্ব্বগণ ও অপ্সরোগণ ইহার লিঙ্গ পূজা করেন। কারণ, সে লিঙ্গও সকলের উপরে রহিয়াছে ॥১০৪॥

তা'র পর সেই লিঙ্গ পূজা করিলে, সেই মঙ্গলকারী মহেশ্বর আমোদিত, সুখী, প্রীত ও প্রহৃষ্ট হইয়া থাকেন ॥১০৫॥

যেহেতু ভূত, ভবিষ্যৎ ও বর্ত্তমান কালে ইহার স্থাবর ও জঙ্গম বহু রূপ বিদ্যমান থাকে, সেই জন্য ইনি 'বহুরূপ' ॥১০৬॥

মহাদেব কখনও একনয়ন কখনও বা সর্ব্বদিকে নয়নযুক্ত হইয়া অতিশয় উজ্জ্বল অবস্থায় থাকেন এবং প্রলয়কালে ক্রোধে সর্ব্বসংহার করিবার জন্য যে হেতু সর্ব্বজগতে প্রবেশ করিয়াছিলেন, সেই জন্য তিনি 'সর্ব্ব' ॥১০৭॥

---

(১০৭)…ক্রোধাদ্‌যচ্চাবিশৎ—বা নি।

তিস্রো দেব্যো যদা চৈনং ভজন্তে ভুবনেশ্বরম্।
দ্যৌরাপঃ পৃথিবী চৈব ত্র্যম্বকস্তু ততঃ স্মৃতঃ ॥১০৯॥
সমেধয়তি যন্নিত্যং সর্ব্বার্থান্ সর্ব্বকর্ম্মসু।
শিবমিচ্ছন্ মনুষ্যাণাং তস্মাদেব শিবঃ স্মৃতঃ ॥১১০॥
সহস্রাক্ষোঽযুতাক্ষো বা সর্বতোঽক্ষিময়োঽপি বা।
যচ্চ বিশ্বং মহৎ পাতি মহাদেবস্ততঃ স্মৃতঃ ॥১১১॥
দহত্যূর্দ্ধস্থিতো যচ্চ প্রাণোৎপত্তিস্থিতশ্চ যৎ।
স্থিতলিঙ্গশ্চ যন্নিত্যং তস্মাৎ স্থাণুরিতি স্মৃতঃ ॥১১২॥

ভারতকৌমুদী

তিস্র ইতি। অম্বিন্নর্থে তিস্রঃ অম্বা যত্র স ত্র্যম্বস্ততঃ স্বার্থে কঃ ॥১০৯॥
সমিতি। সমেধয়তি সম্যগ্ বর্দ্ধয়তি। শিবং মঙ্গলম্ ॥১১০॥
সহস্রেতি। পাতি রক্ষতি। মহত্ত্বাৎ ভোতনাচ্চ মহাদেব ইতি ভাবঃ ॥১১১॥

ভারতভাবদীপঃ

ত্রৈলোক্যং ভজতে পালয়তীতি ত্র্যম্বক ইত্যাহ—তিস্র ইতি ॥১০৯॥ সমেধয়তীতি যশ্মাচ্ছনাদিবর্দ্ধনেন লোকানাং শিবকরত্বাচ্ছিব ইত্যর্থঃ ॥১১০॥ মহান্তি পুরুষভেদেন বহুত্বাবিভুত্বাদা ব্যাপকাখ্যানি দেবশব্দিতানীন্দ্রিয়াণ্যস্তেতি বা মহতো বিশ্বস্য দেবো রাজা বা মহাদেব ইত্যভিপ্রেত্যাহ—সহস্রেতি ॥১১১॥ "স ঈক্ষাং স প্রাণমসৃজৎ প্রাণাচ্ছ্রদ্ধা"-মিত্যাদিনা শ্রুতৌ ঈক্ষণং মহানুক্তঃ প্রাণো জীবোপাধিত্বেন জীব উক্তঃ, শ্রদ্ধাদিত-লিঙ্গশরীরং চরমং কার্য্যং তত্র মহত ঈশাৎ প্রাণুপাদানাৎ রূপেণ তত উপহিতেন সাক্ষি-রূপেণ তদুপাধ্যভিমানিনা কর্ত্রাদিরূপেণ চাস্থিতোঽপি স্থিতলিঙ্গঃ অবিক্রিয়স্বরূপতয়া তিষ্ঠতীতি যোগাৎ স্থাণুরিত্যুচ্যত ইত্যাহ—মহদিতি ॥১১২—১১৮॥ (পাঠান্তরে) সূর্য্যাচন্দ্র-

---

যে হেতু তাঁহার রূপ ধূম্রবর্ণ, সেই জন্য তাঁহাকে 'ধূর্জটি' বলে এবং যে হেতু সমস্ত লোক ও দেবতা তাঁহাতে থাকেন, সেই জন্য তিনি 'বিশ্বরূপ' ॥১০৮॥

যে হেতু আকাশ, জল ও পৃথিবী এই তিন দেবী এই জগদীশ্বরের সেবা করেন, সেই জন্য ইনি 'ত্র্যম্বক' ॥১০৯॥

যে হেতু তিনি সর্ব্বদা মানুষের 'শিব' অর্থাৎ মঙ্গল কামনা করিয়া সমস্ত কার্য্যে সমস্ত বিষয় বর্দ্ধিত করেন, সেই জন্য তাঁহাকে 'শিব' বলা হয় ॥১১০॥

যে হেতু তিনি সহস্রনয়ন, দশসহস্রনয়ন, কিংবা সর্বদিকে নয়নযুক্ত হইয়া এই বিশাল জগৎ রক্ষা করেন, সেই জন্য তিনি 'মহাদেব' ॥১১১॥

---

(১০৯) তিস্রো দেবীর্যদা চৈব ভজতে ভুবনেশ্বরঃ। তামপঃ পৃথিবীচৈব—বা নি। (১১২) এব বা নি নাস্তি। অত্রাদর্শপুস্তকেষু পাঠবিপর্য্যয এব লক্ষ্যতে। ইতঃ পরমেকাৰ্দ্ধ শ্লোকাঃ কেবলবঙ্গদেশীয়পুস্তকেষ্বেব দৃশ্যন্তে। তে চ যথা পি বঙ্গ বর্দ—

উন্মীলিতাভ্যাং নেত্রাভ্যাং বলাদ্দেবো মহেশ্বরঃ।
ললাটে নেত্রমসৃজত্তেন ত্র্যক্ষ ইতি স্মৃতঃ ॥১১৩॥

ভারতকৌমুদী

মহতীতি। মহতি সূর্য্যরূপেণ। সর্ব্বেষামেব প্রাণোৎপত্তৌ স্থিত আদিমত্বাৎ ॥১১২॥
উদিতি। বলাৎ প্রভাবাৎ। ত্রীণি অক্ষীণি নয়নানি যস্য সঃ ॥১১৩॥

ভারতভাবদীপঃ

মনোবিত্যন্তেরপ্যুপলক্ষণম্, রচো দীপ্তয়ঃ, ত্র্যক্ষে সূর্য্যচন্দ্রাগ্নিনেত্রে, ব্যোম্নি কেশা রশ্ময়ো যস্যেতি বিগ্রহঃ ॥১—৫॥ শরীরেষু বিষমৈর্দশবিধৈ রূপৈস্তিষ্ঠতীতি বিষমস্থঃ প্রাণিনাং দেহাভিমানিনাং সর্ব্বেষাং সমঃ প্রিয়ত্বাৎ ন হ্যাত্মনি কদাচিদপ্যপ্রিয়ত্বং কস্যাপি দৃষ্টম্। স এব শিবং প্রাপ্নোতি অনেন হেতুনেতি লিঙ্গম্ ॥৬—৭॥ উরুভ্যামিত্যাদিশ্লোকত্রয়েণ পুনস্তদ্বয়ং বিভজ্যতে—উরুভ্যামিত। তত্রাগ্নয়োকেঽগ্নিরিতি ভোক্তা সোম ইতি চ ভোগ্যমুচ্যতে। অত্র উরুশব্দেন তদারভাধস্তনঃ প্রদেশ উচ্যতে। তত্রার্দ্ধমাগ্নেয়ং পরিশেষাদর্দ্ধং সোমঃ, বৈশ্যো ভোক্তা শূদ্রো ভোজ্য ইত্যর্থঃ। আত্মনো রুদ্রস্য। তথা চ উরুভ্যামূপর্য্যর্দ্ধশিরোভাগো ব্রাহ্মণোঽগ্নির্ভোক্তা পরিশেষাদর্দ্ধং বাহুভাগঃ ক্ষত্রিয়ঃ সোমো ভোজ্যম্। তথা পুনরপ্যেতদুচ্যতে—অর্দ্ধমাগ্নেয়মর্দ্ধং সোম ইতি। তেন ব্রহ্মক্ষত্রে ভোক্তারৌ বৈশ্যশূদ্রৌ ভোজ্যৌ, তথা চ ভোক্তা ভোজ্যং রক্ষ্যং ভোজ্যেন চ ভোক্তা বর্দ্ধনীয় ইতি। তথা চ চাতুর্ব্বর্ণ্যং ত্রৈলোক্যস্থিতিহেতুত্বাদাত্মনো রুদ্রস্য শিবা তনুরিত্যর্থঃ ॥৮—৯॥ ব্রহ্মচর্য্যমিতি। এষ

যেহেতু তিনি সূর্য্যরূপে উর্দ্ধে থাকিয়া সন্তপ্ত করেন, যেহেতু সকলের প্রাণোৎপত্তির সময়ে থাকেন, এবং যেহেতু তাঁহার লিঙ্গ সর্ব্বদা রহিয়াছে. সেই জন্য তিনি 'স্থাণু' ॥১১২॥

মহাদেব উন্মীলিত নয়নযুগলদ্বারা আপন প্রভাবে আপনার ললাটে একটী নয়ন সৃষ্টি করিয়াছিলেন, সেই জন্য তাঁহার নাম—'ত্রিলোচন' ॥১১৩॥

সূর্য্যাচন্দ্রমসোর্লোকে প্রকাশন্তে রুচশ্চ যাঃ। তাঃ কেশসংজ্ঞিতাস্ত্র্যক্ষে ব্যোমকেশস্ততঃ স্মৃতঃ ॥১॥
ভূতং ভব্যং ভবিষ্যচ্চ সর্ব্বং জগদশেষতঃ। ভব এব ততো যস্মাদ্ভূতভব্যভবোদ্ভবঃ ॥২॥
কপিশ্রেষ্ঠ ইতি প্রোক্তো ধর্ম্মশ্চ বৃষ উচ্যতে। স দেবদেবো ভগবান্ কীর্ত্ত্যতেঽতো বৃষাকপিঃ ॥
ব্রহ্মাণমিন্দ্রং বরুণং যমং ধনদমেব চ। নিগৃহ্য হরতে যস্মাত্তস্মাদ্ধর ইতি স্মৃতঃ ॥৪॥
নিমীলিতাভ্যাং নেত্রাভ্যাং বলাদ্দেবো মহেশ্বরঃ। ললাটে নেত্রমসৃজত্তেন ত্র্যক্ষঃ স উচ্যতে।
বিষমস্থঃ শরীরেষু সমশ্চ প্রাণিনামিহ। স বায়ুর্বিষমস্থেষু প্রাণোঽপানঃ শরীরিষু ॥৬॥
পূজয়েদ্বিগ্রহং যস্তু লিঙ্গস্যাপি মহাত্মনঃ। লিঙ্গং পূজয়িতা নিত্যং মহতীং শ্রিয়মশ্নুতে ॥৭॥
উরুভ্যামর্দ্ধমাগ্নেয়ং সোমোঽর্দ্ধং শিবা তনুঃ। আত্মনোঽর্দ্ধং তথা চাগ্নিঃ সোমোঽর্দ্ধং পুনরুচ্যতে ॥৮॥
তৈজসী মহতী দীপ্তা দেবেভ্যোঽস্য শিবা তনুঃ। ভাস্বতী মানুষেষ্বস্য তনুর্ঘোরাগ্নিরুচ্যতে ॥৯॥
ব্রহ্মচর্য্যং চরত্যেষ শিবা যাস্য তনুস্তথা। যাস্য ঘোরতরা মূর্তিঃ সর্ব্বানত্তি তয়েশ্বরঃ ॥১০॥
যন্নির্দহতি যত্তীক্ষ্ণো যদুগ্রো যৎ প্রতাপবান্। মাংসশোণিতমজ্জাদো যত্ততো রুদ্র উচ্যতে ॥১১॥

এষ দেবো মহাদেবো যোঽসৌ পার্থ! তবাগ্রতঃ।
সংগ্রামে শাত্রবান্ নিঘ্নংস্ত্বয়া দৃষ্টঃ পিনাকধৃক্ ॥১১৪॥
সিন্ধুরাজবধার্থায় প্রতিজ্ঞায় ত্বয়ানঘ।।
কৃষ্ণেন দর্শিতঃ স্বপ্নে যস্তু শৈলেন্দ্রমূর্দ্ধনি ॥১১৫॥
এষ বৈ ভগবান্ দেবঃ সংগ্রামে যাতি তেঽগ্রতঃ।
যেন দত্তানি তেঽস্ত্রাণি যৈস্ত্বয়া দানবা হতাঃ ॥১১৬॥
ধন্যং যশস্যমায়ুষ্যং পুণ্যং বেদৈশ্চ সম্মিতম্।
দেবদেবস্য তে পার্থ! ব্যাখ্যাতং শতরুদ্রিয়ম্ ॥১১৭॥
সর্ব্বার্থসাধনং পুণ্যং সর্ব্বকিল্বিষনাশনম্।
সর্ব্বপাপপ্রশমনং সর্ব্বদুঃখভয়াপহম্ ॥১১৮॥
চতুর্বিধমিদং স্তোত্রং যঃ শৃণোতি নরঃ সদা।
বিজিত্য শত্রূন্ সর্ব্বান্ স রুদ্রলোকে মহীয়তে ॥১১৯॥

ভারতকৌমুদী

অর্জ্জুনজিজ্ঞাসিতমর্থমাহ এষ ইতি। সংগ্রামে এতস্মিন্ যুদ্ধে ॥১১৪॥

সর্বজ্ঞতয়ার্জ্জুনস্বপ্নদৃষ্টমর্থমাহ সিন্ধুরাজেতি। অনঘত্বাদেব দৃষ্ট ইত্যাশয়ঃ ॥১১৫॥

এষ ইতি। অস্ত্রাণি পাশুপতাদীনি। দানবা নিবাতকবচাদয়ঃ ॥১১৬॥

উপসংহরন্নেতৎপাঠশ্রবণফলমাহ ধন্যমিতি। ধন্যং শ্লাঘ্যম্, যশস্যং যশস্করম্, আয়ুষ্যমায়ুর্জ্জনকম্। ব্যাখ্যাতং বিশেষেণোক্তম্, শতরুদ্রিয়ং তদাখ্যং বহুবিধরুদ্রমাহাত্ম্যম্ ॥১১৭॥

সর্বেতি। জ্ঞানাজ্ঞানকৃতত্বভেদেন পাপস্য দ্বৈবিধ্যাদ্দ্বিধোক্তিঃ ॥১১৮॥

পৃথানন্দন! তুমি যুদ্ধে তোমার সম্মুখে যাঁহাকে শত্রুসংহার করিতে দেখিয়াছ, তিনিই এই পিনাকধারী ভগবান মহাদেব ॥১১৪॥

নিষ্পাপ অর্জ্জুন! তুমি জয়দ্রথবধের প্রতিজ্ঞা করিলে পর, কৃষ্ণ তোমাকে স্বপ্নে পর্ব্বতশৃঙ্গে যাঁহাকে দেখাইয়াছিলেন ॥১১৫॥

অর্জ্জুন! তুমি যে সকল অস্ত্রদ্বারা দানবগণকে বধ করিয়াছিলে, সেই অস্ত্রগুলি তোমাকে যিনি দিয়াছিলেন, সেই ভগবান্ মহাদেবই এই যুদ্ধে তোমার সম্মুখে গমন করেন ॥১১৬॥

পৃথানন্দন! ধন্য, যশ ও আয়ুর জনক এবং বেদের তুল্য পবিত্র এই দেবদেব মহাদেবের মাহাত্ম্যস্বরূপ শতরুদ্রিয় তোমার নিকট বলিলাম ॥১১৭॥

ইহা সর্বকার্য্য সাধন করে, পুণ্য উৎপাদন করে এবং জ্ঞানকৃত সর্বপাপ ও অজ্ঞানকৃত সকল পাপ, আর সমস্ত দুঃখ ও ভয় নষ্ট করে ॥১১৮॥

---

১১৫)…প্রতিজ্ঞাতে ত্বয়ানঘ।—নি।

চরিতং মহাত্মনো দিব্যং সাংগ্রামিকমিদং শুভম্।
পঠন্ বৈ শতরুদ্রীয়ং শৃণ্বংশ্চ সততোত্থিতঃ ॥১২০॥
ভক্তো বিশ্বেশ্বরং দেবং মানুষেষু তু যঃ সদা।
বরান্ কামান্ স লভতে প্রসন্নে ত্র্যম্বকে নরঃ ॥১২১॥
গচ্ছ যুধ্যস্ব কৌন্তেয়! ন তবাস্তি পরাজয়ঃ।
যস্য মন্ত্রী চ গোপ্তা চ পার্শ্বতস্তে জনার্দ্দনঃ ॥১২২॥

ভারতকৌমুদী

চতুরিতি। তাশ্চত্বারো বিধাঃ প্রকারাস্ত প্রাগেব দর্শিতাঃ ॥১১৯॥

চরিতমিতি। প্রথমপাদে অক্ষরাধিক্যমার্ষম্। পঠন্ শৃণ্বংশ্চ জনঃ 'রুদ্রলোকে মহীয়তে' ইত্যনুবৃত্তিঃ ॥১২০॥

ভক্ত ইতি। বিশ্বেশ্বরং দেবং প্রতি ভক্তঃ স্যাদিত্যর্থঃ। ত্র্যম্বকে শিবে ॥১২১॥

গচ্ছেতি। কথং পরাজয়ো নাস্তীত্যাহ্ যস্যেতি। গোপ্তা রক্ষিতা ॥১২২॥

ভারতভাবদীপঃ

মাঙ্গল্যস্তয়া তথা ব্রহ্মচর্য্যং চরতি যাস্য শিবা তনুর্দেবী সম্পচ্ছমদমাদিরূপা। সর্ব্বানর্থনিদানং ঘোরতরা কামক্রোধাদিরূপা যাস্য শিবস্য মূর্ত্তিস্তয়া স সর্ব্বানত্তি ক্রোধাদ্যাবিষ্টো হি পিত্রাদীনপি হিনস্তীতি প্রসিদ্ধম্ ॥১০॥ এবমস্যৈব কারয়িতৃত্বাদয়মেবারাধ্যোঽস্মাদ্ভেতব্যমিত্যাশয়েনাহ—যন্নির্দ্দহতীতি। নির্দ্দহত্যগ্নিবৎ তীক্ষ্ণঃ শস্ত্রবৎ উগ্রো যমবৎ প্রতাপবান্ কালবচ্চ ভূত্বা সর্ব্বান্ রোদয়তি রুণদ্ধি বা সর্ব্বগ্রাসিত্বাদ্রুদ্র ইত্যুচ্যতে। অয়মেব ভয়কৃত্তয়নাশনশ্চেত্যারাধনীয়ো ন তু হেলনীয় ইতি ভাবঃ ॥১১॥ চতুর্ব্বিধং শুদ্ধশবলপ্রবিরাড়্ভেদেন ভগবদ্রূপস্য চাতুর্ব্বিধ্যাৎ স্তোত্রমপ্যস্য চতুর্বিধম্ ॥১১৯—১২৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি শ্রীমৎপদ-
বাক্যপ্রমাণমর্য্যাদাধুরন্ধরচতুর্ধুরীণবংশাবতংসগোবিন্দসূরিসূনুশ্রীনীলকণ্ঠবিরচিতে
ভারতভাবদীপে দ্রোণপর্ব্বার্থপ্রকাশে সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥১৭০॥

যে লোক সর্বদা এই চতুর্বিধ স্তব শ্রবণ করে, সে লোক সমস্ত শত্রু জয় করিয়া রুদ্রলোকে গমন করিয়া থাকে ॥১১৯॥

এবং মানুষ সর্ব্বদা উদ্যোগী হইয়া মহাত্মা মহাদেবের এই যুদ্ধসংক্রান্ত অলৌকিক মাঙ্গলিক চরিত্র ও শতরুদ্রীয় পাঠ ও শ্রবণ করিয়া রুদ্রলোকে গমন করে ॥১২০॥

মনুষ্যমধ্যে যে মানুষ সর্বদা বিশ্বেশ্বর দেবের প্রতি ভক্ত হয়, সেই বিশ্বেশ্বর দেব প্রসন্ন হওয়ায় সে মানুষ উত্তম অভীষ্ট সকল লাভ করে ॥১২১॥

কুন্তীনন্দন! যাও, যুদ্ধ কর, তোমার পরাজয় হইবে না। কারণ, স্বয়ং জনার্দ্দন যে তোমার মন্ত্রী ও রক্ষক হইয়া পার্শ্বেই রহিয়াছেন' ॥১২২॥

(১২২)…পার্শ্বস্থো হি জনার্দ্দনঃ—নি।

সঞ্জয় উবাচ।

এবমুক্ত্বার্জ্জুনং সংখ্যে পরাশরসুতস্তদা।
জগাম ভরতশ্রেষ্ঠ! যথাগতমরিন্দম! ॥১২৩॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্র্যাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং দ্রোণপর্ব্বণি নারায়ণাস্ত্রমোক্ষে ব্যাসার্জ্জুনসংবাদে শতরুদ্রিয়ে সপ্তত্যধিক-শততমোঽধ্যায় ॥০॥ *

সমাপ্তঞ্চেদং দ্রোণপর্ব্ব ॥০॥

ভারতকৌমুদী

এবমিতি। সংখ্যে রণস্থল এব, পরাশরসুতো বেদব্যাসঃ ॥১২৩॥

ব্যোমর্ত্ত্বব্ধিন্দুমিতে শকাব্দে একাদশে শ্রাবণিকেঽহ্নি সৌরে।
দ্রোণাশ্রিতা ভারতকৌমুদীয়ং বঙ্গানুবাদাদিযুতা সমাপ্তা ॥১॥
কোটালিপাড়ে বিষয়ে বিভাতি গ্রামো মহানূনশিয়াভিধানঃ।
তত্রত্য-গঙ্গাধর-শর্ম্ম-সূনুঃ কাশ্যপঃ শ্রীহরিদাসশর্ম্মা ॥২॥
চিরমূনশিয়ানিবাসিনা কলিকাতানগরপ্রবাসিনা।
নন্থ তেন শিবপ্রসাদতো রচিতা শ্রীহরিদাসশর্ম্মণা ॥৩॥

ইতি মহামহোপাধ্যায়-ভারতাচার্য্য-শ্রীহরিদাসসিদ্ধান্তবাগীশভট্টাচার্য্যবিরচিতায়াং মহাভারতটীকায়াং ভারতকৌমুদীসমাখ্যায়াং দ্রোণপর্ব্বণি নারায়ণাস্ত্রমোক্ষে সপ্তত্যধিকশততমোঽধ্যায়ঃ ॥০॥

সমাপ্তঞ্চেদং দ্রোণপর্ব্ব ॥০॥

সঞ্জয় বলিলেন—'শত্রুদমনকারী ভরতশ্রেষ্ঠ! তখন বেদব্যাস রণস্থলেই অর্জ্জুনকে এইরূপ বলিয়া—যে স্থান হইতে আসিয়াছিলেন, সেই স্থানেই গমন করিলেন' ॥১২৩॥

দ্রোণপর্ব্বের বঙ্গানুবাদ সমাপ্ত ॥০॥

(১২৩) ইতঃ পরং 'সঞ্জয় উবাচ। যুদ্ধং কৃত্বা মহাঘোরম্…' ইত্যাদয় এতৎ পর্বপাঠফল-বোধকাশ্চত্বারঃ শ্লোকা অধিকাঃ সর্বত্রামবাং সঞ্জয়ধৃতরাষ্ট্রসংবাদকালে মহাভারতস্যৈবানুৎপত্তেঃ সঞ্জয়স্য দ্রোণপর্ব্বপাঠফলোক্তেরনুপপত্তেঃ। তে চ যথা বঙ্গ বর্দ্ধ—

সঞ্জয় উবাচ।

যুদ্ধং কৃত্বা মহাঘোরং পঞ্চাহানি মহাবলঃ। ব্রাহ্মণো নিহতো রাজন্! ব্রহ্মলোকমবাপ্তবান্ ॥১॥
যদধীতে যৎ ফলং বেদে তদস্মিন্নপি পর্বণি। ক্ষত্রিয়াণামভীরূণামুক্তমত্র মহদ্যশঃ ॥২॥
য ইদং পঠতে পর্ব্ব শৃণুয়াদ্বাপি নিত্যশঃ। স মুচ্যতে মহাপাপৈঃ কৃতৈর্ঘোরৈশ্চ কর্ম্মভিঃ ॥৩॥

যজ্ঞাবাপ্তির্ব্রাহ্মণস্যেহ নিত্যং ঘোরে যুদ্ধে ক্ষত্রিয়াণাং জয়শ্চ।
শেষৌ বর্ণৌ কামমিষ্টং লভেতে পুত্রান্ পৌত্রান্ নিত্যমিষ্টাংস্তথৈব ॥৪॥

* …'দ্বিশততমোঽধ্যায়ঃ' বর্দ্ধ, '…একাধিকদ্বিশততমোঽধ্যায়ঃ' বঙ্গ, '…ত্র্যধিক-দ্বিশততমোঽধ্যায়ঃ' বা রা নি।